

سعدی

# بوستان

مع  
حاشیہ

مترشح مصلح الدین سعدی شیرازی

فلسفہ اسلام میں اہم مقام

علامہ امجد علی محمد فیض احمد اویسی

ماہنامہ اقبال

مترجم مولانا صاحبزادہ محمد عطاء الرحمن اویسی

دارالعلوم جامعہ اویسیہ، پٹنہ، بھارت

نظامیہ کتاب گھر



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِنَظَرِ كَرِيم!

امام المفسرين سید المحدثین استاذ العرب و العجم **فیض محمد فیض احمد اویسی** رضوی رحمۃ اللہ تعالیٰ  
فیض مجتہد، شیخ القرآن، حضرت علامہ

# بوستان سعدی

مصنف

حضرت شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی رحمۃ اللہ تعالیٰ

حاشیہ

عطاء الرسول اویسی

مدرس دارالعلوم جامعہ اویسیہ رضویہ بہاولپور (پاکستان)

ناشر

مکتبہ اویسیہ رضویہ بہاولپور (پاکستان)



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 ہے یعنی اللہ تعالیٰ کے نام سے شروع کرتا  
 موافق حدیث پاک کل امری بالی  
 نبدأ فیہ باسم اللہ فحق  
 ابق۔ آخری پیدا کرنے والا حکیم  
 حکمت والا دانہ۔ سخن کلام بات  
 خداوند ملک بخشندہ بخش کرنے  
 والا دیکھو مددگار کریم دگر  
 گناہ۔ پوزش عذر پذیر قبول کرنے والا  
 عزیز غالب یعزت والا سرباقت  
 سرپرست یعنی منہ موڑا بیچ کھنیاقت  
 نہ پائی یعنی جس کو اللہ تعالیٰ ذلت سے  
 اسے عزت دینے والا کوئی نہیں جیسے  
 ارشاد باری وَتَعَزَّزْ مِنْ شَأْنِهِ  
 وَتَذَلَّ مِنْ شَأْنِهِ ۝۱۲۰ سرباقت  
 یعنی قدرت اور قوی جا برباد شاہ  
 مراد ہیں۔ فراز بلند گردن والے  
 نیاز ماہز۔ گردن کشال یعنی سرکش

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 ہستام جہاندار جاں آفریں  
 خداوند بخشندہ دستگیر  
 عزیز ہے کہ ہرگز ویش سرباقت  
 سرپرست جان گردن فزاند  
 نہ گردن کشاں را بگیرد بغور  
 دگر ختم گیرد بگرداں زشت  
 اگر با پدر جنگ جوید کہے  
 دگر خویش را ضعیف نباشد ز خویش  
 دگرستہ چاہک نیاید بکار  
 دگر بر رفیقان نباشد شفیق  
 دگر ترک خدمت کند لشکری  
 ولیکن خداوند بالا و پست  
 دو کوش یکے قطرہ در بحر علم

حکیم سخن در زباں آفریں  
 کریم خطا بخش پوزش پذیر  
 بہرہ کہ شدیچ عزت نیافت  
 بدرگاہ او بر زمین نیار  
 نہ عذر آوردن را براند بخور  
 چوباز آمدی ماجرا در نوشتہ  
 پدر بیگماں خشم گیرد بے  
 چوبیگانگانش براند ز پیش  
 عزیزش ندارد دشتاوندگار  
 بفرنگ بگریزد ازوے رفیق  
 شود شاہ لشکر کش ازوے بری  
 بعصیاں در رزق بر کس نہ بست  
 گندہ بند و پرودہ پوشد بحلم

نام کتاب، \_\_\_\_\_ دوستان  
 مصنف \_\_\_\_\_ شیخ سعدی شیرازی رحمہ اللہ علیہ  
 حاشیہ اردو \_\_\_\_\_ عطاء الرسول اودیج  
 سن طباعت \_\_\_\_\_  
 قیمت \_\_\_\_\_  
 ناشر \_\_\_\_\_ مکتبہ اویسیہ رضویہ بہاولپور

مجر بادشاہ۔ بگرو پکڑتا ہے۔ بغور جدی فوراً۔ مذرا وار، تو بکرنے والا۔ براند، نکال دیتا ہے۔ جور، ظلم، ختم، غنہ  
 گیر دے۔ کردار سبب۔ زشت، برا، چو، جب۔ باز، واپس۔ آمدی، آیا تو۔ ماجرا، قصہ۔ در، زمانہ۔ نوشت، معائن  
 لیٹ لے۔ پدر، باپ۔ جنگ، لڑائی۔ جوید، ڈھونڈے، کہے، کوئی شخص یعنی بیٹا، بیگماں، بیٹک، بلاشبہ، جیسے بہت  
 خویش اپنا یعنی رشتہ دار۔ نباشد نہ ہوئے۔ چومثل۔ بیگانگا، عزیز، براند، کھینچے۔ پیش، سامنے۔ بندہ، فدا دم۔ غلام۔  
 چاہک، چالاک چست۔ عزیز پیا ر عزت والا۔ نداد نہ رکھے۔ خداوند ملک۔ رفیقان جمع رفیق یا ساتھی۔ نباشد نہ ہو  
 شفیق بہرمان۔ فرنگ تین میل۔ بگریزد بھاگے۔ رفیق دوست۔ ترک چھوڑنا۔ لشکری سپاہی۔ شور ہوشاہ ہوش  
 لشکر کش، خبر کھینچنے والا یعنی سپہ سالار۔ ازوے اس سے۔ بری، بیزار۔ بالا، بلند یعنی آسمان۔ پست، پستی یعنی زمین۔  
 عصیاں، نافرمانی نگاہ۔ در، دروازہ۔ رزق روزی۔ نہ بست، نہیں باندھنا۔ دو کوش، دونوں جہاں، یکے ایک۔ جور، جبر  
 علم جاننا۔ گنہ، گناہ۔ بند، دیکھتا ہے۔ پوشد ڈھانپ دیتا ہے۔ حکم، حوصلہ یا بردباری۔ (حطالہ ارسل اداں)



ادیم زمین سفرہ عام اوست  
اگر بر جفا پیشہ بشتا فتنے  
بیری ذاتش از تہمت ضد و جنس  
پرستار امرش ہمہ چیز و کس  
چنان پہن خوان کرم گستر و  
لطیف کرم گستر کار ساز  
مر او را رسد کبریا و منی  
یکے را بسر بر نہد تاج بخت  
کلاہ سعادت یکے بر سرش  
گلستان کند آتشے پر خلیل  
گراست منشور احسان اوست  
پس پرده بتید علہائے بد  
بتہدید اگر بر کشد تیغ حکم

چہ دشمن بریں خوان ینما چہ دوست  
کہ از دست قہرش اماں یافتے  
غنی ملکش از طاعت حق و انس  
بنی آدم و مرغ و مور و مگس  
کہ سیرغ در قاف قیمت خورد  
کہ دارائے خلقت دانائے راز  
کہ ملکش قدیمیت و ذاتش غنی  
یکے را بخاک اندر آرد ز تخت  
گلیم شقاوت یکے در برش  
گروہے باتش بر در آب نیل  
ورائست تو قیغ فرمان اوست  
ہمو پرده پوشد بالائے خود  
بمانند کرد و بیان حکم و حکم

ادیم چہ سرفہ دسترخوال چہ  
کیا۔ بریں پر۔ خوال دسترخوال۔  
یعنی غنیمت لوٹ۔ جفا ظلم  
پیشہ طریقہ بشتا فتنے دورا  
قہر غصہ عذاب۔ یافتے پا۔  
بریں پاک۔ ذاتش اسکی ذات  
ضد مقابل۔ جتن شریک۔  
غنی بے پرواہ بے نیاز طاعت  
فرمانبرداری۔ جن وہ مخلوق جو  
آگ سے پیدا ہوئی ہے۔ اس  
انسان۔ پرستار فرمانبردار۔  
اتر حکم۔ تہ تمام۔ بنی اولاد  
مرغ پرندہ چڑیاں۔ مور چوڑی  
گلیم نمکی۔ چنان اسیا۔ بہن جوڑا  
کرم بخشش۔ گستر و بچھا یا سیرغ  
پرندہ کا نام ہے جس کے پر  
مختلف رنگ کے ہوتے ہیں۔

قاف پہاڑ کا نام ہے۔ قست خورد، روزی کھاتا ہے۔ لطیف مہربان۔ کرم گستر و بخشش پھیلانے والا، کار ساز  
کام بنانے والا۔ دارائے خلقت رکھوالا مخلوق کا۔ منی خودی۔ قدیم ہمیشہ۔ یکے ایک ہند رکھتا ہے۔ بخت  
نصیب۔ خاک مٹی۔ آرد لاتا ہے۔ کلاہ ٹوپی۔ سعادت نیک بختی۔ حکیم کلمی گودری۔ شقاوت بد بختی۔ برش  
بغل۔ گلستان، باغ۔ کند کرتا ہے۔ آتشے آگ۔ فیلل دوست یہ لقب ہے سیدنا ابراہیم علیہ السلام کا۔  
گروہ، جماعت یعنی فرعون کی فوج۔ بردے جاتا ہے۔ آب، پانی۔ نیل دریا کا نام ہے ملک مصر میں ہے۔ آنت  
وہ ہے۔ منشور، فرمان۔ احسان، نیکی۔ اوست، اسکی ہے۔ در اور اگر۔ اینست یہ ہے۔ تو قیغ، سزا۔ فرمان حکم۔  
اوست وہ ہے۔ بتید دیکھتا ہے۔ علہائے جمع علی۔ بد برا۔ ہمو، وہی پوشد، ڈھانپ دیتا ہے۔ برسات  
الائے جمع الالائیں۔ بتہدید، دشمنی۔ کشد، کھینچے۔ تیغ، تلوار۔ بماندرہ جلے۔ کرویاں جمع کروئی ملاکہ مقرب  
فرشتے۔ حکم بہرے۔ حکم گونگے۔

دگر اگر دیدے دیوے۔ صلائے  
آواز۔ عزائیل شیطان۔ گوید  
کے گا۔ نصیب حصہ۔ بریں بے  
جاؤں گائیں۔ درگاہ، بارگاہیں  
نہادہ رکھ۔ فروماندگاں کمزور  
تضرع، عاجز۔ کنال کرنے والا  
بدعت و عاکر، عجیب قبل کرنے  
والے۔ حوال جمع حال۔ نابودہ  
نہ ہووے۔ علمش، علم اس کا۔  
بصیر دیکھنے والا۔ اسرار، راز  
لطف باریک بینی۔ خبر خیر دار  
نچکدار نگاہ رکھنے والا۔ بالابند  
شیب، پستی نیچے۔ دیوان دفتر  
روز حساب قیامت کا دن۔ منتفی  
بے پرواہ۔ پشت کمر پیٹھ۔  
حرف بات۔ اوجلے، جگاس کی  
انگشت، انگلی۔ قدیم ہمیشہ۔

دگر در دہد یک صلائے کرم  
بدگاہ لطف و بزرگیش بر  
فروماندگاں را بر حمت قریب  
بر احوال نابودہ علمش بصیر  
بقدرت نگہدار بالا و شیب  
نہ مستغنی از طاعتش پشت کس  
قدیمے نکوکار نیکی پسند  
ز مشرق بمغرب مہ و آفتاب  
زمین از تب لرزہ آند ستوہ  
دہد لطف را صورتے چوں پری  
نہد لعل فیروزہ در صلب سنگ  
ز ابر افگند قطرہ سوئے ہم  
ازاں قطرہ نو سوئے لالا کند

عزائیل گوید نصیب بزم  
بندگاں نہادہ بزرگی زہر  
تضرع کنال را بدعت عجیب  
باسرار ناگفتہ لطفش شبیر  
عداوت دیوان روز حبیب  
نہ بر حرف اوجلے انگشت کس  
بکاک قضا در رحم نقش بند  
رواں کرد و گستر دگیتی بر آب  
فرو کوفت بر دامنش مرغ کوہ  
کہ کرد دست بر آب صورت گری  
گل لعل در شاخ پیروزہ رنگ  
ز صلب آورد لطفہ در شکم  
وزیں صورتے سرو بالا کند

نیکوکار نیکی کرنے والا۔ ملک قلم۔ قفا، تقدیر۔ رحم بچہ دان۔ نقش بند نقش بنانے والا، یعنی ایسا کاریگر کہ اپنی قدرت  
کے قلم سے ماں کے رحم میں نقش و نگار بناتا ہے۔ مشرق سورج نکلنے کی طرف کو کہتے ہیں۔ مغرب سورج ڈوبنے  
کی طرف کو کہتے ہیں۔ مہ چاند۔ آفتاب سورج۔ رواں جاری۔ کرد کیا۔ گستر پھلاتی۔ گیتی۔ دنیا۔ زمین۔ ستوہ  
رنج۔ عاجز۔ فرو کوفت، گاڑ دی۔ ٹھونک دی۔ مرغ۔ کیل۔ کوہ پہاڑ۔ دہد۔ دیتا ہے۔ لطفہ۔ منی یعنی انسان کا مادہ  
چول مثل۔ پرستی  
ننگ پتھر۔ گل۔ پھول۔ پیروزہ۔ فیروزہ۔ ہزرنگ کا پتھر۔  
صلب، پیٹھ۔  
طرف۔ ہم۔ سمندر۔ دریا۔ شکم۔ پیٹ۔ ازاں اس سے۔ نو سوئے موتی۔ لالا۔ چمکدار۔ روشن۔ کند۔ کوتاہ ہے۔  
وزیں اور اس سے۔ سرو۔ درخت کا نام ہے۔ بالا۔ بلند۔



برو علم یک ذرہ پوشیدہ نیست  
نہایت کن روزے مار و مور  
بامرشد وجود از عدم نقش نیست  
وگرہ بکتیم عدم در برد  
جہاں متفق بر اہمیتش  
بشر ماورائے جلالش نیافت  
نہ براوج ذاتش پرد مرغ و ہم  
دریں ورطہ کشتی فروشد نہزار  
پر شہنشاہ ششم دریں سیر گم  
محیط است علم ملک بر محیط  
نہ افداک در کنہ ذاتش رسد  
توان در بلاغت سبحاں رسید  
کہ خاصاں دریں رہ فرس زانہ اند

کہ پیدا و پنہاں بہ نزدش یکمیت  
وگرچہ بیدست و پا اند و زور  
کہ داند جز او کردن از نیست بہت  
و زانجا بصحرائے محشر برو  
فروماند در کتبہ ماہیتش  
بصر منتہائے جمالش نیافت  
نہ در ذیل و صفش رسد دست فہم  
کہ پیدا نشد تختہ بر کسار  
کہ دہشت گرفت آستینم کہ قم  
قیاس تو بروے نگر دو محیط  
نہ فکرست بغور صفاتش رسد  
نہ در کنہ بیچون سبحاں رسید  
بلا محصی از تک فروماند اند

علم یک ذرہ سے مراد عالم الغیب  
یعنی ظاہر و باطن چھوٹی بڑی چیز  
کو جانتا ہے۔ پوشیدہ چھا  
ہوا۔ پدیدہ ظاہر۔ پنہاں۔ چھا  
ہوا۔ بہ نزدش نزدیک اہل کے  
یخت۔ ایک جیسا ہے۔ جہاں کن  
تیار کرنے والا۔ مار سانپ۔  
مور۔ چوٹی۔ وگر اگرچہ۔ چند  
کتنا۔ بیدست۔ بغیر ہتھ۔ پا  
پاؤں۔ اندہیں۔ زور کمزور۔  
امر حکم۔ عدم۔ نہ ہونا۔ نقش ثبت  
پیدا ہوا۔ کر کوہ۔ داند جانتا  
ہے۔ جز سوائے کہ دلی کرتا۔  
نیت۔ نہیں۔ بہت۔ ہے۔  
انف اَمْزَا اِذَا اَنْزَلْنَا  
يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ کی طرف اشارہ

ہے۔ وگرہ۔ دوبارہ۔ کتبہ۔ چھپانا۔ ذرہ۔ زائد۔ بردے۔ جائیگا۔ ذراں۔ اور اس سے۔ جد جگہ۔ جگہ۔ محشر۔ قیامت  
کا میدان۔ متفق۔ اتفاق۔ اہمیتش۔ خدائی۔ شضمیر فائز کی ہے۔ فروماندہ۔ عاجز۔ کتبہ۔ تاریکی۔ ماہیتش۔ حقیقت  
بشر۔ انسان۔ ماورا۔ سوا۔ علاوہ۔ جلال۔ بزرگی۔ نیافت۔ نہ پایا۔ بصر۔ سمجھ۔ متباہا۔ انتہا۔ جمال۔ حسن۔ اوج۔ بلند۔ پر  
دوڑتا ہے۔ مرغ۔ پرندہ۔ و ہم۔ خیال۔ ذیل۔ دامن۔ وصف۔ تقریب۔ رسد۔ پہنچتا ہے۔ دست۔ ہتھ۔ فہم۔ سمجھ۔  
دریں۔ اس میں۔ ورطہ۔ بہنور ہندی میں گرداب کو کہتے ہیں۔ فروشد۔ ڈوب گئیں۔ پدیدہ۔ ظاہر۔ چہ شہا بہت راہیں۔  
ششم۔ بیٹھائیں۔ گم۔ غاموش۔ دہشت۔ خوف۔ گرفت۔ پچھا۔ آستین۔ میرا بازو۔ قم۔ کھڑا ہو۔ محیط۔ حاوی۔ حقیقت  
ملک۔ ساتھ ہم فتح کے اور لام بادشاہ اللہ تعالیٰ کی ذات مراد ہے۔ محیط۔ کائنات۔ زمین۔ قیاس۔ اندازہ۔ ہرقے  
ادیر اس کے۔ نگر دو جہیں ہو سکتا۔ افداک۔ عقل۔ علم۔ کتبہ۔ حقیقت۔ رسد۔ پہنچ۔ فکرم۔ سوچ۔ مور۔ گہرائی۔  
توان طاقت۔ بلا محصی موقع محل کے مطابق بات کرنا۔ سبحاں۔ عرب کے فصیح کا نام ہے۔ بیچوں بے مثال۔ سبحان۔ پاک  
یعنی اللہ تعالیٰ۔

نہ ہر جائے مرکب توان تاختن  
وگرہ سائے محرم راز گشت  
کسے را دریں بزم ساغر دہند  
یکے باز را دیدہ برد وختہ است  
کسے رہ سوئے گنج قاروں نہرو  
بمردم دریں موج دریائے نخل  
اگر طالبی کیں زمیں طے کسم  
آمل در آستینہ دل کنی  
مگر بوی از عشق مست کسم  
بہر پائے طلب رہ بدینجا بری  
ہلد یقین پردہ ہائے خیال  
وگرہ مرکب عقل را پویر نیست  
دریں بحر جز مرد داعی زرفت  
کسانے کہ زمیں راہ برگشتہ اند

جائے جگہ۔ مرکب۔ سواری  
توان تاختن۔ دوڑا سکتے ہیں۔  
سپر۔ ڈھال۔ باید انداختن۔  
چاہئے ڈالنا۔ وگرہ اور۔ اگر سائے  
اللہ والا یعنی ولی کامل۔ محرم۔  
واقع۔ راز۔ بھید۔ گشت۔ ہو  
بندہ۔ بند کردیتے ہیں۔ بروے  
اوپر اس کے۔ در باز گشت۔ دور  
والپی کا۔ بزم۔ محل۔ ساعر  
شراب یعنی معرفت کا پیالہ۔ دارو  
دوا۔ دہند۔ دیتے ہیں۔ یکے  
ایک۔ باز۔ فکاری پرندہ۔ دیدہ  
آندہ۔ ہر زائدہ ہے۔ دختہ  
است۔ سلی ہوئی ہے۔ دیدہ ہا  
آنکھیں۔ باز۔ کھلی ہوئی۔ سوختہ  
جلے ہوئے۔ سوئے۔ طرف۔  
گنج۔ خزانہ۔ قارون۔ ایک کافر کا

کہ جاہا سپر باید انداختن  
بہ بند نہ بروے در باز گشت  
کہ داروئے بیہوشش دردہند  
یکے دیدہ با بازو پر سوختہ است  
وگرہ بردہ باز بیدوں نہرو  
کز کس نہروہ ست کشتی بروں  
نخست اسپ باز آمدن لے کسم  
صفائی بستہ رنج حاصل کنی  
طلبکار عہد الست کسم  
وزینجا ببال محبت پری  
نماند سہرا پردہ الا جلال  
عنانش بگیرد و تخییر کہ ایست  
گم آں شد کہ دنبال را می زرفت  
برفتند بسیار و سرگشتہ اند

نام سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا لیکن غریب تھا۔ نیر۔ نہ لے گیا۔ برد۔ لے گیا۔ باز۔ واپس۔ بیرون۔ باہر۔  
مردم۔ مرگیا۔ دریں۔ اس میں۔ موج۔ لہر۔ کزو۔ اس۔ نہروست، نہیں لے گیا۔ کیں۔ جوہ۔ کئی۔ کرے تو۔ نخت۔ پہلے  
اسپ۔ گھوڑا۔ باز آمدن۔ واپس لانا۔ بے کئی۔ کاسے تو۔ تامل۔ غور و فکر۔ آئینہ۔ شیشہ۔ صفائی۔ پاک۔ بندہ رنج۔ درجہ  
محرو۔ شاید۔ بوسے۔ خوشبو۔ طلبکار۔ طلب کرنے والا۔ تہد۔ اقرار و عہدہ۔ آست۔ کیا نہیں ہوں میں اس سے مراد  
یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے پیغمبر علیہ السلام کی ولادت سے قبل تمام احوال کو پیدا فرمایا اور یہ فرمایا کہ آست بزرگم کیا میں تمہارا  
رب نہیں ہوں۔ تمام ارواح نے جواب دیا کہ تو بلبل۔ و بزرگم کہاں تو ہمارا رب ہے۔ پا۔ پاؤں۔ طلب۔ تلاش۔ بریں۔ جہاں۔ جگہ  
بری لے جائے گا تو۔ پستی۔ پر۔ بدرد۔ بھارے گا۔ پردہا۔ پردے۔ فائدہ۔ نہ رہے گا۔ سراپردہ۔ گھر کا پردہ۔ الا۔  
سوائے۔ جلال بزرگی۔ وگر۔ پھر۔ مرکب۔ سواری۔ پویر۔ دوڑ۔ عنان۔ باگ۔ بیکرو۔ پچھڑے (باقی صفحہ ۸)







چہ نعت پسندیدہ گویم ترا  
درود ملک بر روان تو باد  
نخستیں ابو بکر پیس مرید  
خرومند عثمان شب زندہ دار  
خدایا بحق بنی ثقف طہ  
اگر دعوتم رد کنی و قبول  
چہ کم گردے صدر فرخندہ پے  
کہ باشند مشے گدایان خیل  
خدایت ثنا گفت و تجلیل کرد

علیک السلام اے نبی الوداد  
بر اصحاب و بر پیروان تو باد  
عمر پنجہ بر چرخ دیو مرید  
چہارم علی شاہ و دل دل سواد  
کہ بر قول ایساں کنم خاتمہ  
من دوست و دامن آل رسول  
ز قدر رفیعیت بدنگاہ ہے  
بہمان دارالسلامت طغیشل  
زین یوس قدر تو جبریل کرد

چہ نعت کیا تعریف  
گویم ترا کہوں میں تیری علیک السلام  
تجھ پر سلامتی ہو۔ بنی۔ غیب  
کی خبر دینے والا۔ الوداد۔ مخلوق  
روان۔ روح۔ جان۔ باد۔ ہوا  
اصحاب۔ جمع صاحب۔ پیروان  
فرمانبردار۔ تختیں۔ پہلے۔ پیتر  
بورٹے۔ ارادت مند۔ یعنی پہلے  
اسلام لائے والے حضرت ابو بکر  
صدیق ہیں۔ پنجہ بر چرخ۔ پنجہ پورے  
والے۔ دیو شیطان۔ فریاد بفتح میم  
سرکش۔ خرو اور تھلند۔ دانا۔ شائع

دار۔ رات کو زندہ رکھنے والے یعنی یاد خدا میں رات گزارنے والے۔ چہارم۔ چوتھے۔ شاہ۔ بادشاہ۔ دل  
گھوڑا۔ امجدیہ کے بادشاہ نے سید الانبیاء صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت اقدس میں تحفہ دیا اور اپنے حضرت علی شیر خدا کو  
دے دیا۔ خدایا۔ اے اللہ۔ بنی۔ طفیل۔ وسید۔ بچی۔ اولاد۔ فاطمہ۔ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی محنت جو  
اور سیدنا علی المرتضیٰ رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی زوجہ محترمہ۔ قول ایمان۔ کلمہ طیبہ۔ کہتم۔ کر دے میرا۔ دعوتم۔ دعا  
میری۔ من۔ میں۔ دست۔ ہاتھ۔ دامن آل۔ اہلبیت کا دامن نہ چھوڑوں گا۔ گرد۔ ہو جائے۔ اے صدر۔  
سرور۔ فرخندہ۔ مبارک۔ پہلے۔ قدم۔ قدر۔ مرتبہ۔ رفیع بلند۔ تھے۔ زندہ یعنی اللہ تعالیٰ۔ باشند۔ ہو جائے۔  
مشے۔ مٹھی۔ گدایاں۔ جمع گدا۔ فقیر۔ خیل۔ جماعت۔ فرمانبردار۔ دارالسلامت۔ بہشت۔ طفیل۔ طفیلی میں وہ  
آدمی جو بلا دعوت۔ مجلس میں جائے۔ ثنا۔ تعریف۔ گفت۔ کہی۔ تجلیل۔ عزت کرنا۔ یوس۔ چومنے والا۔

عطاء الرسول اولیٰ

(بقیہ ماثیہ) فراخ۔ روخنی۔ بھلی۔ جلوہ۔ سوز۔ جلادے۔ پریم۔ پر میرے۔ نامد۔ نہ رہے۔ عصیاں۔ گناہ۔  
گرو۔ قید۔ وار۔ رکھنا ہے۔ چیت۔ ایسا۔ بند۔ سردار۔ پیشرو۔ اگے چلنے والا۔

پیش۔ سامنے۔ خجل۔ شرمندہ  
مخلوق۔ پیدا ہوا۔ ہنوز۔ ابھی  
آب۔ پانی۔ محل۔ مٹی۔ کچھڑ  
اس حدیث کی طرف اشارہ۔  
گفت نبی و آدم بین الماء  
وطین۔ میں اس وقت نبی  
تھاجب آدم علیہ السلام مٹی  
کا تپا تھے۔ اصل۔ جزو وجود  
ہو۔ آدمی۔ آیا تو۔ سخت۔  
پہلے۔ دگر۔ دوسرا۔ ضریح  
ت۔ آپ کی شان ہیں۔ ندائم  
نہیں جانتا میں۔ کدا۔ کونسی۔  
سخن۔ بات۔ گویم۔ کہوں میں  
والا تری۔ آپ زیادہ بلند ہیں  
زاچہ۔ جو کچھ۔ من گویمت۔

میں آپ کو کہوں۔ ترا۔ آپ کے واسطے۔ عزت۔ لو لاک۔ آپ نہ ہوتے۔ حدیث پاک کی طرف اشارہ ہے  
لو لاک۔ اظہرت ربوبیۃ۔ تمکین۔ مرتبہ۔ بس آست۔ کافی ہے۔ طہ و لیلین قرآن پاک کی شہرتوں کے  
نام ہیں جس میں سرکار کی تعریف ہے۔ چہ وصف کذ۔ کیا تعریف تیری کرے۔ نامتام۔ ناقص یا عاجز۔ علیک۔ آپ پر  
السلام۔ سلام۔ جیسے قرآن پاک میں ہے۔ ان اللہ و صلواتہ یصلون علی النبی الخ۔ سبب۔ وجہ۔ نظم۔ حروف  
کو وزن اور قافیہ کی ترتیب کے مطابق لکھا۔ اقصائے۔ جمع قصویٰ۔ اطراف۔ عالم جہان۔ بگشتم۔ گھوما پھرا۔  
بجے۔ بہت۔ بسر۔ یعنی کافی صحتیں اختیار کی۔ بروم۔ لے گیا۔ ایام۔ زمانہ۔ تنخ۔ نفع۔ گوشہ۔ جگر۔ یا قتم۔ پایا۔ حرمین  
ومہیر۔ انبار۔ خوشہ۔ سہ۔ بانی۔ پاکان۔ جمع پاک۔ شیراز۔ ایران کا شہر جہاں شیخ سعدی کہتے تھے  
خاکِ نہاد۔ مٹی جیسی طبیعت والے معنی عاجز۔ ندیم۔ نہیں دیکھے میں نے۔ برال۔ اس پر۔ تو لاء۔ دوستی۔ مردان۔ جج  
دو۔ بوم۔ زمین۔ برا بھونچم۔ اکھاڑ۔ خاطر۔ دل میرا۔ شام و روم۔ ملکوں کا نام ہے۔ دریغ۔ افسوس۔ آدم آ یا  
مجھ کو۔ یوستان۔ باج۔ ہیبت خالی ہا رفتن۔ جانا۔ سوئے۔ طرف۔ دوستان۔ جمع دوست۔

## سبب نظم کتاب

بلند آسمان پیش قدرت خجل  
تواصل وجود آدمی از نخست  
ندائم کد این سخن گویمت !  
ترا عزت لولاک تمکین بس ست  
چہ وصف کذ سعدی تمام

بسر بروم ایام باہر کے  
زہر خرمی خوشہ یا قتم  
ندیم کہ رحمت بڑا خاک باد  
برا بھونچم خاطر از شام و روم  
تہید ست رفتن سوئے دوستان

تو مخلوق و آدم ہنوز آب و گل  
و گریہ پر موجود شد فرع تست  
کہ والا تری زاچہ من گویمت  
ثناے تو طہ و لیس بس ست  
علیک الصلوۃ اے نبی السلام



بدل گفتم از مقرر شد آورند  
مر اگر تہی بود ازاں قند دست  
نہ قندے کہ مرقوم بصورت خوردند  
چو ایں کاخ دولت پر داختم  
یکے باب عدست تدبیر و رائے  
دوم باب احسان نہادم اساس  
سوم باب عشقت مستی و شور  
چہارم تواضع رضا و نجہیں  
ہفتم دراز عالم تربیت  
نہم راہ توبہ است و راہ صواب  
بروز ہمایون و سال سعید  
ز شش صد فزول بود پنجاہ و پنج

برو و ستاں از مغالے برند  
سخنہائے شیریں تر از قند بہست  
کہ ارباب معنی بکاغذ برند  
برودہ در از تربیت ساختم  
نگہبانیت خلق و ترس خداے  
کہ محسن کند فضل حق را سپاس  
نہ عشقے کہ بت بند بر خود بنور  
ششم ذکر مرد قناعت گزین  
ہشتم دراز شکر بر عافیت  
دہم در مناجات و ختم کتاب  
بتاریخ فرخ مشیان دو عید  
کہ پرورد شد ایں نام برادر گنج

مقرر ایک ملک کا نام ہے۔ بر۔  
یہ طرف کے معنی میں ہے۔  
منانے۔ تحفہ۔ برند۔ لے جاتے  
ہیں۔ مرا۔ میرا۔ تہی۔ خالی۔  
قند۔ معری۔ سخنہائے۔ باتیں  
شیریں۔ میٹھی۔ تر۔ زیادہ۔  
مردم کے لوگ۔ صورت۔ ظاہر۔  
خاند۔ کھاتے ہیں۔ ارباب معنی  
اصحاب باطن یعنی باطن کے شہداء  
چراغ ایں۔ حبیب۔ کاش۔ عمل  
پروا ختم۔ مشغول ہوا میں۔ برو  
اس پر۔ وہ۔ دل۔ در۔ دروازہ  
تربیت تعلیم۔ مانع۔ بنائے ہیں  
یکے۔ ایک۔ باب۔ دروازہ۔  
عدل۔ انصاف۔ تدبیر۔

ترکیب۔ رائے۔ مشورہ۔ نگہبانیت۔ حفاظت۔ خلق۔ مخلوق۔ ترس۔ ڈر۔ نہاد۔ رکھی میں نے۔ اساس۔ بنیاد۔  
محسن۔ احسان کرنے والا۔ فضل۔ بخشش۔ سپاس۔ شکر۔ مستی۔ نشہ۔ شور۔ فریاد۔ بند۔ باندھے ہیں۔ برزق۔  
جبر۔ تواضع۔ عاجزی۔ انکساری۔ رضا۔ خوشنودی۔ پنجیں۔ پانچواں۔ ششم۔ چھٹا۔ قناعت۔ صبر یعنی جو کچھ  
مل جائے صبر کرنا۔ گزین۔ اختیار۔ ہفتم۔ ساتواں۔ در یہ نامزد ہے۔ عالم۔ جہان۔ ہشتم۔ احوال۔ عافیت۔  
درستی سلامتی۔ ہتم۔ نواں۔ راہ راست۔ توبہ۔ معافی یعنی اللہ تعالیٰ سے سابقہ تمام گناہوں کی معافی مانگنا اور  
آئندہ گناہ نہ کرنا۔ صواب۔ درست۔ دہم۔ دسواں۔ مناجات۔ دعا۔ بروز ہمایون۔ دن مبارک یعنی جمعہ کا دن  
سید۔ نیک۔ فرخ۔ مبارک۔ میاں۔ درمیان۔ دو عید یعنی ذیقعد میں یشتش۔ چھ۔ صد۔ سو۔ فزول۔ زیادہ  
پنجاہ و پنج۔ پچیسویں یہ بوستان ۵۵۰ ہجری جمعہ کے دن ۴ ذیقعد میں مکمل ہوئی۔ در۔ مرقوم۔ نام برادر۔  
نام رکھنے والا۔ گنج۔ خزانہ۔

ال۔ آگاہ۔ خردمند۔ عقل مند۔  
فرخندہ۔ مبارک۔ خوشی۔ عادت  
نشیندہ ام۔ نہیں سنا میں نے۔  
جوی۔ ڈھونڈنے والا۔ قبا۔  
گدا۔ اپکن۔ حریر۔ ریشمی۔ پزیراں  
ریشمی کپڑے کے قسم ہے۔ بنا کاغذ  
ضروری۔ خوش۔ بھرتی۔ ایذا  
ستا۔ محکوش۔ نہ کوشش کو  
کرم۔ بخشش۔ کارفرما۔ اقتدار  
پوش۔ چھپا۔ نازم۔ ناز نہیں کرتا  
میں۔ سرکار۔ پونجی۔ فضل۔ بزرگی  
خوش۔ اپنی۔ درپورہ۔ گدا۔  
فقیر۔ آوردہ ام۔ لایا ہوں میں  
پیش۔ سامنے۔ شنیدم۔ سنا

جیم۔ ڈر۔ یعنی قیامت کے دن۔ بدآں جمع بد۔ برے۔ تہ بلب۔ نیکیاں۔ نیک۔ بخش۔ بخش دے گا۔  
کرم۔ سخی۔ نیز۔ بھی۔ بدی۔ برائی۔ بنم۔ دیکھ۔ خلق۔ اخلاق۔ آفرین۔ جہاں پیدا کرنے والا۔ بردی۔ تجھے اپنی بہاری  
کی قسم۔ بہ قیہ ہے۔ عدت۔ عیب ڈھونڈنا۔ بار اٹھا۔ ہمانا۔ گویا۔ پارس یعنی ایران۔ انشامن۔ تینف میری  
چوں۔ مثل۔ مشک۔ کتوری بے قیمت۔ بے قدر۔ غن۔ خراسان میں ایک علاقہ ہے جہاں کتوری پیدا ہوتی ہے۔  
یعنی جس طرح غن کے علاقہ میں مشک بے قدر ہے اسی طرح میرا کلام پارس میں۔ بانگ۔ آواز۔ دہل۔ رسول۔  
ہولم۔ دہشت۔ عیب۔ زبیل یعنی صندوق۔ مستور۔ پوشیدہ۔ گل۔ پھول۔ آورد۔ لایا۔ سوئے۔ طرف۔ بوستان  
باغ۔ شوخی۔ بے جای۔ فلعل۔ سرخ مرچ۔ ہندوستان۔ ملک کا نام ہے۔ خرما۔ کھجور۔ شیرینی۔ میٹھی۔ اندہ  
چھپا ہوا۔ پوست۔ چھلکا۔ بازش۔ چھلے۔ استخوانی۔ ہڈی گٹھلی۔

ہنرمند نشیندہ ام عیب جوی  
بنا چار خوشبویش بود در میاں  
کرم کار و سر ما و حشوم پویش  
بدر یوزہ آوردہ ام دست پیش  
بداں را بہ نیکان بہ بخشد کرم  
بخلق جہاں آفریں کار کن  
بمردی کہ دست از تعنت بدار  
چو مشک است بقیمت اندر ختن  
بعیبہ درم عیب مستور بود  
بشوخی و فلعل بہندوستان  
چو بازش کنی استخوانی دروست



## ذکر محمد آتابک ابو بکر بن سعد زنگی طاب ثراہ

مرا طبع زیر نوع خواہاں نبود  
ولے نظم کردم بستم فلاں  
کہ سعدی کہ گوئے بلاغت را بود  
سزد گرد بدورش بن نام چنان  
جہاندار دین پرور داد گمر  
سرفرازان و تاج مہاں  
گمراز فتنہ آید کسے در پناہ  
قطوبی لباب کبیت العتیق  
ندیم چنین گنج و ملک و سریر  
نیامد برش دردناک غمے  
طلبگار خیرست و اُمیدوار  
کلہ گوشہ بر آسمان بریں

سرمد حجت پادشاہاں نبود  
مگر باز گویند صاحب دلاں  
در ایام ابو بکر بن سعد بود  
کہ ستید بدوران نوشین رواں  
نیامد چو ابو بکر بعد از عمر  
بدوران عدلش بنازلے جہاں  
ندارد جز این کشور آرام گاہ  
جَوَالِیہُ مِنْ کُلِّ فَجٍّ عَمِیقٍ  
کہ وقفست بر طفل و درویش و یتیم  
کہ نہاد بر خاطرش مرے  
خدا یا امیدیکہ دارد برار  
ہنوز از تواضع سرش بر زمین  
چنان - ایسا - ستید - سردار

اس سے مراد سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں اور اس حدیث کی طرف اشارہ ہے اَنَا وَلِیُّکُمْ فِی زَمَنِ الْمَلٰٓئِکَ  
الْعَادِلِ - یعنی میں بادشاہ عادل کے زمانہ میں پیدا ہوا - نوشیرواں بادشاہ تھا - دین پرور - دین پالنے والا -  
دادگر - انصاف والا - نیامد نہیں آیا - سر - سردار - سرفرازان - اونچے سروالے - مہاں - بزرگ - فتنہ دہاں  
جز - سوا - اس کشور - یہ ملک - آرام گاہ - آرام کی جگہ - فطربی - پس خوشخبری - لباب - ان دروازہ کے لئے -  
کبیت مثل کھر - العتیق - پرانا یعنی کعبہ شریف - جوالیہ - ارد گرد اس کے - میں کل - سب سے - فوج - کھلا راستہ  
عمیق - گہرا - ندیم - نہیں دیکھا میں نے - چنین - ایسا - سریر - تخت - وقفست - وہ شی جو عزیز ہوں اور مالکین کے  
لئے خاص کردی جائے - طفل - بچہ - درویش - فقیر - پیر - برار - اس کے پاس - نہ رکھا ہو - خاطرش  
دل اس کا - طلب گار - ڈھونڈنے والا - برار - پوری کر - کلہ - ٹوپی - گوشہ - کنارہ - بریں - بند - ہنوز - اب تک - تواضع محمدی

فراز - بلند - بچو - اچھی - گداگر  
فیر - خوشے - عادت - زبردست  
کمزور - بیفتہ - گمراہ - چھٹا  
کیا کھڑا ہوا - زبردست - طاقتور  
افتادہ - انجاری - جیش - اچھا  
اس کا - نہاں - پوشیدہ -  
میرود - نہیں جاتا - صیت  
آواز - شہرہ - چوتے - ایسا  
خردمند - عقلمند - فرخ - مبارک  
نہاد - ذات - رنجہ - رنج والا  
نالہ - روتا ہو - بیدار - ظلم  
سرینجہ - ظالم - رسم - طریقہ  
رولج - آئین - قانون - فریاد  
ایک بادشاہ کا نام ہے - جس نے  
ضناک کو قتل کیا اور خود شاہی تاج  
پہنا - شکوہ - دبدبہ - پاینگاہ  
مرتبہ - قوی - مضبوط - ضعیفان  
کمزور - بچاہ - مرتبہ - گسترو

زگردن فرازاں تواضع نکوست  
اگر زبردستے بیفتد چہ خاست  
نہ ذکر جمیلش نہاں میرود  
چوتے خردمند فرخ نہاد  
نہ سببخی در ایام اور نجہ  
کس ایں رسم و ترتیب آئین ندید  
ازاں پیش حق پایگاہش قویست  
چناں سایہ گسترد بر عالمے  
ہمہ وقت مردم ز جور زماں  
در ایام عدل تواضع شہریار  
بعبہ تومی بینم آرام خلق  
ہم از بخت فرخندہ فرجام تست  
کہ تا بر فلک ماہ و خورشید هست  
ملوک از نگو نامی اند و خستند  
تو در سیرت پادشاہی خویش  
سکندر بدیوار زمین و سنگ

گداگر تواضع کند خوشے اوست  
زبردست افتادہ مرد خداست  
کہ صیت کرم در جہاں میرود  
ندارد جہاں تا جہاںست یاو  
کہ نالہ زبید او سرنجہ  
فریادون با آں شکوہ ایں ندید  
کہ دست ضعیفان بجایش قویست  
کہ زالے نیندیشد از رستمے  
بنالند و از گردش آسماں  
ندارد شکایت کس از روزگار  
پس از تو ندانم سرانجام خلق  
کہ تاریخ سعدی در ایام تست  
دریں دفترت ذکر جاوید هست  
ز پیشیننگال سیرت اموختند  
سبق بردی از پادشاہان پیش  
یکروز از جہاں راہ یا جوج تنگ

ق

رستم - پہلوان کے باپ کا نام بھی ہے - نیندیشد - نہ اندیشہ کرتی - جور - ظلم - زماں - وقت - عدل - انصاف  
شہریار - بادشاہ - شکایت - گلہ - روزگار - زمانہ - عہدہ - زمانہ - بینم - دیکھتا ہوں میں - سرانجام - آخر کار -  
فلک - آسمان - ماہ چاند - خورشید - سورج - دفتر - کتاب - جاوید - ہمیشہ - ملوک - جمع ملک بادشاہ - اموختند  
جمع کی - پیشینگاہ - پہلے لوگ - سیرت - عادت - اموختند - سیکھی - سبق - سبقت - بردی - لے گیا - پیش - پہلے  
روین - کانی - سنگ - پتھر - یا جوج - ایک قوم ہے -

(عطاء الرسول اریسی)



تراست یا جو کفر از ز رست  
زباں آورے کا ندیں امن و داد  
زہے بحر بخشایش و کان بود  
بروں بینم اوصاف شاہ از حساب  
گر آں جملہ را سعدی املا کند  
فروماندم از شکر چیت دین کرم  
جہانت بکام و فلک یار باد  
بلند اخترت عالم افروخت  
غم از گردش روزگار ت مباد  
کہ بر خاطر پادشاں ہمے  
دل و کشورت جمع و معمور باد  
تحت باد پیوستہ چوں دین رست  
درونت بتائید حق شاہ داد  
جہاں آفریں بر تو رحمت کناد  
ہمینست بس از کردگار مہرب

نہ روئیں چو دیوار اسکندرست  
سپاست نگوید ز باننش مباد  
کہ مستظہرند از وجودت وجود  
نگینہ دریں تند میدان کتاب  
مگر دفترے دیگر انشا کند  
ہماں بہ کہ دست دعا گستم  
جہاں آفرینت نگہ دار باد  
زوال اختر و شمنت سوختہ  
وز اندیشہ بر دل غبارت مباد  
پریشاں کس خاطر عالمے  
ز ملک پر آگندگی دور باد  
بداندیش رادل چو تدبیر سست  
دل و دین و اقلیمت آباد باد  
وگر ہرچہ گویم فسانست و باد  
کہ توفیق خیرت بود بر مزید

کیا - زوال - گھٹنا - سوختہ - جلا دیا - گردش - خرابی - خاطر - دل - ہمے - بھی - کثورت - ملک تیرا - معمور  
آباد - پر گندگی - پریشانی - تنست - بدن تیرا - پیوستہ - ہمیشہ - بداندیش - بڑا سوچنے والا - درونت - دل  
تیرا - بتائید حق - اللہ تعالیٰ کی مدد - شاہ و خوش - اقلیمت - ملک تیرا - آفرین پیدا کرنے والا - کناد - کرے -  
ہرچہ - جو کچھ - کہیں - کہانی - ہمینست - یہی تجھ کو - بس - کافی - کردگار - اللہ تعالیٰ - معید -  
بزرگ - توفیق - اسباب تیار کرنا - خیر - نیکی - مزید - زیادتی -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

زفت - نہیں گیا - سعد زنگی - ابوبکر  
کے مدد کے والد کا نام ہے  
بدرد - حیرت کے ساتھ -  
خلف - جانشین - قائم مقام -  
بردار - رکھنے والا - فرخ -  
شاہ - زال - اس سے اصل  
جڑ - ادب - بلند - خاک مٹی  
خدایا - اے اللہ - براں - اس  
پر - تربت - قبر - نامدار -  
مشہور - بفضلت - یہ قسمیہ  
ہے - فضلت بزرگی تیری -  
باراں - بارش - باد - برسا -  
ماند - رہے گی - یادر - مدگار -  
مدح - تقریفات - شاہزادہ -  
بادشاہ کا لڑکا - جواں بخت  
مقبول نصیب - ضمیر - دل -  
دولت - حکومت - تدبیر  
انجام - پیر - بوڑھا - دانش - عقل  
بزرگ - بڑا - دلیر - جو افرود -

زفت از جہاں سعد زنگی بدرد  
عجب میست این فرخ زال آں پاک  
خدایا بر آں تربت نامدار  
گر از سعد زنگی مثل ماندیاد

درج شاہزادہ اسلام سعد بن ابی بکر بن سعد گوید

جواں جواں بخت روشن ضمیر  
بدانش بزرگ و بہمت بلند  
زہے دولت مادر روزگار  
بدست کرم آب دریا بیرو  
زہے چشم دولت بروئے تو باز  
صدف را کہ بینی ز در دانه پر  
تو آں در کمون یک دانہ  
نگہدار یارب بچشم خودش  
خدایا در آفتاق نامی کنش  
مقیض در انصاف و تقویٰ بدار

زہے - کیا ہی اچھا - مادر - ماں - چنیں - ایسا - پرورد - پالے - کنار - گود - بہرہ - لے گیا - رفعت - بلندی - محل جگہ  
ثریا - ستاروں کا نام - چشم - آنکھ - بروئے - چہرہ - باز کھلی - شہزادوں - بادشاہ - فرارز - ادبھی - صدق  
سیپی - در - موتی - پر - بھری ہوئی - قدر - مرتبہ - کمٹوں - چھپا ہوا - پیارا ہے - زینت - سلطنت - شاہی - خانہ  
محل - گھر - خودش - اپنی اس کو - پر ہنر - بچا - آسب - ایذا - تکلیف - چشم بد - بری نگاہ - آفاق - جہاں - نامی -  
نامور - کنش - گراں - کو - توفیق - مدد - طاعت - عبادت - گرامی - عزت والا - بزرگ - تقیم - قائم - تقویٰ - پرہیزگاری  
بدار - رکھ - عقبی - آخرت - برار - پوری -

(عطاء الرسول اویسی)

کہ چوں تو خلف تمام بردار کرد  
کہ جانش با وجہست و جہش بخاک  
بفضلت کہ باران رحمت بہار  
فلک یادر سعد بوجہ باد

درج شاہزادہ اسلام سعد بن ابی بکر بن سعد گوید

بدولت جواں و بہدیر سپر  
بیاز و دلیر و بدل ہوشمند  
کہ روئے چنیں پرورد در کنار  
برفت محل ثریا بہسرد  
ہمہ شہزادان گردن منہراز  
نہ آں قدر دارد کہ یکدانہ در  
کہ سپر آیت سلطنت خانہ  
بہر ہیز از آسیب چشم خودش  
بتوفیق طاعت گرامی کنش  
مراوش بدنہ و عقبی برار

بدولت جواں و بہدیر سپر  
بیاز و دلیر و بدل ہوشمند  
کہ روئے چنیں پرورد در کنار  
برفت محل ثریا بہسرد  
ہمہ شہزادان گردن منہراز  
نہ آں قدر دارد کہ یکدانہ در  
کہ سپر آیت سلطنت خانہ  
بہر ہیز از آسیب چشم خودش  
بتوفیق طاعت گرامی کنش  
مراوش بدنہ و عقبی برار



غم از دشمن ناپسندت مباد  
بهشتی درخت آلود چون تو بار  
از آن حسد اداں خیر بیگانه داں  
نہے دین و دانش نہ ہے مدد داد

ز دور آن گیتی گزندت مباد  
پس رنججوی و پدر نامدار  
کہ باشند بد گوئے این خاندان  
نہے ملک و دولت کہ پائند باد

## باب اول در عدل رای و تدبیر جهان داری

نگیند کر مہائے حق در قیاس  
خدایا تو این شاہ درویش دوست  
بے بر سر خلق پایندہ دار  
برو مندوار از درخت امید  
براہ تکلف مرو سعیدیا  
تو منزل شناسی و شہ راہ رو  
چہ حاجت کہ نہ کرسی آسمان  
مگو پائے عزت بر افلاک نہ  
بطاعت نہ چہرہ بر آستان

چہ خدمت گزار از زبان سپاس  
کہ آسایش خلق در ظل اوست  
بتوفیق طاعت دلش زندہ دار  
سرخس سبز و رویش بر جنت سفید  
اگر صدق داری بیا رویا  
تو حق گوی و خسرو حقائق شنو  
نہی نہ بر پائے قزل ارسلان  
بگور وئے اخلاص بر خاک نہ  
کہ ایست سر جادہ راستان

بہن زبان اس کی نعمتوں کا شکر کس طرح ادا کر سکتی ہے۔ آراش۔ آرام۔ خلق۔ مخلوق۔ قل۔ سایہ۔ جسے۔ بہت۔ برومند۔ صاحب میوہ۔ سرتی سبز۔ سرسبز سے مراد تازہ اور خرم رکھنا ہے۔ مرو۔ نہجا۔ صدق۔ سچائی۔ بیار۔ آ۔ ویا اور لا۔ شناسی۔ پہچاننے والا۔ راہ رو۔ راستہ چلنے والا۔ تو حق گوی۔ تو سچ کہنے والا۔ خسرو۔ بادشاہ۔ حقائق شنو۔ حقیقت سننے والا۔ نہ کرسی۔ تہی۔ رکھے۔ زیر۔ نیچے۔ پائے۔ پاؤں۔ قزل ارسلان۔ یہ ایک بادشاہ کا نام ہے۔ مگو پائے۔ نہ کہہ پاؤں۔ اس سے مراد غر غر کرنا۔ افلاک۔ جمیع فلک آسمان۔ نہ کہ روئے اخلاص سے مراد عاجزی و انکاری ہے یعنی اسے سعدی بادشاہ سے نہ کہہ کہ تو غر کرے بلکہ یہ کہہ کہ عاجزی کر۔ بند۔ رکھ۔ آستان۔ چوکھٹ۔ سر جادہ۔ راستہ۔ راستان۔ سچے۔

بریں۔ اس پر۔ در۔ دروازہ  
کلاہ۔ ٹوٹی۔ خداوندی۔ بادشاہی  
لبس۔ ساتھ صفحہ لام لباس  
میوش۔ نہ پہن یعنی عبادت کرنے  
وقت عزور نہ کہ عجزی کر  
مخلص۔ سچا۔ بر آورد۔ نکال۔  
خروش۔ فریاد۔ پروردگار پالنے  
والا۔ تو نگری۔ صاحب مال۔  
ٹوٹی۔ تو ہے۔ توانا۔ طاقت۔  
نہ کسر خدا۔ نہ ملک کا مالک۔

فرمان۔ حاکم۔ گدایاں۔ جمع گدا  
فقیر۔ بر خیزد۔ اٹھ سکتا ہے۔  
کردار حق۔ میرے عمل۔ لطفت  
مہربانی تیری۔ شود۔ ہوئے۔  
یار۔ مددگار۔ دسترس۔ طاقت  
بکس۔ کسی کو۔ سوز۔ جلن کے ساتھ  
بستہ۔ باندھے ہوئے۔ کشاں۔  
کھینچنے والے۔ گزار۔ ادا کرنے  
والا۔ حکایت کا معنی بات نقل کرنا

اگر بندہ سر پیش درینہ  
چو طاعت کنی لبس شاہی میوش  
کہ پروردگار تو انگرہ توئی  
نہ کشور متحد ایم نہ فرماں دہم  
چہ بر خیزد از دست و کردار من  
تو بر خیز و نیکی دہم دسترس  
دعا کن بشب چوں گدایاں بسوز  
کہ رستہ گردن کشاں بر درت  
نہے بندگاں را خداوندگار

یکے دیدم از عرصہ رودبار  
چنان ہوں از اغال بر من شست  
تبسم کنان دست بر لب گرفت  
تو ہم گردن از حکم داوری سچ  
چو خسرو بستان داود بود  
محاسن چوں دوست دار و ترا

## حکایت

کلاہ حسد اوندی از سر بستہ  
چو درویش مخلص بر آورد خروش  
توانا درویشش پرورد توئی  
یکے از گدایان لب در گہم  
مگر دست لطفت شود یار من  
و گرنہ چہ خیر آید از من بکس  
اگر میکنی پادشاہی بروز  
تو بر آستان عبادت سرت  
خداوند را بندہ حق گزار

کہ پیش آدم بر پلنگے سوار  
کہ ترسیدم پائے رفیق پرست  
کہ سعدی مدار پنجہ دیدی شکفت  
کہ گردن نہ پیچید حکم تو بیچ  
خدایش نگہبان و یاور بود  
کہ در دست دشمن گزار و ترا

اور عرف میں قصہ اور کہانی کو کہتے ہیں یکے دیدم۔ ایک میں نے دیکھا۔ عرصہ۔ میدان۔ رودبار۔ شہر کا نام ہے۔ گیلان اور قزوین کے درمیان دریا کے کنارے پر۔ پلنگ۔ چیتا یا جانور شیر کا دشمن ہے۔ ہوں۔ خوف۔ بر من۔ مجھ پر شست۔ بیٹھا۔ ترسیدم۔ ترسیدن سے مشتق ہے ڈرنا۔ رفیق۔ چلتا۔ بست۔ باندھنا۔ تبسم۔ مسکنا۔ لب۔ ہونٹ۔ گرفت۔ دیا، پچم۔ شکفت۔ تعجب۔ بیچ۔ نہ پھیر۔ بیچ۔ کوئی۔ خسرو۔ بادشاہ۔ داود۔ اللہ تعالیٰ۔ بود۔ ہووے۔ یاور۔ مددگار۔ محال۔ مشکل، ناممکن۔



ره اینست رو از طریقت کتاب  
نصیحت کے سودمند آیدش

بنہ گام و کامیکه خواہی بیاب  
که گفتار سعدی پسند آیدش

## پند دادن کسرے ہر مزار

شنیدم کہ در وقت نزعِ رواں  
کہ خاطر نگہدار و رویش باش  
نیاساید اندر دیار تو کس  
نیاید بنزدیک دانا پسند  
برو پاس درویش محتاج دار  
رعیت چو بخت و سلطان درخت  
لکن تا توانی دل علق ریش  
اگر جادہ بادت مستقیم  
گزند کسانش نیاید پسند  
وگر در سرشت و این غوی نیست  
اگر پائے بندی رضا پیش گیر  
فراخی دران مرز و کشور خواه  
زمستگبران دلاور ترس

بہر مزچین گفت نوشین رواں  
نہ در بند آسایش خویش باش  
چو آسایش خویش خواہی و بس  
شبان خفته و گرگ در گوسفند  
کہ شاه از رعیت بود تاجدار  
درخت لے پس باشد از رخ سخت  
وگر میکی میکی یخ خویش  
روہ پارسیان امیدست و بیم  
کہ ترسد کہ در ملکش آید گزند  
در آن کشور آسودگی بوائے نیست  
وگر یک سوارہ سرخویش گیر  
کہ دلتنگ بینی رعیت ز شاه  
از آن کو ترسد ز داور ترس

طریقت - رہ - سلوک - کتاب  
نہ موڑ - گام - قدم - کامیکہ  
جو مقصد - خواہی - چاہے تو  
بیاب - حاصل کر - سودمند -  
نہ اندہ مند - گفتار - بات - نصیحت  
کرنا کسری کا ہر مزار کو - نران رواں  
جان کا نکلنا - ہر مزار - نوشین رواں  
کے لڑکے کا کہے - خاطر دل  
باتی - ہو - بند - قید و خیال کے  
سنی بھی آتا ہے - آسائش - آرام -  
خوش - اپنے - نیاساید - نہیں آلاں  
پاسنا - دیار - جمع دار ملک -  
بس - فقط - نہاید - نہیں آتا -  
شبان - چرواہا - خفته - سویا ہوا  
رگ بھیڑیا - گوسفند - بکریاں  
برو - جا - پاس - نگہبان - رعیت  
رعایا یعنی وہ لوگ جو تابع - چو  
مثل - بخت - جڑ ہیں - سلطان  
بادشاہ - سخت - مضبوط - لکن  
نہ - تا توانی - جب تک طاقت ہے

پند - دیکھ - اہل کشور - ملک  
وائے - خواب - برباد - خرابی  
برباد - جوہر - ظلم - رسد پیچھے  
خوہ - شاید - نہیں چاہیے  
بیدار - ظلم - کشت - قتل -  
مر - خاص - سلطنت - بادشاہی  
پشت - مددگار - مراعات - رعیت  
دھقان - کسان - کن - کر - بہر  
واسطے - کار - کام - بخش - زیادہ  
مروت - انسانیت - بدی - بڑا  
دیدہ باشی - دیکھی ہوئی - بے بہت  
نصیحت کرنا خسرو کا شیر وایہ  
کو - خسرو سے مراد خسرو پروردگار ہے  
جو شیر وایہ عادل کا بیٹا تھا -  
شیر وایہ اس کا بیٹا تھا خسرو پروردگار  
کا - دران دم - اس وقت -  
چشمش - آنکھ اس کی - زویدن

وگر کشور آباد نہ پسند خواہی  
خرابی و بدنامی آید نہ جوہر  
رعیت نشاید بہ بیدار کشت  
مراعات دھقان کن از بہر خویش  
مروت نباشد بدی با کس

کہ دار و دل اہل کشور خراب  
بزرگان رسد این سخن را بغور  
کہ مرسلطنت را پناہند پشت  
کہ مزور خوشدل کند کار بیش  
کز و نیکوئی دیدہ باشی ہے

## پند دادن خسرو شیر وایہ را

شنیدم کہ خسرو بشیر وایہ گفت  
براں باش تا ہر چہ نیت کنی  
پیچ لے پس گردن از عقل و رای  
گر بزد رعیت نہ بیدار گر  
بے بر نیاید کہ بنیاد خود  
خرابی کند شیر و شمشیر زن  
چراغے کہ بیوہ زنے بر فروخت

دراں دم کہ چشمش ز دیدن بخت  
نظر در صلاح رعیت کنی  
کہ مردم ز دستت نہ پہنچند پای  
کند نام زشتش بگیتی سمر  
بکند آنکہ بہاد بنیاد بد  
نہ چندانکہ دو و دل طفل و زن  
ہے دیدہ باشی کہ شہرے بخت

دیکھنے سے - خفت - سوتی یعنی بند ہوئی - صلاح - بہتری - نیکی - پیچ - نہ پھیر - راستی - مشورہ - مردم - لوگ -  
نہ پہنچد پای - نہ پھیرے پاؤں - خلاصہ یہ ہے کہ لوگ تیرے تابع نہیں اور تجھ سے مخوف نہ ہوں - گر بزد - بھلے  
بیدار - ظالم - زشتش - برا اس کا گیتی - دنیا - سمر - قصہ - بر نیامد - باہر نہیں آتا - بکند - کھودی - بہاد - رکھی  
بدی - بری - شمشیر - تلوار - زن - چلا لے والا - نہ چندانکہ - نہ اس قدر - دو و - دھواں یعنی بدعا - طفل - بچہ  
زن - عورت - بر فروخت - روشن کیا - سوخت - جلایا -

(فقیر عطاء الرسول اوتی)

خلق - مخلوق - ریش - زخمی - جادہ - راست - بادت - چاہیے تجھ کو مستقیم - سیدھا - پارسیان - جمع پارسیاں -  
بیم - خوف - گزند - مصیبت - کساں - جمع کس لوگ - ترسد - ڈرتا ہے - سرشت - طبیعت - غوی - عادت  
کشور - ملک - آسودگی - آرام - پائے بندی - پابند - گیر - پکڑ - یک سوارہ - اکیلا سوار - فراخی - خوش حالی -  
مرز - زمین - خواہ - نہ چاہیے - یعنی - دیکھ - ہجرت کر کے والا مزور - دلاور - بہادر - ترس - ڈر - ازاں -  
اس سے - ترس - نہیں ڈرتا - داور - اصفاف کرنے والا یعنی اللہ تعالیٰ - ترس - ڈر - (عطاء الرسول اوتی)



و تاں بہرہ و ترور آفاق کیست  
چونوبست رسد زیں جہاں غربت  
بدونیک مردم چو می بگذرند  
خدا ترس را بر رعیت گمار  
بداندیش تست آن و نونخواہ خلق  
ریاست بدست کیانے خطاست  
نکوکار پرور نہ بلیند بدی  
مکافات دشمن بمالش نمن  
مکن صبر بر عامل ظلم دوست  
سرگرم باید ہم اول برید

## حکایت

کہ در ملک رانی بانصاف نیست  
ترجم فرستند بر تریش  
ہماں بہ کہ نامت بہ نیکی برند  
کہ معمار ملکست پرہیزگار  
کہ نفع توجوید در آزار حلق  
کہ از دست شال دستہا بر خداست  
چو بد پروری خصم جان خودی  
کہ بخشش بر آوردہ باید زبن  
چہ از فرہی بایدش کند پوست  
نہ چون گوسفندان مردم درید

چو گردش گرفت بازارگان اسیر  
چو مردان لشکر بہ خیل زناں  
در خیر بر شہر و لشکر بست  
چو آوازہ رسم بد بشنوند  
نکو دار بازارگان و رسول

بہرہ - نصیب - آفاق - جہاں -  
کیست - کون ہے - رانی - چلانا  
زلیست - بسرکی - ذبت - باری  
رسد - پہنچے - غربت - مسافت -  
ترجم - رحمت کی دعا - فرستند -  
بھیجیں - تربش اس کی قبر پر - مال  
وہی - تہ - بہتر - برآمد - یوں -  
خدا ترس - خدا سے ڈرنے والا -  
گمار - مقرر - معمار - آباد کرنے والا -  
بداندیش - بڑا سوچنے والا -  
خونخوار - خون کھانے والا - چوید  
دھونڈے - ریاست - حکومت  
کسانے - لوگ - دست نشان  
ان کے ہاتھ - پرورد - پرورش کرنے والا  
خصم - دشمن - مکافات - بدلہ  
بخشش - اس کی بخشش - بر آوردہ - اکھڑنا  
باید - چاہیے - بن - بنیاد - جڑ -  
مائل - حاکم - چہ - کیوں - فرہی -  
مولائی - پوست - کھال - گرگ -

بھیڑیا - برید - کاٹنا چاہیے - گوسفندان - بچیاں - درید - پھاڑ ڈالے - چہ - کیا - بازارگان - تاجر - سوداگر - اسیر -  
قیدی - گرفتند - گھیر لیا - دزدان - چور - مردانگی - بہادری - زہتران - ڈاکو - مردان - لوگ - خیل - گروہ - تخت - زنجی  
کی - آزرده کیا - بست - بند کیا - کے آجنا - اس جگہ - روند - جاویں - آوازہ - شہرہ - رسم - بڑا طریقہ - شنوند -  
شنیں - نکو بایست - اچھا بچہ کو چاہیے - رسول - لہجی - قاصد -

(فقیر عطا الرسول اولیٰ)

پرورد - پرورش کرتے ہیں -  
برآمد - لے جاویں - ملک -  
حکومت - محقریب - جلدی -  
فاطر آزرده - پریشان دل - غریب  
مسافر - آشنا - پہنچانے والا -  
تجارت کرنے والا - جلاب - نقل کرنے  
والا - نکو دار - اچھا رکھ - ضیف  
ہماں - عزیز - دوست - ادیب  
نقصان - تکلیف - پرورد - خوفناک  
نیز - بھی - بیگانہ - غیر - زنجی - بک  
قدیمان - چرانے - بفرای - زیادہ  
قدر - مرتبہ - نیاید - نہیں آتا -

پروردہ - پلا ہوا - قدر - دھوکا -  
گزارت - خدمت گار - گہن - بڑھا  
سالیانہ - تنخواہ جودی جاتی - فرمون  
بھول - ہترم - بڑھاپا - بست -  
باندھا - شاپور - خسرو بادشاہ کا ذیہ  
تھا - دم در کشید - اندر کھینچا

یعنی چپ رہا - اتم - نام - بیٹوائی - مفلسی - غریبی - تباہ - پریشان - نبشت - لکھا - شاہ - بادشاہ - آفاق - جمع افق  
کارہ - گستر بعدل - انصاف سے جہاں پھیلانے والا - اس سے مراد جہاں آباد کرنے والا - من - نماز - میں نہا -  
مانی - تور ہے - بذل - خرچ - خویش - اپنی - ہنگام - وقت - پیری - بڑھاپا - مراٹم ز پیش - سامنے سے دور نہ کر  
سزیم - مسافر - پڑھرا ہوا - میازار - نہ ستا - بیرون - باہر کر - کشورش - ملک ہی کا - ختم - غصہ - نرا -  
نہ چلا تو - روا - جائز - خوشے - عادت - بد - بڑا - قفا - پیچھے -

(فقیر عطا الرسول اولیٰ)

کہ نام نکوئی بعثت عالم برند  
کز خاطر آزرده آید غریب  
کہ نیاج جلاب نام نکوست  
وز اسید شال بر جدر باش نیز  
کہ دشمن توں بود در زئی دوست  
کہ ہرگز نیاید نہ پروردہ غدر  
حق سالیانہش فراموش مکن  
ترا بر کرم ہچناں دست ہست

## حکایت

چو خسرو بر اسمش تسلیم در کشید  
نبشت این حکایت بنزدیک شاہ  
اگر من نماذم تو مانی بفضل  
بہنگام پیری مراٹم ز پیش  
میازار و بیرون کن از کشورش  
کہ خود خوشے بد دشمنش در قفاست

بزرگان مسافر بجاں پرورند  
تہ گردد آل مملکت عنقریب  
غریب آشنا باش و ستیاح دوست  
نکو دار ضیف و مسافر عزیز  
زہنگانہ پرہیز کردن نکوست  
قدیمان خود را بقمضای قدر  
چو خدمت گزارت کرد کہیں  
گر اورا ہرم دست خدمت بلست

شنیدم کہ شاپور دم در کشید  
چو شد حالش از بیٹوائی تباہ  
کہ لے شاہ آفاق گستر بعدل  
چو بذل تو کہ دم جو اسنے خویش  
غریبے کہ پر فتنہ باشد کشورش  
تو گر ختم بروے نرانی رواست

یعنی چپ رہا - اتم - نام - بیٹوائی - مفلسی - غریبی - تباہ - پریشان - نبشت - لکھا - شاہ - بادشاہ - آفاق - جمع افق  
کارہ - گستر بعدل - انصاف سے جہاں پھیلانے والا - اس سے مراد جہاں آباد کرنے والا - من - نماز - میں نہا -  
مانی - تور ہے - بذل - خرچ - خویش - اپنی - ہنگام - وقت - پیری - بڑھاپا - مراٹم ز پیش - سامنے سے دور نہ کر  
سزیم - مسافر - پڑھرا ہوا - میازار - نہ ستا - بیرون - باہر کر - کشورش - ملک ہی کا - ختم - غصہ - نرا -  
نہ چلا تو - روا - جائز - خوشے - عادت - بد - بڑا - قفا - پیچھے -



وگر پادشاهی باشد شش زاد بوم  
هم آنجا امانش مده تا بچاشت  
که گویند برگشته باد آں زمین  
عمل گردی مرد منعم شش شش  
چو مفلس فرو برد گردن بدوشش  
چو مشرف دو دست از امانت بماند  
در او نیز در ساخت با خاطرشش  
خدا ترس باید امانت گزار  
بیشش و بشمار و عاقل نشین  
دو بجنس دیر بیز را هم قلم  
بهداتی که همدست گردند و یار  
چو دزدان ز هم پاک دارند و بیم  
یکه را که معزول کردی ز جا  
بر آوردن کام امیر و ار  
نویسنده را کن ستون عمل  
بفرمان بران بر شمشیر داد گر  
گهش میزند تا شود درد ناک

بصفتش مفرست و مقلدش روم  
نشاید بلا بردگر کس گماشت  
کز مردم آیند بیرون چنین  
که مفلس ندارد در سلطان هراس  
ازو بر نیاید دگر جسته خروش  
بباید برو ناظر بر گماشت  
ز مشرف عمل بر کن و ناظرشش  
ایش کز تو ترسد امینش مدار  
که از صدیکه را نه بینی ایش  
نباید فرستاد یکجا به هم  
یکه دزد باشد یکک پرده دار  
رود در میان کاروانه سلیم  
چو چندرے بر آید به بخشش گناه  
به از قید بندی شکستن هزار  
نیفتد تیر و طرب امل  
پدر وار شتم آورد بر پر  
گه میکند آتش از دیده پاک

سلیم - سلامت - معزول - موقوف یعنی جدا - چندرے بر آید - کچھ دن گذرنے پر - بر آوردن - نکالنا - شکستن -  
توڑنا - نویسنده - لکھنے والا - نیفتد - نہ گئے - نہ زد - نہ رکھ - کتاب - رس - آمل - آرزو - فرمان بران - فرمانبردار  
اور نوکر - شہ - پادشاہ - دادگر - انصاف کرنے والا - پدر وار - باپ کی طرح - خشم - غضب - گہش - کبھی کبھو  
میزند - مارتا ہے - تا شود - تاکہ ہوئے - درد ناک - درد مند - آتش - آلتو - دیدہ - آنکھیں - پاک - صاف

خشم - دشمن - توسیر - نا امید  
درشتی - سختی - بیم - ملی ہوں -  
برست - بہتر ہے - آگے زن  
رگ مارنے والا - جڑ - چیرنے  
ولا - نہ - رکھنے والا - جو اُٹرے  
بہادر - خلق - اخلاق والا -  
بخشنده باش - بخشنے والا ہو  
بر تو - تجھ پر - پائند - بچاؤر -  
خلق - مخلوق - بندہ - زمانہ نگاہ  
بادشاہ - پیشکش - پہلا - ہمیں -  
ہو - نقش - صورت - خوان  
پڑو - پس - پیچھے - نیامد نہیں  
آیا - بماند - رہا - نہ مرا -  
جینی جس کی نیکی باقی ہے وہ مرده  
نہیں ہے - بجا - جگہ - خانی کا مافی  
حوض اور بانی کا چشم ہے خوال  
دستر خوان - مہال سرانے مسافر  
خانہ - ٹھہرنے کا مقام - رفت -  
گیا یعنی مر گیا - ایشار کا معنی قربانی

بھی ہے اور اپنے مطلب پر

دوسرے کا مطلب مقدم جانا - ماند - نہ رہی - شاید - نہ چاہیے - پس - بد - مرگش - موت اسی کے - الحمد  
خواند - پڑھنا - نہال - پوشیدہ - کام مقصد - ناز - خمرہ - طرب - خوشی - دانشدہ - رکھتے ہیں - بر قند - گئے -  
بگذاشتند - چھوڑ گئے - بیرو - لے گیا - رہم بد - برا طریقہ - جاو دال - ہمیشہ - بجمع - کان کے ساتھ - رضا - خوشی - بشو -  
نہی - ایذا - تکلیف - تحریف - بریں - مصروف - میان - بھول - بندہ - رکھ یعنی قبول کر - زہار - پناہ - معافی - خواہند چاہا  
کشتن - مار ڈالنا - اول - پہلے - نہ شرطت - ضروری نہیں - بگفتند - کہا - نشیند - نہ سنی - پند - نصیحت - رانی اگلے صفحہ پر

چو نرمی کنی غصم گردد دلیر  
درشتی و نرمی بہم در بہت  
جو اندر خوش خلق و بخشنده باش  
جو یاد آیدت عہد شاہان پیش  
نیامد کس اندر جہاں کو بماند  
نزد اسکہ ماند پس ازوے بجائے  
ہر آنکو نماند از پیشش یادگار  
وگر رفت و ایشار و خیرش نماند  
چو خواہی کہ نامت بود در جہاں  
ہمیں کام و ناز و طرب داشتند  
یکے نام نیکیو بہر از جہاں  
بجمع رضا مشنوایدائے کس  
گنہگار را عذر نیایا بندہ  
گر آید گنہگارے اندر سپاہ  
چو بارے بگفتند و شنید پند  
وگر پند و بندش نیاید بکار  
چو خشم آیدت بر گناہ کے

چو نرمی کنی غصم گردد دلیر  
درشتی و نرمی بہم در بہت  
جو اندر خوش خلق و بخشنده باش  
جو یاد آیدت عہد شاہان پیش  
نیامد کس اندر جہاں کو بماند  
نزد اسکہ ماند پس ازوے بجائے  
ہر آنکو نماند از پیشش یادگار  
وگر رفت و ایشار و خیرش نماند  
چو خواہی کہ نامت بود در جہاں  
ہمیں کام و ناز و طرب داشتند  
یکے نام نیکیو بہر از جہاں  
بجمع رضا مشنوایدائے کس  
گنہگار را عذر نیایا بندہ  
گر آید گنہگارے اندر سپاہ  
چو بارے بگفتند و شنید پند  
وگر پند و بندش نیاید بکار  
چو خشم آیدت بر گناہ کے

وگر خشم گیری شوند از تو سیر  
چو رگ زن کہ جراح و مرہم نہ ست  
چو توتو پاشد تو بر خلق پاشش  
ہمیں نقش بخوان پس از عہد خویش  
مگر آں کزو نام نیکیو بماند  
پل و خانی و خوان و مہال سرانے  
درشت و جودش نیامد بار  
نشاید پس مرگش الحمد خواند  
مکن نام نیک بزرگان نہاں  
بآخر بر رفتند و بگذاشتند  
یکے رسم بدماند ازو حبا و دل  
وگر گفتہ آید بغورش برشش  
چو زہار خواند زہار نہار دہ  
نہ شمر طست کشتن باؤل گناہ  
وگر گوشتشش بزدان و بندہ  
درخت خبیث ست بخش بر آہ  
تا اٹل کنشش در عقوبت بستہ

وگر خشم گیری شوند از تو سیر  
چو رگ زن کہ جراح و مرہم نہ ست  
چو توتو پاشد تو بر خلق پاشش  
ہمیں نقش بخوان پس از عہد خویش  
مگر آں کزو نام نیکیو بماند  
پل و خانی و خوان و مہال سرانے  
درشت و جودش نیامد بار  
نشاید پس مرگش الحمد خواند  
مکن نام نیک بزرگان نہاں  
بآخر بر رفتند و بگذاشتند  
یکے رسم بدماند ازو حبا و دل  
وگر گفتہ آید بغورش برشش  
چو زہار خواند زہار نہار دہ  
نہ شمر طست کشتن باؤل گناہ  
وگر گوشتشش بزدان و بندہ  
درخت خبیث ست بخش بر آہ  
تا اٹل کنشش در عقوبت بستہ



کہ سہلست بعل بدخشاں شکست

آہستہ نشاید و گریہ بخت

## حکایت و تدبیر پادشاہان و تاخیر کردن سیاست

زوریائے عمان برآمد کسے  
عرب دید و ترک تاجیک و روم  
جہاں گشتہ و دانش اندوخته  
ہیکل قوی چون تناور درخت  
دو صدر قہر بالائے ہم دوخته  
بشہرے درآمد زوریاکسار  
کہ طبعے نگو نامی اندیش داشت  
بشستند عند مشکزاران شاہ  
جو بر استان ملک بر نہاد  
نرفتم دریں مملکت منزلی  
ندیدم کسے سرگراں از شراب  
نیک را ہمیں ملک پیرایہ پس

سفر کردہ بامون و دریائے  
زہر جنس و نفس پاکش علوم  
سفر کردہ و صحبت آموختہ  
ولیکن فروماندہ بے برگ سخت  
ز خرق و او در میان سوخته  
بزرگے دران ناحیت شہر یار  
سر بخیز بر پائے درویش داشت  
سرو تن و تمامش از گرو راہ  
نیایش کناں دست بر نہاد  
کز آسیب آزرده دیدم ولے  
مگر ہم خرابات دیدم شراب  
کہ راضی نگردد باز از کس

کہ کیونکہ سہلست آسان  
لعل موتی بدخشاں شہر گام  
بے شکست توڑ تہ شکنجہ  
نوٹا ہوا نشاید نامکن بہت  
جوڑنا قہر بادشاہوں کی تدبیر اور  
دینے کے دیگر کہیں عمان ایک  
قہر کا نام ہے بعض کہتے ہیں سیاگان  
ہے ایسی موتی ہوتے ہیں  
بامون بیابان میدان دیدہ  
دیکھے ہوئے ترک مقام کا نام  
ہے تاجیک گروہ کا نام ہے  
ہر جنس ہر طرح معلوم معلوم  
گشتہ پھرے ہوئے دانش  
دانائی اندوختہ جمع کئے ہوئے  
آموختہ سیکھے ہوئے ہیکل  
صورت قوی مضبوط تناور  
موسے زودماند عاجز بے برگ  
بے سامان رقبہ پیوند بالا  
اوپر دوختہ مینا ہوا خرق

پرانے کپڑے کو کہتے ہیں سوختہ جلا ہوا ناحیت طرف شہر یار بادشاہ طبع طبیعت اندیشہ  
فکر داشت رکھتا تھا بخور عاجزی بشند دھویا حکام غل خانہ آستان چوکھٹ ملک بادشاہ نہاد  
رکھا ہر سینہ نرفتم نہیں گیا آسیب صدمہ پریشانی آزرده رنجیدہ سرگراں مست خرابات شراب خانہ  
خراب ویران پیرایہ سجاوٹ پس کافی کئی کوئی شخص

بقیہ حاشیہ : گوشمال - سزا - زندان - قید - بستہ - بیڑی - جیش - جڑ - ہمارے - اکھاڑ - تامل -  
خوردن - عقوبت - سزا -  
(عطا الرسول اویسی)

داناں دامن گوہر موتی  
نشانہ جھاڑ بندوق گویا  
استین بر فشانہ اس سے  
مراود تعریف کرنا یعنی شاہ نے  
بے اختیار اس کی تعریف کی حسن  
خوبی گفتار بات خود کش  
اپنے پاس خواندہ بلایا اکرام  
عزت کی شکوہ قدم آنے کے  
شکوہ میں پریشانی اس سے  
پوچھا زار بوم وطن یعنی پیدائش  
کی جگہ سرگزشت سرگزشتی  
ہو قربت نزدیکی دیگر کساں  
دوسرے لوگ گذشت گزر گیا  
خویشی اپنے رائے زور سوجا  
دستور ساتھ فتح دال بعض کے  
نزدیک ضمہ دال بھی ہے معنی وزیر  
اور خشی مزد مزاور بدبج  
آہستہ آہستہ اجمن مجلس بستگی

مزدوری نچندند نہ ہنس رائے

سخن گفت و داناں گوہر فشانہ  
پسند آمدش حسن گفتار مرد  
ز دشاں گوہر رشک دروم  
بجفت آنچہ پریشانی از سر گذشت  
ملک بادل خوشی تین رابے زد  
ولیکن بتدریج تا انجمن  
بغفلت بیاید سخت آزمود  
برو بردل از جو عزم بار ہا  
نیوقاضی بفکرت نوید بجل  
نظر کن چو سوار داری بشت  
چو یوسف کسے در صلاح و تمیز  
باتام تا بر نیاید بے  
زہر نوسے اخلاق او کشف کرد  
نگو سیرتش دید و روشن قیاس  
برای از بزرگان ہش دید بیش  
چخال حکمت و معرفت کار بست

بظنقے کہ شد استین بر فشانہ  
بنزد خودش خواند و اکرام کرد  
پرسیدش از گوہر و ناز بوم  
بقربت زد دیگر کساں در گذشت  
کہ دستو ملک اس چینیہ مزد  
بستی نچندند برائے من  
بقدر بہر پایگا ہش فزود  
کہ نا آموزدہ کند کار ہا  
نگرد و ز دستار بندال بجل  
نہ انگہ کہ بر تاب کردی ز دست  
بیکساں باید کہ گرد و عزیز  
نشاہد رسیدن بغور کسے  
خرومند پاکیزہ دیں بود مرد  
سخن سنج و مقدار مردم شناس  
نشانہ زبردست دستور خویش  
کہ در امر و نمیش دروئے غنعت

۶۷

من میری عقل سخت پہلے آزمودہ آزمانا بقدر اندازہ پایگا ہش اس کامرے فزود بڑھانا برودے  
جلانے جوہر ظلم بار ہا بوجہ قاضی فیض کرنے والا بخت غور کے ساتھ نوید لکھے سبیل ساتھ کمرہ سینہ  
جیم کے حکماء دستار بندال بڑی باندھنے والے یعنی علماء بجل شرمندہ نظر کن تیر علانے سے پہلے غور کر لینا  
چاہئے سوار تیر داری رکھے تو بہشت چچی بر تاب چھوڑ دے یوسف سیدنا یوسف علیہ السلام  
صلاح بہتری ایام جمع یوم دن تا جبکہ بر نیاید باہر نہ آئے نشاہد رسیدن نہیں پہنچ سکتے جوہر بھید  
نوع قسم اخلاق جمع خلق کشف معلوم پاکیزہ دیں پاک دین والا نیکی میرا اچھی عادت والا (باقی اگلے صفحہ پر)



در آورو ملکہ بزیر قلم  
زبان ہمہ حرف گیراں بہت  
حسودیکہ یک جو خیانت ندید  
ز روشن دلش ملک پر تو گرفت  
ندید آں خرد منشا را رخسار  
ایں و بداندیش طشتند و مور  
نیک را دو خورشید طلعت غلام  
دو پاکیزہ پیکر جو حور و پری  
دو صورت کہ گفتی یکے نیستیش  
سخنمائے دانای شیریں سخن  
چو دیدند کاوصاف خلقت نکوست

گرو برو وجودے نیامد اطم  
کہ حرفے بدش بر نیاید دوست  
بکارش نیامد چو گندم طپید  
وزیر کین را غم نو گرفت  
کہ دروے تواند زدن طعنہ  
نشايد درو رخسار کردن بزور  
بسر بر کمر بستہ بودے مدام  
چو خورشید و ماہ از سہ دیگر بری  
نمودہ در آئینہ ہمتائے خویش  
گرفت اندراں سر و شمشاد بن  
بطبعش ہوا خواہ گشتند و دوست

زیر نیچے۔ اتم۔ رنج، حرف گیر  
نکستہ پین، عیب پکڑنے والا۔  
بست، بندگی۔ بدش، بُرائی۔  
اس کی۔ حسود، عاصد۔ خیانت، بی وفائی  
ندید، نہ دیکھی۔ طپید، تڑپنا۔ پری  
سایہ، گرفت۔ پچھا۔ کہن، پرانا  
نویا۔ خود مند۔ عقلمند۔ رخسار  
عیب خرابی۔ تواند زدن، کمر طرح  
مار کئے۔ ایں، امانت دار۔ بداندیش  
براسو چنے والا۔ طشتند، تھالی میں  
مور، چوٹی۔ خورشید طلعت  
سورج کے چہرے والے۔  
غلام، نوکر۔ بستہ، باندھے ہوئے  
مدام، ہمیشہ۔ دو پاکیزہ صورتیں  
پیکر، جسم۔ حور، جنت کی عورتیں۔ پری، حسین، ماہ، چاند۔ بری، پاک۔ نمود، دکھائے۔ آئینہ، شیشہ۔ ہمتائے  
ہمساز و شریک۔ سخنمائے، باتیں۔ شیریں، میٹھی۔ شمشاد، درخت کا نام ہے۔ بن، جڑ۔ دیدند، دیکھا  
کاوصاف، صفتیں۔ خلقت، اخلاق۔ نکوست، اچھی۔ طبیعت، ہوا خواہ، خیر خواہ۔ گشتند، ہو گئے۔

(بقیہ ماثیہ گذر صفحہ) روشن قیاس، سمجھدار۔ سخن بات۔ سنج، اس کا معنی سنا ہے اس سے مراد سخن فہم  
یعنی بات سمجھنے والا۔ مقدار، اندازہ۔ رتبہ، درجہ۔ پہچاننے والا۔ بہش، بہتر۔ دید، دیکھ۔ پیش  
زیادہ۔ نشاندہ، بٹھایا۔ اس کو۔ زبردست سے مراد صدر مجلس ہے۔ دستور، وزیر۔ خویش، اپنا۔ چٹاں  
ایسی۔ حکمت، دانائی۔ معرفت، پہچان۔ کار بست، کام لیا۔ آراجم، نہیں۔ منع کرنا اس کا۔  
دور سے سخت۔ دل کسی کا نہ توڑنا۔

(فقیر مظاہر رسول اویسی)

تم بھی۔ میل بشر، یعنی خواہش  
ان کی۔ کوتاہ بیناں، اس سے مراد  
وہ شخص ہے جو انجام کار نظر نہ  
کے اور وہ جو غافل ہو۔ آنکھ  
اس وقت۔ دانتے۔ رکھا۔  
رو کے ایشاں، ان کے چہرے۔  
خواہی، چاہے۔ قدرت، تیرا  
مرتبہ۔ باندہ، اسے خواہر صاحب  
سادہ رویان۔ بدیش، مبتدئ  
نہ لگا۔ عرق، خواہش۔ حذر کن  
پرہیز کر۔ ہیبت، دبدبہ۔ زبان  
نقصان۔ وزیر، سابق۔ شتم  
قیل۔ راہ برو، راستہ لے گیا۔  
بخت، خباثت کے ساتھ۔ ندانم  
نہیں جانتا میں۔ چہ خواند، کیا  
کہتے ہیں۔ کیت، کون ہے۔  
خواہد، نہیں جانتا۔ سال، آبا۔  
زلیت، بسر کرنا۔ شنیدم، سنا

میں نے۔ نیکو گان، نام و سرست، خیال ہے۔ شہوت، خواہش۔ لا ابالی، بے پرواہ۔ زیند جیتے ہیں، پروردہ،  
جے ہوئے۔ نیک، نہیں ہیں۔ نشاید، نہیں چاہیے۔ چنین، ایسا۔ خیر، بے حیلہ ایوان، محل۔ محو، البتہ، شر، بادشاہ۔  
فراموش، محم۔ بھول جاؤں میں۔ بتم، دیکھوں میں۔ خاموش، کم، چپ کروں میں۔ پندار، فکر خیال۔ نتو، نہ کہنی چاہیے  
زود، جلدی۔ فراموش، محم۔ حکم ماننے والے یعنی نوکر۔ گوش داشت، دیکھ رہا تھا۔ کزبان، ان میں سے۔ اعوش، گود۔ داشت  
رکھا تھا۔ اکنون، اب۔ ملک، بادشاہ۔ راست راہی، خیال ہے۔ کارمودم، میں نے آزمایا۔ ناخو، تڑپائی کے ساتھ۔  
شرح دار، بیان کرنا۔ نیک روز، اچھا دن۔ مباد، نہ ہو۔ بداندیش، براسو چنے والا۔ خوردہ، عیب اور چکار کے ہیں۔  
دست یافت، اختیار پایا۔ درول، دل۔ آتش، آگ۔ تافت، جلایا۔ (عطا الرسول اویسی)

نہ میلے چو کوتاہ بیناں بشر  
کہ دروے ایشاں نظر داشتے  
دل اسے خواہد در سادہ رویان  
حذر کن کہ دار وہ ہیبت زبیاں  
بخت اس حکایت پر شاہ برو  
نخواہد بسا ماں وریں ملک نیست  
خیانت پسندست و شہوت پرست  
کہ پروردہ ملک و دولت نیند  
کہ بدنامی آرد و ایوان شاہ  
کہ بنیم تباہی و خامش کنم  
بگفتم ترا تا یقیہم نمود  
کزبان دو میتن در آغوش داشت  
چٹاں کارمودم تو نیز آزمای  
کہ بد مرد را نیک روزے مباد  
درون بزرگان باتش تباقت



بخزده توان آتش افروختن  
ملک را چنان گرم کرد این خبر  
غضب دست در خون درویش داشت  
که پرورده کشتن نه مردی بود  
میا زار پرورده خویش تن  
بنعمت نبایست پروردنش  
از و تا سحر با یقینت نشد  
کنون تا یقینت نکرد گناه  
ملک در دل این راز پوشیده داشت  
دست از خردمند زندان راز  
نظر کرد پوشیده در کار مرد  
که ناگه نظر زری یکے بنده کرد  
دو کس را که با هم بود جان و هوش  
تو دانی که صاحب نظر زیر زیر  
نیک را گمان بدی راست شد  
هم از حسن تدبیر در آئے تمام

پس آنکه درخت کهن سوختن  
که پوشش بر آمد چو منجل لبس  
ولیکن سکون دست در پیش داشت  
ستم در پتے داد سردی بود  
چو تیر تو دارد به تیرش مزین  
چو خوابی به بیدار خون خوردنش  
در ایوان شاہی قرینت نشد  
بگفتار دشمن گزندش مخواه  
که قول حکیمان نیوشیده داشت  
چو گفتی نیاید بزنجیر باز  
خلل دید در رای ہشیار مرد  
پری چہرہ در زیر لب خندہ کرد  
حکایت کنانند و ایشان محوش  
نگرود چو مستقی از دجلہ سیر  
بسودا برو خشمگن خواست شد  
ایا ہنگ گفتش اے نیک نام

بخزده چنگاری - افروختن روشن  
آتش - اس وقت - کهن - پرانا -  
سوختن - جلا سکے ہیں - بر آمدہ -  
آگیا - منجل - ساتھ کسرہ میم کے منہا  
غضب - غصہ - سکون - حوصلہ -  
در پیش - سامنے - پرورده - بالا  
ہوا - کشتن - مایہ ذلت - سردی  
بہادری - ستم - ظلم - دریغ نہ  
انعام کے بعد یا پیچھے انصاف کے  
سردی ہو - بڑی بات ہے -  
میا زار - دستا - پرورده -  
اپنے پالے ہوئے کو - مزق -  
نہ مار - نبایست - چاہیے -  
زندانی - قید خانہ - راز - ہجید -  
خلل - عیب - ناگر - ہانک -  
زری - طرف - پری - حین -  
زیر لب - نیچے ہونٹ کے -  
خندہ - مسکرایا - باہم بودہ - اکٹھے  
ہوئے - حکایت - بات -

کائنات - ایشال - وہ - غمگین - چپ - ذاتی - جانتا ہے تو - نظر دیکھنے والا - زیر زیر - نیچے نیچے -  
مستحق - تنہا - بیمار - ہے - سندر کے سندر پانی پی جائے تو کبھی - سیر نہیں ہوتا - دجلہ - ساتھ کسرہ و فتوح  
کے دونوں پڑھ سکتے ہیں نہر کا نام ہے - بغداد شریف میں ہے - بدی - برائی - راست شدہ - معلوم ہوا - سودا -  
غصہ - جنون - خشمگین - غمگین - خواست - چاہا -

فقیر مظلوم الرسول اویسی

بر اسرار ملکات امیں داشت  
ندانست خیرہ و ناپسند  
گناہ از من آمد خطائے تو نیست  
نیانت روا دارم در حرم  
چنین گفت با خسرو کار و ال  
نباید ز خبت بد اندیش پاک  
ندانم کہ گفت نیچے بر من ز رفت  
تعلل میندیش و حجت مگیر  
کوہر چہ گوید نیاید شکفت  
کجا بر زبان آورد جز بدم  
کہ نشانند شہ زیر دست منش  
ندانم کہ دشمن بود در پیم  
چو بیند کہ در عز من ذلت اوست  
اگر گوش با بندہ داری نخست

ترا من خردمند پیدا شتم  
گماں برومت زیرک و ہوشمند  
چنین مرتفع پایہ جائے تو نیست  
کہ چوں بدست پرورم لا جرم  
بر آورد سر مرد بسیار دال  
مرا چوں بود دامن از جرم پاک  
بخطا برم بہر گز این ظن ز رفت  
شہنشاہ بر آشفت کاینک وزیر  
بتنم کنال دست بر لب گرفت  
حسودیکہ بنید بجائے خود م  
من آل ساعت انگاشتم و شمش  
چو سلطان فضیلت نہد برویم  
مرا تا قیامت نگیرد بدوست  
برینت بگویم حدیثے درست

پیدا شتم - سمجھا میں نے - اسرار  
راز گمان - خیال - برومت  
لے گیا میں - زیرک - عقلمند -  
خیرہ - بے حیا - ناپسند - نالائق  
مرتفع پایا - بلند مرتبہ - بد گزشتہ  
پرورم - پالوں میں - لا جرم - لاجا  
روا - جائز - دارم - رکھے گا -  
حرم - گھر - بسیار دال - بہت بلند  
والے - خسرو - بادشاہ کا نام ہے -  
کار دال - کام جاننے والے -  
یعنی تجربہ کار - خبت - پیدی -  
بد اندیش - بڑا سوچنے والا یعنی  
دشمن - پاک - خوف - خاطر - دل  
برازندہ ہے - ظن - گمان - ز رفت  
ز گذر - شہنشاہ - بادشاہ -  
آشفت - غصہ - تعلل - حید  
ہانا - میندیش - نہ سوچ - حجت  
دلیل - مگیر - نہ پوچھ - بتنم کنال -  
مسکراتا ہوا - شکفت - تعجب -  
حسود - حاسد - بندہ دیکھا ہے

جز - سوائے - بدم - بڑائی میری - ساعت - گھڑی - وقت - انگاشتم - سمجھا یا جان لیا میں نے - نشانند - بھٹایا -  
نیکر و بدوست - باز آمدہ ہے نہیں بچو تا دوست - بنید - دیکھا ہے - عزت - عزت - ذلت - بریت - اس پر تجھ کو -  
بگویم - کہتا ہوں میں - حدیثے - ایک بات - گوش - کان - سخت - پہلے - شل - منال - قر - خاس - ابلیس - شیطان -  
قامت - قد - صنوبر - درخت کا نام ہے - آفتاب - سورج - مطلب یہ کہ ابلیس کو خواب میں ایک شخص نے دیکھا اس کا  
قد سبز و درخت کی طرح اور منہ سورج کی طرح تھا -

(عطار الرسول اویسی)



نظر کرد و گفت اے نظیر قمر  
ترا سہمکن روستے پیدا شدند  
بخندید و گفت آل نہ شکل منت  
بر انداختم بیخ شاں از بہشت  
مرا بچنین نام نیک ست لیک  
وزیرے کہ جاہ من آبش بر بخت  
ولیکن نیندیشم از خشم شاہ  
چو خرم بر آید درست از قلم  
نیارودہ عامل غش اندر میاں  
اگر محبت گردد آنرا غمت  
ملک در سخن گفتش خیرہ ماند  
کہ مجرم بزرگ و زباں آوری  
ز خصمت ہمانا کہ نشنیدہ ام  
کز ب زمرہ خلق دربار گاہ  
بخندید مرد سخن گوی و گفت

ندارند خلق از جمالت خبر  
بگرابہ در زشت بنگاشتند  
ولیکن قلم در کف دشمنست  
کنونم بکین میسنگارند زشت  
ز علت نگوید بدانیش نیک  
بفرسنگ باید ز کمرش گر بخت  
دلآورد در سخن بیگناہ  
مرا از ہمہ حرف گیراں چہ غم  
نیندیشد از رفیع دیوانیاں  
کہ سنگ ترا ز دست بارش کست  
سر دست فرماندہی برفشاںد  
ز جرمیکہ دارد نگرود بری  
نہ آخر بخشم خودت دیدہ ام  
نمی باشدت جز در اینان نگاہ  
حقست این سخن حق شاید نہفت

نظر کردی - نظیر - مثل  
قمر چاند - جمالت - حسن و جمال  
تیرا - سہمکن - خوفناک -  
پیدا شدند - سمجھا - بگرابہ - محال  
میں - در - زائد - زشت - بگراہ  
بنگاشتند - لکھ - بخندید - ہنسنا  
گفت - ہاتھ - بر انداختم - اکھاڑو  
میں نے - بیخ - جزیش آن -  
کنونم - اب مجھ کو - بکین - میسنگار  
زشت - یہ صورت دکھتے ہیں -  
مرا - میرا - بچنین - اسی طرح -  
یک - لیکن - قلت - احد - نگوی  
نہیں کہتا - جاہ من - مرتبہ میرا  
آبش بر بخت - عزت مثالی -  
فرسنگ - ہمیں میل - محوش - محو  
اس کے - گر بخت - جاکنا چاہیے  
نیندیشم - نہیں سوچا میں - خشم  
غصہ - شاہ - بادشاہ -

دلآورد - دیر - بر آید - نکلتا ہے - حرف گوی - حرف پڑنے والے - نیارودہ - نہ لایا ہوا - عامل - کارندہ یعنی کام  
کرتے والا - غش - کھوٹ - اندر میاں - بیچ میں - رفیع - حساب - دیوانیاں - کچری والے یا دفتر والے - محبت  
حساب کرنے والا - گردد - پھرتا ہے - سنگ تراؤ تراؤ کا باٹ - خیرہ - حیران - برفشاںد - بھاڑا - زرق - مید  
یا مگر - زجر - جھڑکی - خصمت - دشمن - ہمانا - یقیناً - زمرہ - گروہ - جز - سوائے - اینان - ان میں - بخندید - ہنسا  
حقست - سچ ہے - شاید نہفت - نہ چھپانا چاہیے -

(فقیر عطا الرسول اویسی)

بشنوی کہ منے تو - حکمت - دانائی  
رواں - جاری - قوی - مضبوط -  
دستگاہ - طاقت - حسرت - آفتاب  
تو آنکو - مالدار - ملہود لعب - کھیل  
کود - رفت - محنت - شکیب - صبر  
سرمایہ - پونہی - داراں - رکھنے والا  
حسن - خوبصورتی - ادیب - زینت  
گفام - پھول کی طرح - بلور خیم - بلور  
کی طرح - خوبی - خوبصورتی - اندام  
جسم - بدن - غایتیم - آخر مجھ کو  
رشت - باید - کانا چاہیے - موسم  
بال میرے - چو - جیسے - پتہ  
روٹی - دوک - تھک - جھد - چوٹی یا  
گھونچو الو بال - شبرنگ - رات  
کے رنگ والے یعنی سیاہ رنگ -  
قبا - اچکن - بر - بفل - نازکی  
نراکت - دورستہ - دو طرف  
در - موتی - دہاں - منہ - دشت

دیرین کمتہ بہست اگر بشنوی  
نہ بید کہ درویش بیدستگاہ  
مرادستگاہ جوانی برفت  
ز دیدار ایناں ندارم شکیب  
مرا بچنین چہرہ گلفام بود  
در غایتیم رشت باید کفن  
مرا بچنین جعد شبرنگ بود  
دورستہ درم در دہاں داشت جا  
کنونم نگہ کن بوقت سخن  
در ایناں بحسرت چہر اننگرم  
برفت از من آن روز ہاتے عزیز  
چو دانشور این در معنی بسفت  
در ارکان دولت نگہ کرد شاہ  
کے رانظر سوتے شاہد رواست  
بعقل ار نہ آہستگی کردے

کہ حکمت رواں باد و دولت قوی  
بحسرت کند در تو انگر نگاہ  
بلمو و تعب زندگانی برفت  
کہ سرمایہ داران حسند و زیب  
بلور نیم از خوبی اندام بود  
کہ مویہ چو پنبہ ست و دو کم بدن  
قباد بر از ناز کی تنگ بود  
چو دیوارے از خشت سیمیں پیاء  
بفتاد و یکیک چو جبر کمن  
کہ عمر تلف کردہ یاد آوردم  
بیایاں رسد ناگہ ایں روز نیز  
یگفت ایں کز ال بہ محالت گفت  
کزین خوبتر لفظ و معنی نخواہ  
کہ داند بدیں شاہدی عذر خواست  
بگفتا ز خصمت بیازردے

رکھتی تھی - خشیت - دینت - سیمیں - چاندی - پیائے - قائم - بفتاد - گر پڑے - یکیک - ایک ایک - جسر میل - کہن پرانی  
در ایناں - ان میں - حسرت - انوس - چہر - کور - ننگرم - نہ دیکھوں میں - تلف - ضائع - یاد آوردم - یاد کرتا ہوں  
میں - برفت - گئے - از من - میرے سے - زمانے عزیز - بارے دن - بیایاں - آخر یا انتہا - رسد - پہنچ جائے گی  
آئیں - نیز - بھی - دانشور - عقلمند - بسفت - پڑے ہوئے - کز ال - اس سے - محالت - مشکل ہے - ارکان  
جمع رک - خوبتر - بہتر زیادہ - خواہ - نہ چاہے - سوکے طرف - شاہد - معشوق / محبوب - روا - جائزہ وائدہ  
جانتا ہوں - بدیں - اس سے - شاہدی - خوبی - خواست - چاہنا - خصمت - دشمن اس کا - پیاز - تانہ -  
(فقیر عطا الرسول اویسی)



نشدی شبک دست بردن به تیغ  
ز صاحب غرض تا سخن نشنوی  
نکو نام را جاہ و تشریف و مال  
بتدیر دستور دانشور شش  
بعدل و کرم سالها ملک راند  
چنین پادشاہاں کہ دیں پروزند  
از اناں نہ بیم دریں عهد کس  
خدیو خردمند فرخ نہاد  
ہشتی درختی تو اسے پادشاہ  
طمع بود در بخت نیک اخترم  
خر و گفت دولت نہ بخشد ہمای  
خدا یا بر حمت نظر کردہ  
دنا گوئے ایں دولت ہم بندہ وار  
صوابست پیش از گش بند کرد  
خداوند فرماں و رای و شکوہ

بدن مال برداشت دست دریغ  
کہ گہ کار بندی پشیمان شوی  
بیغز و دود بگوئی را گو شمال  
بہ نیکی بشد نام در کشور شش  
برافت و نکو نامی ازوے بماند  
بہ ازوے دیں گوئے دولت برند  
و گرمست بود بکر سعدست و بس  
کہ شاخ امیدش برو منت باد  
کہ افگندہ سایہ یکسالہ راہ  
کہ بال ہمای افگند بر ہرم  
گر اقبال خواہی دریں سایہ آی  
کہ ایں سایہ بر خلق گستردہ  
خدا یا تو ایں سایہ پانیدہ دار  
کہ نتوان سہر شستہ پیوند کرد  
ز غوغائے مردم نگر دستوہ

تندی سختی - بیک - جلدی -  
بردن - لے جانا - تیغ - تلوار -  
درین - افوس - عرض - لالچی -  
تا - ہرگز - نشوی نہ سنے کا توہ  
کار بندہ - عمل کرے کا تو - پشیمان -  
پریشان - شوی - ہوئے کا تو - جگہ  
مرتبہ - تشریف - عزت - بیغز و  
زیادہ دیا - بد گوئی - برا کہنے والا  
گو شمال - مکان مروی یعنی سزا -  
تدبیر - انتظام - دستور - وزیر -  
کشور ولایت - عدل - انصاف -  
کرم - مہربانی - سالہا - کئی سال  
راند چلائی - رفت - مرگیا - ازوے  
اس سے - بماند - رہ گئی - پروزند  
پالنے والے - گوی - گیند - برند  
لے جاتے ہیں - جہد - زمانہ - خدیز  
بار شاہ - فرخ - مبارک - نہاد  
ذات - برومند باد - پھلی پھول ہے

افگندہ ڈال - طمع - لالچ - بخت - نصیب - اخترم - نیک ستارہ - ہمای - پرندے کا نام ہے - خرد - عقل - اقبال  
بلند نصیب - اسی - آجا - خدا یا - اے خدا - گستردہ - بچایا - دعا گو - دعا کہنے والا - پانندہ دار - قائم رکھ -  
صوابست - بہتر ہے - پیش پیش - کشتش - مار ڈالنا - بند کرد - قید کرنا - نتوان - ممکن نہیں -  
سرکشتہ - کئے ہوئے سرکے پیوند - جوڑنا - خداوند - مالک - فرمان - حکم - رائے - تدبیر -  
شکوہ - دبدبہ - غوغا - شور و غل - دستوہ - عاجزہ -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

تو - ہوا - تحمل - برداشت  
شبی - خالی - پانیدار - شامت - قلم  
خشم - غصہ - برائی دار - قلم  
زیر دست - عاجز - ہوا - باہر  
تخت - در - دور - اس سے  
مراوند - زیر نیچے - تلک  
اس - میگیزند - جھلکتے ہیں  
تلک - فرشتے - کہا - باہر  
شرع - شریعت - آب خوردن - خطا  
پان پنا - خطا - گناہ - بریزی  
گناہ - تو - رواست - کہ ہے  
فتویٰ - شرع - حکم - دہد - دیوہ  
آلا - خبردار - باگ - خوف  
تبارشش - خاندان اس کا -  
کساں - جمع کس - دگ - راحت  
آرام - رساں - پہنچا - تسکناہ  
قلم - تاواں - جرمانہ - زن - عورت  
طفل - بچہ - زودمند - زور والا  
گراں - بہت - اقلیم - ولایت -  
مراں - نہ چلا - حصار - قلعہ - گریز  
بھاگ جاتے - دست - پہنچا - گناہ - نقصان - اتوار - جمع حال - زندہ - تیدی - بازار گاہ - سوداگر - دیار ملک  
مرد - مرگا - خاست - ٹھٹھکی - کجوسی - برد لے جانا - بروئے - اس پر - بگریز - روئیں - دار - بہت -  
ہم - آپس میں - باز گزیند - پھر کہیں گے - خویش - رشتہ دار - تبار - قید والے - مسکین - بے چارہ - عزت - مفر  
تارے - سامان - کزو - اس سے - ماند - رہ گیا - بہر دہلے گیا -

سہر پر غم و راز تحمل تھی  
نگویم جو جنگ آوری پاندار  
تحمل کندہر کرا عقل ہست  
چو لشکر بروں تاخت خشم از کین  
نہ دیدم چنین دیوزیر قلم

لحرامش بود تاج شاہنشہ  
چو خشم آیدت عقل بر جای دار  
نہ عقل کہ خشمش کند زیر دست  
نہ انصاف ماند نہ تقوی نہ دیں  
کز و میگیزند چندیں ملک

### گفتار

نہ بر حکم شرع آب خوردن خطا  
اگر شرع فتویٰ دہد بر ہلاک  
و گروانی اندر تبارش کساں  
گنہ بود مرد و ستارہ را  
تنت زورمندست و لشکر گراں  
کہ وے بر حصارے گریز بلند  
نظر کن در احوال زندانیاں  
چو بازار گاہ در دیارت بمرد  
کز ایں پس کہ بروے بگریز زار  
کہ میر - در اقلیم غربت بمرد

و گرنہ بفتویٰ بریزی رواست  
الامانداری ز کشتنش باک  
برائشیاں بختی و راحت رساں  
چہ تاواں زن و طفل بیچارہ را  
ولیکن در اقلیم دشمن مراں  
رسد کشورے بیگنہ را گزند  
کہ ممکن بود و بیگنہ در میاں  
بمالش خاست بود دست بمرد  
بہم باز گویند خویش و تبار  
متاع کزو ماند ظالم بمرد

بھاگ جاتے - دست - پہنچا - گناہ - نقصان - اتوار - جمع حال - زندہ - تیدی - بازار گاہ - سوداگر - دیار ملک  
مرد - مرگا - خاست - ٹھٹھکی - کجوسی - برد لے جانا - بروئے - اس پر - بگریز - روئیں - دار - بہت -  
ہم - آپس میں - باز گزیند - پھر کہیں گے - خویش - رشتہ دار - تبار - قید والے - مسکین - بے چارہ - عزت - مفر  
تارے - سامان - کزو - اس سے - ماند - رہ گیا - بہر دہلے گیا -

(عطاء الرسول اویسی)



بندیش از اس طفلک بے پدر  
بسا نام نیکوئے پنجاہ سال  
پسندیدہ کاران جاوید نام  
بر آفاق گر سر بسر بادشاہت  
بمرد از تمیدستی آزاد مرد

وز آہ دل در دمندهش خذر  
کہ یک نام ز شش کند پائمال  
تطاؤل نکردند بر مال عام  
چو مال از توانگرستاند گداست  
ز پہلوئے مسکین شکم پر نکرد

### حکایت

قباداشے ہر دور و آستر  
قبائے زدیائے چینی بدوز  
وزیں بگذری زیر آرایش ست  
کہ زینت کم بر خود و تخت و تاج  
بردی کجا دفع دشمن کنم  
ولیکن خزینہ نہ تنہا مراست  
نہ از ہر آئین وزیر بود  
ندارد حدود ولایت نگاہ  
انک بواج و دہ یک چرامی خورد

شنیدم کہ فرماندہ دادگر  
یکے گفتش اے خسرو نیکروز  
جفت این قدر سترو آسائش است  
نہ از ہر آں میستانم خست  
چو بچوں زناں حلقہ در تن  
مرا ہم ز صدگونہ آزو ہواست  
خزانہ پر از ہر لشکر بود  
سپاہی کہ خوشدل نباشد ز شاہ  
خود دشمن خیر و ستانی برد

زینت - آرایش، بھاریٹ - از ہر - وسیلہ - میٹام، نہیں تیار ہیں - خراج - موصول نہیں - ہجوٹل - عہدہ جوڑا  
بروز - ہفت روزہ - بہار - کجا کہان - دفع - روکنا - صدگونہ - بکڑوں کی طرح - آذر - حرص - ہوا - خواہش - خزینہ -  
خزانہ - تنہا - اکیلا - مرا - میرا - خزان - جمع خزانہ - پرا - بھرا ہوا - آئین - بجاوٹ - زیور - زینت - قر - حصہ -  
خراگدھا - رو - ستانی - کمان - دیہات - نیرو - لے جاتا ہے - باج - خراج - دیوگ - دسواں - حصہ - چرا - کیوں -  
خورد - کھاتا ہے -

افقیر عطا الرسول اولیٰ

جینی دیکھے گا - موت - احسان -  
افتادہ - عاجز - دوا - کہنی -  
پیش - آگے - تور - چوٹی -  
پروری - پالے تو - کام - مفسد -  
برخوری - پھل کھانے تو -  
بیچ - جڑ - آڑ - پھل - کمن - زکا -  
جیت - افسوس - برخواستن -  
اپنے اوپر - کسان - لوگ -  
برخورد - پھل کھاتے ہیں -  
بخت - انصاف - زیر دستاں -  
گذر - آید زبانی - کر پڑے -  
خذر - دور - نالید - فریاد کرنے یا  
رونے سے - رفتن - سبکیں -  
دیار - ملک - پیکار - لڑائی -  
از مساعے میار - جڑ سے نہ نکال -  
برودی - جوان مری کی قسم - سر آئینہ -  
تمام - میر تو نہیں برابر - چکد -  
یکے - حکایت - کہانی - جھٹک -

نالیف خرش برود و سلطان خراج  
رقت نباشد برافتادہ زور  
عیت درختست گبر پروری  
بہیر جی ازینج و بارش مکمن  
کساں بر خوردند از جوانی و بخت  
اگر زبردستہ در آید ز پای  
چو شاید گرفتن بزمی دیار  
بردی کہ ملک سراسر زین

بہر اقبال بینی درال سخت و تاج  
برود مرغ دواں از پیش مور  
یکام دل دوستاں بر خوری  
کہ ناداں کند حیف بر خوشتن  
کہ بر زبردشتاں نگیرند سخت  
خذر کن ز نالیدش بر خدای  
بہر پیکار خوں از مساعے میار  
نیزد کہ خوں لے چکد بر زمین

### حکایت

شنیدم کہ جہشید فرخ سرشت  
بدیں چشمہ چوں ما بسے دم زوند  
گر فقیم عالم بمردی و زور  
چو برداشتنے باشدت دسترس  
عدو زندہ سرگشتہ پیر امت

بسر چشمہ بر سنگے نوشت  
برفتند چوں چشمہ بر ہم زوند  
ولیکن قبر دیم با خود بگور  
مرنجانش کو را ہمیں غصہ پس  
بہ از خون او گشتہ در گردنت

بادشاہ کا نام ہے جو کہ صاحب حکمت تھا۔ جن و شیطان اس کے تابع تھے جہشید کا لفظ مرکب ہے جسم سے اس کا  
معنی بڑے بادشاہ کے ہے اور شاید فارسی میں شاعر کو کہتے ہیں یعنی بادشاہ روشن بعض نے کہا کہ سات سو تیس  
سال بادشاہی کی اور بعض نے تین سو سال بعض نے پان سو سال مختلف قول ہیں اس کی شہادت ہی میں لوگوں کوئی تکلیف  
نہ تھی یہ خیر میں اس نے خدائی دعویٰ نہ کیا اور ضحاک کے ہاتھوں سے مارا یا - فرخ - مبارک - سرشت - عادت - سنگے - پتھر  
نوشت - لکھا - بدیں - اسی پر - برفتند - چلے گئے - چشمہ بر ہم ٹکوند - آنکھا ہوں نے چھلی - گرفتہ - یا ہم نے - عالم - جہان  
نبردیم - نہ لے گئے - گور - قبر - دسترس - طاقت - مرنجانش - نہ ستا اس کو - ہمتی - ہی - غصہ - رنج - پس - کافی - عذر -  
دشمن - سرگشتہ - پیر - امت - اور گور - گشتہ - ہونے سے - (عطا الرسول اولیٰ)



حکایت

دارائے ایران کا بادشاہ تھا۔ سکند  
 کی لڑائی میں اپنے ہاتھوں سے  
 ہاتھوں مارے۔ فرخ مبارک  
 تبار خاندن۔ جدا ہندھون  
 گیا۔ دوران دورتا ہوا کلمہ بآئے  
 چروہا۔ پیش سامنے یا آگے  
 برآورد، نکال۔ تفلک، تیر  
 صحرا، جنگل۔ پاک، خوف۔ خانہ  
 گھر، گھر۔ چوہا، خورشید۔ جیہا  
 چوہا، چوہا۔ چوہا، چوہا  
 یا بلایا۔ تیم، نہیں ہوں میں۔  
 کوکوش، کوکوش۔ من آئم  
 میں وہ ہوں میں۔ آپان  
 گھوڑے، پر قوم پاتا ہوں میں  
 مرغزار، چراگاہ۔ آدم، لاتا  
 ہوں میں۔ رقتہ، گی ہوا۔ بجاکا  
 جگہ۔ خندید، ہنسا۔ کھونہ، دانی  
 برتاؤ، والا یعنی بے وقوف۔  
 یاد رکھو۔ مدد کی۔ سرور، فرشتے  
 مراد جبریل علیہ السلام ہیں۔

زہ، چڑ۔ مٹی، ساتھ فتح میم کے چراگا۔ نہفت، نہ چاہیے چھان۔ محمود اچھی۔ مہتری، سرداری۔ کہترے  
 چھوٹا۔ حضور، دربار۔ دیدہ، دیکھا۔ خیل، گھوڑا۔ پرسیدہ، پوچھا۔ کون، اب۔ بہر، محبت۔ نمیدانم، نہیں  
 جانتا۔ بداندیش، جس سوچنے والا۔ باز، علیحدہ۔ نامور، مشہور۔ شہر، بادشاہ۔ آسے، ایک گھوڑا۔ بونا  
 باہر، آرم، لاؤں۔ صدہزار، لاکھ۔ گلہ بانی، ریوڑ چرانا۔ پاء، قائم۔ خلل، نقصان۔ شبان، چرواہا۔

(عطاء الرسول اویسی)

گفتار بات۔ کے کب۔ بشوی  
 نے۔ تار، فریاد۔ دادخواہ  
 انصاف چاہنے والا۔ بجواں  
 زحل، نام۔ سون۔ سون پر یہ  
 ستارہ ہے۔ بہت تیز  
 تیر، تیر۔ کسہ، کھٹ۔ اوشید  
 کے ہر وہ۔ خب، سو۔  
 وید، اس کے۔ قفا، فیا  
 خورشید، چڑھنے کا۔  
 تار، روتا ہے۔ دور زمانہ  
 جہد، حکم۔ کو میزند، جو کرتا ہے  
 سب کا۔ کاروان، قافلہ۔

دریدہ، بچاڑا۔ دہقان، کسان  
 دیہاتی۔ نادان، بے وقوف  
 برآورد، دلیز، بہادر  
 تیغ، تلوار۔ گجو، کہ۔ پچو، پچو  
 تو کھ جاتا ہے۔ قوت، بہتر  
 ستانی، لینے والا۔ مشورہ دینے  
 والا۔ رقتہ، کتاب۔ حکمت۔

دنائی، بشر، دعو، صیغہ، ان کے  
 بگل، چھوڑ۔ یقت، پانی۔ غریب، غریب  
 میں، انجم میں عرق، عرب بند میں ہے عراق، عجم ایران میں۔ طاق، محل۔ در، دروازہ۔ نشیناں، چینی والے۔ برار  
 پوری کر تہ، قید، غصہ، محنت کے معنی میں بھی آتا ہے۔ خاطر، دل۔ براندازہ، گرا دیتا ہے۔ مملکت، ملک، محضہ  
 سبب جو۔ خنک، خنک، گرم، گھر۔ نیمروز، دوپہر۔ غریب، مسافر۔ برآں، باہر۔ گو، کہ۔ بگما، گرمی میں۔ سوز، جل  
 تانندہ، لینے والا۔ تو اند، نہیں سکتا۔ درخواست، انصاف چاہنے والا

گفتار

تو کے بشوی نالہ دادخواہ  
 چناں خب کا یہ فغانت بگوش  
 کہ نالہ ز ظالم کہ دردور تست  
 نہ سگ دامن کاروانے درید  
 دلیر آدمی سعد یا در سخن  
 بگوا نچہ دانی کہ حق گفت بہ  
 زبان بند و دفتر حکمت بشوی

بگواں، برت کلمہ خواب گاہ  
 اگر داد خواب ہے برآورد خوش  
 کہ ہر جور کو میزند جور تست  
 کہ دہقان نادان کہ سگ پرورید  
 چوتھے بدست فتنے بگن  
 نہ رشوت ستانی و نہ عشوہ دہ  
 طبع بگل و ہر چہ خواہی بگوی

حکایت

کہ میگفت مکیںے از زیر طاق  
 پس امید بردر نشیناں برار  
 کہ سرگز نباشد دلت درومند  
 براندازد از مملکت پادشاہ  
 غریب از بروں گو بگرم بسوز  
 کہ نتواند از پادشہ دادخواست

خبر یافت گردنکشی در عراق  
 تو ہم بردرے بستی امیدوار  
 دل در منداں برآورد ز بند  
 پریشانے خاطر دادخواہ  
 تو خفتہ خنک در حرم نیمروز  
 ستانندہ داد آں کس خداست

دعائے، بشر، دعو، صیغہ، ان کے  
 بگل، چھوڑ۔ یقت، پانی۔ غریب، غریب  
 میں، انجم میں عرق، عرب بند میں ہے عراق، عجم ایران میں۔ طاق، محل۔ در، دروازہ۔ نشیناں، چینی والے۔ برار  
 پوری کر تہ، قید، غصہ، محنت کے معنی میں بھی آتا ہے۔ خاطر، دل۔ براندازہ، گرا دیتا ہے۔ مملکت، ملک، محضہ  
 سبب جو۔ خنک، خنک، گرم، گھر۔ نیمروز، دوپہر۔ غریب، مسافر۔ برآں، باہر۔ گو، کہ۔ بگما، گرمی میں۔ سوز، جل  
 تانندہ، لینے والا۔ تو اند، نہیں سکتا۔ درخواست، انصاف چاہنے والا

(عطاء الرسول اویسی)



حکایت : قفقہ - عبدالعزیز ایک

بادشاہ کا نام ہے عادل بادشاہ  
تھا اس کو عمر ثانی بھی کہتے ہیں۔  
تجلی : یہ قیمتی پتھر کا نام ہے۔  
'نکستری'، 'انگوشی'، 'فروماندہ'،  
عاجز ہے۔ جو ہری، مونہوں کا کام  
کرنے والا۔ 'جرم' کا جسم ہے۔  
'لین' یہاں گھینے والا ہے۔ 'گیتی'،  
زمانہ۔ 'فروز'، روشن کرنے والا۔  
'در'۔ 'موتی'۔ 'قضا'، 'قدر'۔ 'خفقہ'  
سال، یعنی بارش نہ ہونی۔ 'شد'  
ہو گیا۔ 'بدر'، چودھویں کا چاند۔  
'سیمائے'، چہرہ۔ 'ہلال'، پہلی تاریخ  
چاند کی۔ 'آسودہ'، آرام۔ 'مروت'  
احسان۔ 'بندہ'، دیکھ۔ 'کام'، صلہ  
خلق، مخلوق۔ 'کیش'، کب اس کے  
آب نوشیں، میٹھا پانی۔ 'فروختہ'  
بیچ دیا۔ 'سیم'، چاندی، 'تارج'  
لایا۔ 'بریدند'، طعنے دیا۔ 'باران'  
بارش۔ 'دمج'، آلو۔ 'مارقہ'،  
رخاڑہ۔ 'فرومیدہ'، گرہی تھی۔  
جو شمع، یعنی جیسے شمع چمکتی ہے

زشت، برا ہے۔ 'پیرایہ'، زینت۔ 'شہریار'، بادشاہ۔ 'نالوانی'، مغلی۔ 'فکار'، زخمی۔ 'شاید'، لائق۔ 'بے نیکی'، ملک کے  
بغیر۔ 'اندوہ'، گھبراہٹ۔ 'خک'، مہارک۔ 'گزیندہ'، پسند کرے۔ 'شادی'، خوشی۔ 'بچند'، سوئے۔ 'سریر'، تخت۔ 'نہ پند'  
نہیں گمان نہ کیا۔ 'زندہ دار'، جاگتا ہے۔ 'دیر باز'، دیر آواز۔  
(عطاء الرسول اویسی)

## حکایت

یکے از بزرگان اہل تمیز  
کہ بودش نیکینے بر انگشتی  
بشب گفتی آن جرم گیتی فروز  
قضارا در آمدیکے خشک سال  
چو در مردم آرام و قوت ندید  
چو بید گسے ز سرور کام خلق  
بفرمود و بفرودختندش بسیم  
بیک ہفتہ نقدش بتاراج داد  
بریدند بروے ملامت کناں  
شنیدم کہ میگفت و باران دج  
کہ زشتت پیرایہ بر شہر یار  
مرا شاید انگشتی بے نیکیں  
خنک آنکہ آسایش مردوزن  
نکردند رغبت ہنر پروران  
اگر خوش بخیل ملک بر سریر  
و گرزندہ دارد شب دیر یاز

دل شہری از ناتوانی فگار  
نشايد دل خلقے اندوہ گیں  
گزیند بر آسایش خویشتن  
بشادی خویش از غم دیگران  
نہ پندارم آسودہ خسپ فقیر  
بختچند مردم با آرام و ناز

بجدا اللہ اللہ تعالیٰ کا شکر۔

سیرت، عادت۔ 'راست'، سیدھا  
فقہ، خاند۔ 'پارس'، ایران  
قامت، قد۔ 'مہوشان'، چاند  
جیسا محبوب۔ 'سرودند'، گاتے تھے  
دوش، کل رات۔ 'قول'، کلام بات  
راحت، آرام۔ 'ماہ'، رویم چاند  
کے چہرے والا یعنی معشوق۔  
'آشوش'، 'گود'، 'رنگ'، 'پھول' کا نام  
ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ  
پر بھی ہوتا ہے۔ 'نشین'، بیٹھی  
'بشوی'، 'دھو'۔ 'گلبن'، گل کی طرح

گلاب کا پودا۔ 'بختہ'، مہنہ کھل  
'بگو'، کہہ۔ 'میچشی'، ہوتا ہے۔  
'لازار'، زمانہ۔ 'تیا'، آ۔ 'قل'، سرخ  
دو تین، میٹھی شراب۔ 'شریدہ'  
پریشان۔ 'محفت'، نہ سوایا  
جمع یوم دن۔ 'سلطان'، بادشاہ  
روشن نفس، روشن دل والا۔  
'اجار'، جمع خبر۔ 'شاہان'، جمع شاہ  
پیشینہ پہلے والے تکرار ساتھ ساتھ

تا کے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ 'نشت'، بیٹھا۔ 'دوران'، زمانہ۔ 'نیاز'، نہیں رنجیدہ ہوا۔ 'سوت'، سوت، سخت لگا  
'یکہ'، ایک مرتبہ۔ 'بسرقت'، گزر گئی۔ 'بے حاصل'، بے فائدہ۔ 'جاہ'، مرتبہ۔ 'سرتخت'، تخت۔ 'نبرو'، نہیں لے گیا۔  
'الا'، مگر۔ 'بجو'، چاہتا ہوں میں۔ 'گوشے'، یا کرنے میں۔ 'دریابم'، حاصل کر لوں میں۔ 'پنج روزے'  
پانچ دن تقابلیاتی۔

بجدا اللہ اس سیرت و راہ راست  
کس از فتنہ در پارس دیگر نشان  
یکے پنج بیتیم خوش آمد بگویش

آیا بک ابو بکر بن سعد راست  
نہ بسند مگر قامت مہوشان  
کہ در مجلس میسرودند و دوش

## قول

کہ آں ماہ رویم در آغوش بود  
بدو گفتمے سرویش تو پست  
چو گلبن بختد و چو بلبل بگوی  
بیاوزمتے لعل دوشیں بیار  
مراقبتہ خوانی و گوئی محفت  
نہ بنیدد گرفتہ بیدار کس

مرا راحت از زندگی دوش بود  
مرا ورا جو دیدم سر از خواب مست  
دے ترس از خواب نوشیں بشوی  
چہ میچشی اے فتنہ روزگار  
نکہ کرد شوریدہ از خواب و گفت  
در ایام سلطان روشن نفس

## حکایت

اکم چون تکرار تخت زنگی نشت  
سبق بردگر خود ہمیں بود و بس  
کہ عمرم بسر رفت بے حاصل  
نبرواز جہاں دولت الا فقیر  
کہ دریابم این پنج روزے کہ بہت

در اخبار شاہان پیشینہ بہت  
بدورانہ از کس نیاز زد کس  
چنین گفت یکوہ بصاحب دلے  
چومی بگذر و ملک و جاہ و سرگر  
بجو اہم بکنج عبادت نشت

تاکے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے۔ 'نشت'، بیٹھا۔ 'دوران'، زمانہ۔ 'نیاز'، نہیں رنجیدہ ہوا۔ 'سوت'، سوت، سخت لگا  
'یکہ'، ایک مرتبہ۔ 'بسرقت'، گزر گئی۔ 'بے حاصل'، بے فائدہ۔ 'جاہ'، مرتبہ۔ 'سرتخت'، تخت۔ 'نبرو'، نہیں لے گیا۔  
'الا'، مگر۔ 'بجو'، چاہتا ہوں میں۔ 'گوشے'، یا کرنے میں۔ 'دریابم'، حاصل کر لوں میں۔ 'پنج روزے'  
پانچ دن تقابلیاتی۔  
(عطاء الرسول اویسی)



چو بشتید و انائے روشن نفس  
طریقت بجز خدمت مطلق نیست  
تو بر تخت سلطنت خویش باش  
بصدق و ارادت میاں بستر دار  
قدم باید اندر طریقت نہ دم  
بزرگاں کہ نقد صفا داشتند

بر مندی بر آشفست کاتے تکلس  
بر تیسر و سجاد و دولق نیست  
با خلاق پاکیزہ درویش باش  
ز طامات و دعوی زباں بستر دار  
کہ اصلے ندارد دم بے قدم  
چنین خرقة زیر قبادا شتند

### حکایت

شنیدم کہ بگریست سلطان روم  
کہ پایا بم از دست دشمن نماند  
بسے جہد کردم کہ فرزند من  
کنوں دشمن بد گہ دست یافت  
چہ تدبیر سازم چہ چارہ کنم  
بر آشفست و اناکہ این گریہ چیت  
ولایت چہ باشد غم خویش خور  
ترا ایں قدر تا بمانی بس است  
اگر ہوشمند ست اگر بخیر و  
مشقت نیز در جہاں داشت  
تو تدبیر خود کن کہ آل پر خرد

بشدت سندانہ تند می تیزی ہے۔  
آشفست، خفا ہوا۔ تکلمہ، باد شہزادہ  
کانا ہے۔ طریقت، صفائی۔  
بجز، صفا۔ خلق، مخلوق۔  
سجادہ، جاناں مصلی۔ دولق،  
گودری۔ صدق، سچائی۔  
میاں بستر دار، مکر باندہ رکھ۔  
طامات، بیہودہ باتیں۔ بستر،  
بہد۔ قدم، عمل۔ باید، چاہیے۔  
دم، دعوی۔ نقد، پوربھی۔ داشتند،  
رکھتے ہیں۔ خرقة، گدڑی۔ قباد،  
چکن۔ حکایت، قصہ۔ بگریست،  
رویا۔ پایا، طاقت۔ بسے،  
بہت۔ جہد، کوشش۔ فرزند،  
من۔ میرا لڑکا۔ سرور، سرور۔  
اچن، محفل۔ بد گہ، بد ذات۔  
بر اصل۔ یافت، پایا۔ تباقت،  
پھیرا۔ چہ چارہ، کھم۔ کیا علاج کروں  
فرستادہ، کھٹ گئی۔ تنم، بدن  
میرا۔ گریہ، رونا۔ چیت، کیا ہے  
بلا بستی، رونا۔ ولایت، ملک۔  
ترا، تجھ کو۔ تا بآقا، جب ہے گا  
تو۔ پیچڑا، بے عقل۔ خور،  
کھا خور کھا۔ مشقت، تکلیف۔ نیز، نہ نہیں لائق۔ داشت، رکھنا یعنی حکومت کرنا۔ گزشتن، لینا۔ شمشیر، تلوار۔  
گذشتن، چھوڑنا۔ پر خرد، عقل والا۔

بدیش چنبروزہ آقامت منازل  
کہ ادا فی از خسروان عجم  
کہ در تخت و ملکش نیامد زوال  
کہ راجا و داں ماندن امید نیست  
کہ اسیم وزر ماند و گنج و مال  
وزاں کس کہ خیرے بماند رواں  
بزرگے کز و نام نیس کو بماند  
اللاتا درخت کرم پروری  
کرم کن کہ فردا کہ دیواں نہند  
یکے را کہ سعی قدم بیشتر  
یکے باز پس خان و شمسار  
بہل تا بدنداں برداشت دست  
بدانی کہ غلہ برداشت

باندیشہ تدبیر رفتن باز  
کہ گردند بر زیر دستاں بتم  
نماند بجز ملک ایزد تعال  
کہ گیتی ہمیں جلتے جاوید نیست  
پس ازو سے بچیں شود پایمال  
و دام رسد رحمتش بر رواں  
تواں گفت با اہل دل کو بماند  
یکے بیشک بر کامرانی خوری  
منازل بمقدار احسان و بند  
بدرگاہ حق منزلت پیشتر  
پوشد بھی مرد نا کردہ کار  
تنورے چنیں گرم و ناں نہ ببت  
کہ سستی بود تخم ناکا شستن

### حکایت

خدا دوست نامی در اقصائے شام  
گرفت از جہاں کج خار سے مقام  
یعنی انسان کو کی ایسا اچھا کام کر جائے  
کہ مرے بعد بھی لوگوں کو فائدہ ہوتا رہے جیسے مسجد درس، کنوئیں، کتاب، درخت بنوادے تو ان چیزوں کا ثواب  
موت کے بعد بھی ہوتا رہے گا۔ اللہ تعالیٰ کی رحمت نازل ہوتی رہے گی۔ اللہ خبردار ہے۔ ہرگز۔ کرم۔ سخاوت۔  
پروری، پالنا۔ کامرانی، کامیابی۔ فردا، کل یعنی قیامت کا دن۔ دیوان، حساب کا دفتر۔ نہند، رکھیں۔ ببت، ببت  
مرتبہ یا قیام گاہ بہشت۔ بمقدار، اندازہ۔ احسان، نیک۔ دہند، دیں۔ سعی، کوشش۔ خان، خیانت کرنے والا  
ہوشدار، چھٹا ہے۔ بہل، چھوڑ۔ برد، کھائے۔ نہ ببت، نہ لگائی۔ کہ وقت۔ برداشت، اناج، اٹھانا۔ تخم،  
بیج۔ ناکا شستن، نہ ہونا۔ حکایت، کہانی۔ نامی، نام والا۔ اقصائے، اطراف۔ گرفت، بنایا۔  
کج، گوشہ۔



نہ پند رست، نہیں سمجھتا۔  
 سنی، میرا۔ افتد، اتفاق  
 بدلتا، بچاؤ دے۔ پرست  
 کھا۔ بخواب شدن، نہیں  
 بروکے گا۔ عجب دارم، تعجب  
 رکھتا ہوں۔ خواب، نیند  
 سنگدل، پتھر دل۔ بچپند  
 سیریں، تنگ دل، ناراض۔ آلا  
 خبردار، بفضل، مہربانی۔ ترجم  
 رحم۔ میاں بند، مکر باندھ، کوش  
 کوشش کر۔ لغز، بات۔ جہا  
 سردار، زور مندی، زبردستی۔  
 برکیاں، عزیز ہوں۔ یہ۔ منطق  
 طریقہ۔ نمائند، نہیں رہتا۔ سرچرخ  
 ہاتھ کا پنجر۔ ناتواں، کمزور۔  
 چرخ، نہ پھیر نہ مروڑ۔ مہربانی  
 جمع، مطمئن۔ گنج، خزانہ۔ تہت  
 خالی۔ میندازو۔ نہ ڈال۔ افتد  
 اتفاق۔ افتی، پڑے۔ تحمل کن  
 برداشت کر۔ قوی، طاقت ور۔

تو بادوستداران من دشمنی  
 گرافتد ہی دوستی بامنت  
 خدا دوست را اگر بدزند پوست  
 عجب دارم از خواب آں سنگدل  
 الا اگر سبزداری و عقل و جوش

## گفتار

مہار زور مندی کن برکہاں  
 سرخچہ ناتواں برپیچ  
 مہر گفتت پاتے مردم زجامی  
 دل دوستاں جمع بہتر کہ گنج  
 میسند از در پای کار کسے  
 تحمل کن اے ناتواں از قوی  
 بہمت برآر از ستیزندہ شو  
 لب نشک مظلوم را گوچند  
 بیابانک دہل خواجہ بیدار گشت  
 خورد کاروانے غم بار خویش

کہ بریک منط می نماید جہاں  
 کہ گردست یابد بر آید پیچ  
 کہ عاجز شوی گرد آئی ز پائی  
 خزینہ تھی بہ کہ مردم برنج  
 کہ افتد کہ در پائش افقی ہے  
 کہ روزے تو انا تر ازوے شوی  
 کہ بازوے بہمت بہ از دست نور  
 کہ دند ان ظالم بخوابت کند  
 چہ داند شب پاساں چوں گزشت  
 اسوز دلش بر خریش ریش

(فقیر عطا الرسول اویسی)

تاریک اندھیری۔ فرو رفتہ  
 جھے ہوئے۔ پائی، پاؤں۔  
 نہادند، رکھا، قد، دروازہ۔  
 تھانکند آرزو کرتا ہے۔ عارف  
 عابد یعنی اللہ تعالیٰ کو سمجھانے  
 پاک باز، ہرگز کار۔ دروازہ  
 گدا، ترک، چھوڑ۔ آواز  
 لاپچ حرص۔ ساعت، کھڑکی۔  
 بدہ، دے۔ بخوانی، ذلت۔  
 یار سوائے۔ وہ گاؤں۔ مرتز  
 زمین۔ مرزبان، حاکم زمیندار  
 ستارگاہ، ظالم۔ ناتواں، کمزور  
 سرچرخ، طاقت یا زبردستی۔  
 تعلق، پھیرتا۔ سوز، جلانے  
 والا۔ خیرہ کش ہے باک یا  
 ستانے والا۔ تلخیش، کڑوا  
 ترشش، کھا۔ برقتند، چلے گئے  
 بھاگ گئے۔ عاز، کا معنی شرم  
 او بے ہودہ۔ یہاں مراد ظلم  
 ہے۔ بروند، لے گئے۔ دیار  
 ملک بمادند، وہ گئے۔ ریشہ

گنج قناعت فرو رفتہ پای  
 کہ درمی نیامد بدر با سرش  
 بدریوزہ از خوشی تن ترک آرز  
 بخواری بگرداندش دہ بدہ  
 یکے مرزبان ستارگاہ بود  
 بشوخی بچہ بر تافتہ  
 ز تلخیش روزی جہانے ترش  
 بردند نام بدش در دیار  
 پس چرخہ نفس گرفت پیش  
 نہ بینی لب مردم از خندہ باز  
 خدا دوست دروے نکوے نگو  
 بنفرت ز مادر کش روے سخت  
 ترا دشمنی بامن از بہر حیثیت  
 بعزت ز درویش کمتر نیم  
 چناں باش بامن کہ باہر کے  
 بر آشفت و گفت اے ملک ہوشیار  
 ندارم پریشانی خلق دوست

بصبرش دران کج تاریک جامی  
 بزرگاں نہادند سر بر درش  
 تھانکند عارف پاکباز  
 چو سر ساعتش نفس گوید بدہ  
 دران مرزکیں پیر ہوشیار بود  
 کہ سزنا توں را کہ دریافتہ  
 جہاں سوزو بہ رحمت و خیرہ کش  
 گرو ہے برقتند ز آل ظلم و عار  
 گرو ہے بمانند مسکین و ریش  
 بد ظلم جائیک کہ گردو دراز  
 بدیدار شیخ آمدے گاہ گاہ  
 ملک نوبتے گفتش اے نیکیخت  
 مرا با تو دانی سر دوستیت  
 گرفتہ کہ سالار کشور نیم  
 نگویم فضیلت ختم بر کے  
 شنید این سخن عابد ہوشیار  
 وجود پریشانی خلق از دوست

زخمی۔ تقریباً علامت۔ ید، ہاتھ۔ جائیکہ، جگہ۔ خندہ باز، مہنی سے کھلے۔ بیدار، زیارت۔ آمدی، آتا۔ گاہ گاہ  
 کبھی کبھی۔ نوبتے، ایک مرتبہ۔ آتا، ہماری طرف سے۔ دراز زندہ۔ کش نہ پھیر۔ سر، زوال۔ با من ہمیشہ ساتھ  
 از بہر واسطے۔ حیثیت، کیا ہے۔ گرفتہ، مانا میں نے۔ سالار، سردار۔ کشور، ملک۔ ولایت، نیم، نہیں ہوں۔  
 ختم، مجھ کو۔ آشفت، غصہ۔

عطا الرسول اویسی



گرفتہ کنز افتادگاں نیست  
درینست بجویم یکے سرگزشت

### حکایت

چنان فخط شد سالے اندر عشق  
چنان آسمان بر زمین شد خنیل  
بخوشید سرچشمہ کای قدیم  
بنمودے بجز آہ بیودنے  
چو درویش بے برگ دیدم خیرت  
نہ بر کوہ سبزی نہ در باغ شمع  
در اں حال پیش آدم دوست  
شکفت آدم کو قوی حال بود  
بدو گفتم اے یار پاکیزہ خموی  
بغیر بر من کہ عقلت کجاست  
بہ بینی کہ سختی بغایت رسید  
نہ بار اں ہی آید از آسمان  
بدو گفتم آخر ترا باک نیست

گرفتہ گمانا میمنے۔ افتادگاں  
عاجزوں سے۔ ہمیشی، نہیں  
جزا کیوں۔ ایسی، کھڑا ہے  
بریت، اس پر توجہ کو۔ جواب  
بائی، جلال، ایسا، قضا، خشک  
دمش بخسرو دل اور ہم شہر کا  
نام ہے ملک شام کا دارالسلطنت  
ہے۔ فراموش کر دے بھول گئے  
عشق، محبت۔ غنیمت، بخیر و نیک  
کھیتی۔ تخیل، کھجور، رنگ کا باغ  
بخوشید، خشک ہو گیا۔ قدیم  
پر۔ مانند، نہ رہا۔ چشم، آنکھ  
بنمودے، نہ ہوا۔ دوست  
دھواں۔ روزنے، روشن کرنے  
بے برگ بے سامی۔ دیدم  
دیکھا مرنے۔ دریا نہ عاجز  
رہے۔ کوہ، پہاڑ۔ شمع، شمع  
محفت شاخ کا ہے۔ شاخ کا کچا  
ڈالی یعنی نہ پہاڑ پر گھاں باقی رہا  
اور نہ باغ میں ڈال رہی۔

تج، مڑی یا کڑی۔ ازو، اس سے، مانند، رہ گیا۔ استخوان، ہڈیاں۔ پرستے۔ چمڑا۔ شکفت، تعجب۔ قورحان  
خوشحال۔ خداوند، مالک۔ جاہ، مرتبہ۔ پاکیزہ، خور، اچھی نادر، فلا۔ مانند، تکلیف۔ پیشیت، سامنے تیرے۔  
بغیر، چلایا، کیا کہا۔ دان، جانتا ہے تو۔ چرتس، پوچھتا ہے تو۔ خطا، غلط۔ غایت، انتہا۔ رسید، پہنچی۔  
مشقت، رنج۔ نہایت، انتہا۔ بار اں، بار بار۔ ہی آید، آتی ہے۔ بر میرود، اوپر جاتا ہے۔ باک، خوف۔  
گشتار، آنا ہے۔ نریاک، دو۔ نام ہے اس سے نہر کا اثر ختم ہو جاتا ہے۔ (عطا الرسول اللہی)

مکوند رست رنجور دار  
تنگدل چو یاراں بمنزل رسند  
دل پادشاہاں شود بارکش  
اگر در سر اسے سعادت کست  
ہمیت بسند است اگر بشنوی

کہ می سجد از غصہ رنجور وار  
منجیب کہ دامانداگاں از پسند  
چو بینند در گل خرقار کش  
ز گفتار سعدیش حرفے بس ست  
اگر خارقاری سن ندروی

### گفتار

خبر داری از خسروان عجم  
نہ آں شوکت و پادشاہی بماند  
خطا ہیں کہ بردست خالم رفت  
شکست روز محشر تن داد گر  
بقوے کہ نیکی پسند خداے  
چو خواہد کہ ویراں شود عالمے  
سگاند از نیک مرداں حذر  
بزرگی از ودان و منت شناس  
نہ خود خواندہ در کتاب مجید  
اگر شکر کردی بریں ملک و مال  
وگر چو در پادشاہی کنی

کہ کردند بر زبردستان ستم  
نہ آں ظلم بر روستائی بماند  
جہاں ماند او با منظرالم برفت  
کہ در سایہ عرش دازد مقسم  
دید خسروے مادل نیک راے  
کند ملک در خجستہ ظالمے  
کہ چشم خدا لیت بیداو گر  
کہ زایل شود نعمت ناسپاس  
کہ در شکر نعمت شود بر مزید  
بمالے و ملے رسی بینظال  
اپس از پادشاہی گدائی ممعی

مکوند نہ کہہ۔ رنجور، بیمار۔  
پیچید، پیچ اور تاب۔ رنجور،  
بہار، ناک، مثل۔ بارکش، خوار۔  
گل، کچھڑ۔ خرقار، حرکت۔ خرقار،  
مکوند، رستہ۔ پسند، پسند جلتے ہیں  
منجیب، نہیں سہے۔ سہے، سہے  
نیکی، نیکی، کس، کس، کس، کس  
کام۔ ہمیت۔ کچھ کو پسند  
مانی۔ خارقاری، کاشا برنے  
تشنہ، چینی۔ ندروی، نہ کہے  
خسرواں، جمع خسرو بادشاہ۔  
زبردستان، کمزور۔ ستم، ظلم۔  
شوکت، زہد۔ بماند، رہی۔  
روستان، دیہاتی۔ خطا، تیرے۔  
گاہ، دیکھ۔ رفت، گیا۔ مان، دیکھا۔  
بانتظام، ظلموں کے ساتھ۔ خشک  
نہندہ۔ روز محشر، قیامت کے  
دن۔ دادگر، انصاف کرنے والے  
ارد، رکھے گا۔ مقرر، قرار، چو خواہد  
جب چاہیے۔ شود، ہو کے۔  
ملنے، جہاں۔ کند، کرتا ہے۔  
سگاند، فوکرے ہیں۔ حذر،

خوف۔ ختم، غصہ۔ ریت، مشق ہے لہذا ہے۔ بیداوگر، انصاف۔ دان، جان۔ منت، احسان۔  
شناس، پہچان۔ زایل شود، ختم ہو جاتی ہے۔ ناسپاس، ناشکر۔ خواندہ، پڑھا ہے۔ کتاب، مجید، قرآن، شراعت۔  
مزید، زیادہ اس آیت کی طرف اشارہ کرتی ہے۔ شکستہ، شکستہ، اگر تم شکستہ ہو گے (باقی اگلے صفحہ پر)



تراہیت، تو مالدار ہے۔ بط  
بطخ، طوفان، سیلاب کا پانی۔  
فقیر، عقلمند۔ سمجھدار۔ سنجیدہ  
بے وقوف۔ اگرچہ۔ اگرچہ۔  
ساحل، کنارہ۔ رفیق، ساتھی۔  
نیاسید، آرام سے نہ۔ بے کا۔  
عزیز، ڈوبا ہوا۔ اسے توانی،  
عزیز۔ بے سامانی، خستہ  
زخمی کرو کی۔ بخواتیم، نہیں چاہتا  
بید، دیکھ۔ خود مند، عقلمند۔  
ریش، زخمی۔ عطر، بدن۔ زخم  
محفوظ بے خوف ہوں۔ لرزد،

کا پتلا ہے۔ نغم، بدن میرا۔  
منفص، مکدر۔ غم، دیکھا جی  
درویش، فقیر۔ بخورد، نہ کھا با۔  
کام، حق۔ بزدل، جیل خانہ  
میں۔ برے ملے جائے، کجا، ہا  
ماند، رہے گا۔ عیش، آرام۔  
بوستان، باغ۔ حکایت، قصہ۔  
شبے، ایک رات۔ آتے آگ۔  
فروخت، جلائی۔ پیسے، آدھا۔  
سرخ، جل گیا۔ بزدل، میں

گرا زینتی دیگرے شد ہلاک  
نگہ کرد و نجیدہ در من فقیہ  
کہ مرد ارچہ بر ساحلست اگر فقی  
من از بینوائی نیم روی زرد  
نخواہم کہ بنید خرد من در ش  
بجھداں در چہ ز ریش ایمنم  
منقص بود عیش آل تندرست  
چو بینم کہ درویش مسکین نخورد  
یکے را بزدل بری دوستاں

### حکایت

شبے دو دھلیق آتے برفروخت  
یکے شکر گفت اندراں خاک و دو  
جہان دیدہ گفتش اسے بواہوس  
پسندی کہ شہرے بسوزد بنار  
بجز سندان کے کند معدہ تنگ  
توانگر خود آں لقمہ چوں میخورد

مارا، ہماری، گزند، نقصان۔ بتو نہیں ہے۔ بواہوس، حریص۔ نار، آگ۔ سراپت، گھریلا۔ بجز، سوا۔ سنگدل،  
پتھر دل۔ کتاں، جمع کسی لوگ، شکم، پیٹ۔ بستہ، باندھ ہوئے، سنگ پتھر۔ تو بخور،  
دو تہمند۔ میخورد، کھتا ہے۔  
(عطا الرسول اویسی)

غواب خوش، آرام کی نیند یا میٹھی نیند  
ضیف، کمزور، قوی، طاقت ور  
بارگش، بوجھ کھینچنے والا۔ یعنی  
ظلم برداشت کرنے والا۔  
میا زار، دستا۔ خور، رائی کے  
برابر۔ شبانیت، چرواہا ہے۔

قور، دیو کا۔ پرفاشش، زیادتی  
یارانی، جید، دیکھیں۔ بیدار۔  
ظلم، گرت، بھڑپا ہے۔ بد،  
برے۔ اندیشہ، فر خیال۔ جفا،  
ظلم۔ چٹہ، عادت۔ نفرت،  
علاقت۔ تا، تاکہ۔ مرزے،  
زمین۔ باختر، اس لفظ کے تین  
قول ہیں۔ ۱۔ باختر کا معنی مغرب۔  
۲۔ مشرق قول پلا صیح ہے۔  
۳۔ باختر کا لفظ مشرق مغرب دونوں  
معنی میں مشترک ہے۔ برادر، بھائی

بودند، تھے۔ از یک پدر، ایک باپ سے۔ سپہدار، فوج رکھنے والے۔ پان، تکی کے جسم والے۔  
نکوروی، خوبصورت۔ شمشیر زن، بہادر۔ سمگن، رعب دار۔ یافت، پایا۔ الب، چاہنے والا۔ جولان، گھوڑا دوڑ۔  
آورد، جنگ۔ قسمت بناؤ، حصہ کئے۔ پسر، لڑکا۔ زان، اس سے۔ نصیب، حصہ۔ بدآور، دیا۔ نہ ہو۔  
کشتہ، کھینچیں۔ پتیا، لڑائی۔ کینہ، دوزگار، پزیرن۔ آفرین، پیدا کرنے والا۔ اجل، موت۔ باندہ،  
توڑی۔ طناب، رسی۔ اجل، امید۔ فرو بست، باندھا۔

چو باشد ضعیف از قوی بارکش  
کہ سلطان شایست و عامی گلہ  
شبانیت گرت گشت فریاد ازو  
کہ باز بردستال جفا پیشہ کرد  
نکو باش تا بد نگوید گشت

### حکایت

برادر و بودند از یک پدر  
نکوروی و دانا و شمشیر زن  
طلبگار جولان و ناورد یافت  
بہر یک پسران نصیبے برادر  
بہر یک شمشیر کین برکشند  
بجاں آفرین جان شیریں سپرد  
وفاش فرو بست دست عمل

بودند، تھے۔ از یک پدر، ایک باپ سے۔ سپہدار، فوج رکھنے والے۔ پان، تکی کے جسم والے۔  
نکوروی، خوبصورت۔ شمشیر زن، بہادر۔ سمگن، رعب دار۔ یافت، پایا۔ الب، چاہنے والا۔ جولان، گھوڑا دوڑ۔  
آورد، جنگ۔ قسمت بناؤ، حصہ کئے۔ پسر، لڑکا۔ زان، اس سے۔ نصیب، حصہ۔ بدآور، دیا۔ نہ ہو۔  
کشتہ، کھینچیں۔ پتیا، لڑائی۔ کینہ، دوزگار، پزیرن۔ آفرین، پیدا کرنے والا۔ اجل، موت۔ باندہ،  
توڑی۔ طناب، رسی۔ اجل، امید۔ فرو بست، باندھا۔

ایک، انہر چھپے سفرے، ہم زیادہ دیں گے۔ رسی، پہنچیکا۔ جور، ظلم، گدال، تکی، فقیہ کی کرے تو۔  
(فیض الرحمن اویسی)



مقرر شد آل مملکت بر دوشاد  
بحکم نظر در بر افتاده خویش  
یکے عدل تا نام نیکو برد  
یکے عاطفت سیرت خویش کرد  
بنا کرد و نال داد و لشکر نواخت  
خزائن تہی کرد و پر کرد جیش  
بگروں شدے بانگ شادی چو  
خدیو خوردمند فرخ نهاد  
حکایت شنو کو دک ناجوے  
ملازم بدلداری خاص و عام  
در آل ملک قاروں بر رفتے دلیر  
نیامد بر ایام او بردے  
سر آمد بتاسد ملک از سرال  
دگر خواست کافروں کند تخت  
طمع کرد در مال بازار گاہ  
نگویم کہ بدخواہ درویش بود

کہ بچہ و مرد بود گنج و سپاہ  
گرفتند بر یک یکے راہ پیش  
یکے ظلم تا مال گرد آورد  
درم داد و تیمار درویش کرد  
شب از بہر درویش شمعانہ خست  
چنان کہ خلاق بہنگام عیش  
چو شیر از در عہد بویگر سعد  
کہ شاخ امیدش برومند باد  
پسندیدہ پے بود و فرخندہ خوے  
شناگوئے حق با دادان و شام  
کہ شد داد گرد و درویش سیر  
بگویم کہ خارے کہ برگ گلے  
نہاند سر بر خطش سرورال  
بمیزود بر مرد و بقاں خراج  
بلا ریخت بر جان بیچار گاہ  
حقیقت کہ او دشمن خویش بود

ملکت حکومت - مرقم - گنج  
خزانہ - سپاہ - لشکر - دربار  
بہتر - آواز - برے - برد  
لے جائے - گرد آورد - جمع کرے  
عاطفت - مہربانی - سیرت خویش  
عادت اپنی - درم - روپیہ  
راہ - دیا - تیمار - دیکھ - مجال  
غجواری - بنا کرد - مکان بنائے  
نال داد - روٹی دی - زاخت  
آرامتہ کیا - شب - رات  
شب خانہ - رہنے کے گھر - راخت  
بانگ - خزانہ - خزانے - تہی - خالی  
بگروں - بجاتی تھی - بانگ - آواز  
شادی - خوشی - رقت - کرکٹ - بادل  
کی آواز کو کہتے ہیں اور بعض کے  
نزدیک فرشتے کا نام ہے جو  
ادل کا انتظام کرتا ہے -  
شیراز - شہر کا نام ہے - عہد  
زمانہ - خدیو - بادشاہ - فرخ

مبارک - نہاد - ذات - برومند - بھلی بھلی رہے - کوئی - بچہ - ناجوے - نامور نام و مہو نہ مہوے والا -  
خوے - عادت وال - ملازم - ہمیشہ رہنے والا - شہر - تعریف - گوئی - کہنے والا - بامدادان - صبح - تاروں - یہاں  
مالدار مراد ہے - سیر - آسودہ - ایام - زمانہ - خارے - کاٹا - برگ گلے - پھول کی پتی - سرآمد - غالب آیا - بتائید - مدد  
سزاں - سردار - نہاد - رکھا - سردار - جمع - سردار - کافروں - زیادہ - بمیزود - بڑھایا - دہقان - کن - خراج -  
موصول - طمع - لالچ - بازار گاہ - تاجر سوداگر - بلا - مصیبت - صدمہ - ریخت - ڈال دیا - نگویم - نہیں کہتے ہیں - بدخواہ -  
برایا بننے والا - خویش - اپنا -  
(عطا الرسول اوسلی)

بچی - زیادتی - نادر و نہ دیا -  
خورد - کھایا - داند - جاتا ہے -  
خواب - کرد - نامناسب کی -  
گردی - بند - پرانندہ - پیرا  
سز - سزا - سزا - سزا  
قطع کیا - موقوف کیا - زراعت  
میتھی - رعیت - رعیت - رعیت  
جل - آفتاب - نصیب اس کا -  
تافت - پیرایہ - ناکام - پیرایہ  
لاصلاح - یافت - پایا - ستیز  
راز - فلت - آسمان - پتہ - جڑ  
بکند - کھڑی - سہم - سہم  
کی سوں - دیار - ولایت - ملک -  
جود - ڈھونڈے - چچاں - اقرار  
محبت - قورڈالا - خراج - محصول  
خواہ چاہیے - دہقان - سال -  
گرینت - بھاگے - بے صفا - ناک  
بدش - بددعا - مافقا - پیچھے - بخشش  
نہیہ ای - نکول - آٹا - کائی -  
ای کا سنی ہو جا - اللہ تعالیٰ جب چاہتا  
ہے کہ کوئی چیز پیدا ہو تو فرمادیتا ہے  
کن ہو جا تو وہ چیز ہو جاتی ہے

بامید پیشی نداد و مخورد  
کہ تا جمع کرد آل زراہ گریزی  
شنیدند بازار گاہاں نجس  
بریدند از انجا خرید و فروخت  
چو اقبالش از دوستی سرتافت  
ستیز فلک بیخ و بارش بکند  
وفاور کہ جوید چو پیمال گسخت  
چونکی طمع دارد آل بے صفا  
چو تختش ٹکوں بود در کاف کہ  
چہ گفتند نیکان برال نیکم  
گمانش خطا بود و قدیر سست

خردمند داند کہ ناخوب کرد  
پراگندہ شد لشکر از عاجزی  
کہ ظلمت در بوم آل بے ہنر  
زراعت نیامد رعیت بسوخت  
بتاکام دشمن بر دوست یافت  
سم اسپ دشمن دیار شش بکند  
خراج از کہ خواہد چو دہقان گریخت  
کہ باشد دعائے بدش در قفا  
نکردا چہ نیکانش گفتند کن  
تو بر خور کہ بپ او گرد خورد  
کہ در عدل بودا چہ در ظلم جست

### حکایت

خداوند بتاں نگہ کرد و دید  
نہ بامن کہ بانفس خود مے کند  
ضعیفان میفکن بکشف قوی  
گدائے کہ پیشیت نیز و جوے  
مکن دشمن خویش تن کمترے

یکے بر سر شاخ و بن مے برید  
تجفقا گر این مرد بد مے کند  
نصیحت نجاتست اگر بشنوی  
کہ فردا بدادر مرد خسروے  
چو خواہی کہ فردا بوی مہترے  
پہاں کن سے مراد روز ازل ہے - بر - پھل - تدبیر - انتظام - سست - کمزور - بہت - ڈھونڈ دیا - بن - جڑے - بہت  
کاٹا - خداوند مالک - بتاں - باخ - میفکن - نگاہ - گفت - بازو - قوی - مضبوط - قوی - کل - داور - خدا - گدائے - فقیر -  
پیشیت - سامنے تیرے - نیزہ - قابل نہیں - خواہی چاہتا ہے تو - مہترے - سردار - کمتر - چھوٹا - (عطا الرسول اوسلی)



سخت، میں۔ فرسہ و دبہ۔  
فرماندہی، حکومت۔ داشتہ  
رکھتا تھا۔ کلاہ، ٹوپی۔ تھی،  
سرداری۔ سپہرہ، آسمان و نفرت  
مدد۔ وقایہ، موافقت،  
گرفتہ، لے یا میں نے عراق  
ملک کا نام ہے۔ قلعہ، لالچ۔  
کران، کان کھدو کے ساتھ شہر  
کا نام ہے۔ تاکہ، اچانک۔ کران،  
کیرے۔ پتھر، روکے، گوش،  
کان۔ پتھر، نفیعت۔ عصی، تحقیق۔  
شوکاری، نیک کام کرنا۔ بدکاری،  
بر کام کرنا۔ عاقبت، انجام۔  
مردم، لوگ۔ بد، برائی۔ فرود،  
نہ اُمید کرے۔ شرابی، فساد۔  
شرارت پھیلانے والا۔ تفریل  
کندم، بچھو۔ خانہ، گھر۔ گھر و دو  
تھوڑا جاتا ہے۔ ہنار، طبیعت۔  
چٹیں، ایسا۔ گوہر، موتی۔ سنگ،  
پتھر۔ خارا، سخت۔ یکیت،  
برابر ہے۔ شایہ، قوی لائق طبیعت

### نصیحت در معنی نکوکاری و بدکاری و عاقبت آن

نکوکار مردم نباشد بدش  
شر انگیز ہم در سر شر رود  
اگر نفع کس در نہاد تو نیست  
غلط گفتم اسے یار شایہ توی  
چنین آدمی مردہ بہ ننگ را  
نہ ہر آدمی زادہ از دہر است  
برہ است از دو انسان صاحب خرد  
چو انسان نداند بجز خورد و خواب  
سوار گوی بخت بے راہ رو  
کسے دانہ نیک مردی نکاشت  
نہ ہرگز شنیدیم در عمر خویش  
نورزد کسے بد کہ نیک آیدش  
چو کز دم کہ با خانہ کمتر رود  
چنین جوہر و سنگ خارا یکیت  
کہ نفعست در آہن و سنگ روی  
کہ بروے فضیلت بود و سنگ را  
کہ دوز آدمی زادہ بدہر است  
نہ انسان کہ در مردم افتد چو دوز  
کہ امش فضیلت بود و بد و اب  
پیادہ برد زو برفتن گرو  
کزو خرمن کام دل برداشت  
کہ بد مرد را نیک آمد بہ پیش

آہن، لوہا۔ روی، کانی۔ سپہرہ، سنگ، شرم۔ بروے، اوپر۔ دوز، درندہ جانور۔ خود، عقل۔ آفتد، پڑے۔ نداند، نہ  
جلنے۔ بجز، سوائے۔ خود، کھانا۔ خواب، سونا۔ کد امش، کوئی اس کو۔ دو آب، جانور۔ کجول، اسلٹے بے راہ رو، غلط راستہ  
جائے والا۔ پیادہ، پیدل۔ برقتن، چلنے میں۔ گردو، سبقت۔ نکاشت، نہ بویا۔ خرمن، کھیلان۔ کام دل، دلی مقصد۔  
برداشت، نہ اٹھایا۔ بہ پیش، سامنے۔  
(عطاء الرسول اولیٰ)

کہ چوں بگذرد بر تو این سلطنت  
مکن بچہ از ناتوان، بدار  
کہ زشتت در چشم آزادگان  
بزرگان روشن دل نیک بخت  
بدنبالہ راستان کج مرو  
بگیر و بکس آں گدا و دامن  
کہ گر بنگندت شوی شرمسار  
بیفتادن از دست افتادگان  
بفرز انگی تاج بردند و تخت  
و گر راستن خواهی ز سعدی شنو  
سلطنت، بادشاہی۔ بگرو، بگرو  
بکس، بکس، کینے کے ساتھ۔  
ناتوان، کمزور۔ بدار، یاد رکھ۔  
بنگندت، گرا دیں تجھ کو۔ شوی،  
ہوئے تو۔ زشت، جبرا۔ چشم،  
نگاہ۔ بفرز انگی، عقلمندی سے  
بروند، لے گئے۔ بدنبالہ، بچہ  
راستان، میدھے۔ کج، غیر صحیح۔  
مرد، زہا۔ راست، سچ۔ نفع،  
تعریف۔ جمعیت، جمع ہونا۔ وقت،  
بج وقت۔ درویش، فقیر۔ راقی،  
خوش، مٹو، نہ کہہ۔ بابا، مرتبہ  
بیشتر، زیادہ۔ یمن، بے خوف۔  
تر، زیادہ۔ بکار، ہلکا بوجھ۔  
سبکتر، ہلکے زیادہ۔ روئد، بجائیں  
تن، سچ۔ اینست، یہی ہے۔  
بشوند، سنیں۔ تہیدت، خالی  
ہاتھ۔ تشریف، علم۔ ناتوان، روئی  
خود، کھاتا ہے۔ ملک، بادشاہ۔  
ہم، ہم۔ بچہ، سوتے۔ ناد،  
خوش۔ بر میرود، آخر گذر جاتی ہے  
مرگ، موت۔ بدہر یا ہر۔ سرفراز

### صفت جمعیت اوقات درویش راضی

مگو جاہے از سلطنت پیش نیست  
سبکار مردم سبکتر روند  
تہیدست تشویش نانے خورد  
گدرا چو حاصل شود نان شام  
غم و شادمانی بسرے رود  
چہ آں را کہ بر سر نہادند تاج  
اگر سرفرازی بکویاں برست  
درال دم کا جل بر سر ہر دو ناخت  
کہ امین تر از ملک درویش نیست  
حق اینست و صاحب دل بشنوند  
ملک ہم بقدر جہانے خورد  
چنان خوش بخشد کہ سلطان شام  
بمرگ آں دواز سر بدرے رود  
چہ آں را کہ بر گردن آمد خراج  
و گر تنگ دستی بر نہال درست  
نمیشاید از یکدگر شال شناخت

حکایت  
شنیدم کہ یکبار در درجلہ  
سخن گفت با عابدے کلمہ

سرمزنہ، بچوال، آسمان، تنگ دستی، فقری، زندان، قید خانہ۔ درال دم، اس وقت۔  
کا جل، موت، تاخت، حملہ کی۔ نمیشاید، نہیں سکتے۔ شناخت، پہچان۔ رعبہ، دریا کا نام ہے۔ تکر، ٹھو پڑی  
(عطاء الرسول اولیٰ)



## حکایت

گریختے بچا ہے در افتادہ بود  
بداندیش مردم بجز بد ندید  
بہ شب ز فریاد و زاری سخت  
تو سرگز رسیدی بفریاد کس  
بہم تخم نیکو دمی کاشتی  
کہ بر جان ریشیت ہند مرے  
تو مارا ہی چاہ کنسری براد  
دو کس چہ کنند از پیہ خاص و عام  
یکے تا کنند تشنہ را تازہ حلق  
اگر بد کنی چشم نیکی مدار  
نہ پندارم اے درخزاں کشتہ جو  
درخت ز قوم از بجاں پروری  
رطب ناورد چوب خرزبرہ بار

## حکایت

حکایت کنند از یکے نیک مرد  
بسرہنگ دیواں نگہ کرد تیز

گریختہ دلاور دیوان چاہے  
کوں - افتادہ گرا ہوا - ہر  
خوف - ڈر - زاری - رونا -  
سخت - نہ سویا - کوفت مارا -  
امروز - ج - فریاد و زاری - فریاد کرنا  
و - لا - تخم - بچ - کاشتی - بویہ  
بہیں - لاجرم - بر کہ برداشتی  
کہ ولہا ز ریشیت بنالہ مرے  
بسر لاجرم درفتادی بچاہ  
یکے نیک محضہ دگر زشت نام  
دگر تا بگردن درافتند خلق  
کہ سرگز نیار دگر انگور بار  
کہ گندم ستانی بوقت درو  
میں دار سرگز کزو بہ خوری  
چہ تخم افگنی بر بہاں چشم دار

کہ اکرام حجاج یوسف نکود  
اکہ نطعش بیند از ورگیش بریز

نازہ بکھر - ناوہ نہ لائے گی - چوب - نکو - خرزبرہ درخت کا نام ہے - انگنی ڈاسے تو - بر بہاں ویسی ہی - حکایت  
کہانی - اکرام - تعظیم - حجاج - بادشاہ کا نام ہے جو بہت ہی ظالم تھا اس کے باپ کا نام یوسف تھا - بسرہنگ - سردار - دیوان  
پچھری - نطعش - ایک قسم کا چمڑا ہے - بیند از - ڈال - ریخت - ریت اس کے اوپر - بریز - گرا -

(عطاء الرسول اویسی)

چو حجت نہ ماند جب جوئے را  
بخندید و بگریست مرد خدای  
چو دیدش کہ خندید و دیگر گریست  
بگفتا ہے گریم از روزگار  
ہمی خندم از لطف یزدان پاک  
یکے گفتش اے نامور شہر یار  
کہ خلق بدو کیہ دارند و پشت  
بزرگی و عفو و کرم پیشہ کن  
مگر دشمن خاندان خودی  
پندار و دہما بدایغ تو ریش  
نخست مظلوم از آتش ترس  
ترسی کہ پاک اندرونے شبے  
بسود اچناں بروے افشاں دست  
نہ ابلیس بد کرد نیکی ندید  
مرد پرده کس بہنگام جنگ  
مزن بانگ بر شیر مرداں درشت

چو حجت نہ ماند جب جوئے را  
بخندید و بگریست مرد خدای  
چو دیدش کہ خندید و دیگر گریست  
بگفتا ہے گریم از روزگار  
ہمی خندم از لطف یزدان پاک  
یکے گفتش اے نامور شہر یار  
کہ خلق بدو کیہ دارند و پشت  
بزرگی و عفو و کرم پیشہ کن  
مگر دشمن خاندان خودی  
پندار و دہما بدایغ تو ریش  
نخست مظلوم از آتش ترس  
ترسی کہ پاک اندرونے شبے  
بسود اچناں بروے افشاں دست  
نہ ابلیس بد کرد نیکی ندید  
مرد پرده کس بہنگام جنگ  
مزن بانگ بر شیر مرداں درشت

خوداں - چوئے - اظناکش - بچے اس کے - اندیشہ - فوہ - پندار - نہ گمان کر - دلہا - جمع دل - ریش - زخمی - روزگین  
روح واپس ہونے کا دل میں آخرت - سختت - نہیں سویا - ترس - ڈر - دود - دھواں - صبحگاہ - صبح کے وقت -  
شبے - ایک رات - برآرد - نکالے - یا رے - اے رب یعنی بدعا کرتے - بتود - غصے سے - افشاں - جھاڑا - حجاج - ایک  
ظالم کا نام ہے اور اس سے زیادہ دلیل دینے والا مراد ہے - حجت - دلیل - بہلت - باندھے - ابلیس شیطان بر پھل  
تخم - بچ - مدو نہ چھاڑ - بہنگام - وقت - نگ - شرم - مزن - نہ مار - بانگ - آواز - شیر مرد - بہادر (باقی اگلے صفحہ پر)



شنیدم کہ نشیند و خوش بخت  
بزرگے در آن فکر آں شب سخت  
دے پیش بر من سیاست تراند

## حکایت

یکے پندے داد فرزند را  
مکن جور بر خرد گالے پسر  
نمی ترسی اے کودک کم خرد  
بخردگی درم زور سر پنجہ بود  
بخورم یکے مشت زور آوراں

## گفتار

اللاتا بغفلت غشی کہ نوم  
غنم زبردستان بخور زینهار  
نصیحت کہ عالی بود از غرض

## حکایت دریں معنی

یکے را حکایت کنند از ملوک  
چنانش در انداخت ضعف جبہ  
کہ شاہ ارچہ بر عرصہ نام آورست

بر بخت بہایا - فرمان داور  
اللہ تعالیٰ کا حکم - دانہ ہائے  
گر بخت بجاگاہ بخت سو گیا  
دے؛ ایک لمحہ - پیش زیادہ -  
سیاست - سزا - تراند - بچاں  
عقوبت - عذاب - بماند - رہا -  
فرزند بیا - بخوردار - اچھا رکہ -  
خود مند عقلمند - جور - ظلم -  
خردگان - چھوٹے - پسر - روکا -  
اقد - پڑے - نمی ترسی نہیں ڈرتا  
تو - پلنگیت - چٹا - برہم درد -  
پھاڑ دے گا - بخوردی - بچیں ہیں  
سر پنجہ - بازو - زبردستان -  
مکرور - لاشہ - مکرور -  
گفارت بات - آلا - خردار - غشی  
نہ سوئے - قوم - قند - چشم - آکھ  
سالار - سردار - خوراک - کھا -  
زینہار - ہرگز - غرض - لالچ -  
داروئے - دوا - تلخ - کدوا -  
دفع مرض - بیماری - دور کرنے کے لئے  
حکایت - کہانی - متنی - مضمون -  
ملوک - بادشاہ - رشتہ - ایک بیماری

ہے ہندی میں نامور کہتے ہیں - دگ - نکلا - انداخت - ڈال دیا - ضعف - کمزور - جبہ - بدن - کمتری - کچھنے لوگ - عمدہ - شہر کا  
جلد - شاہ - شہر کا - عرصہ - میدان - بندے - پیادہ - خطر کا -  
(عطاء الرسول اولی)

(بقیہ سابقہ گذشتہ درشت سخت - کوکھان - بچے - برائی - پورا نہیں آسکا - بشت - کے باؤں - کھولے۔)

ندیمے زمین ملک بوسہ داد  
دیں شہر مردے مبارک دست  
نبرد پیشش مہمات کس

بخواں تا بخواند دعائے بریں  
بفرمود تا منتہاں خدّم  
بگفتا دعائی کن اے ہوشمند  
شنید ایں سخن پیر خم بودہ پشت  
کہ حق مہربانست بر دادگر  
دعائے منت کے شود سودمند  
تو نا کردہ بر خلق بخشائیشے  
بایدت عذر خطا خواستن  
کجا دست گیر دعائے دیت  
شنید ایں سخن شہر یار عجم  
برنجید بس بادل غولش گفت  
بفرمود تا سبر کہ در بند بود  
جہاں دیدہ بعد از دور کعت نماز  
کہ اے بر فرزند آسمان  
ولی بچیاں برو دعا داشت دست

نہیے، ہمیشہ - خدوتند -  
بادشاہ - جاوید - ہمیشہ -  
پارسیاں - پرہیزگار - چوٹے -  
ایسا - نبردند - نہیں - گئے  
پیشش - سامنے اس کے -  
مہمات - مشکیں - بخوان - بلانا  
تا تاکہ - بخواند - پڑھے - بریں  
اس پر - رستہ - بچے - بہتر آں  
سرور - خدّم - خدام - بخوانند  
بہایا - پیر - ساگ - سوزنم -  
پسوں کی طرف - پدے - بند - گرفتار -  
عجم - میر - پست - پیٹھ -  
بہندی - غصے - درشت سخت  
بخشاں - بخشش - بخشائیش  
جی بخشش - بخور - دیکھ -  
دعائے منت - دعا میری - سودمند  
فائدہ دینے والی - اسیران - قیدی  
چاہ - تید فائدہ - تید - کجا  
کب - آسائے آرام -  
باید چاہیے - خواستن - چاہنا  
دیت - تجھ کو - ستم دیدگان  
ظلم دیکھے ہوئے - نیت - بچے

شہر یار - بادشاہ - عجم - ایران - خشم - غصہ - نجالت - شرمندگی - بہم - غصہ سے - زود - جلدی - بدآور - اللہ تعالیٰ  
بر فرزندہ بلند کرنے والا - جنگ - فرمان - بمان - چھوڑ دے - ولی - دوست - داشت - رکھا - بخور - بیماری یعنی  
بادشاہ - افتادہ - گرا ہوا - جت کھڑا ہوا -

(عطاء الرسول اولی)

بہ ہندی میں نامور کہتے ہیں - دگ - نکلا - انداخت - ڈال دیا - ضعف - کمزور - جبہ - بدن - کمتری - کچھنے لوگ - عمدہ - شہر کا  
جلد - شاہ - شہر کا - عرصہ - میدان - بندے - پیادہ - خطر کا -  
(عطاء الرسول اولی)

(بقیہ سابقہ گذشتہ درشت سخت - کوکھان - بچے - برائی - پورا نہیں آسکا - بشت - کے باؤں - کھولے۔)



تو گفتی ز شادی بخوابد پر نید  
بفرمود و گنجینه گوهرش  
حق از بہر باطل شاید نہفت  
مرو با سر رشته بار دیگر  
چو بارے قتادی نگہداری پای  
ز سعدی شنو کین سخن راست

### گفتار

جہاں لے پس ملک جاوید نیست  
نہ بر باد رفتے سحر گاہ و شام  
باختر ندیدی کہ بر باد رفت  
کے زیں میاں گوئے دولت بود  
بکار آمد آہنگ کہ برداشتند

### حکایت

شنیدم کہ در مصر میراجل  
سپہر تاخت بر روزگارش اجل

تخت - سیماں، پیغمبر کا نام ہے جن کی حکومت انسان، حیوان، پرندوں پر تھی۔ آپ کی تخت کو ہوا اڑا کے لے جاتی جہاں  
آپ حکم فرماتے اندازہ کرو یہ سیماں علیہ السلام ہیں اور ہم جن کا کلمہ پڑھتے ہیں وہ قومیدالانبیاء ہیں اور آپ کی حکومت تو  
کائنات کے ذمے دے رہے تھے چاند کو حکم فرماتے چاند دو ٹکڑے ہو جائے سورج کو واپس کرے یا کھنڈوں کو کھڑے کرے  
مکڑے پانی کو میٹھا فرمائے جس طرح فرمائے ہو سکتے ہیں شک نہ کرو شک کو ناکفر ہے۔ خاک، مہارک، دانتی، سمجھو، آواز،  
انصاف، گوی، گیند، ربوہ، لے گیا۔ بندہ، فکر، آسائش، آرام، آہنگ، جو کچھ برداشتند، اٹھایا، آوریہ، قند، جمع کیا، بگداشتند،  
چھوڑ گئے۔ حکایت، مقرر، ملک کا نام ہے۔ میراجل، بڑا سردار، سپہر، تاخت، دوڑی، بر روزگارش، اس کی عمر یہ  
اجل، موت۔

جہاں حق - برقت، چلا گیا۔  
فرز، روشن کرنے والا۔ پتھر  
سورج کی طرح - قائم نہ رہا  
روز، دن - گزیدہ، گناہ  
فرز انگان، جمع کرنے والے  
داروں، دوا - پذیر قبول کرے گا  
زبان، لفظان - فرماندہ، حکم  
دینے والا - لایزال، ہمیشہ ہے  
عزیز، مہر کے بادشاہ کا لقب  
ہے - گرد گرم، جمع کیا ہیں  
غورم نہیں کیا یا میں نے  
برقی، پھل اس کا - کوشش  
کوشش - دریافت، افسوس  
تیم، غور - خواجہ سردار -  
جہاں گدا، جہاں بچلانے والا  
کوتاہ، چھوٹا - دراز، لمبا -  
داران دم، اسی وقت - نماید  
دکھاتا ہے - دہشت، غور  
ز گفتن، کہنے - بہریت  
بند کردی - بچو، سخاوت -  
آز، حرص - کنوٹ، آب - خار، کانٹا -  
پروین، ستارے - ہور، سورج - بر تدری نہ اٹھائے گا - بالین، سر باز، تیکہ - گور قبر - قزل آسکان، ترکی زبان میں  
سرخ شیر کو کہتے ہیں - اور ایران کے یارشامہ کا نام تھا - آوریہ، ساتھ فتح ہمزہ کے پہاڑ کا نام ہے - ہمدان کے علاقہ  
میں ہے - بر میفراشت، بلند رکھتا تھا - اندیشہ، ڈر - حاجت، ضرورت - پیچ، کسی چیز کی - عروساں، دہن - رہش، راستہ  
اس کا - نادربے مثال - افتاد، پڑا - روضہ، باغ - لاجوردی، سہرننگ کا پتھر - بیضہ، انڈا - (عطاء الرسول اویسی)

جہاں حق - برقت، چلا گیا۔  
فرز، روشن کرنے والا۔ پتھر  
سورج کی طرح - قائم نہ رہا  
روز، دن - گزیدہ، گناہ  
فرز انگان، جمع کرنے والے  
داروں، دوا - پذیر قبول کرے گا  
زبان، لفظان - فرماندہ، حکم  
دینے والا - لایزال، ہمیشہ ہے  
عزیز، مہر کے بادشاہ کا لقب  
ہے - گرد گرم، جمع کیا ہیں  
غورم نہیں کیا یا میں نے  
برقی، پھل اس کا - کوشش  
کوشش - دریافت، افسوس  
تیم، غور - خواجہ سردار -  
جہاں گدا، جہاں بچلانے والا  
کوتاہ، چھوٹا - دراز، لمبا -  
داران دم، اسی وقت - نماید  
دکھاتا ہے - دہشت، غور  
ز گفتن، کہنے - بہریت  
بند کردی - بچو، سخاوت -  
آز، حرص - کنوٹ، آب - خار، کانٹا -  
پروین، ستارے - ہور، سورج - بر تدری نہ اٹھائے گا - بالین، سر باز، تیکہ - گور قبر - قزل آسکان، ترکی زبان میں  
سرخ شیر کو کہتے ہیں - اور ایران کے یارشامہ کا نام تھا - آوریہ، ساتھ فتح ہمزہ کے پہاڑ کا نام ہے - ہمدان کے علاقہ  
میں ہے - بر میفراشت، بلند رکھتا تھا - اندیشہ، ڈر - حاجت، ضرورت - پیچ، کسی چیز کی - عروساں، دہن - رہش، راستہ  
اس کا - نادربے مثال - افتاد، پڑا - روضہ، باغ - لاجوردی، سہرننگ کا پتھر - بیضہ، انڈا - (عطاء الرسول اویسی)

### حکایت

قزل ارسلان قلعه سخت داشت  
نہ اندیشہ از کس نہ حاجت بیج  
کہ گردن با توند بر میفراشت  
چو زلف عروساں زیش بیج  
کہ بر لاجوردی طبق بیضہ

قزل ارسلان قلعه سخت داشت  
نہ اندیشہ از کس نہ حاجت بیج  
کہ گردن با توند بر میفراشت  
چو زلف عروساں زیش بیج  
کہ بر لاجوردی طبق بیضہ



شنیدم کہ مردے مبارک حضور  
حقائق شناسے جہاں دیدہ  
بخندید کیں قلعة خرم است  
نہ بیش از تو گردن کشاں داشتند  
نہ بعد از تو شاہان دیگر برند  
ز دوران و ملک پدر یا دکن  
چنان روز گارش بچرخے نشانند  
چو نو میدماند از ہمہ چیز و کس  
بر مرد و ہشیار دنیا خس است

بنزدیک شاہ آمد از راہ دور  
مہر مندے آفاق گردیدہ  
ولیکن نہ پندار مش محکم است  
دے چند بودند و بگذاشتند  
درخت امید ترا بر خوردند  
دل از بند اندیشہ آزاد کن  
کہ بر یک پیشیزش تصرف نمائد  
امیدش بفضل خدا ماند و بس  
کہ ہر مدتے جاتے دیگر کس است

## حکایت

بکسری کہ لے وارث ملک جم  
ترا چوں میسر شدے تاج و تخت  
نمائند مگر آنچہ بخشی بری

چنین گفت شوریدہ در غم  
اگر ملک برحم بماندے و بخت  
اگر گنج فاروں بدست آوری

## حکایت

پسر تاج شاہی بسر بر نہاد  
نہ جاتے نشستن نہ آماجگاہ  
چو دیدش پسر روز دیگر سوار

چو لہر سلال جاں بجاں بخش داد  
ترتبت سپردنش از تاج و گاہ  
چنین گفت دیوانہ ہوشیار

میشہ حاصل - گنج خندانہ - قارون - سیدنا موسی علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا لیکن کج سوس تھا۔ آدرا  
ماتے تو - حکایت کہانی - اپر سلال - الپ بزرگ - ارسلان - مت شیر کہتے ہیں یہ ایک بادشاہ کا نام تھا جو کہ  
سجوق کی اولاد سے تھا - جز زائدہ ہے - نہاد رکھا - تربت - قبر - پھروند - سونپا - گاہ - تخت - بادشاہی -  
نشستن - نہ بٹھا - آماجگاہ - نشانی بازی کی جگہ -

(عطا الرسول اویسی)

نہے ملک و دوراں سر و نشیب  
چنین است گردیدن روزگار  
چو دیر نیز روزے سر آورد عہد  
منہ بر جہاں دل کہ بیگانہ ایست  
نہ لائق بود عیشش باد لبے  
نکوئی کن امسال چوں وہ تراست

پدر رفت و پائے پسر در کیب  
شبک سیر بد عہدنا پائندار  
جواں دوتے سر بر آرزو ہمد  
چو مہرب کہ سر روز در خانہ الیت  
کہ سر بامدادش بود شوہرے  
کہ سال و گرد دیگرے وہ خداست

## حکایت

بزرگے جفا پیشہ در حد غور  
خراں زیر بار گراں بے خلف  
چو منعم کند سفلہ را روزگار  
چو بام بلندش بود خود پرست  
شنیدم کہ بارے بعزم شکار  
پیائے بہ نبال صیدے برانند  
بہ تنہا دانست روی ورے  
خرے دید پویندہ کار گر  
یکے مرد گرد استخوانے بدست  
شہنشاہ بر آشفست و گفت ایچوال

گرفتے خروستانی بزور  
بروزے دو مسکین شدندے تلف  
نہد بر دل تنگ درویش بار  
کند بول و خاشاک بر بام پست  
بروں رفت بیداد گر شہر یار  
شبش در گرفت از چشم دور ماند  
بہنہ اخت ناکام شب در دے  
توانا و زور آورد بارہر  
چنان میزدش کاستخوان می شکست  
ز حد رفت جورت بریں بیزبال

نہے یکا خوب - دوراں  
زمانہ - سر و نشیب - سر پرستی  
کئے ہوئے - پدر - باب -  
رفت - گیا - پائے - پاؤں  
دکیت - رکاب - ٹیک شیر  
جلد گذر سنے والا تیز رفتار -  
بد عہد - برے وعدے والا -

نایاب دار کمزور - دیرینہ - بوڑھا  
عہد - زمانہ - عہد - گوار - چنگوڑ  
منہ - نہ رکھ - مطلب - گویا - عیش  
زندگی - دیر سے - معشوق - محبوب  
بامداد - صبح کے وقت - وہ تراست  
گاؤں تیرا ہے - دیگر نہ ہوت  
دوسرے گاؤں کا مالک ہے -  
حکایت کہانی - جفا - ظلم - غور  
ساتھ ضمتہ فین شہر کا نام ہے -  
بعض نے کہا ملک کا نام ہے -  
گرفتے - پھڑا - قر - گدھا - روٹائی  
دیبائی - خانا - جمع خرہ - ذہر بارگراں  
نیچے بھاری بوجھ کے - بے خلف

بیز گھوں کے - تلف - ہلاک - منعم - مالدار - امیر - سفلہ - کمینہ - نہاد - رکھتا ہے - بام - کوٹھا - جھت - خود پرست  
ستجر - بول - پیشاب - خاشاک - کڑا - بام پست - نیچے مکان کے - عزم - ارادہ - بروں رفت - باہر لے گیا - بیداد  
ظالم - شہر یار - بادشاہ - پیائے - برابر لگتا رہا - دبنال - پیچھے صید - شکار - برانند - دوڑایا یعنی گھوڑا - شبش رات  
اس کو - گرفت - ہو گئی - چشم - زور - ماند رہا - رو - طرف - بہنہ اخت ڈالا - دستے - ریہات - پویندہ - دوڑنے  
دالا - کارگر - کام کرنے والا - توانا - مضبوط - بارہر - بوجھ اٹھانے والا - گرد - ساتھ ضمتہ کات (باقی اگلے صفحہ پر)



خودمانی کن، عزور نہ کر۔  
افادہ، کمزور۔ فردیایہ قول  
بھینے کی بات۔ بانگ، آواز۔  
بہول، خوفناک۔ گرفت، مانا ہوا  
بے ہودہ، بے وجہ۔ اس کا  
یہ کام۔ پیش، سامنے۔ برو،  
جا۔ ترائی، نہیں جاتا۔ بساکن  
بہت سے لوگ۔ دابتی، خود  
دیکھتے تو مصلحت، خوبی۔ درست  
سخت، ناگوار۔ خطاب، گفتگو۔  
بیا، آ، تاجہ، تاکہ۔ صواب، درست  
بندارم، جانا ہوں میں۔  
بخندید، ہنس پڑا۔ نادان،  
بے وقوف۔ حضرت، حضور  
علیہ السلام۔ خواند، کہا۔ چرا،  
کیوں۔ ناتواں، کمزور، شکستہ  
توڑا۔ جوی، ڈھونڈنے والا۔  
تمگاہ، خام۔ چہ دانی، کیا جانے

چونور آوری خود منشی کن  
پسندش نیامد فرومایہ قول  
گرفتہ، بیہودہ اس کا پیش  
بساکن کہ پیش تو معذور نیست  
ملک رادشت آمد ازوے خطا  
کہ پندارم از عفل بیگانہ  
بخندید کاسے ترک نادان خموش  
نہ دیوانہ خواند کس اورانہ مست  
جہاں جوی گفت اے ستمگار مرد  
در آں بحر مردے جفا پیش بود  
جزا تر ز کردار او پر خروش  
پس آں راز بہر مصالح شکست  
شکستہ تملے کہ در حرز رست  
بخندید و بہقان روشن ضمیر  
نہ از جمل می بشکنم پائے خر

برافادہ نور آزمائی کن  
یکے بانگ بر پادشہ زد بہول  
برو چون ندانی پس کار خویش  
چو وابی از مصلحت دور نیست  
بگفتا بیا تا چہ بینی صواب  
نہ مستی بہمانا کہ دیوانہ  
مگر حال حضرت نیامد جوش  
چرا گشتے ناتواناں شکست  
چہ دانی کہ خضر آں برائے چہ کرد  
کہ دلہا ازو بحر اندیشہ بود  
جہانے زد ستش چو دریا بجوش  
کہ سالار ظالم نگیرد بدست  
ازاں بہ کہ دردست دشمن درست  
کہ پس حق بدست نیست آئیم  
کہ از جور سلطان بیداد گر

تو کہ کیا۔ بحر، سمندر۔ جفا پیشہ، ظالم مرد۔ دلہا، جمع دل۔ اندیشہ، فکر۔ جزا، جزیرے۔ پو، بھرے ہوئے۔  
خروش، پیچ دھپکا۔ مصالح، خوبی۔ سالار، سردار۔ بخند، نہ پکڑے۔ متاع، سامان۔ حرز، حفاظت۔  
ازاں، اس سے۔ دہقان، دیہاتی کسان۔ ضمیر، دل۔ پس، پھر۔ منت، میرے میں ہے۔ امیر آقا۔ جہل، نادانی  
شکنم، توڑا۔ خر، گدھا۔ جور، ظلم۔ سلطان، بادشاہ۔ بیداد گر، ظلم۔

(بقیہ جہان پیکھل صفحہ سے) جھکی لوگوں کے انک گروہ کے نام یہ لوگ نہاک کے زمانے میں پیدا ہوئے۔ استخوان، ہڈی ہے یہاں مراد ہتھیار  
زدن مارا۔ استخوان، یہاں ہڈی ہے۔ شکستہ ٹوٹ گیا۔ آشت، ناراض۔  
(عطا الرسول اویسی)

خراین جایگہ لنگ و تیمار کش  
تو آں رانگوئی کہ کشتی گرفت  
لفظ بر چٹاں ملک و دولت کہ راند  
بستمگر جفا بر تن خویش کرد  
کہ فردا در آں محفل نام و ننگ  
نہد بار اوزار بر گردنش  
گرفت کہ خربار کش اکون کشد  
گر انصاف پر سی بد اختر گشت  
بہیں بخر فروشش تنعم بود  
اگر بر خیزد وہ آں مردہ دل  
شہ اس جملہ بشنید و چیزے گفت  
ہمہ شب زبیداری اختر شمر  
چو آواز مرغ نحر گوشش کرد  
سواراں ہمہ شب یزک تا خند  
بر آں عرصہ بر اسپ دیدند شاہ  
بخدمت نہادند سر بر زمین  
بزرگان نشستند و خواں خواستند  
چو شور طرب در نہاد آمدش

ازاں بہ کہ پیش ملک بار کش  
کہ چوں تا ابد نام زشتی گرفت  
کہ شعت بر او تا قیامت بماند  
نہ برزیر دستان درویش کرد  
بگیرد گریباں دریشش بچنگ  
نیار دسرا ز عار بر گردنش  
در آں روز بار خراں چوں کشد  
کہ در راختش رنج دیگر گشت  
کہ شادیش در رنج مردم بود  
کہ خپند ازو مردم آزردہ دل  
بہ بست اسپ سر بر بند زین بخت  
ز سودا و اندیشہ خوابش نبرد  
پریشانی شب فراموش کرد  
سحر کہ پتے اسپ بشناختند  
پیادہ دویدند یکسپاہ  
چو دریاشد از موج لشکر زمین  
بخوردند و مجلس بیاراستند  
زد بہقان دوشینہ یاد آمدش

اس جایگہ اس جگہ۔ لنگ، لنگڑا  
تیمار کش، غم کھینچنے والا۔ بار،  
بوجھ، بگوانی، نہیں کہتا۔ گرفت،  
پکڑی۔ تا ابد، ہمیشہ۔ زشتی،  
برائی، بدنامی۔ لفظ، لفظ ہے۔  
یا تھوک۔ بر چٹاں، ایسی پر۔  
راند، چلائی۔ شفت، برائی یا  
ملامت۔ بماند، رہے۔ بستمگر،  
ظالم۔ جفا، ظلم۔ تیر، وجود، جسم  
زیر دستان، کمزور۔ درویش،  
فقر۔ فردا، کل قیامت۔ محفل،  
نام۔ ننگ، ذلت، شرم، اس سے  
مراد قیامت کے دن حساب کتاب۔  
بگیرد، پکڑے گا۔ ریش، داڑھی۔  
بچنگ، چنگلی سے۔ بند، رکھ دے۔  
آواز، جمع وزرگناہ۔ تیار و سحر  
نہیں اُٹھائے گا۔ عار، شرم۔  
اکون، اب۔ کشد، کھینچے گا۔  
پرستی، پوجے۔ بد، بُرا۔ اختر،  
نصیب۔ گشت، کون شخص ہے۔  
ہمیں، یہی۔ تنعم، عیش و عشرت

شادیش، خوشی اس کی۔ بر خیزد، اُٹھنے کے۔ خپند، سوئے ہوں۔ آزردہ، رنجیدہ۔ بہ بست، باندھ دیا۔  
بخت، سوگیا۔ نمرود، گنا۔ سودا، سوچ۔ نبرد، نہ لے گی۔ شمع، صبح۔ گوش، کان۔ فراموش، بھلا دی۔ یزک، جاسوسی  
تا خند، دوڑائے۔ اسپ، گھوڑا۔ شناختند، پہچان۔ دیدند، دیکھا۔ پیادہ، پیدل۔ دویدند، دوڑنے  
یکسر، سارے۔ سپاہ، لشکر۔ نہادند، رکھا۔ نشستند، بیٹھ گئے۔ خواں، خواستند۔ خواستند، طلب کیا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



جستند، دھوندا۔ بستند، باندھا۔  
خواری، ذلت۔ فلگند، ڈال دیا۔  
آہیخت، کھینچ ل۔ شمشیر، تلوار۔  
روکے گریز، بھاگنے کی طش۔  
خاطر، دل۔ رواں، تیز خصم۔  
دشمن۔ نتواں نہیں سکتے۔  
گرخت، بھاگنا۔ بنابا کے، بے غنی۔  
برجخت، چلایا۔ گور، قبر، محالت۔  
مشکل۔ غقت، سونا۔ زنا، ہرکائی۔  
بے رحمی سے۔ عالم، جہاں۔  
آواز، مشہرت۔ جود، ظلم۔  
نہ من کر دم، میں نے نہیں کی۔ لیفر،  
فریاد۔ کہ، بلکہ۔ گشتہ گیر، مرا ہوا۔  
فرغ کر۔ عجب، تعجب۔ دُرشت،  
سخت، بکش، مار ڈال۔ توانے،  
طاقت رکھتا ہے۔ ہجر، تمام۔  
غلن کشت، غفلت کو مارتا۔  
نمادتن، بُری یا بد منت۔ پتہ، جز۔  
بکس، کھو دیا یا ابھڑوے۔ چارہ،  
علاج۔ برکتن، پھر جانا، بکتن،

بفرمودند و جستند و بستند سخت  
سیہول بزا، ہیخت شمشیر تیز  
شمر آں دم از زندگی آخرش  
نہ بینی کہ چوں کار و بر سر بود  
چو دانست کہ خصم نتواں گرخت  
نہ نا امید بر آورد و گفت  
ز نا مہربانی کہ در دور تست  
نہ من کر دم از دست جورت نفیر  
عجب کہ منت بردل آمد دُرشت  
و گر سخت آمد کو بکش ز من  
ترا چارہ از ظلم برگشتن است  
چو بیداد کردی توقع مدار  
نہ ناغم کہ چوں خسدت دیدگا  
بدان کے ستودہ شود پادشاہ  
چہ سودا فرس بر سر انجمن  
گرفت ایں سخن شاہ ظالم گوش

بخواری فلگند در پائے تخت  
ندانست بیچارہ روئے گریز  
بگفت انچہ گردید در خاطرش  
قلم راز بانس رواں تر بود  
بنابا کے او تیر تر کش برخت  
شب گور در وہ محالت خفت  
بہر عالم آوازہ جو رتست  
کہ خلق ز خلق یکے کشتہ گیر  
بکش گر توانی ہمہ خلق کشت  
بانصاف بیخ نکو بکش بکن  
نہ بیچارہ بیگنہ کشتن است  
کہ نامت بہ نیکی رود در دیار  
نخفہ ز دست ستم دیدگاں  
کہ خلقش ستانند در بارگاہ  
پس چرخہ نفریں کناں مردوزن  
ز سر مستی غفلت آمد ہوش

مارتا۔ چو، جب۔ بیداد، ظلم۔ کردی، کیا تو نے۔ توقع، امید۔ مدار، نہ رکھ۔ نامت، نام تیرا۔ رود، جلے گا۔  
دیاز، مالک۔ ناغم، نہیں جانتا۔ نخفہ، نہ سونے۔ ستم دیدگاں، ظلم دیکھے ہوئے۔ بدان، اس سبب سے۔ ستودہ شو،  
تقریب کے قابل۔ ستانندہ، تقریب کرے۔ چہ سودا، کیا فائدہ۔ آفرن، شاباش۔ انجمن، محفل۔ چرخہ، پیٹھ پیچھے۔  
نفریں، نفرت۔ کناں، ملامت۔ زن، عورت۔ گرفت، لے لی۔ سخن بات۔ (عطاء الرسول اویسی)

بقیہ ص ۶۴ خورند کھائے۔ بیار استند بھائی، شور و طرب، خوشی کا جوش۔ دہقان، دیہاتی۔ دو شبہ، گزشتہ رات۔ فرمود، حکم۔

در آں وہ کہ طالع نمودش نہی  
بیا موزی از عالماں عقل و خوی  
ز دشمن سنو سیرت خود کہ دوست  
ستایش سراپاں نہ یار تو اند  
ز شروہی بہتر کند سر ز نش  
ازیں بہ نصیحت نگوید کست

دہی را بختید فرماں دہی  
نہ چندا نکہ از جاہل عیب جوی  
ہر انچہ از تو آید بکشمش نکوست  
ملا مت کناں دوستدار تو اند  
کہ یار ایں خوش طبع شیریں منش  
و گر عاقل یک اشارت بست

### حکایت

چو در خلافت باموں رسید  
بچرخ آفتابے بہن گلنے  
بخون عزیزاں فرو بردہ جنگ  
بر آوردے عابد فریش خضاب  
شب خلوت آل لعلت حوزاں  
گرفت آتش خشم دروے عظیم  
بلغت اسرینک بشمشیر تیز

یکے ماہ پیکر کنیزک خرید  
بعقل خردمند بازی کنے  
سر انگشتا کردہ عناب رنگ  
چو قوس قزح بود بر آفتاب  
مگر تن در آغوش ماموں نہ داد  
سرش خواست کردن چو جوا دیم  
بید از و با من مکن خفت و خیز

میں سے ایک غلیف کا نام ہے اور یہ ہارون الرشید کا رد کا تھا۔ رسید، پہنچا۔ ماہ پیکر، چاند کی سی صورت والی۔ کنیز،  
لوندی۔ بچرخ، چہرہ۔ آفتاب، سورج۔ تن، جسم۔ گلنے، پھول کی طرح، خردمند، عقلمند۔ بازی، کھیل کرنے والی۔  
عزیزاں، عاشقاں۔ فرو بردہ، ڈبوئے ہوئے۔ جنگ، جھگڑا۔ انگشتا، انگلیاں۔ عناب، مرغ۔ فریش، فریب دینے  
والی۔ خضاب، سبز رنگ کا پروسم۔ چو، مثل۔ قوس قزح، دھنک۔ شب خلوت، تنہائی کی رات۔ لعلت، ساتھ ملنے  
با کے دیا۔ مورداد، حمد کی طرح۔ شایر، نہ دیا۔ گرفت، پکڑ۔ آتش، آگ۔ خشم، غصہ۔ جوا، ساتھ  
فتح جیم آسمان کے بر جوں میں سے ایک۔ برج کا نام اور دو آدمیوں کی صورت ہے۔ فارسی میں دو پیکر کہتے ہیں۔ دو نیم  
دو ٹکڑے۔ انیک، یہ ہے۔ شمشیر، تلوار۔ پندار، جد کر۔ خفت، سونا۔ خیز، بیٹھنا۔

(عطاء الرسول اویسی)

در آں وہ، اسی دہیات میں۔  
طالع، نصیب۔ نمود، دکھائی  
بہی، بہتری۔ دیکھنے دیہاتی۔  
بختید، بخش دی۔ بیا موز، سیکھا  
عالموں سے۔ خوی،  
عادت۔ نہ چنداں، نہ اس قدر۔  
جوی، ڈھونڈنے والا۔  
شو، سیرت، عادت۔  
چشم، آنکھ۔ نکوست، اچھا ہے۔  
ستایش، تعریف۔ سراپاں، ساری  
توانہ، نہیں ہیں۔ حوش روئے،  
بدرجاء۔ سرکش، تنبیہ یا ملامت  
شیریں منش، نیٹھی طبیعت والا۔  
ازیں، اس سے۔ بہتر، کت۔  
کوئی شخص۔ عاقل، عقلمند۔ بست  
کافی ہے۔ حکایت، قصہ۔ چوں  
جب۔ ماموں، خلفائے عباسیہ



بگفت از کہ بردل گزند آمدت  
بگفت از کشتی و رشکانی سرم  
گشت تیر بیکار و تیغ ستم  
شبنم این سخن سرور نیک سخت  
دلش گر چه در حال از در نجب شد  
بری چهره را بختش کرد دوست  
بزم دمن آں کس نکو خواہ تست  
بمگر اہ رفتن نکو می روی  
ہر آنکہ کہ عینت نگونید پیش  
گوشت شیریں شکر فائقست  
چہ خوش گفت بیک روز دار و فروش  
بپرویزان معرفت بخت

## حکایت

شنیدم کہ از نیک مرد فقیر  
مگر بر زبانش حقے رفتہ . لود

کہتا - بخو، ٹھیک - روی، جاتا ہے۔ جلنے، ظلم، تمامت، پورا ہے۔ جو، ظلم، قوی، زبردست - ہر آنکہ، جس وقت - نگونید، نہ کہیں گے۔ پیش، سامنے۔ دانی، جانے تو۔ جاہلی، جہالت۔ مگر، نہ کہ۔ شیریں، میٹھا۔ فائق، برتر، بلند۔ سقمو، ایک کڑوی دوا کا نام ہے۔ لائق، مناسب، یک روز، ایک دن۔ دار و فروش، دار و فروخت کرنے والا۔ شفا، صحت۔ باید، چاہیے۔ داروے، دوا۔ تلخ، کڑوی۔ نوش، پی۔ پرویز، چھنی۔ معرفت، پہچان۔ بخت، چھنی ہوئی۔ عبادت، بندگی۔ آمیختہ، ملی ہوئی۔ حکایت، قصہ۔ شنیدم، سنا میں نے۔ آزدوہ، رنجیدہ۔ کبیر، بڑا۔ حقے، پیچ۔ رفتہ، نکلی۔ گردن کشتی، گردن بچھیننا یعنی بکبر، آشفقہ، ناراض۔

بزنڈان فرستادش از بارگاہ  
نیاراں یکے گفتش اندر نہفت  
رسانیدن امر حق طاعتست  
ہماں دم کہ در خفیہ این راز رفت  
بخندید کو ظن بے ہودہ برد  
غلامت بدرویش برداں پیام  
کہ دنیا میں ساعتے بخش نیست  
نہ گردستگیری کنی خسیر مم  
تر اگر سپاست و فرمان و گنج  
بدو از مرگ چوں در شومیم  
منہ دل بریں دولت پنجسوز  
نہ پیش از تو پیش از تو اند و خند  
چنان زی کہ ذکر تبحسین کنند  
نباید برسم بد آئیں نہ ساد  
وگر سر بر آید خداوند زور

کہ زور آزمایشت بازوئے شاہ  
مصالح ہو دایں سخن گفت گفت  
ز زندان نترسم کہ یکساقتست  
حکایت بگوش ملک باز رفت  
ندانہ کہ خواہد در اں جس مرد  
بگفتا بخسرو بگو اے غلام  
غم و خرمی پیش درویش نیست  
نہ گرسر بری در دل آید غم  
مر اگر عیالست و حرمال و سرخ  
بیک ہفتہ باہم براہر شویم  
تن خوش تن را با تشش مسوز  
بہ بیداد کردن جہاں سوختند  
چو مردی نہ بر گور نفرس کنند  
کہ گویند لعنت بر آں تیں نہاد  
نہ زیرش کنند عاقبت خاک گور

زندان، قید، فرستاد، بھیج دیا۔  
بارگاہ، دربار۔ زور آزمایشت، طاقت ور ہے۔ بازوئے، بازو کے۔ بازار، نہایت پوشیدہ۔ مصالح، جمع مصالحت۔ بہتری۔ بنو، نہ بختری۔ سخن گفت، یہ بات کہنا۔ رسانیدن، پہنچانا۔ امر حق، سچ بات۔ طاعت، عبادت۔ نترسم، نہیں ڈرتا میں۔ ساعت، گھڑی۔ ہمال دم، جس کو خفیہ پوشیدگی۔ رفت، گیا۔ گوش ملک، بادشاہ کے کان میں۔ باز رفت، پھر بات گئی۔ بخندید، ہنسا، قن، کمان۔ بے ہودہ، بے فائدہ۔ برداں، گیا۔ ندانہ، نہیں جانتا۔ جس، قید۔ مرد، مر جائے گا۔ غلام، راکا۔ پیام، پیغام۔ خسرو، بادشاہ۔ بگو، کہہ۔ تیں، یہی۔ بیش، زیادہ۔ خرمی، خوشی۔ پیش، سامنے۔

دستگیر ہوں۔ بری، ملے جا۔ پامہت، شک ہے۔ گنج، خزانہ۔ مرا، میرے پاس۔ خیال، خاندان بال بچے۔ حرمال، بے نیسی۔ محرومی، مرگ، موت۔ چوں، جب۔ در شوم، ہم جاتیں گے۔ یک، ایک۔ باہم، آپس میں۔ شوم، ہونا، کچھ۔ مرے، مرے۔ بریں، اس پر، خوشی، اپنا بدن۔ آتش آگ۔ مسوز، نہ جلا۔ پیش، پہلے۔

اند و خند، جمع کیا۔ بیدار کردن، ظلم کر کے سوختند، جلایا۔ چنان، اس طرح۔ زی، جی۔ بختیں، تعریف۔ کندی، کریں۔ بر گور، قبر۔ نفوس، لعنت طاعت۔ آئیں، قانون۔ بر آں، اس پر۔ کیس، کہ اس۔ سر بر آید، غالب آجائے۔ کندی، کرتا ہے۔ عاقبت، آخر۔ خاک، مٹی



از خود حکم - جفا - ظلم - بیرون  
 باہر - قفا - پیچھے یا گدی -  
 حقائق شناس - حقیقت پہچانے  
 والا - ہر اس خوف - اندام نہیں  
 رکھتائیں - دھم - جانتا ہوں میں  
 نہ گفتہ کہ بغیر - بے نوائی - بے  
 سرو سامانی - برم - لے جاؤں یہی  
 درست - اور اگر ظلم - گرم - اگر میری  
 عروسی - خاوی - نوبت - انجام -  
 ماتمت - ماتم - رنج - گرت - اگر تیر  
 خاتم - خاتمہ - حکایت - قصہ -  
 مشت زن - پہلوں یا مکہ باز -  
 بخت - نصیب - نہ داشت - نہیں  
 رکھتا تھا - اسباب - سامان -  
 قہیا - میسر یا حاصل - چاشت  
 سج - جور - ظلم - شکم - پیٹ -  
 گل مٹی - کشیدے - کھینچنا -  
 پشت - پیٹھ - محال - مشکل -

بفرمود دل تنگ روی از جفا  
 چنین گفت مرد حقائق شناس  
 من از جیزبانی ندارم بے  
 اگر بنوائی برم و رستم  
 عروسی بود نوبت ماتمت

کہ بیرون کنندش زباں از قفا  
 ازیں ہم کہ گفتی ندارم ہر اس  
 کہ داغ کہ ناگفتہ داند ہم  
 گرم عاقبت خیر باشد چہ غم  
 گرت نیک روزی بود خاتم

### حکایت

نہ اسباب شامش میانہ چاشت  
 کہ روزی محالست خوردن بمشت  
 دلش محنت آلود و تن سوگوار  
 کہ از محنت شوریدہ رویش ترش  
 فرو میشدے آب تلخشن بخلق  
 کہ کس دید ازین صعب تر زیستے  
 مرادے نال می نہ بیند نرے  
 برینہ من و گرہ ہر اپوستین  
 کہ گنجے بدست من انداختے

یکے مشت زن بخت روزی ندا  
 ز جور شکم گل کشیدے بمشت  
 مدام از پریشانی روزگار  
 گمش جنگ با عالم خیرہ کش  
 کہ از دیدن عیش شیرین خلق  
 کہ از کار آشفستہ بگریستے  
 کسال شہد نوشند و مرغ و برے  
 گر انصاف پرسی نہ نیکو است اس  
 دریغ از فلک شیوہ ساختے

خوردن - کھانا - بمشت - گھونے - مدام - ہمیشہ - روزگار - زمانہ - آلودہ - بھرا ہوا - تن - بدن - سوگوار - غمناک -  
 گمش - کبھی اس کی - جنگ - لڑائی - عالم - جہان - خیرہ - ضعیف - گرہ - کبھی - شوریدہ - پریشان - رویش اس کا چہرہ -  
 ترش - کٹھا - عیش - زندگی - شیرین - میٹھی - فرو میشدے - نیچے اتر جانا - آب - پانی - تلخشن - اکووا - آشفستہ - پریشان - بگریستے -  
 روتا تھا - صعب - سخت - زیستے - لوگوں زندگی - کسال - لوگ - نوشند - پیستے ہیں - برے - بڑی کے بچے کو کہتے ہیں - مرا - میرا -  
 روکے نال - دہائی کا چہرہ - نہ بیند - نہیں دیکھتا - قرہ - ساگ - پرسی - پوچھے - نہ نیکوست - اچھا نہیں ہے - برہنہ - تنکا -  
 من - میں - گرہ - بلی - پوشین - پشم دار کھال - دریغ - افسوس - فلک - آسمان - شیوہ - طریقہ - ساختے - بنالیا - گنجے - خواد  
 انداختے - ڈال -  
 (عطا الرسول اولیٰ)

مگر روزگارے ہوس راندے  
 شنیدم کہ روزے زمینے بکافت  
 بخاک اندرش عقدہ گنجینہ  
 دہاں بیزباں پند میگفت و راز  
 نہ آہستہ حال دین زیر گل  
 غم از گردش روزگاراں مدار  
 ہماں لحظہ کہیں خاطرش روی داد  
 کہ اے نفس بے رای و تدبیر و رش  
 اگر بندہ بار بر سر برد  
 درآں دم کہ حالش دگر گوں شود  
 غم و شادمانی نہ ماند و یک  
 کرم پائے دارد نہ وہیم و تخت  
 مکن تکیہ بر ملک و جاہ و چشم  
 زرافشاں چو دنیا بخوابی گزاشت

ز خود گر و محنت بیفتا ندے  
 عظام زخندان بوسیدہ یافت  
 گہر پائے دندان فرو رخت  
 کہ اے خواجہ باہمیرادے بساز  
 شکر خوردہ انگار یا خون دل  
 کہ بیجا بگردو بے روزگار  
 غم از خاطرش رخت یکسو نہاد  
 بکش بار تنیاد و خود را مکش  
 و گر سر باد و ج فلک بر برد  
 ہر گز از سرش ہر دو بیرون شود  
 جزائے عمل ماند و نام نیک  
 بدہ کہ تو اس ماندے نیک تخت  
 کہ پیش از تو بود است و بعد از تو  
 کہ سعدی و رافشاں گز زداشت

### حکایت

حکایت کنند از جفا گسترے  
 کہ فرماند ہی داشت بر کشورے

روزگار - چندون - راندے - جلاتا  
 بیفتا ندے - جھاڑنا - شنیدم  
 سنا میں نے - زمینے - زمین -  
 کافت - کھودی - عظام - ہڈیاں  
 زخندان بوسیدہ - ٹھوڑی کی کلی  
 ہونی ہڈیاں - یافت - پائیں -  
 خاک - مٹی - عقدہ - لڑی - گنجینہ  
 ٹوٹ ہوئی - گہر پائے - موقت -  
 دندان - دانت - فرو رخت - گرے  
 ہوئے - دہاں - پند -  
 نصیحت - میگفت - کہ رہا تھا -  
 راز - بھید - خواجہ - سردار -  
 ہیرا - ناکامیابی یا محرومی -  
 باز - موافقت - نہ آہستہ - کیا  
 یہ نہیں ہے - زیر گل - مٹی کے نیچے  
 انگار - شمار کر - مدار - نہ رکھ - بگڑے  
 پھرتا ہے - بے - بہت - ہماں -  
 اس گھڑی - کہیں - کہ یہ - خاطر -  
 دل - رخت - سامان - یکسو -  
 ایک طرف - نہاد - رکھ دیا ہے -  
 بے رای سبے وقوف - ہش - سپوش - بکش - کھینچ - تیار - غم - خود را - اپنے کو - ککش - نہ مار - بار - بوجھ - بردے - جائے  
 آوج - بلندی - فلک - آسمان - نہ نماند ہے - دران دم - جس وقت میں - دگر - دوسری طرح - شود - ہوئے - مرگ - موت -  
 ترا خیال - بیرون - باہر - شادمانی - خوشی - نماند - نہ رہے - یک - لیکن - جزا - عمل - کام - کرم - بخشش - پائے -  
 قائم - پیہم - تاج - بدہ - مے - مکن - تکیہ - بھروسہ - جاہ - مرتبہ - چشم - نوکر - پیش - پہلے - ہم - بھی - ذرا - سونا -  
 افشاں - چھڑک - چو - جب - بخوابی گزاشت - چھوڑ جائے گا - ذرا - موقت - افشاں - بھیرے - رکھے - (باقی اگلے صفحہ پر)



لیام جمع یوم - چو مثل - شب  
رات - نیم خوف خواب نیند  
ہمہ تمام - نیکان - نیک لوگ  
بلا مصیبت - دست ہاتھ  
پاکاں بزرگ - گروہ - ایک  
گروہ یا جماعت - شیخ بزرگ  
آل روزگار - وقت  
ستم ظلم - گرتند - روئے  
فرخندہ مبارک - بخو کہ - ترس  
ڈر - درکھ - افوس - اید  
آیا مجھے - ہرکس - ہر شخص  
خود لائق - کراں - کردہ  
منہ نہ رکھ - خواہ سردار  
دریاں - بیچ - لعلت - سج - خور  
بادشاہ آتی عقل - نا آں بیوقوف  
نہیزم نہیں گرائیں - موم جمع  
علم - تخم - بیج - شورہ بوم شوری  
زمین یعنی جس زمین سے نمک ہوتا ہے  
درودے - ایس - نیگرو - شہزادہ

دُر ایتام اور روز مردم چو شام  
ہمہ روز نیکان ازو در بلا  
گروہ بر شیخ آل روزگار  
کہ اے پیردانی فرخندہ رای  
جگہتا دریغ آیدم نام دوست  
کے را کہ بینی ز حق بر کراں  
حققت گفتم اے خسر و نیک رای  
بر مرد نادان نہیزم علوم  
چو در دوسے نیگر و عدد و اندم  
ترا عادت اے پادشہ حق رویت  
نکیں خصلتے دارد اے نیک سخت  
عجب نیست گر ظالم از من بجاں  
تو ہم پاسا بی بالانصاف و داد  
ترا نیست منت ز روئے قیاس  
کہ در کار خیرت بخدمت بداشت  
ہمہ کس بمیدان کوشش و راند

شب از نیم او خواب مردم حرام  
شب دست پا کاں ازو بردما  
ز دست ستمگر گرسند زار  
بگو ایں جواں را بترس از خدای  
کہ ہر کس نہ در خورد پیغام اوست  
منہ باوے اے خواجہ حق در میا  
تو اں گفت حق پیش مرد خدای  
کہ ضائع کنم تخم در شورہ بوم  
بر نجد بجاں و بر سخا ندنم  
دل مرد حق گوی ازینجا قویست  
کہ در موم گیر نہ در سنگ سخت  
بر نجد کہ دزد دست من پاساں  
کہ حفظ خدا پاساں تو باد  
خداوند را فضل و من و سپاس  
نہ چوں دیگر انت معطل گذاشت  
وے گویے بخشش نہ ہر کس برند

عدو دشمن - داند - بھکھو جانے کا - برنجاند - مجھ کو رنجیدہ کرے گا - رویت چلنے کی - قوی مضبوط - نیکن - نیکنہ خصلت  
عادت - سنگ پتھر - عجب - تعجب - از من مجھ سے - دزد چور - من میں - پاساں چوکیدار یا پھریدار - داد - بدل - حفظ  
حفاظت - باد ہوا - منت احسان فضل - مہربانی - من - حسان - سپاس - شکر - کار کام - حیرانیک - داشت رکھا -  
دیگر انت اور بدل کی طرح - معطل بیکار - گذاشت چھوڑا - ہمہ کس تمام لوگ - در زندہ ہے - اند میں - وے لیکن -  
گوسے - گیند - برآمد لے جاتا ہے -  
(عطاء الرسول اویسی)

لقبہ حاشیہ پھلا ( نداشت نہیں رکھتا تھا - حکایت - فقہ - کند کرتے ہیں - جفا کرتے - ظالم - فرمانہی حکومت - دانت رکھتا تھا - شہزادہ

تو حاصل نہ کردی کوشش بہشت  
دلت روشن و وقت مجموع باد  
حیات خوش و رفعت بر صواب

خدا در تو خوشی بہشتی سرشت  
قدم ثابت و پایہ مرفوع باد  
عبادت قبول و دعا مستجاب

## گفتار

ہی تا بر آید بتدبیر کار  
چون تو اں عدو را بقوت شکست  
گر اندیشہ داری زد دشمن گزند  
عدو را بجائے خشک ز بر بریز  
بتدبیر شاید جہاں خود و دلوں  
بتدبیر شتم در آید بہ بند  
عدو را بفرصت تو اں کند دوست  
حذر کن ز پیکار کمتہ کے  
مزن تا توانی بر امد و گرہ  
بود دشمنش تازہ و دوستیش  
مزن با سپاہ ز خود بیشتر  
و گرز تو انا تری در نبرد  
اگر پیل زوری و گر شیر جنگ

مدارائے دشمن بہ از کار زار  
بہ نعت بیاید و رفت نہ بست  
بتغویا احساں ز بانس بہ بند  
کہ احساں کند کند دندان تیز  
چو دستے نشاید گزیدن بہوس  
کہ اسفندیارش نجست از کند  
پس اور مراعت چنان کن کرد  
کہ از قطرہ سیلاب دیدم بے  
کہ دشمن اگر چہ ز بول دوست بہ  
کے کش بود دشمن از دوستیش  
کہ نتوان زدا نگشت بانیشتر  
نہ مردیت بر نا تو اں زور کرد  
بہ نزدیک من صلح بہتر کہ جنگ

خوشی عادت - سرشت پیدائی  
مجموع باد - جمع ہو - ثابت - قائم -  
پایہ - مرتبہ - مرفوع - بلند - حیات  
زندگی تیری - رفعت - جانا تیرا -  
صواب - نیک - عبادت - بندگی  
مستجاب - مقبول - گفتار - بات -  
ہی تا بر آید - جب تک کہ نکل  
سکتا ہے - مدارائے - صلح - بہ  
بہتر - کارزار - لڑائی - مدو دشمن  
قوت - طاقت - فتنہ - فساد -  
بست - نہ کرنا - اندیشہ - فکر -  
داری - رکھا ہے - گزند نقصان  
خشک - گو کھرو - ریز - بھیر -  
لوں - ساتھ خدا لام کے چاہوسی -  
گزند - کاٹنا - ہوس - ہوس -  
زخم - پہلوان - آید آجاتا ہے -  
نجست - نہ نکل سکا - تو اں کند  
کھینچی چاہیے - پوست - کھال -  
مراعت - نگہبان - رعایت -  
حذر - پرہیز - پیکار - لڑائی -  
کمتہ کے - چھوٹا ہی - دیدم - دیکھا  
میں نے - لے بہت -

مزن تار تار - توانی جب تک تو طاقت رکھ - گرہ شکن - ز بول - کمزور - بود - ہوئے - دشمن دشمنی - بیشش زیادہ - مزن  
نار سپاہی - شکوہ بیشتر زیادہ - نتوان زد نہیں مار سکتے - انگشت انگلی - بانیشتر - نشر - زو - اس سے - توانا تری طاقت  
زیادہ - بہتر لڑائی - مردیت بہادری نہیں ہے - ناتوان کمزور - پیل ہاتھی - چنگ چنگل - (عطاء الرسول اویسی)



گشت عاجز رہا۔ بردن سے جانا  
شمشیر تلوار۔ دست ہاتھ۔  
خواہد چاہیے۔ پیچ، نہ چھبہ  
جوید دھوڑے۔ غل، باگ  
کارنا لڑائی۔ قدر، مرعبہ۔  
ہدایت، خوف۔ پوتے، پاؤں۔  
اور دلائے۔ سخاوت چاہیے  
بخت، عشر۔ داور اللہ تعالیٰ۔ ہم  
بھی۔ بات، طیار ہو۔ فتنہ، فساد۔  
خاست، اٹھایا۔ کینہ، کینہ۔ سطر،  
سے وقتوں کی کینہ۔ گوی، بات۔  
کرسے تو۔ لطف، مہربانی۔ فزون  
زیادہ۔ گردش، ہوجائے اس کی۔  
کبر، تجر۔ گردن کشی، سرکشی یا سوز  
بجز، عاجزی۔ بدرکن، باہر کر۔  
کین، کینہ۔ غشم، غصہ۔ زہار، زہا۔  
یا مان۔ کرم بخشش۔ پیش کن،  
افتخار کر۔ اندیشہ، فکر۔ پیر، پیر

نچو دست از ہم حیلے در گشت  
اگر صلح خواہد عدد سر پیچ  
کہ گروے بہ بند و در کارزار  
در او پائے جنگ آورد در رکاب  
تو ہم جنگ را باش چوں فتنہ خاست  
چو با سفلہ گوی بلطف و خوشی  
چو دشمن در آمد بعجز از درت  
چو ز ہمار خواہد کرم پیشہ کن  
ز تدبیر پیر کہ سن بر گرد  
در آرد بنیاد روئیں ز پائے  
بیدیش در قلب میجا مفر  
چو بینی کہ لشکر ز ہم دست داد  
اگر بر کناری رفتن بجوشش  
وگر خود بزاری و دشمن دولیت  
شب تیرہ پنجہ سوار از کین

حالات یزدن بشمیر دست  
وگر جنگ جوید عنان بر پیچ  
ترا قدر و سببت شود یک ہزار  
نخواہد بخش از تو داور حساب  
کہ بر کینہ و در مہربانی خطاست  
فزون گردوش کبر و گردن کشی  
بدرکن ز دل کین دشمن از سرت  
بخشای و از کمرش اندیشہ کن  
کہ کار آزمودہ بود سال خورد  
جواناں بشمیر و پیراں برائے  
چو دانی کز آن کہ باشد ظفر  
بہ تنہامہ جان شیریں بباد  
وگر در میال لبس دشمن بہ پوش  
چو شب شد در اقلیم دشمن بایست  
چو پانصد بشوکت بدر و زمین

پرانہ پورھا۔ بر مکر و نہ پھر۔ کار، کام۔ آزمودہ آزمائے ہوئے۔ تجر، کار۔ سال خورد، زیادہ عمر کا شخص۔ در آرد،  
گراستے ہیں۔ روئیں، پتیل یا کائے۔ پائے، پاؤں۔ پیران، بوڑھے۔ برائے، رائے کے ساتھ۔ بیدیش، سوچ قلب یہاں  
معنی اندیشاں ہے۔ ہیجا، لڑائی۔ مفر، ساتھ فتح میم اور فاکے معنی بھاگنا ہے۔ چو دانی، کیا جائے۔ کز آن، کہ ان میں سے  
کس کو نقص کا یہاں۔ جتنی، دیکھے۔ زہم، آپس سے۔ پشت داد، پیٹھ پھیری۔ مدہ، زدے۔ شیریں، میٹھی۔ بباد، برباد۔  
رفتے جاتے ہیں۔ کوشش، کوشش کر۔ در میان، بیچ میں۔ لبس، لباس۔ پوش، پہن۔ دولیت، دوسو۔ شب شد، رات ہو گئی۔  
اقلیم، ملک۔ بایست، نہ ٹھہر۔ تیرہ، تاریک۔ پنجہ، پنجاس۔ کین، کینکھ یا گھات کی جگہ۔ پانصد، پانچ سو۔ شوکت، دہدہ۔  
بدر و، پھاڑے۔  
(عطاء الرسول اولیٰ)

پنچو خواہی بریدن بشب را بہا  
میان دولشکر جو یک روزہ راند  
تو آسودہ بر لشکر ماندہ زن  
چو دشمن شکستی میفگن علم  
لے در قفائے ہزیمت نزل  
ہو اینی از گرد ہیجا چو میخ  
بدنبال غارت نراند سپاہ  
سپر انگہا۔ نئے شہر یار

حذر کن نخت از کین گاہہا  
سر پنجہ زورمندش نماند  
کہ نادان ستم کرد بر خوشی  
کہ بازش نیاید جراحست بہم  
نباید کہ دورافتی از یاوراں  
بگیرند گردت بژوہین و تیغ  
کہ خالی بماند پس پشت شاہ  
بہ از جنگ در حلقہ کارزار

### گفتار

دلاور کہ بارے تہور نمود  
کہ بار دیگر دل نہد بر ہلاک  
سپاہی در آسودگی خوش بدار  
کنوں دست مردان جنگی ہوس  
سپاہی کہ کارش نباشد برگ  
نواحی تاک از کف بدسگال

بباید بمقدار شش اندر فزود  
ندارد ز سپکا یا جوج باک  
کہ در حالت سختی آید بکار  
نہ آنکہ کہ دشمن فزو کوفت کوس  
چرا دل نہد روز ہیجا بمرگ  
بلشکر نگہدار و لشکر بمال

نچو ہی چاہتے ہے تو۔ بریدن  
طے کرتا۔ راہ، راستے۔ حذر  
پرہیز یا احتیاط۔ نخت، پہلے  
کین، گھات۔ گاہا، جگہیں، میان  
پیچ۔ آسودہ، آرام۔ ماندہ، عاجز۔  
زن، مار۔ ستم کرد، ظلم کیا۔ بر خوشی  
اپنے آپ پر۔ شکستی، شکست۔  
میفگن، ذکر۔ علم، جھنڈا۔  
بازش، پھریں کا۔ نباید نہ آئے۔  
جراحست، زخم لگے، زیادہ۔ قفا،  
پیچھے۔ ہزیمت، شکست۔ مراں، زگر  
نباید نہ چاہیے۔ اقلی، پڑے تو  
یاور، مددگار۔ ہوا، فضا۔  
جتنی، دیکھے تو۔ ہیجا، لڑائی۔  
میخ، بادل۔ بجز، بجز۔ گھیریں گے۔  
بژوہین، نیزہ۔ تیغ، تلوار۔  
بدنبال، پیچھے۔ غارت، لوٹ۔  
نراند، نہ دوڑائے۔ سپاہ، فوج

با لشکر۔ پشت، پیٹھ۔ تیغ، فوج۔ نگہ کیے، حفاظت۔ شہر یا بادشاہ۔ بہ، بہتر۔ حلقہ، لڑائی یا میدان۔ کارزار،  
لڑائی۔ گفتار، بات۔ دلاور، بہادر یا جوان مرد۔ بارے، ایک مرتبہ۔ تہور، دلیری۔ نمود، دکھائی۔ مقدار، مرتبہ۔ اندر،  
یہ زائد ہے۔ فزو، زیادہ۔ تہور، رکھے۔ نہد، نہیں رکھے گا۔ سپکا، لڑائی۔ یا جوج، یہ طاقت و لڑائی قوم ہے قرب  
قیامت میں ظاہر ہوگی۔ تاک، ڈر۔ کنوں، اب۔ مردان، جنگی بہادر لڑنے والے۔ ہوس، جوش۔ نہ آنکہ، نہ اس وقت۔ فزو کوفت  
کوئی، تھارہ ٹھونکا۔ کار، کام۔ نباشد، نہ ہو۔ برگ، سامان کے ساتھ۔ چہ، کیوں۔ تہد، رکھے۔ مرگ، موت۔ نواحی، جمع  
ناجیہ طرف۔ گفت، تمجیل۔ بدسگال، بدخواہ یا بھلا سوچنے والا۔ نگہدار، حفاظت۔  
(عطاء الرسول اولیٰ)



مدو دشمن - چیز غالب -  
سیر پیر بھرا - بہانے وقت  
خود کھانا ہے - بدوئے جانے  
دارند - رکھیں - گنج خزان  
دریغ افسوس - تیغ تلوار -  
چہ کیا - مردی - بہاری - کند  
دکھانے گا - کارزار لڑائی -  
تہی خالی - باشد ہوئے -  
گفاریات - بچے کار جنگ -  
دلیران بہادر مرد - فرست بھیج  
ہنرور ساتھ کمرہ باور لچ زائیر  
کو کہتے ہیں - بناورد لڑائی میں -  
دیدگان دیکھے ہوئے - کارکن  
عمل کر - صید شکار - آزمودہ  
کھیلے ہوئے یعنی تجربہ کار - گرگ  
بھیریا - گن پرانا - مترس - زور  
شمیر زن - تلوار چلانے والا -  
حذر پر ہیزیا احتیاط - پیران  
جس پیر پڑھے - بسیار بہت  
پیل ہاتھی - افکن گزادینے والے

نیک را بود برعدو دست چیر  
بہانے سرخوش تن سے خورد  
چو دارند گنج از سپاہی دریغ  
چہ مردی کند در صف کارزار

چو لشکر دل آسودہ باشند سیر  
نہ انصاف باشد کہ سختی برد  
دریغ آیدش دست بردن بر تیغ  
چو دستش تنی باشد و کارزار

### گفتار

بہر پیکار دشمن دلیران فرست  
برائے جہاں دیدگاں کارکن  
مترس از جوانان شمشیر زن  
جوانان پیل افکن شیر گیر  
خردمند باشد جہاں ندیدہ مرد  
جوانان شایستہ و سخت ور  
گرت مملکت باید آراستہ  
سپہ را مکن پیش و ہز کے  
تا بد سنگ صید روی از پلنگ  
چو پروردہ باشد سپہ در شکار  
بکشتی و پنجیر و آماج و گوی

بہر براں بناورد شیران فرست  
کہ صید آزمود است گرگ کن  
حذر کن ز سپہاں بسیار فن  
ندانند دستان رو باو پیر  
کہ بسیار گرم آزمود است و سرد  
ز گفتار پیران نہ پیچید سر  
مدہ کار معظم بنو خاستہ  
کہ در جنگہا بودہ باشد سے  
ز رو بہر مد شیر نادیدہ جنگ  
نترسد چو پیش آیدش کارزار  
دلاورد شود مرد پر خاش جوی

گیر پکڑ لینے والے - ندانند نہیں جانتے - دستان جمع دست کی ہے اور مکر حیل کے معنی میں بھی آتا ہے - رو باہ نیز  
بومعی بومری - خود مند عقلمند کہ لائق - سخت نصیب - نہ پیچند نہیں پھرتے - گرت اگر بھوکو - مملکت باؤناہی  
باید چاہیے - آراستہ سجا ہوا - مدہ نہ دے - معظم بڑا - ہز خاستہ - جوان نہ سپہ لشکر مکن - ذکر - پیشرو آگے چلنے  
والا یعنی سالار - جز - سوا - جسے بہت - تابہ نہیں مٹے موزنا - سنگ - کتا - پلنگ چیتا - زورہ - بومری سے - رند بھاگتا  
نادید نہ دیکھے ہوئے - پروردہ پلا ہوا - پسر بیٹا - مترس - نہ خوف نہ پیش سامنے - پنجیر شکار باقی لگے مفرہ

برگراہ پروردہ و عیش و ناز  
دومر دش نشانند بر پشت زین  
یکے را کہ ریدی تو در جنگ پشت  
مختش بہ از مرد شمشیر زن

برگراہ ہامیں - بر بچہ رنجیدہ -  
بند دیکھا ہے - باز کھلا  
خانند بھلا میں - پشت پیچہ  
زندہ مارے - کودکے - بچہ -  
کس مار ڈال - مدو دشمن -

### حکایت

چہ خوش گفت گر لیں بفرزند خوش  
اگر چوں زناں جست خوابی گریز  
سوارے کہ نمود در جنگ پشت  
تو نہ یارید مگر زان دو یار  
دو مجنس و ہم سفرہ و ہم زبان  
کہ ننگ آیدش رفتن از پیش تیر  
چو بینی کہ یاران نباشد دنیا

چو قربان سپہاں بر بست و کیش  
مرو آب مردان جنگی مرز  
نہ خود را کہ نام آوران را بکشت  
کہ افتند در حلقہ کارزار  
بکوشند و ز قلب ہیجا بجال  
برادر چنگال دشمن اسیر  
ہزیمت بجائے غنیمت شمار

### گفتار

دو تن پرورے شاہ کہتر نواز

یکے اہل باز و دوم اہل راز

تو نہ جا - آب - آہر و راحت - تریز - شاہ - نمود - دکھائی - نام آوران - نامور - کشت - مار ڈال - تہور - دلیری - بہادری - نیاید  
نہیں آتے - افتند پڑیں - کارزار لڑائی - دو مجنس - دو ہم قوم - سفرہ - دسترخوان - یعنی مل کر کھانے والے - ہم زبان  
جن کی ایک بات ہو - کوشند کوشش - قلب ہیجا لڑائی کے اندر - ننگ - شرم - آید آتی ہے - رفتن جاتے ہیں - پیش  
سامنے - برادر بھائی - چنگال - بچے - اسیر گرفتار - بیٹی دیکھے تو - نباشند نہ ہو دیں - ہزیمت شکست - شمار گن -  
گفاریات - دو تن - دو شخص - پروردی - پانے والے - کہتر نواز - عزیز پرور اس سے مراد ابو بکر سعد ہے - یکے اہل بازو  
ایک طاقت والا - دوم اہل زار - دوسرا بھید والا -  
(علاء الرسول اویسی)

القیہ حاشیہ) اماں - خانہ گوی گیند - دلاورد بہادر - پرفاقت لڑائی - جوی ڈھونڈنے والا -



ز نام آوران گوئے دولت برند  
ہر آن کو قلم را نور زید و تیغ  
قلم زن نگہ دار و شمشیر زن  
نہ مردیت دشمن در اسباب جنگ  
بسا اہل دولت بازی نشست  
کہ دانا و شمشیر زن بہر ورنند  
بروگز میر و دگو اسے دریغ  
نہ مطرب کہ مردی نیاید زن  
تو مد ہوش ساقی و آواز چنگ  
کہ دولت بر قش بازی زدست

## گفتار

نگویم ز جنگ بد اندیش ترس  
بناکس بروز آیت صلح خواند  
ز رہ پوش خپند مرد او ژتال  
بخیمہ دروں مرد و شمشیر زن  
باید نہاں جنگ را ساختن  
نہ کار مردان کار آگہ است  
در آوازہ صلح از ویش ترس  
چو شب شد سپہ بر سر خفتہ راند  
کہ بستر بود خواب گاہ زخاں  
بر منہ نخبید چو در خانہ زن  
کہ دشمن نہاں آورد تا ختن  
یزک ستر و تین لشکر گہ است

## گفتار

میان دو بد خواہ کوتاہ دست  
نہ فرزانی باشد ایمن نشست

گوئے، گیند۔ برتد۔ لے جاتے ہیں  
بر ورتند۔ پالتے ہیں۔ نور زید  
حاصل نہ کیا۔ تیغ، تلوار۔ برو،  
اُس پر۔ بہر، ہر جہاں۔ مگوئے،  
کہ۔ دریغ، افسوس، قلم زن  
لکھنے والا۔ شمشیر زن، تلوار چلانے والا  
مطرب، گویا یا گانے والا۔ مردی  
بہادری۔ نیاید، نہیں ہوتی۔  
نہ مردیت، جوان مردی نہیں۔  
اسباب، ساز و سامان۔ مد ہوش  
مست۔ ساقی، شراب پلانے والا  
چنگ، ایک باجے کا نام ہے۔ بنا،  
بہت۔ بازی، بھیل۔ نشست،  
بیٹھے۔ بر قش، گج۔ تویم، نہیں  
کہا میں۔ بد اندیش، برا سوچنے  
والا یعنی دشمن۔ ترس۔ ڈر۔ بیش،  
زیادہ۔ بناکس، بہت لوگ۔  
خواند، پڑھی۔ شد، ہو گئی۔ خفتہ،  
سوئے۔ راند، دوڑائی۔

کہ گر ہر دو با ہم سگالند راز  
یکے را بہ نیرنگ مشغول دار  
اگر دشمنے پیش گیر دستیز  
برو دوستی گیر باد دشمنش  
چو در لشکر دشمن افتد خلاف  
چو گر گال بندند بر ہم گزند  
چہ دشمن بد دشمن شود مشتغل  
شود دست کوتاہ ایشان دراز  
دگر را بر آواز ہستی دمار  
بشمیر تدبیر خویش بریز  
کہ زنداں شود پیر بن تیرش  
تو بگذار شمشیر خود در خلاف  
بر آساید اندر میاں گوسپند  
تو باد دست بنشین بارام دل

## گفتار اندر ملاطفت دشمن از رو عاقبت اندیشی

چو شمشیر پیکار برداشتی  
کہ لشکر کشوفان مغفر شکاف  
دل مرد میدان نہانی بجوی  
چو سالارے از دشمن افتد بچنگ  
کہ افتد کزین نیمہ ہم سرورے  
وگر کشتی اس بندے ریش را  
نترسد کہ دورانش بندہ کند  
نگہدار نہاں رہداشتی  
نہاں صلح جو بند و پیدامصاف  
کہ باشد کہ در پائت افتد چو گوی  
بکشتن برش کرد باید درنگ  
بماند گرفتار در چنبرے  
نہ بینی دگر بندے خویش را  
کہ بر بندیاں زور مندی کند

با ہم آپس میں۔ سگالند، سچیں  
ایشان، ان کا۔ دمار،  
لبا۔ نیرنگ، مکر، جید۔ مشغول،  
مغروف۔ دار، رکھ۔ دامار،  
ہلاک۔ پیش گیر، اختیار کرے۔  
ستیز، لڑائی۔ بریز، گرا۔ برو،  
جا۔ گیر، پڑ۔ زنداں، قید۔  
پیر بن، کپڑا یا لباس۔ بریز،  
بدن پر۔ چو احب۔ افتد، پڑے  
خلاف، مخالفت۔ گذار، چھوڑ  
یا ڈال۔ خلاف، نیام۔ گر گال،  
بھیلنے۔ بر ہم، آپس میں۔  
گزند، تکلیف۔ آساید، آرام پائے  
گوسپند، بجری۔ مشتغل، مشغول۔  
بنشین۔ ساتھ بیٹھ۔ گفتار، بات۔  
اندرا میں۔ ملاطفت، نرمی۔ از رو،  
لحاظ سے۔ عاقبت، انجام۔ اندیشی،  
سوچنا۔ شمشیر، تلوار۔ پیکار، جنگ۔  
برداشتی، اٹھائی تو نے۔ نہاں،  
پوشیدہ۔ آشتی، صلح کی۔ کشور،  
ولایت۔ مغفر، خود۔ شکاف، پھاٹنے والے۔  
جونیڈ، ڈھونڈتے ہیں۔ پیدامصاف، جنگ۔ نہانی،  
پوشیدگی۔ چو گوی، گیند کی طرح۔ سالار، سردار۔  
افتد، پڑے۔ چنگ، چنگ۔ کشتن مارنے میں درزا ہے۔  
درنگ، دیر۔ زین سوئے، اس طرف سے۔ ہم، بھی۔  
سرورے، سردار۔ بماند، رہ جائے۔ چنبرے، حلقہ یا  
گھیرے۔ کشتی، مار ڈالا۔ بندے، قید۔ ریش، زخمی۔  
نترسد، نہیں ڈرتا۔ دورانش، زمانہ اس کو۔ کند، کرے۔

پوشیدہ۔ آشتی، صلح کی۔ کشور،  
ولایت۔ مغفر، خود۔ شکاف، پھاٹنے والے۔  
جونیڈ، ڈھونڈتے ہیں۔ پیدامصاف، جنگ۔ نہانی،  
پوشیدگی۔ چو گوی، گیند کی طرح۔ سالار، سردار۔  
افتد، پڑے۔ چنگ، چنگ۔ کشتن مارنے میں درزا ہے۔  
درنگ، دیر۔ زین سوئے، اس طرف سے۔ ہم، بھی۔  
سرورے، سردار۔ بماند، رہ جائے۔ چنبرے، حلقہ یا  
گھیرے۔ کشتی، مار ڈالا۔ بندے، قید۔ ریش، زخمی۔  
نترسد، نہیں ڈرتا۔ دورانش، زمانہ اس کو۔ کند، کرے۔



کشتہ بنریاں را بود دستگیر  
اگر سر نہد بر خطت سرورے  
وگر خفیہ دہ دل بدست آوری

کہ خود بودہ باشد بہندی اسیر  
چونیکش بداری نہد دیگرے  
ازاں بہ کہ صدرہ شیخوں بری

گفتار اندر حذر کردن از دشمنی کہ در طاعت آید

گرت خویش دشمن شود و دستار  
کہ گرد و درونش بکین توریث  
بداندیش را لفظ شیریں میں  
کسے جان از آسیب دشمن بہر  
نگہدار آں شوخ در کیسہ در  
سپاہی کہ عاصی شود در امیر  
ندانست سالار خود را سپاہ  
بسوگند و عہد استوارش مدار  
نو آموز را ریسماں کن دراز  
چو اقلیم دشمن بجنگ و حصا  
کہ بندی چو دندان بخوں در برد  
چو بر کندی از دست دشمن در آمد

تلبیس ایمن مشورہ نہار  
چو یاد آیدش ہر و پیوند خویش  
کہ ممکن بود ز ہر در انگیس  
کہ مروتاں را بدشمن شمشیر  
کہ بنید ہمہ خلق را کیسہ بر  
و راتا توانی بخدمت بگیر  
ترا ہم نداند ز عذرش ہر اس  
نگہبان پنہاں برو بر گمار  
نہ بگل کہ دیگر نہ بینیش باز  
بگیری بزندانیاںش سپار  
ز حلقوم بیداد گر خون خورد  
رعیت بسماں ترا زوے بدار

دشمنیکہ مدگار - اسیر، قیدی  
نہد، رکھے - خطت، خطیر  
دیگرے، دوسرا، خفیہ، پوشیدہ  
دہ، دس - آوری، لائے تو -  
ازاں، ہر اس سے بہتر - صدرہ  
سوار - شیخوں، رات کو دشمن پر  
حملہ کرنا - برقی، جلے تو - گفتار  
ہات - حذر کردن، پرہیز کرنا -  
طاعت آید، فرمانبرداری میں آئے  
گرت، اگر تجھ کو - خویش عزیز،  
دشمن کا عزیز - شو، ہو - تلبیس  
مکر و فریب - اتین، بے پروا -  
مشورہ ہو - زینہار، ہرگز - گرد  
ہوے - درویش، دل اس کو  
کین، کینے - قہر، محبت - پیوند  
خویش، اپنا رشتہ دار - بداندیش  
براسوچنے والا یعنی دشمن، شیریں  
میٹھا - جین، نہ دیکھ - ممکن بود  
ہوسکتا ہے - انگیسن، شہدیا  
ماکی - آسیب، تکلیف - بہرہ  
کشتہ، قتل - اقلیم، قصبہ - کیسہ، قیدی  
ہتمہ تمام - ہر چہ لسنے والا - عاصی، نافرمان - اقلیم، ملک - نا توانی، جب تک طاقت رکھے تو - مکر، نہ بچو - ندانست،  
نہیں جانتاں - سپاہی، لشکر - ہر اس، ڈر - بسوگند، قسم ہے - عہد، اقرار یا وعدہ - استوار، مضبوط یا مستحکم - مدار، نہ رکھ  
گمار، مقرر کر - نو آموز، نیا تعلیم یافتہ یا نیا ملازم - ریسماں، رسی - دراز، لمبی - نہ بگل، نہ توڑ - دیگر، پھر - باز، واپس - اقلیم،  
ملک - حصہ، محاصرہ یا گھیرے - بگیری، لے تو - بزندانیاںش، قیدیوں کے پاس کے - سپار، سپرد کر (باقی اگلے صفحہ پر)

بر آزند عام از دماغش مدار  
در شہر بر روئے دشمن بند  
کہ ہمایز دشمن بشہر اندرست  
مصالح بندیش و نیت پوش  
کہ جاسوس ہمکاسہ دیدم بے  
در خیمہ گویند در غرب داشت  
چپ آوازہ افگند و از راست شد  
برائے رای و دانش بباہر گریست  
کہ عالم بزریرے نگین آوری  
چہ حاجت بہ تندی و گردنکشی  
دل در دمنداں بر آور ز بند  
بروہمت از نا تواناں بخواہ  
ز بازوئے مردے بہ آید بکار  
اگر با فریدوں زد از پیش برد

کہ گرباز کو بدور کارزار  
وگر شہریاں را رسانی گزند  
مگو دشمن تیغ زن بر درست  
بندہ ہر جنگ بداندیش کوش  
منہ در میاں راز باہر کسے  
سکندر کہ با شرقیاں حرب و آشت  
چو ہمیں بز اولستال خواست شد  
اگر خیز تو داند کہ عزم تو چیست  
کرم کن نہ پر خاش و کیں آوری  
چو کارے بر آید بلطف و خوشی  
نخواہی کہ باشد دست در دمند  
ببازو تو آنا نہ باشد سپاہ  
دعاے ضعیفان امیدوار  
ہر آنکہ استعانت بدرویش برد

باز کو بدور چھڑھوئے دروازہ  
کارزار لڑائی کا - بر آند، ہمیں  
دماں ہلک کریں - شہریاں، شہر  
کے رہنے والے - رسانی،  
پہنچائے - گزند، تکلیف -  
روئے، منہ - بند، نہ بند کر -  
مگو، نہ کہہ - تیغ زن، تلوار مارنے والا  
ہمایز، ترکیب یا راضی - اندازہ  
زاندہ ہے - بداندیش، بدخواہ -  
کوشش، کوشش - مصالح،  
مصلحت - بندیش، سوچ - نیت،  
ارادہ - پوشش، پوشیدہ - بندہ  
نہ رکھ - ہمکاسہ، ہم پال - دیدم  
دیکھا میں نے - بے، بہت -  
سکندر، یونان کا بادشاہ تھا جس  
نے زیادہ مشرقی ملک فتح کئے -  
شرقیوں، مشرق کے رہنے والے

حرب، لڑائی - داشت، رکھتا تھا - گویند، کہتے ہیں - غرب، مغرب - ہمیں، ایران کا بادشاہ تھا - زدانستان، ساتھ کسرہ لام اور  
سکون سین کے اور ساتھ سکون لام اور کسرہ سین کے بھی ثابت ہے رستم کے آیا اور اجداد کی پیدائش کی جگہ ہے - خواست شد،  
جانا چاہتے - چپ، بائیں طرف - آوازہ، مشورہ - افگند، ڈال دیا - راست، دائیں طرف - شد، چلا گیا - جزو، سولے تیرے -  
داند، جانالے - عزم، ارادہ - چیست، کیسے - گریست، رونا چاہیے - کرم کن، بخشش کر - پر خاش، لڑائی - کیں، کینے - آوری،  
لانا - عالم، جہان - زیریں، نیچے کے نیچے - کار، کام - بر آید، نکلے - چر، کیا - حاجت، ضرورت - بہ تندی، سختی - گردنکشی،  
سرکش یا جگر - نخواہی، نہیں چاہتا تو - زندہ، قید ہے - توانا، طاقت ور - سپاہ، لشکر - برو، جانا - توانا، کمزور - (باقی اگلے صفحہ پر)  
بقیہ حاشیہ پچھلے صفحہ پر) بندی، قید - چو، جب - دندان، جمع دانت - برد، ڈبوئے - حلقوم، شاہرگ - بیدادگر، ظالم - خورد،  
چوسے گا - بر کندی، پھین لیا تو نے - دیار، ملک - سامان، زیادہ سروسامان - بدار، رکھ -



## باب دوم در احسان

اگر ہوشمندی بمعنی گرای  
کردارش وجود و تقویٰ نبود  
کے نچید آسودہ در زیر گل  
غم خویش در زندگی خور کہ خویش  
زرو نعمت اکنون بدہ کان تست  
نخواہی کہ باشی پراگندہ دل  
پریشانی کن امروز گنجینہ حیات  
تو با خود سیر تو شہ خوشنیتن  
کے گوئے دولت ز دنیا برود  
بغضواری گزیر سر انگشت من  
ملک بر کف دست نہ ہر چہ هست  
پوشیدن ستر درویش کوشش

کہ معنی ز صورت بماند بجای  
بصورت درش بیچ معنی نبود  
کہ خسپند ز مردم آسودہ دل  
برودہ نپرواز از حرص خویش  
کہ بعد از تو بیرون ز فرمان تست  
پراگندہ گال راز خاطر مہل  
کہ فردا کلیدش نہ در دست تست  
کہ شفقت نیاید ز فرزند وزن  
کہ با خود نصیب بعقبی برد  
نخار و کس در جہاں پشت من  
کہ فردا بدنہاں بری پشت دست  
کہ ستر خدایت بود پرودہ پوشش

دوسرا باب احسان کے بیان میں  
گرتی، رغبت کر۔ معنی، حقیقت  
بماند، رہتا ہے۔ بجای، جگہ پر۔  
دلتش، سمجھ۔ دانائی۔ جود، بخشش  
تقویٰ، پرہیزگاری۔ بتو، نہ تھی۔  
بیچ، کچھ۔ خسپند، سونے۔ آسودہ  
آرام۔ زیر گل، مٹی کے نیچے یعنی  
قبر۔ خویش، اپنا۔ خور، کھا۔  
نپرواز، متوجہ نہ ہو۔ زر، سونا۔  
اکنوں، اب۔ بدہ، دے۔ کان  
تست، جگہ تیرا ہے۔ بیرون  
بازر، سخاوتی نہیں چاہتا تو۔  
باشی، ہووے۔ پرگندہ، پریشان۔  
خاطر دل، بہل، ساتھ فخر مہم اور  
کسرہ با کے پلیدن سے مشتق ہے  
نبی کا صیغہ ہے معنی ملکہ از یعنی  
نہ چھوڑ۔ امروز آج۔ چست،

جلد۔ فردا، کل۔ کلید، کنی، چابی۔ تست، تیرا ہے۔ ہیراے جا۔ تو شہ، سامان۔ شفقت، مہربانی۔ نیاید،  
نہ آئے۔ فرزند، لڑکا۔ گوئے، گیند۔ برد، لے جائے۔ یقیے، حق۔ عقبی، آخرت۔ غمخوار، غمخواری۔ جز، سولہ  
سر انگشت، یعنی ناخن۔ نخار و، نہیں کھا جاتا۔ پشت، پیچھ۔ کف، ہتھیلی۔ بدنہاں، دانت۔ بری، کاٹے۔  
پوشیدن، چھپانا۔ ستر، بدن۔ کوشش، کوشش۔ چھپانے والا۔

(بقیہ حاشیہ پچھلا صفحہ سے) سخاوت، چاہ۔ ضعیفان، کمزوروں کی۔ ہر آنکھ، جو شخص۔ استعانت، مدد۔ برد،  
لے گیا۔ فریدون، ایران کا بادشاہ جو صفا کو مار کر حکومت کی۔ پیش، سامنے۔ برد، لے گیا۔

(عطا الرسول اولیٰ)

مگر دال، نہ پھر۔ غریب، مفر  
بے نصیب، خالی یا محروم۔  
مباد، ایسا نہ ہو۔ گروی، پھر  
بد رہا، دروازوں پر۔ رساند،  
پہنچانا ہے۔ خیر، خیرات یا  
بھلائی۔ ترسد، ڈرے۔  
مگر دال، غریب از دولت بے نصیب  
بزرگے رساند بحتاج خیر  
بحال دل خستگان در نگر  
فروماندگان را دروں شاد کن  
نہ خواہندہ برود دیگران

## گفتار اندر نواختن یتیمیاں و رحمت بر حال ایشان

غبارش بپیشاں و خاکش بکن  
بود تازہ بے سبب ہرگز درخت  
مدہ بوسہ بر روی فرزند خویش  
وگر خشم گیرد کہ بارش برود  
بلرز دہمی چوں بگرید یتیم  
بشفقت بپیشانش از چہرہ خاک  
تو در سایہ خویش تن پرورش  
کہ سر در کنار پدر داشت  
پیشانی شدہ خاطر چند کس

خستگان، زخمی۔ نگر، نگاہ کر۔  
باشی، ہووے۔ مگر، شاید۔  
فروماندگان، عاجز لوگ۔ دروں،  
اندر دل۔ شاد کن، خوش کرنے۔  
روز فروماند، عاجز کا دہنے۔  
خواہندہ، مانگنے والا۔ در دیگران  
اوروں کے دروازے پر۔  
مرآن، نہ جلا۔ گفتار، بات۔  
نواختن، نوازش یا پانا۔ یتیمیاں  
جمع یتیم۔ رحمت بر حال ایشان  
ان کے حال پر رحم کرنے میں۔  
پدر، باپ۔ مدہ، مرا ہوا۔ فتن،  
ڈال۔ غبار، گرد۔ پیشاں، بھارت

خاک، کاٹا۔ بکن، نکال۔ زمان، نہیں جاتا تو۔ چہ بودش، کیا ہوا اس کو۔ فروماندہ، عاجز رہا۔ بے سبب، بغیر وجہ کے۔  
ہرگز، کبھی۔ سرانگند، سر جھکانے ہوئے یعنی تلکین اور عاجز۔ پیش، سامنے۔ مدہ، نہ دے۔ روئے، چہرہ۔ فرزند، لڑکا۔  
خویش، اپنا۔ بگرید، روئے۔ خور، خریدے۔ خشم، غصہ۔ بگری، ہووے۔ بار، بوجھ۔ برد، لے جائے۔ الا، خبردار۔ تا، ہرگز  
عظیم، بڑا۔ لرزد، کانپا ہے۔ چوں، جب۔ رحمت، شفقت۔ بکن، کر۔ آبش، اس کا پانی یعنی آنسو۔ دید، آنکھ۔ پاک، صاف  
شفقت، مہربانی۔ پیشاں، بھارت۔ خاک، گرد۔ رفت گیا۔ پرورش پال اس کو۔ من، آنکھ میں اس وقت۔ تا، جو۔ تا، جہاں۔ داشت  
رکھتا تھا۔ کنار، کنارہ یا گرد۔ پدر، باپ۔ وجود، جسم۔ نشستے، بیٹھتی ہے۔ مٹی، کھٹی۔ خاطر دل، چند کس، کچھ لوگ۔



کنوں گر بزنڈاں بزمدم اسیر  
مرا باشد از درد طفلان خبر

نہا شد کس از دوستانم نصیر  
کہ در طفلی از سر بر فتم پدر

### حکایت در ثمرہ نیکو کاری

کے دید در خواب صدر بخند  
ہم گفت در روضہ ہامی جمید

مشو تا توانی ز رحمت بری  
چو انعام کردی مشو خود پرست

اگر تیغ دورانش انداخت  
چو بیتی دعا گوے دولت ہزار

کہ چشم از تو دارند مردم بسے  
کرم خواندہ ام سیرت سرواں

کہ خارے ز پائے یتیمی بکند  
کز اں خار بر من چہ گلہا دمید

کہ رحمت بر بندت چو رحمت بری  
کہ من سرورم دیگرے زیر دست

نہ شمشیر دوراں منور آختست  
خداوند را شکر نعمت گزار

نہ تو چشم داری بدست کے  
غلط گفتم اخلاق پیغمبراں

### حکایت در اخلاق پیغمبراں

شنیدم کہ یک ہفتہ ابن السبیل  
ز فرخندہ خوتی نخوردے پگاہ

نیامد بہماں سرائے خلیل  
مگر بنوائے در آید ز راہ

میں۔ زیر دست، کز در تیغ تلور۔ انداختست۔ گریا ہے۔ شمشیر تلوار۔ دوران زمانہ۔ ہنوز ابھی۔ آخر۔ کچی ہوئی۔ دعا گو، دعا دینے والا۔ گزارا۔ ادا کر۔ چشم امید۔ دارند کہتے ہیں۔ مردم، لوگ۔ بسے، بہت۔ بدست کے۔ کسی کے ہاتھ سے۔ گم، بخشش۔ خواندہ ام۔ پڑھا میں نے۔ سیرت، عادت۔ سرواں، سرور۔ گفتم، کہا میں نے۔ فقہ پیغمبروں کی خصلت ہیں۔ شنیدم، سنا میں نے۔ ابن السبیل، مسافر۔ نیامد، نہ آیا۔ سرائے، مسافر خانہ یعنی مہمان خانہ۔ خلیل، نبی دنا ابراہیم علیہ السلام۔ فرخندہ خوتی، مبارک عادت۔ نخوردے، نہ کھاتے۔ پگاہ، صبح۔ بنوائے، بے چارہ۔ در آید، آجائے۔ راہ، راستہ۔

بروں رفت و سہر پانے بنگرید  
بہ تنہایکے در سیاہاں چوبید

بدلدارش مرحبائے بگفت  
کہ اے چشمہائے مرام و مک

نعم گفت و برجست و برداشت  
رقیبان مہماں سرائے خلیل

بفرمود و ترتیب کردند خواں  
چو بسم اللہ آغاز کردند جمع

چنین گفتش اے پیر ویرینہ زور  
نہ شرطت و قتیقہ روزی غوری

بگفتا نہ گیرم طریقت بدست  
بدانست پیغمبر نیک فال

بخواری براندش چو بیگانہ دید  
سروش آمد از کردگار جلیل

بروں ہاں۔ رفت، گیا۔ جانبے، طرف۔ بنگرید، دیکھا۔ اطراف، دادی، جنگل کی طرفوں میں۔ تنہا، اکیلا۔ سیاہاں، جنگل یا میدان۔ موش، بال اس کے۔ پیری، بوڑھا ہے۔ مرحبا، خوش آمدید۔ رستم، عادت۔ کریاں، جمع سخی۔ ملائے، دعوت یا بلائے ہیں۔ چشمہائے، جمع آنکھ۔ مردک، پتلی۔ مردی کن، مہربان کر۔ تان، روٹی۔ فتم، ہاں۔ گفت، کہا۔ برجست، کود پڑا۔ برداشت، اٹھایا۔ گام، قدم۔ دانست، جان لیا۔ غلطش، اچھی عادت۔ میداں، ان پر سلام ہو۔ رقیبان، جمع جنگیاں یا محافظہ نشاید، بٹھایا۔ ذیل ہے عزت۔ فرمود، فرمایا۔ ترتیب بخند، بچھایا۔ خواں، دست خواں۔ نشند، بیٹھے۔ ہمکنان، سب لوگ۔ بسم اللہ اللہ کے نام سے۔ آغاز، شروع جمع، سب۔ نیامد، نہ آئی۔ حدیثے، کوئی بات۔ بسے، چٹیں، ایسے۔ ویرینہ روز، بوڑھا۔ نمی یتیم، نہیں دیکھتا ہے۔ صدق، سچائی۔ سوز، جلن۔ روزی خوری، کھانا کھائے۔ بری، یورے۔ نہ گیرم، نہ بچڑوں کا میں۔ شنیدم، سنا میں نے۔ پیر آذر پرست، آتش پرست بوڑھا۔ بدانست، جان لیا۔ بگفتا، بتا۔ بخواری، زلت کے ساتھ۔ براندش، نکالا اس کو۔ بیگانہ، اجنبی۔ دید، دیکھا۔ متجو، برا۔ بود، ہوا۔ پیشش، پاؤں کے نزدیک۔ سروش، کے معنی عیب کی آواز اور فرشتہ مراد وحی ہے۔ آمد، آئی۔ کردگار، اللہ تعالیٰ۔ جلیل، بزرگ۔ بہیت، جلال کے ساتھ۔ کائے، کہ آئے۔ خلیل، سیدنا ابراہیم علیہ السلام کا لقب ہے۔



منش دادہ صد سالہ روزی و جا  
گر او سے برد پیش آتش سجود  
ترا نفرت آمد از یک زماں  
تو با پس چرا ہے بری دست

### گفتار اندر احسان بامردم نیک و بد

گرہ بر سر بند احسان مزین  
زیباں مے کند مرد و تفسیر داں  
کجا عقل با شرع فتویٰ دہد  
ولیکن تو بستان کہ صاحب خرد  
کہ این زرق و شید است و آل کردن  
کہ علم و ادب می فروشد بنان  
کہ مرد و خرد و دین بدنساید  
از ازال فروشاں بر غبت خرد

### حکایت عابد با شیا و شوخ دیدہ

ز بانڈائے آمد بصاحب دلے  
یکے سفلہ راہ درم بر من است  
ہم شب پریشاں ازو حال من  
بکرہ از سخنائے خاطر پریش  
کہ محکم فروماندہ ام در گلے  
کہ دانگے ازو بردم وہ من است  
ہمہ روز چوں سایہ دنیال من  
درون دلم چوں در خانہ ریش  
ز بانڈائے آمد بصاحب دلے  
یکے سفلہ راہ درم بر من است  
ہم شب پریشاں ازو حال من  
بکرہ از سخنائے خاطر پریش

فروشاں، سستا بیچنے والوں سے۔ بر غبت، شوق کے ساتھ۔ خرد، خریدتا ہے۔ ایک عابد کا قصہ ہے شرم مکار کے ساتھ۔ شیار، ساتھ فتح شین اور تشدید باد کے۔ زباندانے، فصیح اور طبع اور گویا اور جو صب زبان جانتا ہو۔ آمد، آیا۔ صاحب دلے، عارف۔ محکم، مضبوط۔ فروماندہ، عاجز۔ گلے، بچو۔ سفلہ، کمینہ۔ درم یہ سکہ ہے اس کا وزن تین ماشہ چار جو ہے۔ بر من، مجھ پر۔ دانگے، درم کا چھٹا حصہ ہے۔ بردلم، دل پر۔ وہ، وہ۔ ہمہ تمام شب رات۔ ازو، اس کی وجہ سے۔ روز، دن۔ دنیال من، میرے پیچھے۔ بکرہ، کیا اس نے۔ سخنائے، جمع باتیں۔ خلا، دل۔ درون، اندر۔ ریش، زخمی۔ مکر، شاید۔ تاو، جب۔ مادر، ماں۔ بزاد، پیدا کیا۔ جز، سوائے۔ نداد، نہ دید۔

نہایت، نہیں جاتا اس نے۔  
دفتر دین، دین کی کتاب یعنی  
قرآن پاک۔ الف، پہلا حرف۔  
نخواندہ، نہیں پڑھا۔ لایعرب،  
نہیں پڑھتا۔ خور خورشید، سورج  
کوہ، پہاڑ۔ برزد، نہ اٹھایا۔  
قلباں، دیوت یا بھڑوا۔

اندیشہ، فکر۔ کدائم،  
تاکوں۔ کریم، سخی۔ سنگدلی،  
پتھر دل۔ گبرو، پکڑے۔  
بیم، چاندی۔ شنید، سنی۔ این،  
یہ۔ سخن، بات۔ فرخ، مبارک۔  
نہاد، ذات۔ درستے، اشرناں  
نہاد رکھیں۔ زندہ سونا۔ افاد،  
پڑا۔ افادہ گوئی بات جانتے والے  
بروں، باہر۔ رفت، گیا۔

نہایت از دفتر دین الف  
خور از کوہ یکروز سہر بر نزد  
در اندیشہ ام تا کدائم کریم  
شنید این سخن پیر سرخ نہاد  
ز افادہ در دست افسانہ گوی  
یکے گفت شیخ این نہائی کہ کیست  
گدائے کہ بر شیر نر زیں نہاد  
بر آشفت عابد کہ خاموش باش  
اگر راست بود انچہ پنداشتم  
اگر شوخ چشمی و سالوسن کرد  
کہ خود را نگہداشتم آبروی  
بدونیک را بذل کن سیم وند  
خنک آنکہ در صحبت عاقلان

از انجا، اس جگہ سے۔ خور، خورشید سورج۔ یکے، ایک۔ گفت، اس نے کہا۔ شیخ، بزرگ۔ نہائی، نہیں جانتا  
کیست، کون ہے۔ میرد، مر جائے۔ نباید، نہ چاہیے۔ گریت، رونا۔ گدائے، فقیر۔ ابزد، شطرنج کھیلنے والے  
کانہ ہے۔ شطرنج میں ماہر تھا۔ اسپ و فرین، بازی لے جانا اور بازی میں غالب آجانا۔ تہد، رکھتا ہے۔ آشفت  
ناراض ہوا۔ عابد، عبادت۔ خاموش، باطنی، چپ رہ۔ قیسی، نہیں ہے تو۔ گوش، گوشہ۔ کان رکھ اور سن۔ راست  
سچ۔ آنچہ، جو کچھ۔ پنداشتم، معلوم کیا میں نے۔ نگہداشتم، بچائی میں نے۔ شوخ چشمی، بے حیا کی۔ سالوسن، مکر و فریب  
کرد کیا۔ اٹا، خردلر۔ تانہ پنداری، ہرگز نہ سمجھے تو۔ آبروی، عزت۔ چال، ایسا۔ گرہ، مکار۔ یاوہ گو، بے ہودہ بکے والے  
بدونیک، مجرا اور اچھا۔ بذل، خرچ۔ سیم، چاندی۔ کسب، کما۔ خنک، مبارک، عاقلان، عقلمند۔  
بیا موز، سیکھے۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)



گرت عقل و رایست و تدبیر و توش  
کہ اغلب دین شیوہ دارد مقال

بعزت کنی پند سعدی بگوشت  
نزد چشم و زلف و بنا گوش و خال

### حکایت پدر مُسک و فرزند جو احمد

یکے رفت و دنیا از و یادگار  
نہ چوں مُسکاں دست بر زر گرفت  
ز درویش جا را نمائندے برش  
دل خویش و بیگانہ خر سندرود  
ملا مت کنے گفتش اسے با دوست  
بسالے تو ال خرمن اند و ختن  
پتو در زندگستی نداری شکیب

خلف بود صاحب دلے ہوشیار  
چو آزادگاں دست از زر گرفت  
مسافر بہمال سرای اندر ش  
نہ بچوں پدر سیم و زر بست کرد  
بیک نہ پریشاں مکن سر چہ مست  
بیک دم نہ مردی بود سو ختن  
نگہ دار وقت فراخی حسیب

### مثل

بدختر چہ خوش گفت بانوئے وہ  
ہمہ وقت پر درار مُسک و سبب  
بدنیا تو ال آخرت یا فتن  
دوست تہی بر نیاید امید

کہ روز نو ابر لب سختی بنہ  
کہ پیوستہ در دہ رواں نیست جو  
بزر خجہ دیو بر تافستن  
بزر بر کنی چشم دیو سفید

گرت اگر بچہ کو - رایست، سمجھ  
گشتو - چشم، آنکھ - خال - تل -  
قصہ بخیل باپ اور کنی بیٹے کا ہے

رفت، اکیسین فوت ہو گیا - خلف  
جانشین یعنی بیٹا - چوں - مثل -  
مُسکاں، جمع بخیل - گرفت، پکڑا  
آزادگان، آزاد لوگ - برگرفت  
اٹھایا - بہمال سرائے، مہان خانہ  
خویش، اپنا - بجائے، غیر خرنہ  
خوش - بچو، مثل - بند کرد  
جمع کیا - با دوست، فعل خرچ  
بیک نہ ایک ہی بار - خرمن قدر  
کا دمیر - اند و ختن، جمع کر سکتے ہیں

سوختن، جلادینا - جو، جب -  
تنگدستی، غریبی - نداری، نہیں رکھتا  
شکیب، صبر - فراخی، خوش مالی  
حسیب، مال کا حساب ہے -  
مثل مثال - بدختر، لڑکی - بانو،  
بلی اور غانہ کو کہتے ہیں - تو،  
مال اور اسباب اور سامان کی یاد

کو کہتے ہیں - برگ، خوش سامان

بتہ، رکھ - تمہ - تمام - پردار، بھارا رکھ - بتو، ساتھ فقہرین اور ضمہ با گھرے کہتے ہیں - پیوستہ، ہمیشہ - در دہ دیہات  
یا گاؤں میں - رواں جاری - جوئے، نہر - تو ال یا فتن، پانا ممکن ہے - دیو، جن - تافتن، پھرتا - تہی، خالی بر نیاید،  
پوری نہیں ہوتی - بر کنی، نکال سکتا ہے - چشم، آنکھ -

(افقر علیہ الرسول اویسی)

مرد نہ جا - پیش، سامنے  
تیم، چاندی - داری، رکھتا ہے  
بیٹا، بیٹا، لا - تمہیدست -

خالی، آنکھ - خورویاں - چین و  
جھیل لوگ - پیچ، زل -  
بے کج، لائق نہیں - ہر جہ، جو

کچھ - گفت، سہیلی - تہی، رکھتو

عاجت، ضرورت - بماند، رہے گا  
گرداں، بچہ لائق، کوشش -

قوی، مالدار - نکر دند، نہیں ہو کر گئے  
ترسم، ڈرتا ہوں میں - لاغر، کمزور

شوق، بھروسے - پھر میں لائق  
رک کے قصہ کی طرف متوجہ ہوا -

منہ، روکنے والا - رگ بخت،  
سست ہو گیا - پرانندہ، پریشان

گشت، ہوا - بر آشت، غفلت  
ہو گیا - پرانندہ، گمے، بے ہودہ

بکنے والا - مرا، مجھ کو - دستگا،  
سرمایہ - پیرامن، گردا گرد -

پدر، باپ - میراث، وراثت

جہ، دادا - اقبال، یہ سب - بخت، بخت  
بنیاد، بڑی - ہماں، وہی - جہ، بہتر - امروز، آج - مردم، لوگ - خورند، کھائیں - فردا، کل - پس از من، میرے بعد

بقا، موت مار - برتدے، لے جائیں - خور، کھا - پوش، پہن - بخت، بخشش - راحت رساں، آرام پہنچا - چہ داری، کیا  
رکھتا ہے تو - بہر کماں، لوگوں کے لئے - برتدے، لے جلتے ہیں - اصحاب، اسی، عقلمند - فرومایہ، کمیز - ماند، رہ جائے گا -  
کھن، اب - بیرون، باہر - توان، طاقت - عقبی، آخرت - خری، خرید - حسرت، افسوس - خوری، کھائے گا -

پدر، باپ - میراث، وراثت

جہ، دادا - اقبال، یہ سب - بخت، بخت  
بنیاد، بڑی - ہماں، وہی - جہ، بہتر - امروز، آج - مردم، لوگ - خورند، کھائیں - فردا، کل - پس از من، میرے بعد

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

وگر سیم داری بسیار  
کہ بے بیج مردم نیز در بیج  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

### باز آدم بحکایت فرزند خلف

ز غیرت جواں مرد را رگ بخت  
بر آشت و گفت لے پرانندہ کو

پدر گفت میراث جہ نیست  
بحسرت بمردند و بگذاشتند

کہ بعد از من افتد بدست پس  
کہ فردا پس از من بیجا برزند

نگہ می چہ داری ز بہر کساں  
فرومایہ ماند بحسرت بجای

کہ بعد از تو بیرون ز فرمانت  
بخیر جان من ورنہ حسرت خوری

کہ بعد از تو بیرون ز فرمانت  
بخیر جان من ورنہ حسرت خوری

کہ بعد از تو بیرون ز فرمانت  
بخیر جان من ورنہ حسرت خوری

کہ بعد از تو بیرون ز فرمانت  
بخیر جان من ورنہ حسرت خوری

کہ بعد از تو بیرون ز فرمانت  
بخیر جان من ورنہ حسرت خوری

کہ بعد از تو بیرون ز فرمانت  
بخیر جان من ورنہ حسرت خوری

کہ بعد از تو بیرون ز فرمانت  
بخیر جان من ورنہ حسرت خوری

کہ بعد از تو بیرون ز فرمانت  
بخیر جان من ورنہ حسرت خوری

چو متاع خیر ای حکایت گفت  
پرانندہ دل گشت از ان گفتگو

مراد ست گاہے کہ پیرانست  
ہایشان بخت نگہداشتند

بدستم بیفتاد مال پدر  
ہماں بہ کہ امروز مردم خورند

خور و پوش و بخشای و راحت رساں  
برند از جہاں با خود اصحاب رای

بزر و نعمت انوں بدہ کان تست  
بدنیا توانی کہ عقبی خری

بزر و نعمت انوں بدہ کان تست  
بدنیا توانی کہ عقبی خری

بزر و نعمت انوں بدہ کان تست  
بدنیا توانی کہ عقبی خری

بزر و نعمت انوں بدہ کان تست  
بدنیا توانی کہ عقبی خری

بزر و نعمت انوں بدہ کان تست  
بدنیا توانی کہ عقبی خری

بزر و نعمت انوں بدہ کان تست  
بدنیا توانی کہ عقبی خری

بزر و نعمت انوں بدہ کان تست  
بدنیا توانی کہ عقبی خری

بزر و نعمت انوں بدہ کان تست  
بدنیا توانی کہ عقبی خری



## حکایت اندر راحت رسانیدن ہمسا یگان

بہارید وقتے نے پیش شوی  
بازار گندم فروشان گر لے  
نہ از مشتری کا ز دحام گس  
بدلداری آن مرد صاحب نیاز  
باتمید ما کلبہ آنجا گرفت  
رہ نیکمردان آزاده گیر  
بخشای کا ناکہ مرد حقند  
جو انمرد اگر راست خواہی ولایت

### حکایت

شنیدم کہ مردے براہ حجاز  
چنان گرم رو در طریق خدا می  
باختر و سوا اس خاطر پریش  
بتلبیس ابلیس در جاہ رفت

راحت آرام - رسانیدن ہمسا یگان  
ہمسایگان - ہر دوسری - ہر ایک  
روٹی - زندہ - عدوت - پیشکش  
شوی - شوہر - خزا - ذخیرہ - نان  
آٹا یعنی روٹی - فروشان - بیچنے والے  
گرائے - متوجہ ہو - ناکہ - دکھانے  
والا - مشتری - خریدار - کا ز دحام  
ہجوم سے - گس - کھیاں - بدلداری  
دجوتی - صاحب نیاز - ضرورت  
روشنائی سے ملو گھر کی روٹی یا  
بیوی - سارے - کلبہ - تنگ کان  
یا جھوپڑی - آنجا - اس جگہ - گرفت  
بنائی - گرفتار - روک لیا - گیر  
یکو - چو - جب - استادہ - کھڑا ہے  
تو - افادہ - گرا ہوا - بخشائی - گرا ہوا  
کا ناکہ - کیوں کہ - مرد حقند - اللہ جل  
لوگ - راست - خواہی - پیچ چاہے تو  
کرم - بخشش - شاہ مردان - لوگوں کے بادشاہ

عجاز مکر معظم اور مدینہ منورہ ہیں - خطوہ - سبقت - ضرر - قدم - کردے - کرتا تھا - چٹاں - ایسا - گرم رو - تیز جلنے  
والا یا عاشق ہے مہر مراد ہے - طوق - راہ - قار کاٹا - منیڈاں - کیو - پائے - پاؤں - سوا - سوا - جمع و سوسہ -  
خیال - خاطر - دل - تلبیس - مکر اور حیلہ - ابلیس - شیطان - چاہ - کنواں - رفت - گیا - نتوان -  
مکن نہیں -

(فقیر مطلق الرسول اولی)

بجائے ہولی کے معنی دوست اور قریب کے ہے یہاں ولی سے مراد سید علی کرم اللہ وجہہ مراد ہے -

گرش اس کو نہ دیا فتنہ تدارک  
زکرتی - ازجادہ - رستے سے -  
برتا فتنہ - پھیر دیتا - بافت  
ایک فرشتے کا نام ہے غیب سے  
آواز دیتا ہے - مہندار - نہ سمجھ  
طاقتے - کوئی عبادت - کردہ - کو  
ہے تو نے - تو نے - ساتھ ساتھ  
نون کے یعنی تحفہ - بدبو - حضرت  
درگاہ میں - آوردہ - لایا ہے تو  
آسودہ کردن آرام - پہنچانا - تیر  
ہبتہ - الف - ہزار - ہزار - ہر  
حکایت - فقہ - سرنگ - پیای  
سلطان - بادشاہ - چین - اسے  
گفت کہا - زن - عورت - خیز  
اٹھ - بٹا - با برکت - زن  
تلاش - برو - جانا - تاکہ - خوات  
دستر خوان - نصیب - حصہ - دہند  
دیویں - فرزند گاہ - تیرے

اگرش رحمت حق نہ دریا فتنے  
یکے ہاتھ از غیب آواز داد  
پہندار گر طاقتے کردہ  
باختلے آسودہ کردن دلے

### حکایت

بسرنگ سلطان چن گفت زن  
برو تا ز خوانت نصیب دہند  
بگفتار بود مطیع امروز سرود  
زن از ناامیدی سر انداخت پیش  
کہ سلطان ازین روزہ گوئی چہ عادت  
کہ سلطان ازین روزہ گوئی چہ عادت  
خوندمہ کہ خیرش برآید دوست  
مسلم کے را بود روزہ داشت  
وگر نہ چہ حاجت کہ زحمت بری  
خیالات نادان خلوت نشین  
صفایست در آب و آئینہ نیز

رنگے - درندہ ہیں - مطیع - باورچی خانہ - امروز - آج - سرد - ٹھنڈا - انداخت - ڈال دیا نیچے کیا - پیش - سامنے  
فاور کیں - بھوکے زخمی - چہ خواست - کیا چاہا - لفظا - سے مراد روزہ نہ رکھنا - طفلان - ماست - لوگوں کو کہے  
خورندہ - کھانے والا - برآید - نکلے - صائم اللہ ہر ہمیشہ روزہ رکھنے والا - دنیا پرست - دنیا کو پوجنے والا یعنی حریف  
مسلم - درست - داشت - رکھنا - ماندہ - عاجز - دہد - دیوے - باز گیری - بجائے رکھے - خود خوردی - آپ ہی کھائے -  
خلوت - ساتھ فقر غنا کے تنہائی - نشین - بیٹھنے والا - ہم برکتہ - ایک دوسرے کو طاقتے ہیں - طاقت - آخر کار یا انجام -  
صفایست - صفائی ہے - آب - پانی - آئینہ - شیشہ - تیز بھی - تیز سمجھنا -

(عطا - الرسول اولی)



## حکایت کریم تنگ دست با سائل

حکایت کہانی کریم سخی - تنگ دست منکر سوال کرنے والا قوت طاقت - نبود نہ تھی - کفائش روزی - بقدر موافق مروت جو فردی - سفار کینہ - خداوند سے مراد مالدار - مباد نہ ہووے - افتد واقع ہو - ریزان گرنے والا - کوہنار پہاڑ - نیکو نہ پکڑے - درخور یعنی حیثیت سے زیادہ بخشش کرنا تھا - تنگ مایہ یعنی باریک اور حقوڑا - لاجرم لازم یا حالہ - برش اس کے پاس تنگ دستی نفس - دوحرفی ایک فقر بنشت بکھا - خوب مرجم نیک انجام - فرخ سرشت مبارک طبیعت والا - گیرم پڑا - بچندے دم چند رہوں سے - بزدلان دم قید خانے میں - چشم نظر - قدر مرتبہ - پیشہ پر حضان دشمن - بندی قیدی - فرستاد بھیجا - نامان نام والے

کفائش بقدر مروت نبود جو ان مرد را تنگ دستی مباد مرادش کم اندر کند او فتد نگیرد ہی بر بلند ہی قرار تنگ مایہ بودے ازیں لاجرم کہ لے خوب فرجام فرخ سرشت کہ چند است تا من بزدان درم ولیکن بدستش پیشینے نبود کہ لے نیکانان آزاد مرد و گریے گریزد ضماں بر منشب وزیں شہر تا پائے داری گریز قرارش نبود اندر و یک نفس نہ سیرے کہ بادش رسیدے بگود کہ حاصل کنی سیم یا مرد را کہ مرغ ارقص رفتہ نتوان گرفت نہ رقعہ بنشت و نہ فریاد خواند

یکے را کرم بود و وقت نبود کہ سفلہ خداوندی ہستی مباد کہے را کہ ہمت بلند او فتد چو سیلاب ریزاں کہ بر کوہبار نہ در خورد سر پایہ کروے کرم برش تنگ دستی دوحرفی بنشت یکے دست گیرم بچندے دم بچشم اندر ش قدر چیزے نبود بخصمان بندی فرستاد مرد بداری چنداں کف از دانش و زانجا بزدان در آمد کہ خیز پوکنجشک در باز دید از قفس چو باد صبا زان زمیں سیر کرد گرفتند مالے جواں مرد را چو بیچارگان راہ زندان گرفت شنیدیم کہ در حبس چندے بماند

بدارید اٹھاؤ - گفت - سہیلی - گریز بھاگ جائے - ضماں ضماںت از مرداری - بر منشب چھ پر ہے - وزانجا اور اس جگہ خیز آٹھ - در کہ رکھا ہے تو - چو جب - کنجشک چڑیا - در باز دید دروازہ کھلا دیکھا - قفس پنجرے - یک نفس ایک دم - چو شل - باد صبا صبح کی ہوا - رسید پنچ سکے - بگرد گردو - گرفتہ پڑا - سیم چاندی - بیچارگان عاجز - مرغ پرندہ - قفس رفتہ - بچرنے سے نکلا ہوا - نتوان گرفت - نہیں پڑا ہوا - شنیدم سنا میں نے - حبس قید - چندے کچھ دن - بماند رہا -

زبانہا بہت دن - نیا سود نہ آتا پایا - شبہا - جمع شب رات خفت نہ سویا - برود اس سے پارت - پر سیزگار - نہ نڈار نہیں کھانا کرتا - خوری کھاتے گئے ناتواں - ایک کمزور - دیدیم دیکھا میں نے - ریش زخمی - غلامش رہا کی اس کی - ندیدم نہ دیکھا میں نے - بجز سوائے بند خویش اپنی قید - دانش عقل دیکھے دو سرا - پائے بندہ گرفتار یا قیدی - بجز مرگ - برود لے گیا

زبانہا نیا سود و شبہا خفت نہ پندار مت مال مردم خوری بگھتا کہ ہاں لے مبارک نفس یکے ناتواں دیدم از بندریش ندیدم بنزدیک دانش پسند بجز او عمر و نیک نامی بہرہ تن زندہ دل خفتہ در زیر گل دل زندہ ہرگز نگرود ہلاک

## حکایت در معنی احسان با خلق خدا

بروں از رزق در حیاتش نیافت چو جبل اندراں بستہ دستار خویش سگ ناتواں را دے آب داد کہ داوڑ گناہان او عفو کرد کرم پیشہ گیر و وفا پیشہ کن کجا گم کند خمیر بانیک مرد

یکے در سیاہاں سگ تشہ یافت - کلمہ دلو کرد آں پسندیدہ کیش بخد مت میاں بست و بازو کشاد خبر داد پیغمبر از حال مرد الا اگر جفا کاری اندیشہ کن کسے با سگے نیکوئی گم نہ کرد

بروں با زیادہ - رفق ساتھ فقر اور مہم کے بقیہ جان اور سخی سانس کو کہتے ہیں - کلمہ ڈول - دلو ڈول - کیش نیک خصلت - جبل - دسی - اندراں اس میں - بستہ باندھی - دستار پگڑی - میاں بست - کمر باندھی - کشاد کھولے ناتواں کمزور - دے آب داد کسی قدر پانی پلایا - خبر داد خبر دی - پیغمبر پیغام لانے والے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں - داوڑ حضور کریم صافات کریم سے - الا خبر دار - جفا ظلم - اندیشہ کن - فکر - کرم بخشش - پیشہ گیر اختیار کر - پیشہ کن عادت بنا - (فقیر معاذ الرسول نبوی)



کرم کن براں گشت برآید ز دوست  
گرت در بیابان نباشد چہ  
بقطر از زنجش کردن ز گنج  
برو ہر کسے بار در خورد زور  
تو با خلق نیکی کن اے نیکبخت  
گر از پا در آید نمساند امیر  
باز آزار فرماں مدہ بر رہی  
چو تمکین و جاہت بود بروام  
کہ افتد کہ با جاہ و تمکین شود  
لصیحت شنو مردم نیک ہیں  
خداوند خرمین زیباں مے کند  
نترسد کہ نعمت بمسکین بد  
بساز ورمندا کہ افتاد سخت  
دل زبردستان نباید شکست

### حکایت

جہانباں در خیر بر کس نہ بخت  
چراغے بنہ در زیارت گمے  
نہ چند آنکہ دینارے از دست بخت  
گر انت پاتے بلخ پیش مور  
کہ فرد نگیزد خدا بر تو سخت  
کہ افتاد گال را بود دستگیر  
کہ باشد کہ افتد بفرماں دہی  
کن زور بر مرد و ویش عام  
چو بیزق کہ ناگاہ فیزیں شود  
نپاشد و رویج دل تخم کیں  
کہ بر خوشہ پیں سرگراں مے کند  
وزال بار غم بر دل این نہد  
بس افتادہ را یاوری کرد بخت  
مباد کہ روزے شود زبردست

بر تند روئے خداوند مال  
مروزد بسرباری از طیرہ بانگ

بنالید و رویشے از ضعف حال  
ندوینا رواش سید دل نہ دانگ

کرتے کرچہ سے برآید  
آوے۔ جہانباں۔ لہ تعالیٰ۔  
نہ بخت۔ بندہ کی۔ گرت۔ اگرچہ کہ  
چچے۔ کون کواں۔ بترک۔ بقتل  
مہبت زیادہ۔ مال نہ سونا۔  
گردن۔ دنیا۔ گنج۔ خزانہ۔ زچہ  
ای قدر نہیں۔ درخ۔ مزدوری۔  
برو اسے جاتا ہے۔ درخورد  
موافق۔ گرانٹ۔ بھادی ہے۔  
تخ۔ موی۔ مور۔ بیرونی۔ فردا  
کل یعنی قیامت۔ ازیا۔ پاؤں سے  
درآید۔ گر پڑے۔ نمائندہ۔ ہر جگہ  
اسیر۔ قیدی۔ افتادگان۔ عاجز۔  
دستگیر۔ مددگار۔ باز۔ تکلیف  
مدہ۔ مدد۔ رہی۔ ساتھ فتح  
را اور ساتھ یا معروف کے جلے والا  
غلام اور ذکر کو کہتے ہیں۔ افتد  
مل جائے۔ تمکین۔ قدرت۔  
جاست۔ مرتبہ تیرا۔ دوام۔ ہمیشہ  
بیزق۔ پیادہ خطر نہج کو کہتے ہیں  
ناگاہ۔ اچانک۔ فردین۔ ایک مہرہ۔  
ای کو زبرد بھی کہتے ہیں۔ شنو۔ سن۔ ہیں۔ دیکھنے والا۔ نپاشد۔ نہیں چھوکتا ہے۔ تخم۔ بیج۔ کیں۔ کیے۔ خداوند مالک۔ خرمین  
کھیاں۔ زیباں مے کند۔ برا کرتا ہے۔ خوشحال ہیں۔ سٹے چھنے والا۔ گراں۔ بھاری۔ مے کند۔ کرتا ہے۔ نترسد۔ نہیں ڈرتا۔  
دہد۔ دیوے۔ بہد۔ رکھدے۔ بجا۔ مہبت۔ افتاد۔ پڑے۔ یاوری کرد۔ مددک۔ زبردستان۔ کمزور۔ شکست۔ توڑنا۔ مباد۔ نہ ہوے۔  
حکایت۔ کہانی۔ بنالید۔ رویا۔ ضعف۔ تنگدستی۔ برتند روئے۔ بد مزاج۔ خداوند مالدار۔ رواش۔ دیا اس کو (باقی آئندہ صفحہ پر)

مالے مانجھے والا۔ جور۔ قلم۔  
گرت۔ پکڑا۔ برآورد۔ نکالا۔  
شکست۔ تعجب۔ تو بخور۔ دودھ  
ترش۔ غصہ۔ چراست۔ کیوں ہے  
مخاشاہ۔ می نترسد۔ نہیں ڈرت  
خواست۔ مانجھا۔ کوتہ۔ عاقبت  
براندش۔ نکال دیا اس کو۔ بزاری  
ذلت سے۔ زجر۔ بھڑکن۔ پردکار  
اللہ تعالیٰ۔ برگشت۔ بھرگ۔ آزا  
اس سے۔ روزگار زمانہ۔ بزرگیش  
اس کی برائی۔ تاجا۔ خرابی۔ بناد  
دکھا۔ عطار۔ ایک تارے کا نام ہے  
جو دوسرے آسمان پر ہے۔ قلم دوم  
سیاہی سے مراد تقدیر کا لکھنے والا  
شقاوت۔ بد بختی۔ برہنہ۔ ننگا۔  
ننانہ۔ تنہا یا اس کو۔ چور۔ شمل۔

دل شاکل از جور او خوں گرفت  
توانگر ترش روی بارے چراست  
بفرمود کوتہ نظر تا غلام  
برناکردن شکم پروردگار  
بزدگیش سرور تباہی نہاد  
شقاوت برہنہ نشاندش چوسیر  
فشاندش قصا برہ از فاقہ خاک  
سر ایلے حالش دگر گونہ گشت  
غلامش بدست کریمے فتاد  
بیدار مسکین آشفتہ مال  
شبانگہ یکے بردش لقمہ جبت  
بفرمود صاحب نظر بندہ را  
چو نزدیک بردش ز خواں بہرہ

سر از غم برآورد و گفت آشکاف  
مگر می نترسد ز تلخے خواست  
براندش بزاری و زجر تمام  
شدیم کہ برگشت از روزگار  
عطار و قلم در سیاہی نہاد  
نہ بارش رہا کرد و نئے بار گیر  
مشعبہ صفت کیسہ دوست پاک  
بگوش پس از مدتے برگزشت  
توانگر دل دوست و روشن نہاد  
چناں شاد بودے کہ مسکین بمال  
ز سختی کشیدن قدماش ست  
کہ خشنود کن مرد در ماندہ را  
برآورد و بخویشتن نعرہ

تیز بہن۔ رہا کرد۔ چھوڑ دیا۔ بارگر۔ بوجھ اٹھانے والا۔ فشانہ۔ جھاڑی۔ قصا۔ تقدیر یعنی حکم الہی۔ فاقہ۔ بھوک۔ فاکہ  
مٹی۔ مشعبہ۔ ساتھ ضمیم اور فتحہ شین اور کسرو با کے بازیگر۔ کیسہ۔ تھیلی۔ فتاد۔ پڑا۔ تو بخور۔ غنی۔ نہاد۔ طبیعت۔ آشفتہ۔  
پریشان۔ چناں۔ ایسا۔ شاد خوش۔ شبانگہ۔ رات کے وقت۔ لقمہ۔ ٹکڑا۔ جبت۔ مانگا۔ کشیدن۔ کھینچنا۔  
ست۔ کمزور۔ صاحب نظر۔ مہربانی۔ شفیق۔ خشنود۔ خوش۔ ماندہ۔ عاجز۔ بردش۔ سے گیا اس کے خوان  
دستر خواں۔ بہرہ۔ حصہ۔ برآورد۔ نکالی۔ بخویشتن۔ بخرد ہو کر۔ نعرہ۔ فریاد کی۔

بسیار ہن۔ رہا کر دیا۔ بارگر بوجھ اٹھانے والا۔ فشانہ جھاڑی۔ قصا تقدیر یعنی حکم الہی۔ فاقہ بھوک۔ فاکہ  
مٹی۔ مشعبہ ساتھ ضمیم اور فتحہ شین اور کسرو با کے بازیگر۔ کیسہ تھیلی۔ فتاد پڑا۔ تو بخور غنی۔ نہاد طبیعت۔ آشفتہ  
پریشان۔ چنان ایسا۔ شاد خوش۔ شبانگہ رات کے وقت۔ لقمہ ٹکڑا۔ جبت مانگا۔ کشیدن کھینچنا۔  
ست کمزور۔ صاحب نظر۔ مہربانی۔ شفیق۔ خشنود خوش۔ ماندہ عاجز۔ بردش سے گیا اس کے خوان  
دستر خواں۔ بہرہ حصہ۔ برآورد نکالی۔ بخویشتن بخرد ہو کر۔ نعرہ فریاد کی۔

(بقیہ ماہرہ سابقہ صفحہ سے)  
طیرہ۔ غصہ۔ بانگ۔ آواز۔

بانگ۔ مقدار پیہ کے چوتھائی حصہ یعنی دام کے ہوتا ہے۔ سرباری۔ ضرور۔  
طیرہ۔ غصہ۔ بانگ۔ آواز۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)



چونزدیک آمد برخواجہ باز  
بپرسید سالار فرخندہ خوی  
بگفت اندرونم بشوید سخت  
کہ مملوک وے بودم اندر قدیم  
چو کوتاہ شد دستش از عز و تاز  
بخندید و گفت ای پسر خویش  
نہ آں تنگ روزیت باز ارگاں  
من آنم کہ آن روزم از در بر اند  
نگہ کرد باز آسمان سوتے من  
خدای از بخت بند دورے  
بسافلس بے نوا سیر شد

انجیاں کرد اشکش بدیاجہ روز  
کہ اشکت ز جور کہ آمد بروی  
بر احوال این پسر شوریدہ بخت  
خداوند ملاک و اسباب و سیم  
کنند دست خواہش بد ہا دواز  
ستم بر کس از گرس دوریت  
کہ بروے سر از کبر بر آسمان  
بروز منش دور گیتی نشا ندا  
فروشت گرد غم از روئے من  
کشاید بفضل و کرم دیگرے  
بساکار منعم ز بر زیر شد

بر خواجہ ملاک کے پاس۔  
باز، پھر آیا۔ عیاں، ظاہر۔  
اشکش، آنسو۔ دیاجہ، مونہ۔  
راز، بھید۔ پرسید، پوچھا۔  
سالار، سردار۔ فرخندہ خوی،  
بارک طبیعت۔ اشکت، آنسو۔  
جور، ظلم۔ آمد، آیا۔ روی،  
چہرہ۔ گفت، کہا۔ اندرون،  
اندر میرا۔ بشوید، پریشان۔  
احوال، جمع حال۔ پیر، بوڑھا۔  
شورید، بخت بد بخت۔ مملوک،  
غلام۔ قدیم، سابق۔ خداوند،  
مالک۔ ملاک، باندہ۔ اسباب،  
سامان۔ سیم، چاندی۔ جور، حب۔  
کوتاہ، پھوٹا۔ شد، ہو گیا۔  
سوز، عزت۔ راز، لبا۔ خندید،  
ہنسا۔ پیر، لڑکا۔ ستم، ظلم۔ دور،  
زمانہ۔ بازار گاہ، سوداگر۔  
بروے، لے جائے۔ کبر، بھڑک۔

### حکایت

یکے سیرت نیک مرداں شنو  
کہ شبلی ز حالت گندم فروش  
نگہ کرد مورے در غلہ دید  
ز رحمت برو شب نیارست نخت

اگر نیک مردی و پاکیزہ رو  
بدہ بردانباں گندم بدوش  
کہ سرگشتہ از سہ طرف میدوید  
بماوائے خود بازش آورد و گفت

من نم، میں وہ ہوں۔ برتد، نکلا۔ منش، میرے دن پر اس کو۔ گیتی، زمانے کی۔ نشاند، بٹھایا۔ تجھ، نظر۔ باز، پھر۔  
سوتے من، طرف میرے۔ فروشت، دھوئی۔ کشاید، کھولا۔ فضل، مہربانی۔ دیگرے، دوسرا۔ بسا، بہت۔ مفلک، غریب۔  
بے نوا، بے سرو سامان۔ سیر شد، آسودہ ہوئے۔ کار، کاروبار۔ ستم، مالدار۔ زبر، اوپر۔ زیر، نیچے۔ شد، ہو گیا۔ حکایت، کہانی۔  
سیرت، عادت۔ شنو، سن۔ پاکیزہ رو، نیک رفتار ہے۔ شبلی، ولی اللہ کا نام ہے۔ حالت، دکان۔ فروش، بیچنے والا۔ بدہ، دیہا۔  
بردے گیا۔ انباں، ساتھ فتح ہمزہ اور ساکن نون اور فتح کے چڑے کا تھیلا۔ بدوش، کندھے پر۔ مور، چوٹی۔ سرگشتہ، پریشان۔  
دوید، دوڑتی ہے۔ شب، رات۔ نیارست نخت، سوز کے۔ بماوا، ٹھکانہ۔ بازش آورد واپس لائے۔ (عطا، الرسول اولیٰ)

روح، احسان۔ نباشد، نہ ہونے  
مور، چوٹی۔ ریش، زخمی۔ پانگندہ،  
پریشان۔ گرد آتم، کروں میں۔  
زجائے خویش، اپنی جگہ سے۔  
درون، اندر۔ دار، رکھ۔  
جمعیت، دل جمعی۔ روزگار زمانہ  
فردوسی، شاعر کا کہ ہے۔ برآں،  
ترت، اس کی قبر پر۔ باد، ہونے  
میا زاد، ستا۔ کشت، کھینچنے والی  
خیر، میٹھی۔ اندرون، باطن۔  
سنگدل، پھردل۔ مزین، مار۔  
تاوان، کمزور۔ اقی، پڑے۔ بخور،  
نظر۔ سوخت، جلد پیش جمیع،  
سامنے مجلس کے۔ گرفت، فتن کیا  
میں نے۔ بے است، بہت ہیں۔  
توانا، زیادہ طاقت ور۔ ہم بھی  
گفتار، کہا۔ جوان مروی، سخاوت۔  
ثرہ آں، پھل اس کا۔ کاوی زادہ،  
آدمی کا بچہ۔ حید، شکار۔ توانا، کرد

مرقت نباشد کہ این مور ریش  
درون پر آگندہ گاہ جمع دار  
چرخش گفت فردوسے پاک زاد  
میا زاد مورے کہ دانہ کشت  
سیاہ اندرون باشد و سنگدل  
مزن بر سر ناتواں دست زور  
نہ بخشید بر حال پروانہ شمع  
گرفت ز توانا توں تر بے است

پر آگندہ گردانم از جاستے خویش  
کہ جمعیت باشد از روزگار  
کہ رحمت براں تربت پاک باد  
کہ جاں دارد و جاں شیریں خوششت  
کہ خواہد کہ مورے شود تنگدل  
کہ روزے بنایش در افق چو مور  
نگہ کن کہ چوں سوخت در پیش جمع  
توانا تراز تو ہم آخر کسے است

### گفتار اندر جوانمردی و ثمرہ آں

بخش ای پسر کاوی زادہ صید  
صدور بالطف گردن بر بند  
چو دشمن کرم بند و لطف وجود  
مکن بد کہ بد بینی از یار نیک  
چو بادوست دشوار گیری و تنگ  
و گر خواجہ با دشمنان نیک خوش

باحسان توانا کرد و وحشی بقید  
کہ نتوان بریدن بر تیغ ای کند  
نیاید و گر خبث از در وجود  
نروید ز تخم بدی یار نیک  
خواہد کہ بند تر نقش و رنگ  
بے بر نیاید کہ گردند دوست

کر سکتے ہیں۔ وحشی، جنگلی جانور۔ بقید، پکڑا۔ الطاف، مہربانی۔ بہ بند، باندہ۔ نتوان، بریدن، کاٹنا  
مکن نہیں۔ تیغ، تلوار۔ ای کند، یہ پھندا۔ کرم بند، بخشش دیکھے۔ جو، سخاوت۔ نیاید، نہ آئے گی۔ خبث،  
برائی۔ مکن بد، برائی نہ کر۔ نروید، نہیں آگیا۔ تخم، بیج۔ یار، بھل۔ دشواری، سختی۔ گیری، نہ چاہئے گا۔  
بند، دیکھے۔ نقش و رنگ، خوش حالی اور رونق۔ و گر، اور اگر۔ خواجہ، سردار یا صاحب۔ نیک، خواست، اچھا سلوک  
کرنے والا۔ بسے، بہت۔ بر نیاید، نہ آئے گا۔ گردند، ہو جائیں گے۔  
(فقیر مٹا الرسول اولیٰ)



## حکایت در معنی صید کردن دلہا با حسان

برہ دیکھے پریشم آمد جواں  
بدو گفتم این رہبانست و بند  
سیک طوق وزنجیر ازو باز کرد  
برہ بچنجاں در کشش سے دوید  
چو باز آمد از عیش و بازی بجای  
نہ این رہبان سے برد بامنش  
بلطفے کہ دیدست سیل و ماں  
بدان را نوازش کن آئینم کرد  
براں مرو کندست دندان یوز

بٹنگ در پیش گو سفندے دواں  
کہ می آرد اندر پست گو سپند  
چپ و راست پوئیدن آغاز کرد  
کہ جو خورده بود از کف مرد و خوید  
مرادید و گفت لے خداوند برای  
کہ احسان کند لیت در گردش  
نیارد ہی حملہ بر سپیل باں  
کہ سگ پاس دارد چو نان تو خورده  
کہ مالند باں بر پیرش دورند

## حکایت در ویش بار و باہ

یکے رو بہ دید بیدست و پای  
کہ چون زندگانی بسر می بود  
دریں بود و ویش شوریدہ رنگ

فروماند در صنع و لطف خدای  
بدین دست و پا از کجا می خورد  
کہ شیرے در آمد شغالے بچنگ

حکایت، کہانی۔ معنی، مضمون۔  
صید کردن، شکار کرنا۔ دہا،  
جمع دل۔ برہ، راستہ میں۔  
پریشم، میرے سامنے۔ آمد، آیا۔  
بٹنگ، دوڑ۔ گوسفند، بکری۔ دواں،  
دوڑتی ہوئی۔ بدو گفتم، اس کو کہا  
میں نے۔ رہبان، رسی۔ بند، بندہ  
ی آرد لاتی ہے۔ پست، پیچھے  
تیرے۔ سبک، جلدی۔ طوق،  
پٹ۔ باز کرد، کھول دی۔ چپ و راست،  
راست، دائیں۔ پوئیدن، دوڑنا  
آغاز، شروع۔ برہ، راہ۔  
چنجاں، اسی طرح۔ در پیش، اس کے  
پیچھے۔ مے دوید، دوڑتا تھا۔  
خورده، کھائے ہوئے۔ گفت،  
بات۔ خورده، سبکیت۔ باز آمد،  
پھر آیا۔ پیش، آرام۔ بازی، کھیل  
بجای، جگہ۔ مرا، مجھ کو۔ دید، دیکھا  
خداوند، مالک۔ راہی، عقلمند۔  
مے برو، لے جاتی ہے۔ بانٹش،  
میرے ساتھ اس کو۔ پیل، ہاتھی۔ دماں، مست۔ بدین، بڑے۔ نوازش، مہربانی۔ پاس، دار نگہانی کرتا ہے۔ نان،  
روٹی۔ خورد، کھاتا ہے۔ براں، اس پر۔ دندان، دانت۔ یوز، ساتھ ضرباً کے چلتا۔ مالند، ملتا ہے۔ حکایت، قصہ۔  
روباہ، لومڑی۔ بے دست و پا، بغیر ہاتھ پاؤں کے۔ فروماند، عاجز نہ ہوا۔ صنع، کار گیری۔ چوں، کیسے۔ برہی، بہت بھر کر  
بریں، اس۔ کجا، کہا۔ خورد، کھاتی ہے۔ دریں، تو اس فخرین شوریدہ، پریشان۔ شغالے، گند۔  
(عطاء الرسول اویسی)

نوش بخت، بد نصیب۔  
خورد، کھایا۔ بماند، رہ گیا۔ آنچه،  
جو کچھ۔ سپر، پیٹ بھر کر۔ افتاد،  
پڑا۔ رساں، پہنچانے والا۔  
وقت، طاقت۔ بد آدوی۔  
دینہ، بیانی۔ جید، کردہ، نوش  
کردی، ستر گیا۔ پیچھے، ویر۔  
آفریندہ، پیدا کرنے والا۔ کرپین،  
اس کے بعد۔ بچنے، کونے میں۔  
نقیم، بیٹھ جاؤں گا میں۔ جو مور،  
چوئی کی طرح۔ خوردند، نہیں کھاتے  
پلاں، ہاتھی۔ زخمندان، مٹوری۔  
فرو، نیچے لے گی۔ چندے، چنڈاں  
بجبت، گریباں۔ بخندہ، بخندہ والا  
فرستہ، بھیجے گا۔ بیگانہ، غیر۔  
تیار، نرم۔ چکش، ساز میں باجے کا  
نام۔ استخوان، ہڈی۔ ماندہ، گئی  
پوست، چمڑا۔ چو، جب۔ ماندہ،  
نہ رہے۔ گوش، کان۔ برو، جا۔

شغالے، نکول بخت را شیر خورد  
وگر روز باز اتفاقے فتلو  
یقین مرد را دیدہ بنیدہ کرد  
کزیں کیں بچنے نشینم چو مور  
زخمندان فرو برد چندے بجیب  
نہ بیگانہ تیار خوردش نہ دوست  
چو صبرش نمائند از ضعیفی و ہوش  
برو شیر و زندہ باش اے دغل  
چنان سعی کن کر تو ماند پشیر  
چو شیراں کر اگر دین فرہ است  
بچنگ آرو باد گیراں نوش کن  
نخور تا توانی بازوے خویش  
چو مرداں سیر رنج و راحت رساں  
برو دست گیر اے نصیحت پذیر  
خدا را براں بندہ بخشایش است

بماند آنچه رو باہ ازو سیر خورد  
کہ روزی رساں قوت روزش بدو  
شد و تکیہ بر آفرینندہ کرد  
کہ روزی نخوردند سیلاں بزور  
کہ بخشنندہ روزی فرستند غیب  
چو چکش رگ استخوان ماند پوست  
ز دیوار محرابش آمد بگوش  
میند از خود را چو رو باہ شل  
چو روبہ چہ باشی بوا ماندہ سیر  
گر افتد چو روبہ سگ ازوے است  
نہ بر فضلہ دیگران گوش کن  
کہ سعیت بود در تر ازوے خویش  
مختش خورد دست رنج کساں  
نہ خورد را بیفکن کہ دستم بگیر  
کہ خلق ازو جودش در آسایش است

دورند، بھاڑنے والا۔ باسش، ہو۔ غل، مکار / دغا باز۔ میدا، نگرا۔ چو، مثل۔ رو باہ، لومڑی۔ شغل، اپاہی یا بچی۔  
چنان، ایسی۔ معنی، کوشش۔ ماندہ، رہے۔ چو، جیسی کیا رہے گا۔ ماندہ، بھوٹا۔ بچنگ، جنگل۔ آر، لا۔ دیگران، خوش کن  
دوسرے لوگوں کے ساتھ۔ خندہ، بچا ہوا۔ گوش کن، یعنی امیدوار بخور کھا۔ تا توانی، جب تک طاقت رکھتا ہے تو سعیت،  
کوشش تیری۔ خویش، اپنا۔ ببر، لے جا۔ رنج، تکلیف۔ راحت، آرام۔ رساں، پہنچا۔ مختش، بھڑا۔ دست رنج، میرے  
مرو پیشہ اور کسب اور کادی گری ہے۔ برو، جا۔ پذیر قبول۔ بیفکن، گرا۔ دستم، مسیرا ہاتھ۔ بگیر، پکڑ۔ براں، اس پر  
آسایش، آرام۔  
(عطاء الرسول اویسی)



کرم وز د آں سر کہ مغزے دست  
کہ دوں بہتاند بے مغز پوست  
کے نیک بیند بہر دوسراے  
کہ نیکی رساند بخلق خداے

### حکایت عابدِ نخیل

شنیدم کہ مردیت پاکیزہ بوم  
من و چند سالوک صحرا نورد  
سرو چشم ہر یک بوسید دست  
بزش دیدم وز رخ و شاگرد و رشت  
بخلق و لطف گرم رو مرد بود  
ہمہ شب نمودش قرار و ہجوع  
سحر کہ میاں بست و در باز کرد  
یکے بذلہ شیرین خوش طبع بود  
مرا بوسہ گفت بہ تعریف وہ  
بخدمت منہ دست بر کفش من  
بایثار و اں سبق بردہ اند

زرد، اختیار کرتا ہے مغز بھیجا  
دوں بہتاند کم ہمت لوگ۔  
پوست، چھلکا۔ بہر دوسراے  
دوئوں جہاں یعنی دنیا و آخرت۔  
رساند، پہنچائے۔ حکایت  
قصہ۔ عابد، عبادت کرنے والا  
نخیل، کھجور۔ شنیدم، سنا۔  
پاکیزہ بوم، پاک سرزمین یا نیک  
طبیعت۔ شناساؤ، پہچاننے  
والا۔ رہ روا، راستہ چلنے والا  
اقصائے، اطراف۔ من، میں۔  
سالوک، بہت چلنے والا۔ صحرا نورد  
بیابان طے کرنے والا۔ برقیتم،  
گئے ہم۔ قاصد، ارادہ کرنے والا  
چشم، آنکھ۔ بوسید، چوما۔  
تمکین، مرتبہ یا بزرگی۔ نشاندہ، بٹھایا  
نشست، بیٹھا۔ زرش، کھدیم سوتا  
دیکھا میں نے۔ راج، کھیتی۔

شاگرد، نوہ رخت، اسباب یا سامان۔ دے، لیکن۔ ہجرت، بے عزت، بغیر پھیل کے۔ گرم رو، تیز چلنے والا  
دیگر دانش، چو لھا اس کا۔ قوی سرد، نہایت ٹھنڈا۔ ہر شب، تمام رات۔ ہجوع، نیند۔ تسبیح، یعنی سبحان اللہ۔ تہلیل، یعنی  
لا الہ الا اللہ۔ مار، جھکو۔ جوع، بھوک۔ سحر، صبح کے وقت۔ میاں بست، کمر باندھی۔ باز، کھولا۔ ہماں، وہی۔ لطف،  
مہربانی۔ دوشینہ، کل رات۔ آواز، شروع۔ بذلہ، لطیف کہنے والا۔ شیریں، مٹھا۔ خوش طبع، صاحب مذاق۔ باما، ہمارے ساتھ  
رہے، مقام۔ مرا، ہم کو۔ تعریف، کھنے میں غلطی کرنا ہے حرف کے دوسرے حرف کے کوئی نقطہ بڑھا کر یا مٹا کر لکھا جائے  
تورشہ، کھانا۔ بہر، بہتر۔ منہ، نہ لکھ۔ برکفش، جوتے پر۔ زن، مار۔ ایثار، قربانی یا خیرات۔ سبق، سبق۔ بردہ، آندے گئے ہیں  
زندہ دار یعنی ساری رات عبادت کرنے والا۔ آندے ہیں۔  
(عطا الرسول اویسی)

ہم دیدم از پاسان تار  
کرامت جو انمردی و ماں دہیت  
قیامت کے باشند اندر بہشت  
بمعنی تو اں کرد دعویٰ درست

دل مردہ و چشم شب زندہ دار  
مقالات بیوہ طبل تہیت  
کہ معنی طلب کرد و دعویٰ بہشت  
دم بقدم تکیہ گاہت ست

### حکایت حاتم طائی و صفت جو انمردی و

شنیدم رایا مہر نام کہ بود  
صبا سحر عتے رعد بانگ او ہے  
بنگ ژالہ میر خیت بر کوہ و دشت  
یکے سیل رفتار باموں نورد  
بگفتند مردان صاحب علوم  
کہ ہمتائے اودر کرم مرد نیست  
بیاباں نوردے جو کشتی بر آب  
بدرست و انا چنیں گفت شاہ  
من از حاتم آل اسپ تازی ترا  
بدانم کہ دروے شکوہ نیست

نخیل اندرش باد پائے چو دود  
کہ بر برق بیشی گرفتے ہے  
تو گفتی مگر ابر نیساں گزشت  
کہ یاد از پیش باز ماندے چو گرد  
سخنمائے حاتم سلطان روم  
چو اسپش بچولان و ناورد نیست  
کہ بالائے سیرش نپرد غراب  
کہ دعویٰ خجالت بود بے گناہ  
بخواہم گر او کرم مت کرد و داد  
و گر رو کند بانگ طبل تہیت

ق

من از حاتم آل اسپ تازی ترا  
بدانم کہ دروے شکوہ نیست

پاسان، حام۔ کرامت، بزرگی  
مقالات، باتیں۔ طبل، ڈھول۔  
تہیت، خالی ہے۔ معنی، حاتم  
بہشت، حضور۔ دم بقدم، بلے بلے  
باتیں۔ سست، کمزور۔ حکایت  
قصہ۔ حاتم طائی، نبی طے کے قبیلہ  
کا ایک نبی مرد تھا عبد اللہ ابن طائی  
کار کا تھا۔ صفت، قریف۔  
جو انمردی، سخاوت۔ ایام، زمانہ۔  
نخیل، گھوڑا باد پائے، ہوا کے  
پاؤں والا یعنی تیز رفتار۔ چو دود،  
دھوئیں کی طرح۔ سرستے، تیز چلا  
رعد بانگ، گرجنے کی آواز۔ او ہے  
سپاہ رنگ۔ برق، بجلی۔ بیشی،  
سبق۔ گرفتے، لے جاتا تھا۔  
بنگ، دوڑ۔ ژالہ، اولہ میر خیت  
گراتا تھا کوہ، پہاڑ۔ دشت،  
جنگل۔ نیساں، بہار۔ سیل،  
سیلاب۔ باموں، جنگل۔ نورد،

طے کرنے والا۔ باد، ہوا۔ پیش، پیچھے۔ بگفتند، کہا انہوں نے۔ صاحب علوم، علم والے۔ سخنمائے، باتیں۔ ہمتائے  
مثل۔ اسپش، گھوڑا اس کا۔ جولان، ناورد، جنگ میں گھومنا۔ نپرد، نہ اوڑ۔ غراب، کوا۔ دستور، باوزیر۔ چنیں، ایسا۔  
ججالت، شرمندگی۔ من، میں۔ تازی، عرب۔ نژاد، نسل یا اصل۔ بخواہم، مانگوں گا۔ کرم مت، احسان یا بخشش  
بدانم جان لوں گا میں۔ شکوہ، سرداری۔ تہیت، دبدر۔ تہیت، خالی ہے۔



رسول قاصد - خردمند عقلمند  
بلطے قبیلے کی طرف - رواں  
روانہ گئے - وہ دس - ہجرت  
ساتھ - آبر بادل - گریبان رونے والا  
دریوں - امیں - آسود آرام -  
تشنہ - پیسا - زندہ رود ایک نیر  
ہے ایران میں اس کا پانی نہایت  
شیریں اور صاف ہے - سلاطے  
ساتھ کمرہ سین دسترخوان - بیگند  
بچایا - اپنے گھوڑا - گشت از  
زمینست روپیہ دیا - آنجا اس جگہ  
بودند رہے وہ - آنچہ جو کچھ  
دانست - جاننا اس نے - صاحب خیر  
سے مراد قاصد ہے - حسرت انوس  
ہی کند کاٹا تھا - بہرہ نصیب  
موبد ساتھ ضمہ میم اور فتحہ با کے  
آتش پرستوں کے حکیم اور عقلمند  
آفتاب پرستوں کے حاکم کو کہتے ہیں

رسول خردمند عالم بطے  
زمین مردہ وابر گریبان برو  
بمنزل گہ حاتم آمد فرود  
سلاطے بیگند واسے بکشت  
شب آنجا بودند روز وگر  
ہمی گفت و حاتم پریشان چوست  
کہ اے بہرہ ورمو بد نیک نام  
من آں باد رفت اردل دل شتاب  
کہ دانستم از دست باران ویل  
بنوے وگر روی ورا ہم نمود  
مروت ندیدم در آئین خویش  
مرانام باید در اقلیم فاش  
کساں را درم داد و تشریف واپ  
خبر شد بروم از جو انمرد طے  
ز حاتم بدیں نکتہ را حنی مشو

رواں کر دودہ مرد ہجر آہ وے  
صبا کردہ بار وگر جاں درو  
بر آسود چوں تشنہ بر زندہ رود  
بدامن شکر وادشاں زر بمشت  
بلغفت آنچہ دانست صاحب خبر  
ز حسرت بدنداں ہمی کند دست  
چرا پیش از نیم گفتی پیام  
ز بہر شہاد ووش کردم کباب  
نشايد شدن در چراگاہ خیل  
جزایں بروں بارگا ہم نمود  
کہ مہاں بخشد دل از فاقہ ریش  
وگر مرکب نامور گو مباحش  
طبیعی است اخلاق نیکو نہ کسب  
ہزار آفریں کرد بر طبع وے  
ازیں نغز تر ماجرائے شنو

چرا کیوں - پیش پہلے - دلدل - سیدنا علی کرم اللہ وجہہ کے گھوڑے کا نام ہے - شتاب دوڑنے والے - زہر شہا  
واسطے تمہارے - دوش کل - دانستم جاننا میں نے - یا ران بارش - سیل سیلاب - نشاید شدن - بجا نہا بیئے  
خیل گھوڑے - بنوع قسم - جتہ سوا - مروت احسان آئین طریقہ - بخند سوئے - فاقہ - بھوک - ریش زخمی -  
باید چاہیئے - اقلیم ملک - فاش - کما ہر - مرکب سواری - نامور مشہور - گو مباحش - کہ نہ ہو - کساں را - لوگوں کو  
درم داد - روپیہ دیا - تشریف عزت - آفریں تفریقیں - طبع - طبیعت - بدیں اس - را حنی خوش - مشو نہ ہو -  
ازیں اس سے - نغز تر زیادہ عجب - ماجرا واقعہ یا حال - شنو - سن -

رحمۃ الرسول اویسی

## حکایت ورازمودن پادشاہ بمن حاتم را بازاد مروی

ندام کہ گفت این حکایت بمن  
ز نام آوراں گوئے دولت ربو  
تواں گفت آوراں صاحب کرم  
کسے نام حاتم نبروے برش  
کہ چند از مقالات آں باد سخ  
شنیدم کہ جتنے ملوکا نہ ساخت  
در ذکر حاتم کسے باز کرد  
حد مرور ابر سر کینہ داشت  
کہ تا بہت حاتم در ایام من  
بلا جوئے راہ بنی طے گرفت  
جو انے برہ پیش باز آمدش  
نکو روی و دانا و شیریں زباں  
کرم کرد و غم خورد و پوزش نمود

کہ بودست فرماندہے در بمن  
کہ در گنج بخشی نظیر شش نبود  
کہ دستش چو باران فشاندهے دم  
کہ سودا نرفتنے ازو در سرش  
کہ نے ملک دارد نہ فرماں نہ گنج  
چو جنگ انداں بزم خلقے نواخت  
وگر کس ثنا گفتن آغاز کرد  
یکے را بخون خوردش برگاشت  
نخواہد بنیک شدن نام من  
بکشتن جو انمرد را پے گرفت  
کز دبوئے انے فراز آمدش  
بر خویش برد آں شبش میمان  
بدانیش را دل بنیک ربو

حکایت قصہ - آرمودن  
آرمودن - بمن - ملک کا نام ہے -  
ندام - نہیں جانتا ہوں میں -  
ایں - یہ - بمن - مجھ کو - فرماندہے  
ایک حکم - نام آوراں - مشہور ملک  
کوتے - گیند - ربو دے گیا - گنج  
خزانہ - نظیر مثل - تواں کہتے ہیں  
آوراں اس کو - صاحب کرم بخشش  
کا بادل - باران بارش - فشاندهے  
بھاڑتے تھے - کتے کوئی شخص  
نبروے نہ لے جاتا - برش اس کے  
رو برو - سودا - حقہ - نہ فتنہ نہ جاتا  
ازو اس سے - جتہ - کینہ - عقاب  
باتیں - باد سخ - خام خیال اور  
مکبر کو کہتے ہیں - فرمان حکومت  
گنج - خزانہ - ملوکا نہ بادشاہانہ -  
ساخت بنایا - جو چنگ - تار کی  
طرح - اندازاں بزم اس محفل میں -

نواخت - سرفراز کیا - باد کردہ - کھول دیا - ثنا گفتن - تعریف کی - آقا ز شروح کی - کینہ - خفیہ دشمنی - داشت رکھتا تھا -  
برگاشت مقرر کیا - تا بہت جب تک ہے - ایام من - میرا زمانہ - نخواہد - بچا ہے گا - بلائے جوئے - مصیبت ڈھونڈنے والا  
راہ راستہ - بنی طے - قبیلہ کا نام ہے - گرفت - بکشتن - ماڈال - پے گرفت - پیچھا پھاڑا - براہ راستہ - پیش سامنے  
کزو اس سے - انے - محبت - فرزا - ظاہر - بخورد صاحب جمال - دانا - سمجھ - شیریں زباں - میٹھی باتوں والا - بر خویش  
اپنے پاس - برد لے گیا - پوزش - بداندیش - برا سوچنے والا - ربو دے گیا -

فقیر عطاء الرسول اویسی



نہادش رکھا اس کے۔ تھر، صبح  
یا، پاؤں۔ پیائی پائیدن سے  
مشفق ہے۔ امر کا صنف ہے اہ  
رہنے کے معنی میں ہے۔  
تیارم، مضارع متنی یا رشتن سے  
مشفق ہے معنی میں توانستن یعنی  
کننے کے ہے۔ ایدز کا غلط لہجہ  
کے معنی میں یعنی اس جگہ۔ مقیم قیام  
کرنے والا۔ مجھے عظیم بڑا کام۔  
نہی، رکھے تو۔ اندر مایاں بیچ ہیں۔  
بکوشم، بکوشش کروں میں۔ بہن  
میری طرف۔ دار، رکھ۔ گوشش  
کان۔ دآتم، جانتا ہوں میں۔ پوٹی  
ڈھلپٹے والا۔ دریں بوم، اس ملک  
میں۔ شناسی، پہچانتا ہے۔ مگر  
شاید فرخندہ، مبارک۔ سیر، خصلت  
خواستست، مانگا ہے۔ ندآتم، نہیں

نہادش سحر بوسہ بردست و پای  
بلغنا نیارم شد ایدر مقیم  
بلغفت ارغی بامن اندر میاں  
بمن دارگفت اسے جو اندر گوش  
دریں بوم حاتم شناسی مگر  
سرش پادشاہ بین خواستست  
گرم رہنمائی بد استخا کہ اوست  
بخندید برنا کہ حاتم منم  
نباید کہ چوں صبح گرد و سفید  
چو حاتم باز ادگی سر نہاد  
بخاک اندر افتاد و ہر پائے جت  
بنداخت شمشیر و ترکش نہاد  
کہ گرم گلے برو وجودت زخم  
دو چشمش بوسید دور برگرفت

کہ نزدیک با چند روزے بیای  
کہ در پیش دارم جتنے عظیم  
چو باران بیکدل بکوشم بجای  
کہ دآتم جو اندر را پردہ پوش  
کہ فرخندہ نامست و نیکو سیر  
ندآتم چہ کہیں در میاں خواستست  
بمیں چشم دارم ز لطف تو دوست  
سر اینک جدا کن بر تیغ از تنم  
گزندت رسد یا شوی نا امید  
جواں را بر آمد خروش از نہاد  
گش خاک بوسید و گے پای و دست  
چو فرمانبرار دست برگش نہاد  
نہ مردم کہ در کیش مرداں زخم  
و زنا بخاطر قی بن برگرفت

جانناں۔ چہ کہیں کیا کہنہ۔ خواستست، اٹھا ہے۔ اگر تو مجھ کو۔ رہنمائی، راہ بتلائے۔ بد استخا، اس جگہ۔ اوست، وہ ہے  
ہمیں، یہی چشم دارم، امید۔ کھتا ہوں میں۔ لطف، مہربانی۔ خندید، ہنسا۔ برنا، چون۔ منم، میں ہوں۔ سر اینک، سر پر  
تیغ، تلوار۔ تنم، بدن میرے۔ نباید، نہ چاہیے۔ گزندت، ایذا، تھک کو۔ رسد، پہنچے۔ شوی، ہو جائے تو۔ نہاد، جھکایا  
بر آمد نکلا۔ خروش، آہ و نالہ یا چیخ۔ نہاد، طبعیت۔ افتاد، گر پڑا۔ بر پائے، پاؤں پر۔ جت، گودا۔ گش، کبھی اس کی  
بوسید، چوما، گھر، کبھی۔ بنداخت، پھینکی۔ شمشیر، تلوار۔ ترکش، تیروں کی خصل۔ نہاد، رکھ دی۔ فرمانبرار، فرمان بردار  
کش، سینہ یعنی فرماں برداروں کی طرح ادب کے ساتھ سینے پر ہاتھ کر۔ گرم، اگر میں۔ گلے، ایک پھول۔ برو وجودت، تیرے  
بدن پر۔ زخم، ماروں۔ کیش، طریق۔ زخم، عورت ہوں میں۔ دو چشمش، دونوں، ہمیں۔ بوسید، چومی۔ در برگرفت، کو دینا  
و زنا، اور وہاں سے۔ طریق، راہ۔

ملک در میان دو ابروئے مرد  
بلغفتش بیا تا چہ داری خبر  
مگر بر تو نام آورے حملہ کرد  
جواں مرد شاطر ز میں بوسہ داد  
بدو گفت کاے شاہ باداد و بول  
کہ دریا فتم حاتم نامجوی  
جوانم دو صاحب خود دیدش  
مرابا لطفش دوتا کرد پشت  
بگفت انچہ دید از کرہاے وے  
فرستادہ را داد مرد و دم  
مراد را رسد گر گواہی دہند

بدانست حالے کہ کارے نکرد  
چرا سر نہ بستی بفتراک بر  
نیاوردی از ضعف تاب نبرد  
ملک را ثنا گفت و تمکین نہاد  
ازیں در سخنهاے حاتم نبوش  
بہنرمند و خوش منظر و خوروی  
بمرداگی فوق خود دیدش  
بشمیر احسان و فضل بکشت  
شہنشاہ ثنا گفت بر آل طے  
کہ مہر است بر نام حاتم کرم  
کہ معنی و آوازہ اش ہمربند

### حکایت دختر حاتم در روزگار پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام

شنیدم کہ طے در زمان رسول  
فرستاد لشکر بشیر و تدبیر  
بفرمود کشتن بشمشیر کہیں  
زنے گفت من دختر حاتم

نکردند منشور ایماں قبول  
گرفتند از آتیشاں گروہے اسیر  
کہ ناباک بودند و ناپاک دین  
بخوابند ازیں نامور حاکم

صحیح ہوئے۔ تہہ، شرفی۔ گرم، بخشش۔ مراد، اس کو۔ رسد، پہنچتا ہے۔ دہند، دیتے ہیں۔ معنی، حقیقت۔ آواز، شہرت۔  
تدبیر، تدبیر، ایک ہے۔ حاتم کی لڑکی کا قصہ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ میں ہوا۔ شنیدم، سنا میں نے طے، قبیلہ حاتم۔  
نکردند، نہ کیا۔ منشور، فرمان۔ فرستاد، بھیجا۔ بشیر، بشارت۔ تدبیر، ڈرسنے والا۔ گرفتند، پکڑا۔ آتیشاں، ان سے۔ اسیر، قیدی۔  
فرمود، فرمایا۔ کشتن، مار ڈانا۔ کہیں، کہنہ۔ ناباک، بے خوف۔ زنے، ایک عورت۔ من، دختر، میں ہوں۔ خوابند، میری نالی چاہیں۔  
نامور حاکم، سید عالم مراد ہیں۔

ملک بادشاہ۔ میان دو ابرو  
دوڑوں بھونوں کے در میان اس  
مراد پیشانی ہے۔ بدانست جان  
یا۔ حالے، فی الفور۔ رے  
کچھ کام۔ نہاد، نہ کیا۔ آ۔  
تا چہ داری کیا رکھتا ہے تو۔  
کیوں۔ نہ جتنی، نہ باندھا۔ بفتراک  
اس قسم کو کہتے ہیں جو گھوڑے کی نین  
کے پیچھے ٹکاتے ہیں۔ نیاوردی  
نہیں لائے۔ تو۔ ضعف، کمزوری  
برو، اڑا۔ شطر، چالاک۔  
تمکین نہاد، مرتبہ رکھا یعنی  
بادشاہی و ادب بجالایا۔ کاے  
اسے۔ باداد، الفاف۔ ازیں  
اس قسم کی۔ سخنهاے، باتیں۔ نبوش  
من، دریا فتم، میں نے پایا۔  
نامجوی، نام ڈھونڈنے والا۔  
خوش منظر، صاحب جمال۔  
خوروی، خوبصورت۔ خود  
عقل۔ بمرداگی، اسکی عداوت  
ہے۔ آل طے، قبیلہ۔ فرستاد



جائے منجھ پر۔ محترم  
بندگ۔ مولائے من سردار میرا  
یعنی باپ۔ اہل گرم سخت وارا  
فرمان حکم۔ راستے عقل کش دنا  
کھولدی۔ دران میں۔ نہادند  
رکھی تیغ تھوار۔ راند چیدا۔  
بے دریغ بے انوس۔ بڑی  
روکر۔ شمشیر زن بھلا دتور چنے  
والے کو۔ میرا نیز مجھ کو بھی۔  
بزن مار۔ مروت مناسب۔  
نہ بنیم نہ دیکھتا میں۔ قید۔  
تتھا اکھلا کنتہ قید۔ ہمیکشت  
یہی کمتی تھی۔ گریں روت ہوئی۔  
براقول بھی یوں پر۔ سیم کان۔  
بخشید شمس معاف کیا عطا۔ نام۔  
اصل جڑ میں با و اجداد۔ گوہر  
موت یا ذات۔ فقہ حاتم کی آزاد  
مردی میں اور بادشاہ اسلام کا ذکر  
بنگاہ خیمہ یا مکان۔ یکے ایک۔  
پتیر بودھا طلب مانگی وہ دس

کرم کن بجائے من اسے محترم  
بقرمان پیغمبر پاک راے  
دراں قوم باقی نہادند تیغ  
بزاری بشمشیر زن گفت زن  
مروت نہ بنیم رہائی ز بند  
ہمیکشت گریاں بر اخوان طے  
بخشیدش آل قوم و دیگر عطا

کہ مولائے من بود از اہل کرم  
کشادند زنجیرش از دست و پاے  
کہ راند سیلاب خوں بے دریغ  
مرانیز با جملہ گردن بزن  
بہ تنہا و یار انم اندر کنتہ  
بسبع رسول آمد آواز دوسے  
کہ ہرگز نکر داصل و گوہر خطا

### حکایت در آزاد مردی حاتم و ذکر پادشاہ اسلام

ز بنگاہ حاتم یکے پیر مرد  
ز راوی چنیں یاد دارم خبر  
زن از خیمہ گفت این چہ تدبیر بود  
شنید این سخن نام بردارے طے  
گراؤد ز خور حاجت خویش خواست  
چو حاتم بازاد مردی دگر  
ابو بکر سعد آنکہ دست نوال

طلب دہ درم سنگ فانیذ کرد  
کہ پیشش فرستاد تنگ شکر  
ہماں دہ درم حاجت پیر بود  
بخندید و گفت اکو لارام سے  
جو انمردے آل حاتم کجاست  
ز دوران گیتی نیاید مگر  
نہد متہش بر دیان سوال

درم دہم کا وزن دو ماشہ ڈیرھرتی۔ دس درم کا وزن ایک تولہ و شہ سات رتی ہوا۔ سنگ پتھر۔ فانیذ شکر۔ رواستے  
بیان کرنے والے چنیں ایسے۔ یاد دارم یاد رکھا ہوں میں۔ پیش۔ اس کے سامنے۔ فرستاد بھیجا۔ تنگ گون۔ ایچ  
یر کیا۔ تدبیر انتظام۔ ہماں وہی۔ نام بردار نامور اس مراد۔ حاتم طی۔ خندید ہنسا۔ دل کا آرام تھے حاتم  
بیوی کا قبیلہ مراد ہے۔ خور لائق حاجت ضرورت۔ خولیش اپنی خواست مانگی آل اولاد۔ کجاست کہاں ہے۔  
چو مثل۔ دوران زمانہ گیتی گردش نیاید نہیں آیا۔ نوال ساتھ فخر نون کے بخشش۔ نہد رکھتی ہے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

ق  
کہ مولائے من بود از اہل کرم  
کشادند زنجیرش از دست و پاے  
کہ راند سیلاب خوں بے دریغ  
مرانیز با جملہ گردن بزن  
بہ تنہا و یار انم اندر کنتہ  
بسبع رسول آمد آواز دوسے  
کہ ہرگز نکر داصل و گوہر خطا

رخصت پناہ دولت شاد باد  
سرافراز دایں خاک فرخندہ بوم  
چو حاتم کہ گرنیتے فرو۔  
شنا ماند ازاں نامور در کتاب  
کہ حاتم بدایں نام و آوازہ خواست  
لگلف بر مرد درویش نیست  
کہ چند آنکہ جہشت بود خیر کن

بسعیت مسلمان آ باد باد  
ز عدلت بر اقلیم یونان و روم  
نبردے کس اندر جہاں نام طے  
ترا ہم شنا ماند و ہم ثواب  
ترا سعی و جہد از برائے خداست  
وصیت ہمیں یک سخن بیش نیست  
ز تو خیر ماند ز سعدی سخن

### حکایت در حلم پادشاہان

یکے را خبرے در گل افتادہ بود  
بیابان د باران و سرباد سیل  
بکھڑکھڑ آب دریں غصہ تا با مداد  
نہ دوشن برست از زبانش نہ دوست  
قتنا شاہ کشور یکے نام جوے  
شنید آن سخنامتے دور از صواب

ز سودا ش خوں در دل افتادہ بود  
فروشتہ ظلمت بر آفاق ذیل  
سقط گفت و نفرین و دشنام داد  
نہ سلطان کہ آن بوم و بر زان اوست  
بہ پنچہ کہ بد بچوگاں و گوے  
نہ صبر شنیدن نہ روئے جواب

مراد دل میں غصہ رنج ہے۔ بیابان جگہ یا میدان۔ باران بارش۔ سربا سرد۔ سین۔ یوں۔ فروشتہ ڈالے ہوئے۔  
ظلمت ساتھ ظلمت کے اندھیرے کو کہتے ہیں۔ آفاق آسمان کے کونے۔ ذیل۔ نیچے۔ ہم۔ ہمیں۔ دریں اس میں  
تا با مداد صبح تک۔ سقط برا۔ نفرین لعنت۔ دشنام گالی۔ دوشن دوسری طرف۔ بچوگاں۔ بچوگاں۔ بچوگاں۔ بچوگاں۔  
قتنا اتفاق۔ شاہ بادشاہ۔ کشور ملک۔ نام جوے نام ڈھونڈنے والا۔ پنچہ شمار۔ کہ بد بچوگاں میں۔ بچوگاں۔ بچوگاں۔  
گیند۔ سنہا کے۔ باتیں۔  
(عطیہ الرسول اویسی)

(بقیہ ماضیہ صفحہ گزشتہ) بردہاں مونہ پر ہاتھ رکھنا یعنی چپ کرنا اور بات کرنے سے منع کرنا۔

رخصت ارعایا۔ پناہ۔ پناہ۔  
شاد باد خوش رہے۔ سعیت  
کوشش تیری۔ مسلمان۔ اسلام۔  
آباد باد قائم رہے۔ سرفراز  
کا مہاب۔ فرخندہ مبارک۔  
پتہ زمین۔ عدلت مدد تیرے۔  
افتم تک۔ نیتے نہ ہوتا۔  
دیکھ کہ کلا۔ نہڑے نہ دیتا۔  
تعلیف۔ مانڈ رہی۔ نامور مشہور  
ترجم تیرہ بھی۔ بدایں اصل میں ہیں  
ہے س کے بقہ۔ آوازہ شہیت  
خواست چاہا۔ ترستی تیری کوشش  
کے محنت۔ برائے دھڑلے۔ بیش  
زیادہ۔ چند ایک۔ جو قدر خیر کن  
نہی کہ قصہ بادشہوں کی بردباری  
کا۔ خترے گدے۔ بچوگاں۔ بچوگاں۔  
گر ہو۔ ز سودا ش اس کے غصے سے  
خون در دل خوں دل میں پڑنا۔ اگ



نگہ کرد و بیک - سالار سردار -  
 پشت، پٹلا - ماجرا کے حال -  
 شنیدہ سنا تھا - ملک بادشاہ -  
 شرمین شرمندہ - چشم ذکر -  
 بنویت نکاح - سودا سے -  
 وہ سفتہ - از بہر چست کس لای -  
 ہے شاہ بادشاہ - تیش تنور -  
 سے اس کو - برن مار - نگر اشت -  
 نہ چھوڑی - کسی کسی - دختر -  
 لڑکی - زن عورت - آتی برز -  
 حق مرتبہ - بلا مصیبت - دید -  
 دیکھ - نرنگہ - تل کچر - فرود -  
 کھ - چشم غصہ - مغنا سے -  
 نام سب باتیں یعنی - اور لغت -  
 مراد ہے - اسٹپ گھوڑ - قبا لکھن -  
 چہ نیکو کی اچھا - تہر محبت - کین -  
 کین - پیر پڑھا - حجت - تعجب -  
 رسی - چھوٹا - خموش چپ - بنایم -  
 رویا میں - خورش اپنے - دسے اس -  
 خود خویش اپنے لاکھ - بدی برائی

نگہ کرد و سلار اقلیم دید  
 ملک شرمین در ششم بگرست  
 یکے گفت شاہ تا بغیش بزن  
 نگہ کرد سلطان عالی محل  
 بخشید بر حال مسکین مرد  
 زرش داد واسپ و قبا پوتیں  
 یکے گفتش اے پیر بے عقل و بوش  
 اگر من بنالیدم از در و خویش  
 بدی را بدی سہل باشد جزا

کہ بر پشتہ ماجرا سے شنید  
 کہ سودا میں برین از بہر چست  
 کہ گزشت کس را نہ دختر زن  
 خودش در بلا دید و خورد و حل  
 فرود خورد و ششم سغنا سے سود  
 چہ نیکو بود مرد و وقت کیں  
 عجب رستی از قتل گفتا خموش  
 فے انعام فرمود در خورد و خویش  
 اگر مردی آجین الی من آسا

### حکایت توانگر سفلہ و درویش صاحب دل

شنیدم کہ مغرورے از کبر مت  
 بکجے فرو مانده نشست مرد  
 شنیدش یکے مرد پوشیدہ چشم  
 فرو گفت و بگرست بر خاک کوے  
 بگفت اے فلاں ترک آزار کن

در خانہ بر رویے سائل بلبست  
 جگر گرم و آہ از قف سینہ سرد  
 بگفتا چہ در تابست آورد و چشم  
 جفا سے کزاں شخصش آمد بروئے  
 ایک امشب بنزد من افطار کن

پہل آسان - جزا - بلکہ - آجین الی من آسا - یعنی کہ اس کے ساتھ جو برائی کرے - قصہ کینہ امیر اور صاحب دل فقیر کا کہ -  
 تکبر - مست - بے ہوش - غارتہ - گھر - سال ماننے وال - بہت - بند کیا - بکجے - ایک گوشے میں - فرو مانده - عاجز - بہ نشست -  
 بیخود رہا - جگر کھج - قف - بخار اور حرارت - سرد - ٹھنڈی - پوشیدہ چشم - تابست - گرمی میں بچھو - فرو گفت - اس نے کہا -  
 بگرست - رویا - خاک - مٹی - کوئے - اگلی - جفا - ظلم - کزاں - اس سے - آمد بروئے - سائے آیا - ترک - چھوڑ - آزار - بچ - یک - ایک -  
 امشب - آج رات - افطار کن - کھا نا کھا -  
 (اعطاء الرسول اویسی)

بخلق و فریش گریباں کشید  
 بر آسود درویش روشن نہاد  
 شب از زنگش قطرہ چید چاید  
 حکایت بشہر اندر افتاد و بوش  
 شنید این سخن خواجہ سنگدل  
 بگفتا حکایت کن اے نیکبخت  
 کہ بر کروت این شمع گیتی فروز  
 تو کو تہ نظر آید و دست را  
 بروئے من این در کے کرد باز  
 اگر بوسہ بر خاک مرداں زنی  
 کسانیکہ پوشیدہ چشم دل اند  
 چو بر پشتہ دولت ملامت شنید  
 کہ شباز من صید دام تو شد  
 کہے چوں بدست آورد مجرہ باز

بمنزل در آوردش و خواں کشید  
 بگفت از دوت روشنائی دیو  
 سحر دیدہ برگرد و دنیا بدید  
 کہ بے دیدہ دیدہ برگرد و درش  
 کہ برگشت درویش از تو نگدل  
 کہ چوں سہل شد بر تو اینکا سخت  
 بگفت اے سنگارہ آشفته روز  
 کہ مشغول گشتی بجند از ہلے  
 کہ کردی تو بروئے او در فراز  
 بمردی کہ پیش آیدت روشنی  
 ہمانا کزیں تو تیا خافت و  
 سر انگشت حسرت بدنداں گردید  
 مرا بود دولت بنام تو شد  
 فرو بردہ چوں موش ونداں باز

### گفتار اندر ولاری خلقے تا بر سندان ہل وے

خلق - خرق - کشید کھیند -  
 منزل گھر - درویش اس کو لیا -  
 چہ کشید دسترخوان بچھیا -  
 آسود آرام - روشن تھا و روشن دل  
 آید اندر تو - روشنائی دیو  
 آنکھ کی بینائی دیو سے - ترس پھول  
 کانام ہے یہاں مراد آنکھ ہے -  
 زنگش کی شین کی غیر تان کی طرف ہوتی  
 ہے - چید - چید - چید - چید - چید -  
 صبح - دیدہ و آنکھ کھولی - حکایت  
 کہ - نقد پڑی - جو شمشیر  
 ہو - بے دیدہ تابنا - روشن  
 کل - خوب سنگدل و این سنگدل  
 برشت پھر - سنگدل زنجیدہ -  
 چوں سہل شد کہیں سنا ہو - کار  
 کام - کروت - روشن کرنے والا - شمع  
 چراغ - فرا - کھوں - سنگارہ - نام  
 آشفہ - پریشان - روز زمانہ - کو تہ  
 ناقص - حسرت راستہ - کم عقل -

چند - آواز - بروئے من - میرے چہرے پر - باز - کھولا - فراز - بندک - کہ ایک - جن لوگوں کے - پوشیدہ چشم دل اند -  
 دل کا آنکھ بند ہے - ہمتا - تحقیق - قوتیا - سرمر - غافلہ - بے خبر ہیں - بر پشتہ - پھری ہوئی - انگشت - انگلی - بندان -  
 دانہوں سے - گزیدہ - کاما - شبہ زما - بن یا سفید باز - صید - شکار - دام - ہلال - شد - ہو گیا - را بود - میرے واسطے -  
 بنام تو شد - تیرے نام ہو گئی - مجرہ باز - اس سے مراد باز ہے اور بعض نے سفید باز کو کہا ہے خواہ تر ہو یا مادہ - نو دیدہ - نیچے  
 لے گیا - موٹہ چوہا - قصہ مخلوق کہ دلجوئی میں تا کسی اہل دل کے پاس پہنچیں -  
 (اعطاء الرسول اویسی)



اگر طلبگار اہل دلی  
خوش وہ بدرج و کبک و حمام  
چو بر گوشہ تیر نیاز افغانی  
فکے ہم بر آید ز چندین صدف  
ز خدمت مکن یکر ماں غافل  
کہ یکروزت افتد ہمائے بدام  
امید است ناگہ کہ صید کے کنی  
ز صد چوبہ آید یکے بر ہدف

### حکایت دریں معنی

یکے را پس گم شد از راحلہ  
ز بر خمیر پر سید و سرشتافت  
چو آمد بر مردم کارواں  
نیانی کہ چوں راہ بردم بدوست  
مشایخ بجاں طالب ہرکند  
برند از برائے دلے بار ہا  
شبانگہ بگردید در قافلہ  
بتاریکی آں روشنائی بتافت  
شنیدم کہ می گفت با سارواں  
ہر آنکس کہ پیش آدم گفت دوست  
کہ باشد کہ وقتے بمر دے رسند  
خوردند از برائے حقے خار ہا

### حکایت ہمدیں معنی

ز تاج ملک زادہ در مناخ  
اشے لعل افتادہ در سنگ لالہ

اگر خبردار طلبگار چاہنے وار  
اہل دلی صاحب دل یکر ماں  
ایک ساعت غافل بے پردہ  
خوش و غم دہ دہ دہ  
بدرج تیر کبک چکر حمام  
کوتہ ہر روزت ایک دن افتد  
پڑے ہمکے یہ پرندہ ہے جس  
کے بارے میں مشہور ہے کہ جس  
کے سر سے گزر جائے وہ بادشاہ  
ہو جاتا ہے۔ ہلام، جال میں گوشہ  
طرف نیاز عاجزی افغانی ڈالے  
تو ناگہ اپنا کدو دے موق،  
بر آید لکھ گا۔ صدف پسی۔  
صد چوبہ سو تیر ہدف، نشانہ  
قصص حقیقت میں پسر، راکہ  
راحلہ منزل یا سوری شبانگہ  
رات کے وقت بگردید پھرا۔  
پرسید پوچھا سو طرف۔  
شتافت دورا۔ تاریکی

اندھیرا بتافت چمک کارواں قافلہ  
ہر شخص جو شخص پیش سامنے دوست  
دے رستہ پہنچیں برند لے جلتے ہیں  
خار ہا کانٹے قصص اسی حقیقت میں  
کے جگہ شبے ایک رات لعلے موق  
سنگ لالہ وہ جگہ جہاں پتھر زیادہ ہوں  
یعنی پتھر کی جگہ۔

(عطا الرسول اولیٰ)

چہ دانی کہ گوہر کدامت و سنگ  
کہ لعل از میانش نباشد بدر  
ہماں جائے تاریک لعل اندو سنگ  
کہ افق بسر وقت صاحب دلے  
نہ بینی کہ چوں بار دشمن کشت  
کہ خوں در دل افتادہ خند و چو نار  
مرعات صد کن برائے یکے  
حقیر و فقیر اند اندر نظر  
کہ ایشاں پسندیدہ حق بسند  
چہ دانی کہ صاحب لیت خود اوست  
کہ در باست بروئے ایشاں فاقہ  
کہ آیند در حلد دامن کشاں  
ملک را نوادر نوا خانہ دست  
بلندیت بخشد چو گرد و بلند  
کہ در نو بہارت نماید طریف

### حکایت پدر زخیل و فرزند لا ابالی

شانہ انجو کرایشان اس واسطے  
پیمانے کا دروازہ برکانت باز  
چھٹنے والے آیند آویں حلد  
ربائی بند قید خانہ چو گرد و بلند  
نماید معلوم ہو طریف ترقیادہ  
اور بے پروا رہے کا۔

پدر باپ تیرہ رنگ اندھیری  
چہ دانی کیا جائے تو گوہر موق  
کدامت کون ہے ہم سنگھا  
تمام پتھر گوش دار نگاہ رکھ  
میا آتش در میان پدر باہر آواں  
بد معاش یعنی جیروں میں نیک  
پوشیدہ ہیں جیسے پتھروں میں موق  
پاکان پاک لوگ شوریدہ رنگ مت  
حال یا لڑے رنگ ولے ہماں جائے  
وہی جگہ تاریک اندھیری جگہ  
کھینچ افق پڑے سرخوشت  
محبت ہے نہ بینی نہیں دیکھا  
نہے کشت اعانے والا ہے  
بدر پھاڑتا ہے چو گلی پھول  
کی طرح جاتہ کپڑا از دست خار  
کانٹے کے ہاتھ سے خندہ ہنستا  
چو تار انار کی طرح خورد کھ  
ہوائے خواہی مراعات رعایت  
گرت اگر تیری شوریدہ سر پریشان  
خیال حقیر کمتر مبین نزدیک  
شانہ انجو کرایشان اس واسطے  
پیمانے کا دروازہ برکانت باز  
چھٹنے والے آیند آویں حلد  
ربائی بند قید خانہ چو گرد و بلند  
نماید معلوم ہو طریف ترقیادہ  
اور بے پروا رہے کا۔

(عطا الرسول اولیٰ)



زہرہ خرچ کرنے نہ داشت،  
نہ رکھتا تھا۔ درخت اس کے پاس  
ہو یہ تھا۔ یا راتے خوردن کھانے  
کی توفیق نہ خورد نہ کھایا۔  
خاطر دل۔ بیاسید شش آئینہ  
ہوتا۔ ندا سے، زدن۔ خدا کی  
یعنی آخرت میں۔ کار، کام۔ شب  
رات۔ روز، دن۔ جہد، فکر، زور  
سونا۔ سیم، چاندی۔ لینم، کھوس  
یا کینہ۔ بدانت، جان یا۔ لیکن بھیجے  
کی جگہ۔ مگ، بخیل۔ کجا، بکلی۔  
بر آورد، نکال۔ نہاد، رکھ دیا۔ بعد  
نورد، قیام نہ کی۔ دیگرے، دوسرے  
بخورہ کھایا۔ گزنی، بلکہ اس وجہ  
کم زنی اس سے مراد وہ آدمی ہے  
جو فضول خرچ کرتا ہو۔ کلاہ، ٹوپی  
میزر، ساتھ فتح میم کے ازار اور  
پانچام کے معنی میں اور چوٹی کے  
معنی میں بھی آتا ہے۔ نہاد، رکھے

یکے زہرہ خرچ کردن نہ داشت  
نخوردے کہ خاطر بیاسیدش  
شب و روز در بند ز بود و سیم  
بدانت روزے پسر در کیں  
ز خاکش بر آید و ویر باد داد  
جو انحرور از بقائے نکرد  
گزین کم زنی بود تا باک رو  
نہادہ پدر چنگ در تلے خویش  
پدر از و گریاں ہمہ شب سخت  
زد از ہر خوردن بود اسے پدر  
زد از سنگ خار ابرو آوردند  
ند اندر کف مرد دنیا پرست  
چو در زندگانی بدی با عیال  
چو چشمار و آنکہ خوردند از توسیر  
بخیل تو نگر بدینار و سیم

ندش بود و یارائے خوردن نہ داشت  
ندوے کہ فردا بکار آیدش  
ز و سیم در بند مرد و سیم  
کہ مسک کجا کرد ز در زمین  
شنیدم کہ سنگے در آنجب انہاد  
بیک دستش آمد بدیگر بخورد  
کلاہش باز او میزگر و  
پسر چنگی و نائی آورد پیشش  
پسر با داداں بخندید و گفت  
ز بہر نہادن چہ سنگ و چہ زرد  
کہ بخشد و پوشند و آساں خوردند  
ہنوز اسے برادر بسنگ اندرست  
گرت مرگ خواہند از ایشان مثال  
کہ از بام چخبہ گرفتہ بزی  
طلسمیت بالائے گنجہ مقیم

ازاں سالہامی بماند ز رشش  
ببگ اجل ناگش بکش کنند  
پس از بردن و گرد کردن چو مور  
سخنہائے سعدی مثالست و  
در رغبت ازین روئے بر تافتن

کہ لرزد طلسم چنیں بر سرش  
با سودگی گنج قیمت کنند  
بخورد پیش ازاں کبت خورد کرم گو  
بکار آیدت گر شوی کار بند  
کزین روئے دولت تو ال یافتن

### حکایت احسان اندک و ثمرہ آل بے نہایت

جوانے بدانگے کرم کردہ بود  
بجرمے گرفت آساں ناگش  
تماشا کناں بر در و کوے و بام  
چو دید اندر آشوب درویش پر  
دلش بر جوان مرد مسکین سخت  
بر آورد زاری کہ سلطان بمر و  
بہم بوجہ سود دست دریغ  
بفریاد از ایشان بر آمد خروش

تمنائے پیرے بر آوردہ بود  
فرستاد سلطان بکشتن گمش  
لگا پوتے ترکان و جوشش عوام  
جواں را بدست خلایق اسیر  
کہ بارے دل آوردہ بودش بدست  
جہاں ماند و خوشے پسندیدہ بود  
شنیدند ترکان آہستہ تیغ  
بتا پنج زنان بر سر و و دوش

رشت، اس واسطے۔ آلتا، جمع  
سال، بماند رہتا ہے۔ لرزد،  
کھینچتا ہے۔ چنیں، ایسا۔ بر سرش،  
اس کے سر پر۔ اجل، موت۔ بکشت،  
چکان۔ بکشت، توڑیں۔ آسودگی،  
آرام۔ قیمت، گند، تقیم کریں۔ پس،  
از بردن سے جانے کے بعد۔  
گرد کردن جمع کرنا۔ مور، چوڑی۔  
بخورد کھا۔ پیش ازاں اس سے قبل  
کبت، عیت۔ خورد کا مفعول ہے  
تجہ کو کھائیں۔ کرم گو، قبر کے  
کیرے، بختہائے، جمع سخن باتیں۔  
پند، نصیحت۔ بکار آیدت تیرے  
کام آئیں۔ شوی، ہو۔ کار بند، عمل  
کرنے والا۔ دریغ، افسوس۔  
تافتن، پھرن۔ تو ال یافتن پانا کھن،  
قصہ، قورے احسان اور اس کے بے  
انتہا بخل کا۔ دانگے، درم کا چھٹا  
تھا۔ آرزو۔ بجرم، قص، ناگش، یکبارگی۔ فرستاد، بھیجا۔ بکشتن، کشت، مار ڈالنے کا جہ۔ تماشا کناں، تماشا دیکھنے والے  
کوٹے، گل۔ تماشا ترکان، سپاہیوں کے دور و حوب۔ جوشش، شور و غل۔ چو دید، جب دیکھا۔ آشوب، شور یا غوغا۔  
درویش پیر، بزرگ فقیر۔ خلایق، مخلوق۔ اسیر، گرفتار۔ زخمی، ہارے، مرتبہ۔ بر آورد زاری، رونا شروع کیا۔  
سلطان بمر، بادشاہ مرگ۔ ماند، رہ گیا۔ خوشے، عادت۔ برد، اسے گیا۔ بہم، ایک دوسرے سے۔ دریغ، افسوس۔  
ترکان، سپاہی۔ آہستہ، کھینچے ہوئے۔ تیغ، تلوار۔ خروشش، شور۔ بتا پنج، طہ پنجہ۔ زنان، مارتے ہوئے۔ سر و و دوش، دوش  
کندھا۔  
(عطاء الرسول اویسی)

بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ پتھر پچاس۔ آفتی، گزے زیر نیچے۔ تو سحر، دولت مند۔ دینار، اشرفی سیم، چاندی۔ طلسمیت، جادو، بالآ، اوپر، گنجہ، گنج

ہوئے۔ چنگ، پنجہ۔ نانے خویش، اپنے حق میں۔ جتنی، ستار بجانے والا۔ نائی، بانسری بجانے والا۔ آورد پیش، سامنے  
لایا۔ پدر، باپ۔ زار، آہ۔ گریاں، روتا۔ سخت، دسویا۔ با داداں، صبح۔ بخندید، ہنسا۔ گفت، کہنے لگا۔ درم، زرہ۔ از ہر  
واسطے۔ خوردن، کھانے۔ نہاد، رکھنے۔ سنگ خار، پتھر سخت۔ بردن، باہر۔ آورد، لائے ہیں۔ بخشد، بخشش۔ پوشند  
پہنیں۔ آساں، آرام۔ خورد کھائیں۔ کف، ہاتھ۔ دنیا پرست، بخیل۔ ہنوز، اب تک۔ برادر، بھائی۔ بدی، اصل میں بدی بُرا  
ہے تو۔ عیال، بال بچے۔ گرت، یہ ت مرگ کے ساتھ ہے موت تیری۔ خواہند، چاہیں۔ مثال نہ رویا، شکایت کر۔ چنار، کھیت  
میں جانوروں کے ڈرانے کے لئے لٹکانے جاتی ہے۔ خورد کھائیں۔ تیر، پیٹ بھر کر۔ بام، چھت۔ رباقی، اگلے صفحہ پر



پادشاه پیدل۔ دویدند دوڑے  
میان دریاں۔ رفت بھگ گیا  
بروندی لے گیا۔ بہوش ڈر کر۔  
پرسید پوچھ۔ ہیبت نمود۔  
رعب دکھایا۔ مرگ مت۔ میری  
موت۔ خواستی چاہنا۔ برچو  
کس واسطے تھا۔ خوئے سن میری  
عادت۔ راستی۔ سچائی۔ بد۔ برائی  
چرا خواستی کیوں چاہی۔ براؤ  
اس سے مراد کہنے کے لئے آمادہ  
ہونا۔ دلاور بہادر۔ گوش فرما  
قوں دروغی۔ جھوٹی بات سلطان  
مرد۔ بادشاہ مرگ۔ نہ کوئی نہ مر۔  
بہرہ لے گیا۔ زین حکایت اس  
بات سے۔ چناں۔ یا۔ گفت

دویدند و بر تخت دیدند شاہ  
یگردن بر تخت سلطان اسیر  
کہ مرگ منت خواستن برچہ بود  
بد مردم آخر چرا خواستی  
کہ بے حلقہ در گوش حکمت جہاں  
نمودی و بیچارہ جاں بسپرد  
کہ چیزش بخشد و چیزے نگفت  
ہمی رفت و بیچارہ ہر سوداں  
چہ کردی کہ آمد بجان غلام  
بجانے و دانگے رہیدم ز بند  
کہ روز فروماندگی بر وہد  
حصائے ندیدی کہ حوجہ بکشت

خوش ہوا۔ چیز بخشد اس کو کچھ دیا۔ چیزے گفت کچھ نہ کہا۔ جانب طرف۔ اقبال خیزان گزرا چڑا۔ ہی رفت جاتا تھا۔  
ہر سوداں ہر طرف دوڑتا۔ یکے گفتن ایک نے کہا۔ چار سوئے قصاص عدالت کے چورہ سے۔ چکر دی تو نے کیا کیا۔  
غلام رہ ہوئی۔ گوش ایک نے اس کو کہا۔ فرد گفت آہستہ سے بات کہی۔ کائے ہوشمند سے عقلند۔ سچانے ہی عقلمند کے  
سہے یعنی قیمتی جان۔ رہیدم میں چھوٹا۔ زندہ قید سے۔ تخم بیج۔ زن اس واسطے۔ می بند ہوتا ہے یا رکھتا ہے۔ فرمانگی  
عجزی۔ بہرہ پھل دیو سے۔ جوئے ایک جو۔ باز دارد روک دیا ہے۔ درشت سخت۔ صلصائے ملکی یہ مصماں ہے  
جو کہ سیدنا موسیٰ علیہ السلام کا تھا۔ ندیدی نہیں دیکھا تو نے۔ عوجے ساتھ ضمیر میں کے عشق کے روکے کا نام ہے اس کے ہاں  
سیدنا آدم علیہ السلام کی روک تھامیں ہزار پانچ سو سال کی عمر تھی۔ سیدنا نوح علیہ السلام کے زمانہ میں جو طوفان آیا اس طوفان میں  
اسی قدر پانی برسا کہ روئے زمین کے تمام پہاڑوں میں جو بڑا پہاڑ تھا اس پر چالیں گز پانی بلند ہو گیا لیکن زمین پر کھڑا ہونے سے  
عشق کی کمرنگ پانی تھا۔ سمندر سے پھل پکڑ کر سورج سے بھون کر کھایا کرتا تھا۔ سیدنا موسیٰ علیہ السلام نے اپنے عصا سے اس کو  
مار ڈالا۔ بکشت مار ڈالا۔

حدیث درشت آخر از مصطفیٰ ست  
عدوانہ بینی درین بقعہ پائے  
بگیرے جہانے بروئے تو شاد  
پس از کس بدویر تو بارے نبرد  
کوئی سایہ لطف حق بر زمین  
ترا قدر اگر کس نہ داند چہ نعم

کہ بخشایش و خیر دفع بلا ست  
کہ بویگر سعد است کشور کشائے  
جہانے کہ شادی بروئے تو باد  
گلے درچن جویر خارے نبرد  
پیمبر صفت رحمتہ العالمین  
شب قدر را می ندانند ہم

### حکایت در معنی ثمرہ نیکو کاری

کے دید صحرائے محشر بخواب  
بھی بر فلک شد ز مردم خروش  
یکے شخص ازیں جملہ در سایہ  
پرسید کائے مجلس آرائے مرد  
رزے داشتہ بر در خانہ گفت  
دریں وقت تو میدی آنم در است  
کہ یارب بریں بندہ بخشائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب  
دماغ از پیش می برآمد بخوش  
بگردن برا ز خلد سپر ایہ  
کہ بود اندر میں مجلسست پامرد  
بسایہ درش نیک مردے بخت  
گناہم زدادارد اور بخواست  
کزودیدہ ام وقتے آسائے

درشت صمیم۔ بخشا کر۔ صدقہ۔  
چراغ نیک۔ دفع بلا۔ حدیث پاک ہیں  
اصدقۃ من البلاء یعنی خیر  
صدقہ بر کو دور کرنے والے ہے۔  
مدوا دشمن۔ درین بقعہ اس ملک  
میں۔ کشور کشائے ملک کو فتح کرنے  
والا۔ بچر لے۔ روئے امن۔

شاد خوش۔ جہانے ایک جہان۔  
شادی خوشی۔ باد ہو۔ کس  
کوئی شخص۔ دور زمانہ۔ بارے بزد  
رہنے نہ لے گیا۔ گلے پھول۔  
چمن باغ۔ خار کاٹنا۔ کوئی بچہ  
تو ہے۔ رحمتہ العالمین رحمت واسطے  
جہاں کے۔ تر تیر۔ قدر مرتبہ  
ندانند نہیں جانتا۔ چہ نعم ایک پروا۔  
شب قدر رمضان المبارک کے  
آخری دس راتوں میں آتی ہے۔  
اس کی فضیلت میں مکمل سورۃ الانزل

لوح آتی ہے۔ ندانند ہم نہیں جانتے  
ہیں۔ تقدیریک کام کرنے کے پھل کی حقیقت میں صحرائے محشر قیامت کا میدان۔ مرس تانا۔ تفتہ گرم۔ روئے زمین تمام زمین  
آفتاب سورج۔ خروش شورش۔ از پیش اگر سے۔ قلعہ بہشت۔ پیرائے پہنے ہوئے۔ پیرسید پوچھا۔ آرائے زینت  
دینے والے۔ پامرد مددگار۔ رز ساتھ فخر کے انگوٹھ کے درخت کو کہتے ہیں۔ داشتہ میں رکھتا تھا۔ درخانہ گھر کے دروازہ  
پر۔ بخت سوا۔ تو میدی نامید راست سچے۔ گناہم میرے گناہ۔ داد آرزو انصاف لانے والے۔ دادور حاکم یعنی مدد دہاں۔  
بخواست چاہے۔ یارب اے پروردگار۔ بریں بندہ اس بندے پر۔ بخشائے بخشش کر۔ کزودیدہ ام اس سے دیکھا میں نے  
آسائے آرام۔



چہ گفتم ہیں نے کیا کہ - راز مجید  
 بشارت ساتھ کسرہ با کے خوشخبری  
 دینے کے معنی میں ہے اور ساتھ  
 ضمہ ہائے بھی اسی معنی میں آیا ہے  
 آفاق جمع افق کنارے - سفر  
 دسترخوان - باردار پھل دینے والا  
 وزو اس سے - ہیزم ماکھڑی -  
 کوہ را پہاڑ - حطب - پھل  
 تیشہ کھڑا - بریلے - پاؤں پر  
 زندا ماری وہ - بروند - پھل دار  
 کے کب - جتے بہت -  
 پادار قائم رہ - کلام بادشاہوں  
 کی ہیبت اور ملک کی سیاست  
 کے بیان میں (نشرطت) نہایت  
 ہے - آزار ستانے والے - مرغ  
 بد بڑ پرندہ - کندہ - ادھر ٹہرے -  
 خواجہ مالک - چرامید ہی کیونیت  
 ہے تو - چوب - کھڑی - سنگ پتھر  
 راندنا اکھاڑ - بیگہ - جوڑ - خاک کا  
 آہدہ - نکالے - پھرو - پال - بدہ

چہ گفتم چو حل کردم این راز را  
 کہ آفاق در سایہ بمتش  
 درختیت مرد کرم باردار  
 حطب را اگر تیشہ بر پے زند  
 بسے پادار اسے درخت بہر

بشارت خداوند شیراز را  
 مقیم اندو بر سفرہ نغمتش  
 وزو بگذری ہیزم کو ہمار  
 درخت برومند را کے زند  
 کہ ہم میوہ داری وہم سایہ در

### گفتار اندر ہیبت ملوک و سیاست ملک

بگفتم در باب احسان بسے  
 بخور مردم آزار را خون و مال  
 کسے را کہ با خواجہ تست جنگ  
 بر انداز بخنیکہ خار آورد  
 کسے را بدہ پایہ ہمت را  
 بمختشای بر سر کجا ظالمیت  
 جہان سوز را کشتہ بہتر چراغ  
 ہر آنگہ کہ برو در حمت کنی  
 جفا پیشگان را بدہ سر بساد

ولیکن نشرطت باہر کسے  
 کہ از مرغ بد کندہ بہ پڑ و بال  
 بدتش چرا میدہی چوب و سنگ  
 درختے سپرور کہ بار آورد  
 کہ بر کمتراں سر ندارد گراں  
 کہ رحمت برو جوہر بر عالمیت  
 یکے بہ در آتش کہ خلقے بد داغ  
 بازوئے خود کارواں میزنی  
 ستم بر ستم پیشہ عدلست و داد

و سے - پایہ - مزبور - ہمتراں - سردار - کہتراں - چھوٹے - نادر دگر بن بھاری نہ رکھے - میختاش - نہ بخشش - ہر کجا جہاں کہیں  
 جوہر - ظلم - بر ظلمیت - ایک جہاں پر ہے - جہاں سوز - جہاں جلانے والا - کشتہ - بجھا ہوا - آتش - آگ - ہر آگہ ہر وقت  
 وزو پھور - کارواں - قاعدہ - میزنی - مارتا ہے تو - جفا - ظلم - بہاد کاٹ ڈال - ستم بر ستم - ظلم پر ظلم - داد - انصاف -

(فقیر علی الرسول و علی)

### گفتار در معنی احساں با کسے کہ سزاوار نہ باشد

شنیدم کہ مردے غم خانہ خورد  
 ز نش گفت ازیناں چہ خواہی کن  
 بشد مرد نادان بر کار خویش  
 بیامد دکان سوئے خانہ مرد  
 زن بیستہ برد و رو بام و کو  
 مکن روے ہر مردم اسے زن ترش  
 کسے با بدان نیکوئی چوں کند  
 چو اندر سرے بینی آزار خلق  
 سب آخر کہ باشد کہ خوانش نہند  
 چہ نیکو ز دست این مثل پیروہ  
 اگر نیک مردی نماید عس  
 نئے نیزہ در حلقہ کارزار  
 نہ ہر کس سزاوار باشد بمال  
 چو گر بہ نوازی کہوتر برد

کہ ز مہر در سقف اولاد نہ کرد  
 کہ مسکین پریشاں شوند از وطن  
 گرفتند یکروز زن را بہ میثس  
 براں بخیر و زن بسے طیرہ کرد  
 بھی کرد فریاد و می گفت شوی  
 تو گفتی کہ ز مہر مسکین مکش  
 بدان را تحمل بد افزوں کند  
 بشمشیر تیزش بیازار خلق  
 بفرمای تا استخوانش دہند  
 ستور لکد زن گرانبار بہ  
 نیار و شب خفتن از دزد کس  
 بقیمت ترا ز نیشگر صد ہزار  
 یکے مال خواہد یکے گوشمال  
 چو فر بہ کنی گرگ یوسف درو

لا بیان نیکی کرنے میں شخص کے  
 ساتھ کہ احسان کرنے کے رکن نہ  
 ہو - خانہ گھر - خورد کھایا -  
 ز مہر بھر - سقف - چھت - اولاد  
 نہ کرد - چھتہ لگا - یعنی گھونٹا -  
 ازیناں ان سے - مکن ساتھ فخر  
 میم اور کاف نہیں کا صیغہ ہے -  
 لندن سے مشتق ہے یعنی کھونا -  
 توتہ ہویں - بشد گی - نادان  
 بے وقوف - گرفتند انہوں نے پکڑا  
 بہ نیش - دنگ کے ساتھ  
 بیامد آیا - سوئے - طرف - براں  
 اس پر - بخور - بے عقل -  
 طیرہ - غصہ - باقم - چھت - کوئے  
 مکی - شوفاوند - ترش کھار -  
 مکش نہ مار - کسے با بدان کو شخص  
 بڑے لوگوں کے ساتھ - نیکوئی چوں  
 نیکی کیوں کرے - تحمل برداشت -  
 فخر - زیادہ - کند کرے -

یعنی دیکھے تو - آزار - تکلیف - شمشیر - تلوار - کت - خوانش - دسترخوان - نہند - رکھیں - استخوان - ہڈی - دہند - دیوی - پھر  
 رہیاتی بوڑھا - ستور - ساتھ ہمدین کے عواما ہر جا رہا یہ جانور کو اور خصوصاً گھوڑے - نیچر اور گدھے کو کہنے پر -  
 لکد زن ساتھ فخر لام اور ساتھ کاف فارسی کے لات مارنے والے کے معنی میں ہے - گرانبار - بہت لدا ہوا - بہتر - نیکی  
 شرافت - نماید دکھائیں - عس - کوڑاں یا پتھر - نیار دلائے - خفتن - سوتا - دزد - چور - تیرہ - تیرے کا بائیں -  
 حلقہ کارزار - روانی کا میدان - نیچر - گ - صد ہزار - ایک لاکھ - سزاوار - لائق - خواہد - چاہتا ہے - گوشمال - سزا - چوب - گریہ - ملی - نوازی  
 پالے تو - برد لے جائے - فریہ - مڑا - گرگ بھیڑیا - پوست - میدان یوسف علیہ السلام - درو - پھاڑے - (عطار الرسول اوستی)

بنائے کہ محکم ندارد اساس بلندش کن ورنی زوہر اس

### گفتار اندر پیش بینی و عاقبت اندیشی

چرخش گفت بہرام صحرائیں چو یکراں تو سن زوش برزیں  
دگر اسپے از گلہ باید گرفت کہ گرسر کشد باز شاید گرفت  
سرخشمہ شاید گرفت بمیل چو پرشد نشاید گذشتن بہ پیل  
بند اے پس روجلہ گراب کاست کہ سودے ندارد چو سیلاب خاست  
چو گرگ خبیث آمد اندر کند بخش ورنہ دل بر کن از گوسفند  
از ابلیس ہرگز نباید سجود نہ از بد گہر نیگوئی در وجود  
بد اندیش را جاے و فرصت مدہ عدد و چہ دود و در شیشہ بہ  
گوشاید ایں مار کشتن چوب چو سر زیر سنگ تو دار و کوب  
قلم کہ بد کرد بازیر دست قلم بہتر اورا بشمشیر دست

بنائے معمارت - حکم، مضبوط  
ندارد نہ رکھے - اساس، بنیاد  
ورنہ - اور اگر کرے - ہر آن  
ڈرہ - کلام آگے دیکھنے اور انجام  
سوچنے میں - بہرام، بادشاہ کا  
نام ہے اسی کو بہرام گور بھی کہتے  
ہیں اس کی وجہ یہ ہے کہ گور خوار  
نیل گاؤں کا شکار کیا کرتا تھا اکثر  
جنگل بیابان میں رہتا تھا صحرائیں  
بیابان کے رہنے والے - یوآن  
ساتھ کے اہل اور اچھے گھوڑے  
تو سن، سرکش - زوہر، مار اس کو  
اسپے، گھوڑے - باید گرفت، لینا  
جلد سے - سرکش، مار - بازو،  
سرخشمہ، چمکے کا ٹوٹا - شاید گرفت

پکڑنا چاہیے۔ بیل، سدا۔ پرشد، بھر گیا۔ نشاید گذشتن، گزرتا چاہیے۔ بیل، ہنسی۔ بند، بند کر۔ وجہ،  
بغداد کی نہر کو کہتے ہیں۔ اب کاشت، پانی تم ہو جائے۔ سودے، فائدہ۔ سیلاب، خاست، پانی کی طغیانی۔ گرگ،  
بھیریا۔ خبیث، بد ذات۔ بخش، مار ڈال۔ برکن، کندن سے مشتق ہے معنی کھودنا۔ گوسفند، بکری۔ ابلیس، شیطان۔  
بد گہر، بد ذات۔ بد اندیش، برا سوچنے والا۔ جائے، جگہ۔ فرصت، مہلت۔ مدہ، نہ سے۔ عدو، دشمن۔  
چہ، کنواں۔ دیو، جن۔ شیشہ، اس سے مراد قتل ہے۔ بہتر، گونا گونا گہ۔ شاید چاہیے۔ ایں، مار یہ سانپ۔  
کشتن، مار ڈالنا۔ چوب، لکڑی۔ زیر سنگ پتھر کے نیچے۔ دارد، رکھے تو۔ کوب، مار ڈال۔ قلم، نویندہ  
لکھنے والا۔ بد کردار، برائی کی۔ زیر دست، کمزور۔ قلم، کئے۔ مدبر، تدبیر کرنے والا۔ یعنی سلطنت کا وزیر۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

مذکر کہ قانون بد می نہند - تراے بردتا باکش و ہد  
مگونک را ایں مذکر بست - مذکر بخوانش کہ مذکر بست  
سعید آورد قول سعدی بجائے - کہ توفیر ملک است و تدبیر دے

### باب سوم در عشق

خوشا وقت شوریدگان غمش اگر ریش بینند و گرمش  
گدایانے از پادشاہی نفور بامیدش اندر گدائی صبور  
وادم شراب الم در کشند و گریخ بینند دم در کشند  
بلاتے خمار است در عیش مل سحر از خار است با شاخ گل  
نہ تلخت صبر کیہ بر یاد اوست کہ تلخی شکر باشد از دست دوست  
اسیرش نخواہد رہائی ز بند شکارش نخواہد خلاص از کند  
سلاطین عزلت گدایان سے منازل شناسان گم کردہ پے  
ملا مت کشانند مستان یار سبکتر برداشتہ مست بار  
بسرقت شان خلق کے رہ برند کہ چوں آب حیواں بظلمت دران  
چو ریت المقدس دروں پر ز تاب رہا کردہ دیوار بیروں خراب

قانون دستور بدی ہند  
بر رکھا ہے۔ تراے برد  
نچھ کوئے جاتا ہے۔  
آتش آگ۔ دہر، دیوے  
بست، کافی ہے۔  
مذکر، مذکر۔ مذکر بست  
بد بخت شخص ہے۔ سعید  
نیک بخت۔ آورد قول  
لاتا ہے بات۔ توفیر  
زیادہ۔ توفیر باب عشق  
کے بیان میں۔ خوشا وقت  
کیا اچھا وقت۔ شوریدگان  
پریشان ہوگ۔ ریش، زخم  
میتھ، دیکھیں۔ گدایانے  
ایسے فقیر۔ نفور، نفرت کرنے  
والے ہیں۔ صبور، صبر کرنے  
والے۔ وادم، پے در پے  
آہ، رنج۔ در کشند، پیتے

ہیں۔ تلخ، کڑوی۔ جند، دیکھیں۔ در کشند، کھینچتے ہیں۔ بلاتے، مصیبت۔ خار، لٹ۔ تل، ساتھ ضمیر کے  
شراب۔ سحر، ساتھ کسر میں کے ہتھیار یا سپاہی۔ غار، کاٹا۔ گل، پھول۔ تلخی، کڑوا۔ اسیر، قیدی۔ نخواہد  
نہیں چاہتا۔ رہائی، چھوٹا۔ بقہ، قید۔ خلاص، چھٹکارا۔ کند، قید۔ سلاطین، بادشاہ۔ عزلت، گوشہ نشینی۔ گدایان  
فقیر۔ منازل، منزل۔ شناسان، پہچاننے والے۔ کشتہ، کھینچنے والے۔ مستان، رہا کے  
دیوانے یا یار کے عشق میں۔ سبکتر، بہت جلد۔ برداشتہ، اونٹ لے جاتا ہے۔ بسرقت، ان کے وقت کی طرف  
رہ برند، لے جاتے ہیں۔ آب حیواں، آب حیات یہ مشہور ہے کہ اس کے پینے والے کو موت نہیں آتی۔ ظلمت، دراندازی  
میں ہیں۔ بیت المقدس، ایک مسجد جس کا ذکر قرآن کریم میں ہے مسجد اقصیٰ مسلمانوں کا پہلا قید۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



آتش آگ - بخود در زندہ اپنے  
میں لگاتے ہیں - کرم پیدائش کا  
کیڑا - تنہا تفتے ہیں - دلہن  
معتوق - دربر، بفل میں -  
خشک سوکھے ہوئے - برطرف  
جوتے، نہر کے کنارے پر -  
نگویم نہیں بہت ہیں - قادر بندہ  
قدرت رکھنے والے نہیں ہیں -  
سائنس نیل کا کنوہ مہر کا دریا  
اس کے کنارے پر شہر قہر آباد  
ہے - مستحق - پانی مانگنے والا  
جسے استسقا کی بیماری ہو - جو بار  
بار پانی مانگے لیکن پیاس ختم نہ  
ہو - کلام حقیقی عشق کے ثبوت  
میں عشق ہی کی دلیل کے -  
بچوں خود اپنے جیسا - آب و گل

چو پروانہ آتش بخود در زندہ  
دل آرام در بردارم جوئے  
نگویم کہ بر آب قادر ہیںند

نہ چوں کرم پیلہ بخود در زندہ  
لب از تشنگی خشک بر طرف جوئے  
کہ بر ساحل نیل مستقی اند

### گفتار اندر ثبوت عشق حقیقی بدلیل مجازی

ترا عشق بچوں خودی ز آب و گل  
بر بیداریش فتنہ بر خد و خال  
بصدقش چنان سر نہی بر قدم  
چو چشم شاہد دنیا بد زرت  
وگر باکست بر نیاید نفس  
تو گوئی بچشم اندر شش منزلت  
نہ اندیشہ از کس کہ رسوا شوی  
گرت جاں بخوابد بکف بر نہی

رباید ہی صبر و آرام دل  
بخواب اندر شش پلے بند خیال  
کہ بینی جہاں با وجودش عدم  
ز رو خاک یکساں نماید برت  
کہ با او نمائد و گر جائے کس  
وگر چشم بر ہم نہی در دست  
نہ قوت کہ یکدم شکلیا شوی  
دست تیغ بر سر نہند سر نہی

پانی اور مٹی یعنی کچڑ - رہیڈے جاتا ہے - بہ بیداریش بیداری میں اس کا - فتنہ فتنہ - خدا و خدا - خال خال - صدق  
سچائی - چنانچہ - سر نہی - سر نہی - بیتی، دیکھے تو - قدم، موجود نہ ہونا - چشم شاہد، معشوق کا آنکھ - نیاید  
نہ آویں - زرت، ترا سونا - یکساں، برابر - غاید، نظر آویں - برت، تجھ کو - وگر، پھر - باکست، کسی شخص کے ساتھ - نیاید  
نہ آوے - کہ با و، بلکہ اس کے ساتھ - نمائد، نہ رہے - گوئی، کہ تو - بر ہم نہی، بند کرے تو یا سوجائے تو -  
اندیشہ، فحویا در - قوت، طاقت - شکلیا، صبر کرنے والا - گرت، اگر تیری - خواہ، چاہیے - کف، ہتھیلی -  
بر نہی، سکھ تو - ورت، اور اگر تیرے - تیغ، تلوار - نہند، رکھے -

(بقیہ حاشیہ گذشتہ صفحہ) سیدنا آدم علیہ السلام نے اس کی بنیاد رکھی اور سیدنا اسمان علیہ السلام نے اس کام کو پایہ تکمیل  
فرمایا -  
(عطار الرسول اوستی)

برخواست، خواہش پر ہے  
چنبر، سیا - فتنہ، فساد -  
انچہ، ٹھنسنے والا - فرماں  
روست، حکم دینے والا -  
عجب داری، تعجب کتنا ہے  
ساکان، مرقع، راہ چلنے والے  
بجز سمندر، مرقع، راہ چلنے والے  
بود اسے جان، معشوق کی  
فکر، مشغل، بے پرواہ -  
زکر حبیب، دوست کی یاد  
بگر بختہ، بھاگے ہوئے  
ریختہ، گرے ہوئے -  
نشاید نہ چاہئے - بداد، دوا  
کے ساتھ - قطع، باخبر -  
است، اس آیت کی طرف

چو عشق کہ بنیاد او بر شواست  
عجب داری از سالکان طریق  
بسودائے جانان ز جہاں مشتغل  
بیاد حق از خلق بگر بختہ  
نشاید بدار و دوا کرد شال  
الست از ازل چنان شال بگوش  
گر وہے عملدار عزت نشیں  
بیک نعرہ کوہے ز جا بر کنند  
چو باد اند پنهان و چالاک پوئے  
سحر با بگریند چنداں کہ آب  
فرس کشتہ از بس کہ شب راند  
شب و روز دہ سحر سودا و سوز  
چنان فتنہ بر حسن صورت نگار

چنیں فتنہ انگیز و فرماں رواست  
کہ باشند در بحر معنی غریق  
بذکر حبیب از جہاں مشتغل  
چنان مست ساقی کہ سے ریختہ  
کہ کس مطلع نیست بر در و شال  
بفریاد و قلاوہلی در خروش  
قدم ہائے خاکی دم آتشیں  
بیک نالہ ملکہ ہم بر کنند  
چو مشک اند خاموش و تبس گویے  
فرو شوید از دیدہ شال کحل خواب  
سحر کہ خروشال کہ وادماندہ اند  
ندانند از آشفتگی شب ز روز  
کہ با حسن صورت ندارند کار

اشارہ ہے اَللّٰہُ مِنْ یُّکَلِّمُ

یعنی اللہ تعالیٰ نے سیدنا آدم علیہ السلام کی پیدائش سے قبل تمام ارواح کو پیدا فرمایا اور فرمایا کہ میں تمہارا رب نہیں  
ہوں جو ب دیا قالو بلی بے شک تو ہمارا رب ہے - ازل، آغاز دنیا - چنانچہ ویسی ہی - خروش، شور - عملدار،  
کام کرنے والا - عزت نفس، گوشہ میں بیٹھنے والے - دم، تپیں - آہ گرم - کوہے، پہاڑ - زجا بر کنند، جگہ سے اٹھڑیں -  
ہم بر کنند، برباد کر دیں - باد، ہوا - پنهان، پوشیدہ - چالاک پوئے، تیز چلنے والے ہیں - مشک، کنوڑی - خاموش،  
چپ - گوئے، پڑھنے والے - سحر، صبح - بگریند، روتے ہیں - آب، پانی - فرو شوید، دھو دیتا ہے - دیدہ آنکھ  
بکل، سرمہ - خواب، تیند - فرس، قالب خاکی - کشتہ، مار ڈالے - راندہ اند، چلا رہا ہے - سحر، صبح کے وقت -  
خروشال، فریاد کرنے والے - ماندہ اند، تھک گئے ہیں - بجز، سمندر - سودا، فکر - سوز، جلن - ندانند نہیں جانتے -  
آشفتگی، پریشانی - چنانچہ ایسے - فتنہ، فتنہ - حق، خوبی - نگار، بنانے والے - ندرند کار، نہیں رکھتے کام - ندانند نہیں  
پیوست، چمڑے - البتہ، یوقوف - گو، اس کا معنی گیند ہے - گاؤ کے معنی میں بھی آیا ہے - (عطار الرسول اوستی)

ندادند صاحب دلاں دل پرست  
مئے صرف وحدت کسے نوش کرد

وگر ایلمے داد بے مغز و گوشت  
کہ دنیا و عقبی فراموش کرد

### حکایت گدازادہ باپادشاہزادہ

شنیدم کہ وقتے گدازادہ  
ہمیرفت وی پخت سودائے خام  
امیدالش خالی نبودے چومیل  
دلش خوں شد و راز در دل بماند  
رقیبان خبر یافتندش ز درد  
دے رفت و یاد آمدش روئے دوست  
غلامے شکستش سر و دست دپا  
و گرفت و صبر و قرارش نمود  
مکس وارش از پیش شکر بخور  
کے گفتش اے شوخ دیوانہ رنگ  
بگفت این جفا بر من از دست او  
من اینک دم دوستی میزنم

نظر داشت باپادشاہزادہ  
خیالش فروردندال بکام  
بہ وقت پہلوئے اسپش چو میل  
ولے پایش از گریہ در گل بماند  
وگر بارہ گفتندش ایجا مگرد  
وگر غمیزد بر سر کوئے دوست  
کہ بارے نفعیت ایدرمیائے  
شکیبائی از روئے یارش نمود  
بر اندندے و باز گشتے بغور  
عجب صبر داری تو بر چوب سنگ  
نہ شرط است تالیدن از دست او  
گر او دوست دارد و گردش منم

مئے شرب - نوش  
پہ - عقبی آخرت  
ایک فقیر کا قصہ ایک بادشاہ  
زادے کے ساتھ  
نظر داشت نظر رکھتا تھا  
جی مانت تھا - ہمیرفت  
جاتا تھا - پخت - پکاتا  
سودائے خیال - خام  
کچا - فروردندال بکام  
کام مقصد - بہت کام  
اسپش کھڑا اس کا سپیل  
پاشی - راز - بھید - بماند  
رہا - دلے - لیکن - پایش  
از گریہ اس کا پاؤں رلے  
گل - کچر - رقیبان  
جمع رقیب ایک عجب  
کے دو عاشق ایک دور  
کیاں نگہبان مراد ہے -  
یافتند پائی - ایجا مگرد  
اس جگہ نہ پھر - دے رفت - غمزدی دیر چل گیا - روئے بھرہ - زرد گار - کوئے راستہ - شکستش تو فے اس کے  
نکلیمت نہ کہا میں نہ تھکہ - ایدرمیائے اس حرف نہ - شکیبائی - صبر - مکس - لکھی - وارش اس کی حالت چور  
ظلم - بر اندندے ہٹا دیتے ہیں - باز گشتے پھر آتا تھا - قور فوراً جلدی - شوخ بے شرم - چوب - لڑی -  
سنگ پنھر - ای جفا یہ ظلم - بر من - بھید - دست اوست ہاتھ سے ہے تالیدن - رونا - من اینک  
میں ابھی تک - میزنم - مانتا ہوں -

تو فتح امید - مدار نہ رکھ -  
کہ باو ہم بکد اس کے ساتھ  
بھی - نیروئے طاقت  
سینز لڑائی - نہ امکان ہوتا  
نہ ہوتا ممکن ہے - پتہ نہ  
بھاگنے کا قدم - ٹخنہ نہ ہے -  
زیر دبار گزرتے - رہا ہے  
سر تاب - سر و پیرے - میچ  
میچ کی طرح - چوگان - پتا -  
و افتخار - چوگان - چوگان  
گید کی طرح - بھید - کاسے  
تیغ - تو - درین - افوس -  
نہ آرزو بخیدہ نہ ہو بہرہ  
ہر غمزدی چیز - چندان - اتنی  
تا بہت - تاج - ہے - تارک  
سرکار دیا نہ حقہ یعنی چرتی -  
تیز کلہاڑی - ناشکیبائے  
لقب - غصہ - چو - قتل -  
یعقوب - سیدنا یعقوب

کہ باو ہم امکان ندارد قرار  
نہ امکان بودن نہ پائے گریز  
وگر سر چو میچ کشد در طناب  
بہ از زندہ در کج تار یک اوست  
بگفتا پایش در افتخار چو گو  
بگفت این قدر نبود ازوے دیغ  
نیاز از ازوے ہر اند کے  
کہ تاجست بر تار کم یا تبر  
کہ در عشق صورت نہ بن ز شکیب  
نہرم زویدار یوسف امید  
بر آشت و بر تافت ازوے غناں  
کہ سلطان غناں بر نہ پید ز میچ  
بیاد توام خود پرستی نماند  
توئی سر بر آوردہ از جیب من  
کہ خود را نیا در دم اندر حساب  
نہادم قدم بر سر کام خویش

عید السلام، سیدنا احمق علیہ السلام کے بیٹے تھے۔ اور سیدنا یوسف علیہ السلام کے داد تھے۔ دیدہ - نکلیں - پتہ  
یعنی بنائی کا چلا جاتا - نہرم، قطع نکروں - بوسید، چوم لی - آشت، غنا ہوا - بر تافت، پھیری - ازوے، اس کے  
غناں، باگ - بھید، ہٹا - گشتا، کہا - میچ، نہ پھر - سلطان، بادشاہ - میچ، کسی سے - خود پرستی، خود بینی -  
گرم، جو میرا گرم گناہ - یعنی، دیکھتے تو - توئی، تو ہی - سر بر آوردہ، سر نہاے ہوئے - جیب من، گریبان میرا -  
سے - بلاق زہرہ، اس وقت کے ساتھ - زدم مارا میں نے - نیا در دم، نہ لایا میں - کشیدم، کھینچا میں نے - نہاد  
رکھا -  
(عطاء الرسول اولیٰ)



مرا خود کشد تیر آں چشم مست  
تو آتش بے در زن و در گذر

چہ حاجت کہ آری بشمیر دست  
کہ نہ خشک در بیشہ ماند نہ تر

### حکایت در معنی فنائے اہل محبت

شنیدم کہ بر لجن غنیا گرے  
ز دلہائے شوریدہ پیرامنش  
پراگندہ خاطر شد و خشم ناک  
ترا آتش سے دوست دامن بست  
اگر یاری از خویش تن دم مزن

برقص اندر آمد پری پیکرے  
گرفت آتش شمع در دامنش  
یکے گفتش از دوستداراں چرباک  
مرا خود بیکبار از من بسوخت  
کہ شرکت با یار و با خویش تن

### حکایت در معنی اشتغال اہل محبت

چنین دارم از پیرانندہ یاد  
پدر و فرقاں نخورد و نخفت  
از آنکہ کہ یارم کس خویش خواند  
بحقش کہ تاحق جمال نمود  
نشدم کہ روز خلاق بتافت

کہ شوریدہ سر یصحا نہاد  
پسر را ملامت بکردند و گفت  
و گر با کسم آشنائی نہاند  
و گر ہر چہ دیدم خیالم نمود  
کہ گم کردہ خویش را باز یافت

اگر یاری اگر تو عاشق ہے۔ مرن نہ مار دقت اہل محبت کے مشغول ہونے کی حقیقت میں۔ چنیں ایسا۔ دارم رکھتا ہوں میں۔ داندہ واقف کار شوریدہ دیوانہ۔ صحر، جنگل۔ نہاد رکہ۔ پندہ باپ۔ فرقاں اس کی بدائی۔ نخورد نہ کھایا۔ نخفت نہ سویا۔ پسر روکا۔ از آنکہ اس وقت سے۔ خویش خود نہ اپنا آدمی کہا۔ و گر با کسم پھر کسی کے ساتھ۔ آشنائی دوستی۔ ماند نہ رہی۔ بخش اس کے حق کی قسم۔ نمود دکھایا۔ نشد نہ ہوا۔ رو چہرو خلاق مخلوق۔ بتافت پھیرا۔ باز یافت پھرایا۔

(عطاء الرسول اولیسی)

پراگندہ گمانند زیر فلک  
زبانیک چوں ملک نامند  
تو ی بازوانند کوتاہ دست  
کہ آسودہ در گوشہ خرقہ دوز  
شمن، نجو۔ ملک فرشتہ  
نہ سودائے خود شاں نہ پروا کن  
پر کشیدہ غفل و پراگندہ ہوش  
بدریا نخواستن بطن غریق  
تہیدست مردان پر حوصلہ  
ندارند چشم از خلاق پسند  
عزیزان پوشیدہ از چشم خلق  
پراز میوہ وسایہ در چوں رزاند  
بخود سرفرو بردہ ہچوں صدف  
نہ مردم ہمیں استخوانند و پوست  
نہ سلطان خریدار سربندہ ایت

پراگندہ گماند پریشان لوگ  
زبانیک آسمان کے نیچے  
تم بھی۔ قوفہ درندہ۔  
تو ان خود کہہ سکتے ہیں  
شمن، نجو۔ ملک فرشتہ  
نہ سودائے خود شاں نہ پروا کن  
پر کشیدہ غفل و پراگندہ ہوش  
بدریا نخواستن بطن غریق  
تہیدست مردان پر حوصلہ  
ندارند چشم از خلاق پسند  
عزیزان پوشیدہ از چشم خلق  
پراز میوہ وسایہ در چوں رزاند  
بخود سرفرو بردہ ہچوں صدف  
نہ مردم ہمیں استخوانند و پوست  
نہ سلطان خریدار سربندہ ایت

ز سودائے اپنے خیال سے

کچھ کو۔ توحید اللہ تعالیٰ کو یک مانا۔ پراگندہ پریشان۔ ماندہ گوشہ کا بھرے ہوئے۔ نخو ہشتاد نہیں ہوتا  
بلا، بطح۔ عرق دو بنے ولی۔ سمند۔ یک جا نور کا نام ہے۔ گ میں پیدا ہوتا ہے۔ چہ راند کیا جانے۔ مذہب غریق  
جسے کا مذہب۔ تہیدست خالی ہوا۔ مردان بہادر۔ بیابان، جنگل۔ نور دکن پھرنے والے۔ نہ راند نہیں رکھتے۔  
چشم آنکھ۔ خلاق مخلوقات۔ بستہ کالی ہیں۔ عزیزان عزت والے۔ پوشیدہ چھپے ہوئے۔ زنا۔ زور  
جنیو دکھنے والے۔ دلق گودری پہنے ہوئے۔ رزاند انجور کی بیس۔ سمیہ کار گناہ گار۔ ازرقی رز پھروں کو نیا رنگ  
رنگنے والا۔ سرفرو بردہ سر جھکائے ہوئے۔ ہچوں مثل۔ صدف سیسی۔ کف جھگ۔ استخوان ہڈیاں۔ پوست  
چمڑا۔ جان معنی یعنی معرفت فداوندی۔ دوست اس میں ہے۔ سلطان بادشاہ زیر سربندہ گودری کے  
نیچے۔

(عطاء الرسول اولیسی)

اگر ز آلہ ہر قطرہ در شہ سے  
جو غازی بخود بر نہ بند پائے  
حریفان خلوت سر لائے است  
بیتغ از غرض بر نگیزند چنگ

چون خمر ہرہ بازار از پر شدے  
کہ حکم رو پائے چو بین زجائے  
بیک جرعہ تا فخر صورت مست  
کہ پر ہیز و عشق آب گینہ است و سنگ

### حکایت در معنی غلبہ و جد و سلطنت عشق

یکے شاہدے در سمرقند داشت  
جمالے گرد بردہ از آفتاب  
تعالی اللہ از حسن تا غایتے  
بمیرفتے و دید ہا در پیشش  
نظر کردے این دوست در کونہفت  
کہ اے خیرہ سر چند پوئی پیہم  
گرت بار دیگر بہ پیہم بہ بیتغ  
کے گفتش اکنوں سر خویش گیر  
نہ پندارم این کام حاصل کنی

کہ گفتی بجلے سمرقند داشت  
ز شوغیش بنیاد تقوی خراب  
کہ پنداری از رحمت آیتے  
دل دوستاں کردہ جاں برخیش  
نگہ کرد بارے بہ تندی و گفت  
ندانی کہ من مرغ دامت نیم  
چو دشمن بہ سرم سرت بیدریغ  
ازیں سلطنت مطلبے پیش گیر  
مبادا کہ جاں در سر دل کنی

سنگ پتھر: قصہ جوش و جد اور بادشاہت عشق کی حقیقت میں شاہدہ معشوق محبوب سمرقند شہر کا نام ہے خراسان میں۔ داشت: رکھتا تھا۔ سمر: قصہ اور بات۔ قد: شکر یعنی محبوب کی بابتیں شہدا و شکر مہمی میٹھی تھیں۔ جمائے: ایب حسن۔ گرد بردہ: سبقت لے گیا۔ آفتاب: سورج۔ بنیاد: جز۔ تقویٰ: پرہیزگاری۔ خراب: برباد۔ تعالی اللہ: بڑا خدا۔ غایتے: انتہا۔ پنداری: معلوم کر لے۔ آیتے: نشان دہی ایسا حسین و جمیل محبوب جس کے دیکھنے سے رحمت الہی کی نشان معلوم ہوتی۔ ہمیرفتے: جب چلتا تھا۔ دید ہا: آنکھیں۔ پیش: اس کے پیچھے جی جب چلتا تو عاشقوں کی نگاہ اس کی طرف ہا کرتی تھی۔ غیش: قرآن کا۔ خیرہ: بے یار۔ چند پوئی پیہم: تب تک تو میرے پیچھے دوڑے گا۔ ندانی: نہیں جانتا تو۔ من: تم۔ میں۔ چیرا: دامت نیم تیرے جاں کی بنیاد ہو۔ رت: اگرچہ کو۔ ہفت: اگلے صفحہ پر۔

چون مفتون صادق جب  
سے عاشق نے۔ شنید  
شہی۔ از دروں اندر سے  
نالہ آہ۔ کشید کھینچا۔  
بگزار چھوڑ۔ بغلط انداز۔  
لوٹے۔ میری۔ بگویند  
ہیں۔ کشید دست ہاتھ کا  
مارا ہوا۔ خمیر: تلواری۔ خاک  
کوئش: اس کی گلی کی مٹی۔ گریز  
بھاگنا۔ بہت بیدار۔ ظالم سے  
کو کہ تو۔ رویم: عزت میری  
بریز: گرا۔ خود پرست  
فلس پانے والا۔ اولیٰ مرتبت  
زیادہ بہتر ہے۔ ہر جا کو  
جو کچھ کہے وہ۔ بہتر انداز  
جلاتی ہے مجھ کو۔ سحر: صبح

چون مفتون صادق ملامت شنید  
کہ بگزار تا زخم بیتغ ہلاک  
مگر پیش دشمن بگویند دوست  
نمی بینم از خاک کویش گریز  
مرا تو بہ قربانی اے خود پرست  
بخشائے بر من کہ ہر چہ او کند  
بسوز اندم ہر شبے آتشش  
اگر میرم امروز در کوئے دوست  
مرا تا توانی دریں جنگ پشت

بدرد از دروں نالہ بر کشید  
بغلطاندم لاشہ در خون و خاک  
کہ این کشتہ دست و شمشیر دست  
بہ بیداد گواہ رویم بریز  
ترا تو بہ زیں گفتن اولیٰ ترست  
وگر قصد خوشت نیکو کند  
سحر زندہ گردم بہوئے خوشش  
قیامت زخم خمیہ پہلوئے دوست  
کہ زندہ است سعدی چو عشق بکشت

### حکایت فدا شدن اہل محبت و ہلاکت راغینمت شہر من

یکے تشنہ میرفت و جاں می سپرد  
بدو گفت نابالغے کاے عجب

خنک نیکیختے کہ در آب مرد  
چو مردی چہ سیراب و چہ خشک لب

گردم: ہو جاتا ہوں میں۔ میرم: مر جاؤں۔ امروز: آج۔ کوئے: گلی۔ قیامت: زخم اس میں حرف درخندون ہے یعنی در روز قیامت۔ زخم: نصب کروں میں۔ پہلوئے: بغل۔ مہ: نہ دے۔ تا توانی: جب تک ہو سکے۔ پشت: پیٹھ۔ کشت: مار ڈالا۔ قصہ عاشقوں کے قربان ہونے اور موت کو غنیمت سمجھنے میں۔ میرفت: جاتا تھا۔ جاں می سپرد: جان پہنچاتا تھا۔ خنک: مبارک۔ آب: ترو پانی میں مرا۔ بدو: اصل میں باو یعنی اس سے۔ کاے: عجیب اے عجب۔ چو مردی: جب تو مرا چہ سیراب، کیا پانی پیا۔ چہ خشک لب: کیا ہونٹ سوکھی۔ (عطاء الرسول اویسی)

البقیہ: حاشیہ صفحہ گذشتہ) برقیہ: میں دیکھوں گا۔ بہتین: تلواری سے۔ سرت: سر تیرا۔ بے دریغ بے افوس اکوئل: اب۔ گیر لے۔ ازیں: شہر اس سے زیادہ آسان۔ نہ پندارم: نہیں گمان کرتا میں۔ اس کام: یہ مقصد۔ مبادا: ایسا نہ ہو ستر خیال۔ کئی: کہے تو۔



بلغت آن خرد و ہاں ترکش  
فتد تشنه در آبدان عمیق  
اگر عاشقی دامن او بگیرد  
بہشت تن آسانی آنکہ خوری  
دل تخم کاراں بود بارکش  
دریں مجلس آنکس بکامے رسید

کہ تا جان شیرینش در سر کشم  
کہ داند کہ سیراب میسر و غرق  
وگر گویدت جاں بدہ گو بگیرد  
کہ بر دوزخ نیستی بگندری  
چو خرمن بر آید بخسبند خوش  
کہ در درو آخر بجائے رسید

### حکایت در صبر و ثبات رونندگان

چنین نقل دارم ز مردان راہ  
کہ پیڑے بدریوزہ شد بامداد  
یکے گفتش این خانہ خلق نیست  
بہر سبب این خانہ کیست پس  
بلغت خموش اینچہ لفظ خطاست  
نگہ کرد و قندیل و محراب دید

فقیران منعم گدایان شاہ  
در مسجدے دید و آواز داد  
کہ چیزے و منبت بشوخی مایست  
کہ بختنایشش نیست بر حال کس  
خداوند خانہ خداوندیاست  
بسوز از جگر نعرہ بر کشید

آرمون سے سوتا ہے۔ بکاتے مقصد۔ رسید پہنچا۔ بجائے پیار۔ قصہ چلنے والے یعنی ساکوں کے صبر اور استقلال میں۔ چنین ایسے نقل دارم میں نے سنا ہے۔ مراد ان اس سے مراد ولیاء اللہ اور اتاد۔ فقیران منعم دولت مند فقیر۔ گدایان شاہ بادشاہ فقیر۔ پیڑے بڑھا۔ بدریوزہ بھیک مانگنے کے لئے۔ شد گیا۔ بامداد صبح کے وقت۔ در دروزہ دید دیکھا۔ آواز داد بھیک مانگی۔ خداوند خانہ خداوندی کی بات کہ جو ظاہر فقیر ہے باطن میں امیر ہے۔ دیکھتے ہیں کہ اگر حقیقت میں معرفت الہی کے بادشاہ ہیں۔ این خانہ یہ گھر خلق مخلوق نیست نہیں ہے۔ و منبت تجھ کو دیں۔ بشوخی بے حیائی۔ مایست نہ ٹھہر۔ بہر رسید پوچھا۔ کیست پس پھر کس کا ہے۔ خموش چپ۔ ایچہ یہ کی۔ لفظ خطا غلطی کی بات۔ خداوند مالک۔ ماست ہمارا ہے۔ نگہ کرد نگاہ کی۔ از جگر کلیجے سے۔ بر کشید کھینچا۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

کہ حیفت از اینجا فراتر شدن  
زرقم بنو میدی از بیچ کوئے  
بہم آنجا کنم دست خواہش دراز  
شنیدم کہ سائے مجاور نشست  
شے پائے عمرش فرو شد بگل  
سحر برد شخصے چراغش بر  
بمیگفت غفل کنان از فرج  
طلبکار باید صبور و محمول  
چہ زربا بخاک سیہ در کند  
ند از ہر چیزے خریدن نکوست  
گر از دلبرے دل تنگ آیدت  
مبتر تلخ عیشی نہ روئے ترش  
دلے گر بخونی ندارد نظیر  
توان از کسے دل بہر داختن

حیفت ظلم ہے۔ از بیچ کوئے  
اس جگہ سے۔ فراتر شدن  
آگے بڑھنا۔ در بیفت  
افسوس ہے۔ محروم ہے  
نصیب۔ شدن جانا۔  
زرقم میں رنگ۔ بنو میدی  
ناامیدی۔ از بیچ کوئے  
کسی گلی سے۔ چرا بکوں۔  
روم جاؤں میں۔ زرد رنگ  
شرمندہ۔ ہم آنجا ہی جگہ  
دراز لہذا۔ دآتم بجاتا ہوں  
میں۔ نہ کروں۔ نہیں ہوگی  
تہمت۔ غالی ہاتھ۔ باز  
پھر۔ سائے۔ یک سال۔  
تلخ۔ تلخ عیش۔ طبع  
تر پیٹے لگا۔ سحر صبح۔ برد  
لے گی۔ چراغش لبرائے کے  
سحر یعنی سحرانے چراغ۔

در لغت محروم ازین در شدن  
چرا از در حق روم زرد روئے  
کہ دآتم نگردم تہمت باز  
چو فریاد خواہاں بر آورد دست  
طپیدن گرفت از ضعفیش دل  
رقم دیدار و چوں چراغ سحر  
و من دق باب آنکہ نیم الفتح  
کہ نشیدہ ام کیمیا گر ملول  
کہ باشد کہ روزے سے زر کند  
نچا ہی خریدن بہ از ناز دوست  
وگر غمگسارے بچنگ آیدت  
بلبے وگر آتشش باز کش  
بانک دل آزار تر کش گیر  
کہ دانی کہ بے او تو اس ساختن

### حکایت در معنی آنکہ طالب صادق بجفا برنگردد

رقم سانس۔ غفل کنان شور کرتا ہوا۔ از فرج خوشی سے۔ و من اور جس نے۔ دق ٹھونکا۔ باب دروزہ۔ آنکہ نیم سنی۔ لفتح کھل گیا۔ طلبکار۔ طلب کرنے والا یعنی طالب بولی عاشق حق تعالیٰ۔ صبور صبر کرنے والا محمول برداشت کرنے والا۔ نشیدہ ام نہیں تائیں نے۔ کیمیا گر سونا بنانے والا۔ ملول رنجیدہ۔ چہ زربا بکت سوتا۔ زہر واسطے۔ دلبر معشوق۔ غمگسار غم کھانے والا۔ چنگ چنگ۔ تلخ کمزوری۔ عیشی زندگی۔ روئے ترش۔ یزاج۔ بلبے وگر کسی دوسرے پانی سے۔ باز کش بجھا۔ دے لیکن۔ نظیر مثال۔ اندک تھوڑی۔ گیر نہ پھر۔ بہر داختن۔ غالی کرنا۔ دانی جاتا ہے تو۔ بے او اس کے بغیر۔ توان رخصت ہو وقت کرنا ممکن ہے (قصہ حقیقت میں کہ سچا عاشق ظلم سے نہ پھرے۔)

(عطاء الرسول اولیٰ)

شبے تا سحر صالحو زندہ داشت  
یکے با تفت انداخت در گوش  
بریں دروعلے تو مقبول نیست  
شبے دیگر از ذکر و جماعت نخواست  
چو دیدی کنال رو بکست در  
بدیاج بر اشک یا قوت فام  
پندار اگر وے عنال بر شکست  
بنو میری آنگہ بگردیدے  
چو تو اسندہ محروم گشت از درے  
شنیدم کہ را ہم دریں کوئے نیست  
ذریں بود سر بر زمین فیدے  
اقبولست گر چه ہتر نیستش

## حکایت

یکے در نشا پور دانی چہ گفت  
تو قہ مدارا بے پسہ گر کسی

چو فرزندش از مرض خفتن بخت  
کہ بی سعی ہرگز بجائے رسی

شبے ایک رات تا سحر  
صبح تک صالحو ایک  
نیک مرد - زندہ داشت  
جاگتا رہا بدست میں  
رہ گزاری - بر فراشت  
اٹھا - ہاتھ - غیبی آواز  
دینے وال فرشتہ -  
اندخت ڈالا - در گوش  
پیر بوڑھے کے کان  
میں - بیجا اصلی تیر مطلب  
حاصل نہ ہوگا - رو - جا  
گیر آئے - بریں در  
اک دروازے پر - بخوٹا  
ذلت - برو - جا - بڑا  
عاجزی ہے - بایست  
ٹھہراہ - نختہ - سیا  
داشت رکھتا تھا - دیدی  
تو نے دیکھا - گزراں روئے

اس طرف سے - بکست کر دروازہ بند ہے - بے حاصلی بے فائدہ - سعی چندیں اتنی کوشش - مہتر نہ جا  
دیاج چہ چہرہ - اشک آلو - یا قوت فام - سرخ رنگ - بحسرت - افسوس کے ساتھ - بارید برمائے - غلام  
چھوٹے لڑکے کو کہتے ہیں - پندار نہ معلوم کہ - گروے - اگر اسی سے - عنال ہال - شکست - موٹے یا توڑ  
باز دارم - رو کا میں نے زفر اک - شکار بندے - بنو میری - ناامیدی - آنگہ - اس وقت - بگردیدے - پھلجی - ازیں - اس  
خواہندہ مانگنے والا - گشت - پھرا - شناسد پہچانتا ہے نہ کوئے گلی - وے - لیکن - پیچ - کوئی

گوشہ جانش اس کی جان کے کان میں آواز - جزا - ہمارا سوا - حکایت - قہ - پنا پور - فرامان کے شہر کا نام ہے -  
دانی جانتا ہے تو - فرض خفتن - عشاق غار - بخت - سو گیا - توقع - امید - مدار نہ رکھ - بے سعی بے کوشش کے - رسی پہنچے

سمیلان جو برنگی سرد قدم  
طع دار سود و ترس از زیاں

وجودیت بے منفعت چوں عدم  
کہ بے بہرہ باشند فارغ زیاں

حکایت در صبر بر جفا مے آنکہ از صبر نتواں کرد

شکایت کند نوع و وس جواں  
کہ پسند چندیں کہ با این پسر  
کسانیکہ با من دریں منزلند  
زن و مرد با ہم چناں دوستند  
ندیدم دریں مدت از شوئے من  
شنیدم این سخن پیر فرخندہ فال  
جوابے چہ پیرانہ اش گفت خوش  
در لغت روی از کسے تا فتن  
چرا سرکشی زانکہ گر سر کشد  
رضا وہ بفرمان حق بندہ وار

بہ پیرے ز داماد تا مہرباں  
بتلخی رود روزگار مے بسر  
نہ بینم کہ چوں من پریشاں دلند  
کہ کوئی دو مغز و یکے پوستند  
کہ بارے بخندید در روئے من  
سخنداں بود مرد و دیرینہ سال  
کہ گر خوب رویت بارش بخش  
کہ دیگر نشاید چنو یا فتن  
بحرف وجودت قلم در کشد  
کہ چوں آوند بینی خداوندگار

## حکایت

یکم روز بر بندہ دل بسوخت  
اک میگفت و فرماندہش میفرخت

یعنی باپ - داماد یعنی شوہر  
نامہر آن بے مروت پسند  
نہ پسند کہ چندیں آتا پسر  
رکال یعنی شوہر - روزگار  
میری زندگی - کاتیکہ جو تو میں

باقی میرے ساتھ - دریں منزلتند - اس محل میں ہیں - چوں من - میری طرح - دلند - دل ہیں - باہم آپس - چناں  
ایسے - کوئی - کہے تو - دوستند - چھلکا ہیں - مدت - عرصہ - شوئے من - شوہر میرا - بخندید ہنسنا جو - روئے من - میرا چہرہ  
میں - یعنی میرے سامنے - پیر فرخندہ فال - مبارک نصیب والا بوڑھا - سخنداں - واقعہ کار بات - سمجھنے والا - دیرینہ سال - لمبی  
عمر والا یعنی بوڑھا - چہ پیرانہ - کیا بوڑھوں کی طرح - خوب رویت - خوبصورت - بخش - کہنے - در لغت - افسوس ہے - تا فتن  
پھیرنا - یا فتن پانا - چرا - کیوں - سرکشی - سر پھیرتا ہے تو - زان - اس سے - سر کشد - وہ قتل کرے - کشد - کہنے - خواہ  
رضامندی دے - حکایت - قہ - یکم روز - ایک روز - بندہ - غلام - دل بسوخت - یعنی کسی پر مہربانی کرنا اور (باقی اگلے صفحہ پر)



ترا بندہ از من بہ افتد بے | مرا چون تو دیگر نیفتد کسے

حکایت در معنی اختیار در دریاں از قبل دوست

طیبے پری چہرہ در مرد بود | کہ در باغ دل قامتش سر بود  
نہ از درد دہائے ریشش خبر | نہ از چشم بیمار خویشش خبر  
حکایت کند در دمنده غریب | کہ خوش بود چندے سرم با طیب  
نمی خواستم تندرستے خویش | کہ دیگر نیاید طبیب پیش  
بسا عقل زور آور چیر دست | کہ سودائے عشقش کند زردت  
چو سودا خرد را بمالید گوش | نیار دگر سر بر آور دہوش

حکایت در معنی استیلائے عشق بر عقل

یکے پنجه آہنیں راست کرد | کہ با شیر زور آوری خواست کرد  
چو شیرش بسر پنجه در خود کشید | دگر زور در پنجه خود ندید  
یکے گفتش آخر چہ پی چوزن | بسر پنجه آہنیشش بزن  
شنیدم کہ مسکین درال زیر گرفت | نشاید بدیں پنجه با شیر گفت  
چو بر عقل دانا شود عشق چہیر | ہماں پنجه آہنیں است شیر

تم خواستم نہیں چاہتا تھا۔ آہا، اکثر۔ چیر دست، غالب۔ سودائے، فکر۔ زبردست، کمزور۔ خرد، عقل۔ مایہ  
ملے۔ گوش، کان۔ فقہ حقیقت میں غالب ہونے عشق کی عقل پر۔ پنجه آہنیں سے مراد سخت اور قوی۔ راست کرد  
درست کیا۔ زور آوری مقابل کرنا۔ خواست کرد کرنا چاہیے۔ خود کشید اپنی طرف کھینچا۔ چہ پی، کیا سوتا ہے۔ بزن  
مار۔ زیر، نیچے۔ آہا، وہی۔

(عطاء الرسول اویسی)

اڈڑنی کرانے والے۔ | چو در پنجه شیر مرد اڈڑنی

چو سودت کی فائدہ کرے | چو عشق آمد از عقل دیگر گوسے

حکایت در معنی عزت محبوب در نظر محب

میان دو عمرزادہ وصلت فتاد | دو نورشید سیمائے مہتر فتاد  
یکے را بغایت خوش افتادہ بود | دگر نافرو سرکش افتادہ بود  
یکے لطف و خلق پری وارداشت | دگر مرغ خوش از خدا خواست  
یکے خوشی را بیا راستے | کہ ہرگز بدیں کے شکیم ز دوست  
بہار انشانند پیران دہ | مرزاں چہ گر و کند یا قبول  
بناخن پر پیکرہ می کند پوست | کہ ہرگز بدیں کے شکیم ز دوست  
کند ترک نمر و وفا و وصول | کہ ہرگز بدیں کے شکیم ز دوست

نژاد، اولاد۔ بغایت، نہایت۔ ناقہ، نفرت کرنے والا۔ سرکش، بے فرمان۔ لطف، مہربانی۔ خلق پری وارداشت  
عادت پری کی طرح رکھتی تھی۔ دو چچا زاد بہن بھائی کا آپس میں نکاح ہوا۔ لڑکی کو لڑکائیے حد پسند تھا۔ لیکن لڑکے  
کو لڑکی پسند نہ تھی وہ نفرت کرتا تھا۔ لڑکی پری کی طرح اپنے آپ کو سنوارتی۔ لڑکے کو اپنی طرف مائل کرتی مگر وہ  
اپنا من دیوار کی طرف کر لیتا۔ خوشگشتن را، اپنے آپ کو یعنی لڑکی۔ بیار استے آراستہ کرتی۔ دگر، دوسرا یعنی لڑکا۔  
مرگ موت۔ خواستے چاہتا۔ بسر، لڑکا۔ نشاند، بٹھایا۔ پیران دہ، گائے کے بوڑھے۔ مہتر، ناسو کسرہ میم کے  
شفقت اور رحمت کے معنی ہیں اور دوسرا لفظ مہر ساتھ فقہ میم اس سے مراد وہ رقم ہے جو نکاح  
کے وقت شوہر کے ذمہ عورت کے واسطے مقرر کرتے ہیں۔ اور مطلب یہ ہے کہ لڑکے کو لڑکیوں  
کے ہر محمول نے بھائی کا بھائی کو اس کے ساتھ محبت نہیں ہے تو اس کا دین مہر ادا کر دے۔ اس کو اپنے سے جدا کر دے  
یعنی طلاق دے دے۔ بخندید، ہنسا۔ صد، تڑپا۔ گوشت، بکریاں۔ قبا، افسوس یا ٹوٹا۔ زند، قید سے۔ می کند،  
نہ چینی تھی۔ پوست، کھال۔ بدیں، اس کے بدلے۔ کب، شکیم، صبر کر دے گی میں۔ ترک مہر، محبت کا چھوٹنا  
وصول، ملاقات۔ قرا، مجھ کو۔

بلیا بچیں زندگانی کنسم  
نہ صد گو سفندم کہ سبب ہزار  
ترا ہر چہ مشغول دار و دوست  
یکے پیش شوریدہ حالے نبشت  
بگفتا مہر من این ماجرا

جفا بینم و مہربانی کنسم  
نباید بناویدن روستے یار  
اگر انصاف پر سی دل آرامت است  
کہ دوزخ تمنا کنی یا بہشت  
پسندیم انچہ او پسندد مرا

### حکایت مجنوں و صدق محبت او بالیسی

بجٹوں کسے گفت کاے نیکے  
مگر در سرت شور بلیسی نماںد  
چو بشنید بیچارہ بگریست زار  
مرا خود دل در دمن دست خیز  
نہ دوری دلیل صوری بود  
بگفت اے وفادار فرزند خوئے  
بگفتا مہر نام من پیش دوست

چہ بود کہ دیگر نیائی نہ  
خیالت دگر گشت و میلے نماںد  
کہ اے خواجہ دستم ز دامن بدار  
تو نیز مہر نامک بر جہر احت مرز  
کہ بسیار دوری ضروری بود  
پیامیکہ داری بلیسی بگوے  
کہ حیفست ذکر من آنجا کہ دوست

بیا، آ، بچیں، یوں ہی۔  
جفا، ظلم، بقیہ، دیکھو  
میں۔ سبب، تمیں لاکھ۔  
نباید، نہ چاہیے۔ بناویدن،  
نہ دیکھے کے بدلے۔ پرانی  
پوچھے۔ دل آرامت، تیرا  
دل آرام یعنی معشوق۔

شوریدہ حالے، پریشان حال  
یعنی عاشق صادق نبشت  
لکھا۔ تمنا، آرزو۔ مہر نام  
نہ پوچھ۔ آؤں، مجھ سے۔  
ایں ماجرا، یہ قصہ۔ آنچہ جو  
کچھ۔ او پسندد مرا،  
وہ میرے لئے پسند کی  
فہ مجنوں کا اور اس کی محبت  
کی سچائی کا یلی کے ساتھ۔  
عجز، دیوار اصل نام تین

تھا۔ کاے نیکے، اے نیک قدم۔ چہ بود، کیا ہوا تجھ کو۔ نیائی، نہیں آتا۔ حق، یعنی یلی کا قبیلہ یا محلہ۔ شور،  
عشق۔ نماںد، نہ رہا۔ دگر گشت، دوسرا ہو گیا۔ میلے، رغبت یا میلان۔ شنید، یہ سنی بات۔ بگریست زار، رونا بہت۔  
دستم ز دامن بدار، میرے دامن سے ہاتھ اٹھا۔ خیز، اٹھ جا۔ نیز، بھی۔ بر جہر احت، میرے زخم پر۔ مرز، نہ چھوڑ  
نہ دوری نہ دور رہنا۔ صوری، صبر۔ بسیار، بہت یعنی دور رہنے سے یہ بات ثابت نہیں ہوتی کہ اے عشق نہیں بلکہ  
مصلحت یا مجبوراً دور رہنا پڑتا ہے۔ فرزند خوئے، مہارک مادہ والا۔ پیامیکہ، جو پیغام۔ داری، رکھا ہے تو بگئے  
کہ۔ مہر، نہ لے۔ پیش، سامنے۔ حیفست، افسوس ہے۔ آنجا کہ دوست، جس جگہ کہ وہ ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیسی)

### حکایت سلطان محمود صدق محبت او و سیرت ایاز

یکے خردہ بر شاہ غزنین گرفت  
گلے را کہ نہ رنگ باشند بویے  
بمحمود گفت این حکایت کے  
کہ عشق من اینخواجہ بر خوئے دوست  
شنیدم کہ در تنگنائے شتر  
بیغما ملک آستین برفشاند  
سواراں پستے در و مرجاں شدند  
نماند از و شاقان گردن فراز  
نگہ گرد کاے دلبر تیج تیج  
من اندر قفاے تو می تا ختم  
گرت قربتے بہت در بار گاہ  
خلاف طریقت بود کا ولسا

قصہ، بادشاہ محمود اور  
اس کی محبت کی سچائی  
کا اور ایاز کی مائدہ گزار  
کا۔ خردہ، عیب۔ غزنین  
ایک مقام کا نام ہے  
سلطان محمود غزنوی وہاں  
کا بادشاہ تھا اور اس کی  
قرب وہاں ہے گرفت،  
پکڑا۔ جسے، کوئی خوبصورت  
نہ ہوا۔ نہیں لکھتا تھا۔  
شکست، تعجب۔ گلے  
بجوں، غزبست، تعجب  
ہے۔ سوئے، عشق۔  
بروئے، اس پر۔ محمود  
یعنی سلطان محمود پیچیدہ  
پیچ۔ اندیشہ، غور ہے

بہت۔ خوئے، دوست

عادت اس کی ہے۔ بالائے، بلندی، تنگنائے، چوٹی، لگی۔ شتر، اونٹ۔ بیغما، گر پڑا۔ شکست، ٹوٹ گیا  
در، موتی۔ بیغما، لوٹ مار۔ برفشاند، جھاڑی۔ وراخا، اور اس جگہ سے۔ تعجب، جلدی۔ مرکب، سواری یعنی گھوڑا۔  
برآمد، چلایا۔ پستے، در و مرجاں، موتی اور مونگے کے پیچھے گئے۔ پشیاں، شدند، منتشر ہوئے۔ نماند، نہ رہا۔  
وشاقان، ساتھ ضمہ واؤ کے خدمت گار کہ کہتے ہیں۔ گردن فراز، گردن بلند کرنے والے۔ قفاے، ملک  
بادشاہ کے پیچھے۔ جز، سو یعنی اونٹ کا پاؤں پھسل جانے سے موتیوں کی صندوق ٹوٹ گئی۔ موتی سارے بکھر  
گئے بادشاہ اکتھے کرنا شایان شان نہ سمجھا خود والوں کو کہا لوٹ لو تمام سپہ سالار لوٹ میں لگ گئے بادشاہ اکیلا ویک  
ایاز ساتھ رہا۔ نگہ گرد، دیکھا کہ۔ کاے، دلبر، تیج تیج، اے معشوق زلف میں دل پھانے والے۔ آوڑہ، لایا ہے۔  
تیج، کچھ نہیں۔ می تا ختم، دوڑتا تھا۔ نہ ہوا۔ گرت، اگر تجھ کو (باقی لکھے صفحہ پر)



لگرا دوست چشمت بر احسان آو  
ترا تا دین باشد از حرص باز  
حقیقت سرائیت آراستہ  
نہ بینی کہ جاسے کہ برخاست گرد

تو در بند خویشی نہ در بند دوست  
نیاید بگوش دل از غیب راز  
ہوا و ہوس گرد برخاستہ  
نہ بیند نظر و رچہ بیناست مرد

### حکایت در معنی قدم درست مرداں

قتار امن ویرے از فاریاب  
مرا یک درم بود و برداشتند  
سیاہاں بر اندن کشتی چو دود  
مرا گریہ آمدن تیسار جفت  
مخور غم برائے من اے پر خرد  
بگستر و سجاده بر روئے آب  
ز مدہوشیم دیدہ آن شب سخت

رسیدیم در خاک مغرب باب  
بکشتی و درویش نگذاشتند  
کہ آن ناخدا ترس بود  
بر آن گریہ قمقمہ بخندید و گفت  
مرا آنکس آرد کہ کشتی برد  
خیالست پنداشتم یا بخواب  
نگہ بامداداں بمن کرد و گفت

سیاہاں حبشی اور زندگی کو کہتے ہیں۔ شرم کے معنی میں بھی آیا ہے۔ یہاں مراد ملاح ہے۔ براندند  
چلائی۔ دود، دھواں۔ کہ، کیونکہ۔ ناخدا، اصل میں ناؤ خدا صاحب ملاحی کا سردار۔  
ناخدا ترس خدا سے نہ ڈرنے والا۔ مرا، مجھ کو۔ گریہ، رونا۔ تیسار غم، جفت، ساتھی۔ بر آن گریہ،  
اس رونے پر۔ قمقمہ، بخندید، یعنی زور سے ہنسا۔ مخور، نہ کھا۔ پر خرد، عقلمند۔ آرد، لانے کا۔ برد، لے جاتا ہے  
بگستر، بچھا لے۔ سجادہ، جاغز مصلی۔ روئے آب، پانی پر۔ پنداشتم، معلوم کیا۔ خواب، نیند۔ مدہوشیم، بے ہوشی  
دیدہ، میری آنکھ۔ شب رات۔ سخت، نہ سوتی۔ بامداداں، صبح۔ بمن کرد، میری طرف کی۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ مرتبہ بہت نزدیک ہے۔ بخلعت پوشاک یعنی شاہی جوڑا۔ مشو، نہ ہو۔ طریقت  
رہ۔ تم آرزو۔ جزو۔ سو۔)

عجب ماندی اے یار فرخندہ را  
مرا اہل صورت بدیں نگر وند  
نہ طفلے کو آتش نداد و خبر  
پس آناکہ در وجد مستغرقند  
نگہ دار و از تاب آتش خلیل  
چو کودک بدست شناسا و برست  
تو بر روئے دریا قدم چوں زنی

عجب ماندی تعجب میں  
فرخندہ۔ اے مبارک عقل  
آورد زنی۔ مارا ہم کو  
اہل صورت اہل خیال  
بدیں اس وجہ سے۔  
نگر وند، نہیں میدان کرتے  
یا نہیں یقین کرتے۔ بدال  
او یا، اللہ کے ایک طبقے  
کو کہتے ہیں۔ روند، چلتے  
ہیں۔ یعنی پانی اور گ میں  
چلتے چرتے ہیں۔ طفلے،  
بچہ کا۔ مادر ماں۔ خبر،  
مہربان۔ مستغرق، ڈوبے  
ہوئے۔ جہیں، یہاں۔ دان،  
جان۔ منظور، عین الحقیقت  
نظر خدا کے پسندیدہ میں  
تاب آتش، آگ کی سوزش۔

### گفتار اندر معنی فنائے موجودات بالکبریا باری عز اسمہ

رہ عقل جزو بیچ بر بیچ نیست  
تو ان گفتن این باحقائق شناس  
کہ پس آسمان وز زمین چستند  
پسندیدہ پر سیدی اسے ہوشمند  
کہ ہامون و دریا و کوہ و فلک

بر عارفان جز خدا هیچ نیست  
وے خردہ گیرند اہل قیاس  
بنی آدم و دام و دو گیتند  
بگویم کہ آید جوابت پسند  
پری و آدمی زاد و دیو و ملک

نبیل سیدنا ابراہیم علیہ السلام۔ تابوت، صندوق۔ یعنی وہ صندوق جس میں سیدنا موسیٰ علیہ السلام کو ڈال کر  
وہاں ڈال دیا تھا۔ عقاب، ڈوبنے سے۔ نل، مصر کا ایک مشہور دریا ہے۔ چو، جب۔ کودک، کودکا۔ تبارک  
تبارک۔ بر زانند ہے۔ نرسد، نہیں ڈرتا۔ اگرچہ۔ دجلہ، ایک دریا عراق میں ہے لہذا کے قریب۔ پیناؤ  
چوڑا ہے۔ چوں زنی، کیوں مارے۔ تر دامن، گیلے دامن والا۔ اللہ تعالیٰ کے ساتھ تمام موجودات کے فنا  
ہونے کے بیان میں۔ راہ راستہ۔ جزو، سوا۔ بیچ، بیچ بیچ، مشکل۔ عارفان، خدا کو پہچاننے والے۔ قے، لیکن۔  
خردندہ، عیب۔ گیرند، پکڑتے ہیں۔ اہل قیاس، محکم، یعنی جو عقل سے کام لیں۔ چستند، کیا ہیں۔ بنی آدم، اولاد آدم  
علیہ السلام۔ دام، اس جانور کو کہتے ہیں، ورنہ نہ جو جیسے گیدڑ اور لومڑی۔ ذو، زندہ۔ یعنی چرے پھرتے والا۔ انور، جیسے  
شیر بھیر یا وغیرہ۔ کیتند، کون ہیں۔ پر سید، پوچھا۔ ہامون، جنگل۔ کوہ، پہاڑ۔ فلک، آسمان۔ (باقی صفحہ پر)

ہم ہر چہ ہستند ازاں کمترند  
عظمت پیش تو دریا۔ موج  
وے اہل صورت کجا پے برند  
کہ گرفتار است یک ذرہ نیست  
چو سلطان عزت علم برکش

کہ بابتیش نام ہستی برند  
بلند است گردون گرداں باوج  
کہ ارباب معنی بلکہ درند  
و گرفت دریاست یک قطرہ نیست  
جہاں سنجیب عدم درکش

### حکایت دہقان در شکر سلطان

رئیس وہے با پسرور رہے  
پسر جاوشاں دید و تیغ و تبر  
پلان کماندار پنجبیر زن  
یکے در برش ہر نیانی قباہ  
پسر کاں ہر شوکت و پایہ دید  
کہ حاش بگردید و رنگش برخت  
پسر گفتش آخر بزرگ وہی

گزشتند بر قلب شاہ شہ  
قباہ تے اطلس گم ہائے زرد  
غلامان ترکش کش تیر زن  
یکے بر سرش خسروانی کلاہ  
پدر را بغایت فرومایہ دید  
نہایت بہ پیولہ در گرخت  
بسر داری از سر بزرگان وہی

درند ہیں۔ آفتابست سورج ہے۔ ہفت سات سلطان بادشاہ۔ علم جھنڈا۔ برکشہ اٹھائے بجیب گریبان۔  
قصہ ایک کسان کا بادشاہ کے لشکر میں۔ رئیس وہے گاؤں کا سردار۔ گزشتند گزرے۔ قلب دل اور درمیان شکوک بھی کہتے  
ہیں۔ جاوشاں باڈی کارڈ۔ تیغ تگوار۔ تبر کلہاڑی۔ قباہ اچکن۔ اطلس بیش قیمت ریشمی کپڑا۔ کمرائے زر سونے کی پیلان  
پلان پہلوان۔ کماندار تیر کھنے والے۔ پنجیران شکار مارنے والا۔ ترکش کش تیر کش اٹھانے والا۔ تیر زن تیر ملانے والا  
تیر نعل۔ پر نیال ایک لٹھی پکڑے کی قسم ہے۔ خسروانی بادشاہی۔ کلاہ ٹوپی یا تاج۔ پسر لڑکا۔ کال ہوک۔ شوکت دبدبہ۔  
پایہ دید مرتبہ دیکھا۔ پدرباب۔ بغایت نہایت۔ فرومایہ عاجز۔ گردید پھر گیا۔ برخت اوڑ۔ ہیبت۔ دبدبہ پیولہ گھر کے  
کونہ اور گلی اور بازار کے کونہ کو کہتے ہیں۔ گرخت بھاگ گیا۔ بزرگ وہی بستی کا سردار۔ جی ہڑا ہے تو۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پرستی حسین مخلوق۔ آدمی زاد آدمی کا بیٹا۔ دیو جن۔ ملک فرشتہ۔

بسریدی قطع کی بڑیری  
کا پنا تو۔ بے ہاں۔  
سالار سردار۔ فرزند ہم  
حاکم ہوں۔ دہم گاؤں  
ہیں۔ ازاں اس۔  
دہشت خوف۔

چہ بودت کہ بسریدی از جاں امید  
بے گفت سالار و فرزند ہم  
بزرگان ازاں دہشت آلودہ اند  
تو بے بخت بچناں درد ہی  
نگھند حرفے زباں آوراں

بلریدی از پادشاہ ہے چو بید  
وے غزتم ہست تا در دہم  
کہ در بار گاہ ملک بودہ اند  
کہ بر خوشی منصبے می نہی  
کہ سعدی نگوید مثالے براں

آلودہ اند بھروسہ  
ہوئے پر۔ ملک  
بادشاہ۔ بودہ اند  
رہے ہیں۔ ہچان  
ویہ ہی۔ منصبے  
مرتبہ۔ جی نہی نکھا  
چہ تو۔ نگھند نہ کی۔  
فہر میرا رات کے  
چکنے والے یعنی چکنی  
کا۔ مگر شاید دیدہ  
باقی تو نے دیکھا ہو۔  
راخ، سبز زار۔ تباہ

مگر دیدہ باشی کہ دہم و ذراع  
یکے گفتش اے مرغک شب فروز  
برہیں کاتشیں کرمک خاکزاد  
کہ من روز و شب جز بصر نیم  
چہ بودت کہ بسریدی از جاں امید  
بے گفت سالار و فرزند ہم  
بزرگان ازاں دہشت آلودہ اند  
تو بے بخت بچناں درد ہی  
نگھند حرفے زباں آوراں

بلریدی از پادشاہ ہے چو بید  
وے غزتم ہست تا در دہم  
کہ در بار گاہ ملک بودہ اند  
کہ بر خوشی منصبے می نہی  
کہ سعدی نگوید مثالے براں

### حکایت کرم شب تاب

مگر دیدہ باشی کہ دہم و ذراع  
یکے گفتش اے مرغک شب فروز  
برہیں کاتشیں کرمک خاکزاد  
کہ من روز و شب جز بصر نیم  
چہ بودت کہ بسریدی از جاں امید  
بے گفت سالار و فرزند ہم  
بزرگان ازاں دہشت آلودہ اند  
تو بے بخت بچناں درد ہی  
نگھند حرفے زباں آوراں

چکنا ہے۔ کرکے تعقیر کرم کی ہے چھوٹا کرم۔ چوں مثل۔ مرغک، کیڑا۔ شب فروز رات کے چکنے والے۔  
چہ بودت کیا ہوا تجھ کو۔ میرول باہر۔ بزور دن کو۔ برہیں دیکھ۔ کاتشیں آگ جیسا۔ خاک زاد یعنی اس کی  
پیدائش مٹی سے ہو۔ سر خیال۔ یاد دیا۔ متن میں۔ جتہ سواستے۔ بصورتہ جنگل کے نہیں ہوں میں۔ پیش قدمی  
سورج کے سامنے۔ پیدائیم ظاہر نہیں ہوں میں۔ (قصہ عقند کا تابک سعد زنگی کے ساتھ بخشنے اللہ تعالیٰ  
اس کی)

(عطا الرسول اویسی)



تنگ گفت، بر سعد زنگی کسے  
ورم داد و تشریف و بنواختش  
چو اللہ و بس دید بر نقش زر  
ز سوزش چنان شعلہ در جال گرفت  
یکے گفتش از ہمیشگان دشت  
تو اول زمیں بوسہ دادی سہ جا  
بخندید کا قول ز بیم و امید  
با خرم تمکین اللہ و بس

کہ بر تر نقش باد رحمت بسے  
بمقدار خود رحمت ساختش  
بشورید و بر کند خلعت زبر  
کہ بر جست و راہ بیابان گرفت  
چہ دیدی کہ حالت و گر گونہ گشت  
نبالستی آخر زون پشت پائے  
ہی لرزہ بر تن فتاد مچو بید  
نہ چیز مچشم اندر آمد نہ کس

### حکایت مرد حق شناس

بشہرے دراز شام غوغا فتاد  
متوزاں حدیثم بگوش اندر ست  
کہ گفت از نہ سلطان اشارت کند  
بباید چنین دشمنے دوست داشت  
اگر عز و جاہست و گر ذل و قید

شہر، تفریق، سعد زنگی  
سعدی رحمۃ اللہ علیہ  
کا ہم زمانہ بادشاہ تھا۔  
بر تر نقش اس کی قبر پر  
باد، ہوسے۔ جسے  
بہت دعا یہ جملہ ہے  
تشریف پوشاک بہتر  
اس کو سرفراز کیا یعنی عزت  
کی۔ بمقدار خود اپنے انداز  
کے موافق۔ منزلت، مرتبہ  
ساختش، کس کو بنایا۔  
چو، جب۔ دید، دیکھا۔  
ز، سوز۔ بشورید، پریشان  
بر کند، بنا۔ خلعت، پوشاک  
زبر، زبرد سے۔ سوزش،  
جہن۔ چنان، ایسے۔  
شعلہ، تیز آگ۔ گرفت، پکڑا۔  
بر جست، اٹھیا کو پڑا۔  
راہ بیابان جنگل کا راستہ

ہم نشان، اکٹھے بیٹھنے والے۔ دشت، جنگل۔ چہ دیدی، تو نے کیا دیکھا۔ گر گونہ، یعنی خوب۔ گشت، ہوا۔  
بوسہ دادی، یعنی شاہی ادب بجالایا۔ سہ جانے، تین جگہ۔ نبالستی، نہ چاہیے تھا۔ زون، مارنا۔ پشت پائے، پھوک  
بخندید، ہنسا۔ بیم، خوف۔ تمکین، دیدہ۔ قہد ایک خبر پہنچانے والے مرد کا، غوغا، شور۔ فتاد، پڑا۔ گرفت، پکڑا۔  
بشیر پڑھا۔ نہاد، ذات یا اصل یعنی ملک شام کے ایک شہر یہاں شور ہوا ایک مبارک طبیعت والے کو حاکم وقت کے لوگوں  
نے کسی جرم میں گرفتار کیا۔ متوزاں، بھی۔ حدیث، بات۔ نہاد، نہ کی۔ آکر، سلطان اللہ تعالیٰ حقیقی بادشاہ۔  
گرا زہرہ، کس کو طاقت۔ غارت، لوٹ مار۔ بباید چاہیے۔ چنین، ایسے۔ دشت، جنگل۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

خلعت، بیماری۔ مداری،  
درکھ۔ بیم، خوف۔  
حبیب، دوست۔ وانا،  
زیادہ عقیدہ۔ حبیب، محکم۔  
قہد ایک پارہ عابد کا۔  
گر بود، گرفتار۔ بردے،  
جانا۔ خواری، رسوائی۔ جسے  
بہت۔ فرزانگی، دانائی۔  
ہدف، ہبے کا نام ہے۔  
زندان مارا، قما خوردی  
گردی کھانا۔ مساز، میخ۔  
آشوب، ہجوم۔ بام، گھٹا۔  
لکھ کوپ، پامال اور بے قدر  
کے معنی میں آیا ہے۔  
خیا، ظلم۔ از بہر، واسطے۔  
ترباک، دو کا نام ہے اس  
سے زہر کا اتر دفع ہوتا ہے

ز خلعت ماراے خردمند بیم  
بخور ہر چہ آید ز دست حبیب

### حکایت صاحب نظر پارسا

یکے را چو من دل بدست کے  
پس از ہوشمندی و فرزانگی  
قفا خوردے از دست یاران خوش  
خیالش چنان بر سر آشوب کرد  
ز دشمن جفا بردے از بہر دوست  
نبودش ز نشین یاران خبر  
گر آپ کے خاطر بر آید بسنگ  
شبے دیو خود را پری چہرہ ساخت  
سحر گرہ مجال نماز شش نبود  
بآبے فرورفت نزدیک بام

گرد بود و بے برد خواری بسے  
بدف برزدندش ز دیوانگی  
چو مسماریشانی آوردہ پیش  
کہ بام دماغش لکھ کوپ کرد  
کہ ترباک اکبر بود ز بہر دوست  
کہ غرقہ ندارد ز باران خبر  
نہد رشید از شیشہ نام و رنگ  
در آغوش آل مرد و بروے بتاخت  
ز باران کس آگہ ز راز شش نبود  
بروبستہ سر مادرے از رخام

اکبر، بادشاہ۔ قہد، کسی کو برا کہنا اور کسی کا حبیب ڈھونڈنا۔ سزا، ساتھ۔ فتوغین، کے بانی ہیں ڈوبے ہوئے کو کہتے ہیں  
باران بارش۔ گرا، جس شخص کے۔ خاطر، دل۔ نیندیش، اندیشہ نہیں رکھتا۔ رنگ، شرم و حیا۔ شبے، ایک رات۔ دیو،  
شیطان۔ پری چہرہ ساخت، حسین بنایا۔ آغوش، گود۔ بتاخت، حملہ کیا یعنی شیطان اس کے مشق کی صورت میں  
رات خواب میں آیا۔ گود میں سوگی جس سے احتلام ہو گیا۔ سحر، صبح کے وقت۔ مجال، قدرت۔ اگر، خبردار۔ آبے، ایک پانی  
میں۔ فرورفت، اوتیر گیا۔ برو، اس پر۔ بستہ، بند کیا۔ مسرا، سردا۔ رخام، ساتھ ضمیر کے سفید زم پتھر کی کو سنگ مرمر  
بھی کہتے ہیں اور یہاں اس سے مجازاً برف مراد ہے۔ (عطا، الرسول اویسی)

بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ، میدانش، اس کو میں جانتا ہوں۔ برتن، مجھ پر۔ محاشت، مقہور کیا۔ عزو، عزت۔  
جاہت، مرتبہ۔ ذل، ذلت۔ شش، سہ چہرہ ہوں۔

نصیحت گرے لومش آغاز کرد  
ز برنای منصف برآمد خروش  
مرا بخرو ز این سپرد لفریفت  
پیرسید بارے بخلق خوشم  
پس آنرا که شخصم ز خاک آفرید  
عجب داری ارباب امرش برم

که خود را بکشتی دریں آب سرد  
که ز نهار ازین حرف منکر خروش  
ز مهرش چنانم که نتوان شکفت  
نگر تا چه بارش بجاں مے کشم  
بقدرت درو جان پاک آفرید  
که داتم باحسان و فضلش دم

گفتار اندر سماع ابل دل و تقریر حق و باطل آں

اگر مرد عشقی کم خویش گیر  
مترس از محبت که خاکت کند  
ز روی نبات از جوپ درست  
ترا با حق آں آشنائی دهد  
که تا با خودی در خودت راه نیست  
نه مطرب که آواز پائے ستور  
مگس پیش شویده دل پرنزد

وگر نه ره عافیت پیش گیر  
که باقی شوی گربلاکت کند  
مگر خاک بروے بگرد نخست  
که از دست خویشت ربائی دهد  
وزین نکته جز بخود آگاه نیست  
سماعت اگر عشق داری و شور  
که اوچوں مگس دست بر سر نرزد

آفرید پیدا - عجب - تعجب - آه - حکم - برم نے جاتا ہوں میں - داتم - ہمیشہ - داتم - ہوں میں - بات صاحب دل  
لوگوں کے راگ میں اور میں کے حق و باطل ہونے میں - کم خویش گیر - اپنے آپ کم فرض کر - عافیت - آرام -  
پیش گیر - آگے - مترس نہ ڈر - شوخی - رہے گا تو - زویہ - نہیں آتا - نبات - سبزہ یاگی - جوپ - دانہ -  
جود - پھرے - نخت - پہلے - آشنائی نہ پہچان کرادے - تا با خودی جب تک تو خودی کے ساتھ ہے -  
آگاہ نیست - خبر در نہیں ہے - مطرب - گویا - ستور - ساتھ ضمیر میں کے مہو مانہ چار پاہ جانور کو کہتے ہیں - خصوصاً گھوڑے  
نچر لہے کو - سماعت - راگ ہے - مگس - مکھی - پیش شویده - آگے پریشان کے یعنی عاشق - نرزد - نہ مار - دست بر سر  
یعنی وجہ میں جاتا ہے -  
(عطاء الرسول اوتی)

لحم راگ کی بند آواز -  
اشقت مان پریشان  
حالت یعنی عاشق -  
زیر بار یک آواز -  
مرغے چڑیا کی آواز -  
باندہ روتا ہے -  
سرایندہ گانے والا -  
باز است کھلا ہے -  
گوش کان - مے پرس -  
خراب پیئے یعنی شراب  
محبت کا جو خوش خوش  
دولاب گزاری - رقص  
وجد - آید آتے ہیں  
برقیدہ روئے ہیں -  
تکیم رضا - برتدے جاتے  
ہیں - نمائد - نہیں رہتی -  
دلندہ بھاڑتے ہیں -  
بگویم بیاؤں میں - سماء  
راگ - برادر بھائی -

نہ لہم داند آشفته سماں نہ زیر  
سرایندہ خود می نگر و دنجوش  
چو شوریدگان مے پرستی کنند  
برقص اندر آید دولاب وار  
بر تسلیم سر در گریبان برزد  
بگویم سماع لے برادر کہ چیت  
گرا ز برج معنی بود طیر او  
وگر مرد لہو است و بازی ولاغ  
چہ مرد سماعت شہوت پرست  
پریشان شود گل بباد سحر  
دولاب گزاری - رقص  
جہاں پر سماعت و مستی و شور  
مکن عیب درویش حیران و مست  
نہ بینی شتر بر حدائے عرب  
شتر را پو شور طرب در سرست

با آواز مرغے بنالد فقیر  
ولیکن نہ ہر وقت باز است گوش  
بر آواز دولاب مستی کنند  
چو دولاب بر خود بگریند زار  
چو طاقت نماند گریبان درند  
مگر مستمع را بدانم کہ کیت  
فرشتہ فروماند از سیر او  
قوی تر شود لہوش اندر دماغ  
با آواز خوش خفته خیز و نہ مست  
نہ میزم کہ نشکافدش جز تبر  
ولیکن چہ بنید در آتینہ کور  
کہ غرق است از آل میزند پا و دست  
کہ چو نش برقص اندر آرد طرب  
اگر آدمی را نباشد خرسست

حکایت

شکر لب جوان نے آموختے کہ دلہا در آتش چولے سوختے

چیت کیا ہے - مستمع - سننے والا - بدام - جاتا ہوں میں - کیت - کون ہے - معنی - حقیقت یعنی اگر اس کی روح کی طرح  
طیر پر داز - فرومانی عاجز رہے - ہو بازی کھیل کو - لاج مذاق - خفتہ خیز - سویا ہوا ٹھکے - گل بباد سحر - چول  
صبح کی ہوائے - میزم - لکڑی - نشکافد - نہ بھاڑے اس کو - جز - سوا - بتر - کھاری - پر - بھرا ہوا - چہ بنید  
کیا دیکھے - آتینہ - شیشہ - کور - اندھا - غرق - ڈوبا ہے - از آل - اس سبب سے - میزند - مارتا ہے - شتر - اونٹ -  
حدی - اونٹوں کو مست یا تیز دوڑنے کے لئے بونوٹ لایا جاتا ہے - طرب - خوشی یا مستی - خرسست - کھاتے - حکایت  
قصہ - شکر لب - خوش آواز یعنی میٹھی زبان سے بالہری - آموختے - بیکھتا تھا - چر - مثل - سوختے - جلاتا تھا -



پدر بار بابانگ بروئے زوے  
شبے برادائے پسر گوش کرد  
ہمی گفت و بر چہرہ افکند خوے  
ندانی کہ شوریدہ حالان مست  
کشاید درے بردل از واردات  
حلاش بود رقص بر یاد دوست  
گرفتہ کہ خود چاہی در شنا  
بکن خرقہ نام و ناموس و ررق  
تعلق حجابست و بی حاصل

## حکایت

کسے گفت پروانہ را کالے حقیر  
رہے رو کہ بینی طریق رجا  
سمندر نہ گرد آتش مگرد  
ز خورشید پہناں شود موش کور

کے دل میں اترتے ہیں۔ کائنات دنیا۔ گرفتہ ہیں نے فرض کی۔ چاہکی چارک۔ درشنا تیرنے میں۔ برہنہ، ننگا۔ توانی زدن، مارنے کے تو۔ بکن، کھود۔ خرقہ، گودری۔ ناموس، عزت۔ زرق، مکر۔ بجائے ساتھ کپڑے کے۔ عرق، ڈوبنے والا یعنی کوئی آدمی بڑا ہی تیراک ہو اگر کپڑے نہ اتارے جائیں تو عرق ہو جاتا ہے۔ بی حاصلی، بے مقصد۔ بگتلی، توڑے تو۔ واصلی، پہنچنے والا۔ حکایت کہانی۔ کالے حقیر، اے کمزور۔ برو، جا۔ بگترے یعنی ڈھونڈو۔ وہ ہے روکوہ راستہ چل۔ طریق رجا، امید کا راہ مہر محبت۔ شمع، چراغ۔ کجاتا کی، کہاں سے کہاں نک۔ سمندر، جانور کا نام ہے آگ میں پیدا ہوتا ہے اور آگ ہی میں زندگی بسر کرتا ہے اگر اس کو آگ سے جدا کر دیں تو مرجاتا ہے۔ گرد، نہ گھوم۔ مردانگی، جوانمردی۔ بنو، لڑائی۔ خورشید، سورج۔ پہناں، پوشیدہ۔ موش کور، قبر کا چوہا یعنی چھو زندر۔ جہلست، نادانی ہے۔ آہستہ، آہستہ۔

خیم تو اوست تیرا دشمن  
وہ ہے۔ گرفتہ۔ پکڑنا۔  
تراکس تجوید تجھ کو کوئی  
نہ کہے گا۔ بخومی کئی ترا چھا  
کرتا ہے۔ سرکار۔ اداس  
کے عشق کا خیال۔ گرا  
فقیر۔ خواست، چاہی۔  
دوست، روکی۔ قضا خورد  
گردانی کھائی۔ سودائے  
خیال۔ بخت، پکایا۔ ملوک  
بادشاہ۔ سلطان، جمع سلطان  
در دست، اس میں ہے۔  
میدار، نہ سمجھ۔ مدار خاطر  
تواضع۔ سوزناک، جلنے والا۔  
بوزم، جل جاؤں میں۔  
چراغ کی خوف۔ ترا بھوکو  
خیل، میدان، برایم علیہ السلام  
محبت، پھول ہے۔  
دلش، معشوق۔ مے کشد

نہ از عقل باشد گرفتہ بدوست  
کہ جاں در سر و کار اومی کنی  
قفا خورد و سودائے بیورد بخت  
کہ روئے ملوک و سلاطین در دست  
میدار کن۔ باجو تو مفلے  
تو بیچارہ۔ بر تو گرمی کند  
چہ گفت اے عجب گربوزم چہ باب  
کہ پنداری اس شعلہ بر من گلت  
کہ ہر ش گریبان جان مے کشد  
کہ زنجیر شوق است در گردنم  
نہ اس دم کہ آتش بن در فروخت  
کہ یا تو تو ال گفتن از زابدی  
کہ من را خیم کشتہ در پا دوست  
چو او ہست اگر من نہ باشم رواست  
کہ دروے سرایت کند سوز دوست

کینچا۔ مے زخم میں مارتا ہوں۔ ہمنان ایسا ہی۔ سوخت، جلایا۔ فروخت، لگی یا دوش۔ دہاں میکند نہیں وہ کرتا ہے۔  
شاہدی، معشوق۔ تو ال گفتن، کہہ سکے۔ زابدی، پرہیزگاری۔ خیم کز کوئی میری بڑی کرے۔ تولائے، محبت، کشتہ، مارا ہوا۔  
طقت، ضائع۔ حرص، خواہش۔ دانی تو جانتا ہے۔ چراست، کیوں ہے۔ چو او ہست، جب وہ ہے۔ نہ شتم میں نہیں ہوں۔  
رواست، جائز ہے۔ بوزم، میں جلتا ہوں۔ اوست، وہ ہے۔ سرایت، اثر۔

مرا چہ گوی کہ در خور و خویش  
بدال ماند اندر ز شوریدہ حال  
کسے را نصیحت مگوئے شکفت  
ز کہ رفتہ بچارہ را لگام  
چہ نغمہ آمد این نکتہ در بند باد  
بباد آتش تیسر بر تر شود  
چونیکت بدیدم بدی مے کنی  
ز خود بہتری جوئے و فرصت شمل  
پئے چوں خوداں خود پرستار روند  
من اول کہ این کار سر داشت  
سر انداز در عاشقی صادقست  
اجل نلگے در کیسم کشد  
چو بیشک نبشتست بر سربلاک  
و روزے بہ بیچارگی جال و ہی

حریفے بدست آر ہمد و خویش  
کہ گوی بکنزد گزیدہ منال  
کہ دانی کہ دروئے خواہد گرفت  
ہم صحبت - آرا لایعنی  
نکوید کاہستہ راں لے غلام  
کہ عشق آتش است لے پسر بند باد  
پلنگ از دزدن کیسمہ و تر شود  
کہ رویم فرا چوں خودی مے کنی  
کہ با چوں خودی گم کنی روزگار  
بکوئے خطرناک مستان روند  
دل از سربیک بار برداشتم  
کہ بد زہرہ بر خوشیتن عاشقت  
ہماں بہ کہ آن ناز نیم کشد  
بدست دل آرام خوشتر بلاک  
پس اکل بہ کہ در پلے جاناں وہی

چند گوی کہان تک تو کج  
خورد خویش اپنے لائی  
حریفے گوی دوست یا  
ہم صحبت - آرا لایعنی  
حاصل کر - بدال ماند  
مشابہ ہے - شوریدہ  
پریشان - گزیدہ  
گزیدہ کائے ہوئے  
منال نہ روئے - مگر نہ کہ  
شکفت - اے تعجب -  
خواہد گرفت اثر نہ کوسل  
زلف رفتہ - ہاتھ سے جوئے  
کاہستہ راں - آہستہ چلا -  
چہ نغمہ آمد - کیا عجیب آیا  
سند باد کتاب کا نام ہے  
اس میں نصیحتیں مذکور ہیں  
تصفیہ ہے -

پند باد نصیحت ہوا - پلنگ شیر - از دزدن مار نے سے - کیسمہ دشمن - چوں نیکت بدیدم جب خوب  
تجھ کو میں نے دیکھا - بدی مے کن - تو برا کرتا ہے - رویم - میرا چہرہ - فرا چوں اپنے جیسے - جوئے - دھونڈھ - فرصت  
خلیت - با چوں خودی - اپنے جیسے کے ساتھ - گم کنی - ضائع کرتا ہے - روزگار - زندگی - پئے چوں خوداں اپنے پیلوں کے  
پیچھے - خود پرستار - اپنے کو پوجنے اور آرام طلب کرنے والے - روئے - جاتے ہیں - بکوئے - لگی ہیں - این کار یہ کام -  
سر داشت - شروع کیا میں نے - برداشتم - میں نے اٹھایا - سر انداز - سر دینے والا - صادق - بد زہرہ - ہرے دل والا -  
اجل موت - نلگے - اچانک یا یکبارگی - کیسم کشد - گھات میں - کشد مار دالے - ہماں - بروہی بہتر - آن ناز نیم کشد - وہ معشوق - نبشت  
لکھا ہے - ہلاک - مرنا - دل آرام - معشوق - خوشتر بہت اچھا - بیچارگی - ماجزی کے ساتھ - وہی - دے گا - پس آن بہ  
تو وہی بہتر - پائے جاناں - محبوب کے قدموں میں -  
(عطا الرسول اویسی)

### مخاطبہ شمع و پروانہ

شبے یاد دارم کہ چشم نمخت  
کہ من عاشقم گر بسوزم رواست  
بگفت لے ہوا دار مسکین من  
چو شیرینی از من بد میسرود  
نہم گفتم و بہر لحظہ سیلاب درد  
کہ لے مدعی عشق کار تو نیست  
تو بگریزی از پیش یک شعلہ خام  
ترا آتش عشق اگر پر بسوخت  
نرفتہ ز شب ہچمتاں بہرہ  
نہم گفتم و میرفت دودش بسیر  
اگر عاشقی خواہی آموختن  
مکن گرہ بر گوہر مقتول دوست  
اگر عاشقی سر مشوی از مرض

شمع اور پروانہ کی باہم  
گفتگو - شبے ایک ات  
تجے - میری آنکھ - نمخت  
نہ سوئی - من عاشقم میں  
عاشق ہو - بسوزم  
میں ہوں - رواست  
ترا گریہ - تجھ کو بدست  
بازی جلتا بارے چراست  
کیوں ہے - ہوا دوست  
برفت - گیا - انگین - شہد  
شرینی - مٹھا - بد زہرہ  
میرود - نکل جاتی ہے -  
فرا د ایک عاشق کا نام ہے  
فرو میدیش - دود تا تھا  
الکے - رخسار - کمال -  
مدعی - دعویٰ کرنے والا -  
نہاے لیت - ٹھہرنے  
ک طاقت - بگریزی بھاگنا

شیدم کہ پروانہ با شمع گفت  
ترا گریہ و سوز بارے چراست  
برفت انگین یا شیرین من  
چو فریادم آتش لہ میسود  
فرو میدیش بر رخسار زرد  
کہ نہ صبر داری نہ بارائے لیت  
من استادہ ام تا بسوزم تمام  
مرا بہن کہ از پائے تا سر بسوخت  
کہ ناگہ بکشتش پری چہرہ  
بہمیں بود پایان عشق اے پسر  
بکشتن فرج یابی از سوختن  
برو خرمی کن کہ مقبول دوست  
چو سعدی فرو شوی دست از غرض

ہے - خام - شعلہ کی صفت نہیں بلکہ منادی ہے اور حروف نرا محذوف ہے یعنی اے خام - من استادہ ام - میں کھڑکی  
ہوں تا بسوزم تمام - یہاں تک بالکل جل جاؤں - بین - دیکھ - زلفہ - نہیں گیا - ہچمتاں - ایسا ہی - بہرہ - حصہ - ناگہ - یکبارگی  
بکشتش - بکھایا اس کو - ہم گفتم - یہی کہتی تھی - میرفت - جاتا تھا - دودش - دھواں - یہی بود - یہی ہوتا ہے - پایان  
انجام - خواہی کہتا ہے - آموختن - سیکھنا - بکشتن - مرجانے سے - فرج - خوشی - یابی - پائے کا تو - از سوختن - چلنے سے  
گوہر مقتول - مارے ہوئے کی قبر - برو - جا - خرمی کن - خوشی کر - سر مشوی - سر نہ دھو یعنی غسل صحت نہ کر - مرض - بیماری  
فرو شوی - دھو دے - عرض - خواہش -  
(فقیر عطا الرسول اویسی)



فدائی ندارد ز مقصود جنگ  
بدریا مرو گفتت زمینار

لوگر بر سرش تیر بارند و سنگ  
و گر میروی تن بطوفان سپار

### باب چہارم در تواضع

ز خاک آفریدت خداوند پاک  
حریص و جہان سوز و سرکش مباش  
چو گردن کشید آتش ہولناک  
چو این سرفرازی نمود آں کمی

پس اے بندہ افتادگی کن چو خاک  
ز خاک آفریدت آتش مباش  
بہ بیچارگی تن بینداخت خاک  
ازیں دیو کردند ازاں آدمی

### حکایت درین معنی

یکے قطرہ باران ز ابرے چکید  
کہ جائیکہ دریاست من کیستم  
بجو خود را بجشم حقارت بدید  
سپہرش بجائے رسانید کار  
بلندی بدال یافت کو پست شد

نخل شد چو پهنائے دریا بدید  
گراوہست حقا کہ من کیستم  
صدف در کنارش بجاں پرورید  
کہ شد نامور لولوئے شاہوار  
دریستی کو فت تاہست شد

عاجزی - بیندختے والا - جو جب - ایں سرفرازی - اس نے سربندی یعنی عزت و نمود - دکائی - آں کی - وہ عاجزی  
از دیو - اس شیطان سے - کردند کیا - قصہ اس حقیقت میں - قطرہ - بوند - باران - بارش - ذابے - بدلی سے چکید  
پکا - نخل شد - شرمندہ ہوا - پهنائے - چوڑائی - بدید - دیکھی - جائیکہ - جس جگہ - من کیستم - میں کیا ہوں -  
اوہست - وہ ہے - حقا - یقیناً - من کیستم - میں نہیں ہوں - خود را - اپنے آپ کو - چشم حقارت - حقیر نظر - صدف -  
سیلی کتارشی - گود میں - پرورد - بالا - سپہرکش - آسمان سے - یافت - پائی - گو کہ وہ - پست شد - نیچا ہوا - کو فت  
ٹھونکا - تا جب -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

### حکایت در معنی نظر مردان حق در خوشی و بخت

جوانے خردمند پاکیزہ بوم  
در و فضل دیدند و فقر و تمیز  
سر صالحاں گفت روزے مرد  
ہمال کیں سخن مزدور ہر شنید  
براں حمل کردند یاران و پیر  
و گر روز خادم گرفتش براہ  
ندانستی اے کو دک خود پسند  
گشتن گرفت از سر صدق و سوز  
نہ گزواند آں بقعہ دیدم نہ خاک  
گر فتم قدم لاجرم باز پس  
طریقت جزیں نیست درویش را  
بلندیت باید تواضع گزین

قصہ حقیقت میں دیکھئے  
مردان خدا کا اپنے کو  
حقارت کے ساتھ -  
خردمند عقلمند - پاکیزہ بوم  
پاک طبیعت والا - برآمد  
آیا - در بند ایک شہر کا نام  
ہے اور اس جگہ کو بھی کہتے  
ہیں جہاں جہاز سے اترتے  
اور سوار ہوتے ہیں یہاں  
آخری معنی مراد ہے -  
درو - اس میں - فضل - بزرگ  
تمیز - پہچان - نہ گزواند رکھا  
انہوں نے - رفتش - اس کا  
سامان - بجائے عزیز ملت  
کے جگہ - سر صالحان نیکوں کا  
سرور یعنی خلیفہ مسجد  
خاشاک کوڑا - بیعتاں -

زور یا پر آمد بدر بند بوم  
نہا دند رفتش بجائے عزیز  
کہ خاشاک مسجد بیفتان و گرد  
بروں رفت و بازش کس آنجا ندید  
کہ پروائے خدمت ندارد فقیر  
کہ ناخوب کردی برائے تباہ  
کہ مرداں ز خدمت بجائے سند  
کہ اے یار جہاں پرورد و وفور  
من آلودہ بوم و راں جلتے پاک  
کہ پاکیزہ مسجد بہ از خاک و خس  
کہ انگندہ دارد تن خویش را  
کہ ایں بام را نیست مسلم جزیں

جھاڑ - پھم کیں - جوں ہی یعنی جس وقت - رہو - سے مراد سالک ہے کہ شریعت طریقت اور حقیقت کی راہ چلنے  
والا - شیعہ - شفی - بروں رفت - باہر گیا - بازش - پھر اس کو - کس آجا کس نے - اس جگہ - بران اس پر - حمل کو نہ بھول کیا  
یعنی یہ گمان کیا - پروائے - ضرورت - گرفتش براہ - اس کو راستہ میں پکڑا - ناخوب - برا - ندانستی - تو نے نہ جانا - کو دک - لوکا - بوند  
پنچیں - گشتن - رونا - سر - خیال - صدق - سچائی - پرورد پالنے والا - و لغز و دل روشن کرنے والا - اندر آں بقعہ - آں  
کے حصے میں - آلودہ - ناپاک - گر فتم اٹھایا میں نے - لاجرم - لا محالہ - باز پس - واپس - بہتر - حسن - تنکا - طریقت - اچھی راہ  
جز - سوا - انگندہ - گرا ہوا - تواضع عاجزی - گزین - اختیار کر - بام - چھت - بالا خانہ - مسلم - میرھی - حسنین  
اس کے سوا -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

## حکایت سلطان بایزید بسطامی قدس اللہ سرہ در توابع

شنیدم کہ وقتے سحر گاہ عید  
یکے طشت خاکسترش نہ بخر  
ہمبخت و ثولیدہ دستار و موس  
کہ اسے نفس من در خور آنتم  
بزرگان نکرند در خود نگاہ  
بزرگی بناموس و گفتار نیست  
قیامت کے بنی اندر بہشت  
تواضع سر رفعت افرازدت  
بگردن قدم سرکش تند خوے

ز گریاہ آمد بروں بایزید  
فرورختند از سرائے بسر  
کف دست شکرانہ مالان بروے  
بخاکسترے روئے در ہم کشم  
خدا بینی از خوشیتن میں خواہ  
بلندی بدعوی و پسندار نیست  
کہ معنی طلب کرد و دعوی بہشت  
تکبر بخاک اندر اندازدست  
بلندیت باید بلندی بخوے

## گفتار در عجب و عاقبت آن و شکستے برکت آن

ز مغرور و نیارہ دیں مجھے  
گرت جاہ باید کن چوں خصال  
گماں کے بر مردم ہوشمند

خدا بینی از خوشیتن میں مجھے  
بچشم حقارت نگہ درکساں  
کہ در سر گرانیت قدر بلند

باقی تو را کہ ہے کیوں مژ صاف کرتا ہے۔ طشت، تھال، خاکستر، را کہ۔ فرورختند گریا۔ از سرائے مکان سے  
ثولید، منتشر یا بکھرا۔ دستار پگڑی۔ موسے بال۔ کف دست ہاتھ کی پھیل۔ شکرانہ یعنی الحمد للہ کہتے تھے۔ مالان  
ملے ہوئے منبر۔ من در خور آنتم میں آگ کے لائق ہوں۔ در ہم کشم آپس میں کھینچوں۔ نکرند نہیں کی۔ خدا بینی خدا  
کو دیکھنے والا۔ خوشیتن میں اپنے آپ کو پسند کرنے والا۔ محوۃ، نہ چاہ۔ ناموسی عورت۔ پندار گمان۔ معنی، حقیقت  
طلب کر ڈھونڈنا۔ بہشت چھوڑا۔ رفعت بلند کرے۔ افرازدت تیرا مرتبہ۔ تجر، غرور۔ اندازدت، تھک کو ڈالے قدم  
گڑھے۔ سرکش نظام۔ منکر۔ تند خوئے بہ مزاج یعنی سخت عادت۔ بخوے، نہ ڈھونڈے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

ازیں اس سے۔ نامور۔

مشہور۔ تر زیادہ۔

تھے مرتبہ۔ خواندہ کہیں

فلت الخوق پسندیدہ

خوش خلق۔ نہ کر نہیں جو

کون۔ چوں توئی تیرا درجہ

بر تو کبر آورد تجھ پر عزت دے

خو، عقل۔ نیز بھوسے۔

ہیچانہ ویسا ہی۔ مائی

دینی دے۔ پشت

تیرے سامنے۔ بھر کائن

غرور کرنے والے۔ اسناد

کھڑا ہے۔ بر افتاد گروے

ہوئے ہوشمندی عقیدت

ہے۔ عقیدہ نہیں۔ بیا

بہت۔ در آمد زیادے پاؤں سے آئے۔ یعنی گر پڑے۔ گرفتہ جاتے بگڑے لی۔ گرفتہ میں نے فرض کیا۔ ہستی ہے تو

تفت سرکش۔ عیب ناک۔ عیب بھرے ہوئے۔ یکے ایک شخص حاجی اور مابد مراد ہے۔ خرابائے شرابناہ

افتادہ پڑا ہوا۔ بخواند بلانے۔ کہ نگہزدش کون اس کو نہ چھوڑے۔ دریں را اور گوس کو۔ براند مکالہ۔ کہ باز آؤں

کون اس کو پھرانے۔ مستظہرست طاقت حاصل کرنے والا۔ اس باعمل خویش یہ اپنے کاموں سے۔ بہت ست ابتدا

قصہ سیدنا مدنی علیہ السلام اور ناپرہیزگار مابد کا۔ شنیدتم میں نے سنا ہے۔ راویان کلام بات کی نقل کرنے

والے عہد زمانہ۔

ازیں نامور تر محلے مجھے  
نہ گرجوں توئی بر تو کبر آورد  
تو نیز از تکبر کنی بچمتاں  
چو استادہ بر مقام بلند  
بسا استادہ در آمد زیادے  
گرفتہ کہ خود ہستی از عیب پاک  
یکے خلق کعبہ دارد بدست  
گراں را بخواند کہ نگہزدش  
نہ مستظہرست اس باعمل خویش

کہ خواند خلقت پسندیدہ خوے  
بزرگش نہ بینی بچشم خسرو  
نمائی کہ پشت تکبر کنساں  
بر افتادہ گر ہوشمندی بخند  
کہ افتاد گانش گرفتہ جاتے  
تفت کن بر من عیب ناک  
یکے در خرابائے افتادہ مست  
وریں را براند کہ باز آؤش  
نہ آں را در تو بہت پیش

## حکایت عیسیٰ علیہ السلام و عابدنا پارسا

شنیدم از راویان کلام کہ در عہد عیسیٰ علیہ السلام

بہت۔ در آمد زیادے پاؤں سے آئے۔ یعنی گر پڑے۔ گرفتہ جاتے بگڑے لی۔ گرفتہ میں نے فرض کیا۔ ہستی ہے تو  
تفت سرکش۔ عیب ناک۔ عیب بھرے ہوئے۔ یکے ایک شخص حاجی اور مابد مراد ہے۔ خرابائے شرابناہ  
افتادہ پڑا ہوا۔ بخواند بلانے۔ کہ نگہزدش کون اس کو نہ چھوڑے۔ دریں را اور گوس کو۔ براند مکالہ۔ کہ باز آؤں  
کون اس کو پھرانے۔ مستظہرست طاقت حاصل کرنے والا۔ اس باعمل خویش یہ اپنے کاموں سے۔ بہت ست ابتدا  
قصہ سیدنا مدنی علیہ السلام اور ناپرہیزگار مابد کا۔ شنیدتم میں نے سنا ہے۔ راویان کلام بات کی نقل کرنے  
والے عہد زمانہ۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بات غرور اور انجام میں اس کے اور شکستہ رہنا یعنی عاجزی اور اس کی برکت میں۔  
راستہ۔ خدا بینی خدا کو دیکھنا۔ خویشیتن میں اپنے آپ کو دیکھنے والا۔ گرت اگر تجھ کو۔ جاہ مرتبہ  
عہاں کہنے۔ تجھ نگاہ۔ کساں لوگ۔ گمان خیال۔ گے تکب۔ بر وئے جاوے۔ سرگراں بکھر۔ قدر مرتبہ



یکے زندگانی تلف کردہ بود  
دلیر بے سبب نامہ سخت دل  
بسر کرده ایام بے حاصل  
سرخس خالی از عقل و پر ز احتشام  
بنار استی و امن آلودہ  
نہ پاتے چوبینندگان راست  
ہو سال تباہی و خلالت غور  
ہوا و ہوس خرمش سوختہ  
سبب نامہ چندال تنعم بر اند  
گنگار و خود رائے و شہوت پرست  
شنیدم کہ عیسیٰ در آمد ز دشت  
بزیار آمد از غر فخلوت نشین  
گنگار برگشتہ اختر ز دور

بجمل و ضلالت سر آورده بود  
ز ناپاکی ابلیس ازو سے نجل  
نیاسودہ تابوہ ازو سے دلے  
شکر فربہ از لقمہ اتے حرام  
بناداشتی دودہ اندودہ  
نہ گوشے چو مردم نصیحت شنو  
نمایاں ہم چوں میر نوز دور  
جوئے نیکنامی نیند و ختہ  
کہ در نامہ جاتے بنشتن نماند  
بغفلت شب و روز مخمور مست  
بمقصودہ عابدے برگزشت  
بیایش در افتاد سر بر زمیں  
چو پروانہ حیران در ایشان ز نور

تلف ضائع - بجمل و ضلالت  
زندگانی ابلیس ازو سے نجل  
نیاسودہ تابوہ ازو سے دلے  
شکر فربہ از لقمہ اتے حرام  
بناداشتی دودہ اندودہ  
نہ گوشے چو مردم نصیحت شنو  
نمایاں ہم چوں میر نوز دور  
جوئے نیکنامی نیند و ختہ  
کہ در نامہ جاتے بنشتن نماند  
بغفلت شب و روز مخمور مست  
بمقصودہ عابدے برگزشت  
بیایش در افتاد سر بر زمیں  
چو پروانہ حیران در ایشان ز نور

بھرا ہوا - بناداشتی نہ رکھنے والی - دودہ - خاندان - اندودہ - بدنام کئے ہوئے - بنندگان - دیکھنے والے - راست  
سیدھا چلنے والا - شہوت - سنے والا - سال بد - برسال یعنی قسط کا سال - ازو سے اس سے - خلالت - غفلت - غور  
فخر کرنے والے - نمایاں دکھانے والے - ہم - آپس میں - چون تہذیب - سنے چاند کی طرح - ہوا - خواہش - ہوشیاری  
خرمیش - دھیر یا اس کا کھیلان - سوختہ - جلایا - نیند و ختہ - جمع کی - سبب نامہ جس کا اعلان نامہ سبب نامہ گاہ گاہ ہو -  
چندال - اتنی - تنعم - بیش پرستی - براندہ - چلائی جائے - بنشتن - بکھنے کی جگہ - نامہ - نہ رہی - مخمور - نشہ والا - دشت  
جنگل - بمقصودہ - امام کے کھڑے ہونے کی جگہ کو کہتے ہیں - سادہ سے عبادت گذار - بزیار - نیچے - عرق - بالا خانہ -  
خلوت نشین - تنہائی میں بیٹھنے والا - بیایش - اس کے پاؤں میں - افتاد - گر پڑا - برگشتہ - پھرا ہوا - اختر - نصیب والا  
یعنی جس کا ستارہ گردش میں ہو - درایشان - ان میں -

(فقیر مظلوم الرسول اویسی)

تامل بحسرت کناں شرمسار  
نجل زیر لب عذر خواہاں بسوز  
سرخس غم از دیدہ باران چومغ  
بر انداختم نقد عمر عزیز  
چون زندہ ہرگز مبادا کے  
برست آنکہ در عہد طفلی ببرد  
گناہم بخش اے جمال آفریں  
دریں گوشہ نالال گنگار سپر  
نگوں ماندہ از شرمساری سرش  
وزاں نیمہ عابد سر پر غرور  
کہ این مدبر اندر پستے ماچر است  
بگردن باتش در افتادہ  
جہ خیر آمد از نفس تردامنش  
چو بودے کہ زحمت بر دے زیش

تامل بحسرت کناں شرمسار  
نجل زیر لب عذر خواہاں بسوز  
سرخس غم از دیدہ باران چومغ  
بر انداختم نقد عمر عزیز  
چون زندہ ہرگز مبادا کے  
برست آنکہ در عہد طفلی ببرد  
گناہم بخش اے جمال آفریں  
دریں گوشہ نالال گنگار سپر  
نگوں ماندہ از شرمساری سرش  
وزاں نیمہ عابد سر پر غرور  
کہ این مدبر اندر پستے ماچر است  
بگردن باتش در افتادہ  
جہ خیر آمد از نفس تردامنش  
چو بودے کہ زحمت بر دے زیش

چو درویش در دست سرمایہ دار  
ز شہماے در غفلت آورده روز  
کہ عمر بغفلت گذشت اے دیلم  
بدست از نکوئی نیاورده چہینہ  
کہ مرکش بہ از زندگانی بے  
کہ سیرانہ سر شرمساری نبرد  
کہ گریبان آید فیئس القرن  
کہ فریاد عالم رس اے دستگیر  
رواں آب حسرت بشیب برش  
ترش کردہ بر فاسق ابرو ز دور  
نگوں بخت ناداں چو مجنن است  
بیاد ہو اعمہ بردادہ  
کہ صحبت بود با میس و منش  
بدوزخ بر فتنے پس کار خویش

نہیں لے گیا - آفرین - پیدا  
کرنے والا - فیئس القرن - پس براساتی - نالال - رونے والا - زک - پہنچ - دستگیر - ہاتھ پھرنے والا یعنی مددگار  
نگوں ماندہ - اونچا رہا یعنی نیچے رہا - رواں جاری - بشیب برش - اس کی نفل کے نیچے - وزاں نیمہ - اور اس طرف سے  
یا جانب سے - سر پر - بھرا ہوا سر - ترش - کٹا - فاسق - گناہ گار - مدبر - بد بخت - اندپے ما - ہمارے پیچھے - چرا - کیوں  
ہے - نگوں بخت - اُن نصیب والا - ناداں بے وقوف - بردادہ - برباد کئے ہوئے - ترداں - گناہ گار - میس - سیدنا  
عیسیٰ علیہ السلام کا لقب ہے - منش - میرے ساتھ اس کو - چو بودے - کیا اچھا ہوتا - زحمت - تکلیف - ہر دے  
لے جاتا - زیش - سامنے سے - برکتے - جاتا - پس کار خویش - اپنے کام کے پیچھے -

(فقیر مظلوم الرسول اویسی)

بھی رنج از طلعت ناخوشش  
بجھ کر حاضر شود احسن  
دریں بد کہ وحی از جلیل الصفات  
کہ گر عالم است آن و گروے قبول  
تمہ کردہ ایام برگشتہ روز  
بہ بیچارگی ہر کہ آمد برم  
عفو کردم ازوے عملہائے زشت  
و گر عار دار عبادت پرست  
بگونگ از دور قیامت مدار  
کہ آل را جگر خوں شد از سوز و درد  
ندانست در بار گاہ غنی  
کہ اجامہ پاکست و سیرت پلید  
بریں آستان عجز و مسکینیت

مبادا کہ در من فتنہ آتشش  
خدا یا تو با او مکن حشر من  
در آمد عیسیٰ علیہ الصلوٰۃ  
مراد عویت بہر دو آمد قبول  
بنالید بر من بزاری و سوز  
نہند از مش ز آستان کرم  
در آرم بفضل خودش در بہشت  
کہ در خلد باوے بود ہم نشست  
کہ آل را بخت بر ند ایں بنا  
گزاریں تکیہ بر طاعت خویش کرد  
کہ بیچارگی بہ ز کبر و منی  
در دوزخش را نیاید کلید  
بہ از طاعت و خوشیت بنیت

بھی رنج از دو ہوتا ہوا  
طلعت ناخوشش اس کی  
بڑی صورت۔ مآوا برا  
نہ ہو۔ دین آفتہ میرے  
پرچہ نے۔ مجتہد میدان  
قیامت۔ انجمن۔ مجمع یا  
مجلس۔ خدیو۔ اے اللہ۔  
آؤ اس کے ساتھ۔  
دریں بد اسی حال میں۔  
دستی، ہینام الہی۔  
جلیل الصفات بزرگ  
صفوں کے صاحب یعنی  
اللہ تعالیٰ۔ درآمد آئی۔  
عیسیٰ سیدنا عیسیٰ علیہ الصلوٰۃ  
ان پر در و نازل ہو۔  
چہوں جاہل یعنی جاہل

دونوں کی منشا ہوں۔ ترا، بھ کو۔ دعوت، دھما۔ آمد قبول، پسند آئی ہے۔ تہ کردہ، برباد کئے ہوئے۔ ایام، دن۔  
برگشتہ، پھوے۔ بنالید، رویا۔ برتن، میرے نزدیک۔ بزاری، مجبزی۔ بے چارگی، عاجزی۔ آمد برم، میرے پاس آیا۔  
نہند از مش، گرانہ آستان کرم، بخشش کا دروازہ۔ عفو، معافی۔ زشت، برے۔ درآمد، لانا ہوں میں۔ فضل، مہربانی۔  
مار دار، شرم رکھتا ہے۔ پرست، گزار۔ خلد باوے، بہشت میں اس کے ساتھ۔ نشست، بیٹھنے والا۔ بگو،  
تو کہہ۔ ننگ، شرم۔ مدار، نہ رکھ۔ آن را، اس کو۔ برتد لے جائیں گے۔ ایں، اس کو۔ بار، دوزخ میں۔ تکیہ،  
بھروسہ۔ طاعت خویش، اپنی زندگی۔ ندانست، نہیں جانا۔ غنی، بے نیاز۔ کبر، غور۔ منی، خودی۔ اجامہ، جس کا کپڑا  
یعنی ظاہر پاک۔ سیرت، عادت یعنی باطن ناپاک۔ بناید، نہ چاہیے۔ کلید، کچی۔ بریں، اس۔ آستان، چوکت یعنی  
حصہ تعالیٰ کی بارگاہ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بھی خود را ز نیکان شمردی بدی  
اگر روی از مروے خود مگوئے  
باز آمد آں بے ہنر جملہ پوست  
ازیں نوع طاعت نیاید بکار  
بخورد از عبادت بران بخورد  
نہن ماند از عاقلان یادگار  
گنہگار اندیشہ ناک از خدائے

نہی گنجد اندر شدائی خودی  
نہ ہر شہسوار سے بہ۔ بردگوئے  
کہ پنداشت چوں پست مغرب سے درو  
برو عذر تنصیب طاعت بیا  
کہ با حق نگو بود و با خلق بد  
نہ سعدی ہمیں یک سخن یاد دار  
بہ از بار سائے عبادت نمائے

شمران۔ بدی، برائے۔  
نہ گنجد، نہیں سمائی۔  
خودی، اس سے۔ اور خودی  
ہے یعنی خداوند تعالیٰ کی  
خداوندی میں دوسرے  
کی خود بینی اور غرور کے  
گنہگار نہیں۔ بد، بد  
باہرے گیا۔ گرتے۔  
گیند۔ پیاز سے مراد وہ شخص  
جس نے اپنے مذکورہ مغز  
اپنے مغز میں سمجھا یعنی اپنے  
کو بہتر نہ سمجھتا جانا تو وہ  
پیاز کی طرح بالکل چڑا ہے  
یعنی باخیر مغز کے۔ پرست  
چھلکا۔ نوع، قسم۔ بکار،  
کام میں۔ برو، جا۔ تقصیر  
کوتاہی۔ یاد، لا۔ خورد،

فقیر کہن جامہ تنگ دست  
نگہ کرد قاضی درو تیز تیز  
ندان کہ برتر مقام تو نیست  
بجائے بزرگان دلیری مکن  
نہ ہر کس سزاوار باشد بعد ر

در الوان قاضی بصف بر نشست  
معرقت گرفت استینش کہ خیز  
فرو تر نشیں یا برو یا لیست  
چو سر خجرات نیست شیری مکن  
کرامت بجاہست و منزل بقدر

نہ کیا یا بے خود بے عقل۔ نحو، نیک۔ خلق، مخلوق۔ بد، برا۔ سخن بات، ماندہ، رہے۔ از عاقلان، عقلمندوں سے  
ہیں، یہی۔ وار، رکھ۔ اندیشہ ناک، فہم نہ والا۔ تہ، بہتر۔ پار سائے، پر ہیزگار۔ نمائے، ظاہر کرنے والا۔ قصداً  
عقل مند فقیر اور غرور کرنے والے قاضی کا۔ فقیر، علم فقہ جاننے والا دین کی سمجھ رکھنے والے۔ کہن جامہ، پرانے کپڑے  
چھنے ہوئے۔ تنگ دست، مفلس۔ الوان، محفل یا دفتر۔ بصف، بر نشست، قطار میں بیٹھا۔ نگہ کرد، نگاہ کی معرقت، دربان  
گرفت، پکڑی۔ خیز، اٹھ۔ ندان، تو نہیں جانتا۔ برتر، بلند۔ فرو تیز، نیچے بیٹھ۔ برو، چلا جا۔ باہست، کھڑا ہو۔ بجائے بزرگان  
جہرگوں کی جگہ یعنی بڑے لوگ۔ دلیری، بہادری یعنی بے ادبی نہ کر۔ سر خجرات، طاقت۔ شیری، بہادری۔ سزاوار، لائق  
بقدر، سزاوار۔ کرامت، بزرگی۔ بجاہست، مرتب میں ہے۔ بقدر، اندازہ۔  
(فقیر عطاء الرسول اویسی)



دگر وہ چہ حاجت بہ پند گشت  
بعزت ہر آنکو فرو تر نشست  
چو آنش بر آورد درویش دور  
فقیہاں طریق حیدل ساختند  
کشادہ بر ہم در فستہ باز  
تو گشتی خروسان شاطر بچنگ  
یکے بخود از خشمناکی چو مست  
فتدند در عقدہ پیچ پیچ  
کہن جامہ در صفت آخر تریں  
کہ ہر ہاں قوی باید و معنوی  
مرا نیز چو گان حرفت و گوئے  
بلکب فصاحت بیانیک داشت  
مہراز گوئے صورت بمعنی کشید  
بگفتند شش از ہر کنار آفریں

ہمیں شرمساری عقوبت بست  
بخواری نیفتد ز بالا بہ پست  
فرو تر نشست از مقامیکہ بود  
لم ولا تسلیم در انداختند  
بلاؤ لغم کردہ گردون دواز  
فتادند در ہم بمنقار و چنگ  
یکے پر زمین میزند ہر دو دست  
کہ در حل آں رہ نہ روند هیچ  
بغرض در آمد چو شیر عریں  
نہ رگہائے گردن بخت قوی  
بگفتند از نیک دانی بگوئے  
بد لہا چو نقش نگین بر نگاشت  
قلم بر سر حروف دعوی کشید  
کہ بر عقل و طبعیت ہزار آفریں

دگر وہ دوبارہ چہ حاجت  
کی ضرورت - پند گشت  
کس کی نصیحت کی ہے  
عقوبت مذہب بست  
بہت ہے - بخوار  
ذلت کے ساتھ نیفتد  
نہیں کرتا - بالا بلند  
پست - نیچے - بر آورد  
نکلا - دور - دھول یعنی  
آہ - فقیہاں - عالم دین  
طریق راستہ - قبل  
رانی - ساختند بنایا -  
لم کیوں یا کس واسطے  
راستہ میں نہیں ملتے  
انداختند ڈالا - کشادہ  
کھوں - بر ہم آپس میں  
فتد باز فساد کا دروازہ

بر نہیں - تم ہاں - آواز میں جی گردن اٹھائی - خروسان ساتھ صدف کے مرغ - شاطر چالاک - قتادہ پڑے - در ہم آپس  
میں - منہ رو جنب چو چو اور چنگ کے - خشمناک غصے - میزند مارتا - عقدہ گرہ یعنی ایسا مسئلہ جس کا حل نہ تھا - رہ نہ روند  
رستہ نہ لگے - پیچ کوئی - غرض پہلانے لگا - چو شیر عریں شیر ملنے والے - ہر ہاں دلیل قوی مضبوط باید چاہیے  
معنوں حقیقی - بخت دیں - میر نیز بھ کو بھی - چو گان بلی - حرف بات - گوئے گیند - بگفتند کہا انہوں نے - دانی  
بات سے تو - بگو کہ تو - کلک قلم - فصاحت خوش بیانی - داشت رکھتا تھا - بہا دیوں پر - برنگاشت نقش کیا -  
سہ ز کوئے صورت خیال ظاہر گل سے - کشید کہینچا - ہر کنار ہر طرف - آفریں آفریں

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

لکھند سخن تا بجائے برآمد  
برون آمد از طاق و دستار خویش  
کہ ہیہات قدر تو تشنا ختم  
در رخ آمدم با چنیں مایہ  
معرقت بدلداری آمد بر شش  
بدست و زباں منع کردش کہ دور  
کہ فردا شود بر کہن میز راں  
چو مولا مخوانند و صد کبیر  
تفاوت کند ہرگز آب زلال  
خود باید اندر سر مرد و مغز  
کس از سر بزرگی نباشد بجز  
میفر از گردن بدستار و ریش  
بصورت کسانیکہ مردم و شمشند  
بقدر ہنر جست باید محفل  
نئے بور مارا بلندی نکوست

نہند گھوڑا - برآمد پیلایا -  
چو خرگدے کی طرح غلاب  
نچوہر - برآمد رہ گیا یعنی  
بہتر گیا - برقع - باہر -  
فاق - غراب کو بھی کہتے ہیں  
اور ایک کپڑے کا نام بھی ہے  
یہاں آخری معنی مراد ہے -  
دستار پگڑی - خویش اپنی  
برآدم - مہربانی سے قتل  
بخشش - فرستاد بھیجا -  
ہیہات - افسوس - قدر تو  
نشنا ختم - تیرا مرتبہ میں نے  
نہیں پہچانا - قدومت  
تیرے آنے کے - پیر و ختم  
میں مشغول نہ ہوا - در رخ آمد  
افسوس مجھ کو کیا چین مایہ  
ایسے سر پایہ - پایہ مرتبہ  
معرقت - دربان - برقع پاس

کہ قاضی چو خرد در خلا بے ہماند  
با کرام و لطفش فرستاد پیش  
بشکر قدومت سپردا ختم  
کہ بیتم نما در چنیں پایہ  
کہ دستار قاضی نہد بر سرش  
منہ بر سرم پائے بست غرود  
بدستار پنچہ گزم سر گراں  
نمائند مردم بچشم حقیقہ  
گر شش کوزہ زریں بود یا سفال  
نہاید مرا چوں تو دستار لغز  
کہ دوسر بزرگست و بیغز نیز  
کہ دستار پنبہ است دبشت شش  
چو صورت ہماں بہ کہ دم در کشد  
بلندی و نحسی گین چون زحل  
کہ خاصیت نیست کہ خود در دست

نہند رکھے - منہ ز رکھے - پائے بند - میزری - فردا - کہن میز راں پرانی چادر - پنچہ گزم - پچاس گز - سر گراں  
میرا سر بھاری یعنی بھاری - مولا م - آقا - خوانند کہیں گے - صد کبیر سرور بڑا - بچشم میری آنکھ - تفاوت - فرق -  
آب زلال - میٹھا پانی - گرش اس کا - کوزہ گلاس یا پیالہ - زریں - سونے کا - سفال مٹی - خرد عقل - مغز - بیجا - لغز - نوبہ  
اور عمدہ - کسی کوئی شخص - بزرگی بڑا - نیز بھی نامیغز - نہ بند کر - ریش درامی - پنبہ - روئی - بلیت ساتھ کسرہ بین  
اور فحولام مویچہ کو کہتے ہیں - حشیش - سوکھی گھاس - رشند - نظر - ہماں وہی - بہ - بہتر - کشند کہینچیں - بقدر موافق  
جست باید - ڈھونڈنا چاہیے - قمل شام - نحسی - نحست - زحل - ساتھ صدف کے مجھ اور فتح خدا کے ایک تار کا نام ہے  
ساتویں آسان پر ہے لیکن منحوس سمجھا جاتا ہے - نئے - بوریا - چٹائی - شکر گنا - (عطاء الرسول اویسی)

بدین عقل و ہمت نخواہم گشت  
چہ خوش گفت خرمہرہ در گلے  
مرکس نخواہد خمدین هیچ  
نہ منعم بال از کس بہتر است  
بدین شیوہ مرد سنجگوئے چست  
دل آزرده را سخت باشد سخن  
چو دست رسد مغز دشمن برار  
چنان ماند قاضی بجورش اسیر  
بدندان گزید از تعجب یدین  
وز انجا ہواں روئے ہمت بتافت  
غریب از بزرگان مجلس نخست

وگر میرود صد غلام از پست  
چو برداشتش پر طمع جاہلے  
ہدیوانگی در سریم پیچ  
خوار جہل طلس پوشد خردست  
باب سخن کیسہ از دل بشت  
چو خصمت بفتادوستی مکن  
کہ فرصت فرو شود از دل غبار  
کہ گفت ان بنیاد یوم عسیر  
بماندش درودیدہ چوں فرقین  
بروں رفت بازش نشان کس نیافت  
کہ کوئی چنین شورش چشم از کجاست

بدین سبب سے  
خوام گشت تجھ کوادی  
نہیوں۔ وگر میرود اور  
گر ہلستہ۔ تقد سو۔  
رست پیچہ۔ خرمہرہ  
کوئی۔ گلے۔ بچہ۔  
برداشتن اٹھایا اس کو  
طمع، لایح مراکس  
مجھ کو کوئی شغف۔ سنجگوئے  
خردت نہ خریدے گا۔  
ہج، کسی چیز کے عوض  
بدینا آئی دیوانہ پن سے  
حریر، ریشمی کپڑا۔ پیچ  
نہ لپیٹ۔ نہ منعم، نہیں

دولت مند۔ خر، گدھا۔ آر۔ اگر۔ جل، جھول۔ اٹلس، ریشم۔ پوشد، پہنے۔ بدین شیوہ، اس طریقہ سے۔  
سنجگوئے چست، بات کرنے والے چالاک نے۔ باب، پانی۔ بشت، دھو۔ آزرده، رنجیدہ۔ چو خصمت، جب  
دشمن ترا۔ بیتاد، گر پڑا۔ سبستی مکن، دیر نہ کر۔ رست، پہنچے۔ مغز، بھیجا۔ برار، نکال۔ فرصت، مہلت۔  
فرو شود، دھو ڈالی۔ غبار، کدورت۔ چنانچہ، ایسا ہی۔ بجورش، اس کے ظلم میں۔ اسیر قیدی۔ ان ہذا الیوم  
عسیر، تحقیق یہ دن البتہ سخت ہے۔ بدندان، دانتوں سے۔ گزید، کاٹے۔ یدین، میری۔ دونوں ہاتھ۔ بماندش،  
اس میں رہی۔ دیدہ، آنکھیں۔ فرقین، دو ستارے قطب کے نزدیک ہیں یعنی قاضی نے تعجب سے دونوں ہاتھ  
دانت سے کاٹے یعنی دانت سے پکڑی اور کپڑے پہنے ہوئے عالم کی طرف نہایت تعجب سے فرقین کی طرح قاضی  
کی آنکھ کھلی رہ گئی۔ وز انجا، اور اس جگہ سے۔ روئے، چہرہ۔ ہمت، ارادہ۔ بتافت، پھیرا۔ بروں رفت، باہر گیا  
بازش، پھر اس کا۔ نیافت، نہ پایا۔ کوئی، تو کہے۔ شورش چشم، دلربا ہے کیا۔ کجاست، کہاں ہے یعنی حاضرین محفل ہیکل  
بڑے کریم بے باک کہاں سے آ رہا ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

نقیب از پیش رفت و بہر سود وید  
یکے گفت ازین نیرا شیریں نفس  
براں صد ہزار آفریں کہیں بگفت  
کہ مردے بدین نعت فصاحت کہوید  
دریں شہر سعدی شناسیم و بس  
حق تلخ ہیں تا بہ شیریں بگفت

### حکایت در توبہ کردن پادشا ہزادہ گنجہ

یکے پادشہ زادہ گنجہ بود  
بمجد درآمد سراپاں و مست  
بمقصودہ در پار سائے مقیم  
کہ نا اہل و ناباک و سر پنجہ بود  
مے اند سرو سائے تگینے بدست  
زبان دلاویز و قلبے سلیم  
چو عالم نباشی کم از مستح  
شدند آں عزیزاں خراب اندو  
کہ یار و زو از امر معروف دم  
فرو ماند آواز جنگ از دہل  
نشاہد چو بیدست پایاں شست  
کہ پاکیزہ گرد و باند ز رخوے

نقیب پریدار۔  
پیش رفت پیچھے گی۔  
دوید، دوڑا۔ بدین نعت  
اس صفت۔ کہ دید کسی نے  
دیکھا۔ یے گفت، ایک کہ  
ازین نوع، اس قسم کا۔  
شیریں نفس، میٹھا زبان والا  
شناسیم پہچانتے ہیں  
بس، فقط۔ برآں، اس پر  
صد ہزار لاکھوں۔ آفریں  
شایاں۔ کہیں، جس نے۔  
حق تلخ، کڑوے سچ کو۔  
بہن، دیکھ۔ تا بہ، کتنا۔  
شیریں، میٹھا۔ نقد توبہ  
کرنے میں مقام گنجہ کے  
بادشا ہزادے کے۔ گفہ،  
ایک شہر کا نام ہے نظام

رحمۃ اللہ علیہ کا وہن ہے۔ نا اہل، نالائق۔ ناباک، عبیث۔ سر پنجہ، ظالم۔ سراپاں، گاتا ہوا۔ قے، شراب۔ سائے، پیلے  
مقصودہ، مجھ۔ پار، پر ہیزگار۔ دلاویز، دلچسپ۔ قلبے سلیم، دل سیدھا۔ تے چہ، کتنے لوگ۔ بگفت، او اس  
کی باتوں پر۔ مجتمع، جمع۔ عالم، جاننے والا۔ نباشی، نہ ہو۔ مستح، مستحق۔ سنے والا۔ پیش کرد، اختیار کی۔ آں خردوں، اس  
سرکش نے۔ خراب اندرون، آلودہ دل ہوئے۔ منکر، بر۔ اقدام، طریقہ یا عمل یعنی بادشاہ کا طریقہ برا اور خلاف شرع ہو  
تو رعایا بھی وہی طریقہ اختیار کرتے ہیں جیسے انسان مل دین ملو کہم یعنی لوگ اپنے بادشاہوں کے دین پر ہوتے ہیں۔ امر معروف  
نیک کام کا حکم۔ منعم، غالب۔ تیر، ہنس۔ بوسے، خوشبو۔ گل، پھول۔ فرو ماند، عاجز رہتی ہے۔ جنگ، ایک باجے  
کا نام ہے۔ دہل، دھول۔ گرت، اگر تجھ کو۔ تہی، روکنا۔ نشاید، نہ چاہیے۔ بیدست و پایاں، بے ہاتھ پاؤں کی طرح  
نشت، میٹھا رہنا۔ قوت، طاقت۔ نذرانی نہیں رہتا ہے۔ تو پاکیزہ گرد و پاک ہو جائے۔ انداز، نصیحت۔ خوے، عادت۔



چودہ دست وزباں را نمائند محال  
یکے پیش دانائے خلوت نشین  
کہ یکبارے آخر بریں رند مست  
دم سوزناک از دل باغبان  
بر آورد مرد جهان دیدہ دست  
خوشستایں پیش از روزگار  
کے گفتش اسے قدوہ راستی  
چہ بد عہد رانیک خواہی ز بہر  
چنین گفت بیندہ تیز ہوش  
بطامات مجلس بسیار استم  
کہ ہر گہ کہ باز آید از خوئے زشت  
چنین خبر و ز است عیش مدام  
حدیثی کہ مرو سخن ساز گفت  
ز وجد آب در چشم آمد جو میغ  
بہ نیران شوق اندوغم بسوخت

بہمت نمایند مردی رحال  
بنالید و بگریست سر بر زمین  
دعا کن کہ تباہے زبانیم و دست  
قوی تر کہ ہفتاد تیغ و تیر  
چہ گفت انے خداوند بالا و پست  
خدا یا ہمہ وقت او خوش ہمار  
بدیں بد چہ رانیک کوئی خواستی  
چہ بد خواستن بر سر خلق شہر  
چو سر سخن در نیابی جوش  
ز داد آفریں تو بہ اشخ خواستم  
بے شے رسد جاوداں در بہشت  
بترک اندیش عیش ہائے مدام  
یکے زان میاں بانک بار گفت  
ببارید بر چہرہ سبیل و رخ  
خیادیدہ بر پشت پایش بدخت

نمائند محال، طاقت زنی  
بہمت، دعا سے، نمایند  
دکھاتے ہیں۔ مردی  
جو اغردی۔ رجال، مرد۔  
خلوت نشین، تنہا بیٹھنے  
والا۔ بنالید، رویا۔  
بگریست، چلایا۔ دم سوزناک  
ملنے والا سانس یعنی آہ  
قوی تر، مضبوط یا دہ۔  
ہفتاد، ستر، تیغ، تلوار  
تیر، کلہاڑی۔ یعنی درمند  
کی آہ وہ کام کرتی ہے جو  
تلوار بھی نہیں کرتی۔  
بر آورد نکالا۔ خداوند  
مالک۔ بالا، بلندی یعنی  
آسمان۔ پست، یعنی زمین  
خوشست اچھا ہے۔  
روزگار، زمانہ۔ بدار، بد

قدوہ، پیشوا۔ راستی، سچائی۔ بدیں، بد اس بد کے ساتھ خواستی چاہی۔ بد عہد رانیک خواہی ز بہر، ہرے کی  
بھلائی کو مناسب مخلوق کی برائی چاہنا ہے۔ بد خواستی، برا چاہنا۔ نہیں گفت، ایسا کہا۔ بیندہ، دیکھنے والا۔  
سر سخن، بات کا بھید۔ نیابا، نہ پانے۔ جوش، جوش، ذکر۔ بطامات، مکروہ میل۔ بیار استم، سچائی میں نہ۔ رواد آفریں  
انصاف پیدا کرنے والے سے۔ خواستم، میں نے چاہی۔ ہر گہ، جس وقت زشت، بری، رسد، پہنچے۔ جاوداں،  
ہمیشہ۔ مدام، شراب۔ تیز گ، چھوڑنے۔ مدام، ہمیشہ۔ حدیث، بات۔ سخن ساز، یعنی مابہ۔ میاں، درمیان۔ ملک، بادشاہ  
بار گفت، پھر بھی۔ وجہ، جوش۔ آب، در چشم، اس کی آنکھوں سے پانی۔ جو تیغ، بدلی کی طرح۔ ببارید، برمایا۔ سبیل،  
سیلاب۔ دریع، افسوس۔ نیران، جمع نار آگ۔ بروخت، جلایا۔ خیادیدہ، شرم سے اس کی آنکھیں۔ بدوخت، اسی دیا۔

بر نیل محض فرستاد کس  
قدم رنجہ سرمای تا سر نہم  
دور و یہ ستادند بر در سپاہ  
شکر دید و عتاب و شمع و شراب  
یکے غائب از خود یکے نیم مست  
ز سوئے بر آوردہ مطرب خروش  
حرفیاں خراب از منے لعل رنگ  
نیو از ندیمان گردن منراز  
وقت و چنگ با یک دگر سازگار  
بفرمود و در ہم شکستند خرد  
شکستند چنگ گوستند رود  
بیمخانہ در سنگ بردن زدند  
رواں و چنگ او فباہ نگوں

نیل محض، ایک طبیعت والا  
یعنی مابہ۔ فرستاد، بھیجا  
کوبان، کھٹکھٹایا۔ سر نہم  
سر رکھوں۔ چل، جہالت  
ناراستی، ناحق۔ بر نہم، دور  
کول میں۔ دور و یہ، دور طرف  
ستادند، کھڑے ہوئے  
در سپاہ، دروازے پر لشکر  
سخن پر و زبات پالنے والا  
یعنی نیک۔ آمد، آیا۔  
ایوان، محل۔ وہ، گاؤں  
غائب، بے ہوش۔  
نیم مست، کچھ مست۔ گویان  
پڑھنے والا۔ ز سوئے،  
ایک طرف سے۔ بر آوردہ،  
نکالا۔ مطرب، گانے والا

در تو بہ کوہاں کہ فریاد رس  
سر چہل و تار راستی بر نہم  
سخن پرورد آمد در ایوان شاہ  
دہ از نعمت آباد و مردم خراب  
یکے شعر گویاں صراحی بدست  
زد گھر سو آواز ساقی کہ نوش  
سر چنگی از خواب در بر چو چنگ  
بجز نرگس آنجا کسے دیدہ باز  
بر آورد زیر از میاں لالہ زار  
مبدل شد آن عیش صافی بدرد  
ہد کرد گویندہ از سر سرود  
گذرا نشانند و گردن زدند  
تو گفتی شد است از لیل کشتہ خوں

خروش، شور۔ زدیگر سو، دوسری طرف سے۔ نرگس، پی۔ حرفیاں، ساتھی۔ خراب از منے، شرابی مست۔ لعل، سرخ  
سر چنگی، ستارجی۔ خواب، نیند۔ در بر، بنل میں۔ نیو، نہ تھا۔ ندیمان، ساتھی اکٹھے بیٹھنے والا۔ گردن فراز، بلند  
گردن والے۔ چو، سوا۔ آنجا، اس جگہ۔ دیدہ باز، آنکھ کھولے ہوئے یعنی نرگس کے سوا باقی تمام کی آنکھیں نیند کی  
وجہ سے بند تھیں۔ وقت، طبل۔ چنگ، ستار۔ با یک دگر سازگار، ایک دوسرے سے ملے ہوئے۔ تیر، باریک آواز  
۔ تار، درناک۔ بفرمود، حکم دیا۔ ہم شکستند، توڑ ڈالی دینہ دینہ۔ خود، چھوٹی۔ مبدل، بدل گیا۔ صافی،  
صاف ستھرا۔ بدرد، ساتھ صندہاں کے شراب اور تیل کی تھپٹ کو کہتے ہیں۔ گوستند، توڑا۔ رود، ساتھ صندہاں  
کے ریشم کے تار کو کہتے ہیں۔ بد کرد، با بر کیا۔ گویندہ، گانے والا۔ سرود، راگ۔ بیمخانہ، شراب خانہ۔ سنگ، پتھر۔  
وقت، ساتھ فقرواں کے شراب کے منگے کو کہتے ہیں۔ زوئد، مارا کدو، یہاں شراب کا کدو مراد ہے۔ شراب پینے کا ایک  
طرح کا برتن ہے۔ نشانند، بچایا۔ رواں، بہتی ہوئی یا جاری۔ نخر، شراب۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

نغمہ آستین خمر نہ ماہرہ بود  
شکر تا بنافش دریدند مشک  
بفرمود تا سنگ سخن سرائے  
کہ گلگونہ خمر یا قوت نام  
عجب نیست بالوعہ گرشہ خراب  
دگر ہر کہ بر لب گرفتہ بکفت  
وگر فاسقے چنگ بردے بدوش  
جو آنے سر از کبر و پندار مست  
پدر بارہا گفتہ بودش بہول  
جھانچہ پدر بر دوزندان و بند  
گریش سخت گفتے سخن گوی و سہل  
خیال و غرورش بران داشتے  
سپر ننگند شیر غران ز جنگ

دران فتنہ دختر بیداخت زود  
قدح را بر و چشم خویش پر اشک  
بکندند و کردند نو باز جائے  
بشستن نیشہ زروے رخام  
کہ خورد اندران روز چندان شرب  
قفا خوردے از دست مردم چوشت  
بمالیدے اورا جو طنبور گوشش  
چو پیراں بکچ عبادت نشست  
کہ پاکیزہ روباہ و شایستہ قول  
چنان سودمندش نیاید کہ پسند  
کہ پیروں کن از سر جوانی و سہل  
کہ درویش رازندہ نگذاشتے  
بیدار شد از تیغ بران چنگ

نغمہ آستین، شکی نہ مایہ  
نرمیہ کا محل۔ دلال  
فتنہ، اس شور میں۔  
دختر، لڑکی۔ بیدار شد  
گراوی۔ زود، جلدی  
یعنی نو مہینے کی بھری  
شراب شکی ٹوٹے  
سے بھر گئی اس وجہ  
سے بچ جانے سے شایستہ  
دی ہے۔ نغمہ پیٹ  
دریدند، بھاڑا، اذیت  
پالہ۔ چم ختمی خون  
آلودہ آنکھ۔ پڑا چنگ  
آنسو بھری ہوئی۔  
سر آئے، گھر بگزندہ  
اکھاڑا۔ کڑندہ، کڑوا۔

تو نے۔ آہ، پھر۔ گلگونہ، غار دیا، سرخی۔ نام رنگ۔ بشن، دھونے سے۔ نیشہ، نہیں جاتی۔ زکوٰۃ، اوپر سے  
رقام، سنگ مرمر۔ بالوعہ، چاہ بچہ یعنی جس گھر کا استعمال شدہ پانی جمع ہوتا ہے۔ خورد، پی۔ چندان، اتنی۔ بر لب،  
سازگاری۔ گرفتہ، پکڑنا۔ بکفت، ہاتھ۔ قفا خوردے، گرائی کھاتا۔ دق، ڈھول۔ فاسقے، بدکار۔ چنگ، تار۔  
بدوش، کندھے پر۔ بالید، ملنا۔ طنبور، ساز کا نام ہے۔ گوش، کان۔ جو آنے، یعنی شہزادہ۔ بکتر، غرور۔ پدر، بھیر  
بچوں پیران، بوڑھوں کی طرح۔ بکچ، کونے میں۔ نشست، بیٹھا۔ پدر، باپ۔ بارہا، کئی مرتبہ۔ بہول، بدبہ یا دھکی  
پاکیزہ رو، بہتر چلنے والا۔ باسش، ہو۔ شاکت، قول، نیک گفتار۔ جھانچہ، پدر، باپ کا عظم یعنی سختی۔ بردے، جانے۔  
زندان و بند، قید خانہ اور بیڑی۔ چنان، ایسا۔ سو متدہ، قائمہ مند۔ نیاید، نہ آیا۔ پند، نصیحت۔ آسان، چہل قدمی  
بر آنے، اس پر کوتاہی۔ ننگزشتہ، چھوڑنا۔ سپر، ڈھال۔ ننگند، نہیں ڈالتا۔

بقیہ حاشیہ سفر گزشتہ، او قادمہ نگوں، اٹا پڑا ہوا۔ بدگشتہ، ماری ہوئی بطح۔ (عطا، الرسول اویسی)

بزمی ز دشمن توان کرد دوست  
چو ستندان کسے سخت روی نکرد  
بگفتن درشتی مکن با امیر  
با خلاق باہر کہ بینی بساز کو  
کہ اس گردن از نازکی بر کشد  
بشیریں زبانی توان برد گوئے  
تو شیریں زبانی ز سعدی بگیر

نہال، گھن اور لہاؤں  
کا ایک آلہ ہے۔  
غایک، ہتھوڑا۔ درشتی  
سختی۔ ست گہر  
تو عاجزی کر۔ بساز، سرفراز  
زیر دست، کمزور۔ سرفراز  
سر بلند کر۔ بادی، بجز  
بر کشد، کھینچتا ہے۔  
توان بردے، جاسکتے ہیں  
گوئے، لگندہ۔ پیوستہ  
ہمیشہ۔ تلخی، کڑوا۔  
قد خوسے، بد مزاج۔  
بگرنے، یعنی بیکھ۔ ترش زبانی  
بد مزاج۔ حق، کہہ۔ جیر  
مر۔ فتنہ ایک شہد بچنے  
والے کا۔ شوخندہ،  
خوش مزاج۔ اس سے مراد

چو بادوست نرمی کنی دشمن دوست  
کہ خالیگ تا دیب بر سر نخورد  
چو بینی کہ سختی کند ست گیر  
اگر زیروست است وگر سرفراز  
بگفتار خوشش و اس سر اندر کشد  
کہ پیوستہ تلخی برو تند خوئے  
ترش روئے را گو بتلخی ہمیر

شکر خندہ، انگلیں میفر وخت  
بتانے میں بستہ چوں نیشکر  
گراؤ زہر برداشتے فی المشل  
گراؤ نظر کرد در کار او  
دگر روز شد گرو گیتی دواں

کہ دلباز شیر نیش می بسوخت  
برو مشتری از گس بیشتر  
بخوردندے از دست او چوں غسل  
حد برد بر روز بازار او  
غسل بر سر و سرکہ ہر ابرواں

معتوق۔ انگلیں، شہد۔ میفر وخت، بیجا تھا۔ دبا، جمع دل۔ شیر نیش، اس کی منہاس سے۔ بہر وخت، جہاں تھا۔  
بتانے، شیرینی۔ میاں بستہ، کمر باندھے ہوئے۔ چوں نیشکر، گنے کی طرح۔ برو، اس پر۔  
مشتری، خریدار۔ از گس بیشتر، کمی سے زیادہ۔ برداشتے، اٹھاتا یعنی دیتا۔ فی المشل، مثلاً۔  
بخوردند، کھاتے۔ گراں، بد نظر یا بد خلعت۔ کار او، اس کے کام۔ گیتی، جہاں یعنی بستی۔  
دواں، دور تھا ہوا۔

(فقیر مٹا الرسول اویسی)



جیسے گشت فریاد خواں پیش و پس  
شبانگہ چون نقد شش نیامد بدست  
چو عامی ترشش کردہ روی انو عید  
ز نے گفت بازی کنان شوئے را  
حرامت بود نان آنکس چشید  
مکن خواہد بر خویش تن کار سخت  
گرفت کہ یکم وز دست چیز نیست

کہ نشست بر انگینش مگس  
بدلتنگ رویی بکنج نشست  
چو ابروئے زندانیان روز عید  
عسل تلخ باشد تر شوئے را  
کہ چوں سفرہ ابرو بہم در کشید  
کہ بد خوئے باشد نگوں ساز سخت  
چو سعدی ز بان خوشتر نیز نیست

### حکایت در معنی تواضع نیکمرداں

شنیدم کہ فرزند حق پرست  
ازاں تیرہ دل مرد صافی دروں  
یکے گفتش آخر مردی تو نیز  
شنیدای سخن مرد پاکیزہ خوئے

گریباں گرفتش یکے رند مست  
قفا خورد و سر بر نکرد از سکوں  
تحمّل در نیست ازین بے تمیز  
بدو گفت ازین نوع با من گوئے

قیدی پریشان ہوتے ہیں۔ زن، عورت۔ گفت بازی پہنتے ہوئے۔ نوتے، ٹی وند۔ تلخ، کڑوا۔  
ترش روئے، بد مزاج۔ نان، روٹی۔ آنکس، اس شخص کی۔ چشید، چکنا۔ سفرہ، دسترخوان۔ کشید، سمیٹے  
خواجہ سردار۔ بر خویشتن، اپنے اوپر۔ بد خوئے، بڑی عادت والا۔ نگوں سخت، شرمندگی سے سر نیچے  
کئے ہوئے۔ گرفتار مانا میں نے۔ تیم، چاندی۔ زر، سونہ۔ قصر نیک مردوں کی عاجزی کی حقیقت میں۔  
فرزادہ، عقلمند۔ پرست، پوجنے والا۔ گرفتش، پکڑا۔ رند آزاد کو کہتے ہیں، درسا لکوں کی اصطلاح میں رند  
شراب نوش اور شراب پیچنے والے کو کہتے ہیں۔ تیرہ دل، سیاہ دل۔ صافی دروں، صاف دل والا۔  
قفا خورد، تھانچہ کھایا۔ سر پکڑو، سر اوپر نہ کیا۔ تحمل، برداشت۔ در نیست، افسوس ہے۔ پاکیزہ خوئے، پاک عادت  
والا۔ بدو گفت، اس سے کہا۔ ازین نوع، اس قسم کی۔ با من گوئے، میرے ساتھ نہ کہ۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

نادان بے وقوف۔  
سگ لہ سوچتا ہے۔  
نبرد لڑائی۔

ہنرور، عقلمند۔ چینی  
ایں۔ جفا، تکلم۔ پند،  
دیکھتا ہے۔ (کہانی مردوں  
کے شر کی ثابت و تحقیقت  
میں۔ سگ ایک کتا۔ اپنے  
پاؤں پتھرا جھگڑ۔ نیشے،  
نیشنے والے۔ گزیدہ، گانا۔  
بخشے، غصہ سے زندان  
دانتوں سے۔ چکید معنی  
شب، رات۔ خواہش تیرہ،  
اس کو نیند نہ آئی۔ بخیل،  
جماعت یا گنبد۔ دختر، لڑکی  
خرد، چھوٹی۔ پدر، باپ۔

جفا کرد، سختی کہ تندی نمود  
تیزی دکھائی۔ تیرہ زندان

دروست نادان گریبان مرد  
نور شیار اقل نترسد کہ دست  
ہنرور چنیں زندگانی کند

کہ با شیر جنگی سگ لہ نمبزد  
زند و گریبان نادان مست،  
جفا بیستد و مہربانی کند

### حکایت در معنی عزت نفس مرداں

سگے پائے جفا نشینہ گزید  
شب از دردی بچارہ خواہش نہرود  
پدرا جفا کرد و تسدی نمود  
پس از گریہ مرد پرانگندہ روز  
مرا گرچہ ہم سلطنت بود پیش  
تجاست اگر تیغ بر سر خورم  
توان کرد بانا کساں بدرگی

بخشے کہ زہر شش زندان چکید  
بخیل اندر شش دخترے بود خرد  
کہ آخر ترا نیز زندان مہرود  
بخندید کاے بابک و نفروز  
دریغ آدم کام و دندان خویش  
کہ دندان بیائے سگ اندر برم  
ولیکن نیاید ز مردم سگی

### حکایت خواجہ نیکو کار و بندہ نافرمان

بزرگے ہنرمند آفاق بود | غلامش نکو میدہ اخلاق بود

تیرے بھی دانت۔ نہ بود، نہ تھے۔ گریہ، رونا۔ پرانگندہ روز، پریشان زمانہ۔ بخندید، ہنسا۔ کائے، اسے۔ بابک، اور بابا  
معنی میں باپ کے ہے لیکن شفقت سے اولاد کے لئے بھی بولایا جاتا ہے۔ دل فرور، دل روشن کرنے والی۔  
سلطنت، قبیاطاقت۔ پیش، بہت۔ دریغ، افسوس۔ کام، کالو۔ محال، ناممکن۔ تیغ، تھوڑا۔ برم سے جاؤں میں۔  
ناکان، نالائقوں کے ساتھ۔ بدرگی، کیلگی جیسا۔ سگی، کتا ہیں۔ قصہ ایک نیک مالک اور سرکش یعنی بے فرمان غلام کا  
آفاق، جہاں۔ نکو میدہ، ناپ نمدیدہ یا بد خلعت۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

الین خفرتے موئے بالیدہ  
چو تلباش آلودہ زنداں بزہر  
مدامش بروی آب چشم سبیل  
گرہ وقت پختن برابر زردے  
دمادم بناں خوردنش بنفس  
نہ گفت اندر و کار کردے نہ چوب  
گے غار خوش درہ انداختے  
زین شمش و شست فراز آمدے  
گے گفت ازیں بندہ بدخصال  
نیزد وجودے بدیں ناخوشی  
مفت بندہ خوب نیکو سیر

بدے سرکہ در روئے مالیدہ  
گر و برودہ از زشت رویان شہر  
دمیدے و بوسے پیای بغل  
چو پختند با خواجہ زانو زدے  
وگر مردے آبے ندادے کس  
شب روز از خانہ در کند و کوب  
گے ماکیاں در چہ انداختے  
نرفتنے بکارے کہ باز آمدے  
چہ خواہی ادب یا بُہتر یا جمال  
کہ جو کش پسندی و بارش کشی  
بدست آرم ایں را بہ نخاس بر

خفرتے موئے بالیدہ  
چو تلباش آلودہ زنداں بزہر  
مدامش بروی آب چشم سبیل  
گرہ وقت پختن برابر زردے  
دمادم بناں خوردنش بنفس  
نہ گفت اندر و کار کردے نہ چوب  
گے غار خوش درہ انداختے  
زین شمش و شست فراز آمدے  
گے گفت ازیں بندہ بدخصال  
نیزد وجودے بدیں ناخوشی  
مفت بندہ خوب نیکو سیر

بیار کا نام ہے جس کی آنکھ سے پانی جاری رہتا، در آنکھ کے پانی گر جاتے ہیں۔ دمیدے، بہتا۔ گرہ، منہ  
بنا۔ پختن، پکانے یعنی جب آتا کھانے پکانے کا حکم دیتا تو وہ منہ بناتا اور جب کھانا تیار ہو جاتا تو ساتھ مل کر  
کھاتا۔ دمام، ہمیشہ۔ بناں خوردنش کھانے کھانے کے واسطے۔ بہشت، ساتھی یعنی وہ غلام اتنا سست تھا کہ اگر بالفرض  
اس کو ایسی سختی پہنچائی جاتی کہ مرنے کے قریب ہو جاتا لیکن کسی کو پانی نہ دیتا۔ کار کردی، کام کرتا۔ نہ چوب، نہ مکاری  
کند و خوب، خرابی باز و خوب یعنی گھر میں ہر وقت مار پیالی ہونی مگر اس پر کوئی اثر نہ ہوتا۔ گے، کہی۔ غار، کاٹھا۔ خس،  
کوڑا۔ راہ انداختے، رستہ میں ڈالتا۔ ماکیاں، مرغیاں۔ در چہ، کنوئیں میں۔ شمش، نشان اور فارسی دان جاہل پیشانی  
کے بھی استعمال کرتے ہیں۔ وحشت فراز آمدی، پریشانی آگے آتی یعنی غلام ہوتی۔ نرفتنے، بکار کسی کام کے لئے نہ جانا  
از آمدے، پھر آتا۔ بندہ، غلام۔ بدخصال، بُری عادت والا۔ چہ خواہی، تو کیا چاہتا ہے۔ جمال، خوبصورتی۔ نیزد،  
نہیں لائق۔ بدیں ناخوشی، اس شخص کے ساتھ۔ جو کش، اس کا علم۔ کشی، کھینچنے۔ منت، میں تجھ کو۔ سیر، کردار والا۔  
نخاس، خراف باز کو کہتے ہیں وہاں ندام اور گھوڑا بیچتے ہیں۔ برے جاتے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

دگر کینے آلودہ سر پیچ  
شندیاں سخن مرد نیس کو نہاد  
بدست ایں سپر طبع و خویش و یک  
چو زو کردہ با شمع تحمل بے  
مروت تداوم کہ بغرو شمش  
چو من در بلایش تحمل کنم  
چو خود را پسندی کے را پسند  
تحمل چو زہرت نماید نحت

دگر کینے آلودہ سر پیچ  
شندیاں سخن مرد نیس کو نہاد  
بدست ایں سپر طبع و خویش و یک  
چو زو کردہ با شمع تحمل بے  
مروت تداوم کہ بغرو شمش  
چو من در بلایش تحمل کنم  
چو خود را پسندی کے را پسند  
تحمل چو زہرت نماید نحت

دگر کینے آلودہ سر پیچ  
شندیاں سخن مرد نیس کو نہاد  
بدست ایں سپر طبع و خویش و یک  
چو زو کردہ با شمع تحمل بے  
مروت تداوم کہ بغرو شمش  
چو من در بلایش تحمل کنم  
چو خود را پسندی کے را پسند  
تحمل چو زہرت نماید نحت

### حکایت معروف کرخی و مسافر رنجور

کے راہ معروف کرخی نجست  
شندیم کہ مہاشش آمد کیے  
سرش موی دریش صفار بخیت  
شب آنجا بیفگند و بالش نہاد  
نہ خوابش گرفتے بشب کیفیت

کہ نہاد معروفی از سر نحت  
ز بیماریش تا بمرگ آمد کے  
بوشش ہاں در تن آویختہ  
رواں دست در مانگے نالش نہاد  
نہ از دست فریاد او خواب کس

جو کچھ تو اپنے واسطے پسند کرتا ہے وہی دوسرے کے واسطے پسند کر۔ جب تو پتا نہ ہے کہ تجھ کو نقصان اور تکلیف ہو  
تو دوسرے کے حق میں ایسا ہی چاہیے۔ نایدخت، پہلے تجھ کو معلوم ہو۔ رست، ساتھ نہ دے تاکہ جگہ پرے سے تیری قرار پائے  
قصہ معروف کرخی اندیجا مسافر کا۔ معروف ولی کا نام۔ کرخی، بغداد کے ایک محلہ کا نام ہے۔ نجست،  
نہ ڈھونڈ نہاد، نہ رکھی۔ معروفی، مشہوری یعنی خودی۔ نجست، پہلے۔ تا بمرگ، مرنے تک۔ اندے، تھوڑی۔ موئے،  
بال۔ رویش، اس کا چہرہ۔ صفار بخیت، صفائی چھوڑی۔ او بخیت، نکلی۔ بیفگند، لایا۔ بالش نہاد، تھیک رکھا۔ رواں، جلدی۔  
بانگے نالش، چہینے اور رونے میں۔ نہ خوابش گرفتے، نہ نیند اس کو۔ کیفیت، ایک محلہ۔

(عطاء الرسول اولیٰ)



تھاؤنے پریشان و طبع خردشت  
ز فریاد و نالیدن و خفت و خیز  
زدیار مردم دران بقعہ کس  
شنیدم کہ شبہ از خدمت خفت  
شبہ بر سرش لشکر آورد خواب  
بیکدم کہ چشمش غفلت گرفت  
کہ لعنت بریں نسل ناپاک باد  
بلند اعتقاد ان پاکیزہ پوشش  
چہ دانند لت ابنانے از خواب مست  
سختیائے منکر معروف گفت  
فرو خورد شیخ ایں حدیث از کرم  
یکے گفت معروف را در نہفت  
بروزیں پس گو سرخویش گیر  
نکوئی و رحمت بجائے خود است

نمی مرد و خفت بخت بخت ،  
گر رفتند از حلق راہ گریز  
ہماں ناتوان ماند و معروف بس  
پہوڑاں میاں بست کردا چغت  
کہ چند آورد مرد و ناخفتہ تاب  
مسافر پرانستہ گفتن گرفت  
کہ نامند و ناموس و ذوق اندو باد  
فریبندہ پار سائی فروش  
کہ بیچارہ دیدہ بر ہم نہ بہت  
کہ یکدم چراغ غافل از وسعہ خفت  
شنیدند پوشیدگان حرم  
ندیدی کہ درویش نالان پر گفت  
تعتت ہر جائے دیگر بمیر  
ولے بابدان نیک مردی بد است

نہاؤنے ذات خردشت  
سخت نہی مرد و خفت  
تھاؤنے بخت بخت  
یاجت بازی بخت  
مار ڈال فریاد و خفت  
ناید روستہ خفت  
سوتہ خیز آفت  
گرفتند یا پکڑی آڈو  
اس سے گریز بجائے  
دیوار بنے واسے یعنی  
صاحب گھر کے متعلقین  
میں سے دران بقعہ  
اس مکان میں ہماں  
وہی ناتوان کمزور یا  
بیمار ماند رہ گیا  
شبہا راتوں کو خفت  
نہ سوتہ میاں بست

کر باندھی۔ و کروا پخت گفت اور جو کچھ اس نے کہا کیا۔ کہ چند آورد مرد و ناخفتہ اس واسطے  
کہ مرد بغیر سوتے ہوئے کب تک تاب لائے۔ چشماتش اس کی آنکھیں۔ خفتن گرفت سوتے لیں۔ پرانندہ پریشان۔  
گفتن گرفت باتیں کہنے لگا۔ نامند نام کے ہیں۔ ناتوان سوت۔ و ذوق بحر۔ باد مغرور۔ پاکیزہ بہتر پوش پہننے  
فریبندہ فریب دینے والے۔ پار سائی پرہیزگار فروش بیچنے والا۔ لت ابنانے بہت کھانے والا۔ دیدہ آنکھ  
بہم نہفت نہ باندھی یعنی آنکھ نہ بند کی۔ سختیائے منکر بڑی باتیں۔ فرو خورد پل گیا۔ شیخ یعنی حضرت معروف گفت  
حدیث بات۔ پوشیدگان عورتیں۔ حرم محل یا گھر نہفت پوشیدگی۔ نالان رونے والا۔ برو جا۔ زین اس کے بعد  
سرخویش اپنا سر پر یعنی اپنا۔ است لے تعنت بتر جا رنج لے جا۔ ویکر بمیر دوسری جگہ۔ بابدان بروں کے  
ساتھ۔ بد است برائے ہے۔  
(عطاء الرسول ولی)

سرفکر را گرد ہالشت منہ  
مکن بابدان نیکی لے نیکبخت  
نگویم مراعات مردم مکن  
با خلاق نرمی مکن با درشت  
گر انصاف خواہی سگ حق شناس  
بہر آب رحمت مکن بر سر  
ندیدم چنین بیچ بر پیچ کس  
بخندید و گفت اسے دلا رام جفت  
گرازا خوشی کرد بر من خروش  
جفاے چنین کس بیاید شنود  
چون خود را قوی حال بینی و خوش  
اگر خود ہمیں صورتی چون طلسم  
وگر پرورانی درخت کرم کو  
نہ بینی کہ در کرخ تربت سیست

سرفکر را گرد ہالشت منہ  
مکن بابدان نیکی لے نیکبخت  
نگویم مراعات مردم مکن  
با خلاق نرمی مکن با درشت  
گر انصاف خواہی سگ حق شناس  
بہر آب رحمت مکن بر سر  
ندیدم چنین بیچ بر پیچ کس  
بخندید و گفت اسے دلا رام جفت  
گرازا خوشی کرد بر من خروش  
جفاے چنین کس بیاید شنود  
چون خود را قوی حال بینی و خوش  
اگر خود ہمیں صورتی چون طلسم  
وگر پرورانی درخت کرم کو  
نہ بینی کہ در کرخ تربت سیست

سرمردم آزار بر سنگ بہ  
کہ در شورہ نادان نشاند و خفت  
کرم پیش نامراں گم مکن  
کہ سگ را نماند چون گرہ پشت  
بسیرت بہ از مردم ناسپاس  
چو کردی مکافات بریخ نویس  
مکن بیچ رحمت بریں بیچکس  
پریشان مشوڑیں پریشان کہ گفت  
مرا ناخوش از غے خوش آمد گوش  
کہ تواند از بیعت راری غنود  
بشکرانہ بار ضعیفاں بکسش  
بمیری و اسمت بمیر و جو جسم  
بر نیکنامی خوری لا جسم  
بجز گوہ معروف معروف نیست

سے۔ ندیدم میں نے نہیں دیکھا جیسا ایسا۔ بیچ بر پیچ نیر یا کینہ۔ کچھ۔ بخندید ہنسا۔ دلا رام جفت  
آرام دینے والی بیوی یعنی محبوب عورت۔ مشوڑ نہ ہو۔ ناخوشی و خفت۔ خروش شور۔ گوش کان۔ جفاے ظلم۔ بایک  
سنایا ہونے۔ نہتہ نہیں ہو سکتا۔ غنود۔ نیندیا اونگو۔ بار ضعیفاں کمزوروں کا بوجھ۔ کیش کینچ۔ جیسا یہی۔ چون مثل  
طلسم جادو۔ بمیری تو مرنے والے۔ و اسمت ماند جو جسم اور تیر نام بدن کا لڑا رہے۔ پروردانی پالنے والا۔ بر پھل  
خوری کھائے گا۔ لا جسم لا حال۔ کرخ حملہ کا نام ہے بند اور شریف میں ہے۔ تربت قبر۔ بسیست بہت ہیں  
بجز سوائے۔ گوہ قبر۔ معروف بزرگ کا نام۔ معروف مشہور یعنی کرخ کے عہد میں کافی قبریں ہیں لیکن مشہور  
قبر حضرت معروف ابن فیروز رحمۃ اللہ علیہ کی ہے جس سے معلوم ہوا کہ اللہ ولوں کا نام قیامت تک مشہور ہے  
مٹانے والے مٹائیں سکتے۔  
(عطاء الرسول ولی)

بدولت کسانے سرفراختند  
تکبر کنند مرد حشمت پرست

کہ تاج تکبر بر بنداختند  
ندانند کہ حشمت بحکم اندرست

## حکایت در معنی سقاہت نااہلہاں و تحمل نکیرداں

طبع برد شوخے بھاجدے  
کمر بند و دستش تہی بود و پاک  
بروں تا سخت خواہند خیرہ رشتے  
کہ ز بہار ازیں کژدمان خموش  
کہ چون گریہ زانو بدل بر نہند  
سوئے مسجد آورده دکان شید  
اے کارواں شیر مرداں زنند  
سپید و سیر پارہ برد و خستہ  
زہے جو فروشان گندم نمائے

نموداں زماں در میاں حاصل  
کہ ز برفشان دے برویش چو خاک  
نکو سیدن آغاز کردش بکوئے  
پنگان درندہ صوف پوش  
و گر صیدے افتد چو سگ در جہند  
کہ در خانہ کتر توان یافت صید  
و لے جامہ مردم ایساں کنند  
بسالوس و پنہاں زرا اندوختہ  
جہاں گرد و شب کوکثر من گدائے

کسانے لوگوں نے۔  
سرفراختند سرفراز کیا۔  
میں آتھند گردا یعنی سر  
سے جدا کر دیا۔ کتہ لڑکا  
بے حشمت پرست کتہ  
چلبے والا۔ حکم بردار  
قصہ نالافتول کے کہیں  
اور نیک مردوں کی جملہ  
افرائی کی حقیقت میں  
جمع لالچ۔ بردے گیا۔  
تو بخ بے شرم بے ہنگ۔  
در میاں کمریں۔ تہی  
خالی۔ زرا سونا۔  
برفشانہ بھارتا۔ برفاں  
باہر تاخت دور۔  
خوہندہ مانگنے والا۔

میں امت دیوہ۔  
پیرند پورے ہیں۔ یقین  
ناچ۔ چست چالاک۔  
عصا کہیم سید ناموسی  
عید اسلام کا عطا مبارک  
بیا زور بہت کھانے والا  
یعنی جس طرح بیانا توں  
عید سلام کا حق مبارک  
تمام سانپ کا کیا اسی طرح  
یہ بھی لوگوں کا مال کھا جاتے  
ہیں۔ قزاق کمزور۔ دانشور  
مقلد ہیں۔ جتنی بھی۔ تہی  
کافی۔ بدین دین کے بدلے  
میرند کھلتے ہیں۔ بجائے  
بیانہ یعنی حضرت بلال رضی اللہ  
تعالیٰ عنہ کی طرح بدن میں

میں در عبادت کہ پیر اندوست  
حصائے حکیم اند بسیار خوار  
نہ پرہیز کار و نہ دانشور اند  
عبائے بلیانہ در تن کنند  
زستت نہ بینی در ایشان اثر  
شکم تا سراسر آگندہ از لقمہ تنگ  
نخواہم دیدیں باب ازیں بیش گفت  
فرو گفت ازیں شیوہ نادیدہ گوئے  
یکتہ کردہ بے آبروئی ہے  
مریدے شیخ ایں سخن نعتل کرد  
بدے در قفا عیب من گفت و خفت  
یکتہ تیرے افگند و در رہ فتاد  
تو برداشتی و آمدی سوئے من  
بخندید صاحب دل نیکنوئے

کہ در قفس حالت جو اندوخت  
پس آنگہ نمایند خود را نزار  
ہمیں بس کہ دنیا بدیں بخورند  
بدخل جش جامہ زن کنند  
مگر خواب پیشین و نان سحر  
چو زنبیل در پوزہ ہفتاد رنگ  
کہ شفت بود سیرت خویش گفت  
نہ بیند ہنر دیدہ عیب جوئے  
چہ غم داردش ز آبروئے کسے  
اگر راست ہستی نہ از عقل کرد  
بتر و قرینے کہ آورد و گفت  
وجودم نیا زرد و رنجسم نداد  
ہمیں در سپوزی بہ پہلوئے من  
کہ سہلست ازیں بیشتر گوگوئے

چو غم پہننے تھے۔ بر عقل آمدنی

جش حضرت بلال کے وطن کا نام ہے۔ ج مرزن کنند پوری کا جوڑا جاتے ہیں۔ خواب پیشین دو پہر کا ہونا۔ نان سحر صبح  
کہ روئی شکم تا سراسر آگندہ پٹ سترک کھانے سے بھرا ہو۔ چو زنبیل بھولی کی طرح۔ در پوزہ بھیک۔ ہفتاد ستر یعنی جوش  
فقر و دل کے بھول میں رنگانگ کھانا چوتھا ہے۔ نخواہم میں نہیں چاہتا۔ ازیں بیش اس سے زیادہ۔ شفت ہزائی۔  
سیرت خویش اپنی عادت۔ فرو گفت کہ دے۔ شیوہ قسم۔ نادیدہ گئے۔ شوخ کہنے والا اور بے اصل اور بیسودہ  
کہنے والا۔ نہ بیند نہیں دیکھتی۔ دیدہ عیب جوئے عیب دھونڈنے والے کی آٹھ۔ کردہ ہے۔ آبروئے بے بے عزتی بہت  
کے ہوئے۔ راست پرستی۔ پچ پوچھنے۔ بدے ایک برے۔ قفا پیچھے۔ خفت سوا۔ بتر و اس سے زیادہ۔ قرینے  
وہ ساتھی۔ فتاد گر پڑا۔ نیاز آور۔ نہ ستایا۔ برداشتی تو نے اٹھایا۔ آمدی سوئے من میری طرف آیا۔ سپوزی چھبوتا۔  
بخندید ہنسا۔ خوشے عادت۔ سہل آسان۔ بیشتر زیادہ۔ گوگوئے کہہ تو کہہ۔ (عطاء الرسول ادیبی)

خیرہ روئے نے جہاں نگو سیدن ملالت کرنا۔ بکوئے لگی ہیں۔ زبنا پناہ ازیں کژدمان ان بچوں سے۔ پنگان  
چیتے۔ درندہ بھارتے والا۔ صوف پوش گدڑی پہننے والے۔ گریہ بھی۔ زانو بدل بر نہند اس سے مراد گھات میں بیٹھنا  
صید شکار۔ افتد پٹے۔ در جہند کودتے ہیں۔ سوئے طرف۔ آورده لایا۔ شید کر۔ خانہ گھر۔ کتر بہت کم۔  
توان یافت پاسکتے ہیں۔ صید شکار۔ رہ کارواں قلفے کا راستہ۔ شیر مرداں جوان مرد۔ زندہ ماریں۔ و لے کن۔  
جامہ کپڑا۔ ایناں درندہ پھاڑتے ہیں۔ سپید سفید۔ سیر پارہ پارہ برد و خستہ پیوند پیے ہوئے یعنی ٹکڑے ہوتے  
ہیں۔ سالوس مکہ۔ پنہاں پوشیدہ۔ زرا اندوختہ پیسے جمع کئے ہوئے۔ گھوٹا خوب۔ فروشان بیچنے والے۔  
نمائے دکھانے والے یعنی گندم دکھا کر جو فروخت کرتے ہیں۔ جہاں گرد گھومنے والا۔ شب کوک وہ فقیروں کو کھانے  
یا دیوار یا دھت پر چڑھ کر ہمسائے اور نزدیک کے لوگوں کے لئے بلند آواز سے دعا کرتے۔ صبح لوگ اس کو بھیک دیتے  
خیر من گدائے وہ کم بہت کراس سے کوئی کام نہ ہو سکے اس خیال میں ہے جب لوگ گندم اٹھائیں گے تو کچھ دیں گے۔



چونکہ آنچہ گفت از بدم اندکیست  
ز روی گماں بر من ایست که بیست  
فے امسال پیوست با ما وصال  
بر از من کس اندک جہاں عیب من  
ندیدم چنین نیک پندار کس  
بخشش گواہ گناہم گر دوست  
گرم عیب گوید بداندیش من  
کساں مرد راہ خدا بودہ اند  
ز بال باش تا پوینت درند  
گر از خاک مردم سوئے کنند

از انہا کہ من دانم از صد یک نیست  
من از خود یقین می شناسم کہ بہت  
بجا و ندم عیب بہتاد سال  
نداند بحسب عالم الغیب من  
کہ پنداشت عیب من نیست پس  
ز روزخ نترسم کہ عالم نکوست  
بیا گوہر نسخہ از پیش من  
کہ بر جاس تیر بلا بودہ اند  
کہ صاحب دلاں بار شوخاں برند  
بسنگش ملامت کناں بشکنند

## حکایت درگستاخی درویشاں و علم پادشاں

ملک صالح از پادشاں شام | بروں آمدے محمد با غلام

سنوز اب تک - آنچہ  
گفت جو کچہ کیا - از بدم  
اندکیت میری برال  
سے کہ ہے - از انہا  
ان میں سے - دستم جاتا  
ہوں میں - صدیکیت  
تو سے ایک ہے -  
زوی گمان از روی شہ  
برتن - مجھ پر - ایستہ  
سب - بست - باندھا  
یعنی جو کچہ کیا - می شناسم  
پہچان ہوں میں - فتنہ  
وہ - اماں مرکب ام ام  
سلل سے ام منی  
میں میں یعنی اس کے ہے  
سال منی میں برس کے

بختہ - پیرتا - اطراف  
کارے - کوئے - لگی - برتن  
عرب والوں کے طریقہ  
نہم بہ بستہ روئے ادھا  
بند کے ہوئے غصہ یافتہ  
سوئے ہوئے پائے -  
فاخر آشفہ پریشان دل -  
شب سمر و ٹھنڈا رات -  
شان دیدہ الکی آٹھ -  
تا بردہ خواب تین دن لگی  
تربا سا نوکرہ کے ایک جان  
کانا - بہ ہمیشہ سوس کی طرف  
منہ کھتا ہے اور سورج کے  
شام میں طرح طرح کے رنگ  
بداتا ہے اسی کو فارسی میں

گفتے در اطراف بازار کوئے  
کہ صاحب نظر بود و درویش  
درویش در مسجد عفتہ یافت  
شب سردشاں دیدہ تا بردہ خواب  
یکے زان دو میگفت با دیگرے  
گر ایں پادشاں گرون فراز  
چو آئند با عاجزاں در بہشت  
بہشت بریں ملک ما طے ماست  
ہم عمر ازیناں چہ دیدی خوشی  
اگر صالح آنجب بدیوار باغ  
چو مرداں سخن گفت و صالح شنید  
دست و پست تا چشمہ آفتاب  
رواں ہر دو کس را فرستاد و خواند

بر سیم عرب نیمہ بر بستہ روئے  
ہر اکیں دو دار و ملک صالح دوست  
پریشاں دل و خاطر آشفہ یافت  
چو حریات امل کساں ز آفتاب  
کہ ہم روز محشر بود و در سے  
کہ در لہو و عیش اندو با کام و ناز  
من از گور سر برگیرم ز خشت  
کہ بدغم امروز بر پائے ماسن  
کہ در آخرت نیز زحمت کشی  
و راید بکفشش بدغم و مانع  
و گر بود آنجب مصالح تدید  
ز چشم خلاق فرو شست خواب  
بہبت نشست و بمرمت نشاند

آفتاب پرست کہتے ہیں مہدی

ہے اور روز کے سوا دوسرے لفظ کے ساتھ کہ فقط مرکب نہیں ہوتا ہے۔ پوست با ما - ہماری ملاقات کے واسطے  
وصال ملا - بجا و ندم - میرا کہاں جانے - بہتاد - ستر - بہر - مجھ سے بہتر - نداند - نہیں جانتا - تجز - سوا علم الغیب  
یعنی اللہ تعالیٰ - پندار گمان - بخشش - قیامت میں - دوست - وہ ہے - نترسم - میں نہیں ڈرتا - نکوست - اچھا ہے -  
گرم - اگر میرے - گوید کہے - بداندیش - برا سوچنے والا یعنی دشمن - بیا - آ - تیرے جا - نسخہ کتاب - از پیش من میرے  
آنکے سے یعنی دشمن اگر میرے عیب نکالنا چاہتا ہے تو اسے کہہ دو میرے سے میرا اعلا مہلے جائے - کئی لوگ -  
برجاس - نشاند - زبان باش - یعنی جیب سے - پوینت - تیری کھل - دند - پھاڑیں - بار شوخان - بے شرموں کا بوجھ -  
برند - جاتے ہیں - سکا یا کھڑا - کتہ - بناویں - بسنگش - پتھر سے اس کو - بشکنند - توڑیں - فقہ فقیروں کی گستاخی  
در بادشہ کی بربری میں - ملک - بادشاہ - صالح - ملک شام کے بادشاہوں سے ایک بادشاہ کا نام ہے اس کی حالت تھی  
کہ بچہ مدعوں کے ساتھ ہو کر گشت کرتا - بروں - مدے - بہر - تا - صبح - صبح کے وقت -

میں گرگ - تامل گمان - غور کرنے والے - آفتاب - سورج - داورے - نصف یا ماکم - فراز بلند کرنے والے - ہو کھیل -  
عیش اند - آرام میں ہیں - کام - مقصد - آئندہ آئیں - گور - قبر - سرنگرم - سرور اٹھاؤں کا ہیں - زخست - اینٹ سے -  
یعنی دو فقیر مسجد میں سوئے ہوئے تھے - ایک دوسرے کو کہنے لگے کہ دنیا میں توبے الصافی ہے تو قیامت میں انسان  
ہو گیا یا نہیں - ملک صالح جیسے مغرور ظالم بادشاہ جو آرام اور کھیل کو دین مست ہے اگر یہ ہمارے ساتھ بہشت میں جانے  
لگے تو میں قبر سے ہی نہیں اٹھوں گا - بریں - اپنی - ملک - ملکیت - ماوانے ماست - ہمارے - مچھل - بک - ہے - تیر - میری  
امروز آج - ہر پائے ماست - ہمارے پاؤں پر ہے - ازایاں - ان سے - زحمت - رنج - کشی - بھینچے - نقش - جوڑا -  
بدغم - پھاڑاؤں میں - شیدائی - مصلح - مصلحت - یا بہتری - دے تھوڑی دیر - رفت - گیا یہاں تک - چشمہ آفتاب  
سورج کی مٹی - خواند - بلایا - بہبت - رعب کے ساتھ - نشست - بیٹھا - بمرمت - عزت کے ساتھ - نشاند - بٹھایا -  
(عطا الرسول اوستی)

برائیتان بیارید باران جود ،  
پس ازینج سر و باران و سیل  
گدایان بے ہامہ شب کو روئے  
یکے گفت ازیناں نیک را تہا  
سندید گاں در بزرگی رسند  
شہنشاہ ز شادی جو گل بر شگفت  
من آں کس نیم کو غرور چشم  
تو ہم با من از سر بہ خوش زشت  
من امروز کردم ذر صلح باز  
چنین را اگر مقبل پیش گیر  
ہر از شاخ طوبی کسے برنداشت  
ارادت نداری سعادت جوئے  
ترا کے بود چوں چراغ التہاب

فرو شست شال گردن زل ان وجود  
نشستند با نامداران خیل  
مظفر کناں جامہ بر عود سوز  
کہ لے حلقہ در گوش و حکمت جہا  
ز ما بند گانت چہ آمد پسند  
بخندید در روئے درویش گفت  
ز بیچارگان روئے در ہم کشم  
کہ ناساز گاری کنی در بہشت  
تو فردا کن در برویم فراز  
شرف بابت دست درویش گیر  
کہ امروز تخم ارادت نکاشت  
بچوگان خدمت تو اں برد گوئے  
کہ از خود پیری بچو قندیل از آب

برائیتان من پر بارید  
بر سایا - باران بار کش  
جود بخشش کا - دل زل  
پس بعد - سرما - سرود  
سیل - سیلاب - نشست  
بیٹے - نامہ ترن - مشہور  
خیل - گروہ یعنی فخر کے ارکان  
گدایان فیر - بے جا مہر  
پسند یعنی نیک جسم راہیں  
کہتے تھے آج اپنے کپڑے  
عبر عود سے خوشبو کر لے گی  
یکے گفت ایک نے کہا -  
ازیناں ان سے - ملک پیر  
نہاں پر شیدہ - حکمت  
تیرا حکم - رسند پیچھے  
ہیں - شہنشاہ بادشاہ -

شادی خوشی - چو گل پھول کی طرح - بر شگفت اگدا - بخندید ہنسنا - در روئے سامنے - نیم نہیں ہوں - چشم  
دیدہ - سر بہ سر رکھ - خوش زشت بری عادت - ناساز گاری ناموافقیت - من امروز میں آج دن - باز کھا -  
فردا کل یعنی قیامت کا دن - برویم میرے من پر - فراز بند - چنین راہ ایسا راستہ - مقبل مقبول ہے - پیش گیر  
آگے لے - شرف بزرگی - بابت پہنچے - گیر پیر - بر پیل - شرف ڈالی - طوبی درخت کا نام بہشت میں ہے -  
برنداشت نہ اٹھایا - تخم بیج - ارادت خواہش اور اعتقاد - نکاشت نہ بویا - سعادت تجھے نیک نیتی سے دے گا -  
بروئے ب - گئے گیند - ترا بچو کو - کہ اکب - التہاب روشنی یا شعلہ یعنی شورش عشق پر تری بھرا ہوا - بچو مثل -  
قندیل شیشے کا شمع - یعنی قندیل شیشہ کو پانی سے بھرے اور شمع روشن کرے تو نہیں ہو سکتا اسی طرح جو آدمی خود سے بھرا ہوا  
ہو وہ شمع کی طرح روشنی نہیں پیدا کر سکتا بلکہ خود بھی روشن نہیں ہو سکتا - خدمت خلق میں یہ مقام حاصل کر بھیے یہ شعر ہے -  
خود پر کر بند آقا کہ ہر تقدیر سے پہلے خدا خود بند سے سے پوچھے تا تیری رضا کیا ہے

وجودے دبدروشنائی بجمع

کہ سوزیش در سینہ باشد چو شمع

### احکایت اندر محرومی خوشن بیناں

یکے در نجوم اند کے دست داشت  
سوئے کوشیار آمد از راو دور  
خردمند از و دیدہ در دوختے  
چو بے بہرہ عزم سفر کردہ باز  
تو خود را گماں بردہ پیر خسرو  
ز دعویٰ تہی آئی تا پیر شوی  
ز ہستی در آفاق سعدی صفت

ویک از تکبر سر مست داشت  
وے پر ارادت سر پر غرور  
یکش حرف خدمت نیا موختے  
بدو گفت دانائے گردن فراز  
انائے کہ پر شد دگر چوں پیر  
تو از خود پیری ناں تہی میروی  
تہی گرد و باز آئی پیر معرفت

### حکایت در معنی تسلیم و حق شناسی آن

بختم از ملک بندہ سربتافت  
چو باز آمد از راو خشم و ستیز

الغموہ جستن کش در نیافت  
بشمشیر زان گفت خوشش بریز

بہر دیتان - بجمع بجمع  
با جماعت یا مجلس -  
قد متکبر و دوسا کی  
بے نفی میں - نجوم  
ما تہ نہ نون اور جہم کے  
نجم کی جمع ہے تارہ  
ویک علم ہے جس سے  
ستاروں کا حوالہ دے  
اور نفس معلوم  
کہتے ہیں - اندکے  
تقویٰ - دشت داشت  
واقفیت رکھتا تھا - یکنا  
لیکن - سوئے طرف -  
کوشیار ابوالحسن بوعلی سینا  
کے استاد شہرت یافتہ  
نجومی تھا - خردمند  
معتد - دیدہ آگاہیں -

دوستے - مینا یعنی چشم پوشی کرتے - نیا توختے - سکھاتا - بے بہرہ بے سبب - عزم - دوجہ قرار - بند کرنے سے  
بردہ لے گیا - پیر - عقل سے بھر ہوا - ہاتھ - برتن - دگر چوں پیر دوبارہ کیسے بھیجے - تہی ناں - آئی - ناں -  
میروی بھرا ہے تو - ز ہستی خودی سے - اتفاق جہاں - صفت طرح - تہی گرد و باز آئی - پیر -  
قد سپرد کرنے کی حقیقت میں اور اس کی حق شناسی میں - بختم حضرت سے - ملک بادشاہ - بندہ غلام - سربتافت  
سر بھرا - بغیر خود حکم دیا - جستن - دھونڈنا - کشش کسی نے اس کو - در نیافت نہ پایا - باز آمد واپس آیا -  
شمشیر لڑائی - بشمشیر زان - تلوار مارنے والے یعنی جلاو - بریز - مینا یا اگر اپنی قتل کرے -

فقیر مظاہر رسول دیتی



بخون تشنه جلاؤ نامہرباں  
 شنیدہ گفت ازل تنگ ریش  
 کہ پیوستہ در نعمت و ناز و نام  
 مباد کہ فروا بخون منش  
 ملک را چو گفت و سے آمد بگوش  
 بسے بر سرش داد و بر دیده بوس  
 برفق از چنناں بہمن جب یرگاہ  
 غرض زبں حدیث انگہ گفتار نرم  
 نہ بینی کہ در معرض تیغ و تیسر  
 تواضع کن لے دوست با خصم تند

بروں کردہ چوں تشنه و تشنه زباں  
 خدا یا بکل کردش خون خویش  
 در اقبال او بودہ ام دوست کام  
 بگیرند و خرم شود دشمنش  
 دگر دیب خشمش نیاورد و خوش  
 خداوند رایت شد و طبل و کوس  
 رسانید ہر شش بدال پایگاہ  
 چو آہست بر آتش مرد گرم  
 پیوستہ خفتان صد تو حریر  
 کہ نرمی کند تیغ بر تہ کند

### حکایت در عجز و نیاز مندی صالحاں

زویرانہ عارف زندہ پوش | یکے را بناج سگ آمد بگوش

حلال کردیا میں نے اس کو یعنی معاف کر دیا۔ پیوستہ ہمیشہ دوست کام مقصد پانے والا۔ مبادا ایسا نہ ہو فردا کل قیامت۔ بخون منش میرے خون میں اس کو۔ بگیرند پکڑیں۔ خرم خوش۔ بتے بہت۔ داد دیا۔ دیدہ آنکھ۔ بوس ہوس۔ خداوند مالک۔ رایت جھنڈا یا نیزہ۔ طبل و حول۔ کوس نقارہ۔ برفق نرمی۔ چنان چنان ایسی خوفناک۔ جلتے گاہ جگہ۔ رسانید پہنچایا۔ دہش زمانہ نے اس کو۔ پایگاہ مرتبہ۔ زبں حدیث اس بات سے۔ انگہ یہ ہے۔ گفتار بات۔ چوں اس پانی کی طرح۔ آتش آگ۔ معرض میدان۔ تیغ تلوار۔ پیوستہ پیوستے ہیں خفتان دستاں بھی اور ایک لباس ڈرائی میں پہنتے ہیں۔ صد تو حریر توتھول والا ریش کپڑا۔ تواضع مخما عاجزی کر۔ خصم تند تیز دشمن۔ زندہ کائنات والی۔ قصہ نیک مردوں کا عاجزی اور انکاری میں۔ زندہ پوش گدڑی پہنتے والے بناج ساتھ صندوق کے کتے اور ہرن کی آواز کو کہتے ہیں۔ سگ کتا یعنی اس ویرانے مکان سے ایک عارف گدڑی پہنتے وہاں رہتا تھا۔ ایک شخص کے کان میں کتے کی آواز آئی۔

(علاء الرسول اویسی)

چاہا بہاں۔ پرست بیک  
 زندہ نہ آیا۔ صالح نیک  
 بنات کہ ہے۔ چش قاز  
 چن آکے اور پیچھے سے۔  
 جز سوائے۔ عارف  
 پہناتے والا۔ آنجا وہاں  
 دگر کسی دوسرا شخص۔ جمل  
 شرمندہ۔ باز گردید  
 واپس پھرنا۔ آغاز شروع  
 بحث بیان۔ راز بھید۔  
 شنیدہ۔ از دروں اند  
 سے۔ بلا خبردار۔ چہ پائی کی  
 ٹھہرا ہے۔ در آئے انداز  
 نہ پنداری نہیں جانتا۔ دیدہ  
 آنکھ۔ کز آید جو کہ ادھر سے  
 اس قسم یہ میں ہوں۔ پچھاگ  
 عاجزی۔ میخورد فریاد تاج  
 نہاد میں نے رکھ دیا۔ کبر

بدل گفت گوئے سگ ایچا چہ راست  
 نشان سگ از پیش و از پس ندید  
 غل باز گردیدن آہستہ از کرد  
 شنید از دروں عارف آواز پائے  
 نہ پنداری اسے دیدہ روشنم  
 چو دیدیم کہ بچپارگی میخورد  
 چو سگ بردش بانگ کریم بے  
 چو خواہی کہ در دست در والا کسی  
 دریں حضرت آتاں گرفتہ صدر  
 چو سیل اندر آمد بھول و نہیب  
 چو شبنم بفتاد مسکین و خسرو

در آمد کہ درویش صالح کجاست  
 بجز عارف آنجا دگر کس تدید  
 کہ شرم آمدش ببحث آں راز کرد  
 بلا گفت پرورد چہ پائی در آئے  
 کز آید سگ آواز کرداں منم  
 نہادم ز سر کبرورای و خسرو  
 کہ مسکین تر از سگ ندیدم کہ  
 ز شیب تواضع ببالا رسی  
 کہ خود را فراتر نہادند و تدید  
 فتاد از بلندی بسر و نشیب  
 نگر کا قاتلش بعینق برود

### حکایت حاتم و سیرت او در تواضع

گر ہے برآمد از اصل سخن | کہ حاتم اہم بود باور کن

مرد۔ خرد عقل۔ بانگ کرم آواز کی میں نے۔ بتے بہت۔ چو خواہی جب تو چاہے۔ قدر والا بلند مرتبہ یعنی پہنچے۔ ز شیب پستی سے۔ ببالا بلندی۔ درجل حضرت اس درگاہ میں۔ آتاں وہ لوگ۔ گرفتہ لی۔ صدر عزت یا صدارت فراتر لیجے۔ نہایت رکھا۔ سیل سیلاب۔ ہوں ادب سے۔ نہیب زور شور۔ فتاد گر پڑا۔ بسر نشیب سر کے بل۔ میفتاد گر پڑی۔ مسکین عاجز۔ خرد چھوٹا۔ بخورد دیکھ۔ آقا بش کہ سورج نے اس کو۔ بعینق ساتھ فقر میں اور تشدید پاکے ایک دشمن سارہ کا نام ہے اور یہاں بلندی مراد ہے۔ برد سے گیا۔ قصہ حاتم اہم اور عاجزی میں اس کی عادت کا۔ برآمد مورخان یا اس خیال پر

(علاء الرسول اویسی)

ہر آئند ظنیں کس بامدار  
ہمہ ضعت و خاموشی کید بود  
نگہ کرد شیخ از سر اعتبار  
نہ بہر چاشکرہ باشد و شہد و قند  
یکے گفت ازاں حلقہ اہل رستے  
مُس را تو یوں فہم کردی خروش  
تو کا گاہ سردی بہانگ مگس  
بتیم کناں گفتش لے تیز ہوش  
کس نیکہ بامن بخلوت و دانند  
چو پوشیدہ دارندم اخلاقِ دوں  
فرامیٹھنایم کہ می نشنوم  
چو کالیوہ دانندم اہل نشست  
اگر بد شنیدن نیاید خوشم  
بجہل ستائش فراچہ مشو

کہ درختبر عنکبوتے فتاد  
مگس قدر پنداشتش قید بود  
کہ لے پائے بند طبع پائدار  
کہ در گوشتادامبار است و بند  
عجب دارم اے مرد راہ خداے  
کہ مارا بد بخواری آمد بگوش  
نشايد اہم خواہد نت زیر پس  
اہم یہ کہ گفتار باطل نیوش  
مرا عیب پوشش و ہنر گستراند  
کند ہستیم زیر و نخوت زبوں  
مگر کز تکلف مبتدا شوم  
بگویند نیک و بدم ہر چہ ہست  
ز کردار بد و امن اندر کشم  
چو حاتم اہم باش و غیبت شنو

برمد نکی - ظنین آواز  
مگس - کھی - بامد تو  
بمع کے وقت - چتر  
جال - عنکبوتے - بخوی  
فتاد اگر یا پڑی  
ہتر - تمام - صفت  
کمزوری - کید - مخرب  
قدر یعنی - پنداشتش  
سمجھا اس کو - بود - تھی  
نیکو - دیکھا - شیخ  
حاتم اہم مراد ہیں -  
از سر اعتبار عبرت  
کی راہ سے - پائے بند  
فتح - لالچ کی قیدی -  
پائدار - ٹھہر جا - دلگشا  
کڑوں میں - دامبار است  
جال یا شکای ہے -

بند قید حلقہ گروہ - اہل اے اہل عرفان یعنی عقلمند - مجبہ ارم - تعجب کتا ہوں میں - مجھ - سمجھا - خروش - شور - مارا اہم کہ  
بدخواری - مشکل میں - گوش کان - تو کا گاہ - توجہ بردار - کردی - ہو گیا - بانگ - آواز سے - نشاید نہ چاہیے - خواہد نت - تجھ کو  
کہن - زیر پس اس کے بعد - بتیم کناں - مکرانے ہوئے - تیز ہوش - زیادہ ہوشیار - بہتر - گفتار باطل - بھولی باتیں - خوش  
سننے والا - کہانیکہ - جو لوگ - بامن - میرے ساتھ - بخلوت - تنہائی میں - داندہ ہیں - پوشیدہ چھپانے والے - گستراند - ظاہر کرنے  
والے - دانندم - دیکھتے ہیں - اخلاق - عادات ہیں - دول - خراب یعنی بُرے اخلاق والے - ہستیم - خودی - بخوت - تہنیز زور - زبوں  
خراب یا کمزور - فرامیٹھنایم میں ظاہر کرتا ہوں - نشوم - میں نہیں سنتا ہوں - مگر شاید - مزہ شوخ - بری بجاؤں - کالیوہ  
لے وقوف یا دیوانہ - دانندم - جانیں بھکو - اہل نشست - بیٹھنے والے - بخویند - کہیں گے - ہم - برائے - ہر چہ است - جو کچھ ہے -  
نیاید خوشم - بجاؤں معلوم ہو - ز کردار بد - بُرے کاموں سے یا عمل - کشم - کھینچوں گا یعنی پرہیز کروں گا - (باقی اگلے صفحہ پر)

سعادت نخست سلامت نیابت  
ازیں بہ نصیحت گیرے بایدت

کہ گردن ز گفتار سعدی بتافت  
ندام پس ازوے چہ پیش آیدت

### حکایت زاید دزد

عزیزے در اقصائے تبریز بود  
شبے دید جاسیک دزدے کند  
کسرا خبر کرد و آشوب خاست  
چون نامردم آواز مردم شنید  
ہیبے ازاں گیر و دار آمدش  
ز رحمت دل پار ساموم شد  
بتاریکی ازوے فراز آمدش  
کہ یار امر و کاستناتے تو ام  
ندیدم بسر پنجگی چونتو کس  
یکے پیشش خصم آمدن مردوار

کہ ہوارہ بیدار و شب غیر بود  
بہ پیچید و ہر طرف ہامے فکند  
زہر جانے مرد باچوب خاست  
میان خطر جائے بودن ندید  
گریزے یوقت اختیار آمدش  
کہ شب دزد و بچارہ محروم شد  
براہ دیگر پیش باز آمدش  
بمردانگی خاک پائے تو ام  
کہ جنگ آوری برو و نوست پس  
دوم جاں بدد بردن از کار زار

سعادت - نیک - بخمت  
ز دھونڈھی - نیافت  
نہ پائی - بتافت - پھیری  
گیرے بایدت کرنے والا  
تجھ کو چاہیے - ندانم  
نہیں جانتا - ازوے اس کے  
بعد - چہ پیش آیدت کیا  
آئے تجھے - قصداً ایک پرہیزگار  
اور چو کا - عزیز - پیارا -  
افصائے - اطراف - تیرہ  
ایران کے شہر کا نام ہے جس کا  
نام ہے جس کو ہارون الرشید  
کی یونے بنوایا تھا - ہوارہ  
ہمیشہ - شب غیرات کو  
انھنے والا یعنی تھجہ گذار -  
شبے - ایک رات - جاسیک  
جگہ - دزدے چور - کند

دسا جو کہ اوپر چڑھنے کے لئے

باندھا جاتا - بہ پیچید - لپیٹ کر - ہامے - بھت - فکندہ ڈالی - کسرا - لوگوں کو - آشوب - شور - خاست  
اٹھا - زہر جانے ہر طرف سے - چوب - لاشی - نامردم - نالائق - شنیدہ سنی - میان درمیاں - نیستے - خوت - ازاں گیر  
اس پھرنے سے - گریز - بھاگنا - پارت - پرہیزگار - سوم - تشدد - نرم ہو گیا - شب - آواز - رات کو چور - بتاریکی - اندھیرے میں  
فراز - آگے - پیش باز آمدش - اس کے آگے پھر آیا - مرومت جا - اٹانے - توام - دوست ہوں میں - بمردانگی - ہار  
ناک - پائے توام - تیرے پاؤں کی مٹی میں - بسر پنجگی - طاقت - رومت - دو قسم ہے - ختم - دشمن - بدر بردان - باہرے جانا  
از کار زار لڑائی سے -  
اچھے حاشیہ صفحہ گزشتہ - جہل - سی - ستائش - تعریف کی - فراچہ مشو - کنوئیں میں نہ کر - غیبت شنو - بدگوئی سن -



بدین ہر دو خصلت غلام تو ام  
گیت راستے باشد بحکم کرم  
سہر ایشیت کوتاہ و در بستہ سخت  
کلوخے دو بالائے ہم ہر ہم  
بچند نکہ در دستت آفتد باز  
بدلداری و چاپلوسی و فن  
جوان مرد شب رو فرو داشت خوش  
بغلطاق و دستار و ختیکہ داشت  
وز انجا ہر اور دو غوغا کہ دزد  
بدر جست از آشوب دزد و نل  
دل آسودہ شد و نیک اعتقاد  
بیشے کہ بر کس تر ختم نکرد

چہ ناخی کہ مولائے نام تو ام  
بجاشیک میدانت رہ برم  
نہ پندارم آنجا خداوند رخت  
یکے پائے بردوش دیگر ہم  
ازاں یہ کہ گردی تبیدست باز  
کشیدش سوئے خانہ خویشتن  
بگفتش برآمد خداوند ہوش  
زبالا بدمان او در گذاشت  
ثواب لے جوانان ویاری و مزد  
دوان سپاہ پارسا و بغل  
کہ نہ گشتہ را برآمد مراد  
بہ بخشود بروے دل نیکم و

بدین نام - خصلت نادر  
تو ام - میں تیرا چہ نامی کیا  
نام ہے - مولائے غلام  
گیت - اگر تیری - بحکم کرم  
بلو بخشش - میدانت  
میں بجاتا ہوں - رہ برم  
میں لے چوں - سہر ایشیت  
ایک مکان - کوتاہ چھوٹا  
در بستہ سخت - دروازہ  
مضبوط بند ہے - ز پندام  
میں نہیں جانتا ہوں -  
آنجا ہوں - خداوند رخت  
صاحب اسباب یا سامان  
کمالک - کونے ڈھیلے  
بالائے ہم او پر ہم - ہر ہم

رکھیں - دوش کند سے یعنی فیرنے چور کو ہاں چند ڈھیلے تلے او پر رکھ کر کس پر کھرے ہو کر ایک دوسرے کے کندھے پر پاؤں  
رکھ کر اس گھر میں جو سامان ہو گا نکالیں گے - بچند نکہ جتنا جو - آفتد - یز سے - بتاز - موافقت کر - ازناں - اس سے بہرہ  
گردی پھر ملے تو - تبیدست - غالی ہاتھ - باز - واپس - چاپلوسی - خوشامد - فن - قریب - کشیدش - کھینچا - سوئے خانہ  
خویشتن - اپنے گھر کی طرف - شب دو رات کو چلنے والے - فرو داشت دوش - کندھا جھکایا - کتف - کندھا - برآمد - آہنی چڑھا  
بغلطاق ساتھ فخر غین و لام ٹوپی - رختیکہ - جو اسباب - داشت - رکھتا تھا - زبالا - اوپر سے - گذشت - چھوڑ دیا -  
وز انجا - اور اس جگہ سے - غوغا - شور - یاری - مزد - مزدوری یعنی میری مدد کرو ثواب اور اجر حاصل کرو - بدر باہر  
جست - کودا - آشوب - شور سے - غل - مکار - دوان - دوڑتا ہوا - جا مہر پارس - فقیر کا کپڑا - آسودہ - مطمئن - نیک  
اعتقاد - خوش عقیدہ - سرکشہ - پریشان - بیشے - پلید - تر ختم - مہرانی نہ کی - بہ بخشود - بخشش کی -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

عجب تعجب - سیرت -  
عادت - بخود آں ساتھ  
فخر و ساتھ کسرہ پاکے  
دانا - بآبدان بردوں  
کے ساتھ - نیز تیند  
ہیتے ہیں - نیتد نہیں  
ہیں - قصہ دشمن کے ظلم  
میں دوست کے واسطے -  
سادہ بے تکلف و بے کینہ  
سادہ روئے بے ریش  
محبوب یعنی اس کا منہ تھا  
اور روشن ہوتا ہے -  
افنادنگا - یعنی عاشق ہو گیا  
جفا ظلم - بردے لے جاتا  
سخت گوئے - سخت کلامی  
کرنے والا - چو گوئے گیند  
کی طرح - چس، شکن -

عجب تعجب - سیرت -  
عادت - بخود آں ساتھ  
فخر و ساتھ کسرہ پاکے  
دانا - بآبدان بردوں  
کے ساتھ - نیز تیند  
ہیتے ہیں - نیتد نہیں  
ہیں - قصہ دشمن کے ظلم  
میں دوست کے واسطے -  
سادہ بے تکلف و بے کینہ  
سادہ روئے بے ریش  
محبوب یعنی اس کا منہ تھا  
اور روشن ہوتا ہے -  
افنادنگا - یعنی عاشق ہو گیا  
جفا ظلم - بردے لے جاتا  
سخت گوئے - سخت کلامی  
کرنے والا - چو گوئے گیند  
کی طرح - چس، شکن -

یکے را چو سعدی دل سادہ بود  
جفا بردے از دشمن سنگوئے  
ز کس چیں برابر و نیند اغتے  
یکے گفتش آخر تر انگ نیست  
تن خویشتن سنجہ دوتاں کنند  
نشايد ز جاہل خطا و رگداشت  
چہ خوش گفت شیدائے شوریدہ سہر  
دلم خانہ مہر یار است و بس

کہ با سادہ روئے در افتادہ بود  
ز چوگان سختی بختے چو گوئے  
ز بازی بہ تنہدی نپرواغتے  
خبر زیں ہمہ سبلی و سنگ نیست  
ز دشمن تحمل زبوناں کنند  
کہ گویند یار و مروی نداشت  
جو ابے کہ شاید نبشتن ہمز  
ازاں می نگجد و رہ کین کس

### حکایت

چو گزندت بر عارف جنگجوئے |  
چہ خوش گفت بہلول فرخند شوئے

نیند اغتے - نہ ڈالتا - بازی - مہنی مذاق - بہندی - غفے سے - پرداختے - مشغول نہ ہوتا - ننگ - شرم - سبلی - گردنی یا  
طلچہ - تن خویشتن - اپنے بدن کو - سنجہ - ذلیل - دوتاں - کینہ کرتے ہیں - تحمل - برداشت - زبوناں - عاجز - نشاید ز چاہے  
در گذشت کرنا یعنی جاہل کی فطری معاف کرنا چاہیے - گوئد کہیں گے - یار و مروی - طاقت اور جرأت - نداشت - نہ رکھا  
تھا - شیدائے - دیوانہ عاشق - شووہ - سرا پریشان حال - بنشتن - بکھن - بتر - سونے سے - دلم - میرا دل - خانہ - گھر - مہر یار  
یار کی محبت - نگجد - گنجائش نہیں - کین - کینہ - حکایت - کہانی - بہلول - ساتھ ضمہ با و لام کے ایک ولی کا نام ہے جو اپنے  
آپ کو دیوانہ بنائے ہوئے تھے - بہلول یعنی خوش مزاج - فرخندہ - خوشے - مبارک عادت والا - بگذشت - گذرا - عارف - پہچاننے  
والا - جنگجوئے - روانے ڈھونڈھنے والا -  
(فقیر عطاء الرسول اویسی)

گرائی تدبیری دوست بشناختے  
گراں ہستی حق خبر داشتے

بہ پیگار دشمن سپرداختے  
بہ حسیق رانیست پنداشتے

### حکایت لقمان حکیم بالعدادی

شنیدم کہ لقمان سید پام بود  
یکے بندہ خویش پنداشتش  
بسالے سرائے پر داغش  
چو پیش آمدش بندہ رفتہ باز  
پیاہش در افتاد و پوزش نمود  
بسالے زجورت جگر خویش کنم  
ولے ہم بخشایم اے نیکمرد  
تو آباد کردی شہستان خویش  
غلابیست در رنم اے نیکبخت  
وگرہ نیاز از مش سحت دل

نہ تن پرور و نازک اندام بود  
نہ بغداد و در کار گل داشتش  
کس از بندہ خواہ نہ نشناختش  
ز لقمانش آمد نیلے فراز  
بخندید لقمان کہ پوزش چہ سود  
بیکساعت از دل بدر چوں کنم  
کہ سود تو مارا زیانے نکرد  
مرا حکمت و معرفت گشت بیش  
کہ فرمایمش وقتہا کار سخت  
چو یاد آیدم سختے کار گل

مدعی دعوی کرنے والا -  
بناختے پہچانتا - پیگار  
رٹائی میں - سپرداختے  
مشغول نہ ہوتا - داشتے  
رکتا - پنداشتے - جانتا -  
قصہ لقمان حکیم کا بغداد کے  
ایک شخص کے ساتھ لقمان  
سیدنا داؤد علیہ السلام کے  
زمانہ کا مشہور جس کا تذکرہ  
قرآن کریم بھی موجود ہے  
سیاہ پام - سیاہ رنگ والا  
یعنی سانوسے - نہ تن پرور  
نہ بدن پالنے والا - اندام  
بدن - بندہ خویش اپنا اندام  
پنداشتش اس کو سمجھا -  
بغداد شہر کا نام جو عراق  
میں ہے - کار کا نام - گل

مٹی - داشتش دکھا اس کو - بسالے ایک سال - سرائے گھر - بہر داشتش اس کو بنایا - خواہر مالک - نشا خلق اس کو پہنچا  
پیش آمدش سامنے آیا - بندہ رفتہ باز بھاگا جوا غلام واپس نیلے خوف - فراز معلوم ہوئی - پیاہش اس کے پاؤں میں  
افتاد گر چڑا - پوزش نمود عذریا - بخندید سنے - پوزش چہ سود عذریا فائدہ - زجورت ظلم تیرے سے - بیکساعت ایک دم  
بدر باہر - چوں کنم کیسے کروں میں - ولے لیکن - بخشایم بخش دیتا ہوں - سود تو نفع تیرا - مارا - زیانے نمود کچھ نقصان  
نہ کیا - شہستان خویش اپنے رات بسر کرنے کی جگہ یعنی گھر بنوایا - مرا میری - حکمت دانائی - معرفت پہنچان - گشت ہوئی -  
بیش زیادہ - رنم میرا سامان - فرمایمش حکم دیتا ہوں میں اس کو - وقتہا اکثر وقت - وگرہ دوسری مرتبہ - نیاز از مش  
نہ ستاؤں گا اس کو -

(فقیر علی الرسول اویسی)

بہر اس نکس کہ چور بزرگان نہ برد  
چنین گفت بہرام شہ با وزیر  
گراں ماکاں سخت آید سخن

نسوز و دلشن ہر ضعیفان خورد  
کہ دشخوار با زیر دستان گیر  
تو بزریر دستان درشتی کن

### حکایت جنید بغدادی و سیرت او در تواضع

شنیدم کہ بردشت منعاً جنید  
ز نیروئے سر پنچہ شیر گیر  
پس از غم و آہو گرفتن نہ پے  
چو میکس و بے طاقتش دید ویش  
شنیدم کہ میگفت و خوں میگرسیت  
بقا ہر من امروز ازیں بہت سرم  
گرم پائے ایمان نلغزوز ہائے  
وگر کسوف معرفت در برم

سگے دید بر کندہ دندان سید  
فروماند عاجز چور و باہر سپر  
لکد خوردہ از گو سپندان سے  
بدو وادیک نیمہ از زاد خویش  
کہ داند کہ بہتر ز ماہر دو کیست  
وگر تا چہ داند قضا بر سرم  
بسر بر ہم تاج عفو حوائے  
نماند بہ بسیار ازیں کمتر

چور بزرگان بڑوں کا ظلم  
نہ برد نہ لے گیا - نسوز  
نہیں جلتا - ضعیفان کمزور  
خود چھوٹا - چٹیں - ایسا -  
بہرام بادشاہ کا نام -  
دشخوار سختی - زیر دستان  
کمزور - گیر مت کر -  
حاکماں جمع حاکم - درشتی  
سختی - اقصہ حضرت جنید بغدادی  
رحمۃ اللہ علیہ اور ان کی عادت  
عاجزی میں - حضرت جنید بغدادی  
ابوالقاسم سعید بن عبد اللہ بن  
سید علی کفہ بزرگ مشہور تھے -  
دشت جنگل - منعاً شہر کا  
نام ہے زمین میں - سکے دید  
کہا دیکھا - بر کندہ اکھر ہے جو

دندان سید شکر کے دانت - زیر و طاقت سے - گیر پکڑنے والے - فروماند عاجز رہا - چور و باہر سپر پور می لٹری  
کی طرح - پس چھپے - یوم ساتھ صغیرین کے پہاڑ بکرا - آہو ہرن - گرفتن بہ پے قدم کے نشان سے پکڑنے - لکد خوردہ  
کھائے ہوئے - گو سپندان بچیاں - تھے - محلہ - ریش زخمی - بدو اس کو - یک نیمہ ادھا - زاد خویش اپنا گوشہ -  
میکرسیت رو تے تھے - کہ داند کون جانے - زماہر وہم دونوں میں سے - کیت کون ہے - من امروز میں آج -  
زیں اس سے - وگر تا چہ داند پھر کیا جاری کرے - قضا تقدیر - گرم اگر میرا نلغزوز نہ پھسلے - بر ہم رکھوں میں -  
حقہ خدا کے اللہ تعالیٰ کی صفائی یعنی آخری وقت کلمہ طیبہ اور ایمان کی دولت ساتھ ہو تو پھر اللہ تعالیٰ کے ہاں امید کی  
بخشش ہے - کوت باس - معرفت پہچان - در برم میرے بدن میں - نماند نہ رہے - بسیار بہت - کمتر گھٹیا  
ہوں میں یعنی اگر خاتمہ یا اخیر نہ ہو تو کتا ٹھہرے اچھا ہے -

(فقیر علی الرسول اویسی)



کہ سگ باہمہ زشت نامی چومرو  
راہ این است سعدی کہ مردان راہ  
زین بر ملائک شرف داشتند

مراوراد و رخ نخواہند برود  
بعزت نگرند در خود نگاہ  
کہ خود را بہ از سگ نہ پنداشتند

### حکایت پارسا و بریط زن

یکے بریط در بغل داشت مست  
چو روز آمد آن نیکو حکیم  
کہ دو شب نہ مغرور بودی و مست  
مرا بہ شد آن زخم و بر خاست بیم  
ازین دوستان خدا بر سرند

بشب در سر پارساے شکست  
بر سگ دل برد یکشت سیم  
ترا و مرا بریط و سر شکست  
ترا بہ نخواہد شد الا بسیم  
کہ از خلق بسیار بر سر خوردند

### حکایت در معنی صبر مرداں بر حقائق نا اہلاں

شنیدم کہ در خاک خوش از مہاں  
مجر و بمعنی نہ عارف بدلق  
سعادت کشادہ درے سوئے او  
زباں آورے بخرو سخی کرد

یکے بود در کج خلوت نہاں  
کہ بیرون کند دست حاجت بخلق  
در اند دیگران بستہ بروئے او  
ز شوخی بہ بد گفتن نیکو

ہیں یعنی برداشت کرتے ہیں۔ فقہ تلافیوں کے علم پر ایک لوگ کے جسکے بیان میں۔ خوش ترکستان کے شہر کا نام ہے  
از کہاں، مرداروں سے۔ کچھ گوشت، خلوت نہاں تنہائی میں پوشیدہ۔ مجر و آزاد، بمعنی، حقیقت میں عارف  
پہچاننے والا۔ بدلق، گودری کے لائق۔ بیرون کند باہر کرنا ہے۔ حاجت، ضرورت۔ سعادت، نیک بختی۔ کشادہ،  
کھولا۔ سوئے او اس کی طرف، بستہ، بند کیا۔ بروئے او اس کے چہرے پر۔ زبان اور یعنی زبان دراز۔ مجر و بدلق  
سخی، کوشش۔ شوخی، بے ہودگی۔

(فقیر مظلوم اولیٰ)

کہ زہار ازین مکر و دستان وریلو  
دما دم بشویند چوں گریہ روئے  
ریاضت کش از بہر نام و غرور  
ہمبخت و خلق برو انجمن  
شنیدم کہ بریت و نامے و عش  
و گراست گفت لے خداوند پاک  
پسند آمد از عیب جوئے خودم  
گرا آئی کہ دشمن گوید مرج  
و گرا بلے مشک را گندہ گفت  
و گرا میرود در پیازہ این سخن  
نہ آئین عقاست و رای و غرور  
پس کار خویش آنکہ مافل زشت  
تو نیکو روش باش تا بدسگال  
چو دشوارت آید ز دشمن سخن  
جزاں کس نہ نام نکو گوئے من

زشت نامی بدنامی۔  
چو مرد جب مرا بخود  
نہیں لے جاتے گے۔  
نمودند نہ کی۔ بر ملائک  
فرشتوں پر۔ شرف  
داشتند بزرگی رکھتے  
تھے۔ نہ پنداشتند۔ نہیں  
جانتے۔ فقہ ایک پروردگار  
اور بریط بجانے والے  
کا۔ بریط، گانے کا آلہ  
ہے۔ داشت، رکھتا تھا  
شکست توڑی۔ قلم، قلم  
والا۔ شکست توڑ دینا  
بروئے او۔ یکشت  
ایک مٹھی۔ سیم، چاندی  
دو شینہ، کل رات مغرور  
بودی، تو مغرور تھا۔  
بر خاست، اٹھ اٹھ گیا۔  
بیم، خوف۔ خورد، کھلتے  
ہیں یعنی برداشت کرتے ہیں۔  
از کہاں، مرداروں سے۔ کچھ  
گوشت، خلوت نہاں تنہائی میں  
پوشیدہ۔ مجر و آزاد، بمعنی،  
حقیقت میں عارف۔ کشادہ،  
کھولا۔ سوئے او اس کی طرف،  
بستہ، بند کیا۔ بروئے او اس  
کے چہرے پر۔ زبان دراز۔  
مجر و بدلق، سخی، کوشش۔  
شوخی، بے ہودگی۔

بجائے سلیمان زشتن چوریلو  
طمع کردہ و رسیدہ و شان کوئے  
کہ طبل تہی را رود بانگ دور  
برایشان تفرج کناں مردوزن  
کہ یارب مرایں شخص را تو بہ بخش  
مرا تو بہ وہ تا نگر دم ہلاک  
کہ معلوم من کرد خوئے بدم  
و گرا نیستی گو برو باد سنج  
تو مجموع شو کو پراگندہ گفت  
چنین است گو گندہ مغزی من  
کہ دانا فریب مشعبد خورد  
زبان بداندیش بر خود بہست  
نیابد نقص تو گفتن عبال  
تو بر زبردستان درشتی من  
کہ روشن کند ہر من آہوئے من

کہ زہار ازین مکر و دستان وریلو  
دما دم بشویند چوں گریہ روئے  
ریاضت کش از بہر نام و غرور  
ہمبخت و خلق برو انجمن  
شنیدم کہ بریت و نامے و عش  
و گراست گفت لے خداوند پاک  
پسند آمد از عیب جوئے خودم  
گرا آئی کہ دشمن گوید مرج  
و گرا بلے مشک را گندہ گفت  
و گرا میرود در پیازہ این سخن  
نہ آئین عقاست و رای و غرور  
پس کار خویش آنکہ مافل زشت  
تو نیکو روش باش تا بدسگال  
چو دشوارت آید ز دشمن سخن  
جزاں کس نہ نام نکو گوئے من

(عطا الرسول اولیٰ)

## حکایت امیر المؤمنین علیؑ و سیرت او در تواضع

کے مشکلے برد پیش علیؑ  
امیر عدو بند کشور کشائے  
شنیدم کہ شخصے دران انجمن  
نرخید از وحیدر نامجوئے  
بلغفت آنچه دانست پاکیزہ گفت  
پسندید ازو شاہ مرداں جواب  
ہر از من سخن گفت دانا یک نیست  
گراموز بودے خداوند جہا  
بدر کردے از بارگہ حاجبش  
کہ من بعد بے آبروئی کن  
یکے را کہ پندار در سر بود  
ز علمش ملال آید از وعظ ننگ  
نہ بینی کہ از خاک افتادہ خوار

مگر مشککش را کند منجلی  
جوابش بگفت از سر علم و رائے  
بلغفتا چنین نیست یا بوالحسنؑ  
بلغفت از تو دانی ازین بہر گوئے  
بگل چشمہ خور نشاید نہفت  
کہ من بر خطا بودم او بر صواب  
کہ بالاتر از علم او علم نیست  
نکرے خود از کبر دروئے نگاہ  
فرو کو فتندے بنا و حاجبش  
ادب نیست پیش بزرگان سخن  
پندار ہرگز کہ حق بشنود  
شقائے بیاراں نروید ز سنگ  
بروید گل و بشگفتہ نو بہار

واقہ امیر المؤمنین سیدنا علیؑ  
علی المرتضیٰ رضی اللہ عنہ  
کا اور آپ کی عادت  
عاجزی میں۔ برد پیش  
آگے لے گیا۔ مگر شاید  
نہ کر دے۔ منجلی نے  
یعنی ہر۔ امیر سردار  
مدو پند۔ دشمن کو قید  
کرنے والا۔ کشور کشائے  
ملک فتح کرنے والے  
از سر علم و رائے علم کو  
عقل کی راہ ہے۔ دانا  
انجمن اس مجلس میں۔  
چلیں نیست ایسا نہیں  
یا بوالحسن اے حسن کے  
باپ سیدنا علی کرم اللہ  
وجہہ کی کینت ہے۔  
نرخید، رنجیدہ نہ ہو۔  
ازو اس سے۔ حیدر سید علی حیدر رضی اللہ عنہ کا لقب ہے۔ ناجوئے نام جوئے والا۔ ارتودانی اگر تو جانتا  
ہے۔ ازین اس سے بہتر۔ گوئے کہ تو۔ آنچه دانست جو کچھ جانا۔ پاکیزہ اچھا۔ بگل مٹی سے۔ خور سورج۔  
نشد نہفت تہیں چھپا سکتے ہیں۔ شاہ مردوں مردوں کے بادشاہ یعنی سیدنا علی رضی اللہ تعالیٰ عنہ۔ من بخطا میں غلطی  
بودم تھا۔ او بر صواب وہ درست ہے۔ یکیت ایک ہے۔ بالاتر زیادہ اونچا۔ امروز آج۔ خداوند مالک۔ جاہ  
مرتبہ۔ خود سے نہ کرتا۔ از کبر کبر سے۔ بدر کردے باہر کر دیا۔ حاجبش اس کو دربان۔ فرو کو فتندہ خوب ٹھونکتے  
یعنی مارتے۔ بنا و حاجبش ناحق اس کو۔ من بعد اس کے بعد۔ بے آبروئی بے عزت۔ کن کینت کہ۔ پیش آگے۔  
سخن بات۔ پندار ضرور۔ پندار مت یقین کہ۔ حق بشنود سچ سنے گا۔ ملال رنج۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

مرز زائے حکیم استیں ٹائے در  
پچشم کساں در نیاید کسے  
تاوتا بگویند شکرت ہزار  
حکایت امیر المؤمنین عمر بن الخطاب رضی اللہ تعالیٰ عنہ

مرز، مت گرا۔ حکیم  
حکمت والا۔ در موی۔  
خواب، سردار۔ پچشم کساں  
لوگوں کی نظر میں۔ نیاید  
نہ آوے۔ نماید دکھائے  
جیسے، بہت۔ گو، کہ  
توق، امید۔ تاوتا نہ رکھ  
واقہ امیر المؤمنین سیدنا عمر  
بن خطاب رضی اللہ تعالیٰ  
عنہ۔ گرا۔ غیر۔ نہ رکھ  
نہ کر دے۔ نہ جانا۔  
کوت، کون ہے۔ کہ کینت  
رنجیدہ، آزادہ۔ نہ اند  
نہیں جانتا۔ براشتت، غصہ  
ہوا۔ کورتی تانہنگا۔ مگر شاید  
بدگفت اس کو کہا۔ سالار

گدائے شنیدم کہ در تنگ جائے  
نداشت درویش بیچارہ کو ست  
براشتت بروئے کہ کوری مگر  
نکورم و بسکن خطا رفت کار  
چشمہ بزرگان دیں بودہ اند  
فروق بود ہوشمند گزین  
بنازند سردا تواضع کناں  
اگر می بترسی ز روز شمار  
من چیرہ بر زیر دستاں رستم

نہادش عمر پائے برشتت پائے  
کہ رنجیدہ دشمن تانند ز دوست  
بدگفت سالار عادل عمرؑ  
نداشت از من گتہ در گذار  
کہ بازیر دستاں چنین بودہ اند  
نہد شاخ پیر میوہ سر بر زین  
نگوں از نجالت سر گردناں  
ازاں کہ تو ترسد عطا در گذار  
کہ دستیت بالائے دست تویم

سردار۔ عادل انصاف والا۔ نہ کورم، میں اندھا نہیں ہوں۔ خطا رفت کار غلط کام ہو گیا۔ نہانتم، میں نے نہ جانا۔  
در گذار، معاف کر۔ چر کیا۔ منصف انصاف کرنے والے۔ بودہ اند، ہوئے ہیں۔ زیر دستاں، کمزور چنین  
ایسے۔ فروق عاجز۔ گزین، پسندیدہ۔ تہد، رکھتی ہے۔ پیر، بھری ہوئی۔ بنازند، ناز کریں گے۔ فرد، کل یعنی قیامت  
کا دن۔ تواضع کناں عاجزی کرنے والے۔ نگوں، جھکا ہوا۔ نجالت، شرمندگی۔ سر گردناں، مغزور۔ بترسی، تو ڈرتا  
ہے۔ روز شمار گفتی کے دن۔ میں قیامت۔ ترسد ڈرتا ہے۔ چیرہ، غالب۔ رستم، قلم۔ بالائے، اوپر۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) وعظ ننگ نصیحت سے شرم۔ شقائق، لالہ۔ باران بارش سے۔ نروید، نہیں آگیا۔ رنگ  
پتھر سے۔ افتادہ، پر ہوا۔ خوار ذلیل۔ بروید، آگیا ہے۔ گل، پھول۔ شکفتہ کھلتا ہے۔ نو بہار، سبزہ یا نئی بہار۔



## حکایت

یکے خوب کردار خوشخوئے بود  
بخوابش کسے دید چون درگذشت  
وہا نے بخندہ چو گل باز کرد  
نگفتند بامن بسختی بسے

## حکایت ذوالنون مصری رحمۃ اللہ علیہ شکستگی او

چنیں یاد دارم کہ سقائے نیل  
گرفتہ سوئے کو بساراں شدند  
گرسندہ از گریہ جوئے رواں  
بذی النول خیر بڑہ از ایشان کے  
فرومان گاہ را دعائے بکن  
شنیدم کہ ذوالنون بخندین گریخت  
خیر شد بخندین پس از روز بیست

نگرد آب بر مصر سائے سبیل  
بزاری طلبگار باران شدند  
بباید مگر گریہ آسماں  
کہ بر خلق رنجست و سختی بسے  
کہ مقبول را رو نباشد سخن  
بسے بر نیاد کہ باران بر نخت  
کہ ابر سیہ دل بر ایشان گریخت

حکایت کہانی۔ یکے خوب  
کردار ایک اچھی عادت والا  
خوشخوئے۔ نیک دلت۔  
بد سیرتاں بڑی مادت  
والے۔ بخوئے اچھا  
کئے والا۔ درگذشت  
گذر گیا۔ مر گیا۔ برکت  
سر پر گذری۔ رہا  
منہ۔ بخندہ۔ ہنسی  
چو گل۔ پھول کی طرح  
باز کرد۔ کھول۔ یعنی  
کھول۔ صوت خوش آواز  
آواز خوش۔ آواز کرد  
شروع کی۔ گفتند۔ کہا  
بسے۔ بہت۔ نخت۔ فتنہ  
پکڑا تھا میں۔ واقعہ ذوالنون  
مصری رحمۃ اللہ علیہ۔ اور

آپ کی وجہ سے آپ سر کے چہرے تھے ولی کامل مالک بن اس کے تگر اور مرید تھے۔ چنیں۔ ایسا۔ سقائے نیل  
ساتھ اضافت عام کے طرف خاص کے ہے یہی پانی دینے والے دریا بن کا۔ اس سے مراد بدلی یا آسمان۔ سبیل۔ عاری۔  
گرفتہ۔ جماعت یعنی اکثر لوگ سوئے۔ کو بساراں۔ پہاڑوں کی طرف۔ شدند۔ گئے۔ بزاری۔ روئے کے ساتھ۔ طلبگار باران  
بارش کے چاہنے والے۔ گرسندہ۔ روئے۔ از گریہ۔ روئے سے۔ جو تھے۔ نہر۔ بھان۔ جاری۔ گریہ آسمان۔ یعنی بارش۔ برو  
سے گیا۔ از ایشان ان میں سے۔ فرومانہ گان۔ عاجز لوگ۔ مدین۔ ساتھ فتوح میم اور یکے شہر کا نام ہے دیلے  
مغرب کے کنارے پر ہے۔ گریخت۔ اچھا گئے۔ بسے۔ بہت۔ بیت۔ بیس۔ ابر بادل۔ سیہ۔ سیاہ کالا۔ گریخت۔ دیا  
یعنی برسا۔

(فقیر مظاہر الرسول اویسی)

شبک عزم باز آمدن کرد پیر  
بپرسید از عارفے در نہفت  
شنیدم کہ بر مرغ و مور و دواں  
دریں کشور اندیشہ کردم بسے  
پر فتم مبادا کہ از شتر من  
توانگہ شوی پیش مردم عزیز  
بزرگے کہ خود را بخردے شمر  
ازیں خاندان بندہ پاک شد  
الاسے کہ بر خاک ما گذری  
کہ گر خاک شد سعدی اورا چہ غم  
بہ پیچا رگی تن فرا خاک داد  
بسے بر نیاید کہ خاکش خورد  
نگفتا گلستان معنی شکفت  
عجب گر میرد پنیں بلبلے

شبک بدلی۔ عزم۔ ارادہ  
باز آمدن۔ واپس آنے کا۔  
کرد کیا۔ پیر، بوڑھا یعنی  
ذوالنون مصری۔ پیر شدہ۔  
تھ گئے۔ بسے۔ سیلاب۔  
غیر من۔ تھ ختم کے تالاب جیوں  
پانی میں بہ جاتا ہے۔ پیر شدہ۔  
پوچھ۔ رواں۔ بہت  
پوشید۔ رقت۔ بھانے  
ریں۔ مرغ۔ چڑیوں۔ مور۔  
چینٹ۔ دواں۔ پرندوں۔  
بفعل بدان۔ بڑے لوگوں کے  
برا اعمال سے۔ دریں کشور  
اس ملک میں۔ اندیشہ۔ کردم۔  
میں نے غور کیا۔ تر۔ زیادہ۔  
بر فتم۔ میں گیا۔ مبادا۔ ارسا  
بزرگ۔ از شتر من۔ میری بدلی سے

در شتر من بھال کا دروازہ۔

ابنحو۔ جماعت۔ توانگہ شوئے اس وقت ہوئے۔ پیش آگے۔ عارف۔ عارف و الایا پیرا۔ مرغوشتن۔ خاص اپنے کو  
نیکری۔ مہ قرار دے۔ بخرد۔ چھوٹا۔ شرد۔ بھان۔ عقیقی۔ آخرت۔ بہرہ۔ لے گیا۔ ازیں خاندان۔ یعنی بنی آدم۔ کتر۔ گھٹیا۔  
آلا۔ خبردار۔ بر خاک۔ ہماری مٹی پر یعنی ہماری قبر پر۔ بگڑی۔ گزردے۔ بھاگ کر سنڈاں عزت داروں کی قسم۔ یعنی اللہ والا  
کی مزارات کی قسم تو مجھے نہ تھ سے یاد کرنا۔ بسے۔ بے چارگی۔ عاجزی سے۔ تن بدن۔ فرما۔ نیچے۔ داد۔ دیا۔ گرد۔ گرد۔  
عالم۔ جہان۔ برآمدہ۔ نکل آیا۔ چو باد۔ ہوا کی طرح۔ خاکش خورد۔ یعنی اس کے بدن کو مٹی کھا جائے گی۔ دگر بارہ۔ دوسری بار  
بادش۔ ہوا اس کو۔ بروئے جلے۔ نخت۔ دیکھ۔ تا۔ جب سے۔ گلستان معنی سے مراد حکمت و دانش اور شعرو سخن ہے  
شکفت۔ کھلا۔ تھو۔ اس پر۔ پیچ۔ کوئی۔ چنیں۔ ایسا۔ خوش۔ اچھا۔ محبت۔ تعجب۔ میرد۔ مرے (باقی اگلے صفحہ پر)

## باب پنجم در رضا

شے زیت فکرت ہی خوشم  
پر آگندہ گوشتے حدیثم شنید  
ہم از خجست نوے در و درج کرد  
کہ فکرش بلیغست و رایش بلند  
نہ در خشت و گوپال و گرز گراں  
ندانند کہ مارا سر جنگ نیست  
توانم کہ تیغ زباں بر کشم  
بیاتادیں شیوہ چالش کنیم

چراغ بلاغت بر افروختم  
جز آشنائ گفتن طریقے ندید  
کہ ناچار فریاد غیسر ز زرد  
دریں شیوہ زب و طمات و پند  
کہ دین شیوہ خجست بر دیگران  
و گرنہ مجال سخن تنگ نیست  
جہان سخن را مستم در کشم  
سر خصم را سنگ بالاش کنیم

### گفتار در صبر و رضا و تسلیم بحکم قضا

سعادت بہ بخشایش داور است  
چو دولت نہ بخشد سپہر بلند

نہ در جنگ بازوئے زور اور است  
نیاید ہموانگی در کمند

شے یک رات زیت  
ز تون کا تیل زیت ایک وقت  
ہے اس کے بجائے وہ کمال  
نکلتا ہے۔ سو ختم جہاں تھا  
بلاغت خوش بیان یعنی شعر  
سخن کہتا تھا۔ افروختم یعنی  
کیا۔ پر گندہ گوشتے ہے جو  
ہے دل۔ حدیثم میل کا  
شنید منا۔ جز اس کے  
مست بولنے والا کو دار  
دینے وقت با جاتا ہے  
قویا چھکے۔ جہاں بھی  
برائے تو ایک قسم۔ ناجائز  
ضرور ہے۔ اٹھتی ہے۔  
بیعت۔ اتھا کہ بیٹھا ہوا

رایش اس لعل عقل شیوہ طریقہ زائد پر ہیز کار۔ طامات اللہ والوں کی باتیں۔ چند نصیحت۔ خجست۔ اینٹ اور نیزہ کے  
معنی میں آیا ہے۔ گوپال، چھوٹے نر نہیں کہہ سکتے ہیں۔ گرز گراں۔ ہر دیگر ان دو تہوں پر۔ ندانند نہیں جانتا۔  
مارا ہم کو۔ سر جنگ لڑائی کا خیال۔ جات طاقت۔ تنگ کم۔ تو انم کر سکتا ہوں۔ تیغ۔ تلوار۔ در کشم کھینچوں میں۔  
قلم در کشم سے مراد جو کرنا یعنی یہ کر سکتا ہوں کہ زبان کی تلوار کو کھینچوں اور سخن کے جہان کو سمجھ سکتی سے نیست دن بکروں۔  
یعنی دوسرے کے واسطے کچھ باقی نہ رکھوں تمام عمدہ کلام کو میں بیان کر دوں۔ بیا، اتو۔ چالش کہ مقابلہ کریں۔ خجتم دشمن  
سنگ پتھر۔ باتیں۔ تیکہ۔ کلام صبر اور رضامیں اور تسلیم میں حکم خدا کے ساتھ۔ سعادت، نیک جنت۔ بہ بخشایش بخشش  
سے۔ دور اللہ تعالیٰ۔ سپہر آسمان۔ نیاید نہ آئے۔ ہموانگی، بہادری۔ (عطاء الرسول اویسی)

ابقیہ حاشیہ پچھلے صفحہ گذشتہ استخوانش اس کی ہڈیاں۔ نروید نہ گئے۔ گئے کوئی پھول، پانچواں باب رضا میں۔

نہ سختی رسید از ضعیفی بمور  
چون نتوان بر افلاک دست آفتن  
گرت زندگانی نبشت است دیر  
و گرو حیات نمائند ست بہر  
نہ شتم چو پایان روزی بخورد

نہ شیراں بسر پنجہ خورد و زور  
ہر و رست با گردشش ساختن  
نہ مارت گزاید نہ شمشیر و شیر  
چنانست کشد نوشتار و کہ زہر  
شغاد از نہادش بر آورد گرد

### حکایت شاطر سپاہانی

مراد سپاہاں یکے یار بود  
دراش سخن دست و خنجر خضاب  
ندیدش روزے کہ ترکش نہ بست  
دلاور بسر پنجہ گاؤ زور  
بدعوی چنان ناوک انداختے  
چنان خار و گل ندیدم کہ رفت  
نزد تارک جنگجوئے نجشت

کہ جنگ آور و شوخ و عیار بود  
بر آتش دل خصم از و چوں کباب  
ز پول و سپکانش آتش نجست  
ز ہولش بشیراں در افتادہ شور  
کہ عذرا بہر یک یک انداختے  
کہ پیکان او در سپر ہائے جفت  
کہ خود و سرش را نہ در ہم سرشت

سختی، بھوکہ۔ رستہ، پیچیدگی۔  
ضعیفی، کمزوری۔ تور۔  
چوئی۔ چوں توں، جیسے۔  
ہوئے۔ افلاک، مجمع فلک۔  
آسماں۔ آفتن، منسحاب۔  
برسیدن یعنی کھینچنے کے ہے۔  
یہاں مراد رسانیدن یعنی پہنچانا  
ہے۔ با گردشش اس کے  
گردش سے۔ ساختن، موافقت  
کرنا۔ گرت۔ اگر تیری۔ نبشت  
ت۔ لکھی ہے۔ دیر لمبی  
یعنی بہت سے سال۔ مارت۔  
مانی تھو کہ گزید کاٹے۔  
شمشیر، تلوار۔ نمائند، نہیں  
با۔ بہر، حقہ۔ کشد مارے لگا  
نشدارو، قریباً ہر روز ہر روز  
ختم کر دیتی ہے۔ شتم، ایران

کا مشہور پہوان۔ سپہ سالار ازل بن نام کا لڑکا تھا اس کو اس کے سوتیلے بھائی شادنا نے کنوئیں میں ڈال کر ہلاک کر دیا۔  
پہرہاں روزی زندگی کا آخری ذرا رہا تھا اور غار کا۔ بخورد کھائی۔ نہادش اس کی طبیعت۔ براقدہ نکالی یعنی مار ڈالا۔  
واقعہ سپاہان کے ایک جوان مرد کا۔ سپاہان، ساتھ کرو میں کے فارس کے شہر کا نام ہے۔ شونج بے باک۔ نیار، ہوشیار  
ملاں ہمیشہ اس کا خضاب، رنگین۔ بر آتش، آگ پر ختم دشمن۔ ازو اس سے۔ چوں، مثل۔ ندیدش، نہیں دیکھا اس کو  
میں نے۔ روزے، کسی دن۔ ترکش، تیروں کی تھیں۔ نہ بست، نہ باندھی۔ زپولہ، فولاد سے۔ نجشت، نہ کوئی باند نکلی۔  
دلاور بہادر۔ بسر پنجہ طاقت۔ گاؤ زور، اس شخص کو کہتے ہیں کہ بغیر ورزش اور کشتی کے زور ہو۔ نہایت اس کے ڈر سے  
بشیراں شیروں میں۔ افتاد شور، شور مچا ہوا۔ چنان، ایسا۔ ناوک، تیر کو کہتے ہیں۔ انداختے، پھینکتا۔ خار، کانٹا۔ گل، پھول۔  
رفت، گیا۔ پیکان، تیر سیرانے ڈھالوں میں۔ جفت، دوسری۔ نزد، نہ مارا۔ تارک، چوئی یا کھوپڑی۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



چو کجشک روزِ ملخ در نبرد  
گوش بر فرزندِ بدے تا ختن  
پلنگانش از زورِ سر پنجه زیر  
گرفتے کمر بست جنگ آزمائے  
زیر پوش را چوں تبر زین زوے  
نہ در مردی اورا نہ در مردی  
مرا یکدم از دست نگذاشته  
سفر ناگہم زان زمین در رلود  
قضا نقل کرد از عراقم بشام  
دگر پر شد از شام پیمانہ ام  
قضا را چنان اتفاق افتاد  
شبے سرفروشد باندیشہ ام  
نمک ریش دیرینہ ام تازه کرد  
بدیداروے زی سپاہاں شدم

بکشتن چہ کجشک پیش چہ مرد  
امانش نداوے بر تیغ آختن  
فرو بردہ چنگال در مغز شیر  
وگر کوہ بودے بکندے ز جلتے  
گذر کردے از مرد و برزیں زوے  
دوم در جہاں کس شنید آدمی  
کہ بار است طبعال سرے داشته  
کہ عیشم در آل بقعہ روزی نبود  
خوش آمد در آل خاک پاکم مقام  
کشید از و مندے خانہ ام  
کہ بازم گذر در عراق و فتاد  
بدل برگذشت آل ہنرمیشہ ام  
کہ بودم نمک خورہ از دست مرد  
بہر ش طلبگار و خواہاں شدم

کجشک چڑیا - ملخ ندی  
برو لڑائی یعنی جنگ میں  
دشمنوں پر اس طرح حملہ  
کرتا جیسے چڑیا مڈیوں پر  
بکشتن مار ڈالنے میں۔  
پیشش اس کے آگے  
گرتی اگر اس کو فریدون  
بادشاہ کا نام جس نے محاکم  
مے تخت دیا تھا۔ بدے مل  
میں بودے یعنی ہوتا تھا  
دورنا۔ یعنی محمد کرنا تیغ  
تواریخ کنینچا۔ چنگا  
شیر اس کے زیر ماہر۔  
فرو بردہ، گاہے ہوئے  
چنگا چنبہ۔ گھٹے  
پکڑتا۔ کوہ، پہاڑ۔ بودے  
ہوتا۔ بکندے، اکھڑا دیتا۔

زجائے جگہ سے۔ پوش پہنے ہوئے۔ تبر تیر کو کہتے ہیں۔ زدے مارتا۔ مردی بہادری۔ شنید، سنا۔ ایکدم مجھ کو ایک  
گھڑی۔ نگذاشتے نہ چھوڑتا۔ دست طبعان سیدھی طبیعت وال۔ ستر خیال۔ دانتے رکھتا تھا۔ ناگہم اچانک مجھ کو۔  
زودے گیا۔ مشیم میری خوش زندگی۔ روزی مقدر۔ قضا تقدیر یعنی مکہ خدا۔ نقل، منتقل۔ عراق، بغداد شریف کا دار الحکومت  
شام، اس کا دار الحکومت دمشق ہے۔ دگر پھر۔ پڑشد بھر گیا۔ پیمانہ میرا پیمانہ یعنی دل کشید، کھینچا۔ آرزو یاد۔ خانہ گھر  
چنان ایسا۔ افتاد پڑا۔ بازم پھر میرا۔ حقے ایک رات۔ سرفروشد سربھگ گیا۔ باندیشہ سوچ میں۔ برگذشت گذر گیا۔  
ریش دیرینہ۔ پرانا زعم، خوردہ کھانا تھا۔ زنی ساتھ کسویہ طرف۔ بہر ش محبت سے اس کا۔ طلبگار چاہنے لگا۔ خواہاں  
خواہش کرنے والا۔

بقیہ حاشیہ ص ۱۸۹ (خشت نیزہ۔ درجہم آپس میں۔ سرشت ملایا۔ عطاء الرسول اولیٰ)

لڑائی جگہ۔ دتر، زنا۔  
تبر، بڑھا۔ خدشش  
تیر یعنی قد۔ خواہ اس کا  
نثر رنگ درہ ایک پیوں  
کا نام بھی ہے۔ زیر ماہر  
کسہ زور کے زور  
کے گھاس کا نام ہے۔ جو  
شل۔ کوہ، پہاڑ۔ پتیدہ  
ہوئے ہاں۔ دواں، مبتلا۔  
پیری، بڑھاپے بروئے من  
چہرہ۔ فلک، آسمان۔  
دست ہاتھ۔ قوت، زور  
بر دیاختے اس پر پایا۔ بر تافتے  
پھیرا۔ بدر کردہ، باہر کیا۔  
یعنی نکالا۔ گیتی، جہان۔  
نا توان، کمزوری۔ بزانو،  
گھٹنے۔ سردار سردار۔ گیر،  
پکڑانے والا۔ چہ کیا۔

ہواں دیدم از گردش و ہر پیر  
چو کوہ سپیدش سر از برف موئے  
فلک دست قوت برو یا فتنہ  
بدر کردہ گیتی غرور از سرش  
بدو گفتم اے سرور شیر گیر  
بنخندید کنز روز جنگ تتر  
ز میں دیدم از نیزہ چوں نیستان  
بر انکھتم گردیجا چو دود  
من آنم کہ چوں حملہ آوردے  
ولے چوں نکر داختم یادی  
غیمت شرم دم طریق گمیز  
چہ یاری کند مغرور جو شتم  
کلید ظفر چوں نباشد بدست  
گرد ہے پلنگ افکن بیل زور  
بہاں دم کہ دیدم گرد سپاہ

خدشش کہاں از خواشش زیر  
دواں آبش از برف پری بردے  
سر دست مردیش بر تافتہ  
سر ناتوانی بزانو برش  
چہ فرسودہ کردت چو رو باہ پیر  
بدر کردم آل جنگجوی ز سر  
گرفتہ علمہا چو آتش در آل  
چو دولت نباشد تہور چہ سود  
برج از کف انگشتی بردے  
گرفتند گردم چو انگشتی  
کہ ناداں کند با قضا پنجه تیز  
چو یاری نکرد اختر روشنم  
بباز و در فتح نتوان شکست  
در آہن سر مرد و ستم ستور  
زیرہ جامہ کردیم و مغر کلاہ

فرسودہ عاجز۔ کردت کیا جھ کو۔ رو باہ، بومڑی۔ پتیز بومڑی۔ بنخندید، ہنسا۔ تتر، تار کا غنٹ ہے ترکستان میں  
ایک ولایت ہے۔ جنگجوی، لڑائی کرنے والا بہادر۔ نیستان، جنگل یعنی نیزوں کی کثرت سے جنگل معلوم ہوتا تھا۔ گرفتے  
لے ہوئے۔ قلم بھنڈا۔ چو آتش آگ کی طرح۔ در آل، میں۔ بر انکھتم اٹھائی میں نے۔ گردیجا، لڑائی کی۔ گردوڑی  
دھواں۔ چو جب۔ دولت، اقبال۔ تہور جو انوری بہادری۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ من آنم میں وہ ہوں۔ آورد لا  
برج، نیزے کے ساتھ۔ کف، ہتھیلی۔ انگشتی، انگوٹھی۔ بردے، لے جاتا تھا۔ ولے، لیکن۔ چوں، جب۔ اختر، میرے  
ستارے۔ یاری۔ مدد۔ گرفتہ، گھیر لیا۔ گردم ارد گرد۔ غرور، گناہ میں نے۔ طریق، راستہ۔ گرتے، بھاگنے کا۔ نادان  
بے وقوف۔ قضا، حکم خدا۔ مغر، خود۔ جو شتم، ساتھ فتح جیم کے ایک ہاں ہے لڑائی کے وقت (باقی اگلے صفحہ پر)

چو بار اسب تازی برانگیختم  
دو لشکر ہم بر زدند از کین  
ز باریدن تیر بچوں تگرگ  
بعید ہزاران پر خاش ساز  
زمین آسمان شد ز گرد گبود  
سواران دشمن چو دریافتیم  
چہ زور آورد پنجہ ہمد مرد  
نہ شمشیر کند آرداں کند بود  
کس از لشکر باز بھیجا بروں  
کساں را نشد ناوک اندر حریر  
چو صد دانہ مجموع در خوشہ  
بنامردی از ہم بدادیم دست  
چو طالع زمار دے بر تیج بود

چو باران پلاک فردرختم  
تو گشتی زدند آسمان بر زمین  
بہر گوشہ بر خاست طوفان مرگ  
کند آرد دہائے دہن کردہ باز  
چو انجم درو برق شمشیر و خود  
پیادہ سپرد سپر باقیم  
چو بازوئے توفیق یاری نکرد  
کہ کیں آوری ز اختر تند بود  
نیاید جز آغشتہ خفتل بخوں  
کہ غنم بدوزند سنداں بہ تیر  
فتادیم ہر دانہ در گوشہ  
چو ماہی کہ با جوشن افتد بشت  
سپر پیش تیر قضا تیج بود

اسب تازی: عربی گھوڑا  
برانگیختم: میں نے اٹھایا  
باران: بارش۔ پلاک: پھونکا  
جو ہر دار تلوار: فروختیم  
میں نے گرایا۔ ہم برفتہ  
آپس میں حملہ کیا۔ کیں: گھات۔ گشتی: کہے۔ بختہ  
مار: باریدن بارش  
بچوں: مثل۔ تگرگ: دلا۔  
گوشہ: گوشہ۔ برخاست: اٹھا۔ مرگ: موت۔ بعید  
شکار: ہزار ہا۔ شیر:  
پر خاش: لڑائی۔ ساز: دھونڈ  
والے: آڑ دھانے۔ سانپ:  
دہن: منہ۔ باز: کھوے  
ہوئے کور: نلی۔ انجم: تار

برق: بجلی۔ شمشیر: تلوار۔ دریاقیم: پایا ہم نے۔ پیادہ: پیدل۔ تیر: ڈھال۔ باقیم: ہم نے ملای۔ چہ کیا: آورد دافے  
جہد: کوشش۔ یاری: مدد۔ کند: ڈھال۔ سپہان: کیں آوری: کینلانا۔ اختر: تند مخالف ستارہ۔ ز بھیجا: لڑائی۔ بروں: باہر  
جز: سوا۔ آغشتہ: بھرے ہوئے۔ خفتل: ایک قسم کی پوشاک ہے رانگی میں پہنتے ہیں۔ کساں: ان لوگوں کا۔ نشد: نہ گیا۔  
ناوک: تیر۔ حریر: ریشم۔ بدوزند: سی دیں۔ سنداں: اسرن۔ مجموع: اکٹھا۔ خوشہ: مالی۔ فتادیم: ہم بڑے۔ ماہی: بھیجی۔ جوشن:  
ڈھال کے باوجود۔ افتد: پڑی۔ بشت: دوڑی۔ طالع: نصیب۔ تیج: پھیرے۔ قضا: حکم خدا۔ تیج: یکا یا کچھ۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پہنتے ہیں بعض نے زرہ مرادلی ہے۔ اختر: روشن، یعنی بخت روشن بہتر نصیب۔ کلیہ: مالی۔  
طفر: کامیابی۔ نتر: آں شکست نہ توڑ سکے۔ ہنگ: شیر چٹیا۔ انگن: گر اسنے والا۔ پیل: ہاتھی۔ آہن: لوہا۔ نیم ستور:  
گھوڑے کا ٹم۔ ہمان: اس وقت۔ جاتہ: گرتہ۔ کلاہ: ٹوپی۔  
(عطا: از رسول اویسی)

### احکامیت

یکے آہنی پنجہ در ارد بیل  
نمد پوشے آمد جنگش فراز  
بہر خاش جستن چو بہرام گور  
بہ پنجاہ تیر خد بخش برزو  
دلاور در آمد چو درستان گرد  
بشکر گمش بر در خیمہ دست  
شب از غیرت و شرمساری نخت  
تو کاہن بناوک بدوزی و تیر  
شنیدم کہ میگفت و خون میگریست  
من آنم کہ در شیوہ طعن و ضرب  
چو بازوئے نجم قوی حال بود  
کنونم کہ در پنجہ با قبیل نیست  
بروز اجل نیزہ جوشن دزد

آہنی: لوہے۔ ارد بیل:  
ایک شہر کا نام ہے۔  
نمد: پائید گذرتا تھا۔ جنگ:  
دہ تیر: حیرت کی نوک دو شانہ  
جوتی ہے۔ بیل: بیچ۔  
نمد: مکمل۔ پوشے: پہنے  
ہوئے۔ فراز: آگے آیا  
سوز: بھلانے والا۔ پیکار:  
ساز: لڑائی کرنے والا۔  
پر خاش: لڑائی جستن:  
دھونڈھنے والا۔ بہرام:  
گور: بادشاہ کا نام بھی آتا  
سپہان کا نام بھی ہے۔  
کشت: بر اس کے کاٹنے  
پر: تمام گور: زخمی کھال  
میں بیل گائے۔ بہ پنجہ:  
پیش۔ حذنگ: سادہ فخر

ہی بلذرانید بیک ز بیل  
جوانے جہاں سوز پیکار ساز  
کند بکتش بر از خام گور  
کہ یک چو بہ بیروں نہ رفت از د  
نجم کندش در آورد و برد  
چو دزدان خونی بگردن بہ بست  
سحر کہ پرستارے از خیمہ گفت  
نمد پوش را چون فتادی اسیر  
ندانی کہ روز اجل کس نہ زیست  
برستم در آموزم آداب حرب  
سطر اتے بیلیم ندے نمود  
نمد پیش تیرم کم از بیل نیست  
ز پیراہن بے اجل نگذرد

خدا در دل کے ایک رخت کا نام ہے۔ اس کی کڑی بہت مضبوط اور سیدھی ہوتی ہے زیادہ تر اس کی کڑی کا تیر بناتے  
ہیں۔ جزد: مارے۔ چوہ: تیر۔ بیروں: باہر۔ زفت: لگیا۔ دلاور: بہادر۔ آمد: آیا۔ درستان: رستم سپہان کے باپ  
کا نام تھا۔ گور: سپہان۔ نجم: بیچ۔ آرد: لایا۔ برد: لے گیا۔ بشکر: گورہ شکر گور۔ جزو: چوہ۔ بہ بست: باندھے۔  
شب: موت۔ نخت: نہ سویا۔ شرمساری: صبح کے وقت۔ پرستار: بوزی یا خادم۔ کاہن: اس زماں کا پانی وہ۔ گور:  
بناوک: تیرے۔ بدوزی: قیدی۔ شنیدم: میں نے سنا۔ میگریست: روتا تھا۔ ندانی: نہیں  
جاتا تھا۔ روز اجل: موت کے دن۔ کس: کوئی شخص۔ نہ زیست: نہ جیا۔ مہ: آہم۔ میں وہ ہوں۔ شیوہ: تلوار۔ طعن: نیزہ  
بازی۔ ضرب: مارنے والا۔ آموزم: سکھاؤں۔ آداب: طریقے۔ حرب: لڑائی۔ بازوئے نجم قوی: میرے نصیب کا بازو  
موجود: معلوم ہوتی ہے۔ کدقم: اب کہ میرے  
باقی اگلے صفحہ پر



گمراہی قبر اجل در قفاست  
ورش بخت یا در بود و سرشت  
نه دانا بسعی اجل جان، برود  
بر مہ است اگر چو شش چند لست  
بر مہ نشاید بسا طور کشت  
نه نادان بنا ساز خوردن بمرد

### حکایت طبیب و کرد

شبہ کردے از درد پہلو نخفت  
ازیں دست کو بزرگ زخمی خورد  
کہ در سینہ پیکان تیر تبار  
گرافتہ بیک لقمہ در روده پیچ  
قضا را طبیب اندراں شب بمرد  
طیبے دران ناحیت بود گفت  
عجب دارم از شب بیاباں برود  
بر از نفل مائول ناسازگار  
ہمہ عمر نادان بر آید ہیچ  
چہ سال ازیں رفت زندہ است کرد

### حکایت

یکے روستائی سقط شد خرش  
جہاں دیدہ پیرے بر برگزشت  
علم کرد بر تاک بستاں سرش  
چنین گفت خندان بنا طور دشت

گمراہی کسی کو۔ تیغ  
تور۔ قبر۔ غصہ۔ اجل  
موت۔ قضا۔ پیچ۔ پیچ  
ننگا۔ چند۔ لامنی۔ فردے  
ہے اور چند لامنی ہیں  
فرد یعنی چند تہ کے  
ہے۔ قدری۔ انداز کا  
یاد دہ۔ مدگار۔ دہرنا  
پشت۔ پشت۔ ناہ۔ قاید  
مکن نہیں۔ بنا طور خنوع  
نشت۔ مار دے۔ سی  
کوشش۔ برود۔ لے گیا  
نادان۔ بے وقوف۔ نالما  
ناموافق۔ خوردن کھانے  
سے۔ بمرد۔ مر گیا۔ قصہ  
حکیم اور کرد کا۔ شبہ

ایک رات۔ کوفے۔ ساتھ ضمہ کا فارسی کے یعنی سپہان اور شارح ہانسوی نے ضمہ کا ف تازی اور بای مجہول کے کھا  
ہے۔ ایک قوم کا نام ہے۔ بچیاں چرانے والے۔ سخت نہ سویا۔ دران ناحیت اس طرف میں۔ بزرگ درانگور  
کی چٹی اور ایک قسم کی گھاس ہے جس کے پتوں سے مشک کی خوشبو آتی ہے۔ بخورد کھاتا تھا۔ عجب دارم تعجب کھتا  
ہوں میں۔ پایاں برد آجیجے۔ پیکان۔ نوک۔ تہ۔ بہتر۔ قتل کھانا۔ ماکوں غذا۔ ناسازگار ناموافق۔ افتد پڑے  
رودہ۔ انتہی۔ پیچ۔ گرہ۔ ہیچ۔ بے حاصل۔ قضا اتفاقاً۔ طبیب حکیم۔ اندراں شب۔ اسی رات میں۔ بخرد  
مرگیا۔ رفت گذر گئے۔ روستائی۔ کسان۔ دیہاتی۔ سقط مر گیا۔ خرش اس کا گدھا۔ لقمہ کھایا۔ تاک۔ انگور۔ بستان  
باش۔ جہاں دیدہ جہاں پھرنے والا۔ پیر بوڑھا۔ برود برگزشت اس پر گذرا۔ چنین ایسے۔ خندان ہنسا۔ بنا طور  
نچھان۔ دشت۔ جنگل۔

فقیر عطاء الرسول اویسی

میں در جان پدر کیں حمار  
کہ اس دفع چوب از سر و گوش خویش  
چہ داند طبیب از کسے رنج برد  
کنند دفع چشم بد از کشت زار  
نمی کرد تا ناتوان مرد و ریش  
کہ بیچارہ خواہد خود از رنج مرد

### حکایت

شکیم کہ دینارے از مقلے  
باخر سرنا امیدی تباقت  
بر بد بختی و نیک بختی قلم  
نہ روزی بسر بختی می خوردند  
بمقتاد و مسکین بختش بے  
یکے دیگرش نا طلب کردہ یافت  
بگردید و ما بچن و در شکم  
کہ سر بچگاں تنگ روزی ترند

### حکایت

فرو گرفت پیرے پسر را بچوب  
تواں بر تواز جور مردم گریست  
بد اور خروشد خداوند ہوش  
بگفت اے پدر بیگنا ہم کو ب  
ولے چوں تو جورم کنی چارہ چیست  
نہ از دست داور بر آرد خروش

### حکایت

بلند اخترے نام او بختیار  
قوی دستگہ بود و سرمایہ دار

حکایت۔ قصہ۔ شنیدم  
سنایں نے۔ مقلے۔ ایک عزیز۔ بمقتاد۔ گر پڑا بختش۔ دھونڈا اس کو۔ بے بہت۔ تباقت پھیل  
یکے دیگرش۔ ایک دوسرے نے اس کو۔ نا طلب کردہ۔ یافت۔ پایا۔ بگردید۔ پھر گیا۔ ما بچن  
حال شکیم۔ ویسے۔ شکم۔ پیٹ۔ بسر بختی۔ طاقت والے۔ می خوردند کھاتے۔ ترند۔ زیادہ ہیں۔ فرو۔ ایک  
گرفت۔ پٹیا۔ پتیر۔ بوڑھا۔ پسر۔ بچوب۔ بچوب۔ بگفت۔ اس نے کہا۔ پدر باپ۔ کو ب۔ نہ مار۔ جور۔ ظلم۔  
مردم۔ لوگ۔ گریست۔ روتے ہیں۔ ولے۔ لیکن۔ چوں۔ جب۔ کئی کرے تو۔ چارہ۔ علاج۔ چیست۔ کیا ہے۔ بد اور خروشد  
یعنی اللہ تعالیٰ کے سامنے بخروشد فریاد کرتا ہے۔ داور۔ اللہ تعالیٰ۔ بر آرد۔ نکالتا ہے۔ خروش۔ فریاد۔ اخترے  
ستارے والا۔ بختیار۔ نصیب والے۔ قوی دستگہ۔ بڑے وسائل والا۔ سرمایہ دار۔ مالدار  
(عطاء الرسول اویسی)





نہ آہستہ قدر بود ہر صدف  
زغن گفت ازال داند دیدن چہ سود  
شنیدم کہ میگفت و گردن بہ بند  
اجل چون بخونش بر آورد دوست  
در آہے کہ پیدا ندارد و کنار

نہ ہر بار شاطر زند بر ہدف  
چو بینا بی دایم خصمت نبود  
نہ شد خذر با قدر سود مند  
قضا چشم بار یک بیش بہ بست  
غریب شناور نہ یاید بکار

### حکایت

چہ خوش گفت شاگرد منوچ باف  
مرصورتے بر نیاید ز دوست  
گرت صورت حال بدیا نکوست  
دیں نوے از شرک پوشیدہ ہست  
گرت دیدہ بخشد خداوند امر  
نہ پندارم از بندہ دم در کشد  
جہاں آفرینت کشایش دہاد

چو عنقا بر آورد سپیل و زراف  
کہ نقشش معلّم زبالانہ بست  
لگاریدہ دست تقدیر اوست  
کہ زیدم بیازد و عزم بخت  
نہ بینی و گرت صورت زید و عمرو  
خدایش بروزی قلم در کشد  
اگر دے بہ بند و شاید کشاد

### حکایت

شتر کرۂ باد و غیش گفت  
بگفت از بدست ملتے مہار

پس از رفتن آخر زمانے بخت  
ندیدے کم بار کش در قطار

باقی رہی کیر نفیس اور  
کناں کندہ - شاد و تیرک  
نیاہد نہیں آتا - منوچ

قیمتی ہوتا ہے۔ عنقا یہ ایک بزرگ نام ہے۔ بر آورد نکال۔ زراف ہاتھی۔ زرافہ اس کا سر ادھ کے سر کی طرح  
اس کے سینک گائے کے سینک کی طرح۔ اس کی دم ہرن کی دم کی طرح ہوتی ہے۔ نقشش اس کا نقش۔ معلّم استاد۔ زبالا  
بندی ہے۔ بہ بست نہ باندا۔ گرت اگر تیری۔ تہ ہری۔ بخت اچھی۔ لگاریدہ لکھی ہوئی۔ دیں نوے۔ قلم۔ شرک  
ارتداد کی ذات میں کسی کو شریک کرنا۔ پوشیدہ چھپی ہوئی۔ بیازد استایا۔ بخت زخمی کیا۔ دیدہ آنکھ۔ خداوند مہار خاق  
نہ پندارم میں نہیں سمجھتا۔ دم در کشیدہ مانوس نہ رکھنے یعنی باز ہے۔ کشیدہ کھینچ یعنی روزی بند کر دے۔ آفرینت تجھے پیکر کرنا  
کشیدہ فراخی رزق۔ دہاد دیوے شتر کرۂ اوش کا بچہ۔ ماد و غیش اپنی ماں سے (باقی اگلے صفحہ پر)

قضا کشتی آنجا کہ خواند بُرد  
مکن سعد یادیدہ بردست کس  
اگر حق پرستی زود ہا بست  
گراونیک بخت کند سر ہار

و گرنہ خدا جامہ بر خود در  
کہ بخشندہ پروردگار است و بس  
کہ گروے براند نہ خواند کست  
و گرنہ سیرنا امید می بخار

### گفتار اندر اخلاص و برکت آل و ریا و آفت آل

عبادت باخلاص نیت نکوست  
چہ ز نایمغ بر میانت چہ دلق  
مکن گفتت مردے خویش فاش  
باندازہ بود باید نمود  
کہ چون عاریت برکشند از سرش  
اگر کوتاہی پاتے چو میں مسند  
و گرنہ اندودہ باشد نحاس

و گرنہ چہ آید ز بیخ نیت  
کہ در پوشی از بہر پندار خلق  
چو مردی نمودی محنت مباح  
نجات نہر دآنکہ نمود و بود  
بماند کن جامہ در بر شش  
کہ در چشم طفلان نمائی بلند  
تو ان خرج کردن بر ناشناس

آنجا کہ جس جگہ جو۔ خواند  
چاہے۔ بردستے جسے  
و گرنہ اگرچہ۔ ناخدا۔ طراح  
جامہ کپڑا۔ برد۔ ہار  
دیدہ۔ نگاہ۔ بخشندہ  
بخش۔ پروردگار اللہ تعالیٰ  
پرستی۔ بوجہ و نا۔  
نہر دہا۔ دوا زوں ہے۔  
بست کافی ہے۔ گرنہ  
اگر دے۔ بہاند ہانکے پو۔  
خواند کست۔ کھ کو کھ  
بلکے۔ نیک بخت خوش  
نصیب۔ سر پر۔ ریش  
بخار کھلا۔ گفتار بیان  
خلوص خلوص۔ ریا، دکھاوا  
آفت۔ مصیبت۔

با اخلاص خلوص کے ساتھ۔ بخت بہتر ہے۔ چہ کیا۔ آید آوے۔ بے مغز پست۔ بغیر مغز چھلکا۔ یعنی عبادت غلط  
جائے وہ بھی ہے اور اخلاص کے ساتھ۔ ہر وہ عبادت بے مغز پھلکے کی طرح ہے۔ زنا۔ جیو۔ تیغ ساتھ ضحہ میم کے آگ  
پرست کو کہتے ہیں۔ بریات تیری کمر پر۔ دلق اگر ڈی۔ پوشی پہنے تو۔ از ہر واسطے۔ پند دکھانے۔ فاش ظاہر۔ مردی بہادری  
مردی دکھائی دینے۔ محنت ہجر۔ ہاں نہ ہو۔ نجات نہ زندگی۔ نہ برد۔ نہ لے گیا۔ عاریت مانگے کا لباس۔ یعنی مانگے  
پڑے۔ برکشندہ کھینچیں۔ یعنی تاریں۔ نمائندہ نہر ہے۔ کہن پرانا۔ چہ۔ پکڑا۔ برقی۔ بقیہ بدن اس کے۔ کوتاہی چو مانی چھوٹے  
قد والا۔ پاتے پاؤں۔ چو میں عوی حید۔ ہاں۔ چشم آنکھ۔ طفلان بچوں کی۔ نمائی بلند بڑا معلوم ہوئے۔ نقرہ چاندی۔  
اندر۔ ملے یا۔ ہوا۔ نحاس زمانہ۔ تو ان خرچ کردن خرچ کر کہتے ہیں۔ ناشناس نہ پہچاننے والا ان کی۔

(بقیہ صفحہ ششہ۔ پس زوقی چلنے کے بعد۔ بخت سوچا۔ مہار بھل۔ کسم کوئی شخص۔ (علاء الرسول اویسی)

مٹ نہ رکھ۔ آب زر۔  
سوئے کا پانی۔ بیشتر پیسہ  
صراف کا زر گناہ اندوگان

چڑھے ہوئے۔ پتتش آگ  
میں۔ بڑے بے جا ہیں۔  
پتیدہ ظاہر۔ جس کا تانا۔  
بابائے کوئی پہاڑ یا  
یعنی قلندر کا سردار۔  
ناموں شہرت۔ سخت  
نہ سوا۔ برو جا۔ پیچ  
کوشش کر۔ برکت  
باندھنا۔ پیچ کوئی فائدہ  
فلت کام تیرا۔ ہنوز  
ابھی۔ بروں باہر۔  
چہ قدر کی قیمت۔ آورد  
لئے۔ جو روئے جو جیسا  
چہرہ۔ زیر نیچے۔ قبا

منہ جان من آب زر برپشیز  
نذر اندوگان را با تش بزند

## حکایت

نرانی کہ بابائے کوہی چہ گفت  
بروجان بابا در اخلاص تیج  
کسانیکہ فعلت پسندیدہ اند  
چہ قدر آورد بندہ حور و پس  
نشايد بدستال شدن در بہشت  
بمردے کہ ناموس را شب سخت  
کہ نتوانی از خلق بر بست تیج  
ہنوز از تو نقش بروں دیدہ اند  
کہ زیر قبا دارد اندام پیس  
کہ بازت برو چادر از روئے زشت

## حکایت طفل روزہ دار

شہیدم کہ نابالغ روزہ داشت  
و کتابش آں روز سابق تبرد  
پدر دیدہ بوسید و مادر سرش  
چو بروے گذر کرد یک نیمہ روز  
بصد سخت آورد روزے بچاشت  
بزرگ آمدش طاعت از طفل خود  
فتانہ دبا دام و زر بر سرش  
فتاد اند روز آتش معہ سوز

اچکن۔ دارد رکھ۔ اندام بدن۔ پس ایک مرض کا نام ہے عزلی میں جس کہتے ہیں بدن پر سفید داغ ہو جاتے ہیں۔ بٹان  
مکھوے۔ بازت برو اتر جلے گی۔ روئے زشت برا چہرا۔ فقہ ایک دم کے روزہ رکھنے والے کا۔ شہیدم میں نے  
داشت رکھا۔ بعد سخت سیکڑوں سختی سے۔ چاشت چوتھا کی دن کتابش ساتھ کاف اور شہید تاکہ یعنی مکتبہ جہاں  
رکے پڑھتے ہیں۔ سابق ساتھ کسرہ با کے یعنی رکوں کو سبکی دینے والا اس کو حلیف بھی کہتے ہیں۔ تبرد لے گیا۔ بزرگ آمدش  
برمی گئی اس کو۔ طاعت عبادت۔ خود چھوٹا۔ پدر باپ۔ دیدہ آنکھ۔ بوسیدہ جوی۔ مادر سرش ماں نے اس کا۔  
فتانہ جھاڑا۔ یعنی با دام اور پیسہ۔ یک نیمہ روز ایک آدھ دن۔ یعنی دوپہر۔ فتاد پڑی۔ آتش آگ۔ معہ پیٹ  
سوزا جلی۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بد گفت اگر لقمہ چندے خودم  
چو روئے پس در پدر بود و قوم  
کہ داند چو در بندہ حق نیستی  
پس اس پیراں طفل ناواں ترا  
کلید در روز سخت آں نماز  
اگر جز بحق سے رود جادہ ات  
نکو سیرت ہے تکلف بروں  
بزرگ یک من شب رو راہ زن  
یکے برو خلق رنج آزمائے  
ز عمر و اسے پس چشم اجرت نذر  
نگویم تو اندر سیدن بدوست  
رو راست روتا بمنزل سی  
چو کاوے کہ عصا چشمش بر بست  
کے گرتا بد ز عراب روئے  
تو ہم پشت بر قبلہ در نماز

چہ داند پدر غیب یا کا درم  
نہاں خود و پیدا بسر برو صوم  
اگر بے وضو در نماز ایستی  
کہ از بہر مردم بطاعت و راست  
کہ در چشم مردم گزاری دراز  
در آتش فشانند سجادہ ات  
بر از پار سائے خراب اندروں  
بر از فاسق پار سا پیر من  
چہ مزدش دہد در قیامت خدائے  
چو در خانہ زبید باشی بکاد  
دریں رہ جز آنکس کہ درویش است  
تو بر رہ نہ زین قبل واپسی  
دواں تابشب شب ہم آنجا کہ  
بکفرش گواہی دہند اہل کوئے  
اگر ت در خدا نیست روئے نیاز

شہر نوالہ۔ خرم  
کھاؤں میں۔ چہ داند کیا  
حائیں۔ غیب پوشیدہ  
بات۔ مازم امیری مال  
نہاں پوشیدہ۔ پند  
خاہر۔ بسر و آفرین  
یعنی تمام کیا۔ صوم روزہ  
کہ داند کون جائے۔  
ایستی تو کھڑا ہے۔ راست  
یہ بڑھا۔ عقل بچہ  
ناداں ترست زیادہ پو  
ہے۔ کلید چابی کہنی۔  
رز دروازہ۔ چشم آنکھ  
دراز لمبی۔ جز سوا۔  
رو جاتا ہے۔ جادہ ات  
راستہ تیرا۔ فشانند ڈالیں  
سجادہ معنی یا جا نماز  
نکو نیک۔ سیرت عارف

بروں باہر یعنی ظاہر۔ شب رو رات کا چلنے والا۔ راہ زن ڈاکو۔ بہتر۔ فاسق بدکار۔ پار سا پیر ہر گاہ بیوقوف  
یاس والے۔ مزدش مزدوری کی کو۔ دہند دے۔ اجرت مزدوری۔ مدار نہ رکھ۔ خانہ گھر۔ رسیدن پہنچ سکتے  
ہیں۔ در راہ اس راستہ میں۔ اوست اس کا ہے۔ راہ راست۔ میدھی راہ۔ رد جا۔ رسی پہنچنے نہ نہیں۔  
قبل ساتھ کسرہ کاف اور فقہ با کے جانب اور طرف۔ چو کاوے بیل کی طرح۔ عصا پھوڑے والا۔ یعنی تلی چشمش  
اس کی آنکھ۔ بر بست باندھ دی۔ دواں دورے والا۔ تابشب رات تک۔ تابدا پھیرے۔ دہند دے۔ اہل کوئے  
محلہ والے۔ پشت پیٹھ۔ گرت اگر تیری۔ روئے نیاز نیاز مند کا چہرہ

(عطاء الرسول اویسی)



پیش اس کی جڑ پرور  
بال حق حفاظت کر۔  
بیخ جڑ۔ بوم زمین۔  
برجیں محروم بے فیض۔  
افندہ لے۔ تخم بیج۔  
سنگ پتھر۔ دقتش آمدنی  
مزد رکھا بروئے  
عزت۔ ریا۔ مگر۔ عقل توتہ  
زیر نیچے۔ دوسل کیچڑ۔  
خشب پوشیدہ۔ بد برا  
باہم ہوں۔ خاکساز  
ذیل۔ چہ سود کیا فائدہ  
آب ناموس شرم کا پانی۔  
کار کام۔ بروی قیدیا لحاظ  
اور دکھاوے کے ساتھ  
خرقہ گذری بہشت  
آسان ہے۔ دوخت  
سینا گرش اگر اس کو تو۔

درختیکہ بخش بود برقرار  
گرت بیخ اخلاص در بوم نیست  
ہر آنکہ افندہ تخم بروئے سنگ  
منہ آبروئے ریا را محصل  
چو در خفیہ بد با شمع و خاکسار  
بروی دور یا خرقة سہلست و سخت  
چہ دانند مردم کہ در جامہ کیت  
چہ وزن آورد جائے انبان باد  
مرائی کہ چندیں در عے نمود  
کنند ابرہ پاکیزہ تر از آبستر  
بزرگاں فراخ از نظر داشتند  
ور آوازہ خوابی در اقلیم فاش  
ببازی نگفت این سخن بایزید  
کسانے کہ سلطان و شاہنشاہ اند  
طبع در گد امر و معنی نہ بست

بپرور کہ روزے دہد میوہ بار  
ازیں بر کسے چوں تو محروم نیست  
جوئے وقت و غلش نیاید بچنگ  
کہ این آب در زیر دارد و حل  
چہ سود آب ناموس بروئے کار  
گرش با خدا اور توانی فروخت  
نویسنده داند کہ در نامرچیت  
کہ میزان عدلت و دیوان داد  
بدیدند و بیچش در انبان نبود  
کہ آں در حجابست و این در نظر  
ازاں پر نیال آستر داشتند  
بروں محکم کن گودوں حشوباش  
کہ از منکر ایمن ترم کز مرید  
سراسر گدایان این در گد اند  
نشاہد گرفتق در افتادہ دست

بہاں بہ گرا بستن جو بہری  
چو روئے پرستیدنت در خداست  
ترا پند سعدی بست آپسر  
گرامروز گفتار مانشمنوی

کہ همچوں صدق سر بخود در بزی  
اگر جبریت نہ بیند رواست  
اگر گوش گیری چو پند پدر  
منباد کہ فردا پیشیاں شوی

### باب ششم در قناعت

خدا را ندانست و طاعت نکرد  
قناعت تو بخو کنست مرد را  
سکونے دست آور اکبشبات  
مہر و تن ار مرد را می و ہشی  
خود بند مردم ہنر پرور اند  
کسے سیرت آدمی گوشش کرد  
خور و خواب تنها طلق و داست  
خنک نیک نختے کہ در گوشہ  
بر آناں کہ شد ستر حق آشکار

کہ بر بخت روزی قناعت نکرد  
خبر کن جریص جہا نکرد را  
کہ بر سنگ گرداں نہ روید نبات  
کہ اور اپو می پروری می کشی  
کہ تن پرور راں از ہنر لاغرند  
کہ اول سنگ نفس خاموش کرد  
بریں بودن آئین نابخداست  
بدست آرد از معرفت توشہ  
نکردند باطل برو اختیار

بہاں نہ وہی بہتر بہاں  
پوشیدہ کسی چیز کو پوشیدہ  
رکھنے و لے ارجح ہونے  
کے لئے۔ ہچوں مثل  
صدق سپی۔ سر بخود  
سر نیچے۔ بری لے جانے  
تو۔ پرستیت پوچھنے  
والا۔ جبرائیت جبریل  
علیہ السلام۔ زبانی نہیں  
روست ہائز ہے۔  
ترتیب تجھے بصحت۔  
بست کافی ہے۔ بوقت  
کان گیتی۔ یوں۔  
امروز آج۔ شوی نشہ  
تو۔ مبادا از ہونے۔  
فردا کل۔ پیشیاں بہتیاں  
شوی ہونے تو۔ جھٹا  
باب قناعت کے بیان

توانی کے تو فروخت بیخ چہ فائدہ کیا جائیں۔ جامہ کیڑا میں کیت کون ہے۔ نویسنده لکھنے والا۔  
دآمد جانے نامہ خط میں۔ چیت کیا ہے۔ وزن بوجھ۔ آورد لائے۔ جائے اس جگہ سببان۔ جمولی۔ باد  
ہوا۔ میزان۔ ترازو۔ دیوان۔ کچہری۔ داد۔ الضاف۔ مرائی۔ بریا کار۔ چندیں اتنی۔ در عے پر ہیز گاری سے نمود دکھانا  
بیچش لکھ اس کی۔ ابرہ۔ اہر یعنی محاف کے اوپر والا کیڑا۔ آستر۔ محاف۔ اندر کی لیرا۔ ازاں اس سبب سے۔  
پر نیال زینتی کیڑے کی قسم ہے۔ دانشند رکھتے ہیں۔ آوازہ۔ شہرت۔ خوابی چاہتا ہے۔ اقلیم ملک۔ فاش ظاہر  
بروں نامہ رشتی کیڑے کی قسم ہے۔ دوقل۔ اندر۔ حشو بھرتی۔ باہش۔ ہو۔ ببازی کھیل یا ہنسی۔ این سخن  
یہ بات۔ منکر۔ نکار کرنے والے۔ ایمن ترم زیادہ سے خوف۔ سراسر باہکل۔ گدائی جمع کہ فقیر (باقی اگلے صفحہ پر)

میں۔ ندانست نہ جانا۔ نکرد نہ کی۔ بخت۔ نصیب۔ تو انکر امیر۔ جریص لالچی۔ جہا نکرد۔ جہاں پھرنے والا۔  
بے نبات بے قرار۔ سنگ پتھر۔ گرداں گھومنے ورن۔ زبید نہیں جیتی۔ نبات گھاس۔ مہر ورن پرورش کر۔  
تن جسم۔ جھٹی ہو سکیا۔ پروری پالتا ہے تو۔ کشی مارتا ہے تو۔ خود مند عقل مند۔ پروراند پالنے والے ہیں  
لا ترم کمزور یعنی محروم۔ سیرت عادت۔ گوش کرد سنی اس نے۔ سکرتن۔ خاتوش چپ۔ خور کھانا۔ خواب۔ سونا۔  
دورندہ۔ بریں اس پر۔ آئین طریقہ۔ ناجود بیوقوف یا پاگل۔ خنک اچھا۔ گوشہ کونے میں۔ آورد لائے وقت  
پیشیاں توشہ۔ خرچ سفر۔ بر آناں ان لوگوں پر۔ ستر بھید مرزا۔ آشکارا نظر۔ باطل جھوٹ یعنی نفس پرستی اور فتن کی حالت۔ ہر رات  
ایسے حاشیہ سنو گذشتہ در گد در گاہ۔ طبع لالچی معنی مصیقت۔ نہ بست نہ باندھا۔ نشاہد نہیں چاہئے۔ گرفتق پچھن۔

ظلمت تاریکی رخسار  
چہرہ - ازل آن سے  
چہ کنوں - اندختی  
ڈالا تو نے - باز علیحدہ  
نشاختی نہ پہلے  
برآوج بلندی پر - فلک  
آسمان پر درازے -  
جہ قناری باز - اور یہاں  
نفس ناطق اور روح انسانی  
ہے - بستہ باندھا -  
آزاد حص - جنگ جنگل  
رہا چھوڑنا - رفت جلتے  
سدرہ بیر کے درخت  
کو کہتے ہیں - منہی انتہا  
یعنی ملائکہ - مدبر کی پرواز  
وہاں ختم ہو جاتا ہے -  
تو اس کے خوش تن

ولیکن جو ظلمت نداند ز نور  
تو خود را ازال در چہ انداختی  
بر اوج ملک چوں پر مجرہ باز  
گوش دامن از چنگ شہوت رہا  
بکم کردن از عادت خویش خورد  
کجا سیر وحشی رسد در ملک  
مخست آدمی سیر تے پیشہ کن  
تو بر کرة تو کسے بر کمر  
کہ گر پالہنگ از گفت در سخت  
باندازہ خور زاد اگر مرد می  
دروں جا ذکر است قوت و نفس  
کجا ذکر گنجہ کز انبار آز  
ندارند تن پر در راں آگہی  
دو چشم و شکم پڑ نگر دو بیچ

چہ دیدار دیوش چہ رخسار خور  
کہ چہ راز رہ باز نشاختی  
کہ در شہریش بستہ سنگ آرز  
کنی رفت تا سدرۃ المنتقی  
تو ان خوشیتن را ملک خوئے کرد  
نشاید برید از ثری تا فلک  
پس آنکہ ملک خوئی اندیشہ کن  
نکر تا نہ سید ز حکم تو سر  
تن خوشیتن کشت و خون تو ریخت  
چنین پر شکم آدمی یا خمی  
تو پنداری از بہر ناست و بس  
بسختی نفس مے کند پادراز  
کہ پر معده باشد ز حکمت تہی  
تہی بہتر این رودہ تیج تیج

اپنے کو - فلک فرشتہ - خوشے عادت - کہا - کہا - رسد پہنچے - شاید ممکن نہیں - پریدہ اڑنا - ثری نیچے یعنی زمین کی  
پنجی گیلی مٹی - تا فلک آسمان تک - سخت پہلے - پیش کن لازم پڑا - اندیشہ - خور - کرة - ساتھ ضم کاف گھوڑے کا  
بچہ یعنی بھڑا - اس سے مراد نفس امارہ ہے - نہ پیچہ نہ پھیرے - پالہنگ باگ ڈور - گفت - بات - گنجت توئی  
کشت مار ڈالا - ریخت گر آیا - چیں ایسا - پر شکم پیٹ بھر ہوا - خمی - شکا - قوت - خوراک - نفس - سانس -  
پنداری سمجھتا ہے - گنجہ گنج کش - انبار ڈھیر یعنی زیادہ کھانے کی وجہ - جس کا - یا اس بھی مشکل سے چلتا ہے اس کے  
اندر ذکر کیا سلسلے گا - پادراز پاؤں لیا - ندرند نہیں رکھتے - پروراں پالنے والے - آگہی - خبر - بہی - خالی -  
بیچ کسی چیز سے - رودہ - انتری -  
(فقیر مطلق الرسول اوستی)

چو دوزخ کہ سیرش کنند از وقید  
ہی میرزت عیسیٰ از لاغری  
باہیں لے فرومایہ دنیا مخر  
مگر می ندانی کہ در او درم  
پیشے کہ گردن کشد برو خوش  
چو موش آنکہ نان و پنیرش خوری

وگر بانگ دارد کہ بن من مزید  
تو در بند آنی کہ خمر پروری  
جو خمر بانجیس عیسیٰ مخر  
نہنداخت جز حرص خوردن بدام  
بدام افتد از ہر خوردن چو موش  
بدامش در افق و تیرش خوری

### حکایت

مرا حاجیہ شانہ عاج داد  
شنیدم کہ بارے سگم خواندہ بود  
بیدار ختم شانہ کیں استخوان  
مہندار چوں سر کہ خود خورم  
قناعت کن لے نفس بر اندکے  
چرا پیش خسرو بخوانش روی  
وگر خود پرستی شکم طبلہ کن

کہ رحمت بر اخلاق محتاج باد  
کہ از من بنوعے دلش ماندہ بود  
نمی بایدم دیگرم سگم خواں  
کہ جوہر خداوندی حاصلوا برم  
کہ سلطان و درویش بینی یکے  
چو یکسو نہادی طمع خسروی  
در خانہ این و آب قبلہ کن

دقیقہ ایندھن - بانگ  
آواز - بن من مزید کیا  
کچھ اس سے زیادہ ہے  
ہی میرزت تیر مرہا  
عیسیٰ سیدنا عیسیٰ سید  
لاغر می کمزوری - بندل  
قوی میں ہے - خمر گدھا  
پروری پالے تو فریاد  
تھینہ - مخر  
چو خمر ایک گدھے کا  
بوجھ - مگر مشاہیر  
ندانی تو نہیں جانتا -  
دو درندہ - دام چوپایہ  
نہنداخت منہ ڈالا -  
جزا - سوا - خوردن  
کھانسی - دلا - جال -  
پلنگے چیتا - کشد کھینچے

و خوش جمع وحشی - جنگل بانو - افتد - پڑے گا - نوش چو با - تر - مجھ کو - شانہ - کنگھی -  
دارادی - باد ہوا - بارے ایک - سگم مجھ کو - خوندہ کہا - از من مجھ سے - بنوعے ایک قسم - ماندہ تو تکلیف  
اٹھایا ہوا - بیدار ختم پھینک دیا میں نے - کیں کو یہ - استخوان ہڈی - نہیں بایدم نہیں چاہیے - دیگرم پھر مجھ کو -  
مخاں نہ کہہ - پندار نہ گمان کر - خورم کھاتا ہوں میں - جوہر ظہم - برم برداشت کروں میں - اندکے ظہور - سلطان  
بادشاہ - چرا کیوں - پیش آگے - خسرو بادشاہ - روی جاسے نو - یک سوہ ایک طرف - نہاد ذی رکھی تو نے -  
طبع لالچ - پرستی پالنے والا - شکم پیٹ - طبلہ کن - تھارہ بنا - خانہ گھر -  
(فقیر مطلق الرسول اوستی)



## حکایت

یکے باطل پیش خوارزم شاہ  
چو پیش بندمت دوتا گشت در است  
پس گفتش اسے بابک نامجوئے  
نگفتی کہ قبلہ است خاک حجاز  
مہر طاعت نفس شہوت پرست  
میرے برادر بفرمانش دست  
قناعت سرافرازوئے مرد ہوش  
طع آبروئے توافقت بر بخت  
چو سیراب خواہی شدن ز آب جوئے  
مگر کز تنعم شکبیا شوی  
برو خواہ کوتاہ کن دست از  
کسے را کہ درج طع در نوشت  
توقع بر اند نہر مجلس

## حکایت

یکے راتب آمد ز صاحب دلال  
کسے گفت شکر بخواہ از فلاں

مستمر نہ لے جا۔ ساقش گھری اس کا۔ برست، پھوٹ گیا۔ سرفراز، سرخروز، سرخروز۔ دوش گندھے آبرورے  
عزت، توفیق، وقار۔ بر بخت، گرائی۔ در، موتی۔ جوئے، نہر۔ ریزی، گزانا۔ مگر، مگر کا لفظ اس شعر میں تعبیر کے لئے ہے۔  
یعنی اسے حریفین جبردار، تنعم، نعمت، شکبیا، صبر کرنے والا۔ شوقی، ہوئے۔ برد، جا۔ خواہ، سردار۔ کوتاہ کن،  
چھوٹا کر۔ آرزو، حرص یا سمیٹ۔ درج، نامہ یا ڈبیر۔ نوشت، لپیٹا۔ یکس، کسی کو۔ عید، فلام۔ بخت، نہیں لکھا۔  
توفیق، امید۔ براند، ٹکڑے کی۔ برآں، نکال دے۔ از خود، اپنے سے اس کو۔ تا نراند، تاکہ نہ نکالے۔ کت،  
کوئی بھٹکو۔ تپ آمد، بخار آیا۔ بخواہ، مانگ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بگفت اے پسر تلخے مرد نم  
شکر مائل از دست آنکس نخورد  
مرد در پئے ہر چہ دل خواہد  
کند مرد را نفس آثارہ خوار  
وگر ہر چہ باشد مرادش خوری  
تنویر شکم و مبدعہ تا فتن  
بہ تنگی بریزاندت روئے رنگ  
کشہ مرد پر خوارہ بار شکم  
شکم بندہ بسیار بینی نجل

## حکایت در مذلت بسیار خور دن

چہ آوردم از بصرہ دانی عجب  
تینے چند در غمرہ قہ راستان  
یکے درمیاں معدہ انبار بود  
حدیثے کہ شیریں تر است از طب  
گذشتیم بر طرف غرماستان  
ز پر خوارے خویش پر خوار بود

بر از جور روئے ترش برو نم  
کہ رُو از تکبر برو سر کہ کرد  
کہ تمکین تن نور جاں کا بدت  
اگر ہوشمندی عزیزش مدار  
ز دوراں بے نامرادی بری  
مصیبت بود روز نا یافتن  
چو وقت فراخی کنی معدہ تنگ  
وگر در نیاید کشہ بار شکم  
شکم پیش من تنگ بہتر کہ دل

تخی مرد نم، موت کی سختی  
بجھ کو۔ پور، تعلیم۔ روئے،  
ترش، کھٹنے من والا۔  
تہ، بہتر۔ برد، نم لے  
جائے بجھ کو۔ دقت،  
عقیدہ۔ بخور، نہ کہ کی  
مرد، نہ جا۔ در پئے،  
بجھ، تمکین، آرام کا۔  
بدت، اگھاوے تیرا۔  
امارہ، سرکش۔ خوار، ذلیل  
مکر، نہ رکھ۔ ز دوراں،  
زمانہ سے۔ تہ، بہت  
نامرادی، بے نیسی۔  
برئی، لے جائے۔ شکم،  
پیٹ۔ و مبدعہ، گھڑی  
گھڑی۔ تا فتن، گرم کرنا۔  
یا فتن، پانے۔ پر بخت،  
گروے کا بجھ کو۔

فراخی، فراغت یا کشادگی۔ معدہ، پیٹ۔ کشہ، کھینچتا ہے۔ پر خوار، بہت کھانے والا۔ بار شکم، پیٹ کا بوجھ۔ پناہ،  
نپاؤ۔ بیار بہت۔ مٹی، دیکھے گا تو۔ چل، شرمندہ (قصہ بہت کھانے والے کی رسوائی میں) چہ آورد، کہاں یا میں  
بصرہ، عراق کے شہر کا نام ہے۔ دانی، جانتا ہے تو۔ شیریں، مزہ زیادہ میٹھی۔ رطب، تر قندازہ۔ تینے چند، چند شخص۔  
غرماستان، چول کی گدڑی۔ گذشتیم، گزرے ہم۔ بر طرف، کنارے پر۔ غرماستان، کھجور کے درخت۔ یکے درمیاں، ایک  
شخص، ہم میں۔ معدہ، انبار بہت کھانے والا۔ پر خوار، زیادہ کھانا۔ پر خوار، زیادہ ذلیل۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

میاں بست مسکین و شد بروخت  
وز انجا بگردن در افتاد سخت  
نه ہر بار خرماتواں خورد و خورد  
رئیس وہ آمد کہ این را کہ کشت  
شکم دامن اندر کشیدش ز شام  
شکم بند دستت وز خیر پائے  
سزا سر شکم شد تلخ لا جرم  
برو اندرونے بدست آریاک

## حکایت

شکم صوفیے راز بول کرد و فرج  
یکے گفتش از دوستان در نہفت  
بدینانے از پشت راندم نشاط  
فرومایگی کردم و ابلہی  
خدا اگر لطیف است و گر سرسری  
سرانگہ ببالین تند ہوشمند

بہت کم بوجہ ہے۔ سرسبز باکل۔ تلخ، مڈی۔ لاجرم ناچار یا لزم۔ پائش پاؤں اس کے۔ تور، چوڑی  
کوچک، چھوٹی۔ برو، جا۔ اندرونے، باطن۔ آریاک۔ لا۔ الا، مگر یعنی پیٹ کو قبر کی مٹی ہی بھر سکتی ہے اس نے اس کے  
بھرنے کی بجائے اندر صاف کرنے کی کوشش کر۔ زبوں عاجز۔ فرج، شرمگاہ۔ ہند، تھیں۔ فرج، نہفت، پوش  
پشت، پیٹ۔ راندم، نکالی۔ نشاط، دسترخوان۔ فرومایگی، کمینہ۔ ابلہ، بے وقوفی۔ ہچمال، ویسا ہی۔ تہی خالی  
خدا، کھانا۔ لطیف، عمدہ۔ سرسری، معمولی۔ او قند پڑی۔ خوشخودی، اچھی طرح کھائے تو۔ بالین، تکیے۔ ہند،  
رکھا ہے۔ خواہش، عیند اس کو۔ بقہر، غلبے

(فقیر علی الرسول اولیٰ)

مجاں سخن تا نیانی کوئے  
چو میداں نہ بینی نگہ دار کوئے  
از اندازہ بیرون و از اندازہ کم  
لگوی و منہ تا توانی قدم

## حکایت

یکے نیش داشت در طبقری  
بصاحب دلے گفت در کج وہ  
بگفت آں خوردن نیکو نہشت  
ترا صبر بر من نباشد مگر  
چو باشد تقاضائے تلخ از پیش  
حلاوت ندارد شکر در نیش

## حکایت

امیر فتن جامہ از حریر  
چو شید و بوسید دست وزیر  
چو خوبت تشریف شاہ فتن  
گر آزدہ بر زمین غیب و بس

## حکایت

یکے نان خورش جز پیازے نہ داشت  
چو دیگر کساں برگ و سازے نہ داشت

مجاں سخن تا نیانی کوئے  
چو میداں نہ بینی نگہ دار کوئے  
از اندازہ بیرون و از اندازہ کم  
لگوی و منہ تا توانی قدم  
چپ و راست گردید بر شتری  
کہستان و چوں دست یابی بدہ  
جوابے کہ بر دل ببايد نوشت  
ولیکن مرا باشد از نیشکر  
چو باشد تقاضائے تلخ از پیش  
حکایت  
بر پیرے فرستاد روشن ضمیر  
کہ بر شاہ عالم سزا آفرین  
وز خوب تر خرقہ خوش تن  
مکن بہر قالی زمین بوس کس  
حکایت  
چو دیگر کساں برگ و سازے نہ داشت

نوشٹ مکھا۔ حلاوت، منہاس۔ نیش، اپنے گنے میں۔ تلخ، کڑوا۔ امیر، حکمران۔ فتن، ساتھ فقہر قلاوت کا نا ہے  
جامہ کپڑ۔ حریر، ریشمی۔ بوسید، ایک بوڑھے۔ فرستاد بھیجا۔ روشن، ضمیر روشن دل والا۔ پوشید، پہنا۔ بوسید،  
چومے۔ شاہ عالم، جہان کا بادشاہ۔ قریبیں یا شاہباش، خرقہ خوش تن، اپنی گڈی۔ غیب، سوچا۔ قالی، قالین۔  
بوس، چومنا۔ نان، روٹی۔ خورش، کھانے کی چیز۔ جز، سوا۔ پیازی، پیاز۔ نہ داشت، نہ رکھا تھا۔ دیگر کساں، دیگر لوگوں کی  
طرح۔ برگ، تو شہر۔

(فقیر علی الرسول اولیٰ)



پراگندہ، پریشان دل۔  
اسے خاکسار اے عاجز  
برو، جا۔ طبع، ماضی  
خوان، دست خوان۔ یقیناً  
لوٹ کا لشکر۔ پیار، لا  
بخو، مانگ۔ مدار، رکھ  
اسے خواجہ اے سردار  
بال، خوف۔ مقطوع  
موقوف شرمناک شرمندگی  
قباست، اچکن باندھی  
یعنی باندھی۔ چابک  
جلد۔ نوردید، پلنی۔  
دست، آئین۔ دیدند  
بھاڑی۔ شکست، توڑا۔  
میگریت، روتا تھا۔  
خوکرہ، اپنے کئے ہوئے  
چارہ چلتی، تدبیر کیا  
بلا جوئے، مصیبت ڈھونڈ  
وال، از، لایح، بی وفاء

پراگندہ گفتش اسے خاکسار  
بخو، مدار از کس اے خواجہ پاک  
قباست و چابک نوردید دست  
شنیدم کہ میگفت خوش میگریت  
بلا جوئے باشد گرفتار از  
جوئے کہ از سچی باز و خورم  
چہ دلتنگ خفت آن فرومایہ دوش

## حکایت

یکے گریہ در خانہ زال بود  
رواں شد مہماں سرائے امیر  
چکاں خوش از استخوان می دوید  
اگرستم از دست این تیر زن  
نیرزد عمل جان من زخم نیش  
خداوند ازال بندہ خرد نیست

## حکایت مرد کوتاہ نظر و زن عالی ہمت

میں اور گھر۔ جوئے، جو کہ ایک روٹی۔ سچی، کوشش۔ اہل کرم صاحب بخشش۔ دلتنگ، رنجیدہ۔ خفت، سویا۔ آن، وہ۔  
فرومایہ، کمینہ۔ دوش، گذشتہ رات۔ سقو، دست خوان۔ داشت، رکھتا تھا۔ گوش، کان۔ گریہ، ریل۔ خانہ زان، برھیائے  
گھر۔ برگشت، پھر ہوا۔ ایام، زمانہ۔ بہمان، بری حالت والی۔ رواں شد، روانہ ہوئی۔ سرائے، گھر۔ امیر، سردار  
نہندش، اس کو مارے۔ چکاں، چمکا۔ از استخوان، ڈھریوں سے۔ می دوید، دوڑتی تھی۔ ہول ڈر، جہنم کو دوں میں۔  
موش، چوما۔ ویران، پیرتین، بڑھیا کا جو بڑا۔ نیرزد، نہیں لائق عمل شہد ماکھی۔ نیش، دنگ۔ نکو، بہت بہتر۔ بدوش، بدیش  
اپنے انگوٹھے پر خورندہ خوش (قصہ مرد پست ہمت اور عورت بلند حوصلہ کا۔

طفل، لڑکا۔ دندان،  
دانت۔ بر آوردہ،  
نکلے ہوئے۔ پدرا  
باب، بھرت، سوچ میں  
فروتنہ، جھکائے ہوئے  
نان، روٹی۔ برگ، سامان  
گما، کہاں۔ مروت، احسان  
بجز، مٹھ، چھوڑا اس کو  
پیش، جفت، پیوستہ سامنے  
نکڑ، دیکھ۔ خور، نہ کھا۔  
ہول، خوف۔ اچکن، شیطا  
ہماں کس، وہی شخص۔  
دہد، دیتا ہے۔ توان، ست  
قدرت والا ہے۔ کوک،  
بچہ۔ فتم، پیٹ۔ زلف،  
لکھنے والا۔ روزیت ہم  
روزی کا بھی۔ خداوند،  
مالک۔ عہد، غلام۔ بکرا

یکے طفل دندان بر آوردہ بود  
کہ من نان و برگ از کجا آر مش  
چو بیچارہ گفت این سخن پیش محبت  
خور ہول ابلیس تا جہاں دہد  
تواناست آخر خداوند زور  
لگا رندہ کودک اندر شکم  
خداوند گارے کہ عہدے خرید  
ترا نیست آن تکیہ بر کردگار  
شنیدی کہ در روز گار قدیم  
نہ پنداری این قول معقول نیست  
چو طفل اندر دل دارد از حرص پاک  
خبرہ بدرویش سلطان پرست  
گدا را کند یک دم سیم سیر  
نگہبانی ملک و دولت بلاست  
گداے کہ بر خاطرش بند نیست

پدر سر بھرت فرو بردہ بود  
مروت نباشد کہ بگذا آر مش  
نگر تازن او را چہ مردانہ گفت  
ہماں کس کہ دندان دہناں دہد  
کہ روزی رساند تو چندین مشور  
لویسندہ عمر و روزیت ہم  
بدار و فکیت آنکہ عہد آفرید  
کہ مملوکت را بر خداوند گار  
شدے سنگ در دست ابدال سیم  
چو قانع شدی سیم و سنگت یکیت  
چہ شتے زرش پیش او پرشت خاک  
کہ سلطان ز درویش مسکین ترست  
فریدیوں بلبلک عجم نیم سیر  
گدا پادشاہ است و نامش گداست  
بہ از پادشاہ ہے کہ خرسند نیست

رکھتا ہے۔ فکیت، پس کیا حال ہے۔ آفرید، پیدا کیا۔ تکیہ، بھروسہ۔ کردگار، اللہ تعالیٰ۔ مملوکت، غلام۔ شنیدی، تو نے سنا۔  
روزگار، زمانہ۔ قدیم، اگلے یا پرانے۔ شدے، ہوتا تھا۔ سنگ، پتھر۔ ابدال، اللہ تعالیٰ کے خاص بندوں سے ہوتے ہیں۔  
سیم، چاندی۔ نہ پنداری، تو نہ سمجھے۔ آں تو یہ بات۔ معقول، موافق۔ قانع، صبر کرنے والے۔ یکیت، برابر ہے۔  
اندر، یعنی دل۔ دارد، رکھتا ہے۔ چہ شتے، کیا مٹھی۔ سلطان، بادشاہ۔ پرست، پوجنے والے۔ مسکین، ترست، غیب  
زیادہ ہے۔ گدا، فقیر۔ سیر، پیٹ بھرا۔ فرید، بادشاہ کا نام ہے۔ نیم تیر، آدھا پیٹ بھرا۔ بلاست، مصیبت ہے۔ خاطر  
دل۔ تہ، فکر۔ خرسند، خوشش۔

(فقیر مظاہر الرسول اولی)

بخشید خوش روستائی و جفت  
چو سیلاب خواب آمد و مرد ببرد  
اگر پادشاه است و گر نبه دوز  
چو بینی تو نگه سراز کبر مست  
نداری بحد اللہ آں دسترس

بذوقی کہ سلطان در ایوان مخفت  
چہ بر تخت سلطان چہ بردشت کرد  
چو مخفتند گرد و شب سہر و روز  
برو شکر زیداں کن اے تنگدست  
کہ بر خیزد از دستت آزار کس

## حکایت

ربا خوار سے از نردبانے فتاد  
پسر چند روزے گریستن گرفت  
بخواب اندر ش دید و پرسید حال  
بگفت اے پسر قصہ بر من مخواں

شنیدم کہ ہم در نفس جاں بداد  
وگر با حریفان نشستن گرفت  
کہ چون رستی از حشر و نشر سوال  
بدوزخ در افتادم از نردبان

## حکایت

شنیدم کہ صاحب دے نیکرو  
کسے گفت میدانمت دسترس  
چہ میخواهم از طارم افزاشتن  
مکن خانہ بر راہ سیل اے غلام  
نہ از معرفت باشد و عقل و راستے

یکے خانہ بر قیامت خویش کرد  
کز بس خانہ بہتر کنی گفت بس  
ہمیتم بس از ہر بگذاشتن  
کہ کس را انگشت این عمارت تمام  
کہ بر رہ کند کاروانے سرائے

نردبان، سیڑھی۔ فتاد، گر پڑا۔ ہم در نفس اسی وقت میں۔ جان بداد یعنی مر گیا۔ گریستن، رونا۔ گرفت، شروع کی۔ وگر، پھر۔ با حریفان، دو متحمل کے ساتھ۔ نشستن، بیٹھنے لگا۔ پر تید، پوچھا۔ چون رستی کیسے پھوٹا۔ حشر و نشر، دھنڈا۔ مراد ہے۔ حشر معنی اٹھانا۔ نشر، پھیلاتا۔ مخواں، نہ پوچھ۔ فائدہ، مگر۔ قامت خویش اپنے قد کے موافق۔ میدانمت جانتا ہوں۔ چہ میخواہم، کیا چاہوں گا میں۔ طارم، بان خانہ۔ فراستن، بلند۔ ہمیتم ہی مجھ کو۔ بس، کافی۔ از ہر بگذاشتن، چھوڑنے کے واسطے۔ بر راہ سبیل، میداں کی راہ پر۔ میداں، مراد دنیا کی بے ثبات زندگی ہے۔ نہت، نہ ہوتی۔ معرفت، پہچان۔ کاروانے، قافلہ۔ سرائے، گھر۔

## حکایت

یکے سلطنت ران صاحب شکوہ  
نیشے دران بقعہ کشور گذاشت  
پہو خلوت نشین کوس دولت شنید  
چپ و راست شکر کشیدن گرفت  
چنان سخت بازو شد و تیز چنگ  
ز خصم پر اگندہ خلقے بکشت  
چنان در حصارش کشیدند تنگ  
بر نیک مردے فرستاد کس  
بہمت مدد کن کہ شمشیر و تیر  
چو شنید عابد بخندید و گفت  
ندانست قارون نعمت پرست

فروخواست رفت آفتابش بکود  
کہ در دودہ قائم مقامے نہداشت  
وگر ذوق در گنج خلوت ندید  
دل پر دلال زور میدان گرفت  
کہ با جنگ جو یاں طلب کرد جنگ  
وگر جمع گشتند ہم را می و پشت  
کہ عاجز شد از تیر باران و سنگ  
کہ صغیم فرو مانده فریاد رس  
نہ در سہر و غاتے بود و سنگیر  
چرا نیم تانے نخورد و مخفت  
کہ گنج سلامت بچخ اندرست

گفتار اندر صبر بر ناتوانی با مید بہروزی

کماست در نفس مرد کریم

سلطنت ران، حکومت  
چلانے والا۔ شکوہ،  
دبدر۔ فروخواست رفت،  
نیچے جانا چاہا۔ آفتاب،  
سورج کا۔ بجود،  
بہا یعنی غمزدہ دولت  
ختم ہو رہے تھے۔  
نیشے، ایک بزرگ کو۔  
دران بقعہ، اس مقدس  
کشور گذاشت، ملک سپرد  
کر دیا۔ دودہ، خاندان  
قائم مقام، جانشین۔  
ندانست، نہ رکھتا تھا۔  
خلوت، علیحدگی۔ نشین،  
بیٹھنے والا۔ کوس،  
نکارہ۔ شنید، سنا۔  
گنج، گود۔ چپ و راست،  
دایک بائیں۔ کشیدن،  
گرفت، حاکم کشی کرنے لگا۔ دلال، جواہروں کا دل۔ زور میدان گرفت، آوی سے بھاگنے لگا۔ چنان، ایسا۔ چنان،  
چنگ۔ جو یاں، ڈھونڈنے والا۔ ختم، دشمن۔ پراگندہ، پریشان، بکشت، مار ڈالا۔ پشت، مددگار۔  
کشیدند، کھینچا۔ باران، بارش۔ سنگ، پتھر۔ فرستاد کس، آدمی بھیجا۔ صغیم، سخت۔ فرو مانده، فریاد رس۔  
بہمت، یعنی شمشیر، تلوار۔ مدد کن، دستگیر، ہاتھ پکڑنے والا۔ شمشیر، مددگار۔ شنید، سنا۔ بخندید، ہنسا۔ چرا نیم تانے،  
کیوں آدھی روٹی۔ نخورد، نہ کھا۔ معرفت، نہ جانا۔ قارون، سینا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا۔  
پرست، پوجنے والا۔ گنج، خزانہ۔ کبچ، گوشہ۔ اندرست، میں ہے (کلام کمزوری پر صبر کرنے میں نری کی امید میں)۔ اگر،  
اس کو۔ نیم، خوف۔



میں دارگر سفلہ قاروں شود  
وگر در نیابد کرم پیشہ نال  
سختوت زمین است و سرمایہ نفع  
خداے کہ از خاک مردم کند  
ز نعمت نہادن بلندی جوئے  
بہ بخشندگی کوش کاب رواں  
گر از جاہ و دولت بقیقت لیتیم  
وگر قیمت گوہری غم مدار  
کلوخ ارچہ افتادہ باشد براہ  
وگر خردہ زر ز دندان گاز  
بدے کنند آہکینہ ز سنگ  
پسندیدہ و نغز باید خصال

کہ طبع بے شمس و گر گوں شود  
نہادش تو نگہ بود بچمنان  
بدہ کاسل خالی نمائد ز فزع  
عجب دارم ارمردی کم کند  
کہ ناخوش کند آب استادہ بوئے  
بسیلش تفقد کند آسمان  
وگر بارہ نادر شود مستقیم  
کہ ضائع نگرداندت روزگار  
نہ بینم کہ دروے کند کس نگاہ  
ببقیت بے شمس بجویند باز  
کجا ماند آئینہ در زیر زنگ  
کہ گاہ آید و گہ رود جاہ و مال

### حکایت در معنی آسانی و ریختن شوری

شدیم ز پیران شیریں سخن	کہ بود اندرین شہر پیرے کہن
بے دیدہ شاہان و دوران و امر	سر آوردہ عمرے ز تاریخ عمرو

گرچہ تینیم بچینہ مستقیم سیدھا گوہری موتی مدار نہ رکھ نگرداندت بیکار نہ کرے گاجھ کو روزگار زمانہ  
کلوخ ڈھیلارچہ ارچہ افتادہ پڑا ہوا دوئے اس میں کد کرے نگاہ نظر خردہ ریزہ زر سونا نڈل گاز  
کھترنے کے دانت سے بقیقت گر پڑے بے شمس پیران کے ساتھ اس کو بجوتید ڈھونڈتے ہیں باز پھر بدہ باہر  
سے کند کرتے ہیں آہکینہ آہکینہ سنگ پتھر کجا کجا بے نغز چھو خصال فادت گاہ کبھی آید آتا ہے گر  
کبھی قصہ حقیقت میں آسانی کے بعد مشکل ہونے کے ز پیران پوڑھوں سے سخن کلام کہن پرانا بے بہت  
دیدہ دیکھے ہوئے دوران زمانہ آخر امر یا حکومت سر آوردہ گزرے ہوئے عمرے ایک عمر باقی اگلے سفر پر

کھن پرانا میوہ تازہ  
یعنی رکھا داشت  
رکت تھا نکو تو بھو  
پر آوازہ شہرت ہے  
بھر سوا زخندان نکوئی  
خرشید نش زخمی کرنے  
سے فرج کن رگی  
تراشید نش منڈا دینا  
اس کا بموتی کہن  
پرانا استرہ کو نہ چوٹی  
چو است موتی سیدنا  
موتی علیہ السلام کے پید  
بیضا کی طرف اشارہ ہے  
ز سر تیزی شرارت سے  
آں وہ آہن کوہا  
سنگ کو پتھر سے نکلنے  
والا نہاد رکھدی یعنی

درخت کھن میوہ تازہ داشت  
عجب در زخندان آن و نفرب  
ز شوخی و مردم خراشید نش  
بموتی کھن عمر کوتہ امید  
ز سر تیزی آن آہن سنگ زانو  
بموتی کہ کرد از نکو تیش کم  
چو چنگ از خجالت سرخو بروئے  
یکے زاکہ خاطر در زشتہ بود  
کے گفت جور از مودی و درد  
ز مرش بگرداں چو پروانہ پشت  
بر آمد خروش از ہوادار پشت  
پس خوش نش باید و خوب روئے  
مراجاں بہر شہر آسخت است  
چو روئے نکو داری اندہ مخور

کہ شہر از نکوئی پر آوازہ داشت  
کہ ہرگز نبودست بر سر و سبب  
فرج دید در سر تراشید نش  
سرش کرد چون دست موتی سپید  
بعیب پری رخ زباں بر نہاد  
نہادند عالی سرش در شکم  
نگو نسا رو دہ پیش افتادہ موئے  
چو چشمان دل بندش آشفتر بود  
وگر گرد سوداے باطل گرو  
کہ مقرر من شمع جہاںش بگشت  
کہ تر دامنان را بود عمدست  
پدر گو بچلش بسند از موئے  
نہ خاطر بموتی در آویخت است  
کہ موتی از بقیقت بروید و گر

بال کاٹ کر بد بصورت بنایا۔ بموتی یعنی بال مونڈنے کے بعد استرے کو اس کے دستے کے شکم میں یعنی اس کے دستے کے اندر  
رکھ دیتے ہیں۔ یہاں شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ نے یہ لطف لکھا کہ استرہ کا سر شکم میں یعنی دستے کے اندر اس واسطے لگا کر اسے  
اس کا سر مونڈھا اس کی خوبصورتی کم کی۔ خجالت شرمندگی خوبصورتی سے۔ چو نسا را اندھا ہوا یا جھکا ہوا۔ افتادہ ہوئے بال  
پڑے ہوئے۔ خاطر دل۔ درد رفتہ اس میں گیا تھا۔ چنان آہکین۔ دل بندش دل پھسلنے والی آشفتر پریشان۔ جور ظلم  
از مودی ہوا یا توئے۔ سود خیال۔ باطل ٹھوڑا پھوٹے کے نہ محوم۔ زرخش اس کی محبت سے۔ بگردوں پھر پشت۔ پلٹھ مقرر من  
قیچی۔ بگشت باجھادی۔ بروش خروشی شہر نکلا ہوا ادار دوست یا عاشق جت چالاک۔ تر دامنان فاسق لوگ۔ جہاد اقرار بست  
کمزور پسر لڑکا۔ خوش نش ایک عادت۔ خوبصورت۔ پدراپ۔ گو اگرچہ۔ بچلش جہالت سے اس کے (باقی اگلے صفحہ پر)  
(بقیہ حاشیہ ص ۲۱۵) تاریخ عمرو عمرو کا زمانہ ہے عمرو بن لیث بانی خیراز ہے۔ (عطاء الرسول اویسی)

نہ پیوستہ رز خوشہ نرودہد  
بزرگاں چو خورد حجاب او فتنند  
بروں آید از زیر ابر آفتاب  
ز ظلمت منترس آگسندیہ دوست  
نہ گیتی پس از جنبش آرام یافت  
دل از بے مرادی بفکرت مسوز

گئے برگ ریزد گئے برودہد  
حسوداں چو اخلد در آب او فتنند  
بتدریج داخدا بمیرود در آب  
چہ دانی کہ آب حیات اندر دست  
نہ سعدی سفر کرد تا کام یافت  
شب آبتن است ابر در بروز

### باب ہفتم در تربیت

سخن در صلاحیت و تدبیر و خوشے  
چہ باد دشمن نفس ہم خانہ  
عناں بازہ بیجان نفس از حرام  
کس از چو تو دشمن ندارد و خے  
تو خود را چو کودک ادب کن چو بے

نہ در اسب و میدان و چوگان و گوئے  
چہ در بند بیگار بیگانہ  
بر روی زرستم گذشتند و سام  
کہ با خویش تن بر نیائی بے  
بگرز گراں مغر مردم مکوب

اباں ہے۔ گیتی دنیا یافت پایا۔ کام مقصد۔ بے مرادی ناکامی۔ بیکو سوچ میں۔ سوز، زہلا۔ شب آبتن یعنی ندھیری رات کے پیٹ سے ہی صبح کا نور ظاہر ہوتا ہے۔ اگر معیت در پیش ہے تو اس میں راحت ضرور ہوگی جیسے قرآن پاک میں ہے فَاِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا پس تحقیق سختی کے ساتھ آسانی ہے باب ساتواں تعلیم کے بیان میں سخن بات صلاح بہتری خوشے صحت۔ اسب گھوڑا۔ گوئے گیند۔ ہم قاعدہ ایک گھر میں رہتا ہے۔ بتدریج فکر عناں بال۔ باز بیجان روکنے والا یا موڑنے والا۔ سام رستے کے دارے کا نام ہے۔ یعنی جن لوگوں نے نفس کی باگ یعنی حرام برے کاموں سے پھیرا جو ضروری میں رہتا اور سام سے بڑھ گئے۔ اس واسطے نفس کے ساتھ جہاد کرنا جہاد دیگر ہے۔ کودک بچہ۔ چوب لکڑی۔ گراں بھاری۔ مغر بھیجا۔ مکوب نہ کوٹ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

وجود تو شہریت پر نیک و بد  
ہمانا کہ دو تان گردن فسران  
رفا و ورع نیک نامان حور  
چو سلطان عنایت کند بایداں  
ترا شہوت و حرص و کین و حسد  
اگر اس دشمنان تربیت یافتند  
ہو او ہوس را نمائند شستیز  
نہ بینی کہ شب دزد او باش خوش  
رتبے کہ دشمن سیاست نہ کرد  
نخواہم دریں نوع گفتن بے

تو سلطان و دستور دانا خرد  
دریں شہر کبر اند و سودای و آرز  
ہو او ہوس رہزن و کیسہ بر  
کجا ماند آسایش بخر داں  
چو خون و درگانہ و جان و جسد  
سراز حکم و راستے تو بر تافتند  
چو بنید مسرخیہ عقل تیز  
نکردند جہانے کہ گرد و عس  
ہم از دست دشمن ریاست نکرد  
کہ حرفے بس ار کار بند و کس

### گفتار اندر فضیلت خاموشی و حل او خوشین داری

اگر پائے درد امن آری چو کوہ  
زبان درکش لے مرد بسیار داں  
صدف وار گوہر شناسان راز

سرت ز آسمان بگذرد در شکوہ  
کہ فردا قلم نیست بر بے زبان  
دہن جز بلولو نکر دند باز

نہیں رہتی۔ سستیز، کمترین سرکشی یا لڑائی جھگڑا۔ سرخی طاقت۔ شب رات۔ دزدی چور۔ او بات بد معاش نہیں کہنے۔ نکر دند نہیں پھرتے۔ گرد و دس جہاں چو کیدار پھرتا ہے۔ رتیے سردار سیاست یعنی ملک کی مخالفت اور رعیت پر حکمرانی۔ ریاست حکومت۔ نخواستہ نہیں چاہتا ہیں۔ دریں نوع اسی قسم میں گفتن بے زیادہ کہنا۔ جس کا فی۔ آرز۔ اگر۔ کار بند جو کوئی عمل کرے۔ (کلام چوب چنے کی زندگی میں اور اپنے آپ کو بچانے کے مزے ہیں۔ پائے پاؤں۔ آری لائے تو۔ چوکہ پیاڑ کا طرح۔ شکوہ۔ دبدبہ۔ درکش کھینچ۔ بسیار داں بہت جاننے والے فردا کل یعنی قیامت۔ قلم نیست حساب نہیں۔ صدف سیبی۔ گوہر موتی۔ شناساں پہچاننے والا۔ ساز بھند۔ دہن منہ۔ جز سوا۔ تولو موتی۔ باز کشادہ۔

(عطاء الرسول اویسی)



فراوان سخن باشد آگندہ گوش  
چو خوابی کہ گوئی نفس بر نفس  
نباید سخن گفت تا ساختہ  
تا تل کناں در خطا و صواب  
کماست در نفس انسان سخن  
اکم آواز ہرگز نہ بینی نجس  
خدر کن ز نادان دہ مردہ گونے  
صد انداختی تیر و ہر صد خطاست  
چرا گوید آں چیز در خفیہ مرد  
مکن پیش دیوار غیبت بے  
درون دلت شہر بند است راز  
ازاں مرد و نادان دہاں دوختست

### حکایت در حفظ اسرار

جوئے مشک کتور کا ایک جو۔ یکتودہ ایک میلہ۔ گل مٹی۔ مذر کن پر پیر کر۔ نادان بے وقوف دہردہ گونے دس آدمیوں کے برابر کہنے والا۔ یکے گوی۔ ایک بات کہہ۔ پروردہ گونے یعنی بات بہتر اور سنجیدہ کہہ۔ صد ستوا۔ انداختی ڈالے تو۔ یک انداز ایک چلا۔ راست سیدھا یا درست یا صحیح۔ چرا گوید کیونکہ خفیہ پوشیدہ۔ فاش گرد و دکھا ہوجائے۔ رونے چہرہ۔ غیبت بدگوئی۔ تہ بہت۔ کرپتن اس کے مجھے۔ گوش کان۔ دارو رکھا ہو۔ درون اندر۔ بنداست قید ہے۔ تھر یکہ تانہ بند تاکہ نہ دیکھے۔ در دروازہ۔ باز کھلا۔ ازاں اس سبب سے۔ دہارت منہ۔ دوختست سی ہے۔ سوختست جلی ہے۔

(فقیر عطاء رسول اویسی)

تمکش باعلاماں یکے راز گفت  
بسائے نیاید ز دل برد ہاں  
بفرمود جلاو را بید ریخ  
یکے زان میاں گفت وز نہاد خوا  
تو اول نہ بستی کہ سر چشمہ بود  
تو پیدا مکن راز دل بر کے  
جو اہر بگنجینہ داراں سپار  
سخن تا نگوی برودست ہست  
سخن دیو بندیت در چاہ دل  
تواں باز دادن رہ نرقہ دیو  
تو دانی کہ چوں دیو رفت از قفس  
یکے طفل بردار د از رخس بند  
گویی آنکہ گر بر ملا اوفتد  
بدہقان ناداں چہ خوش گفت زن

کہ ایں را نباید بحس باز گفت  
بیک روز شد منتشر در جہاں  
کہ بردار سر ہائے ایماں بہ تیغ  
تمکش بندگاں کہیں گنہ از تو نہاست  
چو سیلاب شد پیش بستن چہ سود  
کہ او خود بگوید بر ہر کے  
ولے راز را خوش تن پاس دار  
چو گفتمہ شود یا بد او بر تو دست  
ببالائے کام وز بانس مہل  
ولے باز تو اں گرفت تن بریو  
نیاید بہ لا حول کس باز پس  
نیاید بصد رستم اندر کمند  
وجودے ازاں در بلا اوفتد  
بدانش سخن گوی و یاد مزن

نہ بند کیا۔ سر چشمہ چشمہ کہ ابتدا پیش بستن آگے باندھنا۔ چہ سود کیا فائدہ۔ پیدا افراہ۔ جو اہر مکتی بگنجینہ داراں خزانی سپار پیر کر۔ ولے لیکن۔ خوش تن اپنے کو۔ پاس دار محفوظ رکھ۔ تا نگوی جبکہ تو نہ کہے۔ بردار اس پر دست ہست اختیار ہے۔ جو گفتمہ شود جب کہی جلے۔ بر تو دست مجھ پر قابو۔ دیو بندیت دیو کی طرح قید ہے چاہ کنواں۔ ببالا کے کام تالو کے اوپر قبل نہ چھوڑ۔ تواں ممکن ہے۔ باز دادن کھول دینا۔ رہ راہ۔ نہ یو ساتھ فتح زن اور تشدید راز مصلح کے دیو سرکش اور ناہموار کو کہتے ہیں۔ باز پھر۔ تواں گرفتن پکڑ نہ سکے۔ بریو مجھ سے۔ تو دانی جانتا ہے تو۔ رفت نکل گیا۔ قفس پنجرہ۔ نیاید نہیں آتا۔ لا حول سے مراد۔ لا حول ولا قوۃ الا باللہ العلی العظیمہ باز پس واپس۔ یکے طفل ایک بچہ۔ بردار اٹھا سکتا ہے۔ رش رستم کا گھوڑا۔ بندہ سی۔ نیاید نہیں آتا۔ بصد ستوا۔ اندر کمند جہاں میں۔ گویی نہ کہے۔ بر ملا افراہ۔ اوفتد پڑے۔ بلا مصیبت۔ بدہقان کسان۔ نادان بے وقوف (باقی اگلے صفحہ پر)

## حکایت سلامت جاہل در حجاب خاموشی

یکے خوب خلق و خلق پوش بود  
خودمند مردم ز نزدیک و دور  
تفکر شبے بادل خویش کرد  
اگر من چین سر بخود در برم  
سخن گفت و دشمن بدانت و دوست  
حضورش پریشان شد و کار زشت  
در آئینہ گر خویش تن دیدے  
چنین زشت ازاں پرده برداشتم  
کم آواز را باشد آواز تیز  
ترا خامشی اے خداوند پوش  
اگر عالمی ہیبت خود مبر  
ضمیر دل خویش منمائے زود

کہ در مصر یک چند خاموش بود  
بگردش چو پروانہ جویان نور  
کہ پوشیدہ زیر زبانت مرد  
چہ دانند مردم کہ دانش درم  
کہ در مصر نادان ترا زوے ہست  
سفر کرد و بر طاق مسجد نشست  
بہ بیداشتی پرده ندریدے  
کہ خود را بخورے پنداشتم  
چو گفتی و رونق نماندت گریز  
وقار است و نااہل را پرده پوش  
و گر عالمی پرده خود مدر  
کہ ہر گہ کہ خواہی توانی نمود

تقدیر جاہل کی سلامتی  
کا چپ رہنے کے  
پردے میں۔ خلق  
ساتھ ضمیر خا اور لام کے  
خصلت اور عادت  
دوسرا خلق کہ مری کے  
ہے۔ پورے پہنے والا۔  
یک چند کتنا ایک یعنی  
کچھ دن۔ خود مند خلق  
جوان و مہذب خلق  
تفکر و فکر۔ شبے ایک  
رات۔ بادل خویش  
اپنے دل میں۔ پوشیدہ  
پہنا ہو۔ زیر نیچے  
چشم ایسے۔ برآمے  
جاؤں۔ چہ دانند کی  
جانیں گے۔ دانش و درم

معتقد ہوں میں۔ دانست، جاننا۔ نادان تر زیادہ بے وقوف۔ ازوے ہست، اس سے دی ہے۔ حضورش، اس کی مجلس  
یا حاضری۔ زشت، بُرا۔ طاق، حجاب۔ ہیبت، شیش۔ خویش، دیدے، اپنے آپ کو میں دیکھتا۔ بیداشتی، بے وقوفی  
ندیدے، نہ پہاڑا یعنی اپنا عیب ظاہر نہ کرتا۔ چنیں زشت، ایسا بُرا۔ ازاں، اسی سبب سے۔ برداشتم، اٹھایا میں نے۔ خود را  
اپنے کو۔ بخورے، خوبصورت۔ یعنی اچھا۔ پنداشتم، جاننا میں نے۔ نمائندہ، نہ رہی۔ گریز، بھاگ۔ وقار، عزت۔ نااہل، نادان  
پوشش، پہنے والا۔ ہیبت، دیدہ۔ مبر، نہ لے جائی مت کو۔ عالمی، عام۔ مدر، نہ پہاڑا۔ ضمیر، مجید۔ خویش، اپنا۔  
منمائے، ظاہر کر۔ زود، جلد۔ ہر گہ، جس وقت۔ خواہی چاہے تو۔ توانی، سکتا ہے تو۔ نمود، ظاہر۔

(فقیر مظاہر الرسول اولیٰ)

ولیکن چو پیداشد از مرد  
قلم بہتر سلطان چو نیکو نہفت  
بہائم خوشند و گویا بشہ  
چو مردم سخن گفت باید بہوش  
بنطق است و عقل آدمی زاد فاش

پیدا، ظاہر۔ نشاید  
یا ممکن نہیں۔ نہاں  
پوشیدہ۔ باز کر۔ پھر  
کرنا۔ ستر را۔ مجید۔  
سلطان، بادشاہ۔ چو نیکو  
کی اچھا۔ نہفت، چھپایا  
کرنا کر۔ جو جب تک چاقو  
یعنی جب تک قلم کا سر  
نہ کا جائے کوئی حرف  
میں نہیں نکلتا۔ بہائم  
چو پائے، مخور شد  
چپ ہیں۔ گویا بشر بات  
کرنے والا آدمی۔ پرگندہ  
گوئی، بیہودہ کہنے والا۔  
بتر، برا زیادہ۔ بنطق  
بولنے کے ساتھ۔ آدھی آدھی

## حکایت

یکے نامزگفت در وقت جنگ  
قفا خورده عریان و گریاں نشست  
چو غنچہ گرت بستہ بودے دہن  
سراسیمہ گوید سخن پر گزاف  
نہ بینی کہ آتش زبانت و بس  
اگر بہت مرد از ہنر بہرہ ور  
اگر مشک خالص نداری مگوئے  
بسوگند گفتن کہ زر مغربی است

گریاں دریدند وے را بچنگ  
جہان دیدہ گفتش لے خود پرست  
دریدہ ندیدے چو گل پیرہن  
چو ظہور ہو مغز بسیار لاف  
بابے توان کشتنش در نفس  
ہنر خود بگوید نہ صاحب ہنر  
گرت بہت خود فاش گردو ہوئے  
چہ حاجت محک خود بگوید کہ حیت

مشہور سخن گوئی بات کہ۔ نادان، بے وقوف۔ ہاسکس، نہ ہو۔ نامز، نامناسب۔ دریدہ، پھاڑا۔ چنگ، چنگل۔  
قفا خورده، کھاکر عریان، نکلا۔ گریاں، روتا ہوا۔ نشست، بیٹھا۔ دیدہ، دیکھے ہوئے۔ پرست، پوجنے والا۔ چو غنچہ،  
گلی کی طرح۔ گرت، اگر تیرا۔ بستہ بودے، بند ہوتا۔ دہن، منہ۔ دریدہ، پھاڑا ہوا۔ ندیدے، نہ دیکھتا۔ چو گل، پھول کی طرح۔  
پیرہن، لباس۔ سراسیمہ، پریشان خیال۔ گوید، کہتا ہے۔ پرگراف، لٹویا و نیگیں مارنے والا۔ بسیار لاف، بہت ڈینگیں  
مارنے والا۔ آتش، آگ۔ جس، کافی۔ بابے، پانے کے ساتھ۔ توان کشتنش، مارنا چاہیے ہی کہ۔ در نفس، دم بھر میں۔ بہرہ، نصیب۔  
مشک، کستوری۔ نداری، نہیں رکھتا۔ تو مگوئے، نہ کہ۔ گرت بہت، اگر تیرے پاس ہے۔ فاش گردو، ظاہر ہو جائے گا۔  
بسوگند گفتن، قسم کھا کر کہنا۔ زر، سونا۔ مغربی، خالص۔ چہ حاجت، کیا ضرورت۔ محک، کوئی حیت، کیا ہے۔  
فقیر مظاہر الرسول اولیٰ



گویند ازین حرف گیراں ہزار  
دوا باشد پوستینم درند

کہ سعدی نہ اہلست و آمیزگار  
کہ طاقت ندارم کہ مغرم بزند

## حکایت

عصفرا پس نیک رنجور بود  
یکے پار سا گفتش از روتے پند  
قفہاے مرغ سحر خواں شکست  
نگداشت بر طاق بستان سرے

پس صبح دم سوئے بستان شتافت  
بخندید کاے بلبل خوش نفس  
ندارد کہے با تو ناگفتہ کار  
چو سعدی کہ چندے زباں بستہ بُو

کے گیر د آرام دل در کنار  
مکن عیب خلق لے خرد مند فاش  
چو باطل سرا بند مگمار گوش

شکب از نہاد پدر دور بود  
کہ بگذار مرغان وحشی ز بند  
کہ در بند ماند چو زنداں شکست  
یک نامور بلبل خوش سرے

بز آں مرغ بر طاق ایوان نیافت  
تو از گفت خود ماندہ در قفس  
ولیکن چو گفتی ویش بیار  
ز طعن زباں آوراں رستہ بود

کہ از محبت خلق گیر و کنار  
بعیب خود از خلق مشغول باش  
چو بے ستر بینی بصیرت پوشش

گویند کہیں گے ازین  
اس وجہ سے۔ عصفرا  
عیب پکڑنے والے  
زادہت۔ ناالقی ہے  
آئینہ کارنا موافق ہوا  
جاؤ۔ پرستیم میری  
کمال۔ درند، بھاری  
یعنی عیب جوئی کریں۔  
برندے جائیں بھند  
ساتھ فقر میں اور ساتھ  
منا دے ایک عالم کا  
نام ہے۔ نیک بچہ  
بود نہایت جیاد تھا  
شکب، صبر نہاد  
پدر، باپ کی طبیعت  
یکے پار سا، ایک پرہیزگار  
گفتش، کہا اس کو بھند

## حکایت

شندم کہ در بزم ترکان مست  
چو چش کشیدند حالے ہوئے

مردیے دف و چنگ مطرب شکست  
غلامان و چوں دف زودنش بروئے

شب از در و چو گان وسیلی نخت  
نخواہی کہ باشی چو دف روئے ریش

دگر روز پیرش بتعلیم گفت  
چو چنگ آبرادر سر انداز پیش

## مثل

دو کس گرو دیدند و آشوب و جنگ  
یکے فتنہ دید از طرف بر شکست

پر آگندہ نعلین و پرندہ سنگ  
یکے در میاں آمد و سر شکست

کے خوشتر از خوشی و دانست  
ترا دیدہ در سر نہادند و گوش

مگر باز دانی نشیب از فراز  
نہ گوئی کہ اس کو تہ است آں دراز

## حکایت در معنی راحت خاموشی و آفت بسیار سخنی

چنین گفت پیرے پسندیدہ ہوش  
خوش آید سخنانے پیراں بگوش

دو کس دو شخص دیدند  
دیکھا انہوں نے سا شوب شور۔ پر آگندہ، بکھرے ہوئے۔ نعلین، جوتے۔ پرندہ سنگ اڑتے ہوئے پتھر۔ یکے فتنہ، ایک  
نے فساد۔ دید، دیکھا۔ طرف، کنارے۔ بر شکب، پھر۔ شکست، توڑا۔ خوشتر، زیادہ اچھا۔ دانست، کرکھے والا نہیں  
ہے۔ خوب و زشت، اچھا و بُرا۔ ترا دیدہ تیری انکھیں۔ نہادند رکھے۔ گوش کان۔ دہن منہ۔ جائے گفتار بات کرنے کی  
جگہ۔ تھمنا کہ۔ باز دانی جان کے تو نشیب نیچے۔ فراز، بندی۔ نگوئی، تو نہ کہے۔ کوتہ، چھوٹا۔ دراز، بڑا یا لمبا۔  
فتہ حقیقت میں چپ رہنے کے آرام میں اور زیارت کرنے کے فاد میں۔ پیرے، ایک بوڑھا۔ سخنانے، باتیں  
پیراں، جمع پیر۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

کہ در بند رستم بکنجے فراز  
در آغوش او دخترے چوں قمر  
چنان تنگش آورده اندر کنار  
مرا امر معروف دامن گرفت  
طلب کردم از پیش و پس چوب تنگ  
پر تشنہ و دشنام آشوب و زجر  
شد آں ابر ناخوش نبالائے باغ  
ز لالہ لعل آں دیو ہیکل بخت  
کہ لے زرق سجادہ زرق پوش  
مرا عمر بادل ز کف رفته بود  
کنون بچتہ شد لقمہ خام من  
نظم بر آورد و فریاد خواند  
نماند از جوانان کسے دستگیر

چہ دیدیم چو یلدا سیاہ دراز  
فرو بردہ دندان بلہاش در  
کہ پنداری اللیل یغشی التبار  
فضول آتشے گشت و در من گرفت  
کہ لے ناخدا ترس بے نام و تنگ  
سپید از سیہ فرق کردم جو خجر  
پدید آمد آں بیضہ از زیر زناغ  
پری پیکر اندر من آویخت دست  
سیہ کار دنیا خرید و فروش  
بریں شخص و جاں بروے آشفته بود  
کہ گزش بدر کردی از کام من  
کہ شفقت بر افتاد و رحمت نماند  
کہ بتاندم داد ازیں مرد پیر

جند یعنی ہندوستان۔  
فتم ایک میں۔ بکنجے ایک  
کوئے میں۔ فرزا زندہ ہے  
یلدا ساتھ فخر یا اور کون  
لام کے عربی میں کہ  
انفیس تاریک کو رات کہتے  
ہیں۔ سیاہ ہے جشی۔  
دراز لمبا۔ آغوش آلود  
اک کی۔ دخترے ایک لڑکی  
چوں قمر چاند کی طرح۔  
یعنی خوبصورت۔ فرو بردہ  
نیچے لے گیا یعنی ہونٹ  
چوں رہا تھا۔ دندان دانت  
بلہاش اس کے لبوں میں  
یعنی کاٹا تھا۔ چنانچہ ایسا  
تنگش آورد تنگ لایا یعنی زور

سے دیا۔ پنداری تو سمجھے۔ اللیل یغشی التبار۔ رات دن کو چھپاتی ہے۔ یعنی جشی نے لڑکی کو ایسے چھپا رکھا جیسے رات دن  
کو چھپاتی ہے یا جشی رات کی طرح تھا وہ لڑکی دن کی طرح۔ ترا بھ کو۔ امر معروف یعنی کا حکم۔ گرفت پکڑ۔ فضول بے فائدہ  
آتشے ایک لگ۔ گشت بھڑک۔ در من گرفت اور مجھ میں لگی۔ طلب کردم تلاش کیا میں نے۔ پیش و پس آگے پیچھے۔ چوب  
لکڑی۔ تنگ پتھر۔ ناخدا ترس خدا سے نہیں ڈرنے دے۔ تنگ شرم۔ پر تشنہ بڑا سے۔ دشنام گالی۔ آشوب  
شور زجر جھڑک۔ سپید لڑکی۔ سیاہ جشی۔ فرق کردم جدا کر دیا میں نے۔ جو خجر صبح کی طرح۔ شد لگئی۔ ابر بڈلی۔ ناخوش  
بریں بالائے اوپر۔ پدید آمد ظاہر ہوا۔ بیضہ انڈا۔ زیر زناغ کوٹے کے نیچے۔ زلا حول میرے لالہ سے۔ دیو شیطان ہیکل  
صورت شکل۔ بخت بھاگا۔ پیکر شکل والی۔ آویخت ہلکے۔ زرق سجادہ سے مراد پکار ہے یعنی ریا کاری سے نماز ادا  
کرنا۔ زرق پوش لکڑی کے پڑے پٹنے والے مرا۔ عمر شروع عمر سے میرے کف ہاتھ۔ رفته گیا۔ بریں اس پر۔ آشفته بے قرار۔  
کنون اب۔ بچتہ شد پک گیا۔ خام من کچا میرا۔ بدر کردی باہر کیا تو نے۔ از کام من میرے تالو سے یا صن سے (باقی اگلے صفحہ پر)

کہ شرمش نیاید ز پیری بے  
بھی کرد فریاد و دامن بچنگ  
بزدل رفتم از جاہم در دم چوسہ  
بر منہ دواں رفتم از پیش زن  
پس از مدتے کرد بر من گزار  
کہ من توبہ کردم بدست تو بر  
کسے را نیاید چنیں کار پیش  
ازیں شفت اس پند برداشتہ  
گرت عقل و راست و تدبیر و خوش

ز دن دست و ستر ناخوڑے  
مرا مانده سرور گریبان زنگ  
کہ ترسیدم از زجر برنا و پیر  
کہ در دست او جاہم بہتر کہ من  
کہ میدا نیتم نفشت زینبار  
کہ گرد فضولے نگردم و گر  
کہ عاقل نشیند پس کار خویش  
و گردیدہ مادیدہ انگاشتہ  
چو سعدی سخن گوی ورنہ خوش

### حکایت در فضیلت ستر پوشی

یکے پیش داؤد طائی نشست  
قے آلودہ دستار و پیرامنش  
کہ دیدم خاں صوفی افتادہ بہت  
اگر وہ سگاں حلقہ پیرامنش

دل مار۔ ستر پردہ۔  
خرم یعنی خور۔  
بچنگ چنگ۔ مرا مانده  
بہر راہ گیا۔ تنگ شرم  
بزدل رفتم باہر گیا  
از جاہم سے۔  
چوسہ۔  
دواں۔  
ترسیدم۔  
از زجر بھڑک  
سے۔ برنا جو۔ پیر بھڑک  
بر منہ منہ۔ دواں رفتم  
دوڑتا ہو گیا۔ پیش زن  
کے عورت کے۔ بہتر  
مدتے کچھ عرصہ بعد۔ برتن  
گذر میری طرف سے گذر  
یعنی آل۔ میدانیم مجھ کو

جاتا ہے۔ زینبار ہرزہ نہیں۔ بخودم نہ چروں میں۔ وگر پھر۔ قائل متند۔ تنگ بچے۔ ستر چھپے۔ رشتہ  
برانی سے۔ آں ابتدا یہ نیست۔ برداشتہ اچھا یعنی ماسک کی۔ وگردیدہ بوسہ ہی مرتبہ دیکھے۔ بوسہ کو۔ بدتے سے بچھا ہوا۔  
انگاشتہ میں نے معلوم کیا گرت اگر تجھ کو۔ راست سمجھ (قصہ پردہ پوشی کی بزرگی میں)۔ داؤد طائی ایک وں اللہ کا نام  
سہ نوم طے لے ساتھ منسوب ہیں۔ نش۔ بیٹھا۔ دیدم میں نے دیکھا۔ افتادہ پڑا ہوا۔ آلودہ بھرا ہوا۔ دستار کھار  
پاؤں۔ پیرامنش اس کا کرتا۔ گروہے گروہ بھاجت۔ سگاں کتوں کا۔ حلقہ پیرامنش اس کے گرد چھ۔

(بقیہ اشعار گذشتہ نظم بار با علم۔ غزاد کہی۔ شفقت مہربانی۔ بر افتادہ انگ لگی۔ رحمت نماند دم نہ رہا۔  
رستگار راہ بگڑنے والا یعنی مددگار۔ بتاندم لیوے میرا۔ داؤد السواد۔ ازیر اس زدن مارنا۔  
افقرط الرسول ورتی)



چو فرخندہ خوی اس حکایت شنید  
زمانے برآشفقت و گفت اگر فقی  
بروزان مقام شیعہ بشیر  
بپشتش برآو چو مرداں کہ مست  
نیوشندہ شد زین سخن تنگدل  
نہ یار کہ فرمان نگیرد بگوشتش  
زمانے پیچید و درماں نہ دید  
میال بست و بے اختیارش بدوش  
یکے طعنہ زد کہ درویش ہیں  
یکے صوفیاں ہیں کہ مے خورده اند  
اشارت کنال این دال را بدست  
بگردن برآز جو دشمن حسام  
بلا خور دروزے محنت گذاشت  
شب از شرمساری و فکر تنگفت

زگویندہ ابرو ہم در کشید  
بکار آید امروز یار شفیق  
کہ در شرع نہی است و بر خرقہ عار  
عنان طریقت ندارد بدست  
لفکرت فرورفت چوں خر بگل  
نہ رغبت کہ مست اندر آرد بدوش  
رہ مکر کشیدن ز فرمان ندید  
در آورد و شہرے برو عام جوش  
زہے پارسائی و تقوی و دیں  
مرقع بسکی گرد کرده اند  
کہ این سرگراست و آل نیم مست  
بر از شغبت شہر بدوش عوام  
بنا کام بردش بجائیکہ داشت  
بخندید طائی و گرو زو گفت

چو فرخندہ جب مبارک  
خوگ عادت این حکایت  
یہ بات - شنیدہ شنی  
زگویندہ کہنے دل سے  
ہم در کشید آپس میں  
کھینچ لئے یعنی ناراض  
ہوئے - زمانے کچھ دیر  
برآشفقت کا خوش ہے  
رفیق ساتھی مہربان -  
بکار آید کام میں آتا ہے  
امروز آج کے دن -  
شفیق مہربان - برو  
جا - زان اس - شیعہ  
برا - یار اس - شرع  
شریعت - نہیں آست  
منع ہے - بر خرقہ گذری  
پرآز شرم - پیشش

مرکز آبروئے برادر بکوتے  
عزت - برادر بھائی -  
بکوتے لگی ہیں - دہرت  
زمانہ تیرا - بریزد گز گنگا  
بدارے - نیک اچھے  
یعنی کسی کے حق میں خواہ  
برآہے یا نیک ہے برا  
نہ کہے اور اس کی عزت  
نہ کہ جسے قرآن پاک  
میں ہے و تعز من  
تشاء و موت ذل من  
تشاء الخ - مگر نہ کہے  
فرہ - عقائد - بدکردار  
برے شخص کو عقیم دشمن  
خود کی اپنا کرتا ہے  
یعنی بنا تا ہے یعنی اگر  
شخص کے حق میں تو بدگویی

مرکز آبروئے برادر بکوتے  
اکہ دہرت بریزد بشہر آبروئے  
حکایت

بداند حق مردم نیک و بد  
کہ بد مرد را خصم خود میکنی  
ترا ہر کہ گوید فلان کس بدست  
کہ فعل فلان را بساید بیان  
بدگفتن خلق چوں دم زدی  
مگولے جواں مرد صاحب خود  
و گرنیک مرد است بد میکنی  
چنین دال کہ در پستین خود است  
وزیں فعل بدی ترا بدعیال  
اگر راست گوئی سخن ہم بدی

حکایت  
زبان کرد شخصے بغیبت دراز  
کہ یاد کساں پیش من بد کن  
گرفتہ ز تمکین او کم - بود  
بدو گفت دانندہ سرفراز  
مرا بد گماں در حق خود کن  
نخواہد بجاہ تو اندر فروزد

حکایت  
کہ وزدی بسا ماں ترا ز غیبت است  
شگفت آمد این داستانم بوش  
کے گفت و پیدا شتم طبیعت است  
بدو گفت مے یار آشفقت ہوش

میتا ہے تو اس کو اپنا دشمن بناتا ہے اور اچھے شخص کے حق میں بدگویی کرتا ہے - ترا تجھے - گوید کہے - کہ بد  
آوی برے - چیں ایسا - دال جاندار پوتین خود ست اپنی کمال میں ہے - بناید چاہئے - وزیں اور اس سے فعل بد  
کام ترا بد کہتا ہے - جیاں ظاہر - بدگفتن برا کہنے میں - خلق مخلوق - دانا مارے تو - راست - ہم بدی بھی تو برے -  
غیبت چنل یا بدگور - بد کن برا کے ساند نہ کر - ترا بھد کو - گرفتہ اس نے فرس کیا - یا میں نے مان - تمکین - مرزہ - نمود  
کر دیا خواہد ہو سکے گی - بجاہ مرتبے - ذوق زیادتی - پند شتم میں سے تھا - طبیعت است غرض جیسی - دروکی پوری - قرین  
آشفقت ہوش بد خواں - شگفت آمد تعجب آئی - داستانم کہانی - گوش کال میں  
راقیہ ماشہ صفو گذشت بلا خورد ہم کھایا - دوقے ایک دن گذشت گذر - نا کام آخر کار - بردش اس کو لے گیا - بجائیکہ جس جگہ  
داشت رکھا - شب رات - شرمساری شرمندی - فکر سوچ - نخت نہ سویا - بخندید ہنسے - طالع مشہور بزرگ تھے -

پیشہ اس کو آورد لے آ - آست مد ہوش - خان باگ - طریقت مدار اختیار نہیں رکھتا - نیوشدہ - مننے والا - زین سخن اس بات  
سے تنگدل پریشان دہا ہوا - بغوت سوچ میں - فرورفت پھنس گیا - چو خر بگل جیسے گدھا کچر دیں - دیار نہیں طاقت  
فرمان نگیرد حکم نہ لے - گوش کان میں - دروغت ز خواہش - اندر آرد بدوش کندہ پرلا دلانے - نہ چمکہ پیچ و تاب  
کھایا - دانا - درو - نرید نہ دیکھی - رہ راہ - کشیدن پھیرنے کے - میان کمر بستہ - بانجی - بے اختیار مجھوڑا - دناورد  
اٹھایا لایا - شہرے شہر والے - برو اس پر عام جوش شور و فل یکے ایک - مے زد مارا تھا - درویش فقیر - جین دیکھ  
زستہ کیا خوب - تقوی پر ہر گاری - صوفیاں میں صوفیوں کو دیکھ سے خوردہ اند شراب پیٹتے ہیں - مرقع گذری یا پیوند لگا ہوا  
کپڑا - جین شراب - یعنی صوفیوں کو دیکھو کپڑے رہن دکھ کر شراب پیٹتے ہیں - کان کہتے ہوئے - این دال اس اور اس کو -  
گرا - بد ہوش - دال نیم اور وہ اٹھا - جوڑ ظلم - حسام تیز تلوار - تہ بہتر - شغف شراب طاقت (باقی اگلے صفحہ پر)

بناراشتی در چہ بینی بہی  
بلے گفت دزدان تہو رکند  
ز غیبت چہ می خوابد آن سادہ مرد

کہ بر غیبتش مرتبت می بینی  
ببازوئے مردی شکم پر کنند  
کہ دیوان سب کہ دو چہیزے بخورد

### حکایت

مراد نظامیہ ادرار بود  
مراسد را گفتیم اے پر خرد  
چون داد معنی دہم در حدیث  
شنید ای سخن پیشوائے ادب  
حسودی پسندت نیاید ز دوست  
گمراہ دوزخ گرفت از خسی

شب و روز تلقین و تکرار بود  
فلان یار بر من حسد می رود  
بر آید ہم اندرون غیبت  
بر تندی بر آشفت و گفت اعجب  
ندام کہ گفت کہ غیبت نکوست  
ازیں راہ دیگر تو دروے سی

### حکایت

کے گفت حجاج خوشخوارہ است  
نترسد ہی زاہ و فریاد خلق  
جہاں دیدہ پیر دیرینہ زاد  
کز واد و مظلوم مسکین او

دلش بچو سنگ شہ پارہ است  
خدا یا تو بتاں از واد و خلق  
جواں را یکے پند پیرانہ داد  
بخواہند و از دیگران کین او

طوسی نے جاری کیا حضرت  
سعدی رحمۃ اللہ علیہ زیر تعلیم  
تھے۔ اور وہ طبعاً شاعر و  
رات دن تلقین و تکرار  
نکراز بحث یاد ہر نامی  
رات دن پڑھتے اور پڑھانے

کے سوا کوئی کام نہ تھا۔ مگر خاص۔ اسے پڑھنے اور افسانہ۔ فیاض صاحب علم۔ برتن مجھ پر۔ بروئے جانا ہے۔ چونکہ  
جب میں بھی جب کسی موضوع یا حدیث کو عمدہ طور پر بیان کرتا ہوں تو حسد کرتا ہے۔ داد انعام دیتا ہوں۔ حدیث  
نبوی صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد گرامی۔ برآمد ہم بگرم ہوتا ہے۔ اندرون اندر شنیدیں اسکی یہ سخن بات۔ چنانچہ  
ادب ادب کے پیشوائی استاد۔ بر تندی تیزی سے۔ آشفت ہفتہ سے۔ عجب تعجب۔ حسودی حسد کرتا یعنی دشمنی  
کرتا۔ نیاید نہیں۔ ندامت میں نہیں جاتا۔ گفت کہ کو کہ غیبت بدگوئی یا چلی۔ محسوس اچھی ہے۔ اگر اگر گرفت  
لی۔ از خسی کہنے پان سے۔ دوست اس میں۔ رسی پہنچا۔ خوشخوارہ خون کھانے والا۔ جی حام۔ ایت ہے۔ دلش از  
دل شہ پارہ۔ ہمارے ہمارے۔ نہیں ز۔ اس سے دیدہ دیکھے ہوئے۔ اے۔ اگلے صفحہ پر۔

تو دست از دے و روزگارش بدار  
نہ پندار از و بہرہ مند آدم  
بدوزخ برو کہ برے را گناہ  
و گر کسی بغیبت پیش میدود

کہ خود ز پر دستش کند روزگار  
نہ نیز از تو غیبت پسند آدم  
کہ پیمانہ پر کرد و دیوان سیاہ  
مبادا کہ تنہا بدوزخ رود

### حکایت

تنبیہ کہ نہ پارسا پیہ سیکھے  
و کہ پارسا بیان محبت نشیں  
با خرمندانہ این حکایت نہفت  
در پردہ بر یار شوریدہ حال

بطیبت بخندید با کود کے  
بغیش فتاوند در پوستیں  
بصاحب نظر باز گفت و گفت  
نہ غیبت ہر ام است و غیبت جل

### حکایت

بطغی درم رغبت روزہ خاست

نہ است چپ کرامت و راست

پر ہیز کاروں میں۔ طبیعت مذق خوش میوے۔ بخندید ہنس۔ کور کے۔ رکے۔ محبت نشیں تنہائی کے بیچنے والے  
بغیش پوشیدگی یا اس کے پیچھے پیچھے۔ قدر و پستی اس کی پرستش میں پڑے یعنی اس کی بدگوئی کرنے لگے۔ نہایت نہ  
رہی۔ اس حکایت یہ بات۔ نہفت چھپی۔ بدگشت پھر کیا۔ مدد نہ بھار۔ شوریدہ پریشان۔ نہ طبیعت نہیں  
خوش طبعی۔ بطغی لوگوں میں۔ درم میسر اندر۔ رغبت خوش۔ خاست اٹھی۔ نہایت میں نہیں جاتا تھا۔  
چپ، پایاں۔ راست دایاں یعنی دائیں بائیں کو بھی نہ جاتا تھا۔

رقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ: پیر و پریت زاد پرانی طبیعت کے بوڑھے۔ یکے ہند ایک نفیحت۔ پیرانہ اور بوڑھوں کی  
طرح دن۔ کروٹ سے۔ مسکین عزیز۔ بخواہند چاہیں گے۔ کین آؤ۔ کینہ اس کا۔  
(فقیر علی الرسول اویسی)



یکے عابد از پارسایان کوئے  
کہ بسم اللہ اقل بسنت بگوئے  
پس آنکہ دین شومی و بیبی سربار  
بسایہ دندان پیشیں ببال  
وزاں پے شمش آب بر روزن  
دگر دستہا تا برفق بشوئے  
دگر مسح سر بعد از آن غسل پاتے  
کس از من نداند و دریں شیوہ بہ  
شنید این سخن دہ خدا تے قدیم  
نہ مساک در روزہ گفتی خطاست  
دہاں گوزنا گفتی نہ با سخت  
کے را کہ نام آمد اندرمیاں

یہی شستن آموختم دست و روئے  
دوم نیت آور سوم کف بشوئے  
مناخر بانگشت کوچک بخار  
کہ نہایت در روزہ بعد از نوال  
زر سنگ موئے سرتا ذقن  
ز تسبیح و ذکر آنکہ دانی بگوئے  
ہمین است و شمش بنام خدائے  
نہ بینی کہ فروت شد پیر وہ  
بشورید و گفت اے خبیث زحیم  
بنی آدم مردہ خوردن رواست  
بشوی کہ از خوردن نہایت سخت  
بہ نیکوترین نام و نقش بخوال

یکے عابد ایک عبادت  
کرنے والا۔ پارسایان  
پر سیزگاروں میں۔ کوئے  
کوچہ یا گلی۔ بھی شستن  
دھونا۔ آموختم سکھایا  
مجھ کو۔ دست و روئے  
ہاتھ منہ۔ بسم اللہ اقل  
یعنی بسم اللہ شریف  
پہلے بندت بگوئے  
سنت کے موافق کہہ۔  
دوم نیت۔ دوسری مرتبہ  
نیت کر۔ سوم کف  
بشوئے۔ تیسری مرتبہ  
متھیلی دھو۔ پس آواز

چو ہوا رہ جب ہمیشہ  
گوئی آنکہ تو۔ مردم خرد  
آدمی گدھے ہیں۔ میرن  
نہ گمان کر۔ بخت۔ ہر گے  
چنان اسی۔ گوئی تو کہہ  
سیرت۔ عادت یا طریقہ۔  
بجہ اندرم۔ محل میں یہی  
شرمت۔ تجھ کو شرم ہے  
دیدہ نظر دیکھنے والے  
کا آٹھ۔ نہ بے لغز تو  
انہا نہیں۔ وال جاننے  
والا۔ از خوشتر اپنے سے  
کڑو اس سے یعنی خدا سے  
زنی۔ مجھ سے۔ نشان  
پہچاننے والے۔ ثابت  
مضبوط۔ بخلوت۔ تنہائی  
میں۔ نشست چند۔ بہم

چو ہوا رہ گوئی کہ مردم خرد  
چنان گوئی سیرت بکوی اندرم  
وگر شرم از دیدہ ناظر است  
نیاید ہی شرم از خویش تن

میرن کہ نامت چو مردم برند  
کہ گفتن توانی بروی اندرم  
نہ بے بصر غیب داں حاضر است  
کز وفارغ و شرم داری زمن

## حکایت

طریقت شناسان ثابت قدم  
یکے زانیاں غیبت آغاز کرد  
کے گفتش اے یار شوریدہ رنگ  
بگفت از پس چار دیوار خویش  
چنین گفت درویش صادق نفس  
کہ کافر ز پیکارش ایمن نشست

بخلوت نشستند چند۔ بہم  
دیر ذکر۔ بیچارہ باز کرد  
تو سب گزرا کردہ در فرنگ  
ہم عمر نہادہ ام پائے پیش  
ندیدم چنین بخت برگشتہ کس  
مسلمان ز جو رہ ز بانہش نرسست

## حکایت

چرخش گفت دیوانہ مرغزی  
من ار نام مردم بزشتی برم

حدیثے کز ان لب بدنداں گزی  
نگویم بجز غیبت مادرم

زنی۔ مجھ سے۔ نشان  
پہچاننے والے۔ ثابت  
مضبوط۔ بخلوت۔ تنہائی  
میں۔ نشست چند۔ بہم

چند آدمی آپس میں بیٹھے یعنی ایک ساتھ۔ یکے زانیاں ایک نے ان میں سے۔ غیبت۔ چغلی۔ آغاز کرد۔ شروع کی۔ قدر  
دروازہ۔ باز کردہ۔ کھولا۔ شوریدہ رنگ۔ پریشان حال یا دیوانہ۔ ہرگز کہی۔ عزاکردہ۔ لڑائی کی ہے۔ فرنگ۔ بے دین کافر  
از پس۔ پیچھے۔ چار دیوار گھر۔ خویش اپنی۔ ہمہ تمام۔ نہادہ ام نہیں رکھا میں نے۔ پا کے پیش پاؤں آگے۔ درویش فقیر  
صادق نفس۔ سچ کہنے والے۔ ندیدم نہیں دیکھا۔ بخت برگشتہ بد نصیب۔ پیکار اس کی لڑائی سے۔ ایمن بے علم۔ نشست  
بیٹھا رہا۔ جو رخصتم۔ زشت نہ چھوٹا۔ مرغزی۔ ساتھ میں فقہ و علما ایک مقام کا نام ہے۔ حدیثے کز ان ایسی بات کہ اس سے  
لب ہونٹ۔ کڑی ٹوکائی۔ من آرم میں اگر۔ بزشتی۔ برائی۔ برم بے جاؤں۔ ٹھوگم۔ نہ کہوں میں۔ سجز۔ سوا۔ مادرم اپنی  
ماں کی۔

(فقیر علی الرسول اولیسی)

پھر اس وقت۔ دہی شو۔ یعنی سب بار ناک تین مرتبہ۔ مناخر۔ جمع منخرات کہ وہیم اور فتوحاً منقوط ناک کے سوراخ کو کہتے  
ہیں۔ انگشت۔ انگلی۔ کوچک۔ چھوٹی۔ بخار۔ کھلا۔ ببا۔ شہادت کی انگلی یعنی لہر کی انگلی۔ دندان پیشیں ببال اگلے دانت  
مل۔ نہایت۔ منع ہے یعنی دوپہر کے بعد امام شافعی رحمۃ اللہ علیہ کے نزدیک بعد زوال سواک کرنا منع ہے۔ وزاں اس کے  
بعد۔ پے۔ پے۔ شمش۔ تین چلو۔ آب بر روئے زن پانی منہ پر مار یعنی تین بار منہ دھو۔ زر سنگ موئے سرتا ذقن۔  
نکلنے کی جگہ سے یعنی پیشانی۔ تا ذقن۔ ٹھوڑی تک۔ دگر۔ پھر۔ دہا۔ ہاتھوں کو۔ تا بحر حق۔ کہنیوں تک۔ تسبیح۔ سبحان اللہ  
دانی بگوئے جو کچھ جانتا ہے کہہ یعنی جو دماغ میں یاد ہو لے پڑھ۔ بعد از آن اس کے بعد۔ غسل پائے پاؤں کا دھونا۔ ہمہ  
یہی ہے۔ شمش اس کا فائدہ کسی از من کوئی شخص مجھ سے۔ نہ آند نہیں جاتا۔ دریں اس میں۔ شیوہ بہ بہتر طریقہ۔ فرقت  
بوزے کو کہتے ہیں۔ شد سیرہ گاؤں کا بڑھا ہو گیا۔ خدائے قدیم دیہات کا مالک۔ بشورید۔ غصہ ہوا۔ اے خبیث  
اے بدکار۔ زحیم۔ مردود۔ خطاست گئی ہے۔ بنی آدم۔ اولاد آدم۔ مردہ۔ خوردن کھانا۔ رواست جائز ہے۔  
دہاں۔ ناگفتنیہ نہیں کہنے کی باتوں سے۔ سخت۔ پہلے۔ بشت۔ دھویا۔ بہ نیکوترین بہترین کے ساتھ۔ نقش بخوال  
تعریف کہہ۔ اگلے دھائی اور ساکن نماز کے لئے حزن راز و نیاز مسائل و فروع و نمازیں اور یاد کریں

دانش جاننے ہیں۔  
پروردگان محمد عقل  
کے پاس ہوں۔ طاقت  
بزرگ۔ ہمارے وہی ہوتے  
مادر پرورد مال سے جلنے  
یعنی ثواب ہونے رفیقہ  
ساتھی۔ باطل ناجح۔  
خورد کھائیں۔ برشتی  
برندہ برائی سے لے  
جائیں۔ ہر آن کو ہر وہ  
شخص جو۔ برودے سے  
مردم لوگوں کا۔ بار  
شرم کے ساتھ یعنی بلی  
چشم امید۔ نگو کوئی  
نیک کہنے کی مازقہ  
مدار اس سے نہ رکھ۔  
نذر فضلے تو تیرے

کہ دانند پروردگان خسرو  
رفیقہ کہ غائب شد لے نیک نام  
یکے آنکہ مالش باطل خوردند  
ہر آن کو برد نام مردم بکار  
کہ اندر قفائے تو گوید ہماں  
کے پیش من در جہاں غافلست

## حکایت

سکس راشنیدم کہ غیبت رواست  
یکے پادشاہ ملامت پسند  
حلاست ازو نقل کردن خبر  
دوم پردہ بر بے حیلے فن  
ز حوض مدار اسے برادر گناہ  
سوم کز تراندے ناراست گوئے

## حکایت

پہچے۔ ہماں وہی۔ پیش آگے۔ پس پیچھے۔ کہے۔ وہ شخص۔ پیش من میرے آگے۔ طاقت کا نقل ہے۔  
تسکین تین آدمیوں کی۔ شہیدم میں نے سنا۔ غیبت چلی۔ رواست جہاز ہے۔ چوزی جب اس سے۔  
گدشتی تو گذرے۔ چہارم جو تھا۔ خطاست گناہ ہے۔ ملامت پسند یعنی ظالم۔ کزو اس سے۔ جی گذرے  
تکلیف دیکھے۔ نقل کردن بیان کرنا۔ پرورد پروردہ سے۔ من نذر مال۔ میگرد رہتا ہے۔ خویشی اپنا  
خوض اس کو حوض سے۔ مدار نہ رکھ۔ کہ آدمی اس سے۔ وہ۔ اندر کرتا ہے۔ بجا۔ کہوں میں۔ کز تراندے  
پیر تراندہ وال یعنی کم تولنے وال۔ ناراست گئے۔ جو۔ ز فضل بدش اس کے برے کاموں سے۔ ہر چہ دانی  
جو کچھ تو جانے۔ بگوئے کہ۔

(فقیر عطا الرسول اولی)

دانش جاننے ہیں۔  
پروردگان محمد عقل  
کے پاس ہوں۔ طاقت  
بزرگ۔ ہمارے وہی ہوتے  
مادر پرورد مال سے جلنے  
یعنی ثواب ہونے رفیقہ  
ساتھی۔ باطل ناجح۔  
خورد کھائیں۔ برشتی  
برندہ برائی سے لے  
جائیں۔ ہر آن کو ہر وہ  
شخص جو۔ برودے سے  
مردم لوگوں کا۔ بار  
شرم کے ساتھ یعنی بلی  
چشم امید۔ نگو کوئی  
نیک کہنے کی مازقہ  
مدار اس سے نہ رکھ۔  
نذر فضلے تو تیرے

شیدم کہ دروے در آمد ز دشت  
چہ چیزے خرید او ز بقال کوئی  
بزد دید بقال ازو نیم دانگ  
خدا یا تو شب رو با تش بسوز

## حکایت

یکے گفت با صوفے با صفا  
بگفتا نموش اسے برادر بخت  
کسانیکہ پیغام دشمن برسد  
کے قول دشمن نیارد بدوست  
نیارست دشمن جفا گفتنم  
تو دشمن تری کاوری بردہاں  
سخن چیں کند تازہ جنگ قدیم  
ازاں ہمیشیں تا توانی گریز  
سیچال و مرد اندر و بستر پائے

کہا۔ از قفا پیچھے سے۔  
بگفتا کہا۔ نموش چپ۔ اسے برادر سے بھال۔ بخت۔ سوچا۔ نذر۔ نہ جانا ہو۔ یعنی دشمن کی بات نہ جانا بہتر ہے۔  
کسانیکہ جو لوگ۔ براندے جاتے ہیں یعنی پہنچاتے ہیں۔ ہماں تحقیق۔ ترند زیادہ ہیں۔ قول بات۔ نیارو نہیں آتا۔  
جو سوا۔ یار درست اس کا مددگار۔ نیارست نہ طاقت رکھی۔ جفا ظلم۔ چناں ایسا۔ کز شنیدن سننے سے۔ برورد  
کا ہے۔ تنم بدن میرا۔ تری زیادہ۔ کاوری حوالتا ہے۔ بردہاں منبر۔ اندر نہاں پوشیدگی میں۔ سخن چیں چغلیو۔  
جنگ قدیم۔ پرانی لڑائی۔ بخشم آورد غصہ میں لانا ہے۔ سلیم سلاقی والے۔ ازاں ہمیشیں اس ساتھی سے تا توانی  
جنگ تو کے۔ گریز بھاگ۔ رفتہ خاص فساد۔ حقہ سویا ہوا خیر۔ خط۔ یہ جان اندھیرا کنواں۔ بستر پائے  
پاول بندھا ہوا یعنی حکایا ہوا۔ بہتر۔ جگے جگہ۔ بردن لے جا۔

(عطا الرسول اولی)



میاں دوتن جنگ چوں آتش

سخن چین بد بخت ہیز مکت

حکایت

فریدول وزیر پسندیدہ داشت  
رضائے حق اول نگہ داشتے  
مندعابل سفلہ بر خلق رنج  
اگر جانب حق نداری نگاہ  
یکے رفت پیش ملک بامداد  
غرض مشنو از من نصیحت پذیر  
کس از خاص لشکر نماندست و عام  
بشرطیکہ چوں شاہ گردن فراز  
نخواہد ترا زنده آن خود چرست  
یکے سوئے دستور دولت پناہ  
کہ در صورت دوستاں پیش من  
زمین پیش تختش بوسید و گفت  
چنین خواہم اے نامور بادشاہ

کہ روشن دل و دور بین دیدہ داشت  
وگر پاس فرمان شدہ داشتے  
کہ تدبیر ملکست و توفیر گنج  
گزشت رساند ہم از پادشاہ  
کہ ہر روزت آسایش و کام باد  
ترا در نماں دشمنست این وزیر  
کہ سیم وزد ازوے ندارد بوام  
بمیرد و بند آن زرو سیم باز  
مباد کہ نقدش نیاید بدست  
بچشم سیاست نگہ کرد شاہ  
بمخاطراتی بداندیش من  
چو رسیدی اکنون نشاید نہفت  
کہ باشند خلقت ہمہ نیک خواہ

میان دوتن دو شخصوں کے  
در میان جنگ لڑائی  
چوں آتش ست آگ کی  
طرح ہے۔ ہیز مکت  
لکھی لکھنے والا یعنی  
والا ہے۔ فرید دوتن  
ایک بادشاہ کا نام ہے۔  
پسندیدہ عمدہ۔ داشت  
رکھتا تھا۔ روشن دل  
دل۔ دور بین دیکھنے  
والی آنکھ۔ رضائے حق  
خدا کی خوشنودی۔ منی  
اللہ کی رضا۔ نگہ داشتے  
نگاہ رکھتا تھا۔ وگر پھر  
پاس لحاظ فرمان حکم  
شاہ بادشاہ۔ ہیز رکھ  
مالی حاکم۔ سفلہ ہمینہ۔  
بر خلق رعایا پر تدبیر

چو مرگت جب تیری تو  
وعدہ سیم میری چاندی  
کا وعدہ۔ بقائیں زیادہ  
یامی۔ خواہند چاہیں  
گے۔ ہم سخن میرے  
خون سے۔ نخواستی تو  
نہیں چاہتا۔ وعدہ چلا  
نیاز نیاز مندی عاجزی۔  
سرت سرسیرا۔ راز  
لی۔ جوش زار۔ آقا  
محبت۔ اڑا۔ اس سے  
شہر یار۔ بادشاہ۔ نگہ  
پھول ہے۔ روئیں اس کے  
چہرے کی۔ بر مکت کھلی  
قدرا مرتبہ۔ مکانیکہ  
دستور وزیر۔ داشت  
رکھتا تھا۔ بغیر و درجہ

چو مرگت بود وعدہ سیم من  
فخوای کہ مردم بصدق و نیاز  
غنیمت شمارند مرداں دعا  
پسندید ازو شہر بار آنچه گفت  
ز قدر و مکانیکہ دستور داشت  
ندیدم ز غماز سرگشتہ تر  
زنادانی و تیرہ رانی کہ دوست  
کنند این دآن خوش و گر بارہ دل  
میان دو کس آتش افروختن  
چو سعدی کے ذوق خلوت چشید  
بگو آنچه دانی سخن سودمند  
کہ فردا پیشماں بر آرد خروش

بقائیں خواہند از بیم من  
سرت سبز خواہند و عمرت دراز  
کہ جوشن بود پیش تیر ہلا  
ز گل رویش از تازگی بر شگفت  
مکانش بغیر و دود قدرش نکاشت  
نگوں طالع و بخت برگشتہ تر  
خلاف افکند در میان دو دوست  
وے اندر میاں کور بخت و خجل  
نہ عقلست و خود در میاں سوختن  
کہ از ہر دو عالم زباں در کشید  
وگر بیچاکس را نیاید پسند  
کہ آیا چرا حق نکردم بگویش

حکایت

زن خوب فرماں برو پارا

نکشت کم نہ کی۔ ندیدم میں نے نہ دیکھا۔ غماز چلو۔ سرگشتہ تر زیادہ پریشان۔ نگوں طالع اندھے تارے والا۔ بخت  
برگشتہ زیادہ پھرے نصیب والا۔ نادانی بے وقوفی۔ تیرہ رانی غلط رائے۔ افکند ڈالتا ہے۔ دو دوست دو دوستوں کے  
کنند کریں۔ آئی یہ۔ دآن اور وہ۔ وگر بارہ دوسری مرتبہ۔ دے وہ۔ کور بخت بد نصیب۔ خجل شرمندہ ہیں  
دو کس دو آدمیوں کے درمیان۔ آتش آگ۔ افروختن روشن کرنا یعنی لگانا۔ عقلست عقل مندی نہیں۔ خود آپ سوختن  
جنا۔ چو سعدی سعدی کی طرح۔ ذوق خلوت تنہائی کا مزا۔ چشید چکھا۔ عالم جہاں۔ کشید نہ کی۔ بگو بچہ دانی جو کچھ جانتا  
ہے کہ۔ سو مند فائدہ مند۔ ہیچکس کسی کو۔ فردا کل۔ بیجاں شرمندہ۔ برآمد لائے گا۔ خروش شور۔ چرا کیوں۔ دکوتم  
نکیا میں نے جوش کان۔ زن خوب اچھی عورت۔ فرماں برو حکم ماننے والی۔ پارا پرہیزگار۔  
(بقیہ مایہ سفر گذشتہ نہفت چھان۔ خواہم چاہتا ہوں میں۔ اے نامور اے مشہور باشند ہوں خلقت ہم سب لوگ۔ نیک خواہ بہتر چاہئے)

برو پنج نوبت یزن پر دوت  
 ہر روز اگر غم خوری غم مدار  
 کہ خانہ آباد و بھانہ دوست  
 چو مستور باشد زن خود دوستے  
 کسے برگرفت از جہاں کام دل  
 اگر پارسا باشد و خوش سخن  
 زن خوش نش دل نشان ترک خوب  
 چو حلوا خورد سر کہ از دست شوئے  
 بزاد ز پری چہرہ زشت خوئے  
 دل آرام باشد زن نیک خواہ  
 چہ طوطی کلا عشق بود ہم نفس  
 سر اندر جہاں نہ با و ارگی  
 بزندان قاصی گرفتار بہ  
 سفر عید باشد ہر اں کہ خدا تے  
 در غری بر سر اے بہ بند

کہ یار موافق بود در برت  
 چو شب ننگسارت بود در کنار  
 خدا را برمت نظر سوئے اوست  
 بریدار و در ہشتت شوئے  
 کہ یکدل بود بادے آرام دل  
 نگر در نکوتی و زشتی مکن  
 کہ آمیز گاری پوشد عیوب  
 نہ حلوا خورد سر کہ اندوہ روئے  
 زن دیو سیائے خوش طبع گوئے  
 ولیکن زن بد خدا یا پناہ  
 غنیمت شمار و خلاص از قفس  
 و گزینہ دل بہ بیچارگی  
 کہ در خانہ دیدن برادر و گرہ  
 کہ بانوئے زشتش بود در سرائے  
 کہ بانگ زن ازوے بر آید بلند

برو پنج نوبت یزن پر دوت  
 ہر روز اگر غم خوری غم مدار  
 کہ خانہ آباد و بھانہ دوست  
 چو مستور باشد زن خود دوستے  
 کسے برگرفت از جہاں کام دل  
 اگر پارسا باشد و خوش سخن  
 زن خوش نش دل نشان ترک خوب  
 چو حلوا خورد سر کہ از دست شوئے  
 بزاد ز پری چہرہ زشت خوئے  
 دل آرام باشد زن نیک خواہ  
 چہ طوطی کلا عشق بود ہم نفس  
 سر اندر جہاں نہ با و ارگی  
 بزندان قاصی گرفتار بہ  
 سفر عید باشد ہر اں کہ خدا تے  
 در غری بر سر اے بہ بند

گمزدیوے زنت ما  
 بشین نہ انداز نہ  
 بکے سوئے طرف  
 کون کن یعنی مرگت بت  
 نہ مئے سرویل پا جامہ  
 کھنڈن سر سی اس کہ  
 پرش پینہ جہلت  
 جہالت ہے ناراستی  
 جھوٹ ہلائے مصیبت  
 نہ نہیں خواستی  
 پیاری کید پیمانے بھر  
 شکست توڑی انبار  
 زبیر فرد شوئے دست  
 ہفتہ ڈھول بران  
 نیکن خوشست بہتری  
 چاہی راست ست  
 درست ہے چو دروئے

چو زن راہ بازار گیسر دوزن  
 اگر زن ندارد سوئے مرد گوش  
 زنے را کہ جہلت و ناراستی  
 چو در کیساہ جوانت شکست  
 ہر اں بندہ حق نیکنی خواستست  
 چو در روئے بیگانہ خندید زن  
 زن شوخ چوں دست در قلیہ کرد  
 ز بیگانگان چشم زن کو ر باد  
 چو بینی کہ زن پائے بر جاتے نیت  
 گریز از کفش در دیان نہنگ  
 پو شانیش از مرد بیگانہ روئے  
 زن خوب عوش طبع رنج است و با  
 چہ نغز آمد ایں یک سخن از دوتن  
 یکے گفت کس را زن بد مباد

و گرنہ تو در خانہ بنشین چو زن  
 سر او مل کھلیش در مرد پوش  
 بلائے سر خود نہ زن خواستی  
 از انبار گندم فرد شوئے دست  
 کہ با و دل و دست زن راستست  
 و گرنہ مرد گو لاف مردی مزین  
 برو گو بنہ پنجرہ بر روئے مرد  
 چو بیرون شد از خانہ در گور باد  
 ثبات از خرد مندی و راستے نیت  
 بر فتن بہ از زندگانی بہ ننگ  
 و گرنہ نشود چہ زن انگہ چہ شوئے  
 رہا کن زن زشت ناساز گار  
 کہ بودند سر گشتہ از دست زن  
 و گرنہ گفت زن در جہاں خود مباد

اچھی طبیعت والی آمیز گاری موافقت بہ پوشد خوب مہیوں کو چھپا دیتی ہے۔ خورد کھائے۔ شوئے شوہر۔ اندوہ  
 کھٹا۔ یعنی بد مزاج یعنی خافند کے ہاتھ سے سر کہ بھی حلوا سمجھ کر کھائے۔ نہ کہ حلوے کو کھئے منہ کے ساتھ کھائے۔ بر دے  
 جاتی ہے۔ زشت خوئے بڑی عادت والی۔ زن دیو سیائے جن جیسی شکل والی۔ گرتے لگیں۔ خواہ پوچھنے والی۔ کلاہ  
 ساتھ ضمہ کاف سیاہ کا کوے کہ کہتے ہیں۔ ہم نفس دوست یعنی طوطا کو دوست ہوں اور ایک پنجرے میں بند ہوں غلام  
 چھوٹا۔ از قفس قید سے۔ نہ رکھ۔ آوازی۔ آواز۔ و گرنہ اور نہیں۔ پتہ رکھ۔ بے چارگی۔ عاجزی۔ بزندان قید خانہ  
 میں گرفتار بہ قید بہتر۔ بران اس پر کہ خدا کے گھر والے۔ بانوئے زشتش بڑی بیوی اس کے۔ در سرائے گھر میں۔  
 در غری خوشی کا دروازہ۔ بہ بند بند کہ بانگ آواز۔  
 (عطاء الرسول اویسی)

بیگانہ جب غیر کے سامنے۔ خندید ہنسی۔ دگر پھر۔ گو کہ۔ لاف ڈینگ۔ مزین۔ شوخ بے جا۔ قیلہ کرد  
 نورمیک۔ برو جا۔ ز بیگانگان غیروں سے۔ پیٹیم۔ کور باد آندی ہو۔ بیرون یا ہر گور باد قبر میں ہو۔ پائے  
 پاؤں۔ بر جائے جگہ پر۔ ثبات۔ بز باری۔ خرد مندی عقلندی۔ راستے تدبیر۔ گزیر۔ جاک۔ از کفش اس کے ہاتھ  
 سے۔ ہفتہ۔ مگر پھر۔ بر فتن نہ چلا جانا بہتر۔ ننگ۔ شرم۔ پو شانیش اس کو چھپا۔ نشو و نہ مئے۔ انگہ اس وقت  
 چہ شوئے کیا خافند۔ طبع طبیعت۔ رنج است و با۔ مصیبت اور بوجہ ہے۔ نہا کن چھوٹے۔ رشت۔ رشتہ  
 ناسازگار۔ موافق۔ نغز آمد پسند آئی۔ یک۔ یہ لفظ بیان یکے کام کے لئے ہے۔ از دوتن دو آدمیوں سے ہو دند  
 تھے۔ سر گشتہ پریشان۔ کس را کسی کو۔ بد مباد بری نہ ہو کسی کو بری عزت نہ ملے۔ مباد نہ ہو۔  
 (عطاء الرسول اویسی)



زن نوکن اے دوست ہر نو بہار  
تہی پائے رفتن بہ از کفش تنگ  
زناں شوخ و فروماندہ و سرکشند  
کے را کہ بینی گرفتار زن  
تو ہم جو رہی و بارشش کشی

کہ تقویم پاری نیاید بکار  
بلائے سفر بہ کہ در خانہ جنگ  
ولیکن شنیدم کہ در بر خوشند  
مکن سعد یا طعت بروے مزین  
اگر یک زمان در کنارش کشی

### حکایت

ہو آنے زنا سازگار بے جفت  
گراں باری از دست این خصم چیر  
بسختی بنہ گفتش اے خواجہ دل  
بشب سنگ بالائی اے خانہ سوز  
چو از گھننے دیدہ باشی خوشی  
درختے کہ پیوستہ بارش خوری

بر پیر مردے بنالید و گفت  
چناں میرم کا سیا سنگ زیر  
کس از صبر کردن نگر دو نخل  
چرا سنگ زیرین نباشی روز  
روا باشد از بار خارش کشی  
تحمل کن آنکہ کہ خارش خوری

### گفتار در بیان تربیت اولاد

نوش نمی کر۔ دو بہار نمی  
بہار یعنی نیا سال۔ تقویم  
پاری، گزشتہ سال کی  
جنتری یعنی عورت ہر سال  
نئی کرنی چاہیے بیوی کی  
مثال ڈائری جیسی ہے  
جو ہر سال تبدیل ہوتی  
ہے گذر جانے والی ہوتی  
کام نہیں آتی۔ تہی پائے  
ننگے پاؤں۔ رفتن مڈا۔  
از کفش ہوتے۔ جھٹے  
سفر اسفرگ مصیبت۔ تیر  
بہتر۔ خانہ گھر۔ فروماندہ  
مکمل۔ سرکشند سرکش ہوتے  
ہیں۔ دربر گو دین۔  
خوشند خوش رہتی ہیں  
بروئے اس پر۔ مزین زیار

ہم بھی۔ جو ز خصم۔ جنتی دیکھتا ہے۔ بارش کشی اس کا بار اٹھاتا ہے یعنی برداشت کرتا ہے۔ یک زمان  
تھوڑی دیر۔ درکنار کش کشی گزشتہ اس کو کھینچتا ہے یعنی لیتا ہے۔ جنت بیوی۔ بنالید رویا۔ گراں باری  
بھلا۔ بوجھ خصم دشمن یا مخالفت۔ چیر غائب۔ چناں ایسا۔ میرم لے جاتا ہے۔ کا سیا جیسا کہ۔ سنگ زیر  
نچلا پتھر یعنی چکی کے نیچے کا پاٹ۔ تیر رکھ۔ اے خواجہ اسے صاحب۔ نگر دو نخل۔ نخل شرمندہ۔ شب  
رات کو۔ سنگ بالائی چکی کے اوپر کا پاٹ۔ خانہ سوز گھر جلانے والے۔ چرا کیوں۔ گھنن پھول کی ڈالی۔ روا جاز  
آرا۔ اگر بار خارش اس کے کانٹوں کا بوجھ۔ کشی کھینچ۔ پیوستہ ہمیشہ۔ بارش اس کا پھل۔ خوری کھائے تو تحمل  
برداشت۔ غارش اس کا کٹا کلام اولاد کی تعلیم کے بیان میں۔

زود زیادہ یعنی دس سال  
سے زیادہ۔ گزشتہ  
سختیں جمع سنہ کی ہے  
یعنی برس۔ ناں حرمان ساتھ  
فقہ میم اور رای کے ہلزد  
اور حرام کئے گئے یعنی  
جن سے نکاح حرام ہے  
تو کہ۔ فخر، ملحدہ۔  
نشین بیٹھ۔ پیر روٹی  
آتش آگ۔ تنایدہ چاہئے  
فروخت روشن یا جلانی  
تا چشم برہمزی جب تک  
تو آتھ جھپکے۔ خانہ سوز  
گھر جلایا۔ نامت تمام تیر  
بماند بجائے قائم رہے۔  
آموز سکھا۔ رائے تدبیر  
رائش تدبیر اس کی جگہ

پس حوں زدہ برگزشتہ سنیں  
بر پیر آتش نشاید فروخت  
چو خواہی کہ نامت بماند بجائے  
کہ گر عقل و رایش نباشد بے  
بسا روزگار کہ سختی برد  
خرومند و پرہیزگار شش برار  
بخردی در شش ز خبر و تعلیم کن  
نو آموز را ذکر و تحسین و زہ  
بیا آموز پروردہ را دست رنج  
مکن تکیہ برد ستگا ہمیکہ بہت  
بیایاں رسد کیسہ سیم و زر  
چہ دانی کہ گردیدن روزگار  
چو بر پیشیہ باشد شش و ستر شش  
عدانی کہ سعدی مکال از چہ یافت

زناں محراں گو فرا تر نشیں  
کہ تا چشم برہمزی خانہ سوز  
پس را خرومندی آموز و راستے  
بمیری و از تو نمساند کے  
پس حوں پدر تا ز کش پرورد  
گوش دوستداری بنا ز ش مدار  
بہ نیک و بدش وعدہ و بیم کن  
ز تو بیخ و تہدید استاد بہ  
و گردست داری چو قاروں بچ  
کہ باشد کہ نعمت نماند بدست  
نگرد و تہی کیسہ پیشہ ور  
بغریت بگرداندش در دیار  
کجا دست حاجت برد پیش کس  
نہ نامون نوشت و نہ دریا شکافت

بہت۔ بمیری تو مرسے گا۔ نماند کئے نہ رہے گا کوئی۔ بسا بہت۔ روزگار زمانہ۔ بردائے جائے۔ پرورد پالے۔  
برآر نکال۔ گوش اگر اس کو۔ دوست داری رکھتا ہے۔ مدار نہ رکھ۔ بخردی بچیں ہیں۔ درش اس کو۔ زجر جھڑک یا تنبیہ۔  
تعلیم کن سکھایا۔ نیک نیکی۔ بدش اس کو برائی۔ بیم کن خوف کر۔ نو آموز نئے سیکھنے والے۔ ذکر یاد۔ تحسین تکرار۔ تعلیم  
اور شش باش۔ ز تو بیخ ڈرانے سے۔ تہدید دھمکی۔ تیر بہتر۔ بیا آموز سکھا۔ دست رنج اس سے مراد مزدوری و کسب  
ہنر ہے۔ دست داری ہاتھ دکھتا ہے تو۔ چو قاروں قاروں کی طرح۔ یہ ایک مالدار تھا جو سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں  
تھا۔ گنج خزانے میں۔ مکن تکیہ نہ کر بھروسہ۔ دستگا ہمیکہ قدرت یا طاقت۔ بیایاں آہٹا کو۔ رسد پہنچے۔ کیسہ قبیل۔ سیم و زر  
چاندی اور سونا۔ نگرد و تہی نہیں ہوتی۔ تہا خالی۔ پیشہ ور ہنرمند۔ چہ دانی تو کیا جانے۔ گردید گردی۔ روزگار فرمانہ بغیرت  
مسافری میں۔ بگرداندش در دیار پھر آئے گی ملکوں میں۔ دستر قدرت۔ کجا کہاں۔ حاجت ضرورت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

بخودی بخورد از بزرگان قفا  
بر آئینش کہ گردن بفرما نند  
بر آن طفل کو جو آموزگار  
پسر را نکودار و راست رسا  
ہر آنکس کہ فرزند را غم نخورد  
نگہدار از آمیزگار بدشش  
سیہ نامہ ترزاں مختث خواہ  
ازاں بے حمیت بیاید گر بخت  
پسر کو میان قلندر نشست  
در بغش مخور بر بلاک و تلف

خدا وادش اندر بزرگی صفا  
بسے بر نیاید کہ فرماں دہد  
نہ بیند جفا بیند از روزگار  
کہ چہ پیش نہماند بدست کساں  
وگر کس غش خورد و آوارہ کرد  
کہ بد بخت بے رہ کند چون خودش  
کہ پیش از خطش روئے گرد و سیا  
کہ نمریش آب مرداں بر بخت  
پدر گوز خیرش فرو شوئے دست  
کہ پیش از پدر مردہ بہ نا خلف

بخورد کھائی قفا چش  
دانش اس کو دی صفا  
صفا کی ہر آنکس جو غش  
بفرما نند حکم پر کھائی  
یعنی فرماں برداری کرتا  
ہے۔ جتنے بہت  
بر نیاید نہیں گذرے گا۔  
فرماں دہد حکم دے گا یعنی  
حکومت کرے گا۔ ہر آن  
طفل جو بچہ۔ جو آموزگار  
نہندے دلے کا ظلم۔  
یعنی استاد کی سختی۔

نہ بیند نہ دیکھے گا۔ حقا  
ظلم یعنی جو بچہ استاد کی ماریداشت نہ کرے جہالت کی وجہ سے زمانہ میں ذہل و غار رہے گا۔ نکودار اچھا رکھ۔ روئے ساں  
آرام پہنچا۔ چشش اس کی آنکھ نہ کھلے۔ بدست کساں لوگوں کے ہاتھ کی طرف یعنی اپنی اولاد کی تربیت کرنا کہ آوارہ گرد لوگوں سے  
محفوظ رہے۔ فرزند را بزرگے کا۔ بخورد نہ کھایا۔ وگر کس دوسرے شخص۔ آوارہ۔ خراب۔ نگہدار محفوظ رکھ۔ آمیزگار بدشش  
برے ساتھی سے۔ اس کو۔ بے رہ نہ کرنا ہے۔ جو خودش اپنی طرح اس کو۔ سیہ نامہ ترزاں زیادہ سیاہ نامہ اعمال۔  
زاں مختث اس کی بچہ سے۔ خواہ نہ ڈھونڈ۔ خطش خط یعنی دارھی مچھ۔ روئے گرد و سیاہ منہ ہو جائے گا یعنی دارھی آنے  
سے پہلے اپنا منہ کال کر لے۔ از اں بے حمیت اس بے شرم سے۔ بیاید گر بخت بھاگ چاہیے۔ نمریش اس کی نامردی۔  
آب مرداں مردوں کی آبرو۔ بر بخت مٹی یا گراوی۔ یعنی باپ و داد کی آبرو مٹائی۔ کو میاں جو در میاں۔ قلندر فقیر بے پرو  
سامان۔ نشست بیٹھی۔ پدر گو باپ کو کہہ۔ ذخیرش اس کی بھلائی سے۔ فرو شوئے ہاتھ دھوئے۔ در بغش اس کی افسوس۔  
خورد نہ کھا۔ تلف ضائع۔ پیش از پدر باپ کے آگے۔ مردہ مرزا بوجہ ترزاں ناخلف نالائق یعنی بری اولاد کا باپ سادے مرزا بہتر ہے۔

بقیہ صفحہ گذشتہ برویش کس کسی کے آگے لے جائے۔ مکان مرتبہ۔ از چہ یافت کس چیز سے پایا۔ ہامون  
جکل۔ نوشتہ سے کیا۔ تکلف بھیڑا۔  
(عطاء الرسول جویسی)

حکایت

شعبہ دعوتے بود در کوئے من  
چو آواز مطرب در آمد ز کوئے  
پری پیکرے بود محبوب من  
چرا با جو اناں نہ یائی بجمع  
شنیدم سہی قامت سیم تن  
محاسن چو مرداں ندارم بدست  
رہر جنس مردم در و انجمن  
بگردد شد آوازہ ہای و ہونے  
بدو نفقہ اے لعبت خوب من  
کہ روشن کنی مجلس ما چو شمع  
کہ میرفت و میگفت با خوشیتن  
نہ مردی بود پیش مرداں نشست

شعبہ ایک رات۔ کوئے  
من میرے محل میں۔  
زہر جنس ہر طرح کے۔  
مردم زن۔ انجمن محفل  
عجب۔ مطرب گانہ والا  
آمد آئی۔ ز کوئے کہے  
ہے۔ جگہ دون آسائوں پر  
شد جاتا۔ آوازہ شو  
ہای و ہونے و بد کرنے گے  
پری پیکر خوبصورت۔ محبوب  
تن میرا مشوق جو کہتم  
تو اس سے میں نے کہا۔  
لعبت خوب اچھے کھلونے  
یعنی اچھا مشوق جہاں کا فوٹو  
کرے والا۔ چرا کیوں۔ یائی  
نہیں آیا۔ بجمع مجمع میں یا  
محفل میں یا ہمارا یہی

گفتار در احتراز از صحبت مردان

خوابت کند شاہد خانہ کن  
نشايد ہوس با خستن با گلے  
چون خود را بہر محلے شمع کرد  
زن خوب خوش خوشے آراستہ  
در و دم چو غنچہ دے از وفا  
برو خانہ آباد گرداں بزن  
کہ بہر باداوش بود بلبلیے  
تو دیگر چو پروانہ گردش نکرد  
چہ ماند بنادان تو خاستہ  
کہ از خندہ افتد چو گل در قفا

نہ بیند نہ دیکھے گا۔ حقا  
ظلم یعنی جو بچہ استاد کی ماریداشت نہ کرے جہالت کی وجہ سے زمانہ میں ذہل و غار رہے گا۔ نکودار اچھا رکھ۔ روئے ساں  
آرام پہنچا۔ چشش اس کی آنکھ نہ کھلے۔ بدست کساں لوگوں کے ہاتھ کی طرف یعنی اپنی اولاد کی تربیت کرنا کہ آوارہ گرد لوگوں سے  
محفوظ رہے۔ فرزند را بزرگے کا۔ بخورد نہ کھایا۔ وگر کس دوسرے شخص۔ آوارہ۔ خراب۔ نگہدار محفوظ رکھ۔ آمیزگار بدشش  
برے ساتھی سے۔ اس کو۔ بے رہ نہ کرنا ہے۔ جو خودش اپنی طرح اس کو۔ سیہ نامہ ترزاں زیادہ سیاہ نامہ اعمال۔  
زاں مختث اس کی بچہ سے۔ خواہ نہ ڈھونڈ۔ خطش خط یعنی دارھی مچھ۔ روئے گرد و سیاہ منہ ہو جائے گا یعنی دارھی آنے  
سے پہلے اپنا منہ کال کر لے۔ از اں بے حمیت اس بے شرم سے۔ بیاید گر بخت بھاگ چاہیے۔ نمریش اس کی نامردی۔  
آب مرداں مردوں کی آبرو۔ بر بخت مٹی یا گراوی۔ یعنی باپ و داد کی آبرو مٹائی۔ کو میاں جو در میاں۔ قلندر فقیر بے پرو  
سامان۔ نشست بیٹھی۔ پدر گو باپ کو کہہ۔ ذخیرش اس کی بھلائی سے۔ فرو شوئے ہاتھ دھوئے۔ در بغش اس کی افسوس۔  
خورد نہ کھا۔ تلف ضائع۔ پیش از پدر باپ کے آگے۔ مردہ مرزا بوجہ ترزاں ناخلف نالائق یعنی بری اولاد کا باپ سادے مرزا بہتر ہے۔

ساتھ فتح سین ہمد اور کسرہ ہائے سیدھا۔ قامت سرو قد یعنی سرو قد والا۔ سیم تن چاندی کے بدن والا۔ میرفت جاتا تھا  
میگفت کہتا تھا۔ باخوشتن اپنے آپ سے۔ حاتم اس کے کئی معنی ہیں نیکیوں اور مشہور اور دارطیبول کے ہے۔ مراد اں دارھی  
والے دلاں پر ہیز کرنے ترکوں کی صحبت سے خوابت کند خراب کرے گا تجھ کو۔ شاہد خانہ کن گھر برباد کرنے والا مشوق۔  
برو جا۔ گرداں مڑے۔ جن شادی کرنا شاید نہیں چاہیے۔ بافتن بازی۔ باگلے پھول یعنی وہ محبوب جن پر ہر دل  
نیاشیدائی ہو۔ بادا ہر صبح۔ چون خود را جب آپسے آپ کو۔ کردہ کر لیا۔ دیگر پھر۔ گرداں پھر یعنی جو مشوق ہر مجلس کی شے  
ہو تو اس کا پروانہ نہ رہی۔ خوش خوشے اچھی عادت والی۔ آراستہ سچی ہوئی۔ چہ ماند کیا مشابہت لکھے۔ بنادان بے وقوف  
نواستہ نوجوان یعنی نوجوان کا۔ در و دم پھونک مار۔ چو غنچہ گلی کی طرح۔ از خندہ ہنسی سے۔ افتد گر پڑے قفا  
چھپے یعنی اپنی صورت سے نہا محبت کر۔ نوجوان کا خوبصورت ہارنگھا والی عورت کا کیا مقابلہ کر سکتا ہے۔



نہ چون کو دک پہنچ دیزج شنگ  
میں دلفریبش چو حور بہشت  
گرش پائے بوسی نداشت پاس  
سرازمغز و دست از دم کن تہی  
مکن بد بفرزند مردم نگاہ

## حکایت

کہ چون مقل نتوان شکستن سنگ  
کوان روئے دیگر چو غولست زشت  
ورش خاکبازی نداشت پاس  
چو خاطر بفرزند مردم دہی  
کہ فرزند خوشیت بر آید تباہ

مگر کون از کلا شنگ شکستن  
مقل ساتھ ضمیر میم اور کون  
قاف ایک میوہ ہے۔  
اس کو پتھر سے توڑتے ہیں  
اور اس کا گودا کھاتے ہیں  
نتوان شکستن نہیں توڑ  
سکتے۔ مبین نہ دیکھ غول

ہوت۔ زشت بڑے  
گوش پکے جو کپاؤں  
ہوتی چوے۔ نداشت  
پاس تیرا لحاظ نہ رکھے۔

اگر اس کی۔ نداشت پاس  
شکر بخائے۔ کن تہی خالی  
خاطر دل۔ تہی رکھے۔  
بجزری۔ خوشیت میرا پنا  
برآید نکلے گا۔ تباہ خراب

کہ بازار گانے غلامے خرید  
کہ میں زرخ بود و خاطر فریب  
بکین درم و مغز نادان شکست  
کہ دیگر مگر دم بگرد و فضول  
دل افکار و سربستہ دروئے پیش  
بہ پیش آمدش سنگلاخے ہیل  
کہ بسیار بنید عجب سر کہ زایت  
مگر تنگ ترکان ندانی ہے

بستم میرے کان میں۔ رسید پہنچی۔ بازار گان سوداگر باتا جبر۔ شبانہ رات کے وقت۔ مگر شاید۔ بردش نے گیا  
بشیت اس کی پتی۔ یعنی لڑکے کا پچلا حصہ۔ میں زرخ چاندی کی ٹھوڑی والا۔ ہرچہ جو کچھ۔ افتادہ پڑا۔ بکین دشمنی ہے  
نادان بے وقوفی۔ شکست توڑا۔ گردم بگرد۔ اگر گرد نہ پھروں گا یعنی لڑکے کو خدا اور رسول کا واسطہ دے کر کہا کہ  
پھر ایسی حرکت نہیں کر دوں گا۔ رقیل کوچ یا سفر۔ ہمدان اس میں۔ افکار زخمی۔ روئے ریش من زخم لودہ۔ بیرون  
بار۔ گاروئل شہر کا نام ہے۔ سنگلاخ پتھر کی زمین۔ ہیل خوفناک۔ پیرسید پوچھا۔ کیں کہ یہ۔ قند پہاڑ کی چوٹی  
چیت یہ کہ ہے۔ بسیار بہت۔ بند دیکھے عجب تعجب۔ ہرگز زیت ہر جیت ہے چیں ایسا۔ کاروان قافلہ۔  
آمدنی ساتھی۔ مگر شاید۔ تنگ ترکان اس جگہ کا نام ہے۔ ندانی ہے تو نہیں جانتا ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

سیر رایکے بانگ برداشت سخت  
نہ عقلست و نہ معرفت یک جوم  
در شہوت نفس کافر بہ بند  
چو مرستہ راہی پروری  
وگر تیش لب بدندان گزد  
غلام ایکش باید و غشت زن  
نہ ہر جا کہ بیخی خط و لفظ

## حکایت

کہ دیگر چہ رانی بنید از رخت  
اگر من دگر تنگ ترکان روم  
وگر عاشق لت خورد سر بہ بند  
بہبت بر آرش کزو بر خوری  
دایغ خداوند گاری پزد  
بود بندہ نازنین مشت زرق  
توانی طمع کرو نش و رکتیب

شیر بکال یعنی غلام۔  
یکے بانگ ایک آواز۔  
برداشت اٹھاؤ۔ رانی  
توجہ تاجے۔ بنید از رخت  
اسباب ڈال دے یعنی  
آثار۔ معرفت پہچانے۔  
یک جوم ایک جو بھیجو۔  
روم ہماؤں میں عاشقی

تو عاشق ہے۔ لت خورد  
لات کھا۔ قر خاص۔  
پروری پالتا ہے۔  
بہبت رعہ ہے۔

برآرش نکال اس کو۔ کزو  
اس سے۔ پکر چل۔  
خوری کھائے تو۔ تیز  
سردار۔ گرد کائے یاو  
لے۔ خداوند گاری مالک  
پزد پکائے۔ آکشت

گروہ نشیند با خوش سپر  
زمن پرس فرسودہ روزگار  
ازان تخم خرمنا خورد و گو سپند  
سراو عصار ازان درگہ است

## حکایت

کہ ما پاکبازیم و صاحب نظر  
کہ بر سفرہ حسرت خورد روزہ دار  
کہ قفلست بر تنگ خرما و بند  
کہ از کجندش رسیاں کوتہ است

بگردیدش از شورش عشق حال  
کہ شبنم ہرادی بہشتی ورق

یکے صورتے دید صاحب جمال  
بر انداخت بیچارہ چنداں عرق

پانی کھینچنے والا۔ نشت نک اینٹ بنانے وال۔ مشت زن بے ادب یا گھونسا مارنے والا۔ کتیب کذاب۔ نشیند بیٹھا  
ہے۔ خوش پس خوبصورت لڑکا۔ ما پاکبازیم ہم پاک ہیں۔ زمن پرس مجھ سے پوچھو۔ فرسودہ معنی نہایت گندے ہے  
فرسودہ روزگار سے مراد بوڑھا شخص۔ سفرہ دستروال۔ حسرت افسوس۔ خورد کھاتا ہے۔ ازان اس بہت۔ تخم بیج  
خرما بکھور۔ گو سپند بکری۔ قفلست تالا ہے۔ تنگ خرما بکھور کا بورا۔ گاو بیل۔ عصار تیل۔ کہ تاء کا مخفف یعنی حای  
از کجندش تبوں سے۔ رسیاں رسی۔ کوتہ چھوٹی۔ دید دیکھی۔ بگردیدش پھر گیا اس کا۔ بر انداخت گرایا۔ چنداں اتنا۔  
عرق پینہ۔ اردی ساتھ ضمیر الف و سکون رائے ہمد اور کسو کے ہمارے مہینوں میں ایک مہینہ کا نام ہے۔ ورق پتہ  
(فقیر عطاء الرسول اویسی)

گزر کرد بقرط بر حصے سوار  
کے گفتش این عابد پار ساست  
رود روز و شب در بیابان و کوہ  
ببر دست خاطر فریبے دلش  
چو آید ز غلغش ملامت بگوش  
مگوی اربنالم کہ معذوری نیست  
نہ این نقش دل میر باید زد دست  
شنید این سخن مرد کار آزمائے  
بگفت ارچہ صیت نکوئی رود  
نگارندہ را خود ہمیں نقش بود  
چرا طفل یک روزہ ہوشش نہر  
عشق ہماں بیند اندر اہل  
نقابیت ہر سطر من زین کتیب  
معانیت دلیر حرف سیاہ

بہر سید کنیں را چہ افتاد کار  
کہ ہرگز خطائے ز دستش نخواست  
ز محبت گریزاں ز مردم ستوہ  
فرورفتہ پائے نظر در گلش  
بگریہ کہ چند از ملامت غموش  
کہ فریادم از جلتے دور نیست  
دل آں میر باید کہ این نقش بست  
کہن سال پروردہ و پختہ رائے  
نہ باہر کہے ہر چہ گوئی رود  
کہ شوریدہ را دل بیخار بود  
کہ در صبح دیدن چہ بالغ چہ خرد  
کہ در خوب رویان چین و چگل  
فرورفتہ بر عارض و لغریب  
چو در پردہ معشوق و در میغ ماہ

بقراط، یونانی حکیم کا نام  
ہے۔ بروئے اس پر  
بہر سید پرچھا۔ کنیں را  
کہ اس کو۔ چہ افتاد کار  
کیا نام پڑا۔ نخواست  
نہ اٹھا۔ رود، جاتا  
ہے۔ بیابان، جنگل  
کوہ، پہاڑ گریزاں  
جھلنے والا۔ ستوہ  
عاجز۔ بہر دست کے  
گیا ہے۔ خاطر، دل۔  
فرورفتہ، چلنے گیا۔  
پائے پاؤں۔ در گلش  
بگریہ میں۔ گوئی، کانے  
بحریتہ، بقا ہے۔ چندا  
کہاں تک۔ غموش، چپ  
گوئی، نہ کہ۔ اگر۔

اوقات وقت کی جمع  
ہے۔ نکتہ، نہیں ساما۔  
ملاں، رنج۔ پتہ، پیچھے  
چندہ جملہ اتنی خرابیاں۔  
کین سخنباست، جو کہ  
یہ باتیں ہیں۔ فرار، روشن  
کرنے والی۔ چو آتش، آگ  
کی طرح۔ سوز، جلن۔ زنج  
میں رنجیدہ نہیں۔ زخمان  
دشمنوں سے۔ بر طہند  
تر ہیں۔ پاری، فارسی۔  
در پند، بخند میں (متنبہ ہیں)  
کلام نہ توجہ کرنے میں بنیاد رکھا  
کے قول پر۔ رستہ، ایست  
چھوٹا ہوا یعنی آزاد۔  
برخوش، اپنے آپ پر  
بستہ، ایست باندھے ہوئے

عدا اوقات سعدی نگینہ طلال  
مراکین سخنباست مجلس فرود  
نر نجہم ز خصماں اگر بر طہند

کہ دار و پس پردہ چندین ہمال  
چو آتش در و روشنائی و سوز  
کزیں آتش پاری در طہند

## گفتار در عدم اتفات بر قول اہل ذہب

اگر در جہاں اند جہاں رستہ ایست  
کس از دست جو زبانہا نہرست  
اگر بر پری چوں ملک ز آسماں  
بگوشش تو اں دجلہ را پیش بست  
فرام نشیند تر و امنناں  
تو روی از پرستیدن حق پیچ  
چو راضی شد از بندہ یزدانی پاک  
ہدائش خلق از حق آگاہ نیست  
الہل رہ بجائے نیاوردہ اند

در از خلق بر غوشتن بستہ ایست  
اگر خود نمائیت اگر حق پرست  
بدامن در آفرودت ہر گماں  
نشاید زبان بد اندیش بست  
کہ ایں ز بد شکست آں دامن ناں  
بہل تا نگیرند خلقت پیچ  
گریشہا نگرند راضی چہ پاک  
ز غوغائے خلقت بحق راہ نیست  
کہ اول قدم پہ غلط کردہ اند

جو، ظلم۔ زبانہا دست، زبانوں سے نہ چھوٹا۔ خود نمائیت، خود پسندی اپنے آپ کو پوجنے والا۔ پرست، پوجنے والا  
بر پری، اوپر اڑے۔ آویز، گلے۔ بد گمان، بڑے خیال والا۔ دجلہ، دریا کا نام ہے۔ بست، باندھے۔ نشاید، نہیں  
لائی۔ بد اندیش، بدگوئی برائی سوچنے والا۔ فرام نشین، اٹھ بیٹھتے ہیں۔ تر دامن، گاہ کار۔ ایں زہر خشک، یہ خالی  
پرہیز کا رکھے۔ آں دامن ناں، اور وہ روٹی کا جال۔ از پرستیدن، پوجنے سے۔ پیچ، نہ پھیر۔ بہل، چھوڑ دے  
نیکر، نہ بچوں۔ خلقت، لوگ۔ پیچ، کسی چیز میں۔ یزدان، اللہ سائیں۔ اینہا، یہ سب۔  
چہ باک، کیا خوف۔ آگاہ، خبردار، خوفناکے، شور و غل۔ آزان، اس سبب سے۔ نیاوردہ اند، نہیں لائے ہیں  
غلط کردہ اند، بھول گئے ہیں۔

(فقیر مطلقاً الرسول اولیٰ)

(فقیر مطلقاً الرسول اولیٰ)

بنالم، روؤں میں ملنے، کسی سبب سے۔ میر باید، لے جاتا ہے۔ بست، باندھا۔ کہن سال، بوڑھا۔ پختہ، مضبوط۔ راستے  
خیال، ارچہ، اگرچہ۔ صیت، آواز۔ نکوئی، نیک۔ رود، جاتا۔ نگارندہ، لکھنے والے۔ ہیتی، یہی۔ شوبیدہ، پریشان یا  
دیوانہ۔ بیخار، لوٹ۔ چرا، کیوں۔ طفل، لڑکا۔ قہر، نہ لے گیا۔ متع، کاریگری۔ دیدن، دیکھنے میں۔ چہ بالغ، کیا جوان۔ چرہ  
کیا چھوٹا۔ عشق، صاحب تحقیق یعنی تحقیق کرنے والا۔ ہماں، رہی۔ بندہ، دیکھا ہے۔ اہل، اونٹ۔ خوب رویان، حسین۔  
چنگل، بکترین ایک ولایت کا نام بعض کہتے ہیں۔ ترکستان کے ایک شہر کا نام ہے وہاں کی خوبصورتی مشہور ہے۔ نقابیت  
ایک پردہ ہے۔ فرودشت، چھوڑے ہوئے۔ عارض و لغریب، رخسارہ دل فریب دینے والے۔ معانیت، معنے ہیں۔  
فریہ، نیچے۔ سیاہ، کالے۔ چو، جیسے۔ در میغ ماہ، بدلی میں چاند۔



دو کس پر حدیثے گماند گوش  
یکے پند گیرد دگر ناپسند  
فرومانده در کج تار یک جائے  
مپندار اگر شیر اگر رو بہی  
اگر کج خلوت گزیند کسے  
نذمت کنندش کہ زرقست و دیو  
و گر خندہ رویت و آمیزنگا  
غنی را بغیبت بکاوند و دوست  
و گر مرد رویش در سختی است  
و گر کامرانے در آید ز پاسے  
کہ تا چند ازیں جہا گردن کشی  
و گر تنگ دستے تنگ مایہ  
بمخاندش از کینہ دندان بزہر

ازین تابداں زاہر من تا سرش  
نبردازد از حرف گیری بہ پند  
چہ دریا بد از جام گیتی نمائے  
کزیناں بزدی و جہت ہی  
کہ پروائے صحبت ندارد بے  
ز مرد و چنان میگردد کہ دیو  
عقیقت ندانند و پرہیزگار  
کہ فرعون اگر ہست در عالم دوست  
بگویند از ادبار و بد بختی است  
غیبت شمارند و فضل عدائے  
عوشی را بود و رفتن خوشی  
سعادت بلندش کس نہ پائے  
کہ دولت پرور است از فرومایہ ہر

دو کس دو شخص - بر حدیثے  
کسی بات پر نگارند گوش  
کان رکھتے ہیں - ازیں  
تابداں اس سے اس تک  
اہر من ساتھ فخر رائے  
ہمد بڑی راہ دکھلانے  
دائے کہتے ہیں یعنی  
شیطان - سر و ش - فرشتہ  
پند گیری - نصیحت لینا ہے  
نبردازد نہیں مشغول ہوتا  
حرف گیری - عیب پکڑنے  
سے - فروماندہ عاجز رہا  
در کج گوشے میں - تاریک  
جائے اندھیری میں  
چہ دریا بد کیا دریافت  
کرے - جام گیتی نمائے

جمید کا جام عکا - کانا یا ہوا تھا - ساتوں آسائوں کا بھید اس میں معلوم ہوتا تھا اس کو جام جہاں منکبتے تھے جاگتی ہے  
مراد دل ہے - پندار نا بھ - روپی لومڑی - کرنال کہ ان سے - بروری بواغروی - حلیت بہانے - دہی چھوٹے -  
نصوت تہائی - گزیند اختیار کرے - پروئے خواہش - بے بہت - نذمت برائی - زرقست مکر ہے - دیو خد چال  
ایسا - میگزیز بھاگتا ہے - دیو جن - خندہ ہنسی - رویت پشانی - آمیزگار طسار - عقیقت پاکدامن اسی کو - ندانند نہ  
جانتے - غنی دولت مند - بغیبت چٹکی رہد گوئی - بگاوند کھینچتے ہیں یا ادھیریں - پوست کمال - فرعون ایدنا موسیٰ علیہ  
کے زمانے میں بہت مالدار تھا - عالم جہاں - دوست وہی ہے یعنی کوئی مالدار ہو تو کہتے ہیں کہ اس زمانہ کا فرعون ہے جو گزیند  
کہتے ہیں - ادبار بد نصیبی - کامرائی کوئی کامیاب - پائے پاؤں - شمارند گئے ہیں - فصل خدا کے - خدا کی مہربانی - تا چند  
کب تک - ازیں جاہ اس مرتبہ سے - گردن کشی - ضرور - تھا پیچھے - تنگ دستے - کوئی عزیز - تنگ مایہ - تھوڑے سرمایہ والا  
سعادت نیک بختی - پائے مرتبہ - بخاندش پہتے ہیں اس کو - کینہ - حد - دندان دانت - (باقی اگلے صفحہ پر)

چو بیند کارے بدستت درست  
و گر دست ہمت بداری نہ کار  
و گر ناطق جہل پر یا وہ  
تخل کنان را خوانند مرد  
و گر در سرش ہول مرد انگلیست  
تعت کنندش گرانک خور است  
و گر نغز و پاکیزہ باشد خورش  
و گر بے تکلف زید مال دار  
زبان در نہندش بایدا بہ تیغ  
و گر کاخ و ایوان منقش کند  
بجاں آید از طعنہ بروے زناں  
و گر پاسائے سیاحت نہ کرد  
کہ تار قہ پیروں ز آغوش زن  
جہان دیدہ را ہم بداند دوست  
خواند نہ کہیں گے بیم ڈر

چو بیند جب دیکھیں -  
کارے کام تیرا -  
حرصیت را بچی تجھ کو  
شمارند شمار کریں گے  
پرست پوجنے والے -  
ہرے اٹھائے تو -  
کار کام سے - گدا پیش  
بیک مانگنے والا - خوانند  
تجھ کو کہیں گے - بخت خور  
بکی پانی کمانے والا -  
ناحق بولنے والا - طبل  
دھول - پر یادہ بے ہوگی  
یا کو اس سے بھرا ہوا - غاشی  
چپ - نقش تصویر -  
گراؤہ - حمام - تحمل کنان  
برداشت کرنے والے

خواند نہ کہیں گے بیم ڈر  
بیرہ کرد او پر نہ کیا - یعنی ڈانٹنا - ہول و دہر - مردانگت بواغروی ہے - گزیند بھاگتے ہیں - طعت طعنہ - اندک تھوڑا  
خور است کھانے والا - مگر شاید - نذر عمدہ - خورش اس کی خوراک - شکم پیٹ - خواند کہیں گے - تن - جم - پرورش  
پالنے والا - بے تکلف سادگی - دینت آرائش یا سجاوٹ - عار شرم - نہندش رکھتے ہیں یعنی طعنہ مارنے میں بایدا تکلیف  
میں - چوتیغ تلوار کی طرح - زرد سونا - دار و رکھتا ہے - از خود اپنے سے - دریغ روک یا افسوس یعنی پیسے کو اپنے سے  
عزیز رکھتا ہے - کاخ محل - ایوان مکان یا محل منقش کند نقش و نگار کرے - تن خوش اپنے بدن کا - کوت بیکڑا یا باں نمائے  
مارنے والے - بیادست راست یا سجایا بچوں زنان عورتوں کی طرح - پارسلے - پرہیزگار - سیاحت سفر - خواند نہیں کہتے - تار قہ  
نگیا - بیروں باہر آغوش - گود کشش کو نسا کی کر - جہان دیدہ جہاں دیکھے ہوئے - بداند بھابھیں گے - برگشتہ پھر نصیب والا  
(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) دوں پر دست کینوں کا پالنے والا ہے - اس فرومایہ یہ کہنے - دہر زمانہ

حرصیت شمارند و دنیا پرست  
گدا پیش خوانندت و بختہ کار  
و گر خامشی نقش گراؤہ  
کہ بیچارہ از بیم سر بر نہ کرد  
گر زیندازو کیں چہ دیوانگیست  
کہ مالش مگر روزیہ دیگر است  
شکمند خوانند و تن پرورش  
کہ زینت بر اہل تیز است عار  
کہ بد بخت زرواد از خود دریغ  
تن خویش را کسوت خوش کند  
کہ خود را بیار است بچوں زناں  
سفر کرد گانش خوانند مرد  
کہ مالش ہنر باشد و رای و فن  
کہ سرگشتہ بخت برگشتہ دوست

بیرہ کرد او پر نہ کیا - یعنی ڈانٹنا - ہول و دہر - مردانگت بواغروی ہے - گزیند بھاگتے ہیں - طعت طعنہ - اندک تھوڑا  
خور است کھانے والا - مگر شاید - نذر عمدہ - خورش اس کی خوراک - شکم پیٹ - خواند کہیں گے - تن - جم - پرورش  
پالنے والا - بے تکلف سادگی - دینت آرائش یا سجاوٹ - عار شرم - نہندش رکھتے ہیں یعنی طعنہ مارنے میں بایدا تکلیف  
میں - چوتیغ تلوار کی طرح - زرد سونا - دار و رکھتا ہے - از خود اپنے سے - دریغ روک یا افسوس یعنی پیسے کو اپنے سے  
عزیز رکھتا ہے - کاخ محل - ایوان مکان یا محل منقش کند نقش و نگار کرے - تن خوش اپنے بدن کا - کوت بیکڑا یا باں نمائے  
مارنے والے - بیادست راست یا سجایا بچوں زنان عورتوں کی طرح - پارسلے - پرہیزگار - سیاحت سفر - خواند نہیں کہتے - تار قہ  
نگیا - بیروں باہر آغوش - گود کشش کو نسا کی کر - جہان دیدہ جہاں دیکھے ہوئے - بداند بھابھیں گے - برگشتہ پھر نصیب والا  
(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) دوں پر دست کینوں کا پالنے والا ہے - اس فرومایہ یہ کہنے - دہر زمانہ

گرش حظ اقبال بودے و بہر  
عزب را نگویش کند خروہ ہیں  
و گر زن کند گوید از دست دل  
نہ از جور مردم رہد زشت رفتے

زمانہ فرازدے از شہر شش ہر  
کہ می رنجد از سخت و خیزش زمین  
بگردن در افتاد چوں خرمہ گل  
نہ شاید ز نامردم زشت گوئے

حکایت

علامہ بصر اندرم بندہ بود  
کسے گفت پیچ ز پس عقل و ہوش  
شبے بر زدم بانگ بر فے داشت  
گرت بر کند ششم روزے ز جاتے  
و گر بردباری کنی از بسے  
سعی را ہاند ز گویند بس  
و گر قانع و خویشتن دار گشت  
کہ بچوں پدر خواہد ایں سفلہ مرد  
کہ یاد و بکج سلامت نشست

کہ چشم از حیا در بر افگندہ بود  
ندارد بمالش بتعلیم گوش  
ہمو گفت مسکین بچو رش بکشت  
سر اسیمہ خوانندیت و خیرہ رائے  
بگویند غیرت ندارد بے  
کہ فردا و دوست بود پیش دہی  
پیشین غلطے گرفتار گشت  
کہ دنیبا را کرد و حسرت برد  
کہ پیغمبر از غیب دشمن فرست

حظ حصہ - بصر نصیب  
نزدے نہ پھر نا -  
عرب - بفتح مین و نا  
کنوار مرد و کنواری عورت  
یعنی غیر شادی شدہ مرد  
عورت کو کہتے ہیں -  
نکویش کنڈ برائی کرتا  
ہے - خروہ ہیں چھوٹی  
چیز کو دیکھنے والا یعنی  
عیب دیکھنے والا -  
می رنجد رنجیدہ - سخت  
سونے - خیزش  
اٹھنے یعنی سونے و بیدار  
ہونے سے - و گر زن کند  
یعنی اگر نکاح کرے -  
افتادہ گر بڑا - خرمہ گل  
گر حاکم چرمیں - خرمہ گل

مانند شل - آواز شریک  
جفت - جوڑا یعنی بیوی  
ندارد نہیں رکھتا - شریک  
ناترے - ترسا - آگے بہت  
یعنی نصاریٰ یہ سخت  
کیا کہ - ربائی - نجات  
نیاید نہ پاوے - گرفتار  
باند چارو - علاج -  
نہ صرف - فرزادہ ہوشیار  
عظا نصیحت - مردانہ  
بادر - خط مارش وہ  
خر نصورت بھی اور خوشنویس  
بھی تھا - قوی غالب یا مغلوب  
بلافت - فصاحت - سخن  
یعنی علم و ادب علم ہے  
جس کے قوانین یاد کرنے

خدا را کہ مانند و عجاز و جفت  
رہائی نیابد کس از دست کس

ندارد و شنید می کہ تر سا چه گفت  
گرفتار را چارہ صبر است و بس

حکایت

جوانے ہنرمند فسر زانہ بود  
نکو نام و صاحب دل و حق پرست  
قوی در بلاغات و در نحو چست  
یکے را بگفتم ز صاحب دلال  
بر آمد ز سودائے من سر خروئے  
تو در فے ہماں عیب دیدی کہ بہت  
یقین بشنواز من کہ روز یقین  
یکے را کہ علم است و تدبیر و رائے  
بیک خروہ پسند بروے جفا  
بود غار و گل با ہم لے ہو شمنند

کہ در وقت چالاک و مردانہ بود  
خط عارضش خوشتر از خط دست  
و لے حرف ابجد گفتے درست  
کہ دندان پیشین ندارد و فلان  
کزیں جنس یہودہ دیگر گوئے  
ز چنداں ہنرمند چہم غفلت بہ بست  
نہ بیند بدی مردم نیک ہیں  
گرش پائے عصمت بخیزد ز جاتے  
بزرگاں چہ گفتند غمنا صفا  
چہ در بند خواری تو گلدستہ بند

ق

کے بعد عبارت صبر چھی جاتی ہے - و لے اور لیکن - حرف ابجد یعنی حروف صحیح ادا کر سکتا تھا - صاحب دلال دل والے  
دندان پیشین آگے والے دانت - برآمد بھرنا - سودائے من میرے خیال میں - من کی با او پر کے معنی میں ہے ہر وقت  
غضبناک یا لال چہرے والا - کزیں جنس کہ اس طرح سے - دیگر گوئے چہرہ کہ - دروئے اس میں - ہماں وہی - دیدی  
تو نے دیکھا - کہ بہت جو ہے - ز چنداں اتنے - چہم آنکھ - بہت بند کی - روز یقین قیامت کو دن - نہ بیند نہ دیکھے  
بدی برائی - چہم ادیکھنے والا - تدبیر سوچ - رائے عقل - گرفتار اس کو - پائے عصمت پاکدامن کا پاؤں - بخیزد ز جاتے  
جاتے - ز جاتے جگے سے - بیک ایک خروہ عیب پسند نہ پسند کر - بروئے اس پر - جفا ظلم - چہ گفتند کیا کہا -  
غمنا صفا بے جو صاف ہو - غار کاٹنا - گل پھول - با ہم ایک ساتھ یا اکٹھے - بند فکر - بند بنا -

فیہ عطا الیوں اویسو

رہد چھوٹا - زشت رائے بد بصورت - شاید محبوب - زشت گوئے بڑا کھنے والا - غلام لڑکا - بندہ غلام - چہم آنکھ -  
تیا شرم - دربر بفل میں - افگندہ ڈالے ہوئے - پیچ کچھ - برائش مل اس کو - تعلیم گوش سحانے والے کان - شبے ایک  
رات - بر زدم میں نے ماری - بانگ آواز - بروئے اس پر - درشت سخت - چہم اسی نے - بکشت مار ڈالا - گرت اگر  
تجھ کو - بر کند جدا کرے - ختم غصہ - ز جاتے جگے سے - سر اسیمہ پریشان - عواندت کہیں گے تجھ کو - خیرہ رائے بیوقوف  
بردباری برداشت - کتے کہتے تو - پسے بہت - خیرت شرم - ہاند ز نصیحت - گویند کہیں گے - فردا کل دوست ہاتھ تیرا  
پیش آگے - پس پیچھے - قانع قناعت کرنے والا - خویشتن دار گشت خود دار ہو گیا - قانع قناعت - گشت ہوا مچوں پدر  
باپ کی طرح - سفلہ کہتے - مروم جاتے گا - رہا کرد چھوڑ دی - حسرت افسوس - میرد لے گیا - کہ یاد کون طاقت رکھتا  
ہے - بکج کہنے میں - زشت بیٹھ سکے - از خبت غباثت یا بد فتنی سے - زشت نہ چھوٹا -



گر از شست خوبی بود در سرشت  
صفائی بدست آورے بے تمیز  
طریقے طلب کو عقوبت رہی  
منہ عیب خلق اسے فرومایہ پیش  
چرا دامن آلودہ را حسد زخم  
نشد کہ بر کس درشتی کئی  
چو بدنا پسند آیدت خود مکن  
من از حق شناسم و گر خود غفلت  
چو ظاہر بعفت بیلاستم  
تو خاموش اگر من بہام یا ہدم  
اگر سیر تم خوب و گر منکر است  
نہ چشم از تو دارم بہ نیکی ثواب  
لگو کاری از مردم نیک رائے

نہ بلیند طاؤس جز پائے زشت  
کہ نماید آئینہ تیرہ نیند  
نہ حرفے کہ انگشت بر فے نہی  
کہ چشمت فردوز و از عیب خویش  
چو در خود شناسم کہ تر و انم  
چو خود را بتاویل پشتی کنی  
پس آنگہ ہم سایہ گو بد مکن  
بروں با تو دارم دروں با خدائے  
تصرف مکن در کثر و راستم  
کہ حمال سود و زیان خودم  
خدایم بسر از تو دانا تر است  
کہ بنیم بجرم از تو چندین عذاب  
یکے را بدہ می نویسد خداے

کر، ہر کر کے معنی میں ہے  
جس شخص کی - زشت  
خوبی، بری عادت -  
سرست، طبیعت -  
نہ بلیند، نفی استمراری ہے  
نہیں دیکھا - طاؤس  
مور - جز - سوا - آلودہ  
لا - نمایاں - نہیں دکھاتا  
آئینہ تیرہ، اندھا شیشہ  
تیرہ بھی - طریقے طلب  
ایسی رہ و چو نہ - عقوبت  
عذاب - رہی چھوٹے  
انگشت، انگلی - نہاں  
فرمایا، کہنے - پتی، آگے  
چشم، تیری آنکھ -  
فرو دند، سکا دے گا -

عیب خویش، اپنا عیب - چرا، کیوں - آلودہ، تھڑے ہوئے - قد مزاج، نرم، ماروں میں - چو در خود، جب اپنے میں -  
شناسم، پہچانتا ہوں میں - تر و انم، میں گناہ گار ہوں - قیاس نہ چاہیے - درشتی کئی، سختی کرے تو - چو خود، جب اپنے -  
بتاویل، مطلب - پشتی، مدد - بد، برا - پس، پھر - آنکھ، اس وقت - حق، میں - آگہ، فحاشی کرنے والے - بروں،  
باہر - با تو، تیرے ساتھ - دارم، رکھتا ہوں میں - دروں، اندر - بعفت، پاکدامنی - بیلاستم، میں نے آگہ کیا - تصرف کئی،  
دفعہ دوسے - کثر، چھوٹ - بہام، اچھا ہوں - ہدم، برا ہوں میں - حمال، برداشت کرنے والا - سود، فائدہ -  
زیان، نقصان - ام، ہوں میں - سیر تم، میری عادت - خوب، اچھی - منکر است، بری ہے بسر - راز، دانا تر سے زیادہ  
جانتے والا - چشم، امید - ثواب، بدلہ - بنیم، دیکھتا ہوں میں - چہیز، اتنا - نیکو کاری، نیکی - یعنی، نہ تعالیٰ یک نیک کرنے سے  
دس نیک کا ثواب عطا فرماتا ہے جیسے قرآن پاک میں ہے مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرٌ مِّثْلُهَا - رائے، خیال  
بدہ، دس - نویسد، لکھا ہے -

تو تیز اسے عجب سرگرد ایک ہنر  
نہ یک عیب اور با انگشت تیرہ  
چو دشمن کہ در شمع صدی نگاہ  
نہار و بعد نکتہ نغز گوش  
جز اس قلتش نیست کاں بدیند  
نہ معلق را منع باری سرشت  
نہ ہر چشم وایرو کہ بینی نکوست

تیرہ بھی - سرگرد، جس کی  
کو - گذر، چھوڑ یعنی جس  
کی ایک نیکی دیکھواں کی  
دس ہزاروں سے درگزر کرو  
اللہ تعالیٰ ایک نیکی کا بدلہ  
دس نیکی عطا فرماتا ہے لیکن  
کریم ذات کہ برائی کا بدلہ  
ایک ہی دنیا ہے - جیسے  
قرآن پاک میں ہے مَنْ  
جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ  
عَشْرٌ مِّثْلُهَا - انگلی  
پنج، پینٹ یعنی شمار کر -  
جہاں فضیلت اللہ والوں  
کی دنیا - بردارو، نکال -  
بہیج، کسی چیز کے بدلے  
اندرون تباہ، برباد دل یا  
غراب - نہارو، نہیں کہتا

بہ بینی زدہ عیبش اندر گذر  
جہاں نے فضیلت بر آور بہیج  
بنفرت کند ز اندرون تباہ  
چو ز حلقہ بہر بند برآورد خروش  
حسد ویدہ نیک بنیش بکند  
سیاہ و سفید آید و خوب زشت  
بخور پستہ مغر و بدیند از پوست

## باب ہشتم در شکر

نقص می نیارم زو از شکر دوست  
عطا نیست ہر موی ازو بر تنم  
ستایش خداوند بخشندہ را  
کہرا قوت و صف احسان اوست  
بدیچیکہ شخص آفریند ز گل

کہ شکرے ندانم کہ در خود را اوست  
چگونہ بہر موی شکرے کنم  
کہ موجود کرد از عدم بندہ را  
کہ اوصاف مستغرق شان اوست  
روان و خرد بخشند و ہوش و دل

نقص، نقص - بردارو، لانا ہے - خروش، شور - جز، سوا - قلتش،  
بعد نکتہ نغز گوش، سولپندیدہ پارکیوں پر کان - دھنچے، نقص - بردارو، لانا ہے - خروش، شور - جز، سوا - قلتش،  
بیش، دیکھنے والی - بکند، نکالیں یعنی حد سے اسے اندھا کر دیا - قرعاص، کایوڑی  
اس کا سبب - دیدہ  
باری اللہ تعالیٰ - سرشت، طبیعت - سیاہ، کالا - آمد، آیا - خوب، اچھا - زشت، بُرا - بخور، کھا - بندہ، چھیدک سے  
پوست، کھال (آٹھواں باب شکر کے بیان میں) نقص می نیارم، سانس نہیں مار سکتا ہوں - یعنی اللہ تعالیٰ کا شکر نہیں سجالا  
در خود اوست، اس کے لائق ہے - عطا نیست، ایک بخشش - موی، بال - بر تنم، میرے بدن پر ہے - چگونہ، کیسے  
ستایش، تعریف - بخشندہ را، بخشش کرنے والا - کرد، کیا - دم، نہ ہونا یعنی نیست سے بہت کی - کہرا، کسی کو - قوت،  
وصف، تعریف - اوصاف، جمع وصف - مستغرق، ڈوبی ہوئی کسی کو ایسی طاقت نہیں کہ اللہ تعالیٰ کے بل اتھا فضل اور قوت  
کا وصف کر سکے - اس واسطے کہ اللہ تعالیٰ جمیع صفات و کمالات کا جامع ہے جس طرح اس کا احسان ہے اتنا ہے ویسے  
باتہ، لکھا ہے

نہشت پدرتا بیابان شیب  
چوپاک آفریت ہیش باش و پاک  
پیالے بیفتان از آئینہ گرد  
نہ در استند ابودی آب منی  
چو روزی بسی آوری سوائے خویش  
چرا حق نمی بینی اے خود پرست  
چو آید یکوشیدنت غیر پیش  
بشر بچی کس نہ بدست گوئی  
تو قائم بخود نیستی یک قدم  
نہ طفاک زباں بستر بودی زلاف  
چو نافش بریدند روزی گشت  
غریب کہ رنج آورش دہر پیش  
پس او در شکم پرورش یافتست

نگر تا چو تشریف وادت ز غیب  
کہ ننگست ناپاک رفتن بخاک  
کہ مصقل نگیرد چو زنگار خورد  
اگر مردی از سر بدر کن منی  
مکن تکیہ بر زور بازوئے خویش  
کہ یار و بگردش در آور دست  
توفیق حق داں نہ از سعی خویش  
بپاس خداوند توفیق گوئی  
ز غیبت مدد میرسد و مبدم  
ہم روزی آید شخصش ز ناف  
بر پستان مادر در آویخت دست  
بدار و دہند آتش از شہر خویش  
ز انبواب معدہ خویش یافتست

پشت پیچہ - پڑ باب  
تا بیابان آخر تک شیب  
برعلیہ یعنی بڑھاپے  
کے اخیر تک - نحو دیکھ  
تاجہ کیا کچھ - تشریف آوری  
شرافت دی تھو کو - ہیش  
ہوش کے ساتھ - ننگست  
شرم ہے - رفتن - جانا  
پیسے - لگاتار - بینش  
جھاڑ - آئینہ - دل مراد ہے  
گرد گناہ - مصقل - ساتھ  
کرویم دفتر قاف زند  
دور کرنے کے ہے -  
ابتدا - شروع - آب منی  
لفظ - بدرکن - باہر کر -  
مقی - خودی - بچی - کوشش

آوردی لائے تو۔ سوائے خویش، اپنی طرف سے۔ مکن تکیہ کر۔ بھروسہ۔ چرا کیوں۔ نمی بینی، نہیں دیکھتا۔ یار و طاق دکھتا ہے۔ بگردش چکر۔ یکوشیدنت تیرے کوشش کرنے سے۔ غیر بھلائی۔ پیش سامنے۔ لائق جان بھر بچی قوت سے۔ جہر دست، نہیں سے گیا۔ گوئی، گیند۔ سپاس شکوہ گوئی، تو کہہ۔ عیسیٰ نہیں ہے تو۔ میرسد، پہنچتا ہے۔ ربدم، ہر لمحہ طفلک، چھوٹا بچہ۔ بستر بودی، بند کئے ہوئے۔ لاق، ڈینگ مارنے والا۔ بریدہ، کاٹی۔ گشت، نوری، یعنی بچہ مال کے پیٹ میں ناف کے ذریعہ غذا حاصل کرتا ہے اور ناف جب کاٹ دی جاتی ہے تو روزی کا یہ سلسلہ ختم ہو گیا تو اللہ تعالیٰ مان کے بستان سے روزی دیتا ہے۔ مادر، مال۔ آویخت، لٹکایا۔ غریب، جو مسافر۔ آورش، مہریش اس کے آگے زمانہ لائے۔ بدار و دہا، دہندہ دیتے ہیں۔ شکم، پیٹ۔ یافتست، پائی ہے۔ انبواب، نالیاں۔ خویش، خوراک۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) اس کا وصف بھی ہے اتہا۔ بدیع، ایسا نادر پیدا کرنے والا۔ آفریدہ، پیدا کرتا ہے گل، سٹی۔ روال، جہاں۔ قر، عقل۔ بخش، بخشا ہے۔ (عطاء الرسول اولیٰ)

پستان، تھن۔ امروز، آج کے دن۔ پرورش گاہ، مان کا پیٹ۔ گنار، گود۔ بڑ، بھل۔ مادر، مال۔ دلیر، دل کو بند آنے والی۔ جوئے شیر، دودھ کی نہر۔ بالائے، دلد، اولاد۔ بربرق، اس کی فعل میں۔ رہائے، رگیں۔ درق، دست، دل کے اندر ہیں۔ پس، پھر۔ ابرق، اگر تو دیکھ۔ فرو برد، گرم سے ہوئے چویش، ڈنک کی طرح۔ رشتہ، مہر، محبت ملائی ہوئی خون خوار خویش، اپنے خون کھانے والا۔

دولستان کہ امروز وخواہ اوست  
کنار و برہ مادر و پسدیر  
درخت بالائے جاں پرورش  
نہر گہائے پستان درون دست  
بخوش فرو بردہ دندان خویش  
چو باز و قوی کرد دندان بطن  
چنان صبر از شیر خامش کند  
تو نیز اے کہ در توبہ طفل راہ

### حکایت

جوانے سر از رائے مادر تباقت  
چو بیچارہ شد پیش آورد مہد  
نہ گریان و در ماندہ بودی و خرد  
نہ در مہد نیر وئے حالت نبود  
تو آئی کنزایک مگش رنجہ  
بحالے شوی باز در قعر گود

برائیدش، اس کو لپی دیتی ہے۔ دایہ، دودھ پلانے والی۔ بقبر، ہوا۔ چال، ایسا۔ خامش، خاموش کا مخفف ہے۔ فراموش کند، بھلا دیتا ہے۔ تیر، بھی۔ طفل، راہ راستے کا بچہ۔ تباقت، پھیرا۔ آور، آگ۔ جو بے چارہ جب عاجز ہوئی مہد، گہوارہ۔ سست، مہر ناقص محبت۔ مہد، وقت۔ گریاں، رونے والا۔ ماندہ، عاجز۔ خرد، چھوٹا۔ قہا، راتیں۔ خواہم، نیند بچہ کو۔ خبر، نہ لگئی۔ یعنی نہ آئی۔ تیر وئے، طاقت۔ مگش، مکی۔ رائق، اڑنا۔ جمال، طاقت۔ تو آئی، تو دہی۔ کنز، جو اس سے۔ رنجہ، رنج ہو جانا۔ سالار، سردار۔ سرچہ، صاحب قوت۔ قعر، گود۔ قبر کے گڑھے میں ہوگا۔ متوالی، نہیں طاقت دکھتا تو۔ از خویش، اپنے سے۔ وقع، مور، چوٹی دور کر۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)



وگر دیدہ چون بر فروز و چراغ  
چو پوشیدہ چشمے بہ بینی کہ راہ  
تو گر شکر کردی کہ بادیدہ  
معلم بیا موقت فہم و راستے  
گرت منع کرے دل حق نبوش

چو کرم لحد خورد پیسہ دماغ  
نماند ہی وقت رفتن زچاہ  
وگر نہ تو ہم چشم پوشیدہ  
سرشت ایں صفت در وجود خدائے  
حقت عین باطل نموشے بگوش

## گفتار اندر صنع باری در ترکیب خلقت انسان

بہ میں تا یک انگشت از چند بند  
پس اشتغلی باشد و اہلی  
تا تل کن از بہر رفتار مرد  
کہ بے گردش کعب زانو پائے  
از اس سجدہ بر آدمی سخت نیست

باقیدس منع در ہم فکند  
کہ انگشت بر حرف صنعتش نہی  
کہ چند استخوان پے ز دو وصل کرد  
نشايد قدم بر گرفتن زجائے  
کہ در صلب او مہر یک تخت نیست

گردیدہ پیرا کھیں۔ چو  
بر فروز کیسے روشن ہوئی  
چو کرم لحد جب قبر کے  
کیڑے۔ خورد پیسہ دماغ  
دماغ کی چربی کھائیں۔  
پوشیدہ چشمے اندھی تھ  
والا۔ بہ بینی دیکھے۔  
نماند نہیں جانتہ رفتن  
چلنے کے۔ زچاہ غیبی  
سے۔ تو گر شکر کردی  
ہے اس کی جزا عذوب  
یعنی تو گر تھ دیکھا ہے  
اگر خدا کا شکر بجالایا  
تو راہ اور کنوئیں میں  
امیاز کر سکے گا اور اگر

روصد مہرہ در یکدگر ساخت  
در یکدگر ایک دوسرے  
میں۔ ساخت ستائی  
ہیں۔ گل مہرہ مٹی کا پتلا  
چوتو تیرے جیسا۔  
پر ساخت بنایا ہے۔  
رگت تیری رگیں۔ برکت  
بدن پر ہیں۔ اسے پسندینہ  
خوئے۔ اچھی مارت ملے۔  
یعنی۔ یک زمین یعنی جم  
زمین ہے۔ دروسینہ  
شفت۔ اس میں تین سو  
ساتھ۔ جوئے۔ نہیں۔  
بہر۔ بینائی یا نظر۔ فخر۔  
سوچ۔ تمیز۔ پہچان۔  
جوارج۔ جمع چارہ حوڑا  
یا اعضا۔ بدائش سمجھ سے

دو صد مہرہ در یکدگر ساخت  
رگت برکت لے پسندیدہ خجے  
بہر در سر و فکر رای و تمیز  
بہائم بروی اندرافت اوہ حوڑا  
نگوں کردہ ایشان سر از بہر خورد  
نرمید ترا با چنین سروری  
ولیکن بدیں صورت دلپذیر  
رو راست باید نہ بالائے راست  
ترا نگہ چشم و دہن داد و گوش  
گر فتم کہ دشمن نکوبی بسنگ  
خردمند طبعان منت شناس

کہ گل مہرہ چوتو پر ساخت  
زمینے دروسید و شفت ججے  
جوارج بدل دل بدائش عزیز  
تو بچوں الف بر قدمہا سوار  
تو آری بعزت خوردش پیش سر  
کہ سر جز بطاعت فرو آوری  
فرقت مشو صورت خوب گیر  
کہ کافر ہم از روئے صوت چو راست  
اگر عاقلی در خلا فاش مکوشش  
مکن بارے از جہل بادوست جنگ  
بدوزند نعمت بہر مخ شپاس

## حکایت

بگردن و ریش مہرہ بر ہم فستاد  
نگشتے سرش تا نگشتے بدن

نہر و آزمائے زاد ہم فستاد  
چو پیش فرو رفت گردن بتن

عزیز، عزت والے۔ بہائم، چوپائے۔ جانور۔ بروی، منہ کے بل۔ افتاد، پڑے ہوئے۔ خواہ، ذیل۔ بچوں، الف  
کی طرح یعنی سیدھا قد۔ نکوں کرد، نیچے کئے ہوئے۔ ایشان، انہوں نے۔ از بہر خورد، کھانے کے واسطے۔ آری، آتا  
ہے تو۔ خوردش، کھانا۔ پیش آگے۔ نرمید، زیب نہیں دیتا۔ ترا با چنین، تجھ کو ایسی۔ سروری، سرداری۔ جز بطاعت، بندگی کے  
سوا۔ فرو آوری، نیچے لائے تو۔ دلپذیر، دل کو پسند۔ فرقت، فریب۔ مشو، نہ ہو۔ خوب گیر، اچھا طریقہ۔ راہ راست، سیدھا  
راستہ۔ باید چاہیے۔ بالائے راست، سیدھا قد۔ کافر، منکر خدا۔ از روئے صوت، صورت کے لحاظ سے۔ چو راست، جاری  
طرح ہے۔ ترا نگہ، تجھ کو اس نے۔ چشم، آنکھ۔ داد، دیئے۔ گوش، کان۔ عاقلی، عقلمند ہے تو۔ مکوشش، مکوشش کر۔ گر فتم،  
میں نے فرض کیا۔ نکوبی، تو کوئے۔ سنگ، پتھر سے۔ طبعان، طبیعت والے۔ منت شناس، احسان پہنچانے والا۔ بدوزند، بدیہیت  
ہیں۔ تیغ بیل، سپاہی۔ نہر و آزمائے، لڑائی آزمائے ہوئے۔ زاد ہم فستاد، گھر سے گھر پڑا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

نہیں تو تو بھی نابینا ہے۔ معلم، استاد۔ بیا موقت، نہیں سکھایا۔ فہم، سمجھ۔ سرشت، پیدا کی۔ درو جودت، تیرے  
وجود میں۔ گرت، اگر تجھ کو۔ حق نبوش، حق سننے والا۔ حقت، توبہ۔ باطل، ناحق۔ نمودے، دکھائی دیتا۔ بگوشش، کان  
میں۔ بات یا کلام اللہ تعالیٰ کی کار بگری میں آدمی کی پیدائش کی ترکیب میں، بہ بین، دیکھ یعنی خورد کر۔ انگشت، انگلی۔  
چند بند، کتنے جوڑ اللہ تعالیٰ کی قدرت پر خورد کر کہ ایک انگلی میں کتنے جوڑ ہیں جن کی وجہ سے انگلی حرکت کرتی ہے۔  
باقیدس، یک حکیم کا نام ہے۔ صنع، کار بگری۔ اہلی، بے وقوفی۔ در ہم، آپس میں۔ فکند، ڈال۔ پس، پھر۔ اشتغلی،  
دیوانگی۔ نہی، تو رکھے۔ تا تل، غور۔ بہر رفتار، چلنے کے واسطے۔ چند استخوان، چند ہڈیاں پے ز دو وصل، جوڑ  
یعنی بیچوں کے ذریعے جوڑا۔ کعب، گھنے۔ زانو، گھٹنا۔ پائے، پاؤں۔ نشاید، ممکن نہیں۔ گرفتن، جو بکھے۔ بگوشے  
اٹھانا۔ ازال، اس وجہ سے۔ سخت، مشکل۔ صلب، کمر۔ مہرہ، منکا۔ یک تخت، ہڈی کے ٹکڑے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

پڑشکان بمانند حیران دریں  
سرخش باز پیچید و تن راست شد  
دگر نوبت آمد بنزدیک شاه  
خردمند را سرفروشد بشرم  
اگر دی نہ پیچیدے گرنش  
فرستاد نغمے بدست رہی  
نیک را یکے عطشہ آمد ز دود  
بغذر از پیٹے مرد بشتافتند  
مکن گردن از شکر منع پیچ

مگر فیلسوفے زیوٹاں زیریں  
دگر دے ہووے زمین خواست شد  
نکرد آن فرومایہ دروے نگاہ  
شنیدم کہ میرفت و میگفت نرم  
نہ پیچیدے امروز روی از منش  
کہ باید کہ برعود سوزش نہی  
سرو گرنش بچناں شد کہ بود  
بجستند بسیار و کم یافتند  
کہ روزے پسی سر بر آری پیچ

### گفتار اندر نظر در صنع باری تعالیٰ

شب از بہر آسایش تست و روز  
مہر روشن و مہر گیتی منور

نے خود مند عقلند۔ فرشتہ جھک گیا۔ شنیدم میں نے سنا میرفت جاتا تھا۔ میگفت کہنا تھا۔ نرم آہستہ۔ دیکھا کل نہ پیچید نہ پھیرا۔ امروز آج۔ روئی آتش اپنا منہ مجھ سے۔ فرستاد بھیجا۔ تجھے ایک پیچ۔ رہی غلام۔ عدد سوزش انگھیتی۔ تھی رکھے تو۔ ملک بادشاہ۔ یکے عطشہ ایک چھینک۔ آمد ز دود دھوئیں سے آئی۔ بچناں شد کہ گود جینی تھی ویسی ہی ہوئی۔ از پیٹے پیچھے سے۔ بشتافتند دوزے۔ بجستند بسیار بہت ڈھونڈھا۔ کم یافتند نہ پایا۔ منع نعمت دینے والے نہ پیچ نہ پھیر۔ روزے پسی آخری دن یعنی قیامت کے دن۔ آری پیچ نہ اٹھا کے گا۔ بات اللہ تعالیٰ کی کاری گری پہ نظر کرنے میں۔ شب رات۔ از بہر آسایش تست تیرے آرام کے واسطے۔ روز دن۔ مہ چاند۔ مہ سورج گیتی فروز جہان روشن کرنے والا۔ جیسے قرآن پاک میں ہے۔ اَللّٰهُ مَنَّانٌ اِنَّهُ سَخَّرَ لَکُم مَّا فِی السَّمٰوٰتِ وَمَا فِی الْاَرْضِ (پ ۲۵۱) ترجمہ کرتے ہوئے دیکھا کہ اللہ تعالیٰ نے تمہارے کام میں لگائے جو کچھ آسمانوں میں اور زمینوں میں ہے۔ یعنی رات دن تیرے آرام کے واسطے۔ چاند سورج جہان کو روشن کرنے والا تیرے لئے اور تو خدا کے لئے۔

(عطاء الرسول اولیسی)

پیشتر آسکان قراش وار  
قرش بچانے والے۔  
ہمی گتراند بچاتا ہے۔  
بچھونا یعنی سبزہ۔ باد  
ہوا۔ باران بارش۔  
یخ بدلی۔ رعد گرج۔  
چوگان۔ بلا۔ زندہ مارتی  
ہے۔ برقی بجلی۔ تیغ  
تواری۔ ہتھ۔ تمام۔ کاروان  
کام کرنے والے یعنی کاندہ  
عربان بردہ ملک بجا لیا  
خاک۔ مٹھ۔ پروردہ پالتے  
ہیں۔ تیشہ۔ پیاسا۔ ملتی  
رہے تو۔ جو کتنی نہ فریاد

پیشتر از برائے تو قراش وار  
اگر باد و ہوا است باران و میخ  
ہمہ کار دران فسریاں برند  
و گرتشہ مانی ز سختی مجوش  
ز خاک آورد رنگ بوی و طعام  
عسل و ادوت از نخل و من از ہوا  
ہمہ نخلبنداں بخایند و دست  
خور و ماہ و پرویں برائے تواند  
ز خارت گل آورد و از نافہ مشک  
بدست خودت چشم و ابرو زنگاشت  
توانا کہ آن نازیں پرورد

ہمی گتراند بساط بہار  
و گرنہد چوگان زند برق تیغ  
کہ تخم تو در خاک می پروردند  
کہ ستائے ابر آبت آرد بدوش  
تماشا کہ دیدہ و مغنہ و کام  
رطب و ادوت از نخل و نخل از نوا  
ز حیرت کہ نخل چنیں کس نہ بہت  
قنادیل سقفت سرائے تواند  
ز راز کان و برگ تراز چوب خشک  
کہ محرم باغیاں نتواں گذاشت  
با توان نعمت چنیں پرورد

کہ۔ ستائے بدلی۔ ابر بادل۔ آبت پانی تیرا۔ آرد بدوش کندھے پر لائی ہے۔ آورد لاتا ہے۔ طعام خوراک۔ دیدہ آنکھ۔ ہتھ۔ عسل شہد۔ ادوت، تجھ کو دیا۔ نخل یعنی شہد کی مکھی۔ من، میٹھی شہنم۔ رطب ترے نخل، کھجور۔ تو، گٹھلی، ہتھ، تمام نخلبنداں، کھجوریں باندھنے والے یعنی ماہر کھجور یا مالی۔ بنجاند طبع ہیں۔ نخل چنیں، ایسی کھجور۔ کس نہ بہت، کسی نے نہیں باندھی۔ غور، غور شدہ، سورج۔ ماہ چاند، پرویں، ستاروں کا ایک جھٹھ۔ برائے تواند تیرے واسطے ہیں۔ قنادیل، جمع قندیل۔ سقفت، چھت۔ سرائے تواند، میرے گھر کی ہیں۔ فخرت، کسٹے۔ گل آورد، پھول لایا۔ نافہ، ناف یعنی ہرن کی ناف جس میں سے مشک کتوری نکلتی ہے۔ برگ بر، سبز پتہ۔ چوب، بلوئی۔ چشم، آنکھ۔ نگاشت، بنائی۔ قورم، یعنی جن سے نکاح حرام ہے۔ باغیاں، غیروں کے ساتھ۔ نتواں گذشت، نہیں چھوڑ سکتے۔ توانا، طاقتور، نازنین، معشوق۔ محبوب۔ پرورد پالتا ہے۔ با توان، دنگ بزرگی۔

(عطاء الرسول اولیسی)



بجائے گفت باید نفس بر نفس  
خدا یاد خون شد و دیدہ ریش  
نگویم و دو دام و مور و سمک  
ہنوزت سپاس اند کے گفتہ اند  
برو سعد یادست و دفتر بشوئے

ق

کہ شکرش نہ کار زبا تست و بس  
کہ می بینم انعامت از گفت بیش  
کہ فوج ملائک بر آوج فلک  
زیور ہزاراں یکے گفتہ اند  
براسے کہ پایاں ندارد مہوئے

## حکایت

یکے گوش کو دک بایلد سخت  
ترا تیشہ دادم کہ ہمیزم شکن  
زبان آمد از بہر شک و سپاس  
گذر گاہ قرآن و پند است گوش  
دو چشم از پیے صنع باری نکو است

کہ اے بوالعجب گوئے برگشتہ بخت  
نگفتم کہ دیوار مسجد بکن  
بغیبت نگر داندش حق شناس  
بہتان و باطل شنیدن گوش  
زعیب برادر فرو گیر و دوست

گفتار اندر نظر و حال ناتواناں و شکر نعمت حق تعالیٰ

حمد اندکے قدر روز خوشی | مگر روزے افتد سختی کشی

نفس نفس و دم دم یاہر  
سائن کار کام بہن  
صرف - خدایا اے  
اللہ - دلم میرادل -  
دیدہ آنکھیں - ریش  
زخمی - بقیہ دیکھتا ہوں  
میں - بیش زبادہ -  
نجوم میں نہیں دیکھتا  
دو - درندے - درم  
پرندے - تور چوٹی  
سمک - پھل - کہ بلکہ  
موج - شکر - ملائک  
فرشتے - برآوج

فلک آسمان - ہنوزت  
ایک تیرا سپاس شو  
اندکے تھوڑا - بیور  
ساتھ کرہ باو سکون

یا عجول و فخر واؤ کے یعنی دس ہزار کے ہے - دور دس ہزار کو ایک ہزار میں ضرب دینے سے ایک کروڑ ہوتا ہے اور طریقہ  
تشبیہ کے ہے ورنہ اللہ تعالیٰ کی نعمتیں بے شمار ہیں - برو جا - دفتر کتاب - بشوئے - جو ڈال - براسے کہ ای راہ میں ہو  
پایاں - اتہا - پوئے - نہ دور - گوش کان - گوئی - بچہ - بایلد سخت - زور سے ملا - بوالعجب گوئے - عجیب کہنے والے - برگشتہ  
بخت - کم نصیب - تیشہ - بسولا - رادم - میں نے دیا - ہیزم - نکوی - شکن - چیر - بکن - کھود - فبیت - چلی - شنیدن - مننا  
مکوش نہ کوشش کر - اپنے واسطے - صنع باری اللہ تعالیٰ کی کارگیری - نکوست - اچھی ہے - برادر بھائی - فیروگیر و بندہ  
دات کمزوروں کے مال پر نظر کرنے میں لہذا اللہ تعالیٰ کی نعمت کا شکر ادا کرنے میں - نہ اند - نہیں جانتا - افتد پڑے - سختی کہنے

(فقیر عطا الرسول اویسی)

شنیدم کہ طفل شبے در خزاں  
ز باریدن برف و باران و سیل  
دلش بر فک از جنت آورد جوش  
دے نظر باش بر طرف بام  
دریں بود باد بہاری و زید  
و شاقہ پری چہرہ در خیال داشت  
تماشاے ترکش چنای خوش فتاد  
قبابو ستینے گذشتش بگوش  
مگر رنج سرا بر و بس نبود  
نگہ کن چو سلطان بغفلت بخت  
بخت فراموش شد

گذر کرد بر ہندوئے پاسباں  
بلرزش در افتادہ بچوں سبیل  
کہ اینک قبابو ستینم پویش  
کہ بیرون فرستم بدست غلام  
شہنشہ در ایوان شاہی خرید  
کہ طبعش بدو اندکے میل داشت  
کہ ہندوئے مسکین برقتش زیاد  
ز بد بختیش در نیامد بدوش  
کہ جو رہ سپہر انتظارش فروز  
کہ خوبک نش بامداداں چہرہ گفت  
چو دست در آغوش آغوش شد

شنیدم اسامیں نے  
طفل ساتھ صند طاو فخر  
را ایک بادشاہ کا نام ہے  
شبے - ایک رات - خزان  
پت جھڑکا موسم - یعنی  
وہ موسم جب درختوں کے  
پتے جھڑتے ہیں - ہندوئے  
باہر کا فراور غلام کے  
معنی میں ہے - ہندوئے  
پاسباں سے مراد چوکیدار  
باریدہ برف - بر فاری  
باران - بارش - سیل  
بیلاب - لرزش - کانپنا  
ہے - بچوں - مثل -

تہیل ایک ستارہ کا نام ہے - بروئے اس پر - آورد آیا - ایک آ بھی - قبابو ستینم - میری پرتیں کہ قبابو ستینم  
دے تھوڑی دیر - منتظر - انتظار کرنے والا - باش رہ - بر طرف بام کوٹھے کے کنارے پر - بیرون - باہر - فرستم بچھا  
ہوں میں - دریں اسی میں - باد ہوا - زید چلی - ایوان - محل - غزیدہ گھس گیا - شاق - وزن - عراق - معنی غلام مقبول کے  
ہے اور لونڈہ کے معنی میں بھی آیا ہے - پری چہرہ - خوبصورت - خیال - جماعت - داشت رکھتا تھا - طبعش اس کی طبیعت  
یدوہ اندکے ساتھ - اندکے تھوڑی سی - میل داشت رغبت رکھتی تھی - تماشا - نگارہ - ترک ساتھ صند تا اور کاف محل کے  
کنارہ محبوب اور معشوق سے ہے کہ بادشاہ کے دل کا التفات اس کی طرف تھا - چنان ابا - خوش آقا اچھا لگا - ہندوئے مسکین  
غریب غلام - برقتش چلا گیا - زیادہ - ذہن سے - گذشتش بگوش کان میں گذری - نیامد نہ آئی - بدوش - کندھے پر - مگر شاید  
رنج سرا - سردی کی تکلیف یعنی ایک سردی کی تکلیف اور انتظار انتظار ایک ایسا عذاب ہے کہ موت کے عذاب سے زیادہ سخت  
جیسے الہ انتظار آشد حئی الموت - برو اس پر - بس بود کافی نہ تھا - جور - ظلم - سپہر آسمان - فروز - بڑھایا - نگہ کن  
نگاہ کر - چو - جب - سلطان - بادشاہ - خفت - سو گیا - چوبک - چوکیداروں کا سردار - بامداداں - صبح - چہرہ گفت - کیا کہا -  
فراموش شد بھول گیا - آغوش - گود - آغوش - محبوب یا معشوق - (عطا الرسول اویسی)

زمنان موسم سردی -  
 تنگ سال، قحط سال  
 سہلست آسان ہے -  
 پیش خداوند مالدار کے  
 آگے جلتے، مہانپ کا کاٹا  
 ہوا - یک چند تھوڑا سا -  
 نالال رویا - بخت سوگیا  
 صحت تندرستی - رو -  
 چلنے والا - باقی ہوئے تو  
 تیز پائے، تیز قدموں والا  
 کند پران - سست دھڑنے  
 والے - پائے، ٹھہر -  
 پیر کن، پرانا بوڑھا -  
 بخت بختا ہے - توانا گذر  
 طاقت ور کرتا ہے - ناتواں

زمنستان و درویش و رنگ سال  
 سلیم کہ یک چند نالال بخت  
 چومر دانہ رو باشی و تیز پائے  
 بہر پیر کن بہر بخت جواں  
 چہ دانند چو نیال قدر آب  
 عرب را کہ بر دجلہ باشد قعود  
 کسے قیمت تندرستی شناخت  
 ترا تیر و شب کے نماید دراز  
 بر اندیش از افکن و خیزان تب  
 بیا نگاہ دل خواہم بیدار گشت

چہ سہلست پیش خداوند مال  
 خداوند را شکر صحت بگفت  
 بشکرانہ با کند پویاں پیائے  
 توانا کند رحم بہر ناتواں  
 زو مانند گاں پرس در آفتاب  
 چہ غم دارد از تشنگان زرد  
 کہ یک چند بچارہ در تب گذاخت  
 کہ غلطی ز پہلو بہ پہلو ہے باز  
 کہ رنجور فاند دراز ہے شب  
 چہ دانند شب پاسبان چوں گذشت

### حکایت سلطان طغرل با ہندوئے پاسبان

کمزور یعنی جوان کو بڑھوں پر طاقت ور کو اور کمزوروں پر مہربانی کرنی چاہیے - چہ دانند کیا جانیں - جو نیاں دریا  
 جیوں کے لوگ - قدر آب پانی کا مرتبہ - در ماندگان تھکے ہوئے - پرسس پوچھ - آفتاب دھوپ یعنی دریا کے کنارے  
 بسنے والوں کو پانی کا قدر معلوم نہیں ہوتی - قدر پانی ان سے پوچھ جو سخت دھوپ میں ہیں - عرب و لے - دجلہ دریا  
 کا نام ہے - عراق میں نیند او مشرق کے قریب - قعود قیام یا بیٹھنا - تشنگان پیاسے - زرد و ایک میدان کا نام ہے  
 شناخت پہنچانی - یک چند کچھ دیر - در تب بخار میں - گذاخت بگھلا - ترا تیر و شب بخت کو اندھیری رات -  
 نماید معلوم ہوتی ہے - دراز لمبی - غلطی کرنے - باز بگھلا - بر اندیش سوچ - افکن گرنے والا - خیزان کھٹنے  
 والا - بخور، بیمار - و آند جاتا ہے - دراز ہے شب رات کی لمبائی - با نگ آواز - دکل دھول - خواہم سردار گشت  
 ہوا - پاسبان چوکیدار - چوں گذشت کیسے گذری - اقصہ بادشاہ طغرل کا ایک غلام چوکیدار کے ساتھ -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

ترا شب تیری رات -  
 خوشی - میر و گذرتا ہے -  
 چہ دانے تو کیا جانے - بخت  
 ہم پر کس طرح - فروردہ  
 نیچے لے گیا - کاوانے قحط  
 دالے - بدیگ - دیگ ہیں -  
 پاؤں - فروردہ کا کٹ  
 پھنے ہوئے بالوں میں -  
 بریک - ریت میں - بدار رکھ -  
 یا قہر جا - خداوند مالک -  
 زورقی - جھوٹی کشتی - بر آب  
 پانی پر - سر آب یعنی ڈوبی ہیں  
 توقف کنید ٹھہر جاؤ -  
 حجت چالاک - کارواند  
 قافلے میں - پیران بوڑھے  
 سست کمزور - خستہ

ترا شب بعیش و طرب میر و  
 فرو بردہ سر کار و لے بدیگ  
 بدار لے خداوند زورق بر آب  
 توقف کنید لے جوانان حجت  
 تو خوش خفتہ در ہودج کارواں  
 چہ ہامون و کوہت چہ سنگ لہال  
 ترا کوہ سپیکر ہیون می برد  
 بارام دل خفتگان در بہر

چہ دانی کہ بر ما چہ شب میر و  
 چہ از پا فرو رفتگانش بر یک  
 کہ بیچارگان را گذشت از سرب  
 کہ در کاروانند پیران سست  
 مہار شتر در کف سارواں  
 زرد باز پس ماندگان پرس حال  
 پیادہ چہ دانی کہ خوں می خورد  
 نہ داند حال شکم گرسنہ

### حکایت

ہم شب پریشان و دل خستہ بود  
 کہ شخصے ہمے نالدار و سست تنگ  
 تو بارے ز غم چند نالی بخت  
 کہ دستت سس تنگ ہم نہ بست  
 چو ہمینی ز خود بے نوا تر کسے  
 یکے را عیش دست پرستہ بود  
 بگوش آمدش در شب تیرہ رنگ  
 شنید این سخن در و مغلول گفت  
 برو شکر یزدان کن لے تنگ دست  
 مکن نالہ از بے نوائی بسے

سویا - ہو قحط، کجاوہ، مہار  
 شتر اونٹ کی نیکل - کف ہاتھ - سارواں اونٹ والا جتوال - ہامون جنگل - کوہت پہاڑ - نگ پتھر - رماں  
 رمل کی جمع ریت - زرد راستے سے - باز پماندگان پیچھے رہے ہوئے لوگ - پر پیچہ - کوہ سپیکر ہاتھی کے قندلا  
 یعنی اونٹ - ہمیں ساتھ فتح حرف اول و ضم حرف دوم گھوڑے و اونٹ دوڑنے والے و تیز چلنے والے - می برد  
 لے جاتا ہے - پیادہ پیدل چلنے والا - خوں می خورد خون پیتا ہے - خفتگان سو ہوئے - بستہ ساتھ صفہ باون مفتوح  
 اس گھر کو کہتے ہیں جس میں کھانے کے اسباب ہوں مکان اور منزل کو بھی کہتے ہیں - نہ دانند نہیں جانتے - حکم پیٹ - گرسنہ  
 بھوکے - سس چوکیدار - بستہ بود - ہاندھے - ہم شب تمام رات خستہ زخمی - شب تیرہ رنگ اندھیرے یا کالے رنگ والی رات  
 نالدار و تنگ - دست تنگ عزبت - دزد چور - مغلول غلے مشق - طوق یا بیڑی میں جکڑا ہوا - نالی روتا ہے - برو جا  
 یزدان اللہ تعالیٰ - بر ہم نہ بست با ہم نہ باندھے - نوائی بے سال - بسے - بہت -



## حکایت

برہنہ تنے یک درم دام کرد  
بنالید کاے طالع بد نگام  
چون با پنختہ آمد ز سختی بچوش  
بجای آورے خام شکر خدائے

تن خویش را کسوت خام کرد  
بگریا پنختہ دریں زیر خام  
یکے گفتش از چاہ زنداں خموش  
کہ چوں ماند خام بر دست و پایے

## حکایت

یکے کرد بر پار سائے گذر  
قفلے فرو کوفت بر گردنش  
نخل گفت کا نچاز من آمد خطاست  
بشکرانہ گفتا بہ شکر نایستم  
نکو سیرت بے تکلف بروں  
بنزدیک من شب رو راہ زن

بصورت جہود آمدش در نظر  
بہ بخشید درویش پیرا ہنش  
نخل گفت کا نچاز من آمد خطاست  
کہ آنم کہ پنداشتی نیستم  
بہ از نیک نام خراب اندروں  
بہ از فاسق پارسا پیرہن

## حکایت

ز در باز پس ماندہ میگرفت  
خرے بارکش گفتش اے بے تمیز

کہ مسکین تر از من برین دشت کیست  
ز جور فلک چند نالی تو نیست

لاچار ہو چکہ - از من آمد خطاست - مجھ سے گناہ ہوا - عطا بخشش - بہ شکر نایستم - برائے کا گمان نہیں کرتا ہوں میں -  
آنم جو مجھ کو - پنداشتی نیستم - سمجھا تو نے نہیں ہوں میں - نیکو سیرت - اچھی عادت - بروں کا ہر خراب آندہ  
بڑے باطن والا - شب رو رات کو چلنے والا - یعنی چور - راہ زن - راستہ مارنے والا - یعنی ڈاکو - تہ - بہتر - فاسق  
بدکار - پارسا - پیرنگار - پیرتن لباس - زرہ - راستے سے - پس ماندہ - پیچھے رہا ہوا - یعنی تھکا ہوا - میگرفت - دھاتھا  
مسکین تر - عزیز زیادہ - من دریں دشت کیست - مجھ سے جنگل میں کون ہے - خرے بارکش ایک لڑے ہوئے گدھے  
سنے - جور ظلم - فلک آسمان - چند نالی کب تک روئے - تیز بھی -

(عطا الرسول اویسی)

برو شکر کن چون بخند بر نہ  
کہ آخر بزرگساں خسرو نہ

## حکایت

فقیہ بر افتادہ مستے گذشت  
ز سخوت بدو التفاتے نکرد  
برو شکر کن چون نعمت دری  
یکے را کہ در بند بینی غنہ  
نہ آخر در امکان تقدیر مست  
ترا آسماں خط بہ مسجد بنشت  
بہ بند اے مسلمان بشکرانہ دست  
نہ خود میرود ہر کہ جو بیان اوست  
نگر تا قضا از کجا سیر کرد

بمستورے خویش مغرور گشت  
جواں سر بر آورد کاے پیر مرد  
کہ محرومی آید ز مستگیری  
مبادا کہ ناگہ درافتی بہ بند  
کہ فردا چو من باشی افتادہ مست  
مزن طعنہ برد گیرے در کشت  
کہ ز تار مغ بر میانست نہ بست  
بغش کشاں میسر و لطف دوست  
کہ کوری بود تکیہ بر غیبر کرد

برو جا - نہ نہیں - بزرگ  
کال لوگوں کے نیچے -  
خوشتہ گدھا نہیں - فقیہ  
ایک عالم - بر افتادہ - بڑے  
ہوئے پر گذشت گذرا -  
مستورہ خویش اپنی پاکدامنی  
پر گشت ہوا - ز سخوت  
غزو سے - بدو اس کی طرف  
التفاتے نکرد خیال نہ کیا -  
سر بر آورد سر اٹھایا -  
برو جا - محرومی بے نصیبی  
مغسسی - مستگیری - بیکر کرنا  
در بند قید میں - جتنی دیکھے تو  
مغتنہ ہنس - مبادا ایسا نہ  
ہو - ناگہ اچانک - اچھی پڑے  
بہ بند قید میں - امکان قدرت  
ہست ہے - فردا کل یا  
آئندہ - چو من میری طرح

## گفتار اندر نظر صاحب دلال در حق نہ در اسباب

سرشتست باری شفا در نبات  
عقل خوش کند زندگان را مزاج

اگر شخص را ماندہ باشد حیات  
ولے در و مردن ندارد علاج

باشی ہو جائے تو مست بے ہوش - خطا - غلط - بنشت - نکھا - مزق - نہ مار - دیگر - دوسرا - کشت - ساتھ ضمہ کاف تازی  
و کسرہ نون بہو دیوں کی عبادت گاہ جگہ گر جا - بہ بند باندہ - ز تار - جنیو - تیغ - ساتھ ضمہ میم آگ پرست کہ کہتے ہیں  
بر میانست - تیری پیٹھ پر - نہ بست - نہ باندھا - نہ خود میرود - نہیں آپ جاتا - ہر کہ جو بیان اوست - جو شخص اس کا  
دھونڈنے والا ہے - حق - گردن یا سختی کشاں - کھینچی - میرود لے جا - لطف - بہرمان - تھو - دیکھ - قضا - تقدیر  
از کجا کہاں سے - سیر کرد - چلی ہے - کورتی اندھا پن - بیکہ - بھروسہ ربات اللہ والوں کی نظر میں کہ حق کی طرف ہوتی ہے  
نہ اسباب کی طرف - باری پیدا کرنے والا - شفا - صحت - نبات - جزوی ہوئی - ماندہ باشد رہی ہو - عقل - ماکھی - زندگان  
زندہ لوگ - مزاج - طبیعت - وسے - لیکن - در و مردن - موت کی تکلیف - ندارد - نہیں رکھتا -

ریش ماندہ را کہ جہاں از بدن  
یکے گزیدہ پولاد بر مغز خورد  
ز پیش عطر تا توانی گریز  
دروں تا بود قابل شرب واکل  
خراب آنکہ این خانہ گرد و تمام  
مزاجت تر و خشک گریست و سرود  
یکے زین چو بر دیگرے یافت دست  
اگر باد سرد و نفس نگذرد  
و گرد یک معدہ بخشد طعام  
دما نیال نہ بند دل اہل شناخت  
توانا شے تن مدان از خوردش  
بحقش کہ گردیدہ بر تیغ و کار  
چو روئے بخد مت نہی بر زمین  
گدائیت قبیح و ذکر و حضور  
گر فتم کہ خود عدمتے کردہ

برآمد چہ سود انگلیں در دہن  
کے گفت صندل بہائش بدرود  
ویکن مکن با قضا پنچہ تبیر  
بدان تازہ رویت و پاکیزہ شکل  
کہ با ہم نسا زند طبع و طعام  
مرکب ازین چار طبع است مرد  
ترا زوئے عدل طبیعت شکست  
تغی سینہ جہاں درخروش آورد  
تن نازنین را شود کار خاتم  
کہ پیوستہ با ہم نخواہند ساخت  
کہ لطف حقت میدہد و رش  
نہی حق شکرش نخواہی گذارد  
خدا را شنا گوی و خود را مبیں  
گدا را نباید کہ باشد غروب  
نہ پیوستہ اقطاع او خوردہ

ریش یعنی جب سانس باقی  
رہے جان نکلنے کے قریب  
ہو اس وقت ماکھی منہ میں  
دینا کوئی فائدہ نہیں۔ برآمد  
باہر نکل۔ چہ سود کیا فائدہ  
انگلیں شہد۔ دہن منہ۔  
پولاد فولاد۔ مغز کھوپڑی  
خورد کھایا۔ کے گفت  
کسی نے کہا۔ صندل یہ دعا  
کا نام ہے۔ بھائش مل اس کو  
تا توانی جبکہ طاقت رکھے  
تو گریز بھاگ۔ دروں  
اند یعنی تا بود جبکہ ہوئے  
شراب اکل کھانے اور پینے  
کے۔ بدآن اس کے سبب  
سے آنکہ اس وقت۔ این  
خانہ یہ گھر۔ گرد ہوئے  
باہم آپس میں۔ درازند

نہیں کرتے۔ طبع، طبیعت موافقت۔ طعام کھانا۔ مزاجت تیرا مزاج۔ مرکب ترکیب۔ اری ان میں انسان کا  
مزاج چار قسم ہے۔ تر خشک گرم سرد۔ یہ تمام اعتدال کے درجہ پر ہیں تو صحت درست رہتی ہے اگر ان میں سے  
کوئی تبدیل یا غلط ہو تو بیماری حملہ کرتی ہے۔ عدل اعتدال۔ شکست ٹوٹی۔ باد سرد ٹھنڈی ہوا۔ تغ گری۔  
خود پریشانی یا جوڑ ساورد لائے۔ دیکھ یعنی معدہ کی دیکھ کھانے کو جوش دے اور باہر پھینکے تو نازنین بدن کا  
کام خراب ہو جاتا ہے۔ دریاں ان میں شناخت پہچان والے۔ پیوستہ ہمیشہ۔ باہم آپس میں۔ نخواہند ساخت موافقت  
نہ رکھیں گے۔ توانا شے طاقت۔ مدان نہ جانے۔ از خوردش کھانے سے۔ لطف حقت اللہ تعالیٰ کی مہربانی۔ میدہد دیتی ہے  
یعنی اس خدا کی قسم۔ دیدہ دیکھیں۔ برین دسمار تلور پڑی رہی رکھے تو۔ نخواہی گذار تو ادا کر کے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

## گفتار در سابقہ حکم ازل و توفیق خیر

فحست او ارادت بدل در نہاد  
گرا از حق نہ توفیق خیرے رسد  
زباں را چہ بینی کہ افترا داد  
در معرفت دیدہ آدمیست  
کیست فہم بودے نشیب و فراز  
سراوید و دست از عدم در وجود  
و گرنہ کے از دست خود آمدے  
بحکمت زباں داد و گوش آفرید  
اگر نہ زباں قیعتہ برداشتے  
و گرنہ سچی با سوس گوش  
مرالفظ شیرین خوانندہ داد  
مقام اس دو چوں حاجباں برد راند

بات رفت ازل کے حکم کے  
معاظین اور بھی کی توفیق میں  
فحست پہلے نہاد رکھی۔  
آسان چوکھٹ۔ خیرے نیکی  
رسد پہنچے۔ چہ بینی کیا  
دیکھتا ہے ساقی داروے  
مراد اہل حق کی وحدانیت اور  
رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی  
رسالت کا اقرار۔ برین دیکھ۔  
گرا از حق گریبان کی طاقت ہی  
در معرفت پہچان کا دروازہ  
دیدہ آنکھ۔ بختا وہ کھلی ہوئی  
کیست کب تک کو فہم سمجھ۔  
نشیب و فراز پستی و بلندی۔  
اس دور یہ دروازہ۔ باز  
کھلا۔ عدم وجود نیست  
ہست یعنی نہ ہونے کو ہونیکا

جود و بخشش نہاد رکھی۔ حال مشکل۔ گوش آفرید کان بیدار کئے۔ کلید چابی۔ برداشتے اٹھائی یا چلائی۔ ستر بچید۔  
کے کب۔ واقعے رکھے۔ جیتے نہ ہوتا۔ سچی گوشش۔ رسید پہنچتی ہے۔ ترا سمجھ کو۔ لفظ شیریں میٹھی بات  
خوانندہ آواز کہنے والی دی یعنی زبان۔ ترا سمجھ کو۔ تیغ کان۔ وزاک سمجھ رکھنے والے۔ دانندہ جاننے والے۔ مقام ہمیشہ  
اس دور یہ دو۔ چوں مثل۔ حاجباں دربان۔ بردند دروازے پر ہیں۔ سلطان سلطان ایک دل سے دوسرے دل تک  
می بریز لے جاتے ہیں۔ (عطا۔ الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) روئے مو۔ شنا کو تفریق کہ۔ مبین نہ دیکھ۔ گدائیت فقیری ہے۔ تیغ سبحان اللہ۔ ذکر اللہ تعالیٰ  
کیا۔ نباید نہ چاہئے۔ خورد ہجر۔ رقم میں نہ فہم کیا۔ اقطاع مبالغہ۔ خورد کھائی۔



چراغ اندیشی از خود کہ فعلم نکوست  
از ازل در نگہ کن کہ تقدیر اوست  
بمد بوستان بال بالوان شاہ  
بر تحفہ شہر ہم ز بوستان شاہ

### حکایت سفر ہندوستان و ضلالت بت پرستان

بتے دیدم از عاوج در سومات  
چنان صورتش بستہ تمثال گر  
زہر ناجیت کاروانہا رواں  
طبع کردہ رایان چین و چگل  
نہاں آوراں رفتہ از ہر مکان  
فروماندم از کشف آل ماجرا  
متھے را کہ باطن سرود کار بود  
بنرمی پرسیدم اسے برہمن

چراغ اندیشی کیا سوچا ہے  
فعلم نکوست میرا کام  
اچھا ہے۔ نگہ کن نظر کر  
بردے جاتا ہے۔

بوستان بال بال۔ ایوان  
عمل۔ شہر، محل۔ زبستان شاہ  
بادشاہ کے بارگاہے۔

افقہ ہندوستان کے  
سفر اور بت پرستوں کی  
گمراہی کا۔ بتے دیدم  
بت میں نے دیکھا۔  
عاج ہاتھی دانت۔

سومات ساتھ ضمیر  
مہملہ اور اوکو مہملہ  
ایک بت خانہ ہے جن

کو محمود غزنوی نے توڑا دیا تھا۔ مرقع، جڑا ہوا۔ چو، جیسے۔ منات بالفتح بت کا نام ہے۔ سید  
عالم نور مجسم صلی اللہ علیہ وسلم کی پیدائش سے قبل زمانہ جاہلیت میں مشرکین نے اس کو قیمتی جواہرات و  
موتیوں سے سجایا اور بھی بت تھے لات عزری وغیرہ جس کی پوجا کرتے تھے۔ چنانچہ ایسا۔ بتے، باندھی۔  
تمثال کے صورت بنانے والا۔ ازال، اس سے۔ خوبر، خوبصورت۔ زہر ناجیت، ہر طرف سے۔ کاروانہا، قافلے  
رواں، روانہ، بے رواں، بے جان۔ رایان، رائے دینے والے۔ زان، اس سے سنگدل، سخت دل۔ زبان  
اور آل اہل زبان۔ رفتہ، گئے۔ تصرع کناں، عاجزی کرنے والے۔ پیش آگے۔ فروماندم، میں عاجز رہا۔ از کشف،  
کھولنے سے۔ آن ماجرا، اس حال کے۔ جیتے، زندہ۔ مجاہدے، بے جان۔ پرستد، پوجا ہے۔ چرا، کیوں۔  
متھے، مندر کا پجاری۔ باطن، میرے ساتھ۔ سرود کار بود، تعلق تھا۔ نکوگوئی، اچھا بولنے والا۔ پرسیدم، پوچھا  
میں نے۔ عجیب دارم، تعجب رکھتا ہوں۔ کاراں، بقعہ اس علاقہ کا کام۔ من، میں۔

مدہوش، فریفتہ۔

ایں ناتواں، اس عاجز  
پیکر، جسم ہیں۔ مقید  
قید میں۔ بجاء، کنوئیں  
میں۔ ضلال اندر اندر  
گمراہی میں ہیں۔ نہیر،

نہ طاقت۔ پائے پاؤں  
ورق، اداس کو۔ بنگنی  
گراوے تو۔ خیزو، نہا  
زجلتے، جگمگے۔ نہ جیتی  
تو نہیں دیکھا۔ چشمانش  
آنکھیں اس کی۔ بہرہا،

ایک دخت کا گوند۔ بعض  
نے پتھر زور زنگ کا کھا  
ہے۔ جتن، ڈھونڈنا  
تنگ چشماں، بخیل۔

کہ مدہوش اس ناتواں پیکر اند  
نہیر وئے دشت نہ رفتار پائے  
نہ بینی کہ چشمانش از کمر راست  
بریں گفتم آں دوست دشمن گرفت  
مغال در خبر کرد و سپیران ویر

چو آں راہ کج پیش شاں راست بود  
کہ مردار چہ دانا و صاحب دست  
فروماندم از چارہ بچوں عزری  
چو بینی کہ جاہل بکس اندرست  
مہیں برہمن راست و دم بلند  
مرائیز با نقش ایں بت خوش است  
بدریغ آیدم صورتش در نظر  
کہ سالوک ایں منزل غمغریب

مقتدر، سچا، ضلال اندر اند  
ورش، بنگنی، برنجیز و نہ جانے  
وفا جتن، از تنگ چشماں خطاست  
پہر آتش شد از خشم و درمن گرفت  
ندیدم در آں انجمن روئے خیر

رو راست در شہم شاں کج نمود  
بنزدیک بیدان شاں جاہلست  
بروں از مدار اندیدم طریق  
سلامت بہ تسلیم و لیں اندرست  
کہ اسے پیر تفسیر استا و ژند  
کہ شکستہ خوش و صورتے دلکش است  
ولیکن ز معنی ندارم خبر  
بدر از نیک نادر شناسد غریب

بریں گفتم، گفت معنی میں گفتم کے معنی متصل کی ہے۔ آتش آگ۔ خشم، غصہ۔ درمن گرفت، مجھ میں لگا۔ منان  
پجاری۔ پیران، بڑے بت خانہ کے پیروں کو۔ ندیدم، نہ دیکھی میں نے۔ چو آں راہ کج، جب وہ میٹھی راہ پیش  
شاں راست بود، ان کے آگے سیدھی تھی۔ درخشم، نظر میں۔ نمود، معلوم ہوئی۔ آراء، اگر۔ بیدان شاں، بوقوفوں  
فروماندم، عاجز رہا میں۔ چارہ، علاج۔ بچوں عزری، ڈوبے ہوئے کی طرح۔ بروں باہر، طریق، راستہ۔ بکس اندرست  
دشمنی میں ہے۔ تسلیم ماننے۔ لیں، بالکسر نرمی۔ مہیں، سردار۔ برہمن، ہندوؤں کی قوم ہے۔ ستودم، بلند میں نے  
بہت تعریف کی۔ استا ساتھ ضمیر حرف اقل و سکون سین مہملہ بت پرستوں کی کتاب کا نام ہے۔ ژند، ساتھ فتح  
فارسی کے کتاب کا نام ہے۔ مرا، مجھ کو۔ نیز بھی، نقش، صورت۔ بدریغ، عجیب۔ ز معنی، باطن سے۔ سالوک  
سبالغہ صیغہ کا ہے۔ بہت چلنے والے۔ ید، بڑے۔ نادر شناسد، کم پہنچتا ہے۔ عزیز، ماسفر۔  
(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

تو دانی کہ فرزینِ این رقصہ  
عبادت بتقلیدِ گمراہی است  
چہ معنی است در صورتِ این صنم  
برہمن ز شادی برافروخت روئے  
سوائت صوابست و فعلت جمیل  
جز این بت کہ ہر صبح ازینجا کہبت  
و گر خواہی امشب ہم اینجا بیاش  
شب آنجا بودم بفرمانِ سپہ  
شبہ ہجو روزے قیامت دراز  
کشتیشان ہرگز نیاندوہ آب  
مگر کہوہ بودم گناہ عظیم  
بہ شب درین قید غم مبتلا  
کہ ناگہ دہل زن فرو کوفت کوس  
خطیب سپہ پوش شب بخلاف

نصحت گر شاہِ این بقعہ  
خنگ رہوے را کہ آگاہی است  
کہ اقل پرستندگانِ ہنرم  
پسندید و گفت اے پسندیدہ گوے  
بمنزل رسد ہر کہ جوید دلیل  
بر آرد بہ یزدان دادار دست  
کہ فردا شود ستر این بر تو فاش  
چو بیش از بچاہِ بلادِ اسیر  
مغال گردن بے وضو در نماز  
بغلبا چو مردار در آفتاب  
کہ بودم در آن شب عذابِ الیم  
یکم دست بردل یکے برو عیا  
بخواند از فضلے برہمن خردش  
بر آورد شمشیر روز از غلاف

دانی جانا ہے تو فرزین  
شترنج بھی اور زیر بھی  
مراد ہے۔ این بقعہ اس  
جگہ۔ بتقلید، پیروی  
خنگ، خنڈک یعنی  
خوشی۔ رہوے را کہ  
چلنے والے۔ آگاہی  
واقعیت۔ چہ معنی یہی  
حقیقت۔ این صنم یہ  
بت۔ پرستندگان  
اس کے پوجنے والے  
مستم میں ہوں۔ شادی  
خوشی۔ افروخت روشن  
روئے چہرہ۔ گوئے  
کہنے والا۔ صوابست  
بہتر ہے۔ فعلت جمیل  
تیرا کام اچھا ہے۔

رست، پہنچتا ہے۔ جوید، ڈھونڈھتا ہے۔ دلیل، رہنما۔ چیز، سوا۔ ازینجا، اس جگہ۔ بر آرد، لاتا ہے۔ یزدان،  
اللہ تعالیٰ۔ دادار، انصاف کرنے والا۔ خواہی، تو چاہے۔ امشب، آج رات۔ ہم رہا بیاخ، اس جگہ رہ۔ فردا، کل۔  
شود، ہوگا۔ ستر، بھید۔ فاش، ظاہر۔ شین، رستم کے بھانجا کا نام ہے۔ بچاہ، کنواں۔ اسیر، قید۔ شبہ، ایک رات۔  
ہجو، مثل۔ دراز، بڑی۔ گردن میرے ارد گرد۔ کشتیان، بخوس مال۔ ہرگز تیار نہ آئے۔ آب، کبھی پانی نہ لائے ہوئے  
بغلبا، بغلیں۔ در آفتاب، دھوپ میں۔ مگر شاید۔ کردہ ہو گیا تھا میں نے۔ عظیم، بڑا۔ الیم، دردناک۔ ہر شب تمام  
رات۔ مبتلا، گرفتار۔ یکم دست، میرا ایک ہاتھ۔ ناگہ، اچانک۔ دہل زن، نقارہ بجانے والا۔ فرو کوفت، کوٹ دیا  
کوس نقارہ یعنی بجایا۔ بخواند، بکارا۔ خردش، مرغ۔ خطیب، خطبہ پڑھنے والا۔ سپہ پوش، کالے کپڑے پہنے والا۔  
بر آورد، نکالی۔ شمشیر، تلوار۔ غلاف، نیام۔

خنگدانش صبح در سوخت  
تو گفتی کہ در خطہ زنگ بار  
مغان تہہ رای ناستہ دوستے  
کس از مرد و شہر و برزن نماند  
من از غصہ رنجور و از خواب مست  
بیکبار ازینجا برآمد خروش  
چو بتخانہ خالی شد از انجمن  
کہ دائم ترا پیش مشکل نماند  
چو دیدم کہ جہل اندر و حکم است  
نیارستم از حق دگر ہیج گفت  
چو بینی زبردست را زبردست  
زمانے بساوش گریاں شدم  
بگریہ دل کا فراں کردم میل  
دویدند خدمت کنال سوختن

خنگدانش، پڑی۔ سوختہ  
رات۔ افروختہ، روشن۔  
خطہ، علاقہ۔ گوشہ  
کونہ۔ ناگاہ، اچانک  
بتا، محض تا تا ملک  
کا نام ہے۔ مغان، جمع  
من، برہمن۔ تہہ، خراب  
ناستہ، روئے، بغیر  
دھوئے ہوئے۔ بدتر  
بت خانہ۔ آمدند آگئے  
دشت، جگہ۔ کوئے  
کوچہ۔ برزن، کلبہ نما  
نے میدان کلبہ نما  
رہا۔ دران، جگہ۔ اس  
بت خانہ میں۔ درزن  
سوئی۔ رنجور، رنج  
خواب، نیند۔ تملیل

نصرت یعنی بت۔ برداشت، اٹھایا۔ بیکار، بیکارگی۔ ازینجا، ان سے۔ آمد فروش، شور مچلا۔ آمد، آیا۔ انجمن، محفل۔  
خدمت، ہنسی کر۔ ہن، میری طرف۔ دائم، میں جانتا ہوں۔ ترا، تجھ کو۔ پیش آگئے۔ نااند نہ رہی۔ عیاں، ظاہر۔  
گشت، ہوئی۔ باطل، ناحق۔ چو دیدم، جب میں نے دیکھا۔ جہل، نادانی۔ حکم، مضبوط۔ محال، مشکل۔ مدغم، پیوستہ۔  
نیارستم، نہ طاقت رکھی میں نے۔ باید، چاہیے۔ ہفت، چھپاتا۔ چو بینی، جب دیکھے تو۔ زبردست، طاقت ور۔  
زبردست، کمزور۔ شکست، توڑنا۔ بساوش، مگر سے۔ گریاں شدم، روتا رہا۔ پشیمان، پچھانے والا یا شرمندہ۔ بگریہ،  
رونے سے۔ میل، میلان۔ عجب، تعجب۔ سنگ، پتھر۔ بگرد و قیل، سیلاب سے گردش کرے۔ دویدند، دوڑے۔ کنال، کنو  
والے۔ سوئے، من، میری طرف۔ گرفتار ہوئے۔

رفیقہ طار الرسول اوتی



شدم غدر گویاں بر شخص عاج  
بتک رایک بوسہ دادم بدست  
بتقلید کافر شدم روز چند  
چو دیدم کہ در دیر گشتم این  
در دیر عسکم بر بستم شب  
نگہ کردم از دیر تخت و زبر  
پس پرده مطرے آذر پرست  
بقوم دریاں حال معلوم شد  
کہ ناچار چوں در کشت ریسماں  
برہمن شد از روئے من شرمسار  
بتا زید و من در پیش تاختم  
کہ دانستم از زندہ آن برہمن  
پسند کہ از من بر آید دمار  
چو از کار مفید خبر یافتی

بکرستی زر کوفت بر تخت سراج  
کہ لعنت بر و باد و بریت پرست  
برہمن شدم در مقالات ژمند  
تجیدم از خرمی در زمیں  
دویدم چپ و راست چوں عقربے  
یکے پرده دیدم مکتل بزر  
مجاور سر ریسماں بدست  
چو داؤد کاہن بروموم شد  
بر آرد صنم دست فریاد خواں  
کہ شغیت بود بخیر بروئے کار  
نگوش بجایہ در انداختم  
بماند کندی در خون من  
مباد کہ رازش کنم آشکار  
ز دوستش بر آورید دریافتی

عاج بہت - زر کوفت - سراج  
سوئے سے بڑا ہوا -  
سراج ساگو یعنی بیت  
کے نزدیک مذکور تھا ہوا  
میں گی وہ بت سوئے کی  
کرتی سے بڑ ہو تھا اور  
وہ کی ساگو کے تخت  
پر تھی - بتک بہت - دایم  
میں نے دیا - بروموم  
بہت پرست - بت کی پوجا  
کرنے والا - بتقلید  
سے - کافر شدم - کافر بنا  
روز چند چند دن شدم  
ہو گیا میں - مقالات  
باتیں یا مضامین - زندہ  
کتاب کا نام ہے - چوید

دیر بت خانہ گشتم میں میں رات دار ہوں - تجیدم نہ سہا میں - از خرمی خوشی سے - عسکم مضبوط - بتسم باندھائیں  
شبے ایک رات - دویدم دور ہیں - چپ و راست - زمینیں بائیں - چوں عقربے - بچھو کی طرح - نگہ کردم میں نے  
نگاہ کی - دیر بچے - زبر اوپر - مکتل - نقش کیا ہوا - بر زر سوئے سے - پس پیچھے - مطرے - حاکم - آذر پرست آگ  
پوچھنے والا - مجاور - میٹھا ہوا - ریسماں - رسی - بقوم - فوراً چھو کو چو داؤد جیسے داؤد علیہ السلام - کاہن - پوجا - برو  
آپ بر - قوم - نرم - یہ سیدنا داؤد علیہ السلام کا مجروح تھا جب انگلی مقدس سے اشارہ فرماتے چاند قوموں میں آجانا -  
ناچار سے - بے اختیار - کشت کھینچتا - بر آؤ نکال - صنم بہت - فریاد خواں - فریاد کرتا - شغیت - بھید کا فاش ہو جانا -  
یا ظاہر ہونا - بتا زید دور کر - من در پیش تاختم میں اس کے پیچھے دوڑا - نگوش آوندھا اس کو - بجاہ - کنوئیں میں -  
انداختم میں نے ڈال دیا - دانستم میں نے جانا - مباد کہ رازش کنم آشکار - کوشش کرے گا کہ میں مجھے مار دیک (باقی اگلے صفحہ پر)

کہ گر زندہ اش مانی آں بے ہنر  
وگر سر بخد مت نہد بر دت  
فریبندہ را پاتے در پے منہ  
تمامش بکشم بتک آں خبیث  
چو دیدم کہ غوغائے اینجہ ختم  
چو اندر نیتان ش آتش زدی  
مکش بچہ مار مردم گزائے  
چو ز نور خانہ بسیا شوقی  
بچاک تر از خود مینداز تیر  
در اوراق سعدی چنین بند نیست  
بہند آدم بعد از اں رستخیز  
از اں جلد تلخی کہ بر من گذشت  
در اقبال تائید بو بکر سعد

مانی، رچنے دے تو -  
نخواستہ نہیں جائے گا -  
وگر پھر - تہذیب لکھنے  
دیت تیرے دو انہ  
بہترو، کھٹے گا - سرت  
سرتیرا - فریبندہ - خرب  
دینے والا - پاتے پاؤں  
در پے منہ پیچھے نہ دکھ -  
چو رفتی چو تو گیا - آتش زد  
اس کو نہ تہ سے تماش  
بالکل افس - بکشم میں نے  
مار ڈالا - بتک - پھر سے  
خبیث - بد ذات - نیابد  
مدت - بات نہ آئے -  
غوغائے - شوم - اینجہ ختم  
اٹھایا میں نے - ہاکرم

نخواستہ ترا زندگان دگر  
اگر دست یابد بہر دسرت  
چو رفتی و دیدی امانش مدہ  
کہ از مردہ دیگر نیاید حدیث  
را ہا کرم آں بوم و بگر بختم  
ز شیراں سپر میرا اگر بخردی  
چو کشتی دریاں خانہ دیگر مپائے  
گریز از محلت کہ گرم اوفتی  
چو افتاد دامن بدنراں بگیر  
کہ چوں پاتے دیار کندی مایست  
وز انجا براہ میں تا جھیز  
دہانم جز امروز شیریں نگشت  
کہ ماور نزااید چنو قبل و بعد

چھوڑ دیا میں نے - آں بوم وہ علاقہ - بگر بختم میں بھاگا - نیتان ش جھاری - آتش زدی آگ لگائی - بخردی - بھولنے سے تو -  
مکش نہ مار - گزائے کھٹنے والا - چو کشتی جب مار ڈالے تو دریاں خانہ اس گھڑیں - دیگر مپائے پھر نہ ٹھہر - چو مجب  
ز نور پھر خانہ - گھر - بسیا شوقی - پھر اتوںے - گریز بھاگ - محلت - جگہ - گرم آفتی - بعد گر پڑے گا - بچاک تر - زیادہ چلا کہ  
از خود مینداز اپنے سے نہ چلا - چو افتاد چو گر پڑا - بچہ - اوراق - جمع ورق - چنین ایسی - تہذیب - پاتے - بنیاد کندی  
کھوئے تو مایست نہ ٹھہر - رستخیز قیامت - وز انجا - اور اس جگہ سے - براہ راست - تجیز - حجاز - بر من گذشت مجھ گذری -  
دہانم میرا منہ - سوا - امروز آج - شیریں - میٹھا - نگشت نہ ہوا - تائید - مرد - ماور - ماں - نزااید نہ پیدا کرے گی -  
چنو - ایسا - قبل - پہلے - بعد - پیچھے -

(ایقہ صحت گشتہ برآید و مار نکلتے - مباد ایسا نہ ہو - آشکار ظاہر از کار کام سے یا قتی پائی تو نے - دریافتی پایا تو نے -)

زخیر فلک وادخواہ آمدم  
دعاگوی این دولت مند وار  
که مرهم بنادم نه در غم و خویش  
کے این شکر نعمت بجا آوردم  
فرج یافتم بعد ازاں بند  
یکے آنکہ ہر گز کہ دست نیاز  
بیاد آید آن تعبت چینیسم  
بناقم کہ دستے کہ برداشتم  
م صاحب دلاں دست بر می کشد  
در غیر باز است و طاعت و لیک  
ہمین است مانع کہ در بار گاہ  
کلید قدرت نیست و دوست کس  
پس اے مرد پویندہ بر راہ راست  
چو در غیب نیگو نہادت سرشت

دیں سایہ گستر پناہ آدم  
خدا یا تو این سایہ پایستہ دار  
کہ در غم و انعام و اکرام خویش  
وگر پائے گرد و بند خدمت سرم  
ہنوزم بگوش است ازاں پند  
بر آدم بدر گاہ دانائے راز  
کند خاک در چشم خود بینیسم  
بہ نیروئے خود بر نیفراشتم  
کہ سر رشته از غیب دمی کشد  
نہ ہر کس تواناست بر فعل نیک  
نشاید شدن جز بفرمان شاہ  
توانائے مطلق خداست و بس  
ترانیت مرتبت خداوند راست  
نیاید ز خونے تو کرد ارزشت

ہر گز جس وقت - نیاز از رو - بر آرم اٹھتا ہوں میں - در گاہ اللہ تعالیٰ کی بارگاہ - دانائے راز، بھید جانے والے - آید، آتا ہے - بعبت، سونات کابت - چنیم، چین یعنی چین کا کھلونا - کند خاک، مٹی کو دیتی ہے - چشم، آنکھ - بد آرم میں جاتا ہوں - برداشتم، اٹھایا میں نے - بہ نیروئے خود، اپنی طاقت سے - نیفراشتم، نہیں اٹھایا میں نے - بری کشد، اپو کھینچتے ہیں - کہ بلکہ - در غیر نیکی کا دروازہ، باز است، کھلا ہے - تواناست، طاقت ور - فعل، کام میں مست - ہی ہے مانع، منہ کرنے والا - بارگاہ، دربار، نشاید، ممکن نہیں - جز، سوا، شاہ، بادشاہ - بکشد، کھنی - چاہی - قدر، تقدیر - پویندہ، دوڑنے والا - راہ راست، سیدھی راہ پر - منت، احسان - ہر در غیب، یعنی تیری تقدیر میں - نیگو، نیک - نہادت سرشت، تیری عظمت کو کھ دیا - نیاید، نہ آوے گا - ز خونے تو، عادت تیری سے - کردار زشت، برا کام -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

ز زبور کرد این علالت پدید  
چو خوابد کہ ملک تو دیراں کند  
زگر باشدش بر تو بخشايشے  
تکبر مکن بر بہ راستی  
سخن سودمند است اگر بشنوی  
مقامے بیان گرت رہ دہند  
ویکی نباید کہ تنہا خوری  
فرستی مگر رختے در پیسم

ز زبور، بھڑکنی شہد کی  
ملکی - علالت، تھیری  
یعنی مٹھاس - پدید ظاہر  
ہمال گس، وہی شخص  
تا، سانپ - فرید، پیدا  
کی - چو خوابد، جب چاہے  
نخست، پہلے - بخشايشے، بخشش  
بخشش - رساند، پہنچانے کا  
آمانتے، آرام - راستی، سیدھی  
برقاسی، تو مٹھاس، حق بات  
سودمند، فائدہ - بخوری، تو مجھے  
مردوں تک پہنچ جائے تو  
روٹی، چلے تو - بیانی، پائے تو  
گرت، اگر تجھ کو  
خوال، میسر - طاعت

دستر خوان - ہند، رکھیں -

ہمال کس کہ در مار زہر آفرید  
نخست از تو خلقے پریشان کند  
رساند بخلق از تو آسايشے  
کہ دست گرفتند و بر خاستی  
بمرداں سی گر طریقت روی  
کہ بر خوان عزت سماعت نہند  
زور دیش در ماندہ یاد آوری  
کہ بر کردہ خویشش واثق نیسم

## باب نہم در تو بہ

بیائے کہ عزت بہ فتاد رفت  
ہمہ برگ بودن ہی ساختی  
قیامت کہ بازار میں نہند  
بضاعت بچند آنکہ آری بری  
کہ بازار چند آنکہ آگندہ تر

مگر خفتہ بودی کہ بر باد رفت  
بتدیر رفتن نیپر ساختی  
منازل باعمال نیکو دہند  
وگر مفلسی شرمساری بری  
تہیدست رادل پر آگندہ تر

نیاید، نہ چاہئے - تنہا خوری، اکیلے کھانے - دماندہ، عاجز - آوری، کہے تو - فرستی، بھیجے یعنی مرنے کے بعد شاید تو میرے واسطے دعائے بخشش کرے - در پیسم، بھیجے - بر کردہ خویش، اپنا کپڑا - واثق، بھروسہ کرنے والا - نیسم، نہیں ہوں - اوزاں باب تو بہ میں، بیا - بہ فتاد، شتر - رفت، گزری - تجھ، شاید - خفتہ، ہودی، تو سوتا تھا - رفت، گئی - بتدیر، تمام - برگ، سلمان - ہی ساختی، نہ بنے کا تو کرتا تھا - رفتن، جانے - نہ پر ساختی، نہ مشغول ہوا تو - بیٹو، ساتھ کمرہ میں اس سے بہشت مراد ہے - ہند، رکھیں یعنی آراستہ کریں - منزل، مرتبہ - نیگو، دہندہ، موافق دیں - بضاعت، پونجی یا سرمایہ - بچند، کچھ جتنی کہ آری، لاوے گا - بری، بے جا ہے گا - سرمشادی، شرمندہ - آگندہ تر، زیادہ بھرا ہوا - تہی دست، خالی ہاتھ - پر آگندہ، حرا زیادہ پریشان -

(عطاء الرسول اویسی)





گل شرخ رویم نگر زرتاسب  
ہوس پختن از کودک تا تمام  
مرامی بیاید چو طفلان گریست  
نوگفت نقماں کہ تاز لیستن  
ہم از باداں در کلبہ بست  
جواں تارساند سیاہی بنور

فرورفت چوں زد شد آفتاب  
چنان زشت نبود کہ از پیر خام  
ز شرم گناہاں نہ طفلانہ زیست  
بہ از سالہا بر خطا نہ یستن  
بہ از سود و سرمایہ داؤن ز دست  
بمرد و پیر سکیں سیاہی بگور

## حکایت

کمن ساسے آمد بزرگ طبیب  
کہ دستم برگ بر نہ لے نیک راتے  
بدان ماند این قامت خفته ام  
بدو گفت دست از جہاں برگسل

ز نالیدنش تا بگردن قریب  
کہ پاتم ہی بر نیاید ز پائے  
کہ گوئی بگل در فرورفتہ ام  
کہ پایت قیامت بر آید ز بگل

گل شرخ رویم میرے منہ  
کا شرخ بھول نہ کر دیجو  
رہ تب - فاضل سونا -  
فرورفت - غروب ہو گیا یا  
دوب گیا - پختن - پکانا -  
کودک - تمام - ناقص - بچہ یا  
ناپاک - چنان - ایسا - زشت  
برآ - نمود نہ ہو - کہ جبکہ  
پیر نام - بے وقوف - بڑے  
یا کچھ کام والا ہو رہا -  
مرامی بیاید مجھے چاہیے  
چو طفلان - بچوں کی طرح -  
گریست - رونا - زلیست  
جینا - نوگفت - اچھا کہا -

نقمان، حضرت نقمان حکیم مشہور گذرے ہیں۔ تاز لیستن نہ جینا - بہ بہتر - سالہا کئی سال - زلیستن، جینا - ہم از باداں  
صبح سے - در، دروازہ، کلبہ، بزم کاٹ و فتح نام چھوٹے گھرا - تاریک کو کہتے ہیں اور حجر اور دکان کو بھی کہتے  
ہیں۔ بہت - بند - سود - نفع - داؤن، دین - یعنی جس دکان میں نفع نہ ہو اس کو بند کر دینا بہتر ہے۔ تارساند، جب تک  
پہنچاؤسے - بروا لے جاتا - پیر، بوڑھا - سکیں، مغرب - بگور، قبر - حکایت، قصہ - کمن ساسے، ایک بوڑھا -  
طبیب، حکیم - ز نالیدنش، اس کے رونے سے - تا بگردن، مرنے تک - دشم، برگ، بر نہ اپنا ہاتھ میری بغض پر رکھ -  
اسے نیک لگے، اسے اچھی سونچ والا - پاتم، میرے پاؤں - بدان ماند، اس کے مشابہ - این قامت، یہ قد خفناہم  
میرا سیاہ ہوا - گوئی تو کہے - بگل، مٹی میں - فرورفتہ ام، دھنس گیا ہوں میں - بدو گفت، اس سے کہا - برگسل، توڑ -  
یعنی کھینچ - پایت، پاؤں تیرے - برآید، نکلیں گے -

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

(ایضاً حاشیہ صفحہ گذشتہ) برآید لیتے ہیں - استعانت، مرد، بدست، ہاتھ سے -

اگر در جوانی زودی دست دپائے  
چو دوران عمر از چہل برگزشت  
نشاط آنکہ از من رمیدن گرفت  
بباید ہوس کردن از سر برد  
بسبزی کجا تازہ گردد دلم  
تفرج کنان در ہواؤ ہوس  
کسانیکہ دیگر بغیب اندر اند  
درینا کہ فصل جوانی برفت  
درینا چنان روح پرور زماں  
ز سودائے آں پوشم دایں خورم  
درینا کہ مشغول باطل شایم  
چہ خوش گفت با کودک آموزگار

زودی، مارے تو -  
ایا میری بڑھاپے  
کے دن - ہش، ہاش -  
ہوش کے ساتھ -  
چو دوران، جب زمانہ -  
چہل، چالیس - برگزشت  
گذر - مزین، مارے -  
نشاط، اس واسطے پانی  
تیرا - نشاط، خوشی -  
نکھڑاؤں، اس وقت  
مجھ سے - رمیدن، گرفت  
بھاگنے لگی - شام،  
میری شام - دیمدن  
گرفت، طلوع ہونے  
لگا - یعنی بال سفید ہونا

در ایام پیری ہش باش دلے  
مزن دست دپا کاشت از سر گذشت  
کہ شام سپیدہ دمیدن گرفت  
کہ دور ہوس بازی آمد لب  
کہ سبزی بخوابد دمید از دلم  
گذشتیم برخاک بسیار کس  
بیانید و برخاک ما بگزرند  
بلہو و لعب زندگانی برفت  
کہ بگذشت بر ما چو برقی میاں  
نپروا تخم تا غم دین خورم  
ز حق دور ماندیم و غافل شدیم  
کہ کارے نکردیم و شد روزگار

شروع ہوئے - بیاید، چاہیے - بدر، باہر - دور، زمانہ - ہوس، لالچ - بازی آمد، آخر یا یعنی جوانی - سبزی، یعنی  
ہری گھاس - کجا، کہاں - دلم، میرا دل - بخوابد دمید، اگے گی - گم، میری مٹی - تفرج، تفریح یا خوشی - کن، کہتے  
ہوئے - ہوا، خواہش - گذشتیم، گذرے ہم - خاک، مٹی - بغیر، بہت - کس، لوگوں کی - کسانیکہ، جو لوگ - دیگر، اور -  
اندر اند، میں ہیں - بیاید، آویں گے - برخاک، ہمارے قبر پر - بگزرند، گذریں گے - درینا کہ، افسوس کہ فصل، موسم -  
برفت گیا یعنی گذر گیا - بلہو و لعب، کھیل اور کود - برفت، یعنی تمام ہوئی - چنان، ایسا - پرور، پالنے والا - ہما، ہم پر -  
چو، مثل - برقی میاں، یعنی وہ بجلی جو زمین کی طرف سے نکلتی ہے - میان کالفت یا کسے نسبت کے عوض سے یعنی بجلی جو زمین کی  
طرف منسوب ہے لیکن مشہور شارہ میانی اور پہل میانی ہے نہ برقی میانی - ز سودائے، اس فکر سے - آں پوشم، وہ پہنوں  
ایں خورم، یہ کھاؤں - نپروا تخم، نہ مشغول ہوا میں - تا، تاکہ - خورم، کھاؤں میں - شدیم، ہوئے ہم - چہ خوش، کیا اچھا -  
باکودک، لڑکے سے - رموز، اشارے - کھانے والے یعنی استاد - کارے نکردیم، کوئی کام نہ کیا - روزگار، زمانہ

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)



## گفتار اندر غنیمت شمردن قوت جوانی پیش از ضعف و پیری

رقول کہادت غنیمت  
شمار کرنے میں جوانی کی  
قوت کمزوری اور بڑھاپے  
سے پہلے۔

جوانا اے جوان۔  
روز، رات، طاعت،  
عبادت، امروز، آج،  
گیز، پچھلی اختیار کر۔  
فردا، کل۔ نیاید،  
نہیں آئے گی۔ زیر،  
پورے سے۔ فراغت،  
دل کی فراغت۔ نیرفتے،  
تن، بدن کی طاقت۔  
فراخت، کٹا رہا۔  
گئے، گیندا، برق مار۔  
من ایں روز میں اس دن

کہ فردا جوانی نہ پائے پیر  
چو میداں فراخت گوتے بزن  
بدانتم اکنون کہ در باختم  
کہ ہر روزے ازوے شب قدر بود  
تو میرو کہ برباد پائے سوار  
نیاید و نخواہد بہائے درست  
طریقے ندارد بجز باز بست  
چو افتاد ہم دست و پائے بزن  
چہ چارہ کنوں جز تیمم بخاک  
نبردی ہم افتاں و خیزاں برو  
تو بیدست و پائے از نشستن بخیز

جوانانہ طاعت امروز گیر  
فراغت و دست نیروتے تن  
من این روز را قدر نشناختم  
قضا روزگارے زمن در بود  
چہ کوشش کند پیر خرد ز بار  
شکستہ قدح گر بہ بندہ چست  
کنوں کو فتادت بغفلت زدست  
کہ گفتت یجھوں در انداز تن  
بغفلت بیدادی زدست آب پاک  
چو از چابکان در دیدن گرو  
گراں باو پایاں بر رفتن دتیز

قدر، مرتبہ۔ نشناختم، پہچانا یعنی نہ جانا۔ بدانتم، میں نے جانا۔ اکنون، اب۔ در باختم، میں ہار گیا۔ زمن در بود، مجھ سے گیا۔ پیر، بڑھا گدھا۔ ز بار، بوجھ کے نیچے۔ میرو، چل۔ باد پائے، ہوا کے پاؤں۔ شکستہ، ٹوٹا۔ قدح، پیالہ۔ بہ بندہ، باندھیں۔ چست، مضبوط۔ نیاید، نہ آوے گا۔ بہائے درست، پوری قیمت۔ کنوں، اب۔ گو، وہ۔ فتادت، گر پڑا۔ نبرد، نہیں رکھا۔ بجز، سوا۔ باز بست، پھر باندھنے۔ یجھوں، دیکھا نام ہے بلخ میں ہے۔ انداز، گرا۔ تن، جسم۔ تیمم، بھی۔ برق، تیرنے کی کوشش کر۔ بیدادی، تو نے دیا۔ چہ چارہ، کیا تدبیر۔ کنوں، اب۔ جز، سوا۔ بخاک، مٹی سے۔ چو، جب۔ چابکان، چالاک لوگ۔ در دیدن، دور کرنے میں۔ گرو، سبقت۔ نبردی، تو نے کیا۔ افتاں، گرنا۔ خیزاں، اٹھنا۔ برو، جا۔ گراں، جو وہ۔ باو، پایاں، پاؤں والے۔ بر رفتن، چلے گئے۔ بیدست، بے ہاتھ۔ نشستن، بیٹھنا۔ بخیز، اٹھ۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

## حکایت در معنی ادراک پیش از فوت

فقہ کسی چیز کے اصل  
کرنے میں اس کے فوت  
ہو جانے سے پہلے۔  
شبے، ایک رات۔ غنائم  
ہند نے ہرے۔  
بیابان، جنگل میں۔  
قد، ساتھ فتح فاوہ  
سکون یا احتمالی کے ایک  
بلکہ کا نام ہے۔  
فروبت، مضبوط باندھا  
دویدن، دوڑنے۔  
نقید، قید میں۔ شترانے،  
ایک اونٹ والا۔ آمد،  
آیا۔ ببول، خوف۔  
یاد رہے۔ تنیز، لڑائی

شبے خوابم اندر بیابان فید  
شترانے آمد ببول و ستیز  
مگردل ہنادی بگردن ز پس  
مرا بچو تو خواب خوش درست  
تو کو خواب نوشین بیابان جیل  
فرد کو فت طبل شتر سارواں  
خنک ہو شیاران فرخندہ بخت  
برہ خفتگان تا بر آرند سر  
سبق بردر ہر دو کہ برخاست زود  
چو شبیت و رآمد برو تے شباب  
من آں روز بر کندم از عمر امید

فروبت پائے دویدن بقید  
زمام شتر بر سرم زد کہ خیبند  
کہ برمی نخیزی بیابان جرس  
ولیکن بیابان بہ پیش اندر دست  
نخیزی و گر کے رسی در سبیل  
بمنزل رسید اول کارواں  
کہ پیش از دہل زن بسازند رخت  
نہ بیند رہ رفتگان را اثر  
پس از نقل بیدار بودن چہ سود  
شبست روز شد دیدہ بر کن ز خواب  
کہ افتادم اندر سیاہی سپید

زمام، مہار یا زور۔ زد، ماری۔ خیز، اٹھ۔ متحر، شاید۔ نہادی، رکھا تو نے۔ گردن، مرنے پر۔ ز پس، پیچھے سے۔ برمی نخیزی، نہیں کھڑا ہوتا۔ بیابان، آواز سے۔ جرس، گھنٹے۔ قرا، مجھ کو۔ بچو، قدیری طرح۔ خواب، خوش، میٹھی نیند۔ پیش، سامنے۔ بند، زند ہے۔ نوشین، میٹھی۔ راحیل، کوچ۔ دگر، پھر۔ کے رسی، کب پہنچے گا۔ در سبیل، راستے میں۔ فرد کو فت، بجایا۔ طبل شتر، اونٹ کا تھارہ اور یہ اس تھارہ کو کہتے ہیں کہ اونٹ پر رکھتے ہیں اور کوچ کے وقت بجاتے ہیں۔ سارواں، سربان کے معنی میں اونٹ کے گجیان کو کہتے ہیں اس واسطے کہ فارسی میں باکو و کے ساتھ تبدیل کرتے ہیں۔ رسید، پہنچا۔ دہل زن، دھول بجانے والا۔ بسازند رخت، اسباب بناتے ہیں۔ برہ خفتگان، راستے میں سوئے ہوئے تیار آ رہے۔ جب تک اٹھ نہیں گئے، نہ بیند نہ دیکھیں گے۔ رہ رفتگان، راستے پر چلنے والے۔ آخر نشان، سبق بردر، سبقت لے گی۔ رہ رہ، راستہ چلنے والا۔ بردار زود، جلدی اٹھا پس از نقل، کوچ کرنے کے بعد۔ بیدار، جاگنا۔ چہ سود، کیا فائدہ قیمت کے ساتھ فقہ بڑھاپے کے معنی میں ہے۔ شباب، جوانی۔ شبست، تیری رات۔ روزوں، یعنی باؤں پر سفیدی آئی۔ دیدہ بر کن ز خواب، ہند سے اٹھ کھولی۔ بر کندم، توڑ لی یا قطع کر لی۔ افتادم، پڑی۔ سپید، سفیدی یعنی بڑھاپا آیا۔

درینا کہ بگذشت عمر عزیز  
گذشت انچه در ناصوابی گذشت  
کنون وقت نحم است اگر پروری  
بشهر قیامت مرونگدست  
گرت چشم عقلست تدبیر گور  
بمایه تواناں اے پسر سود کرد  
کنون کوش کاب از گرد گذشت  
کنونت کہ چشمست اشکے بار  
نہ پیوستہ باشد رواں در بدن  
ز دامن دگان بشنو امروز قول  
غنیمت شمار ایں گرامی نفس  
مکن عمر ضائع با فسوس و حیف

## حکایت

اور تداومت ہوگی۔ وجہ۔ بحسرت افسوس کے ساتھ۔ نشست۔ بیٹھا۔ گرت۔ اگر تیری چشم آنکھ۔ گور۔ قبر  
کنون کن۔ ابھی کہ۔ غور و است مورچوں نے نہیں کھائی۔ بمایہ۔ پونجی سے۔ توان کر سکے۔ اے پسر۔ اے لڑکے  
سود فائدہ۔ آقا۔ پڑے۔ سرمایہ۔ پونجی۔ خورد کھائی۔ کنوں کوشش ابھی کوشش کر۔ کاب۔ کہ پانی۔ گذشت گذرا  
یعنی اوپر ہوا۔ اشکے پائوں برسائی یعنی گرا۔ دہان ست۔ منہ میں ہے۔ بیار۔ لایینی کر۔ نہ پیوستہ۔ نہیں ہمیشہ۔  
رواں۔ جان۔ نہ ہمارے نہیں ہمیشہ۔ کردو۔ پھرے گی۔ دہن۔ منہ۔ زندگان۔ جاننے والوں سے۔ بشنو۔ سن۔ امروز  
آج۔ قول بات۔ فردا۔ کل۔ بگرد۔ پچڑے۔ بترسد۔ ڈر۔ زہول۔ خوف سے۔ شمار کن۔ گرامی نفس۔ عزت والا لاش  
بے مرغا۔ بغیر ہڈی کے۔ ندارد۔ نہیں رکھتا۔ فقس۔ پتھر۔ مکن۔ نہ کر۔ حیف۔ حسرت۔ سیف۔ تلوار مشائخ عظام  
کہتے ہیں الوقت سیف قطع یعنی تلوار کاٹنے والی ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

قضا یعنی حکم خدا۔  
بریدہ کاٹی۔ دگر کن۔  
دوسرا شخص۔ برگزین۔  
اس کے مرنے سے۔  
دریدہ چھا یعنی ایک۔  
شخص حکم خدا۔  
اور دوسرا شخص اس کے  
غم میں گرا۔ بھاتا۔  
اور رو یا شروع کیا۔  
چینی گفت ایسا کہا۔  
بہندہ دیکھنے والے۔  
تیز ہوشیار نہایت  
ہوشیار نے۔ چو جب  
زائق۔ رونے۔

قضا زندہ را رگ جان برید  
چنین گفت بیندہ تیز ہوش  
زدست شما مرده بر خوش تن  
کہ چندیں ز تیار و در دم پیچ  
فراموش کردی مگر مرگ خویش  
مبصر جو پر مرده ریز و گلش  
ز سحران طفلہ کہ در خاک رفت  
تو پاک آدمی بر خند باش و پاک  
کنون باید انیرغ را پائے بست  
نشستی بجائے دگر کس بے  
اگر پہلوانی و گرتیغ زن

دگر کس بمرگش گریباں دید  
پہو فریاد و زاری رسیدش بگوش  
گرتش دست بود و دیدے کفن  
کہ روزے دو پیش از تو کردم بیج  
کہ مرگ منت تا توان کرد و ریش  
نہ بروے کہ بر خود بسوزد و دلش  
چہ نالی کہ پاک آمد و پاک رفت  
کہ ننگ است تا پاک رفتن بنگاک  
نہ وقتے کہ سر رشته بروت ز دست  
نشیند بجائے تو دیگر کسے  
نخواہی بدر بردن الا کفن

رسید پہنچی۔ بگوشش۔ کان میں۔ زدست شما تمہارے ہاتھ سے۔ بر خوش تن۔ اپنے اوپر۔ گرتش اگر اس کے  
دیدے۔ پھاڑا۔ چنید۔ اتنی۔ تیار۔ غم۔ پیچ۔ نہ پیچ کھا۔ روزے۔ دو۔ ایک وودن۔ کروم۔ پیچ۔ ارادہ کیا  
میں نے۔ فراموش کردی۔ بھلا دیا تو نے۔ مرگ خویش۔ اپنی موت۔ مرگ منت۔ یہ کہ موت نے تجھ کو۔ ناتواں۔ کمزور۔ ریش  
زخمی۔ مبصر۔ اسم فاعل ہے یعنی بصیرت والا۔ ریزو۔ ڈالا۔ گلش۔ مٹی اس کو۔ بردے۔ اس پر۔ سوز۔ جلتا ہے۔ زجوان  
جوان سے۔ طفلہ۔ لڑکے۔ در خاک رفت۔ مٹی میں گیا۔ چہ نالی۔ کیا روٹا ہے تو۔ پاک آمد پاک رفت۔ یعنی چھوٹا بڑا کر گیا۔  
اس کے غم میں کیوں روتے ہو وہ جیسے گویا میں آیا ویسے ہی معصوم اس دنیا سے گیا۔ پر خند باش۔ پر ہیرنگار۔ جو۔ ننگ۔ شرم  
ناپاک ہے نگاہ۔ کنوں۔ اب۔ باید۔ چہ پیچے۔ ایتم۔ اس پر بندے۔ پائے۔ پاؤں۔ بست۔ باندھنا۔ سر رشته۔ دھاگہ  
بروت لے گیا۔ نشستی۔ بیٹھا۔ بجائے۔ جگہ۔ جگہ۔ بہت۔ نشیند۔ بیٹھیں گے۔ کسے۔ دوسرے۔ تیغ زن  
تلوار مارنے والا۔ نخواہی بدر بردن۔ نہیں لے جائے گا۔ آلا۔ سوا کے یعنی دنیا سے کفن کے کچھ نہ لے جائے گا۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)



خود خوش اگر بگسلاند کند  
چو در ریگ ماند شود پائے بند  
ترا نیز چندان بود دست زور  
کہ پایت زلفت است در ریگ زور  
منہ دل بریں سال خورده مکان  
کہ گنبد نیاید برو گردگان  
چو دے رفت فردا نیاید بدست  
حساب از ہمیں کینفس کن کہ بت

## حکایت

فرورفت جم را یکے نازیں  
کفن کرد چوں کرش ابر شمیم  
بدخمہ در آمد پس از چند روز  
کہ بروے بگریه بزاری و سوز  
چو پوسیدہ دیدش حریریں کفن  
بفکرت چنین گفت باخویشتن  
من از کرم برکنده بودم بزور  
بکنند از و باز کرمان گور  
دو بیتیم جگر کرد روزے کباب  
کہ میگفت گویندہ باز باب  
درینا کہ بے مایه روزگار  
بروید گل و بشکفد لاله زار  
بے تیر و دے ماہ واردی بشت  
بر آید کہ ما خاک باشیم و خشت

وال نہ آیا یعنی جس طرح گزر، ہوا دن تیرے ہاتھ سے نکل گیا کسی طرح آنے والا دن بھی نکل جائے گا جو آج کا کام ہے  
آج کو گل پر نہ چھوڑنا شاید گل نہ ہو۔ ہمیں کینفس یہی ایک سانس یعنی جو سانس آ رہا ہے اس پر توکل کر پھر دوبارہ سانس  
آنے نہ آئے۔ نگاہ اپنی موت سے کوئی بے نہیں سامان سو برس کا چلی کی خبر نہیں۔

فرورفت مرگی، جم، جمشید کا مخفف ہے بادشاہ کا نام ہے۔ نازین نزاکت والی معشوق یا محبوبہ۔ کرش ریشم  
کے کپڑے کی طرح۔ ابریشیں ریشی۔ بدخمہ، مقبرہ یعنی وہ گنبد جو قبر پر بنائے ہیں۔ آمد پس ز چند روز، چند دن کے بعد آیا۔  
برقے، اس پر۔ بجریہ، روئے۔ برری، زری۔ جو بوسیدہ، جب کھلا ہوا۔ دید، دیکھا۔ حریریں، ریشیں۔ چنین گفت،  
یہاں کہا۔ باخویشتن، اپنے آپ سے یعنی دل میں۔ من، میں۔ از کرم، کیڑے سے۔ بکنند، ہارم، چھڑا تھا بزدل طاقت۔  
بکنند، کھو۔ از باز، پھر اس سے۔ کرمان گور، قبر کے کیڑوں نے۔ دو بیتیم، دو شعر۔ میگفت، ایک کہنے والا یعنی  
گوئی گویندہ کہہ ہاتھ۔ بابا باب، ساز کی قسم ہے۔ درینا، افسوس۔ بے مایہ، ہمارے سوا۔ بے بہت، روزگار  
ز نہ۔ بروید، اگیں گے۔ گل پھول۔ بشکفد، کھلے گا۔ لاله زار، باغ۔ تیر و دے، تیر و دے کا مہینہ (باقی اگلے صفحہ پر)

## حکایت

پارسیا، پرہیزگار۔  
سیرت، عادت۔  
فادش، چڑی اسی کے۔  
زیریں، سونے کی۔  
بدست، ہاتھ میں۔  
سر ہوشمندش، اس کے  
سر ہوشیار۔

پارسیا سیرت حق پرست  
یکے پارسیا سیرت حق پرست  
سر ہوشمندش چنان خمیرہ کرد  
سرانے کم پائے بشت رخام  
ہمہ شب در اندیشہ کین گنج و مال  
یکے حجرہ خاص از پتے دوستال  
دگر قامت عجزم از بہر خواست  
بفرسودم از رقعہ بر رقعہ دوخت  
و گرزیردستان پزندم خورشش  
دگر زیدستان پزندم خورشش

نے اس کے ہوشیار  
سر کو ایسا پریشان کیا کہ خیالات فاسدہ کا دھبہ اس کے دل کی صفائی باقی نہ رہی اور اس کے دل میں تاریکی آگئی  
ہمہ شب، تمام رات۔ اندیشہ، فکر۔ کین، کہیہ۔ گنج، خزانہ۔ دے، اس میں۔ نازیم، جب تک میں زندہ ہوں۔ نیاید نہ  
پائے۔ زوال، نقصان۔ دگر، پھر۔ قامت، قد۔ عجز، عاجزی۔ از بہر خواست، سوال کرنے کے واسطے۔ نیاید نہ  
آئے یعنی نہ پڑے۔ برکس، کسی کے پاس۔ دوتا، تیرھا۔ راست، سیدھا یعنی ب سوال کرنے کے لئے مجھ کو کسی  
سامنے جھکنا نہ پڑے گا۔ سرانے کم، مکان بناؤں میں۔ پائے بشت رخام، بنیاد اس کی سنگ مرمر۔ درخت، یعنی گڑباں  
سقفش، اس کی چھت۔ ہما، تمام۔ عود خام، خالص عود۔ حجرہ، کوٹھری۔ از پتے، واسطے۔ در ووازہ، سر بوستان  
اس باغچہ کو کہتے ہیں جو گھری ہو اس کو خانہ باغ بھی کہتے ہیں۔ بفرسودم، گھس گیا میں۔ رقعہ، برقعہ، پوند، پوند۔  
دوخت، سیا۔ لطف، دیوان، بطح کا گرمی جو گرمی کھانے کے وقت ہوتی ہے۔ چشم، آنکھ۔ معزم، میراد ماخ۔  
بسوقت، جلایا۔ دگر، دوسرے۔ زیردستان، کمزور۔ پزندم خورشش، میرا کھانا پکا دیں۔ براحت، آرام سے۔  
دہم، دہل میں۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

رقیہ حاشیہ صغر گزشتہ دے، ماگھ کا مہینہ۔ اردی بشت، بیٹھ کا مہینہ۔ برآید، گزریں گے۔ ما فاک، باشم ہم می ہوں گے خشت، بشت

بسخنی بکشف این ندب بترم  
خیالش خرف کرد و کالیوہ رنگ  
فراخ مناجات و رازش نماید  
بصحر ابر آمد سر از عشوہ مست  
یکے بر سر گویہ گل می سرشت  
بانڈیشہ در خود فرو رفت پیر  
چہ بندی درین خشت زریں دلت  
طبع رانہ چنداں دہانست باز  
بدار اسے فرومایہ زین خشت دست  
تو غافل در اندیشہ سود و مال  
بریں خاک چنداں صبا بگذرد  
غبار ہوا چشم عقلست بدو خشت  
بکن سرمہ غفلت از چشم پاک

روم زین پس عبقری گترم  
بمغزش فرو برد خنجر چنگ  
خود و خواب و ذکر و نمازش نماید  
کہ جاتے نبودش قرار و نشست  
کہ حاصل کند زان گل گود خشت  
کہ اسے نفس کوتہ نظر پسند گیر  
کہ یک روز خشتے کنند از گلت  
کہ بازش نشیند بیک لقمہ آرز  
کہ جیوئل نشاید بیک خشت بست  
کہ سرمایہ عمر شد پائمال  
کہ ہر ذرہ از ما بجائے بزد  
سموم ہوس کشت عمرم بسوخت  
کہ فردا شوی سرمہ در زیر خاک

بحققت ہر ذلالت  
کبل - روم جاؤں میں  
زین پس اس کے بعد  
عبقری ساتھ فوہ میں آؤ  
سکون پاس موصوہ اور  
قان مفتوح ایک جگہ کا  
نام ہے وہاں جن ہتھے  
ہیں اور عبقری ساتھ یا  
نبت کے قیوت بچھونے  
کہ کہتے ہیں عبقر کے ساتھ  
منسوب ہو تو عرب والے  
بر اچھو چیز کو عبقر کی طرف  
منسوب کرتے ہیں۔ گستر  
بجھاؤں گا میں۔ خفت  
ساتھ فوہ غاس بوڑھے  
کہ کہتے ہیں جو زیادہ بچھلے

کا وجہ سے اس کی عقل فاسد ہو گئی ہو یہاں اس سے مراد سودا کی شخص ہے۔ کالیوہ دلوئے کی طرح۔ بمغزش اس کے مغز یعنی دماغ۔ فرو برد گاڑ دیا۔ خنجر چنگ۔ فراخ مناجات دعا۔ قائم نہ رہی۔ خور کھانا خواب سونا۔ بصحر ابر آیا۔ عشوہ ساتھ کسو کے معشوق کے ناز واداکہ کہتے ہیں۔ عاشق اس کے سبب سے فریفتہ ہوتا ہے۔ خشت نہ بیٹھا۔ گوز قبر۔ گل می سرشت میگوں گودھتا تھا۔ اندیشہ فوہ۔ فرو رفت میچے چلا گیا۔ پیر بومہا۔ کوتاہ نظر چھوٹی نظر والے۔ گیر پیر چہ بندی کیا باندھتا ہے۔ دلت اپنا دل۔ کندہ بنالیں گے۔ از گلت می تیری سے قطع لایح۔ چنداں اتنا۔ دہانست باز کھلا منہ۔ بازش نشیند واپس بیٹھا جائے یعنی صبر دلائے۔ آرز لایح۔ بدار رکھ۔ سرمایہ کینند۔ جیوئل دریا کا نام ہے۔ خشتہ مکن نہیں۔ بست باندھنا۔ غافل بے خبر۔ بھولا ہوا۔ سودا فوہ۔ سرمایہ پونجی۔ شد پائمال خراب ہو کر چنداں کتنی۔ صبا صبح کی ہوا۔ بگذرد گزشتہ کی۔ بزدلے جائے گی۔ ہوا خواہش۔ بدوخت سی دی یعنی بند کردی۔ سموم توہین گوہ ہوا۔ کشت عمرت بسوخت میری زندگی کا کھیت جلایا۔ بکن یعنی موت کو یاد کر کے غفلت کو دور کر۔ فوہ کل یعنی مرنے کے بعد تیرے نیچے۔

## حکایتِ عداوت در میان دو شخص

میانِ دو تن دشمنی بود و جنگ  
ز دیدار ہم تا بحدے رماں  
یکے را اجل در سر آورد جیش  
بدانڈیش وے را دروں شادگشت  
شبستان گورش در اندودہ دید  
ز روئے عداوت بیازوئے زور  
سرتاجوردیش اندر مفاک  
وجودش گرفتار زندان گور  
ز دور فلک بدر رویش بلال  
کف دست و سر پنچہ زدر مند  
چنانش برور حمت آمد ز دل  
پشیمان شد از کردہ خوئے زشت

میانِ دو تن دو آدمیوں  
کے در میان۔ اندکیر  
ہجرت سے۔ بریکہ گز ایک  
دوسرے پر۔ چون پلنگ  
ستیر کی طرح۔ ز دیدار  
دیکھنے سے۔ ہم بھی  
تا بحدے حد تک۔  
رماں بھاگنے والے  
نفرت کرنے والے۔  
بر سر دو یعنی ایک دوسرے  
کے ساتھ آسمان کے  
نیچے رہا گوارا نہ تھا۔  
جیش شوری یعنی ایک پرک۔  
سرتاجور اس پر۔  
روزگار کا زمانہ۔  
عیش زندگی۔ بداندیش  
بدخواہ یعنی دشمن۔ دو تن

سرا از کبر بریکہ گز چوں پلنگ  
کہ بر سر دو تنگ آمدے آسمان  
سرا آمد برور روزگار ان عیش  
بگورش پس از مدتے برگزشت  
کہ وقتے سرایش زرا ندودہ دید  
یکے تحمتے برگزشت از روئے گور  
دو چشم جہاں بینش آگندہ خاک  
تنش طعمہ کرم و تاراج مور  
ز جور زماں سر و قدش خلال  
جدا کردہ آیام بندش ز بند  
کہ بسرشت بر خاک از گریہ گل  
بفرمود بر سنگ گورش نبشت

اندکیر یعنی دل۔ شادگشت خوش ہوا۔ بجورش اس کی قبر پر۔ پس از مدتے کچھ مدت کے بعد۔ گذشت گذرا۔ شبستان رات پہننے کی جگہ۔ اندودہ دید، یعنی ہوئی دیکھی۔ کروتے کسی وقت۔ سرایش زندہ گھراس کا سونے سے لپٹا ہوا۔ دیدار دیکھا۔ سرتاجور تلج رکھنے والا سر۔ اندر مفاک گرہے ہیں۔ دو چشم جہاں بینش اس کو دو آنکھیں جہاں دیکھنے والی۔ آگندہ خاک مٹی سے بھری ہوئی۔ وجود جسم۔ گرفتار زندان گور قبر کے قید خانہ میں قید۔ تنش اس کا بدن۔ طعمہ لذت کرم، کیرٹے۔ تاراج ہار ز دور فلک آسمان کی گردش۔ بدر رویش اس کا چہرہ ہلال چاند۔ یعنی پہلی رات کا چاند جیسا چہرہ۔ جور ظلم۔ خلال دانتوں میں پھرنے والا شکا در یہاں مجازاً باریک ہے۔ کتہ متجلی۔ آیام زمانہ۔ بندش زندہ اس کے جوڑ جوڑے چنانش ایسے اس کو۔ برو اس پر۔ بسرشت گندمی۔ اندکیر کی روئے سے مٹی۔ چنان شرمندہ پچھانے والا۔ خوئے زشت بری عادت۔ بفرمود حکم دیا۔ سنگ پتھر۔ کوشٹ مکھیا۔



مکن شادمانی بمرگ کسے  
شنید این سخن عارف ہوشیار  
عجب گر تو رحمت نیاری برو  
تن ما شود نیسزدوزے چنان  
مگر در دل دوست رحم آید م  
بجائے رسد کار سر دیر زود  
ز دم تیشہ یک روز بر تن خاک  
کہ ز نمار اگر مردی آہستہ تر

کہ دہرت پس ازوے نماند بے  
بنالید کاے قادر کردگار  
کہ بگریست دشمن بزاری برو  
کہ بروے بسوزد دل دشمنال  
چو بیند کہ دشمن بجشاید م  
کہ گوئی درو دیدہ سرگز نمود  
بگوش آدم نالہ درد ناک  
کہ چشم و بنا گوش و رویت و سر

شادمان خوشی - برگ گئے  
کسی کہ موت پر دہرت  
تیز زمانہ - پس ازوے  
بعد اس کے - نماند بے  
نہرے بہت - شنید  
سختی - این سخن یہ بات -  
ہوشیار - دانا - نالید  
دو پڑا - کاے قادر کردگار  
اسے پروردگار محبت  
عجب - تعجب - گرو اگر تو  
رحمت - مہربان - نیارے  
نہ لے اس پر یعنی نہ فرما  
بگریست - رویا ہوا  
قما ہمارا ملک - نمود  
ہوگا - تیر بھی - یقینے  
ایک دن - چنان - ایسا  
بسوزے گا - گرو تھی

### حکایت پدر و دختر

شبہ خفتہ بودم بعت نرم سفر  
برآمد یکے سہمگین باد و گرد  
برہ بریکے دختہ خانہ بود  
پدر گفتش اسے ناز میں چہر من

پئے کاروانے گرفتہ مگر  
کہ بر چشم مردم جہاں تیرہ کرد  
بمختر عیار از پدر میسزدود  
کہ شوریدہ داری دل از ہر من

کے معنی ہے امید یعنی کرنے والا - دوست اللہ تعالیٰ کی ذات مراد ہے - بجشاید رحم کرتا ہے - بجائے اس جگہ - رسد پہنچے - دیر زود کے درمیان حرف تردید یعنی یا کا لفظ مقدر ہے یعنی یا دیر سے یا جلد سے - گوئی تو کہہ - درو اکہیں دیدہ آنکھیں - سرگز بود - کبھی نہ تھیں - نرم میں نے مارا - تن میلہ - تالہ روتا - زہار بخوردار - تر بہت - چشم آنکھ - بنا گوش کان کی کو - رو - منہ یعنی اس میلہ کے نیچے کوئی دفن ہے - باپ اور بیٹی کا قصہ - شبہ ایک رات - خفتہ بودم میں سویا تھا - نرم ارادہ - سچے نشان - کاروانے قافلے - گرفتہ میں پڑوں - سحر صبح - برآمد آیا سہمگین خود کا بادو گرد آمدھی - تیرہ تاریک - برہ بریکے راہ میں ایک - دختر خانہ والدین کے گھر رہنے والی ملکی - بمختر ساتھ کمرہ میم سکون میں اور فتحہ جیم کے اس کپڑے کو کہتے ہیں جو غور میں سر بر اوڑھتی ہیں فارسی میں درخی اور پاور کہتے ہیں ہندی میں اور معنی کہتے ہیں - میسزدود پونچھی تھی - ناز میں چہرہ نراکت چہرے والی یعنی خوبصورت - شنیدہ پریشان - داری کہتی ہے - از ہر من میرا ہر من

نچندان نشیند دریں دیدہ گرد  
ترا نفس رعنا چو سرکش ستور  
اجل نکست بگسلاند کیب

کہ بازش بجز تو اس پاک کرد  
دواں میسر دتا بسر شیب گور  
عناں باز نتوان گرفت از شیب

### موعظہ و سپند

خبر داری از استخوان قفس  
چو مرغ از قفس رفت و گشت قید  
نگہدار فرصت کہ عالم دمیت  
سکندر کہ بر عالمے حکم داشت  
بیتہر نبودش کنو عالمے  
برفتند و ہر کس درود انچہ کشت  
چرا دل بریں کاروانگہ نہیں  
پس از ما ہمیں گل دید بوستان

کہ جان تو مرغست و نامش نفس  
دگر رہ نگر دو سعی تو صید  
وے پیش دانا بہ از عالمیت  
دراں دم کہ بگذشت و عالم گذشت  
ستانند و مہلت و بندش دے  
نماند بجز نام نیسکو و زشت  
کہ یاراں برفتند و ما بر رہیم  
نشیند با یکدگر دوستان

نچندان اتنی نہیں  
نشیند بیٹھے - دریں دیدہ  
ان آنکھوں میں - باز سخن  
پھر اس کو - تو اس کے  
رعنا - چلاک - چو - مثل  
ستور - دریا میں  
دو تالے جاتا ہے  
تا بسر شیب گور قبر کے  
گرمے کی طرف - اقبال  
موت - ناکست بیکارگی  
تجھ سے - بگسلاند تو  
دے گی - رکیب رکاب  
عناں باگ - باز نتوان  
پھر تو نہ پڑ سکے گی  
نشیب گور - موعظہ  
و عطا اور نصیحت - خبر داری

جاتا ہے تو - استخوان قفس ہڈیوں کا پیچہ - چو مرغ - جب چڑیا - رفت گئی - بگشت لڑی - دگر رہ دوپارہ - نگر دو ہوگی  
سچی کوشش ہے - قید شکار - نگہدار نگاہ رکھ یعنی قیمت سمجھ - عالم دمیت جہاں ایک دم ہے - پیش دانا - عقند کے  
اگے - بہتر - سکندر بادشاہ کا نام ہے - بر عالمے ایک جہاں پر - داشت رکھتا تھا - دراں دم جس وقت - بگذشت  
مر گیا - بگذشت چھوڑا - میسر حاصل - کنو اس سے - ستانند لیوں - مہلت فرصت - دہندہ دیوں - دے ایک مائن  
یعنی ایک جہاں کے بادشاہ سکندر کو میسر نہ ہوا کہ قضا و قدر اس سے ایک جہاں لیوں اور اس کے عوض ایک دم کی زندگی دیوں  
برفتند گئے - درود کاٹا - انچہ کشت جو کچھ بویا - نماند نہ رہے گا - بجز - سوا - نیسکو نیک - زشت - برا - چرا کیوں - کاروانگہ  
نہیں اس مسافر خانہ پر ہم رکھیں - اس سے فانی دنیا مراد ہے - ما بر رہیم ہم راہ پر ہیں - پس از ما ہمیں - ہمارے بعد - ہمیں  
یہی - گل - پھول - دہندہ دے گا - بوستان باغ - نشیند بیٹھیں گے - با یک دگر آپس میں -  
(فقیر عطاء الرسول اویسی)

دل اندر دل آراحم دنیا بہت  
چو در خاکدان لحد عفت مرد  
سرا ز جیب عفت بر آو کنوں  
نہ چون خوابی آمد بشیر از در  
پس اسے خاکسار گنہ عنقریب  
برآں از دو سر چشمہ دیدہ جوئے

کہ نشست باکس کہ دل بزکند  
قیامت بیفتانہ از روی گرد  
کہ فردا نمائند بجزرت نگوں  
سروتن بشوق ز گرد سفر  
سفر کرد خوابی بشہر غریب  
وہ الایثے دانی از خود بشوئے

### حکایت در عالم طفولیت

ز عہد پدر یادم آید ہے  
کہ در خردیم لوح و دفتر خرید  
بدر کرد تا کہ یکے مشتری  
چون شناسد انگشتی طفل خرد  
تو ہم قیمت عمر شناختی

کہ باران رحمت برو ہر دے  
ز بہر یکے خاتم زر خرید  
بخرمائے از دستم انگشتی  
بشیرینی از دے تواند برد  
کہ در عیش شیریں بر انداختی

دل رام، معشوق۔  
مبتدا، نہ لگا، نشست  
نہ بیٹھی۔ بر تختہ، انگشت  
لحد، قبر۔ عفت، سوا  
قیامت، دنیا کا ختم ہونا  
اور آخرت کا شروع  
ہونا اس کو قیامت کہتے  
ہیں۔ بیفتانہ، جھانکا  
جیب، گریبان۔ برآو،  
کنول، اب آجھا، فردا  
کل۔ نمائند، دے ہے  
بجزرت نگوں، افسوس  
میں سر نہی کئے ہوئے۔  
نہ چو، نہیں جب۔  
بشیر، شہر کا نام ہے  
شیخ سعدی اس شہر میں

پیدا ہوئے اور آپ کی مزار ہے۔ بشوق، دھو دے۔ عنقریب جلد۔ شہر غریب اس سے آخرت مراد ہے۔ برآں، چلا یعنی  
آئو جا رہے۔ دوسرے چشمہ، دونوں آنکھوں سے۔ جوئے، نہر۔ وہ الایثے، اور جو کوئی آلودگی یا گندگی۔ دانی، تو جانتا ہے  
از خود بشوئے، اپنے سے دھو، ذیل (قصہ لو کہیں کے وقت کا زعمہ زہر سے۔ پدر، باپ۔ یادم آید ہے، مجھ کو یاد آتا  
ہے۔ باران، بارش۔ برو، ان پر۔ ہر دے، ہر لمحہ۔ خردیم، لڑکپن میں مجھ کو۔ لوح، تختی۔ دفتر خرید، کتاب خریدی۔  
ز بہر، میرے واسطے۔ خاتم، ختم، زر، سونا۔ بدر، اناری۔ نگہ اپانک، مشتری خرید۔ بخرمائے، ایک گھور کے بدلے  
از دستم، میرے ہاتھ سے۔ انگشتی، انگلی یعنی ایک شخص نے گھور کی دلچ دے کر میرے ہاتھ سے انگلی آمار لی۔ چو جب  
نشاند، نہیں پہچاننا۔ طفل خرد، چھوٹا لڑکا۔ بشیرینی، مٹھائی کے عوض۔ از دے، اس سے۔ تواند برد، لے جاسکتے ہیں  
تو ہم، تو بھی۔ شناختی، پہچانی۔ عیش، رام۔ بر انداختی، تو نے پیکی یعنی ضائع کی۔

فقیر عطاء الرسول دیتی۔

نیکال، نیک لوگ۔  
برآو، راستہ اوپے  
مقام پر پہنچیں گے  
یعنی بہشت میں۔  
قعر، گہرائی یعنی خاک کی  
گہرائی۔ تری، پیروی  
ستاروں کا نام بھی ہے  
بماند، رہے گا۔ ازنگ،  
شرم سے۔ پیش، سامنے  
گود، تیرہ گرد۔  
برآید، آویں گے جملہ  
خوش اپنے اعمال۔  
برادر، بھائی۔ رک، بدل  
بڑے کا مول سے۔  
دور، دور سے۔  
نیکال، نیک لوگوں کے

قیامت کہ نیکال بر اعلیٰ رسند  
ترا خود بماند سرازنگ پیش  
بر آو ز کار بدال شرم دار  
دران روز کز فعل پرسند و قول  
بجائے کہ دہشت خوردند انبیا  
زنانے کہ طاعت بر غبت برند  
ترا شرم ناید ز مردیے خویش  
زنان را بعد سے معین کہ مبت  
تو بعد ز کیوشینی چو زن،  
مرا خود چہ باشد زباں آوری  
مرا خود میں اسے عجب درمیاں  
چو از راستی گذری خم بود  
بناز و طرب نفس پروردہ گیر

ز قعر ثریا بر ثریا رسند  
کہ گریوت بر آید عملہائے خویش  
کہ در دے نیکال شوی شرمسار  
اولو العزم راتن بلرزو زہول  
تو عذر گنہ راجہ داری بسا  
ز مردان تا پارشا بگنزند  
کہ باشد زناں را قبول از تو بیش  
ز طاعت بداند گہ گاہ دست  
رواے کم ز زن لاف مردی مزین  
چنین گفت شاہ سخن عنصری  
بس تا چہ گفتند پیشینیاں  
چہ مردی بود کز زنے کم بود  
بایام دشمن قوی کردہ گیر

سانے۔ شامی، ہوتے تو۔ دران روز، اس دن میں۔ پرسند، پہنچیں گے۔ اور عزم، صاحبان ہمت یعنی انبیا کریم۔  
قعر، بدن۔ ہلرزو، کانپے گا۔ ہول، خوف۔ بجائے کہ جس جگہ کہ۔ دہشت خورد، خوف کھائیں۔ بیا، آ۔ زناٹے، عورتیں  
طاعت، عبادت۔ بر غبت، خواہش سے۔ برآید، جاتی ہیں۔ یعنی عبادت کرنے والی عورتیں نہ عبادت کرنے والے مردوں کے  
درجہ میں بڑھ جاتی ہیں۔ مردان، مردوں سے۔ تا پارشا، پہنچے گا۔ بگذرند، گزرتی ہیں یعنی بڑھ جاتی ہیں۔ ترا، تجھ کو۔ ناید، نہیں  
آتی۔ ز مردے خویش، اپنے مرد ہونے سے۔ قبول، قبولیت۔ از تو بیش، تجھ سے زیادہ۔ بندے معین، مقرر یعنی جیسے وہ  
نفاس اس حالت میں ان کو ناز معاف ہے۔ بداند، اٹھالیں گے۔ کہ، کبھی۔ یکوشینی، ایک گوشن۔ چو زن، عورت کی طرح  
تو جا۔ لاف، ڈنگ۔ مزین، مار۔ مرا، میری۔ زبان آوری، یعنی زبان کا جاننا۔ عنصری، ساتھ ضمیرین اور صادق۔ ایک  
شاعر کا نام ہے۔ معین، نہ دیکھ۔ ہیں، دیکھ۔ پیشینیاں، آنکے لوگ۔ چو جب، راستی، سچائی۔ خم، میڑھان۔ چہ مردی، کیا  
جوا مردی، طرب، خوشی۔ پروردہ گیر، پرورش کرے۔ ایام، جمع ہونے دن۔ قوی، مضبوط۔



یکے بچہ گرگشت می پندورید  
چو بر پہلوئے جاں سپردن بخت  
تو دشمن چنیں نازنین پروری  
نه ابلیس در حق ماطعت زو  
فغان از بدیہا کہ در نفس ماست  
چو ملعون پسند آمدش قہر ما  
کجا سر بر آرم ازین مار و ننگ  
نظر دوست نادر کند سوئے تو  
گرت دوست باید کرد بر خودی  
بسیم سیہ تا چہ خواہی خرمید  
روادارد از دوست بیگانگی  
ندانی کہ کمتر نند دوست پائے

چو پروردہ شد خواہ بر رسم دید  
جہانزیدہ بر سرش رفت و گفت  
ندانی کہ تا چارہ زخمش خودی  
کزیباں نیاید بجز کار بد  
کہ ترسم شود ظن ابلیس راست  
خدایش بر انداخت از بہر ما  
کہ با او بصلحیم و با حق بجنگ  
چو در روئے دشمن بود روئے تو  
نباید کہ فرمان دشمن بری  
کہ خواہی دل از بہر یوسف برید  
کہ دشمن گزشت بہم خانگی  
چو بیند کہ دشمن بود در سرائے

حکایت

یکے برد با پادشاہ ستیز

بدشمن سپروش کہ خوشش بریز

ہمارے حق میں - زو - مار - کز میاں - ان سے - نیاید بجز کار بد - ہرے کاموں کے سوائے اس کے گا - فغان - فریاد -  
از بدیہا - ان برائیوں سے - ماست - ہمارے میں - ترسم - میں ڈرتا ہوں - فغان - گمان - راست - بچ - ملعون - مردود -  
آمدش قہر ما - ہم پر غضب آیا - خدایش - اللہ تعالیٰ نے اس کو - بر انداخت - پھینکا یعنی نکالا - از بہر ما - ہمارے لئے  
کجا کہا - بر آرم - نکالیں ہم - ازین مار - اس مار سے - ننگ - شرم - اوبصلحیم - اس کے ساتھ ہماری صلح ہے -  
نادر کند - کم کرے گا - سوئے تو - تیری طرف - گرت - اگر تو - باید چاہیے - کزو - جو اس سے - بر خودی - پھل کھائے تو  
نباید نہ چاہیے - بری - لے جائے تو - بسیم سیہ - کھوٹی چاندی - تا چہ خواہی خرید - کیا خریدے گا تو - از ہر - محبت سے  
برید - کاٹے گا - روادارد - مجاز رکھتا ہے - بیگانگی - بیگانہ ہونا - گزشتہ - پسند کرنے - بہم خانگی - ایک گھر میں - ندانی  
تو نہیں جانتا - کمتر نند - کم رکھتا ہے - پائے - پاؤں - چو بیند - دیکھتا ہے - سرائے - گھر کے ایک - برے لے گیا - تیز رفتاری پروردہ

کینہ توڑ کینہ کش یعنی  
کینہ رکھنے والا -  
بزرگی - عاجزی - سوز  
جلن - بر خود - اپنے اوپر  
نیاز دے - بوجہ - کوتاہی  
کے کب - جفا - علم -  
بر دے - برداشت کرنا  
میں یا لے جاتا میں -

گرفتار در دست آں کینہ توڑ  
اگر دوست بر خود نیاز دے  
تو از دوست گرفتار قتل بر مگرد  
بتا جو بر دشمن بدزدش دوست  
تو با دوست یکدل شود یک سخن  
نہ پندارم این زشت نامی نکوست

ہم پگفت با خود بزاری و سوز  
کے از دست دشمن جفا بردے  
کہ دشمن نیار و ننگ در تو کرد  
رفیقے کہ بر خود بیاگر دوست  
کہ خود بیخ و دشمن بر آید زین  
بخشودے دشمن آزار دوست

حکایت

یکے مال مردم بہ تبلیس خورد  
چنین گفت ابلیس اندر رہے  
ترا بامنت از نہاں آشتی  
در یفت فرمودہ دیو زشت  
رواداری از جہل و نا پاکیت  
طریقے بدست آرد صلحے بجوئے  
کہ یک لحظہ صورت نہ بندد اماں

چو برخاست لعنت بر ابلیس کرد  
کہ ہرگز ندیدم چنین اجلے  
چرا تیغ پیکار برداشتی  
کہ دست ملک بر تو خواہد بنشت  
کہ پا کاں نویسد نا پاکیت  
شیعے برا نگیز و مذرے بگوئے  
چو پیمانہ پُر شد بدور زمان

مالتی - عقل مند ہے تو -  
بر خود نہ پھر -  
نیار و ننگ - کر تو کرد -  
نگاہ نہ کر کے - بناچار -  
ضرور - بدزدش -  
پھاڑے گا - دوست -  
چڑا یا کمال - رفیقے -  
ساتھی - بیاڑ - بچہ -  
کیا - یکدل - ایک لہلا

قتو - ہو - یک سخن - ایک زبان والا - تیغ - برید - اکھڑے گی - زین - جڑ سے - نہ پندارم - میں نہیں سمجھتا - این - یہ -  
زشت نامی - بدنامی - نکوست - اچھی ہے - بخشوئی - خوشی کے واسطے - آزار - استانا - ابلیس - تفصیل کے وزن پرچہ  
یعنی حکم یا دھوکہ - خورد - کھایا - چو - جب - برخاست - اٹھا - ابلیس - شیطان - چنین گفت - ایسے کہا - اندر ہے - ایک گاہ  
یعنی راستہ میں - ابلے بے وقوف - ترا بامنت - تجھ کو میرے ساتھ ہے - از نہاں - پوشیدہ - آشتی - صلح - چاہیوں -  
تیغ - تلوار - پیکار - جنگ - برداشتی - اٹھاتی تو نے - در یفت - انوس ہے فرمودہ - حکم دیا - دیو - شیطان - زشت - بد  
ملک - فرشتہ - بر تو - تجھ پر - بنشت - کھے گا - رواداری - مجاز رکھے تو - جہل - نادانی - نا پاکیت - نا پاکی رکھتا ہے - نویسد -  
لکھیں - بگوئے - ڈھونڈ - شیعے - سفارش کرنے والا - برا گزشتہ - کھڑا کر - بگوئے کہ - یک لحظہ - ایک لمحہ - نہ بندو - نہ بندگی  
اماں - پناہ - چہانہ - پیالہ - پر شد - بھر گیا - بدور زمان - زمانہ کی گردش -

وگر دست قوت ندرستی بکار  
وگرفت از اندازہ بیرون بدی  
فرشو چو بینی در صلح باز  
مرو ز بر بار گنہ اسے پیر  
یتیم نیکہ داں بباہد شتافت  
ولیکن تو دنبال دیو خسی  
پیمبر کے راشفاعت گرسٹ  
رو راست روتا بمنزل ری  
چو گادیکہ عصار چشمش بر بست

چو بیچارگان دست زاری برآر  
چو گفنی کہ بدرفت نیک آمدی  
کہ ناگہ در توبہ گرد و فرار  
کہ تحمل عاجز بود در سفر  
کہ ہر کیں سعادت طلب کرد یافت  
ندام کہ در صالحان چوں ری  
کہ بر جادہ شرع پیغمبر ست  
تو رہ نہ زین قبل واپسی  
دواں تابشب شب ہم آنجا کہ ست

## حکایت

گل آلودہ راہ مسجد گرفت  
یک زجر کردش کہ تبت نیک  
مراقتے در دل آمد بریں  
کہ پاکست و محرم بہشت بریں

نداری نہیں رکھتا۔  
بہت کام میں۔ بچاؤ کی  
عاجزوں یا غریبوں کی  
عرصہ۔ زاری فریاد۔  
بہت اٹھا۔ دگر در  
رفت اسی۔ بیرون بدن  
باہر۔ چو گفنی  
جب تو نے کہا بدرفت  
برائی ہوئی۔ نیک آمدی  
نیک بن گیا تو۔ فرشتہ  
آگے جا۔ قدر وازہ  
باز۔ کھلا۔ ناگہ لگا  
فرز۔ بند۔ مرو نہ جا  
زیر۔ بہت بوجھ سے  
گنہ گاہ۔ محال بوجھ  
اٹھانے والا۔

نیک مردان نیک آدمیوں کے پیچھے۔ بباہد چاہیے۔ شتافت دراز۔ ہر کیں جس۔ کیہ۔ سعادت، نیک بختی۔ یاف  
پائی۔ دنبال، پیچھے۔ دیو، شیطان۔ خسی، کینے۔ ندانم میں نہیں جانا۔ صای، نیک لوگ۔ چوں تری کیسے پہنچے گا۔  
پیغمبر پیغمبر شتافت گرسٹ سفارش کرے والا۔ جادہ شرع، شریعت کی راہ۔ راہ راست، سیدھی راہ۔ روتا جا۔  
ری پیچھے رہی قبل اس سبب سے۔ واپسی تو پیچھے۔ چو گادیکہ، اسی بل کی طرح۔ عصار، تیلی۔ چشمش اُس کی آنکھیں۔  
بہشت بدریں دواں، دور اسے۔ تابشب، رات نیک۔ ہم آنجا، اسی جگہ۔ کہ بہشت جہاں کہے۔ گل آلودہ، یعنی گناہ  
گرفت، لیکن طالع، سرخی کے سنے اسے مرد بڑا۔ از شگفت، تعجب میں تھا۔ زجر، جھڑک۔ تبت، تیرے  
دونوں ہاتھ ہلاک ہوئے۔ رقتے ساتھ۔ راہ فقر قاف نرمی۔ بریں، اسیر۔ خستہ، خوں۔ بریں، اونچی۔

دران جاتے۔ س بگہ ہیں  
پاکان پاک لوگ۔ شانہ  
و دیوے۔ بزدلے جانے  
بضاقت پوچی۔ شرتے  
دعو۔ باز چانک۔ بالا  
اد پر۔ جوتے۔ نہر  
مکو۔ کب۔ مرغ۔ ہر بندہ  
بخت۔ سودی میں کوئی  
ہنوزش۔ ابھی اس کے۔  
رشتہ۔ لا۔ دریں  
رکھتا ہے۔ تو۔ گرم آواہن  
تیز جانے والا۔ چیت  
چالاک۔ ہنوزت۔ ابھی  
تیرے۔۔ اچان موت  
ہشت نہ باندھے۔  
بر آورد۔ یعنی اٹھا۔  
دواں، انصاف کرنے والا۔

دران جاتے پاکان امید وار  
بہشت اس ستانکہ سعادت برد  
مکن دامن از گرد زلت بشوئے  
مگو مرغ دولت ز قیدم بگشت  
وگر دیر شد گرم رو باش و چیت  
ہنوزت اجل دست خواہش نیست  
مخپ لے گنہ کردہ خفتہ خیز  
چو حکم نہ دروت بود کا بروئے  
در آبت نماند شفع آر پیش  
بقہرار براند خدای از درم

## حکایت

بھی یادم آید ز بہشت صغر  
بباز کی مشغول مردم شدم  
بر آوردم از ہول و ہشت و شش  
پدر ناگہ نم بمالید گوش

غلبہ نہ سو۔ تختہ سے مراد فافل۔ خیز، اٹھنا۔ آب چٹے، آئینہ۔ بیز، پہلے۔ بزدل، گراویں۔ بے، ابھی۔ کوسے  
مکی۔ در آبت۔ اور اگر تیری عزت۔ نمایاں نہیں رہی۔ شفع، شفاعت کرنے والا۔ آر پیش آگے لا۔ از تو پیش، تجھ سے  
زیادہ نہیں۔ بقہ، غصے میں۔ بزدل، نکالے۔ از درم، مجھ کو دروازے سے۔ روان، روح۔ آوردم، لاؤں میں۔  
بھی یادم آید مجھے یاد آیا ہے۔ عبد صغر، بچپن کا زمانہ۔ بروں آدم، باہر آیا میں۔ باپدر باپ کے ساتھ۔ بباز، بچہ کھیل کود  
مردم شدم آدمیوں میں ہوا۔ آشوب، پریشانی۔ خلق، مخلوق۔ بر آوردم، نکالی میں نے۔ ہول، خوف۔ دہشت، ڈر۔  
خوش آواز۔ ناگہانم، اچانک میرے۔ بمالید، ملے۔ گوش، کان۔



کہ اے شوخ چشم آخرت چند بار  
بہ تنہا نہ اندیشیدن طفل خرد  
تو ہم طفل را ہی بسعی اے فقیر  
مکن با فرومایہ مردم شست  
بفرست اک پاکان دل آویز چنگ  
مردان بقوت ز طفلان کم اند  
بیاموز رفتار از اطفال طفل خرد  
ز زنجیر ناپارسیاں برست  
اگر حاجت داری ایس حلقہ گیر  
برو خوشہ چین باش سعدی صفت

بگفتم کہ دستم زد امن مدار  
کہ مشکل بود راہ نادیدہ برد  
برو دامن نیک مردان بگیر  
چو کردی ز بیعت فرو شوئی ست  
کہ عارف ندارد در روزہ ننگ  
مشائخ چو دیوار مستحکم اند  
کہ چون استعانت بدیوار برد  
کہ در حلقہ پارسایاں شست  
کہ سلطان ازین در ندارد گزیر  
کہ گرد آوری خرمن معرفت

### حکایت مست خرمن سوز

یکے غلہ مرداد مر تو وہ کرد  
ز تیمار دے خاطر آسودہ کرد

بفرست اک شکار دان یعنی شکاری بھلا۔ پاکان پاک لوگ۔ آویز چنگ، چنگل شکا۔ عارف، فقیر۔ دروزہ، بھیک۔ ننگ، خرمن۔  
مشائخ، جمع شیخ بزرگ۔ چو، مثل۔ مستحکم، مضبوط۔ اند، ہیں۔ بیاموز، سیکھ۔ رفتار، چلنا۔ از اطفال، اس کہ۔ چوں کیونکہ۔  
استقامت، مدد۔ برو، اے گیا۔ زنجیر، پھندا۔ ناپارسیاں، بے پرہیزگار۔ پرست، چھوٹا۔ حلقہ، مجلس۔ پارسایاں، پرہیزگار۔  
نشت، بیٹھ۔ جاچتے، ضرورت۔ داری، لکھتا ہے تو۔ گیر، اختیار کرنا۔ سلطان، بادشاہ۔ گریز چارہ، برو، جا۔  
نوشا، رشتا یا بال چنے والا۔ سعدی صفت، سعدی رحمت اللہ کی طرح۔ گرد آوری، جمع کرے۔ خرمن، ڈھیر یا غلہ کا ذخیرہ۔  
معرفت، خدا شناسی۔ قلعہ، ایک مست کھیاں جلانے والا مکان۔ مرداد مر، بھادوں کا مہینہ یعنی فصل خریف کا مہینہ۔ تودہ گرد  
جمع کیا۔ تیمار دے، ماگہ کا مہینہ یعنی فصل ربیع کا موسم۔ خاطر آسودہ آرام والا دل۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

آتشے باگ۔ بر فروخت  
جلای۔ نکل بخت  
بہرے نصیب والا۔  
کالیوہ، بے وقوف دیوانہ  
بسوخت، جلایا۔ خوشہ  
بالی۔ چیدن نشت  
چنے بیٹھا۔ یک جو  
ایک دانہ۔ نمائند شہید  
اس کے ہاتھ میں نہ رہا  
سرگشتہ، پریشان۔  
دیر، دیکھا۔ پروردہ  
خوش، اپنے پاس  
ہوئے۔ خواہی نہیں  
چاہتا تو۔ چینی، ایسا۔  
تیرا، تباہ ہو۔ بدلائی  
پاگل پسے۔ مسوز،  
نہ جلا۔ اندر بدی براگی

شے مست شد آتشے بر فروخت  
دگر روز در خوشہ چیدن شست  
چو سرگشتہ دیدند درویش را  
نخواہی کہ گردی چنین تیرہ روز  
گرازدست عمرت شد اندریدی  
فناحت بود خرمن اند وختن  
مکن جان من تخم دین در زوداد  
چو برگشتہ بختہ در افتد بہ بند  
تو پیش از عقوبت در بخوکوب  
برآرا ز گریبان غفلت سرت

نگوں بخت کا یوہ خرمن بسوخت  
کہ یک جو خرمن نمائند شہید  
یکے گفت پروردہ خویش را  
بدیوانگی خس من خود مسوز  
تو آئی کہ در خرمن آتش زدی  
پس از خرمن خوشتن سوختن  
مدہ خرمن نیک نامی بباد  
ازد نیک بخاں بگیرند پسند  
کہ موئے ندارد فغاں زیر چوب  
کہ فردا نمائند نخل در برت

### حکایت

یکے متفق بود بر منکرے  
نشت از خجالت عرق کردہ رو  
شید این سخن پر روشن رواں  
گذر کرد بر دوس کو محضرے  
کہ آیا نخل شستم از شیخ کوئے  
برو بر بشورید و گفت اے جواں

یہی گئی یعنی گزری۔ تو آئی، تودہ ہے۔ زدی، لگاں۔ فناحت، رسوائی۔ اند وختن، جمع کرنا۔ چس، پھر۔ خوشستن،  
اپنی۔ سوختن، جلانا۔ تخم، بیج۔ در زوداد، انصاف اختیار کر۔ مدہ، نہ دے۔ بباد، برباد۔ برگشتہ بختہ، برے نصیب والا۔  
درافتد بہ بند، قید میں پڑ جائے۔ بخاں، خوش نصیب۔ بگیرند پسند، نصیحت لیتے ہیں یعنی عبرت۔ تو پیش، تو پہلے۔ عقوبت،  
عذاب۔ محنت، معافی۔ کوب، ٹھونک۔ سوئے ندارد، فائدہ نہیں رکھتا۔ فغاں، چیخ۔ زیادہ۔ زیر چوب، نگوں کے نیچے  
یعنی پائے کے وقت بیچنے و پکار کرنا۔ برآرا، نکال۔ سرت، سر پٹیا۔ فردا، کل۔ نمائند رہے۔ نخل، شرمندگی۔ در برت، تیری  
بغل میں۔ متفق، عادی۔ متجو، برائی۔ نخل، نیک ذات۔ نیک بیع، عرق پسینہ، یعنی شرمندگی سے منہ بھرا ہوا بیٹھا۔ برو،  
اک پر۔ بشورید، غصہ ہوا۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)





غریب آدم در سواد جوش  
دل از دہر ناز سر از عیش خوش  
تھے چند مسکین برو پائے بند  
بیابان گرفتہ چو مرغ از قفس  
نصوت بگرفتہ حق نشوند  
ترا اگر جہاں شغفہ گیرد چہ غم  
بترس از خدای و ترس از امیر  
ببندیش از رفیع دیوانہاں  
زبان حسابش نگرود و دبیر  
نہند شیم از دشمن تیرہ راتے  
عزیزش برادر خداوندگار  
ز جان داری افتد بخر بندگی  
کہ گر بازمانی ز دو کلتری

## حکایت

یکے را بچو گاہ شہ دامغان  
بزد تا چو طبلش بر آمد فغان

کیس یہ - بیدیاں قیدی - شب روند رات کو پہنے والے یعنی چور - بگرفتہ نہیں پکڑے - نشوند نہیں بنتے - چور کرکے  
جب کسی پر - فائدہ نہ رہے - ز دست ستم تیرے ہاتھ سے ظلم - شغفہ بادشاہ یا کو تو ال - چہ نام کیا پڑا - کو نام ایک نام  
امیر قید - بترس ڈر - مترس نہ ڈر - امیر حاکم - نیاورد نہ لایا - مال حاکم - عش کوٹ - اندریاں بیچ میں - بند شد  
نہیں ڈرتا - دیوانیاں بکھری - و فتری - و اگر عشق اور اگر پاکدامنی - ترہیچے - آرام - لاؤ میں - بجائے - بیجا بگے - بند شیم نہیں  
ڈرتے ہیں - تیرہ راتے - ناھیں عقل - بندہ - غلام - نوکر - کند کرے - بندہ و - غلام کی طرح - عزیزش پیارا اس کو - بزد  
رکھے گا - خداوندگار ملک - کند - بندگی خدمت - جان داری اسکو رکھنے والا یعنی بادشاہ کی حفاظت کرنے والا - افتد  
پڑے - بخر بندگی گدھے کی خدمت میں - قدم پیش نہ - قدم لگے رکھ - ملک فرستے - بگڑی گدھے کو بازمان چھپے ہو  
ز دو کلتری - ز دو دلوں سے بھی کمتر ہے - بچو گاہ بٹے سے - بادشاہ - دامغان ساتھ دال اور الف اور سکون میم ایک شہر کا نام  
ہے - بزد مار - چو طبلش دھول کی طرح - بزد فغان - دھول کی طرح - برآمد فغان - پیچ یا شور نکلا -

شب رات - بقراری -  
جے آرامی - نیارت سخت  
نہ سو سکا - برو اس پر -  
پارے - پر سزگار -  
کرد کیا - گفت کہا -  
ببرو لے جاتا - شغفہ  
ساتھ فو شین سروار اور  
حاکم اور کو تو ال کو کہتے ہیں  
سوز - منت - داری کی ملن  
آبرویش آبرو اس کی - تبرو  
نہ لے جاتا - برو دن -  
کے وہ شخص - روز عشر  
قیامت کے دن - نگرود  
نہ ہوگا - جمل، شرمندہ -  
شہا رات کو - بدگاہ  
اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں -  
برو لے جائے - واورا

شب از بقراری نیارست خفت  
شب گریہ و بے بر شغفہ سوز  
کے سبب محشر نگرود و جمل،  
اگر ہوشمندی نہ داور - خواہ  
ہنوز اس سر صلح داری چہیم  
لطیف کہ آوردت از نیست ہست  
اگر بندہ دست حاجت بر آو  
نیا د بریں در کسے عذر خواہ  
فریزد خدا آوردے کسے

## حکایت

بصنادرم طفلی اندر گذشت  
قصافتش یوسف جملے نکرود  
درین باغ سروے نیامد بلند  
عجب نیست بر خاک اگر گل شگفت

انصاف کرنے والے - خواہ چاہ - تقصیر کرتا ہی - ہنوز ابھی - تیر خیال - داری رکھتا ہے - تو چہیم کیا ڈر -  
قدردار و ازہ - خواہاں پہلنے والوں کا - نہ بجز بند نہیں کرتا - کریم سخی - لطیف مہربان - آوردت لایا بھوکہ - نیست  
نہ ہوتا - ہست ہونا - بیوقوف اگر پڑے - بگرفتہ نہ پڑے تیرا - دست ہاتھ - حاجت ضرورت - برآیا اٹھایا کمال -  
آپ حضرت افسوس کا پانی - بیار بر ریا یعنی آنسو بہا - نیامد نہ آیا - بریں اس پر سبیل - سبب - ندامت - شرمندگی  
نشستش نہ دھوئے - فریزد نہیں مٹایا - آبرو سے عزت - برتو اگر آئے - آپ چشمیں بسے - اس کی آنکھ کا آنسو بہت  
متقا میں کا دار الحکومت - طفلی ایک لڑکا - اندر گذشت مر گیا - چکویم کیا کہوں میں - کریم جو اس سے - چو کیا قصا  
تقدیر یا حکم - یوسف جملے - یعنی یوسف علیہ السلام کا حسن و جمال - نگرود نہ بنایا - مابھی - بھلی - گوش قبر - چو بوش  
حضرت یونس علیہ السلام کی طرح - بخورد نہ کھایا - دریں باغ اس باغ یعنی دنیا - باد ہوا - اجل موت - باقی اگلے صفحہ پر

بدل گفتم اے سنگِ مرداں بمیر  
ز سودا و آشفستگی بر قدش  
ز ہولم دراں جانتے تاریک و تنگ  
چو باز آدم زان تغیر ہوش  
گرت وحشت آمد ز تاریک جائے  
شب گور خواہی منوہ چو روز  
تن کار کن می بلرز زرتب  
گردے فراواں طمع ظن برند  
بر آن خور و سعدی کہ نیچے نشاند

کہ کو دک رود پاک و آلودہ پیر  
بر انداختم سنگے از مرقدش  
بشورید حال و بگردید رنگ  
ز فرزند لبندم آمد بگویش  
بہش باش و باروشنائی در آئے  
نہیجا چراغ عمل بر منشد  
مبادا کہ غفلت نیارد رطب  
کہ گندم نیفشاندہ خرمن برند  
کے برد خرمن کہ تخمے نشانند

### باب دہم در مناجات

بدن گیا۔ چو باز آمد حب پیر آیا میں۔ زس تیرے۔ جس مد ہوشی میں۔ فرید۔ ازاد۔ و بندم۔ وں کو باندھنے وں میرا۔  
آمد آید۔ بکوش کان میں۔ گرت۔ اگر تھو کو۔ وحشت۔ در۔ تاریک۔ ندھیری۔ بہش۔ ہوش میں۔ باش۔ رہ۔ باروشنائی در۔  
آئے سے مراد نیک عمل کی روشنی کے ساتھ تو۔ شب گور قبر کی رت۔ خوابی چاہتا ہے تو۔ منور روشن۔ چوروز دن  
کی طرح۔ از تہی پہاں سے۔ بفرزند روشن در۔ ہی اگر تو چاہتا ہے کہ قبر روشن ہو تو زندگی میں نیک عمل کر اور سید عالم  
نور بہت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی محبت دل میں پیدا کر تو زوزہ حج۔ زکوۃ خیرات تلاوت پاک کی بجزرت سے کر۔  
تن کار کن صاحب کام کا جسم اور اس سے مراد باطن اور وہ شخص جس کی ذمہ فرما درخت کی حفاظت ہو۔ بلرز۔ کانپنا ہے۔  
زرتب۔ بجا رہے۔ مبادا ایسا نہ ہو۔ غفلت۔ اس کا بھور کا درخت۔ نیارد۔ نہ لائے۔ رتب۔ تازہ بھور۔ گوبے بہت لوگ  
یا گروہ۔ فراواں زیادہ طمع لاچ۔ ظن۔ گمن۔ برآئے جاتے ہیں۔ نیفشاندہ۔ بغیر کاشت کئے ہوئے۔ خرمن۔ ڈھیری۔  
برند کاٹنا۔ برآن خور و سعدی کہ نیچے نشاند۔ بیخ نشاند۔ بیخ بوسے۔ کئے و دفعہ۔ برآئے گی۔ تجھے بیخ۔ نشانہ بویا۔  
(دوسواں باب مناجات یعنی دعا میں)۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بخش اس کی جڑ از جن جڑ سے۔ نکتہ۔ نہ اکھڑی۔ جو بھی اس دنیا میں بلند والا پیدا ہوا موت نے اے  
جڑ سے کھا ڈیا۔ محبت۔ تعجب۔ خاک۔ مٹی۔ گل۔ پھول۔ شکست۔ کھلا۔ چندیں۔ کئے۔ گل اندام۔ پھول کا طرح بدن والے بخت  
سوسے۔ کئی محبوب معشوق چہرے والے اس مٹی میں دفن ہیں۔

ق ق

بیاتا بر آریم دستے ز دل  
بفصل خزاں در نہ بینی درخت  
بر آرد تہی دستہائے نیاز  
میںدار ازیں در کہ برگزینہ بست  
ہمہ طاعت آرد و مسکین نیاز  
چو شاخ بر مہنہ بر آریم دست  
خداوند گارا نظر کن بخود  
گناہ آید از بندہ خاکسار  
کریم برزق تو پروردہ ایم  
گدا چوں کرم بنید و لطف و ناز  
چو مارا بدنیا تو کردی عزیز  
عزیزی و خواری تو بخشی و بس  
خدا یا بعزت کہ خوارم مکن

بیاتا۔ تاکہ۔ بر آریم۔  
اٹھائیں۔ نتوان۔ بر آورد۔  
نہ اٹھاسکیں گے۔ فراداک۔  
اوگل۔ مٹی سے۔ بفصل خزاں۔  
پت جھڑکی موسم۔ نہ بینی۔  
نہیں دیکھتا۔ بے برگ۔  
بغیر پتوں کے۔ ماندہ۔  
جاتا ہے۔ مرآتے۔ مردی۔  
برآرد۔ اٹھاتا ہے۔ تہی۔  
خال۔ دستہائے۔ ہاتھ۔  
نیاز۔ عاجزی۔ نگرور۔  
نہیں پھرتا۔ تہیدت۔  
خان ہاتھ۔ باز پھیر۔  
یا واپس۔ میںدار۔ نہ جان کر۔  
ازیں۔ اس سے۔ شہ و دروازہ۔

نہ بست از بند ہوا۔

کہ نتوان بر آورد فردا ز رگل  
کہ بے برگ ماند ز سرطائے سخت  
ز رحمت نکرد و تہیدت باز  
کہ نو مید گرد و بر آوردہ دست  
بیاتا بدر گاہ مسکین نواز  
کہ بے برگ ازیں پیش نتوان نشست  
کہ جرم آمد از بندگاں در وجود  
ہامید عفو خداوند گار،  
با نعام و لطف تو خو کردہ ایم  
نگرد و ز نبال بخشندہ باز  
بغیبی ہمیں چشم داریم نیز  
عزیزی تو خواری نہ بیند ز کس  
بذل گنہ شر مسارم مکن

بر آوردہ دست۔ ہاتھ پھیلائے ہوئے۔ ہمہ طاعت تمام عبادت۔ آند لائے ہیں۔ نواز پالنے والا۔ ہر تہہ۔ تنگی۔  
ازیں پیش۔ اس سے زیادہ۔ نتوان نشست۔ نہیں بیٹھ سکے۔ بخود بخشش کے ساتھ۔ آید۔ آتا ہے۔ خاکسار۔ مٹی کا طمع۔  
عفو۔ صاف۔ پروردہ۔ اپنے ہوئے ہیں ہم۔ لطف۔ مہربانی۔ خو کردہ ایم عادت کئے ہوئے ہیں ہم۔ گدا۔ فقیر۔ کرم۔ بندگان۔  
سقاوت دیکھتا ہے۔ بخود بخشندہ۔ دینے والے کا پیچھا۔ چو مارا۔ جب ہم کو۔ کوئی تو نے کیا۔ عزیز۔  
عزت والا۔ بغیبی۔ آخرت میں۔ ہمیں بھی۔ چشم داریم۔ مید رکھتے ہوں میں۔ عزیزی۔ عزت۔ خواری۔ ذلت۔ بس۔  
فقط۔ عزیز تو تیرا عزت والا۔ خواری نہ بیند۔ ذلت نہ دیکھے۔ خدا یا۔ اے اللہ بعزت اپنی بزرگی کی قسم۔  
خوارم مکن۔ مجھ کو ذلیل نہ کر۔ بذلی۔ سواکی سے۔ گناہ۔ شہ مسارم۔ مجھ کو شرمندہ۔

(فقیر صلی اللہ علیہ وسلم)



مسلط کن چون منی بر سرم  
بگی بتریز نسا شد بدے  
مرا شرمساری زروے تو بس  
گرم بر سر افتد ز تو سایہ  
اگر تاج بخشی سرافراز دم

ز دست تو بہر عقوبت برم  
جفا بردن از دست همچو خودے  
دگر شرمسارم کن پیش کس  
سپہرم بود کشتہ یں پایہ  
تو بردار تا کس نرسند از دم

## حکایت

تخم می بلزد چو یاد آورم  
کہ میگفت با حق بزاری بے  
بلطف بخواں یا براں از درم  
تو دانی کہ مشکین و بیچارہ ایم  
نمی تازد ایں نفس سرکش چنان  
کہ بانفس و شیطان بر آید بزور

مناجات شوریدہ در حرم  
مینکن کہ دستم نیگرد کہ  
ندارد بجز آستان سرم  
فردماندہ بانفس آثارہ ایم  
کہ عقلش تواند گرفتن عنان  
نبرد پلنگان نیاید ز مور

اقدار چہ جلتے۔ سپہرم، آسمان مجھ سے۔ کشتہ پایہ، گھنیا درجہ۔ بخشی، دے تو۔ سرم، از دم، میں سر پہر ہواؤں کا۔  
جہدار اٹھا۔ نیند از دم، نہ گرا دے مجھ کو۔ تخم، میرا بدن۔ بلزد، کا پتا ہے چوں یاد آورم، جب میں یاد کرتا ہوں۔ مناجات  
بالغیم، با ہم بھید کہنے کے لئے یہاں مراد دعا کرنا ہے شوریدہ، پریشان۔ حرم، کعبہ شریف۔ بزاری، بے بہت عاجزی  
سے۔ مینکن، نہ گرا۔ دستم، میرا ہاتھ۔ نیگرد، نہ پکڑے کوئی شخص۔ بلطفم، مہربانی سے مجھ کو۔ بخواں، بلا لے۔ برآں،  
چلا دے۔ درم، دروازے سے۔ ندارد، نہیں رکھتا۔ بجز، سوا۔ آستان، تیری چو کھٹ۔ سرم، سرمیر۔ تو دانی، تو جانتا  
ہے۔ مشکین، مغریب۔ ایم، ہیں ہم۔ فردماندہ، عاجز ہیں۔ نفس، آثارہ، جو آثارہ کو برائی پر لے جائے۔ نمی تازد، نہیں  
دوڑتا۔ چنان، ایسا، تو اندر رفتن پکڑے۔ عنان، ہاگ۔ برآید، غالب آئے۔ نبرد پلنگان، شیروں کی لڑائی۔ نیاید،  
نہیں آتی۔ ز مور، چوٹی سے۔

فیہر عطا الرسول اویسی

مردان راستہ، اپنی راہ  
کے مردوں کے۔ راہی، راہ  
ایک راستہ دے۔ وزین،  
اور ایں سے دشنام تم  
دشمنوں سے مجھے۔ بدہ،  
دے۔ خدایا، اے اللہ  
ذات خداوندیت، خدا  
وندی کی ذات کے واسطے۔  
یا وصاف، اپنی بے مثل  
مانندیت، اپنی مثال۔  
بلینک، میں عاجز ہوں۔  
جہا، حرام حج کے موقع  
پر پڑھتے ہیں۔ یہ الفاظ  
ہیں اللہ اکبر

مردان راستہ کہ راہ ہے بدہ  
خدایا بذات خداوندیت  
بلینک حجاج بیت الحرام  
بتکبیر مردان شمشیر زن،  
بطاعت پیران آراستہ  
کہ مارا دران در طہ یک نفس  
امید است از انان کہ طاعت کنند  
بپاکان کز آلاش دم دور دار  
بہ پیران پشت از عبادت دوتا  
کہ چشم زروے سعادت مبیند  
چراغ یقینم فرارہ دار

وزین دشنام تم پنا ہے بدہ  
بلوصاف بے مثل و مانند  
بمدفون بشار علیہ السلام  
کہ مرد و غار را شمارند زن،  
بصدق جوانان تو خاستہ  
ز رنگ دو گفتن بفریاد رس  
کہ بے طاعتاں را شفاعت کنند  
دگر زلتے رفت معذور دار  
ز شرم گند دیدہ بر پشت پا  
ز بانم بوقت شہادت مبیند  
ز بدکردنم دست کوتاہ دار

اللہ اکبر لا الہ الا اللہ واللہ اکبر اللہ اکبر واللہ الحمد۔ حجاج جمع حاجی۔ بیت الحرم،  
حرمت والا کعبہ یعنی کعبہ شریف۔ مدفون، دفن۔ یثرب، مدینہ منورہ کا نام تھا۔ علیہ السلام، ان پر سلام ہو۔ بتکبیر، جہاد کے وقت جہاد کا اللہ اکبر کہنا۔ شمشیر زن، تلوار چلانے والے  
مرد و غار شمارند، لڑائی والا مرد گنتے ہیں۔ زن، عورت۔ بطاعت، جمع طاعت عبادت۔ پیران آراستہ، پیروں کی سفیدی  
ہوئی اس سے مراد زیور شریف ہے۔ بصدق، سچائی۔ تو خاستہ، توفیق۔ مارا، ہمو۔ دران، در طہ، اس بھنور میں۔ یک نفس  
ایک سانے۔ رنگ، شرم۔ دو گفتن، دو کلمے۔ فریاد رس، فریاد کو پہنچ۔ آذنان، اس سے۔ طاعت کنند، عبادت کرتے ہیں۔  
بے طاعتاں، بغیر عبادت والے۔ شفاعت، سفارش۔ پاکان، پاک لوگوں کے صدقہ۔ زلتے، کوئی گناہ۔ رفت، گیا۔  
معذور دار، معاف رکھ۔ پیران، بزرگ۔ بوڑھے۔ پشت، پیچھے۔ دوتا، ٹیڑھی کٹے ہوئے۔ دیدہ، آنکھیں۔ پنا، پناؤں۔  
چشم آغمہ، زروے، چہرے سے۔ سعادت، نیک بختی۔ بدکردن، بدکرد۔ زبانم، بوقت شہادت یعنی مرنے کے وقت  
کلمہ طیبہ پڑھنا۔ چراغ یقینم، میری یقین کا چراغ۔ فرارہ دار، اور راہ کے سامنے رکھ۔ زبد کردنم، برائی کرنے سے میرا  
دست، ہاتھ۔ کوتاہ، چھوٹا۔









بنالید بر آستان کرم  
موزن گریبان گرفتیش کہ رہن  
چہ شائستہ کردی کہ خواہی بہشت  
لگفت این سخن پیر و بکریت مست  
عجب داری از لطف پروردگار  
ترامی نگیم کہ عذرم پذیر  
ہی شرم دارم ز لطف کریم  
کسے را کہ پیری در آرد زیادتے  
من آنم زبانی اندر افتادہ پیر  
نگویم بزرگی و جاہم بخشش  
اگر یارے اندک زل و اندم  
تو بینا و ما خائف از یکدگر  
بر آوردہ مردم ز بیرون عروش  
بنادانی از بندگان سرکشند

نہ یارب بفر دوس اعلیٰ یوم  
سگ و مسجدے فارغ از عقاب دوس  
نمی زبیدت ناز باروتے زشت  
کہ مستم مدار از من لہ خواہد دست  
کہ باشد گنگارے امیدوار  
در تو بہ باز است و حق دستگیر  
کہ خوانم گنہ پیش عفو عظیم  
چو دستش نگیرد و نخت ز دستانے  
خدا یا بفضلت تو ام دستگیر  
فرومانگی و گناہم بخشش  
بنا بخودی شہرہ گرد اندم  
کہ تو پردہ پوشی و ما پردہ در  
تو بابتہ در پردہ و پردہ پوش  
خداوند گاراں قلم و کشند

بنالید رویا آستان  
چو کشت کرم بخشش  
بفر دوس اعلیٰ جنت کا  
بدر ترین مقام - برقم  
لے با جھکو - موزن و زان  
دینے والا - گرفتیش پورا  
اس کا - ہیں ہاں یعنی جزا  
سگ کا - شائستہ تلافی  
کردی کیا تو نے - خواہی  
چاہتا ہے - نمی زبیدت  
نہیں زیب دیتا جھکو -  
زشت - بڑا - اس - یہ سخن  
بات - پیر - بڑھے نے -  
بکریت - رہا - مست  
مدہوش - بدآر - کھلی اٹھا  
از حق - بھ - خواہی  
مردار - صاحب - بچہ داری

تعب رکھتا ہے تو۔ لطف مہربانی - پروردگار اللہ تعالیٰ - پذیر قبول کر - بازست کھلا ہے - حق دیکھ کر اللہ تعالیٰ ہاتھ پکڑنے والا یعنی مددگار - جی - یہی - دارم رکھتا ہوں میں - لطف کریم اللہ تعالیٰ کی مہربانی - خوانم کیوں میں - پیش سامنے - عفو عظیم - عفو عظیم - کسے را کہ پیری - پیرے بڑھا - در آرد گردے - رپاؤں پاؤں سے - بیکرد نہ - پچھتے - نہ اٹھتے - زبانتے بگڑے - من آنم میں وہ ہوں - افتادہ - گرا ہوا - بفضلت اپنی مہربانی سے - تو ام تو ہی میرا - دیکھ کر ہاتھ پکڑے - نگویم نہیں کہتا میں - جاہم مرتبہ جھکو بخشش - مرحمت فرما عطا فرما - فرومانگی طاقت اور بندگی میں جو میں عاجز اور قاصر رہا ہوں اس کو بخندے اور میرے گناہ معاف فرما - اندک - معوڑی - ذل - یعنی لغزین یعنی پھسلنے کے سہ اور یہاں خطا اور جرم مراد ہے - داندم میری جانے - بنا بخودی بے عقلی کے ساتھ - شہرہ گرد اندم میری مشہوری کرے - بیتا - دیکھنے والا - و ما اور ہم - خائف ڈرنے والے (باقی اگلے صفحہ پر)

اگر حرم بخش بمقدار وجود  
وگر خشم گیری بقدر گناہ  
گرم دستگیری بجائے رسم  
کہ زور آورد گر نہ یاری دہی  
وخواہند بودن بخش فریق  
عجب گر بود راہم از دست راست  
دلמיד ہر وقت وقت این امید  
عجب دارم از شرم دار دزمن  
زیوست کہ چندیں بلا دید و بند

جور، سخاوت - غنا  
نہ رہے - وگر اور اگر  
خشم - غصہ - گیری  
پچھتے یا لے - بقدر  
موافق - فرست - بیج -  
خواہ - نہ منکافی حساب  
نہ کر - گرم - اگر تو میری  
رہم - پہنچ باؤل میں -  
بگنہ - تو گردے -  
بیکرد - نہ پکڑے -  
کسم - کوئی شخص جھکو -  
کہ زور آورد - کون زور

نماند گرفتارے اندر وجود  
بدوزخ فرست و ترازد و خواہ  
وگر بگنی برنگی سرد کسم  
کہ گیرد جو تو رشتنگاری دہی  
ندانم کدماں دہندم طریق  
کہ از دست من جز کثری برخواست  
کہ حق شرم دارد ز موتے سپید  
کہ شرم نمی آید از خوشتن  
چو حکمش رواں گشت و قدرش بند

لا کے - گرفتاری کہی - چون مدد کرے تو - رشتنگاری دہائی - خواہد بود - جو جانی گے - بخشش - قیامت میں - فریق - کردہ  
یا جماعت - ندانم - نہیں جانتا میں - کدماں - کون سے - دہندم - دیں گے مجھ کو - طریق - راستہ - عجب - تعجب - گر بود راہم  
تو میری راہ ہوئے - دست راست - سیدھے ہاتھ یا دائیں طرف سے - دست من - میرے ہاتھ سے - جز کثری - سولہ  
میرے کے - درخواست - نہ اٹھا - یعنی کچھ نہ ہوا - دلم - میرا دل - دہر - دیتا ہے - موتے بال - پتید - سفید -  
تہ - نہیں - یوسف - سینا یوسف علیہ السلام - چندیں اتنی - بلا - معیبت - دید - دیکھی - بند - قید - چو حکمش - جو اس کا حکم -  
روان - جا رہا ہوا - مصر کے بادشاہ ہوئے - گشت - ہوا - قدرش - آپ کا مرتبہ -

(بقیہ ماضی صفحہ گذشتہ) ایک دگر ایک دوسرے سے - پوشی - ڈھانپنے والا - دار - کرنے والے  
خاموش کرنے والے - بر آوردم مردم آدمیوں نے نکالا - ز بیرون قروطن باہر سے شور یعنی شور مچایا - پوشش ڈھانپنے  
والا - بنادانی - بیوقوفی سے - سرکشند نافرمان ہیں - خداوند گاراں مالک - کشند - کھینچتے ہیں یعنی معاف فرماتے ہیں -

(فقیر عطا الرسول اولیٰ)



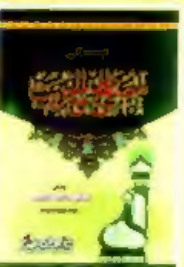
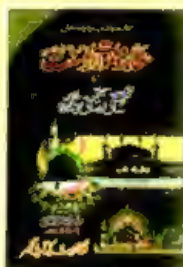
<p>عفو کردہ معاف کر دیتے۔ آل اولاد یعقوب میدنا یعقوب علیہ السلام یعنی یعقوب علیہ السلام کے روئے اور یوسف علیہ السلام کے بھائی صورت خوب اچھی شکل۔ بجدار بد، جسے کام۔ شان،</p>	<p>ق کہ معنی بود صورت خوب را بضاعت مزاجات مثال رد کرد بدیں بے بضاعت بہ بخش اے عزیز</p>	<p>گنہ عفو کرد آل یعقوب را بکر دار بدشاں مقید نکود زلطفتم ہی چشم داریم نیز</p>
<p>ان کو۔ مقید کر دیکر۔ بضاعت، بالکسر بضاعت کی جمع سرمایہ یا پونجی، مزاجات، ساتھ مندرمیں قلیل تھوڑی۔ جبکہ سیدنا یوسف علیہ السلام کے بھائی مصر میں قتل کے وقت مذکے واسطے آئے ہیں کہ ہم تھوڑی پونجی لائے ہیں تو سیدنا یوسف علیہ السلام نے نامنظور فرمایا۔ زلطفتم، تیری مہربانی سے۔ ہچ چشم دارم، ہم بھی امید رکھتے ہیں۔ بدیں بے بضاعت، اس بے مصلح انے عزیز، اے عزت والا۔ یعنی مصر کا بادشاہ یوسف علیہ السلام مراد ہیں۔ نیا ورم، نہ لایا میں۔ اِلّا، مگر۔ عفوتم، معاف فرما مجھ کو۔</p>	<p>بضاعت نیا ورم اِلّا اُمّتید خدا یا ز عفوتم مکن نا اُمّتید</p>	

الحمد لله جل شانہ کہ آج ۴ رجب المرجب ۱۴۰۱ھ مطابق ۲۱ جنوری ۱۹۸۰ء کو عاشیہ بوستان مکمل ہوا۔  
اللہ کریم اسے شرف قبولیت عطا فرمائے۔ اور طلباء کے لئے مفید اور نفع بخش بنائے۔  
وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی حَبِیْبِهِ مُحَمَّدٍ وَعَلٰی اٰلِهِ وَاَصْحَابِهِ اَجْمَعِیْنَ۔

حجر عطاء الرسول اویسی

دارالعلوم جامعہ اویسیہ رضویہ بہاولپور

پاکستان۔



احمد پبلی کیشنز  
ہادیہ حلیمہ سنٹر اردو بازار لاہور

مکتبہ اہل سنت  
مکہ سنٹر لاہور